

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME CXIV

1931-1932

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIERES

	Pages
N° 2652. — Grande-Bretagne et Suède :	
Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 28 août 1930, avec échanges de notes y relatifs, Stockholm, les 23 et 27 mars 1931, Stockholm, les 27 et 31 juillet 1931, Stockholm, les 3 et 7 août 1931, Stockholm, les 10 et 20 août 1931, Stockholm, les 16 et 24 novembre 1931, et Stockholm, les 30 novembre et 9 décembre 1931	9
N° 2653. — Bulgarie et Espagne :	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale. Signée à Sofia, le 17 juillet 1930... ..	41
N° 2654. — Estonie et Roumanie :	
Arrangement commercial. Signé à Varsovie, le 30 août 1930	59
N° 2655. — Albanie et Autriche :	
Echange de notes comportant un accord au sujet de l'abolition réciproque des visas de passeports. Tirana, le 30 janvier 1931	65
N° 2656. — Danemark et Inde :	
Arrangement entre les Administrations des postes et télégraphes des deux pays concernant l'échange de mandats-poste. Signé à Copenhague, le 13 août 1930, et à Calcutta, le 16 décembre 1930	73
N° 2657. — France et Pologne :	
Convention relative à l'exploitation des lignes aériennes commerciales, et protocole de signature. Signés à Varsovie, le 2 août 1930	93
N° 2658. — Colombie et Espagne :	
Traité d'arbitrage. Signé à Bogota, le 19 juillet 1929	105

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME CXIV

1931-1932

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Page
No. 2652. — Great Britain and Sweden :	
Convention concerning Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, August 28, 1930, with Exchanges of Notes relating thereto, Stockholm, March 23 and 27, 1931, Stockholm, July 27 and 31, 1931, Stockholm, August 3 and 7, 1931, Stockholm, August 10 and 20, 1931, Stockholm, November 16 and 24, 1931, and Stockholm, November 30 and December 9, 1931	0
No. 2653. — Bulgaria and Spain :	
Convention regarding Extradition and Legal Assistance in Criminal Matters, Signed at Sofia, July 17, 1930	41
No. 2654. — Estonia and Roumania :	
Commercial Agreement, Signed at Warsaw, August 30, 1930	50
No. 2655. — Albania and Austria :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas, Tirana, January 30, 1931	65
No. 2656. — Denmark and India :	
Agreement for an Exchange of Money Orders between the Post Offices of the two Countries, Signed at Copenhagen, August 13, 1930 and at Calcutta, December 16, 1930	73
No. 2657. — France and Poland :	
Convention regarding the Operation of Commercial Airways, and Protocol of Signature, Signed at Warsaw, August 2, 1930... ..	93
No. 2658. — Colombia and Spain :	
Treaty of Arbitration, Signed at Bogota, July 19, 1929	105

	Pages
N° 2659. — Chili et Colombie :	
Convention d'arbitrage. Signée à Bogota, le 16 novembre 1914	111
N° 2660. — France et Tchécoslovaquie :	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale. Signée à Paris, le 7 mai 1928	117
N° 2661. — Estonie et Lithuanie :	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Kaunas, le 15 janvier 1931	141
N° 2662. — Danemark et Lithuanie :	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Kaunas, le 21 juin 1930	151
N° 2663. — France et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Paris, le 7 mai 1928	171
N° 2664. — France et Suisse :	
Convention de commerce, avec protocole de signature. Signés à Berne, le 8 juillet 1929	189
N° 2665. — Cuba et France :	
Convention commerciale et protocole de signature. Signés à Paris le 6 novembre 1929 ...	345
N° 2666. — Portugal et Roumanie :	
Convention d'établissement, de commerce et de navigation, signée à Bucarest, le 5 décembre 1930, avec échange de notes y relatif de la même date	369
N° 2667. — Estonie et Lettonie :	
Convention relative à la perception des droits de port minima sur les navires et bateaux se livrant au commerce avec l'étranger dans les ports d'Estonie et de Lettonie. Signée à Riga, le 28 février 1931	379
N° 2668. — Bulgarie et Turquie :	
Traité de neutralité, de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signé à Angora, le 6 mars 1929	399
N° 2669. — Etats-Unis d'Amérique et France :	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation. Washington, les 11 juin et 8 juillet 1927	413
N° 2670. — Autriche et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Convention relative à l'établissement d'assurances contre les accidents du Syndicat officiel des Chemins de fer autrichiens, avec protocole additionnel, signés à Vienne, le 29 mars 1924, et second protocole additionnel, signé à Vienne, le 17 janvier 1925, et annexes	421

	Page
No. 2659. — Chili and Colombia :	
Convention of Arbitration. Signed at Bogota, November 16, 1914	111
No. 2660. — France and Czechoslovakia :	
Convention relating to Extradition and Legal Assistance in Criminal Matters. Signed at Paris, May 7, 1928	117
No. 2661. — Estonia and Lithuania :	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Kaunas, January 15, 1931	141
No. 2662. — Denmark and Lithuania :	
Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Kaunas, June 21, 1930	151
No. 2663. — France and Czechoslovakia :	
Convention concerning Judicial Protection and Legal Assistance in Civil and Commercial Matters. Signed at Paris, May 7, 1928	171
No. 2664. — France and Switzerland :	
Commercial Convention, with Protocol of Signature. Signed at Berne, July 8, 1929	180
No. 2665. — Cuba and France :	
Commercial Convention and Protocol of Signature. Signed at Paris, November 6, 1920	345
No. 2666. — Portugal and Roumania :	
Convention of Establishment, Commerce and Navigation, signed at Bucharest, December 5, 1930, with Exchange of Notes relating thereto of the same date	300
No. 2667. — Estonia and Latvia :	
Convention concerning the Levying of minimum Harbour Dues from Vessels in Foreign Trade in the Ports of Estonia and Latvia. Signed at Riga, February 28, 1931... ..	370
No. 2668. — Bulgaria and Turkey :	
Treaty of Neutrality, Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Angora, March 6, 1929	390
No. 2669. — United States of America and France :	
Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Relief from Double Income Tax on Shipping Profits. Washington, June 11 and July 8, 1927	413
No. 2670. — Austria and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Convention regarding the Organisation of the Austrian Railway Official Syndicate for Insurance against Accidents, with Additional Protocol, signed at Vienna, March 29, 1924, and second Additional Protocol, signed at Vienna, January 17, 1925, and Annexes	421

	Pages
N° 2671. — Autriche et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Convention relative à l'établissement général d'assurance des pensions d'employés, avec protocoles additionnels et annexes. Signés à Vienne, le 29 mars 1924	451
N° 2672. — Autriche et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :	
Convention relative à l'établissement d'assurance sur les pensions de la Société des Chemins de fer locaux et à voie étroite, avec annexe. Signées à Vienne, le 18 juin 1924	481
N° 12^B. — Etats-Unis d'Amérique et Turquie :	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Ankara, le 1 ^{er} octobre 1929	499

	Page
No. 2671. — Austria and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Convention regarding the General Insurance Organisation for Employees' Pensions, with Additional Protocols and Annexes. Signed at Vienna, March 29, 1924	451
No. 2672. — Austria and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	
Convention regarding the Pensions Insurance Organisation of the Local and Narrow Gauge Railways Company, with Annexe. Signed at Vienna, June 18, 1924	481
No. 12^b. — United States of America and Turkey :	
Treaty of Commerce and Navigation. Signed at Ankara, October 1st, 1929... ..	499

**GRANDE-BRETAGNE
ET SUÈDE**

Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 28 août 1930, avec échanges de notes y relatifs, Stockholm, les 23 et 27 mars 1931, Stockholm, les 27 et 31 juillet 1931, Stockholm, les 3 et 7 août 1931, Stockholm, les 10 et 20 août 1931, Stockholm, les 16 et 24 novembre 1931, et Stockholm, les 30 novembre et 9 décembre 1931.

**GREAT BRITAIN
AND SWEDEN**

Convention concerning Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, August 28, 1930, with Exchanges of Notes relating thereto, Stockholm, March 23 and 27 1931, Stockholm, July 27 and 31, 1931, Stockholm, August 3 and 7, 1931, Stockholm, August 10 and 20, 1931, Stockholm, November 16 and 24, 1931, and Stockholm, November 30 and December 9, 1931.

No. 2652. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AND HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, AUGUST 28, 1930.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 mars 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ;

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which may possibly be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Arthur HENDERSON, M. P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Baron Eric GYLLENSTIERNA, His Chargé d'Affaires *ad interim* in London :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 16 janvier 1931.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2652. — ÖVERENSKOMMELSE¹ MELLAN HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV STORA BRITANNIEN RÖRANDE MÅL OCH ÄREN DEN AV CIVIL OCH KOMMERSIELL NATUR. UNDERTECKNAD I LONDON DEN 28 AUGUSTI 1930.

English and Swedish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great-Britain. The registration of this Convention took place March 23, 1931.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE OCH HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV STORA BRITANNIEN, IRLAND SAMT DE BRITTISKA BESITTINGARNA HINSIDES HAVEN, KEJSARE AV INDIEN,

Vilka, envar inom sitt område, önska lämna varandra bistånd i mål och ärenden av civil och kommersiell natur, som äro eller möjligen kunna bliva föremål för behandling av deras respektive judiciella myndigheter.

hava beslutat att i sådant syfte ingå en konvention och hava utsett till sina befullmäktigade :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin t.f. Chargé d'Affaires i London Baron Eric GYLLENSTIERNA ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV STORA BRITANNIEN, IRLAND SAMT DE BRITTISKA BESITTINGARNA HINSIDES HAVEN, KEJSARE AV INDIEN :

FÖR STORA BRITANNIEN OCH NORRA IRLAND :

Brittiske Utrikesstatssekreteraren The Right Honourable Arthur HENDERSON, M. P. ;

¹ The exchange of ratifications took place in London, January 16, 1931.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

vilka, efter att hava delgivit varandra sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande :

I. PRELIMINARY.

I. INLEDANDE BESTÄMMELSER.

Article 1.

Artikel 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

a) Denna överenskommelse är tillämplig allenast i fråga om mål och ärenden av civil och kommersiell natur, däri inbegripet ärenden av icke tvistig beskaffenhet.

(b) In this Convention the words " territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies.

b) I denna överenskommelse skola orden « den ena eller den andra Höga fördragsslutande partens område » tolkas såsom hänsyftande vid varje särskilt tillfälle på varje område tillhörigt ifrågavarande Höga fördragsslutande part, beträffande vilket överenskommelsen då är tillämplig.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

II. DELGIVNING AV JUDICIELLA OCH EXTRA JUDICIELLA HANDLINGAR.

Article 2.

Artikel 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required to be served on persons, partnerships, companies, Societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

Då begäran framställs, att judiciella eller extra judiciella handlingar upprättade inom den ena Höga fördragsslutande partens område skola delgivas med personer, bolag, föreningar eller andra juridiska personer inom den andra Höga fördragsslutande partens område, ma oavsett mottagarens nationalitet, delgivning ske i den form artikel 3 stadgar.

Article 3.

Artikel 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Consular Officer of the High Contracting Party, from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Consular Officer to such authority.

a) Framställning om delgivning skall av konsul för den Höga fördragsslutande part, från vars område den för delgivning avsedda handlingen utgår, riktas till vederbörande myndighet i det land, där handlingen skall delgivas ; framställningen skall innefatta en anhållan, att myndigheten ville låta delgiva handlingen, och skall densamma av konsulen översändas till myndigheten.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

b) Framställning om delgivning skall vara avfattad på det lands språk, i vilket delgivningen skall verkställas.

The request for service shall state the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient.

Framställningen skall angiva parternas fullständiga namn och ställning, mottagarens fullständiga namn, adress och ställning samt

and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In Sweden to the Governor of the Province in which service is to be effected.

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(a) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

beskaffenheten av delgivningshandling, vilken skall vara i tvenne lika lydande exemplar fogad till framställningen.

c) Delgivningshandlingen skall antingen vara avfattad på det lands språk, i vilket delgivning skall verkställas, eller ock vara åtföljd av översättning till detta språk, vilken översättning skall vara till riktigheten styrkt av konsul för den Höga fördragsslutande part från vars område handlingen utgår.

d) Framställningar om delgivning skola vara ställda till och översändas till :

i Sverige : Kungl. Maj : ts Befallningshavande i det län, där delgivningen skall verkställas ;

I England : the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställning om delgivning översänts, icke behörig verkställa densamma, skall myndigheten utan särskild anmodan vidarebefordra den för delgivning avsedda handlingen till behörig myndighet i det egna landet.

e) Delgivningen skall verkställas av därtill behörig myndighet i det land, där handlingen skall delgivas, och skall myndigheten delgiva handlingen på sätt i landets lag stadgas om delgivning av liknande handlingar, dock att, när i framställningen om delgivningen önskan uttryckts om särskilt sätt för delgivning, sådant delgivningssätt skall användas i den mån densamma icke är oförenligt med landets lag.

f) En i enlighet med förutnämnda bestämmelser vederbörligen gjord framställning om delgivning må icke avslås, med mindre (1) äktheten av framställningen om delgivning ej blivit styrkt, eller (2) den Höga fördragsslutande part, inom vars område delgivningen skall verkställas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

g) Den myndighet, som efterkommit framställning om delgivning, skall lämna ett intyg utvisande antingen att delgivning verkstälts eller ock skälet, varför densamma icke kunnat ske, och innehållande beträffande den verkställda delgivningen eller försöket härtill uppgift om själva sakförhållandet samt sättet och dagen därför. Intyget skall sändas till den konsul, som gjort framställning om delgivningen och skall tecknas på det ena av de båda likalydande exemplaren av handlingen eller vidhäftas detta.

Article 4.

(a) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the right to use in the territory of either High Contracting Party, without any request to or intervention of the authorities of the country where service is to be effected, any of the following methods of service in connexion with judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party :

(1) Service by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates ;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required, or by the party on whose application the document was issued ;

(3) Through the postal channel ;

(4) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

(b) It is understood that the validity and effect of any such service will remain a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the languages of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contract-

Artikel 4.

a) Bestämmelserna i artiklarna 2 och 3 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst av myndigheterna i det land, där delgivningen skall verkställas, inom den ena Höga fördragsslutande partens område använda något av följande sätt för delgivning av judiciella eller extra judiciella handlingar upprättade inom den andra Höga fördragsslutande partens område :

(1) delgivning genom konsul för den Höga fördragsslutande part, från vars område handlingen utgår ;

(2) delgivning genom ombud utsett här för antingen av den judiciella myndighet, av vilken delgivningen äskas, eller av den part, på vars ansökan handlingen utfärdats ;

(3) genom posten ; samt

(4) varje annat delgivningssätt, som vid tiden för delgivningens verkställande är känt av lagen i det land, varifrån handlingarna utgå.

b) Härvid gäller, att det alltjämt skall tillkomma de Höga fördragsslutande parternas domstolar att i enlighet med deras egen lag avgöra frågan om giltigheten och verkan av dylik delgivning.

c) De Höga fördragsslutande parterna äro ense därom, att det är i princip önskvärt, att de handlingar, som delgivas på något av ifrågavarande sätt, böra, så vida icke mottagaren är undersåte tillhörande den av de Höga fördragsslutande parterna, från vars område delgivningshandling utgår, antingen vara avfattad på det lands språk, i vilket delgivningen skall verkställas, eller vara åtföljda av översättning till detta språk. I frånvaro av lagbestämmelser inom de Höga fördragsslutande parternas områden innefattande förpliktelse i fråga om dylik översättning, åtaga sig emellertid de Höga fördragsslutande parterna icke någon skyldighet i detta avseende.

Artikel 5.

a) Då handling delgivits i enlighet med bestämmelserna i artikel 3, skall den Höga fördragsslutande part, genom vars konsul framställning om delgivning gjorts, gottgöra den andra av de Höga fördragsslutande parterna sådana

ing Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to be other in respect of the service of any documents.

avgifter och kostnader, vilka enligt lagen i det land, där delgivningen verkstälts, skola betalas till dem, som anlåtats för delgivningens verkställande, samt sådana avgifter och kostnader, som uppkommit genom att delgivningen verkställts på särskilt sätt. Nämnade avgifters och kostnaders belopp må icke vara större än vad domstolarna i landet vanligen medgiva.

b) Ersättning för nämnda avgifter och kostnader skall den myndighet, genom vilken delgivningen verkställts, vid översändandet av det i artikel 3 g) omförmälta intyget avkräva den konsul, genom vilken framställningen gjorts.

c) Med undantag för vad ovan stadgas, skall den ena av de Höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig betala den andra avgifter av något som helst slag för delgivning av handlingar.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 6.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in the manner prescribed in Article 7. The taking of evidence includes the production, identification and examination of documents or exhibits.

Article 7.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b) The "Letter of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates. The "Letters of Request" shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the full names and descriptions of the parties thereto, and the full names, addresses

III. UPPTAGANDE AV BEVIS.

Artikel 6.

Äskar judiciell myndighet i område tillhörigt den ena av de Höga fördragsslutande parterna, att bevis skall upptagas i område tillhörigt den andra av de Höga fördragsslutande parterna, då må sådant bevis upptagas på sätt stadgas i artikel 7. Med upptagande av bevis förstås även framläggande, identifiering och granskning av handlingar eller annat bevismaterial.

Artikel 7.

a) Den judiciella myndighet, som äskar upptagandet av bevis, må i överensstämmelse med bestämmelserna i dess lag göra framställning om handräckning till behörig myndighet i det land, där beviset skall upptagas, med begäran, att myndigheten upptager beviset.

b) Framställningen om handräckning skall vara avfattad på det lands språk, i vilket beviset skall upptagas eller vara åtföljd av översättning till detta språk. Översättningen skall till riktigheten vara styrkt av konsul för den Höga fördragsslutande part, från vars judiciella myndighet framställningen utgår. Framställningen skall angiva beskaffenheten av det mål eller ärende, för vilket beviset äskas, och såväl parternas som vittnenas fullständiga namn, adress och ställning. Densamma skall vidare

and descriptions of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided, or shall contain instructions or information as to matters in relation to which evidence is required, or alternatively shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted:

In England by a Swedish Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Sweden by a British Consular Officer to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which the witnesses to be examined are resident.

In case the authority to whom "Letters of Request" are transmitted is not competent to execute them, such authority shall forward the "Letters of Request" without any further request to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the "Letters of Request", such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The consular Officer, by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented if they so desire.

(f) The execution of the "Letters of Request" can only be refused:

(1) If the authenticity of the "Letters of Request" is not established.

(2) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the "Letters of Request" in question does not fall within the functions of the judiciary.

antingen åtföljas av en förteckning över de frågor, som skola ställas till vittnet eller vittnena jämte en på här ovan stadgade sätt till riktigheten styrkt översättning därav, eller innehålla anvisningar och upplysningar beträffande den sak, med avseende å vilken bevis äskas, eller alternativt innefatta begäran, att vederbörande myndighet måtte medgiva framställandet muntligen av sådana frågor, som parterna eller deras ombud må önska framställa.

c) Framställningen om handräckning skall överlämnas:

I Sverige av brittisk konsul till den underrätt, inom vars domvärjo vittnena äro boende;

I England av svensk konsul till the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Är den myndighet, till vilken framställningen överlämnats, icke behörig att vidtaga den begärda åtgärden, skall myndigheten utan särskild anmodan översända framställningen till behörig myndighet i det egna landet.

d) Den myndighet, till vilken framställningen här överlämnats eller vidarebefordrats, skall lämna begärd handräckning och upptaga det äskade beviset med användande av samma tvångsmedel och samma förfarande, som tillämpas vid handräckning på begäran av myndighet i det egna landet. Dock skall, då i framställningen önskan om användande av särskilt förfarande uttryckts, sådant förfarande iakttagas, i den mån detsamma icke är oförenligt med lagen i det land, där beviset skall upptagas.

e) Därest den konsul, genom vilken framställningen överlämnats, så önskar, skall han underrättas om tiden och platsen för handräckningsförfarandet, på det att han må kunna underrätta vederbörande part eller parter, som, i händelse de så önska, äga vara personligen eller genom ombud tillstädes.

f) Den begärda handräckningen kan förvägras endast:

(1) om framställningens äkthet icke blivit styrkt;

(2) om i det land, där beviset skall upptagas, det icke tillkommer judiciell myndighet att lämna den i framställningen äskade handräckningen; samt

(3) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the " Letters of Request " are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the " Letters of Request " has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

Article 8.

(a) The provisions of Articles 6 and 7 in no way prejudice the right of taking evidence, required by a judicial authority in the territory of one High Contracting Party, in the territory of the other, without any request to or intervention of the authorities of the country where the evidence is to be taken, by a person qualified to do so according to the law of the country by whose court the evidence is required. Such person may be a Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person directly appointed for the purpose.

(b) It is understood that, where the method of taking evidence referred to in the preceding paragraph is employed, the procedure must be entirely voluntary and no measures of compulsion can be employed, and the admissibility of evidence so taken remains a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method mentioned in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence, or to produce documents or exhibits does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

Article 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7, the High Contracting

(3) om den Höga fördragsslutande part, inom vars område beviset skall upptagas, finner, att dess suveränitet eller säkerhet skulle äventyras därav.

g) I alla de fall, då den begärda handräckningen icke lämnats av den myndighet, till vilken framställningen blivit gjord, skall denna myndighet oförtövat därom underrätta den konsul, genom vilken framställningen överlämnats, och tillika angiva de skäl, varför den begärda handräckningen förvägrats, eller meddela, till vilken myndighet framställningen blivit vidare sänd.

Artikel 8.

a) Bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 skola icke på något sätt inkräkta på befogenheten att utan framställning till eller mellankomst av myndigheterna i det land, där beviset skall upptagas, genom person, som jämlikt lagen i det land, vars domstol äskar bevisets upptagande, är härtill behörig, upptaga bevis, som på begäran av judiciell myndighet i område tillhörigt den ena av de Höga fördragsslutande parterna skall upptagas inom den andras område. Sådan person må vara antingen konsul för den Höga fördragsslutande part, vars domstol begär bevisets upptagande, eller annan härför skickad person, som blivit för ändamålet direkt utsedd.

b) Härvid gäller, att, då i närmast föregående stycke omförmålt sätt för upptagande av bevis användes, förfarandet måste vara helt och hållet frivilligt och att några tvångsmedel icke må användas, ävensom att det fortfarande skall tillkomma de Höga fördragsslutande parternas respektive domstolar att enligt deras egen lag avgöra frågan om giltigheten av sålunda upptaget bevis.

Artikel 9.

Har försök att upptaga bevis på sätt omförmåles i artikel 8 misslyckats på grund av vägran av vittne att inställa sig för avgivande av vittnesmål eller framläggande av handling eller annat bevismaterial, utgör detta icke hinder för att framställning senare göres i enlighet med artikel 7.

Artikel 10.

a) Då bevis upptagits enligt bestämmelserna i artikel 7, skall den Höga fördragsslutande part,

Party, by whose judicial authority the " Letters of Request " are addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority, by whom the " Letters of Request " have been executed, from the Consular Officer, by whom they were transmitted, when sending to him the documents establishing their execution.

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS, IMPRISONMENT FOR DEBT AND SECURITY FOR COSTS.

Article II.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and provided that they are resident in any such territory shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V. GENERAL PROVISIONS.

Article 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

från vars judiciella myndighet framställningen kommit, gottgöra den andra Höga fördragsslutande parten alla genom lämnandet av handräckningen föranledda kostnader, vilka avse dels ersättning till vittnen, sakkunniga, tolkar eller översättare, dels kostnad för hämtning av vittne, som icke frivilligt inställt sig, dels ersättning till person, åt vilken myndigheten i det land, där beviset skall upptagas, må hava, i överensstämmelse med vad lagen i hans land medgiver för dylika fall, uppdragit att upptaga beviset, dels ock kostnad föranledd av att särskilt förfarande äskats och iakttagits. Nämnade kostnader skola endast avse sådana, för vilka ersättning vanligen medgives i liknande mål under handläggning vid domstolarna i det land, där beviset skall upptagas.

b) Ersättning för ifrågavarande kostnader skall den myndighet, som lämnat handräckningen, vid översändandet av handlingarna rörande den lämnade handräckningen avkräva den konsul, genom vilken framställningen om handräkning överlämnats.

c) Med undantag för vad ovan stadgats skall den ena av de höga fördragsslutande parterna icke vara skyldig ersätta den andra avgifter av något som helst slag föranledda av upptagandet av bevis.

IV. RÄTTSHJÄLP ÅT MEDELLÖSA, BYSÄTTNING SAMT STÄLLANDE AV SÄKERHET FÖR RÄTTGÅNGSKOSTNADER.

Artikel II.

Den ena Höga fördragsslutande partens undersåtar skola inom den andra Höga fördragsslutande partens område åtnjuta full likställdhet med denna Höga fördragsslutande parts undersåtar beträffande kostnadsfri rätts-hjälp åt medellösa och bysättning för gäld; hava de hemvist inom nämnda område, skola de icke vara skyldiga att ställa säkerhet för kostnader i sådana fall då undersåte till sist-nämnda Höga fördragsslutande part icke skulle vara skyldig att ställa sådan säkerhet.

V. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER.

Artikel 12.

Svårigheter, som uppkomma vid tillämpningen av denna överenskommelse, skola undanröjas på diplomatisk väg.

Article 13.

The present Convention, of which the English and Swedish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

• Article 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories administered by His Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force under Article 13, by a notification given through his Minister at Stockholm, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for the taking of evidence are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any terri-

Artikel 13.

Denna överenskommelse, vars svenska och engelska text äga lika vitsord, skall ratificeras. Ratifikationerna skola utväxlas i London. Överenskommelsen skall träda i kraft en månad efter utväxlingen av ratifikationerna och skall gälla under tre år, räknat från dess ikraftträdande. Har ingendera av de Höga fördragsslutande parterna på diplomatisk väg senast sex månader före utgången av nämnda tidrymd av tre år uppsagt överenskommelsen, då skall den förbliva gällande intill utgången av en tidrymd av sex månader från den dag, då den av endera av de Höga fördragsslutande parterna blivit uppsagd.

Artikel 14.

a) Denna överenskommelse skall icke *ipso facto* vara tillämplig å vare sig Skottland eller Norra Irland eller Hans Brittiska Majestät's kolonier och skyddsområden, eller områden under Hans överhöghet, eller mandatområde, som står under förvaltning av Hans regering i det Förenade Konungariket Stora Britannien och Norra Irland, ägande dock Hans Brittiska Majestät när helst under det överenskommelsen jämlikt bestämmelserna i artikel 13 är gällande, genom tillkännagivande genom Sin minister i Stockholm utsträcka överenskommelsens giltighet till vilket som helst av ovannämnda område.

b) Sådant tillhännagivande skall innehålla uppgift å den myndighet inom ifrågavarande område, till vilken framställning om delgivning eller om uppdragande av bevis skall överlämnas, äensom å det språk, varpå meddelanden och översättningar skola vara avfattade. Sådant utsträckning av överenskommelsens giltighet träder i kraft en månad efter tillkännagivandet.

c) Envar av de Höga fördragsslutande parterna äger att när som helst efter utgången av tre år från ikraftträdandet av en dylik utsträckning av överenskommelsens giltighet till något av de områden, som omförmålas under a) i denna artikel, med sex månaders uppsägningstid på diplomatisk väg uppsäga överenskommelsen med avseende å dylik utsträckning av giltigheten.

d) Upphör överenskommelsen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13 skall därest icke annat av båda de Höga fördragsslutande parterna uttryckligen överenskommit

teries to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 15.

(a) His Britannic Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any of His self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Sweden has given notice of termination in respect of all the territories of His Britannic Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Swedish, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 28th day of August, 1930.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) Eric GYLLENSTIERNA.

överenskommelsen *ipso facto* upphöra att gälla även beträffande de områden med avseende å vilka dess giltighet jämlikt bestämmelserna under a) i denna artikel blivit utsträckt.

Artikel 15.

a) Hans Brittiska Majestät äger att när som helst under det denna överenskommelse är gällande, antingen jämlikt bestämmelserna i artikel 13 eller genom anslutning jämlikt bestämmelserna i denna artikel, genom tillkännagivande på diplomatisk väg ansluta sig till överenskommelsen för vilket som helst av Hans självstyrande Dominions eller för Indien, dock att sådant tillkännagivande icke må göras efter det Hans Maj: t Konungen av Sverige har uppsagt konventionen beträffande alla de av Hans Brittiska Majestäts områden, å vilka överenskommelsen är tillämplig. Bestämmelserna under b) i artikel 14 skola tillämpas i fråga om dylikt tillkännagivande. Varje sådan anslutning skall träda ur kraft en månad efter det densamma tillkännagivits.

b) Efter utgången av tre år från det anslutning enligt bestämmelserna under a) i denna artikel trätt i kraft, må envar av de Höga fördragsslutande makterna, genom sex månader i förväg på diplomatisk väg skedd uppsägning sätta överenskommelsen ur kraft med avseende å vilket som helst av de länder, vilkas anslutning tillkännagivits. Upphör överenskommelsen att gälla på grund av bestämmelserna i artikel 13, skall detta icke inverka på dess tillämplighet å nu nämnda länder.

c) Tillkännagivande om anslutning enligt bestämmelserna under a) i denna artikel må omfatta underlydande område eller mandat-område, som förvaltas av regeringen i det land, vars anslutning tillkännagivits, och skall enligt bestämmelserna under b) verkställd uppsägning beträffande sådant land gälla även underlydande område eller mandat-område, som innefattats i tillkännagivandet om det landets anslutning.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit denna på svenska och engelska språken avfattade överenskommelse samt försett densamma med sina sigill.

Som skedde i London i två exemplar den 28. Augusti 1930.

¹ TRADUCTION. --- TRANSLATION.

N° 2652. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ, POUR LE ROYAUME-UNI, ET SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 28 AOUT 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE,

Désireux de faciliter dans leurs territoires respectifs l'accomplissement des actes de procédure relatifs à des affaires civiles ou commerciales dont sont saisies ou dont pourraient être saisies leurs autorités judiciaires respectives ;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Arthur HENDERSON, M. P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Le baron Eric GYLLENSTIERNA, chargé d'Affaires par intérim à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. PRÉLIMINAIRES.

Article premier.

a) La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses ;

b) Dans la présente convention, les mots « territoire de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante », seront interprétés comme signifiant, à tout moment, n'importe lequel des territoires de la Haute Partie contractante, auxquels la convention s'applique à ce moment.

II. COMMUNICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

Article 2.

Lorsqu'il y a lieu de signifier des actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à des personnes, sociétés de personnes, compagnies, sociétés ou autres personnes morales sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces actes pourront être signifiés au destinataire, quelle que soit sa nationalité, suivant le mode prévu à l'article 3.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

a) La demande de signification devra être adressée par un agent consulaire de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émanent les actes qui doivent être signifiés, à l'autorité compétente du pays où les actes doivent être signifiés, ledit agent consulaire devant demander à cette autorité de faire signifier les actes. La demande devra être envoyée par ledit agent consulaire à ladite autorité.

b) La demande de signification sera rédigée dans la langue du pays où la signification doit être effectuée.

La demande de signification devra indiquer les nom, prénoms et qualités des parties, les nom, prénoms, adresse et qualités du destinataire, ainsi que la nature de l'acte qui doit être signifié, et devra être accompagné des actes à signifier en double exemplaire.

c) L'acte à signifier devra, soit être rédigé dans la langue du pays où il doit être signifié, soit être accompagné d'une traduction en cette langue. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent consulaire de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle l'acte émane.

d) Les demandes de signification devront être adressées et envoyées :

En Suède, au gouverneur de la province où la signification doit avoir lieu ;

En Angleterre, au Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été adressée n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, cette autorité devra faire parvenir d'office le document à l'autorité compétente de son pays.

e) La signification devra être assurée par l'autorité compétente du pays où l'acte doit être signifié, et cette autorité devra faire signifier l'acte dans la forme prescrite par la législation interne de ce pays pour la signification de documents semblables, sauf dans les cas où une forme spéciale de signification aura été réclamée dans la demande de signification. Dans ce cas, l'acte devra être signifié dans cette dernière forme si elle n'est pas incompatible avec la législation du pays.

i) L'exécution de la demande dûment formulée conformément aux dispositions précédentes du présent article ne pourra être refusée que si : 1^o l'authenticité de la demande de signification n'est pas établie, ou, 2^o la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) L'autorité chargée d'assurer l'exécution de la demande devra fournir une attestation prouvant que la communication a été faite ou expliquant la raison pour laquelle la signification n'a pas pu être assurée, et constatant le fait, la forme et la date de cette signification ou tentative de signification. Cette attestation devra être envoyée à l'agent consulaire par qui la demande de signification a été faite ; elle sera portée sur l'un des doubles ou annexée à ce double.

Article 4.

a) Les stipulations des articles 2 et 3 n'affecteront en aucune manière le droit d'appliquer, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, l'un des modes prévus ci-après pour la signification d'actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande quelconque aux autorités du pays où la signification doit avoir lieu ou sans que ces autorités aient à intervenir :

1^o Signification par un agent consulaire de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle l'acte émane ;

2^o Signification par un agent désigné à cet effet soit par l'autorité judiciaire qui demande que l'acte soit signifié, soit par la Partie à la demande de laquelle l'acte a été établi ;

3^o Par la voie postale ;

4^o Tout autre mode de signification admis par la législation en vigueur au moment de la signification dans le pays d'où émanent les actes.

b) Il est convenu qu'il incombera aux tribunaux des Hautes Parties contractantes de statuer conformément à leurs lois respectives sur la validité et les effets de toute signification de ce genre :

c) Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en principe il est désirable que les actes signifiés par l'une de ces méthodes soient rédigés dans la langue du pays dans lequel la signification doit être assurée ou bien accompagnés d'une traduction dans cette langue à moins que le destinataire ne soit un ressortissant de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte à signifier. Néanmoins, à défaut, dans leurs territoires respectifs, de toute disposition légale rendant la traduction obligatoire, en pareil cas, les Hautes Parties contractantes n'assument aucune obligation à cet égard.

Article 5.

a) Dans tous les cas où des actes auront été signifiés conformément aux dispositions de l'article 3, la Haute Partie contractante, dont l'agent consulaire aura transmis la demande de signification, devra payer à l'autre Haute Partie contractante les frais et dépens qui sont dus aux personnes chargées d'assurer la signification, en vertu de la législation en vigueur dans le pays où la signification est effectuée, ainsi que tous les frais et dépens afférents aux significations effectuées sous une forme spéciale. Ces frais et dépens ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont généralement alloués par les tribunaux du pays.

b) L'autorité compétente qui aura assuré la signification devra réclamer le remboursement de ces frais et débours à l'agent consulaire requérant, en même temps qu'elle lui fera parvenir l'attestation prévue à l'article 3 g).

c) A l'exception des frais et dépens prévus ci-dessus, l'exécution de la signification de documents ne pourra donner lieu, de la part de l'une des Hautes Parties contractantes, à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

III. ETABLISSEMENT DE PREUVES.

Article 6.

Lorsqu'une autorité judiciaire constituée dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes demandera que des preuves soient recueillies sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces preuves pourront être recueillies suivant le mode visé à l'article 7. L'établissement des preuves comprend la production, l'identification et l'examen des actes ou autres moyens de preuve.

Article 7.

a) L'autorité judiciaire qui aura demandé que des preuves soient recueillies pourra, conformément à sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente du pays où la preuve doit être recueillie, pour lui demander de procéder aux actes nécessaires à cet effet.

b) La commission rogatoire devra être rédigée dans la langue du pays où les preuves doivent être recueillies, ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue. Cette traduction devra être certifiée conforme par un agent consulaire de la Haute Partie contractante dont la demande émane. La commission rogatoire devra indiquer la nature de l'affaire en cause, les noms, prénoms et qualités des parties, ainsi que les noms, prénoms, adresses et qualités des témoins. Elle devra également soit être accompagnée d'une liste des questions à poser au témoin ou aux témoins et d'une traduction de ces questions certifiée conforme de la manière prévue ci-dessus, soit contenir des instructions et des indications sur l'affaire au sujet de laquelle des preuves sont requises, ou bien demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix toutes questions que les parties ou leurs représentants désireront poser.

c) La commission rogatoire sera transmise :

En Angleterre, par un agent consulaire suédois au Senior Master of the Supreme Court of Judicature ;

En Suède, par un agent consulaire britannique au tribunal de première instance dans le ressort duquel résident les témoins qui doivent être entendus.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'est pas compétente pour en assurer l'exécution, elle devra la faire suivre, sans autre requête, à l'autorité compétente de son pays.

d) L'autorité compétente à laquelle une commission rogatoire aura été transmise ou retransmise devra en assurer l'exécution et obtenir les témoignages demandés, en ayant recours pour cela aux mêmes mesures coercitives et aux mêmes voies de procédure que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'un ordre émanant des autorités de son propre pays, sauf dans les cas où la commission rogatoire demanderait expressément l'emploi d'un mode de procédure déterminé, auquel cas ce mode de procédure devra être appliqué s'il n'est pas contraire à la législation du pays où la preuve doit être recueillie.

e) L'agent consulaire chargé de transmettre la commission rogatoire pourra, s'il le désire, être informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte demandé, afin qu'il puisse informer la partie ou les parties intéressées qui, si elles le désirent, seront autorisées soit à y assister en personne, soit à s'y faire représenter.

f) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

1° Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

2° Si, dans le pays où la preuve doit être recueillie, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3° Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la preuve doit être recueillie juge cet acte de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où la commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, cette dernière devra en informer immédiatement l'agent consulaire qui l'aura transmise, en spécifiant les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée, ou en indiquant l'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire a été retransmise.

Article 8.

a) Les stipulations des articles 6 et 7 n'affecteront en aucune manière le droit de faire recueillir la preuve demandée par une autorité judiciaire constituée dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, sur le territoire de l'autre, par une personne compétente à cet effet en vertu de la loi du pays dont le tribunal requiert la preuve en question, sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande quelconque aux autorités du pays où la preuve doit être recueillie ou sans que ces autorités aient à intervenir. Cette personne pourra être un agent consulaire de la Haute Partie contractante dont le tribunal requiert la preuve en question, ou toute autre personne compétente nommée directement à cet effet ;

b) Lorsqu'on aura recours à la méthode prévue à l'alinéa précédent pour recueillir la preuve, la procédure devra être entièrement volontaire et il ne pourra être employé aucune mesure coercitive ; il incombera aux tribunaux respectifs des Hautes Parties contractantes de statuer, conformément à leurs lois propres, sur l'admissibilité d'une preuve ainsi recueillie.

Article 9.

Le fait qu'un essai en vue de recueillir la preuve suivant la procédure prévue à l'article 8 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître, de déposer ou de produire des documents ne fera pas obstacle à l'envoi ultérieur d'une commission rogatoire en conformité de l'article 7.

Article 10.

a) Lorsque la preuve est recueillie dans la forme prévue à l'article 7, la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire aura adressé une commission rogatoire devra rembourser à l'autre

Haute Partie contractante tous les frais exposés par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire, du chef des indemnités dues aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, des dépenses afférentes à la comparution des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, des frais et dépens dus à toute personne que ladite autorité pourra avoir déléguée, lorsque la législation de son pays permet cette délégation, et de tous les frais et débours résultant du fait qu'une procédure spéciale a été requise et suivie. Ces frais devront correspondre à ceux qui sont alloués normalement dans des cas similaires par les tribunaux du pays requis.

b) Le remboursement de ces frais devra être réclamé, par l'autorité compétente qui aura assuré l'exécution de la commission rogatoire, à l'agent consulaire qui la lui aura transmise, au moment de l'envoi des pièces constatant ladite exécution.

c) Sauf dans les cas prévus ci-dessus, l'exécution des commissions rogatoires ne peut donner lieu, de la part d'une Haute Partie contractante à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

IV. ASSISTANCE JUDICIAIRE AUX INDIGENTS, EMPRISONNEMENT POUR DETTES ET CAUTIONNEMENT DES FRAIS DE JUSTICE.

Article 11.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à tous égards, du même traitement que les sujets de cette dernière Haute Partie contractante, en ce qui concerne l'assistance judiciaire gratuite aux indigents et l'emprisonnement pour dettes; de même, à la condition qu'ils résident sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ils seront dispensés de fournir une caution pour les frais de justice toutes les fois que, dans les mêmes conditions, un sujet de ladite Haute Partie contractante en aurait été lui-même dispensé.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 12.

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 13.

La présente convention, dont le texte anglais et le texte suédois font également foi, devra être ratifiée. Les ratifications seront échangées à Londres. La convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans après son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention d'en faire cesser l'effet, la convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 14.

a) La présente convention ne sera applicable *ipso facto* ni à l'Ecosse ou à l'Irlande du Nord, ni aux colonies et protectorats de Sa Majesté britannique, ni aux territoires sous sa suzeraineté, ni aux territoires sous mandat, administrés par son gouvernement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, mais Sa Majesté britannique pourra, à toute époque, tant que la convention sera en vigueur, et en vertu de l'article 13, étendre l'application de cette convention

à l'un des territoires susmentionnés au moyen d'une notification transmise par l'intermédiaire de son ministre à Stockholm.

b) Cette notification devra indiquer les autorités du territoire en question auxquelles les demandes de signification ou les commissions rogatoires doivent être adressées, et la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites. La convention deviendra applicable au territoire visé par la notification un mois après la date de cette notification.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur de l'extension de cette convention à l'un des territoires visés au paragraphe a) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra y mettre fin à tout moment, moyennant préavis de six mois, notifié par la voie diplomatique.

d) L'expiration de la présente convention dans les conditions prévues à l'article 13 mettra *ipso facto* un terme à l'application de cette convention aux territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe a) du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement en termes exprès par les deux Hautes Parties contractantes.

Article 15.

a) Sa Majesté britannique pourra à tout moment, tant que la présente convention sera en vigueur, soit aux termes de l'article 13, soit par voie d'accession aux termes du présent article, accéder à la présente convention au nom de ses Territoires autonomes ou au nom de l'Inde, au moyen d'une notification remise par la voie diplomatique. Toutefois, aucune notification d'accession ne pourra être faite à aucun moment si Sa Majesté le Roi de Suède a fait connaître son intention de mettre un terme à la convention en ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté britannique auxquels la convention s'applique. Les dispositions du paragraphe b) de l'article 14 seront applicables à cette notification. Toute accession de ce genre prendra effet un mois après la date de sa notification.

b) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur d'une accession en vertu du paragraphe a) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, mettre un terme à l'application de la convention aux pays qui auront fait l'objet d'une notification d'accession. L'expiration de la convention telle qu'elle est prévue à l'article 13 n'affectera pas son application aux pays ci-dessus mentionnés.

c) Les notifications d'accession visées au paragraphe a) du présent article pourront également s'étendre aux dépendances et territoires sous mandat, administrés par le gouvernement du pays que vise la notification d'accession; de même, toute dénonciation de la convention concernant les pays visés au paragraphe b) s'étendra aux dépendances et territoires sous mandat, compris dans la notification d'accession relative audit pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention rédigée en anglais et en suédois et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, le 28 août 1930.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) Eric GYLLENSTIERNA.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'IRLANDE DU NORD DE LA CONVENTION DU 28 AOÛT 1930, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 23 ET 27 MARS 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 3 juillet 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

STOCKHOLM, *March 23, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency, in accordance with Article 14 (a) of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters of August 28th, 1930, the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland. The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 23rd of April next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. W. KENNARD.

His Excellency,
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

EXCHANGE OF NOTES

RESPECTING THE EXTENSION TO NORTHERN IRELAND OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, MARCH 23 AND 27, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 3, 1931.

¹TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

STOCKHOLM, *le 23 mars 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE.

J'ai l'honneur, d'ordre du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 14. a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée le 28 août 1930, l'extension des effets de ladite convention à l'Irlande du Nord. L'autorité dans l'Irlande du Nord à laquelle devront être adressées les demandes en vue de la signification des actes ou de la réception des dépositions est le « Registrar of the Supreme Court of Judicature » de l'Irlande du Nord, et la langue dont il doit être fait usage pour les communications et les traductions est la langue anglaise.

Conformément à l'article 14 b) de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur dans un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 23 avril prochain.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication et je saisis cette occasion, etc.

(Signé) H. W. KENNARD.

Son Excellence
Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, *le 27 mars 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 23 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'extension à l'Irlande du Nord de l'applicabilité de la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :

Le Directeur de la Division juridique,
(Signé) MALMAR.

Sir Howard Kennard,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.
Stockholm.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA NOUVELLE-ZÉLANDE DE LA CONVENTION DU 28 AOÛT 1930, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 27 ET 31 JUILLET 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 septembre 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

STOCKHOLM, *July 27th, 1931.*

YOUR EXCELLENCY.

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand, and under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters which was

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, *March 27, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of the 23rd instant in which you notify me of the extension to Northern Ireland of the operation of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed in London on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :

(Signed) MALMAR,
Director of the Legal Division.

Sir Howard Kennard,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty,
etc., etc., etc.
Stockholm.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NEW ZEALAND OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, JULY 27 AND 31, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 23, 1931.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

STOCKHOLM, *le 27 juillet 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE.

J'ai l'honneur, sur la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande et d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 15 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale signée à Londres le 28 août

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

signed at London on August 28th, 1930, the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand. The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Supreme Court of New Zealand at Wellington and communications should be addressed to the Registrar of that Court, while the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 15 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 27th August next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

(Signed) Archibald Clark KERR.

His Excellency,
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, 31 juillet 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 27 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale signée à Londres le 28 août 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre,
Le Directeur de la Division juridique :
(Signé) MALMAR

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.,
Stockholm.

1930, l'adhésion de Sa Majesté à cette convention pour la Nouvelle-Zélande. L'autorité néo-zélandaise à laquelle les demandes de signification et d'administration de preuves devront être adressées est la Cour Suprême de Nouvelle-Zélande à Wellington et les communications devront être envoyées au greffier de ce Tribunal ; la langue dont il devra être fait usage pour les communications et pour les traductions est l'anglais.

Conformément à l'article 15 a) de la convention, l'adhésion signifiée par les présentes entrera en vigueur dans le délai d'un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 27 août prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Archibald Clark KERR.

Son Excellence
Monsieur le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, July 31, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 27th of this month in which you were good enough to inform me of the accession of New Zealand to the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters signed at London on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :
(Signed) MALMAR.
Director of the Legal Division.

Mr. Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary, etc.,
Stockholm.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES ET A CERTAINES PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT DE LA CONVENTION DU 28 AOUT 1930 RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 3 ET 7 AOUT 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 septembre 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 73.

STOCKHOLM, August 3rd, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters which was signed at London on August 28th, 1930, the extension of the operation of that Convention to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories named in the enclosed list, which indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted. In all of these cases the language in which communications and translations are to be made is English.

In accordance with Article 14 (b) of the Convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 3rd of September next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) Archibald Clark KERR.

His Excellency,

Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES, OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, AUGUST 3 AND 7, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 23, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 73.

STOCKHOLM, le 3 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 14 de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale signée à Londres le 28 août 1930, l'extension de ladite convention aux Colonies, Protectorats, et Territoires sous mandat spécifiés dans la liste ci-jointe, qui indique pour chacun de ces territoires l'autorité à laquelle les demandes de signification et d'administration des preuves devront être adressées. Les communications et traductions devront être faites, pour chacun de ces territoires, en langue anglaise.

Conformément à l'article 14 b) de la convention, les extensions signifiées par les présentes entreront en vigueur dans le délai d'un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 3 septembre prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Archibald Clark KERR.

Son Excellence

Monsieur le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

List of British non-self-governing Colonies and Protectorates and of Mandated territories administered under the authority of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to which it is desired to apply the stipulations of the Convention with Sweden regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters.

Colony, etc.	Language of Communication	Local Authority
Bahamas	English	The Chief Justice, Nassau, Bahamas.
Barbados	English	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermuda	English	The Registrar, Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	English	The Registrar, Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	English	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	English	The Judge, Supreme Court, Colombo, Ceylon.
Cyprus	English	Chief Registrar, Supreme Court, Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies	English	The Registrar, Supreme Court, Port Stanley, Falkland Islands.
Fiji	English	The Registrar Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate)	English	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.
Gibraltar	English	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast and Togoland under British Mandate	English	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
Ashanti	English	The Police Magistrate, Kumasi, Ashanti, Gold Coast.
Northern Territory	English	The Chief Commissioner of the Northern Territories, Temale, Gold Coast.
Hong Kong	English	The Registrar, Supreme Court, Hong Kong.
Jamaica	English	The Registrar, Supreme Court, Jamaica.
Cayman Islands	English	Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.
Turks and Caicos Islands	English	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.
Kenya (Colony and Protectorate)	English	Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward Islands : Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands	English	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Leewards.
Federated Malay States, Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor	English	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Malay States.
Malta	English	The Minister of Justice, Valletta, Malta.
Nigeria, Colony and Protectorate, Cameroons under British Mandate	English	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
North Borneo, State of	English	The Registrar, High Court, Bandakan, British North Borneo.
Northern Rhodesia	English	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
Nyasaland	English	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.

Colony, etc.	Language of Communication	Local Authority
Palestine (excluding Transjordan)	English	The Superintendent of the Court in the district in which action is to be taken.
Saint Helena and Ascension	English	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
Sarawak	English	The Legal Adviser, Kuching, Sarawak.
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	English	The Master and Registrar, Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
Somaliland Protectorate	English	The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland.
Straits Settlements	English	The Registrar, Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.
Tanganyika Territory	English	The Registrar of His Majesty's High Court, Dar-es-Salaam, Tanganyika Territory.
Trinidad and Tobago	English	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Uganda Protectorate	English	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
Unfederated Malay States :		
Johore	English	General Adviser.
Kelantan	English	British Adviser.
Trengganu	English	British Adviser.
Brunei	English	British Resident.
Kedah, Perlis	English	Legal Adviser, Kedah.
Windward Islands: Grenada	English	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
St. Lucia	English	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.
St. Vincent	English	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent
Zanzibar Protectorate	English	The Chief Justice, His Majesty's Court, Zanzibar.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

Liste des Colonies et Protectorats britanniques non-autonomes et des territoires sous mandat administrés sous l'autorité du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, auxquels il est désiré que s'étendent les dispositions de la convention relative aux Actes de Procédure en matière civile et commerciale, conclue avec la Suède.

Colonie, etc.	Langue dans laquelle doivent être faites les communications	Autorité locale
Bahamas	Anglais	Le Chief Justice », Nassau, Bahamas.
Barbade	Anglais	Le secrétaire de la Colonie, Bridgetown, Barbade.
Bermudes	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Hamilton, Bermudes.
Guyane Britannique	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Georgetown, Guyane britannique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Colonie, etc.	Langue dans laquelle doivent être faites les communications	Autorité locale
Honduras Britannique	Anglais	Le greffier général, Cour suprême, Belize, Honduras britannique.
Ceylan	Anglais	Le juge, Cour suprême, Colombo, Ceylan.
Chypre	Anglais	Le greffier chef, Cour suprême, Chypre.
Iles Falkland et Dépendances	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Port Stanley, Iles Falkland.
Fidji	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Suva, Fidji.
Gambie (Colonie et Protectorat)	Anglais	Le juge de la Cour suprême, Bathurst, Gambie.
Gibraltar	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Gibraltar.
Côte de l'Or et Togo sous mandat brit.	Anglais	Le greffier chef, Accra, Côte de l'Or.
Territoire des Achantis	Anglais	Le juge de Police, Koumassie, Territoire des Achantis, Côte de l'Or.
Territoire du Nord	Anglais	Le commissaire en Chef des Territoires du Nord, Temale, Côte de l'Or.
Hong-Kong	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Hong-Kong.
La Jamaïque	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Jamaïque.
Iles Caïman	Anglais	Juge du Haut Tribunal des îles Caïman.
Iles Turk et Caïcos	Anglais	Le commissaire et juge des îles Turk et Caïcos.
Kenia (Colonie et Protectorat)	Anglais	Le greffier de la Cour suprême, Nairobi, Kenia.
Iles sous le Vent: Antigoa, Dominique, Montserrat, St-Christophe et Nevis, Iles Vierges	Anglais	Le greffier chef, Cour suprême, Antigoa, Iles sous le vent.
Etats malais fédérés, Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor	Anglais	Le secrétaire principal du Gouvernement, Kouala Lampur, Etats Malais.
Malte	Anglais	Le ministre de la Justice, La Valette, Malte.
Nigéria, Colonie et Protectorat, Cameroun sous mandat britannique	Anglais	Le « Chief Justice », Lagos, Nigeria.
Nord Bornéo, Etat de	Anglais	Le greffier, Haute Cour, Bandakan, Nord Bornéo britannique.
Rhodésie du Nord	Anglais	Le greffier de la Haute Cour, Livingstone, Rhodésie du Nord.
Nyassaland	Anglais	Le juge de la Haute Cour du Nyassaland, Blantyre, Nyassaland.
Palestine (non compris la Transjordanie)	Anglais	Le superintendant du tribunal dans le ressort duquel il doit être donné suite à la demande.
Ste-Hélène et Ascension	Anglais	« The Acting Chief Justice », Cour suprême, Sainte-Hélène.
Sarawak	Anglais	Le conseiller juridique, Kuching, Sarawak.
Sierra Leone (Colonie et Protectorat)	Anglais	« The Master » et greffier, Cour suprême, Freetown, Sierra Leone.
Protectorat du Somaliland	Anglais	Le secrétaire de l'Administration, Berbera, Somaliland.
Etablissements des Détroits	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Singapour, Etablissements des Détroits.
Territoire du Tanganyika	Anglais	Le greffier de la Haute Cour de Sa Majesté, Dar-es-Salaam, Territoire du Tanganyika.

Colonies, etc.	Langue dans laquelle doivent être faites les communications	Autorité locale
Trinité et Tobago	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Port of Spain, Trinité.
Protectorat de l'Ouganda	Anglais	Le secrétaire principal du Gouvernement, Entebbe, Ouganda.
Etats malais non fédérés :		
Johore	Anglais	Conseiller général.
Kelantan	Anglais	Conseiller britannique.
Trengganu	Anglais	Conseiller britannique.
Brunei	Anglais	Résident britannique.
Kédah et Perlis	Anglais	Conseiller juridique, Kédah.
Iles du Vent : Grenade	Anglais	Le greffier, Cour suprême, Grenade.
Ste-Lucie	Anglais	Le greffier, Cour royale, Ste-Lucie.
St-Vincent	Anglais	Le greffier, Cour suprême, St-Vincent.
Protectorat de Zanzibar	Anglais	Le « Chief Justice », Cour de Sa Majesté, Zanzibar.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 7 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 3 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'extension à certaines colonies, protectorats et territoires sous mandat de l'applicabilité de la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
le Directeur de la Division juridique,
(Signé) MALMAR.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.
Stockholm.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, August 7, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 3rd of this month in which you were good enough to notify me of the extension to certain colonies, protectorates and mandated territories of the operation of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :
MALMAR,
Director of the Legal Division.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary, etc.,
Stockholm.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ECHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION AUX TERRITOIRES DE LA HAUTE COMMISSION SUD-AFRICAIN DE LA CONVENTION DU 28 AOUT 1930, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 10 ET 20 AOUT 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 septembre 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 76.

STOCKHOLM, 10th August, 1931.

YOUR EXCELLENCY,]

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with article 14 (a) of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters of August 28, 1930, the extension of that Convention to the South Africa High Commission Territories, viz. Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland. The authority in the three territories to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is :

In Basutoland: The Registrar of the Resident Commissioner's Court ;

In Bechuanaland Protectorate: The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court) ;

In Swaziland: The Registrar of the Special Court ;

and the language to be used in communications and translations is in each case English.

In accordance with article 14 (b) of the Convention, the extension now notified will

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

EXCHANGE OF NOTES

CONCERNING THE EXTENSION TO THE SOUTH AFRICA HIGH COMMISSION TERRITORIES OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, AUGUST 10 AND 20, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, September 23, 1931.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 76.

STOCKHOLM, le 10 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 14 a) de la Convention du 28 août 1930, relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, l'extension de ladite convention aux territoires de la Haute Commission de l'Afrique du Sud, à savoir : le Basoutoland, le Protectorat du Betchouanaland et le Swaziland. L'autorité à laquelle les demandes de signification ou d'administration des preuves devront être adressées sera :

Pour le Basoutoland : le Greffier du Tribunal du Commissaire Résident ;

Pour le Protectorat du Betchouanaland : le Greffier du Tribunal du Commissaire résident (ou du Tribunal spécial) ;

pour le Swaziland : le Greffier du Tribunal spécial.

Les communications et traductions devront être faites, pour chacun de ces territoires, en langue anglaise.

Conformément à l'article 14 b) de la convention, l'extension signifiée par les présentes

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 10th of September next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) Archibald Clark KERR.

His Excellency,
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 20 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 10 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu me notifier l'extension à Basoutoland, Betchouanaland Protectorate et Swaziland de l'applicabilité de la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
Le Directeur p. i.
de la Division juridique,
(Signed) Martin KASTENGREN.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.
Stockholm.

entrera en vigueur dans le délai d'un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 10 septembre prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Archibald Clark KERR.

A Son Excellence
Monsieur le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, August 20, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 10th of this month in which you were good enough to notify me of the extension to Basutoland, Bechuanaland Protectorate and Swaziland of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters signed at London, on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :
(Signed) Martin KASTENGREN.
Director ad interim
of the Legal Division.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary, etc.,
Stockholm.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'ÎLE MAURICE ET A SCHEYELLES DE LA CONVENTION DU 28 AOUT 1930, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 16 ET 24 NOVEMBRE 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 30 janvier 1932.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 99.

STOCKHOLM, *November 16th, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters which was signed at London on August 28, 1930, the extension of the operation of that convention to *Mauritius and the Seychelles*.

I beg leave to state that the authorities to whom requests for service and for the taking of evidence are to be transmitted are, in the case of Mauritius, the Master and Registrar of the Supreme Court, Port Louis, and, in the case of the Seychelles, the Registrar of the Supreme Court, Mahé, and that in both cases the language in which communications and translations are to be made is English.

In accordance with Article 14 (b) of the convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO MAURITIUS AND THE SEYCHELLES OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930, CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, NOVEMBER 16 AND 24, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 30, 1932.

¹ TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 99.

STOCKHOLM, *le 16 novembre 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 14 de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale signée à Londres le 28 août 1930, que l'application de cette convention est étendue à Maurice et aux Seychelles.

Les autorités auxquelles les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées sont, pour l'île Maurice, le « Master and Registrar of the Supreme Court », Port-Louis, et pour les Seychelles, « The Registrar of the Supreme Court », Mahé ; dans les deux cas la langue employée pour les communications et les traductions sera l'anglais.

Conformément à l'article 14 (b) de la convention, les extensions ainsi notifiées prendront effet à l'expiration d'un délai d'un mois à

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

this note, that is to say on the 16th of December next.

In requesting that you will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

Archibald Clark KERR.

His Excellency,
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 24 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 16 de ce mois concernant l'extension au Mauritius et aux Seychelles de l'applicabilité de la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
Le Directeur
de la Division juridique :
MALMAR.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.,
Stockholm.

partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 16 décembre prochain.

Je vous serais très obligé de bien vouloir m'accuser réception de la présente communication et je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Archibald Clark KERR.

A Son Excellence
le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, November 24th, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 16th instant concerning the extension to Mauritius and the Seychelles of the operation of the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on August 28, 1930.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
MALMAR,
Director
of the Legal Department.

Mr. Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
etc., etc., etc.
Stockholm.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION AUX TERRITOIRES DE LA « WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION » DE LA CONVENTION DU 28 AOÛT 1930 RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. STOCKHOLM, LES 30 NOVEMBRE ET 9 DÉCEMBRE 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 30 janvier 1932.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 105.

STOCKHOLM, November 30th, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at London on August 28th, 1930, of the extension of the operation of that convention to the territories of the *Western Pacific High Commission mentioned in the enclosed list*. The list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted, and the language to be used in communications and translations.

2. In accordance with Article 14 (b) of the convention, the extension now notified will

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO THE WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION TERRITORIES OF THE CONVENTION OF AUGUST 28, 1930 CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. STOCKHOLM, NOVEMBER 30, AND DECEMBER 9, 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 30, 1932.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 105.

STOCKHOLM, le 30 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier, conformément à l'article 14 de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930, que l'application de cette convention est étendue aux territoires du Haut-Commissariat du Pacifique occidental mentionnés dans la liste ci-jointe. Cette liste indique dans chaque cas, l'autorité à laquelle devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires, ainsi que la langue à employer pour les communications et traductions.

2. Conformément à l'article 14 (b) de la convention, l'extension ainsi notifiée prendra

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 30th proximo.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

Archibald Clark KERR,
His Majesty's Minister.

His Excellency
Baron S. G. F. Ramel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

effet à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de la date de la présente note, c'est-à-dire le 30 décembre prochain.

3. Je vous serais très obligé de bien vouloir m'accuser réception de la présente communication et je saisis cette occasion, etc.

Archibald Clark KERR,
Ministre de Sa Majesté.

A Son Excellence
le Baron S. G. F. Ramel,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

TERRITORIES OF THE WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION.

Dependency	Language of communication	Local Authority
British Solomon Islands Protectorate	} English	The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fiji.
Gilbert and Ellice Islands Colony		
Tonga			The Secretary, Western Pacific High Commission, Suva, Fiji.

TERRITOIRES DU HAUT-COMMISSARIAT DU PACIFIQUE OCCIDENTAL.

Dépendance	Langue à employer pour les communications	Autorité locale
Protectorat britannique des îles Salomon	} Anglais	The Registrar, High Commissioner's Court, Suva, Fidji.
Colonie des îles Gilbert et Ellice		
Tonga			Le Secrétaire du Haut-Commissariat du Pacifique occidental, Suva, Fidji.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 9 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 30 novembre dernier, concernant l'extension aux territoires de la Western Pacific High Commission de l'applicabilité de

No. 2652

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, December 9th, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of November 30th last regarding the extension to the territories of the Western Pacific High Commission of the operation of

la Convention relative à la procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 28 août 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
Le Directeur
de la Division juridique :
MALMAR.

Monsieur Archibald Clark Kerr,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique,
etc., etc., etc.
Stockholm.

the Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on August 28, 1930.

I have the honour, etc.

For the Minister :
MALMAR.
Director
of the Legal Department.

Mr. Archibald Clark Kerr,
British Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
etc., etc., etc.
Stockholm.

N° 2653.

BULGARIE ET ESPAGNE

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale.
Signée à Sofia, le 17 juillet 1930.

BULGARIA AND SPAIN

Convention regarding Extradition
and Legal Assistance in Criminal
Matters. Signed at Sofia, July 17,
1930.

N^o 2653. — CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE BULGARIE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE. SIGNÉE A SOFIA, LE 17 JUILLET 1930.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 25 mars 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, désirant régler les rapports juridiques entre les deux Etats en ce qui concerne l'extradition et le transit des criminels, ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

Son Excellence M. Athanase D. BOUROFF, ministre des Affaires étrangères et des Cultes ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence le Marquis DE DOSFUENTES, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Sofia ;

Lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

Article premier.

EXTRADITION DES CRIMINELS.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie pour toute infraction pour laquelle l'extradition peut être autorisée par les lois de la Partie requise :

a) Si cette infraction, d'après les lois des deux Etats — ne fussent-elles applicables que dans quelques parties de leur territoire. — peut entraîner une peine privative de liberté d'une année au moins ou une peine plus grave, ou si la personne réclamée a été condamnée pour le même fait à une peine privative de liberté de six mois au moins ou à une peine plus grave ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Sofia, le 25 février 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2653. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF BULGARIA AND THE KINGDOM OF SPAIN REGARDING EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT SOFIA, JULY 17, 1930.

French official text communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Convention took place March 25, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS, and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of regulating judicial relations between the two States with regard to the extradition and conveyance in transit of criminals, and legal assistance in criminal matters, have decided to conclude a convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

His Excellency M. Athanasius D. BOUROFF, Minister for Foreign Affairs and Public Worship;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency the Marquis OF DOSFUENTES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Sofia ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

CHAPTER I.

Article 1.

EXTRADITION OF CRIMINALS.

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, upon requisition being made, persons within the territory of one Party who are being proceeded against or who have been convicted by the judicial authorities of the other Party for any offence for which extradition may be authorised under the laws of the Party to which application is made :

a) Provided the offence in question is punishable under the laws of both States — even if these laws are applicable only to part of their territory — with loss of liberty for at least one year or a heavier penalty, or if the person claimed has been sentenced for the same offence to loss of liberty for at least six months or to a heavier penalty ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Sofia, February 25, 1931.

b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requérant ;

c) Si la poursuite de l'infraction n'est pas réservée par les lois de l'Etat requis à ses propres tribunaux.

Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis, autorise, dans des circonstances analogues, la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

L'extradition sera également accordée pour tentative desdites infractions ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

Article 2.

Dans aucun cas, les Parties contractantes ne seront obligées à se livrer leurs propres nationaux.

Si la personne réclamée a produit une demande en naturalisation dans l'Etat requis, avant que son extradition ait été demandée, la décision concernant la demande d'extradition pourra être retardée jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande en naturalisation.

Article 3.

INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION NE PEUT ÊTRE ACCORDÉE.

L'Extradition ne sera pas accordée :

a) Pour les délits politiques ou faits connexes.

L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature. Il ne sera pas réputé délit politique ni faits connexes à un semblable délit l'attentat contre la personne du chef d'un Etat, contre les membres de sa famille, ou contre le chef et les ministres responsables du gouvernement, lorsque cet attentat constituera le fait d'assassinat ou homicide, ou tentative ou complicité de ces faits.

Ne sera pas non plus considéré comme délit politique le fait commis en cas de sédition individuelle ou collective dans des buts anarchiques ou avec des fins révolutionnaires d'ordre social ;

b) Pour les infractions d'ordre purement militaire ;

c) Pour les infractions de presse proprement dites ;

d) Pour les infractions aux lois des douanes, d'impôts et autres lois financières ;

e) Pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement ;

f) Si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois en vigueur dans toutes les parties du territoire de l'une des Parties contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire, ou si on ne peut le poursuivre ou exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux ;

g) Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour la même infraction ou s'il y a déjà été mis hors de cause, condamné ou acquitté pour le même fait, à moins que la législation de cet Etat ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux.

- b) Provided the offence has been committed within the territory of the applicant State ;
- c) Provided proceedings in connection with the offence are not, under the law of the State applied to, reserved for its own Courts.

If the offence has been committed outside the territory of the applicant State, extradition shall only be granted when the law of the State applied to authorises proceedings in similar circumstances, for the same offences committed outside its territory.

Extradition shall also be granted for attempts to commit the said offences or for complicity therein, when such acts are punishable under the laws of both Contracting Parties.

Article 2.

The Contracting Parties shall in no case be required to surrender to each other their own nationals.

If the person claimed has made application, before his extradition is demanded, for naturalisation in the State applied to, the decision with regard to the requisition for extradition may be postponed until a decision has been taken on the application for naturalisation.

Article 3.

OFFENCES FOR WHICH EXTRADITION MAY NOT BE GRANTED.

Extradition shall not be granted :

- (a) For political offences or acts connected therewith.
The State applied to shall alone be competent to decide whether an offence is of this nature. An attack on the person of a Head of State, on the members of his family, or on the Head or responsible ministers of the Government shall not be deemed to be a political offence or an act connected with such an offence, when the attack constitutes assassination or homicide or an attempt to commit such crime, or complicity therein ;
Further seditious acts committed individually or collectively with anarchist or social revolutionary aims shall not be considered to be political offences ;
- (b) For purely military offences ;
- (c) For press offences in the strict sense of the term ;
- (d) For offences against Customs, revenue or other finance laws ;
- (e) For offences in respect of which proceedings can only be instituted on the complaint of the aggrieved party, and which can be discontinued when the aggrieved party withdraws his complaint ;
- (f) If immunity from prosecution or punishment has been acquired through lapse of time under the law in force in all parts of the territory of one of the Contracting Parties, or under the law of the State in which the offence was committed, before the accused has been arrested or sent for examination, or if it is impossible for other legal reasons to proceed against him or carry out the sentence ;
- (g) If the person claimed is being proceeded against for the same offence in the State applied to, or if he has already been discharged because there are no grounds for prosecution, or convicted or acquitted in respect of the same offence, unless the law of the State in question allows the reopening of criminal proceedings in consequence of new facts.

Article 4.

DEMANDE D'EXTRADITION.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

Elle sera accompagnée soit de l'acte d'accusation, du mandat d'arrêt, ou de tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci, ou de la sentence prononcée contre la personne réclamée. Ces actes seront produits en originaux ou en expéditions authentiques ; ils indiqueront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination et seront accompagnés du texte de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et mentionnant la peine qu'elle entraîne. Dans la mesure du possible, le signalement de la personne réclamée sera joint, ainsi que sa photographie ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé ou, si faire se peut, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Article 5.

LANGUE A EMPLOYER.

Les documents mentionnés à l'article précédent seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme requise par les lois de celui-ci, et munis du sceau officiel. Ils seront accompagnés de la traduction dans la langue officielle de l'Etat requis, faite ou attestée conforme par un interprète assermenté qui les munira de sa signature et de son cachet, ou par un interprète officiel de la Partie requérante, ou dans la langue française.

Article 6.

EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

En aucun cas l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

L'Etat requis pourra dans chaque cas fixer un délai pour la production des renseignements complémentaires, ce délai sera, cependant, sur demande motivée, susceptible de prolongation.

Article 7.

MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 4 et 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que de prime abord il n'apparaisse que l'extradition ne pourra être accordée.

Article 8.

ARRESTATION PROVISOIRE.

En cas d'urgence, la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition ait été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le

Article 4.

REQUISITION FOR EXTRADITION.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the indictment, the warrant of arrest or any other equivalent judicial document, or the judgment pronounced against the person claimed. The originals or authentic copies of these documents shall be submitted; they shall indicate briefly the offence complained of and its particular character and denomination, and shall be accompanied by the text of the penal law of the applicant State relating to the offence, with a statement of the penalty involved. They shall, whenever possible, be accompanied by a description of the person claimed, together with his photograph or other particulars which might help to establish his identity.

In the case of offences against property, the amount of the damage actually caused or, if possible, the amount of the damage which the offences intended to cause, shall be indicated.

Article 5.

LANGUAGE TO BE EMPLOYED.

The documents mentioned in the preceding Article shall be drawn up in the official language of the applicant State in the form required by its laws, and shall bear the official seal. They shall be accompanied by a translation in the official language of the State applied to, made or certified correct by a sworn interpreter, who shall sign and seal them, or by an official interpreter of the applicant Party, or in the French language.

Article 6.

ADDITIONAL EXPLANATIONS.

Should there be any doubt whether the offence for which extradition is claimed comes within the provisions of the present Convention, the applicant State shall be asked to furnish explanations, and extradition shall only be granted when the explanations furnished are of a nature to dispel such doubt.

In no case shall the applicant State be required to produce proof of the guilt of the person claimed.

The State applied to may in each case fix a period for the furnishing of additional particulars; this period shall, however, be extended if a request is made to that effect, accompanied by a statement of the reasons on which it is based.

Article 7.

MEASURES TO ENSURE EXTRADITION.

On receipt of the requisition for extradition, together with the documents mentioned in Articles 4 and 5, the State applied to shall take all necessary steps to arrest the person claimed and prevent his escape, unless it should from the outset appear impossible to grant extradition.

Article 8.

PROVISIONAL ARREST.

In urgent cases the person claimed may be taken provisionally into custody, even before the requisition for extradition has been submitted, on notification by post or telegraph, provided that

télégraphe, à condition qu'il y soit fait mention de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé directement par le tribunal ou autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis. Toutefois, l'autorité requérante devra confirmer l'avis télégraphique dans un délai de huit jours.

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire et signalé par les autorités de l'autre Partie, ou inscrit comme recherché par la police dans leurs bulletins ou registres respectifs.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas 1 et 2 de cet article en informera sans retard l'autorité qui l'a provoquée en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

Si, dans un délai de quinze jours à partir de la date où cette information a été expédiée, conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités de l'autre Partie contractante ne font pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté. §

Article 9.

La personne arrêtée pourra de même être mise en liberté si la demande d'extradition accompagnée des pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5 n'a pas été reçue dans un délai de six semaines à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 3 de l'article précédent a été expédiée.

Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également être libérée si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé ou prolongé.

Article 10.

CONCOURS DE DEMANDES.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par une des Parties contractantes est également réclamé par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis sera libre de le livrer soit à l'Etat dont il est ressortissant, soit à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Si l'Etat dont la personne réclamée est ressortissante ne se trouve pas parmi les Etats requérants, l'Etat requis pourra l'informer des demandes d'extradition reçues d'autres Etats en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend lui aussi réclamer l'extradition. Les dispositions du premier alinéa de l'article 9 seront également applicables en ce qui concerne sa demande d'extradition. Autrement, la personne réclamée sera livrée à l'Etat sur le territoire duquel elle a commis l'infraction la plus grave et, s'il s'agit d'infractions de gravité égale, à l'Etat dont la demande d'extradition sera parvenue la première.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

Article 11.

AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il y est détenu pour d'autres causes, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées ou jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou en ait obtenu la remise, ou jusqu'à ce que sa détention pour d'autres causes ait pris fin.

reference is made in such notification to a warrant of arrest or a judgment and that the offence is also indicated. This notification may be addressed direct by the Court or competent authority of the applicant State to the competent authority of the State applied to. The applicant authority shall nevertheless confirm the telegraphic notification within a period of eight days.

The competent authorities of each of the Contracting Parties may, even in the absence of such notification, provisionally arrest any person discovered in their territory whose description has been given by the authorities of the other Party or who is entered as wanted by the police in their respective bulletins or registers.

The authority which has effected an arrest in conformity with paragraphs 1 and 2 of the present Article shall without delay inform the authority applying for this arrest, at the same time mentioning the place in which the person is being kept in custody.

If within a period of fifteen days from the date on which this information was forwarded in conformity with the above provisions the authorities of the other Contracting Party have not intimated that the surrender of the person arrested will be requested, he may be set at liberty.

Article 9.

The person arrested may also be set at liberty if the requisition for extradition, accompanied by the documents in support mentioned in Articles 4 and 5, should not be received within six weeks from the date of despatch of the intimation of arrest referred to in paragraph 3 of the preceding Article.

In cases where additional explanations have been asked for under Article 6, the person arrested may also be set at liberty if such explanations are not furnished to the State applied to within the appropriate period fixed or extended by the latter.

Article 10.

REQUISITIONS SUBMITTED BY MORE THAN ONE STATE.

Should the person whose extradition is requested by one of the Contracting Parties also be claimed by one or more other States, the State applied to may surrender him either to the State of which he is a national, or to the State in whose territory the offence was committed.

If the State of which the person claimed is a national is not one of the applicant States, the State applied to may inform it of the requisitions received from other States, granting it a period of fifteen days within which to declare whether it also intends to apply for extradition. The provisions of Article 9, paragraph 1, shall also be applicable to its requisition for extradition. Otherwise, the person claimed shall be surrendered to the State in whose territory the most serious offence was committed, or, if the offences are of equal gravity, to the State whose requisition for extradition was first received.

These provisions shall not affect the undertakings which either of the Contracting Parties has previously entered into in regard to third States.

Article 11.

POSTPONEMENT OF EXTRADITION.

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the territory of the State applied to for an offence other than that leading to the requisition for extradition, or if he is being kept there in custody for other reasons, his extradition may be postponed until the proceedings are concluded, or until he has served his sentence, or until the penalty has been remitted or he ceases for other reasons to be kept in custody.

Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition, sauf motifs spéciaux qui seront portés aussitôt à la connaissance de l'Etat requérant.

Article 12.

REMISE TEMPORAIRE DE L'INDIVIDU RÉCLAMÉ.

Si l'ajournement de l'extradition mentionnée à l'article précédent pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que dans l'Etat requérant les actes de l'instruction pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé seront terminés.

Article 13.

DÉLAI POUR L'ACCOMPLISSEMENT DE L'EXTRADITION ACCORDÉE.

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant qui se procure les autorisations nécessaires du transit le plus tôt possible sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de trois mois à compter du jour où il aura reçu l'information que l'extradition lui était accordée. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

Article 14.

EXTENSION DES EFFETS DE L'EXTRADITION.

L'individu extradé pourra être poursuivi ou puni dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée ou livré à un pays tiers pour une infraction autre que celle qui a motivé son extradition et commise avant celui-ci, seulement :

a) Si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent. Ce consentement ne pourra être refusé si l'extradition pour l'infraction en question est prévue par la présente convention. L'Etat qui a extradé pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition, avec les pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5. L'Etat qui a obtenu le consentement informera l'autre du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie de la décision intervenue ;

b) Si, ayant eu la liberté de le faire, il n'a pas quitté, pendant la semaine qui suit son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné par la suite.

Article 15.

TRANSIT.

Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et entre un tiers Etat, l'autre Partie accordera son transit sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 4.

Les dispositions relatives à l'autorisation de l'extradition s'appliquent également à ce transit.

Le transit sera effectué par les agents de la Partie requise, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

This postponement shall not prevent a decision being given without delay in regard to the extradition, except for special reasons, which shall immediately be brought to the notice of the applicant State.

Article 12.

TEMPORARY SURRENDER OF THE PERSON CLAIMED.

If the postponement of extradition as mentioned in the preceding Article might, under the laws of the applicant State, lead to immunity being acquired through lapse of time, or seriously hinder the prosecution in any other way, the person claimed may, unless special considerations render such a course undesirable, be surrendered temporarily, provided he is sent back as soon as the judicial investigation on account of which his temporary surrender was requested has been concluded in the applicant State.

Article 13.

PERIOD ALLOWED FOR THE EXECUTION OF EXTRADITION.

If extradition has been granted, the applicant State, which shall procure the necessary transit authorisations as soon as possible, shall be bound to obtain the surrender of the person claimed within a period of three months after receipt of the notification that extradition has been granted. On the expiry of this period the person concerned may be released.

Article 14.

EXTENSION OF THE EFFECTS OF EXTRADITION.

The person surrendered may only be proceeded against or punished in the State to which extradition has been granted, or delivered up to a third country for an offence other than that which gave rise to his extradition and committed prior to it :

(a) If the State granting extradition consents thereto. Such consent may not be refused if the offence is an extradition offence under the present Convention. The State which has surrendered the offender may require that such consent be requested in the manner laid down for the requisition for surrender, with the documents in support mentioned in Articles 4 and 5. The State which has received consent shall inform the other of the final result of the proceedings and shall transmit to it a certified copy of the judgment given ;

(b) If, though free to do so, he has not left the territory of the State to which he was surrendered within one week from the time at which he was finally set at liberty, or if he subsequently returns to such territory.

Article 15.

CONVEYANCE IN TRANSIT.

If the extradition of an offender takes place between one of the Contracting Parties and a third State, the other Party shall allow his transit through its territory merely upon the production of the original or an authentic copy of one of the documents mentioned in Article 4.

The provisions relating to the authorisation of extradition shall also apply to such conveyance in transit.

Conveyance in transit shall be effected by the police officials of the Party applied to under such conditions and by such route as that Party may determine.

CHAPITRE II

Article 16.

ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

En matière pénale, les Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins, les expertises, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets et elles remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

Les jugements de condamnation, ainsi que les citations à comparaître comme inculpé, émis par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie, ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. De même, un ressortissant de l'une des Parties contractantes ne pourra, sur la demande de l'autre Partie, être soumis à un interrogatoire comme inculpé.

La demande d'assistance judiciaire sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requérant, munie du sceau de l'autorité requérante et transmise directement au Ministère de la Justice de l'Etat requis par celui de l'Etat requérant ou, en cas de procédure pénale militaire, par l'Administration suprême de la justice militaire. Les dispositions de l'article 5 concernant la traduction s'appliquent aussi à la demande et aux pièces qui y sont annexées.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

L'assistance judiciaire en matière pénale pourra être accordée, dans les limites prévues par la législation de chaque Etat, même dans le cas où, d'après les dispositions de la présente convention, il n'y aurait pas d'obligation d'extrader.

Article 17.

CITATION ET COMPARUTION DE PERSONNES DE L'AUTRE ETAT CONTRACTANT.

Si, dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un Etat contractant, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci lui communiqueront l'invitation qui lui sera adressée à cet effet.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant et l'invitation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire à charge de remboursement par l'Etat requérant.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, cité par l'autre, comparaitra volontairement devant les tribunaux de celle-ci, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des infractions antérieures ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figure.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage si, ayant eu la liberté de le faire, elles n'ont pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans une semaine à partir du moment où leur présence devant les tribunaux n'y était plus nécessaire.

Si la personne citée se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

CHAPTER II.

Article 16.

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

In criminal matters the Contracting Parties shall afford each other legal assistance. They shall in particular cause writs in connection with penal proceedings to be served on persons within their territories, shall carry out measures connected with judicial investigations, such as the hearing of witnesses, expert examinations, the taking of affidavits, searches and the seizure of articles, and shall hand over to each other judicial documents and articles serving as proof of the crime.

Sentences and summonses to appear for trial, issued by the Courts of one Contracting Party in respect of nationals of the other Party shall not, however, be served on these nationals. Similarly, the national of one Contracting Party may not be examined as an accused person at the request of the other Party.

The request for legal assistance shall be drawn up in the official language of the applicant State, shall bear the seal of the authority making application, and shall be transmitted direct to the Ministry of Justice of the State applied to by the Ministry of Justice of the applicant State or, in the case of military criminal proceedings, by the supreme authorities of military justice. The provisions of Article 5 regarding translation shall also apply to the request and to the documents attached thereto.

The request for legal assistance in criminal matters shall be complied with subject to the laws of the State in whose territory the measure of judicial investigation is to be carried out. The records relating thereto shall not be translated into the official language of the applicant State.

Legal assistance in criminal matters may be granted, within the limits laid down in the law of each State, even in cases where, according to the provisions of the present Convention, there is no obligation to grant extradition.

Article 17.

SUMMONING AND ATTENDANCE IN COURT OF PERSONS FROM THE OTHER CONTRACTING STATE.

Should it be considered necessary or desirable, in a criminal case pending before the Courts of one Contracting State, to secure the attendance in Court of a witness or expert who is in the territory of the other Contracting State, the authorities of the latter shall communicate to such person the subpoena addressed to him for this purpose.

The expenses connected with the attendance of a witness or expert shall be borne by the applicant State, and the subpoena shall indicate the sum to be allocated to the witness or expert as travelling expenses and subsistence allowance; it shall also indicate the sum which may be advanced to him by the State applied to subject to reimbursement by the applicant State.

No witness or expert, whatever his nationality, who is in the territory of one of the Contracting Parties and who, when summoned by the other Party, voluntarily attends in the Courts of the latter, may be proceeded against or detained for previous offences or on the grounds of complicity in the offence forming the subject of the case in which he appears.

Such persons shall, however, forfeit the above privilege should they fail to leave, although free to do so, the territory of the applicant State within one week from the date on which their attendance in Court has ceased to be necessary.

Should the person summoned be in custody in the territory of the State applied to, a request may be made for his attendance if assurances are given that he will be sent back at the earliest possible date. A request of this kind may only be refused for special reasons, and in particular, if the person in custody who has been summoned expressly declares that he is opposed thereto.

Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus, le transit aller et retour par le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu détenu dans un pays tiers que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.

Article 18.

REMISE DE PIÈCES DE CONVICTION.

Les autorités des deux Parties contractantes se remettront réciproquement, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procurés par son infraction ou bien qui peuvent servir de pièces à conviction et cela même dans les cas où lesdits objets seraient passibles de saisie ou de confiscation.

Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront, autant que faire se pourra, remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans les cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels, dans ce cas, devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée pourra les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant de les retourner à son tour dès que faire se pourra.

Article 19.

COMMUNICATION DES SENTENCES DE CONDAMNATION ET DES EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement chaque trimestre les condamnations passées en force de chose jugée ou les extraits de toutes les sentences définitives, y compris les sentences conditionnelles prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie, pour autant qu'elles soient inscrites, d'après les lois en vigueur, dans leurs casiers ou registres judiciaires.

Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant lesdites sentences inscrites au casier ou dans les registres judiciaires.

Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande, des informations concernant des cas particuliers sur la base des casiers ou registres judiciaires.

Les communications visées ci-dessus seront échangées directement entre, d'une part, le Ministère de la Justice à Madrid et, d'autre part, le Ministère de la Justice à Sofia.

Article 20.

FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Les autorités de la Partie requise communiqueront toutefois à la Partie requérante le montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter.

Similarly, under the conditions stated above, the conveyance and return, through the territory of one of the Contracting Parties, of a person in custody in a third country, shall be granted if the other Contracting Party considers it desirable to confront him with a person who is being proceeded against, or to hear him as a witness.

Article 18.

HANDING OVER OF ARTICLES SERVING AS PROOF OF THE CRIME.

The authorities of the two Contracting Parties shall, on being requested to do so, deliver up to each other articles which an accused person may have obtained as the result of his offence or which may serve as proof of the crime ; this shall apply even when the articles in question are liable to seizure or confiscation.

If these articles are in the possession of the accused at the time of his extradition or conveyance in transit, they shall, as far as is practicable, be handed over at the time when extradition or conveyance in transit takes place. They shall be delivered up even when extradition, though granted, cannot take place owing to the death or escape of the accused. This provision shall also apply to all articles of the same kind which the accused may have concealed or deposited in the country granting extradition, and which may subsequently be discovered.

Nevertheless, the rights which third parties may have acquired over these articles shall be reserved ; in this case such articles shall be returned after the trial as soon as possible and free of charge to the State applied to.

The State which has been asked to deliver up such articles may retain them temporarily if it requires them' in connection with criminal investigations. It may also, when handing them over, reserve its right to have them restored for the same purpose, undertaking in turn to restore them as soon as possible.

Article 19.

COMMUNICATION OF CONVICTIONS AND EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS.

The Contracting Parties shall communicate to each other quarterly all final convictions or extracts from all definitive sentences, including conditional sentences, passed by their judicial authorities on nationals of the other Party, so far as these are entered, under the laws in force, in their records of convictions or judicial registers.

They shall also communicate to each other any further decisions concerning the said sentences which are entered in the records of convictions or the judicial registers.

The authorities of either Contracting Party responsible for keeping the records of previous convictions or the judicial registers shall furnish without charge to the authorities of the other Party, upon their request, information concerning particular cases from the records of convictions or judicial registers.

The communications referred to above shall be exchanged direct between the Ministry of Justice at Madrid and the Ministry of Justice at Sofia.

Article 20.

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

The costs resulting from a requisition for extradition or any other form of legal assistance in criminal matters shall be borne by the Party in whose territory they were incurred.

The authorities of the Party applied to shall, however, inform the applicant Party of the amount of these costs with a view to their reimbursement by the person liable to pay them.

Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le territoire de l'Etat requis et les frais de transit. Tous ces frais resteront à la charge de l'Etat requérant.

Seront également supportées par l'Etat requérant les frais de la remise temporaire et ceux du renvoi mentionnés à l'article 12 de la présente convention.

CHAPITRE III

Article 21.

DISPOSITIONS FINALES.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Sofia.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Sofia, le 17 juillet 1930.

(L. S.) A. D. BOUROFF, *m. p.*

(L. S.) Le Marquis DE DOSFUENTES, *m. p.*

This rule shall not apply to fees paid for expert opinions of any kind, or to expenses occasioned by the summoning or attendance in Court of persons in custody in the territory of the State applied to, or to expenses resulting from conveyance in transit. All these expenses shall be borne by the applicant State.

The applicant State shall also bear the cost of temporary surrender and return mentioned in Article 12 of the present Convention.

CHAPTER III.

Article 21.

FINAL PROVISIONS.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Sofia as soon as possible.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications, and shall remain in force until six months after one of the Contracting Parties has notified the other of its intention to terminate the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Sofia, July 17, 1930.

(L. S.) A. D. BOUROFF, *m. p.*

(L. S.) Marquis DE DOSFUENTES, *m. p.*

N° 2654.

ESTONIE ET ROUMANIE

Arrangement commercial. Signé à
Varsovie, le 30 août 1930.

ESTONIA AND ROUMANIA

Commercial Agreement. Signed at
Warsaw, August 30, 1930.

N° 2654. — ARRANGEMENT COMMERCIAL¹ ENTRE L'ESTONIE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 30 AOUT 1930.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 26 mars 1931.

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, animés du même désir de consolider et développer les rapports économiques entre leurs pays, ont résolu de conclure un accord commercial et à cet effet ont nommé leurs plénipotentiaires :

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Karl TOFER, ministre d'Estonie à Varsovie ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Virgil MADGEARU, ministre de l'Industrie et du Commerce et ministre des Finances ad interim ;

M. Cesar POPESCU, directeur général au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs peins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les ressortissants et les entreprises ayant personnalité juridique de chacun des deux pays, jouiront sur le territoire de l'autre pour leur personne et leurs biens du traitement de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne l'établissement, l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, ainsi qu'en ce qui concerne les impôts et autres taxes.

Les produits naturels ou fabriqués de chacun des deux pays pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, l'entreposage, la réexportation, le transit et en général pour toutes les opérations commerciales, de même que les navires, pour tout ce qui a trait à la navigation dans les eaux et les ports de l'autre pays, jouiront également du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Par conséquent, chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans compensation de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements de droits qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite, sous les rapports mentionnés, à une tierce Puissance quelconque.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2654. — COMMERCIAL AGREEMENT ² BETWEEN ESTONIA AND ROUMANIA. SIGNED AT WARSAW, AUGUST 30, 1930.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place March 26, 1931.

THE HEAD OF THE ESTONIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, being equally desirous of promoting and developing economic relations between their countries, have decided to conclude a commercial agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Karl TOFER, Estonian Minister at Warsaw ; and

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Virgil MADGEARU, Minister of Industry and Commerce and Acting Minister of Finance ;

M. Cesar POPESCU, Director-General at the Ministry of Industry and Commerce ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

Nationals of each country and legally incorporated undertakings shall in respect of their personal property enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other party in all matters concerning establishment, the exercise of their trade or industry, taxation and other charges.

Natural or manufactured products of each of the two countries shall also enjoy most-favoured-nation treatment in all matters connected with import, export, warehousing, re-export, transit and commercial operations generally. The same shall apply to vessels in all matters connected with navigation in the waters and in the ports of the other country.

Consequently, each of the two High Contracting Parties undertakes immediately and without equivalent concession to extend to the other High Contracting Parties all privileges or reductions of duty now or hereafter accorded to any third power in the connection above-mentioned.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force March 12, 1931.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article II.

Le traitement de la nation la plus favorisée se rapporte également au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et autres droits, ainsi qu'aux formalités douanières et à leur application, aux procédés, aux conditions de paiement des droits de douane et autres droits, à la classification des marchandises à l'interprétation des tarifs de douane et aux procédés d'analyse des marchandises.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le régime des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

Article IV.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas en ce qui concerne :

- a) Les faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic de frontière ;
- b) Le régime spécial d'importation destiné à faciliter les règlements financiers résultant de la guerre de 1914-1918 ;
- c) Les droits et privilèges accordés ou qui seraient accordés à l'avenir à un ou plusieurs autres Etats, en vue de la conclusion d'une union douanière ;
- d) Les faveurs spéciales qui ont été ou seront accordées par l'Estonie à la Finlande, à la Lettonie, à la Lithuanie et à l'Union des R. S. S.

Article V.

Le présent accord sera ratifié dans le plus bref délai et sa ratification notifiée par une Partie contractante à l'autre par la voie des notes.

Dix jours après la dernière ratification notifiée le présent accord entrera en vigueur et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent accord y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 30 août mil neuf cent trente.

(L. S.) K. TOFER.

(L. S.) V. MADGEARU.

(L. S.) Cesar POPESCU.

Pour copie conforme :

Le Ministre des Affaires étrangères de Roumanie :

D. J. Ghika.

Article II.

Most-favoured-nation treatment shall also apply to the amount of security required for and levying of import and other duties and to Customs formalities and the application of the same, to procedure, to conditions for payment of Customs and other duties, to classification of goods, to the interpretation of Customs tariffs and to the procedure for analysis of goods.

Article III.

The High Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in respect of the system of import and export prohibitions and restrictions.

Article IV.

Most-favoured-nation treatment shall not apply to :

- (a) Special favours now or hereafter accorded to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic ;
- (b) The special import régime instituted to facilitate financial settlements arising out of the war of 1914-1918 ;
- (c) Rights and privileges now or hereafter accorded to one or more other States with a view to the conclusion of a Customs union ;
- (d) Special privileges which have been or may hereafter be granted by Estonia to Finland, Latvia, Lithuania and the U. S. S. R.

Article V.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible and its ratification shall be notified by one Contracting Party to the other by note.

Ten days after the last ratification notified, the present Agreement shall come into force and shall remain in force until the expiry of a period of three months from the date on which one of the Contracting Parties shall have notified its intention of bringing its operation to an end.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Warsaw, August 30, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) K. TOFER.

(L. S.) V. MADGEARU.

(L. S.) Cesar POPESCU.

N° 2655.

ALBANIE ET AUTRICHE

Echange de notes comportant un accord au sujet de l'abolition réciproque des visas de passeports.
Tirana, le 30 janvier 1931.

ALBANIA AND AUSTRIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the reciprocal Abolition of Passport Visas.
Tirana, January 30, 1931.

N° 2655. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALBANAIS ET AUTRICHIEN, COMPORTANT UN ACCORD AU SUJET DE L'ABOLITION RÉCIPROQUE DES VISAS DE PASSEPORTS. TIRANA, LE 30 JANVIER 1931.

Texte officiel français communiqué par le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 mars 1931.

LÉGATION D'AUTRICHE.

N° 20.

TIRANA, le 30 janvier 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour faire suite à la note N° 214.669-15 en date du 24 novembre 1930 de la Chancellerie fédérale, Département des Affaires étrangères, au sujet de la suppression réciproque de l'obligation du visa des passeports entre la République d'Autriche et le Royaume d'Albanie, je suis heureux de pouvoir informer Votre Excellence que le Gouvernement fédéral qui salue avec la plus vive satisfaction cette mesure, est d'accord avec le règlement suivant :

Article premier.

Les ressortissants de chacun des deux pays peuvent, en tous temps, pénétrer sur le territoire de l'autre pays et le quitter aux points de frontière officiellement reconnus, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, et sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis. Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur, qui ne sera pas accordée aux personnes munies de passeports pour étrangers, certificats d'identité pour réfugiés, passeports provisoires, etc. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Si la loi de l'Etat d'origine le permet, les enfants au-dessous de 15 ans pourront présenter au lieu de passeport un certificat expédié en conformité avec les prescriptions de leur pays et indiquant leur nom, âge, nationalité et domicile ou lieu de séjour permanent. Ce certificat pour enfants (*Kinderausweis*) devra — lorsqu'il s'agira d'enfants au-dessus de 10 ans — être muni d'une photographie sur laquelle sera apposé le sceau de l'autorité ayant délivré le certificat.

Si des groupes de personnes se composant de ressortissants autrichiens ou de sujets albanais désirent franchir en commun la frontière, il suffira que ces groupes soient munis d'une liste collective, tenant lieu de passeport, délivrée par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et munie du visa de la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Etat. Ce visa sera apposé sans frais (droits consulaires ou taxes de manipulation).

Ces listes ne pourront être délivrées pour des transports d'ouvriers.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2655. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ALBANIAN AND AUSTRIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. TIRANA, JANUARY 30, 1931.

French official text communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Exchange of Notes took place March 26, 1931.

AUSTRIAN LEGATION.

No. 20.

TIRANA, *January 30, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Note No. 214,669-15 of November 24, 1930, from the Federal Chancellery, Department for Foreign Affairs, concerning the reciprocal abolition of compulsory passport visas as between the Republic of Austria and the Kingdom of Albania, I am glad to inform Your Excellency that the Federal Government, which welcomes this measure with the utmost satisfaction, agrees to the following regulations : ~~est~~

Article 1.

Nationals of either country may at any time, provided they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other country at the officially recognised frontier points without a visa from the other State. This privilege shall apply to holders of national passports only and not to holders of passports for aliens, identity certificates for refugees, temporary passports, etc. National passports shall be issued only to persons whose nationality is indisputably established.

If the law of the State of origin so permits, children under fifteen years of age may present, instead of a passport, a certificate issued in conformity with the provisions laid down in their country and stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. In the case of children over ten, this certificate (*Kinderausweis*) must bear a photograph, stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Austrian nationals or Albanian subjects, a collective list made out by the competent authority of the one State and *visé* by the diplomatic or consular representative of the other State may take the place of a passport. This visa shall be granted free of charge (consular fees or administrative charges).

Collective lists may not be made out for parties of workmen.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux pays concernant la fermeture éventuelle de la frontière, le refoulement, à la frontière, des voyageurs indésirables, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché de travail national contre l'invasion d'ouvriers étrangers.

Chacun des deux Etats veillera à ce que ses ressortissants — lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays, dans le but d'y accepter un emploi — soient avertis qu'une autorisation est indispensable à cet effet.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur le 31 mars 1931 ; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

En vous priant, Monsieur le Ministre, de vouloir bien me faire tenir une note analogue à la présente en vue d'établir formellement l'accord sur la matière susindiquée, je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(L. S.) GÜNTHER.

Son Excellence
Monsieur Pandeli Evangheli,
Président du Conseil des Ministres
et Ministre royal des Affaires étrangères *a. i.*,
Tirana.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
D'ALBANIE.

N° K. I. 573/VII.

TIRANA, le 30 janvier 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de la lettre n° 20 en date d'aujourd'hui au sujet de la suppression réciproque de l'obligation du visa de passeports entre le Royaume d'Albanie et la République d'Autriche.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal d'Albanie en se félicitant avec le Gouvernement fédéral de la suite qu'il a bien voulu réserver à sa proposition est d'accord avec le règlement suivant :

Article premier.

Les ressortissants de chacun des deux pays peuvent, en tous temps, pénétrer sur le territoire de l'autre pays et le quitter aux points de frontière officiellement reconnus, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, et sans qu'un visa de l'autre Etat soit requis.

Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur, qui ne sera pas accordée aux personnes munies de passeports pour étrangers, certificats d'identité pour réfugiés, passeports provisoires, etc.

Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Article 2.

The present Agreement shall in no way prejudice the regulations in force in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the non-admittance of undesirable persons, police registration of aliens or the stay and expulsion of foreigners, or those regarding the protection of the home labour market against an influx of foreign labour.

Each of the two States shall arrange that its nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment, that authorisation to do so is indispensable.

Article 3.

The present Agreement shall enter into force on March 31, 1931; it shall cease to have effect one month after denunciation by either State.

Requesting you to be good enough to send me a note similar to the present with a view to placing on formal record the Agreement on the aforesaid subject, I have the honour, etc.,

(L. S.) GÜNTHER.

His Excellency,
Monsieur Pandeli Evangheli,
President of the Council of Ministers
and Acting Royal Minister for Foreign Affairs,
Tirana.

ALBANIAN
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. K. I. 573/VII.

TIRANA, *January 30, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. 20 of to-day's date concerning the reciprocal abolition of compulsory passport visas as between the Kingdom of Albania and the Republic of Austria.

I am glad to inform Your Excellency that the Royal Albanian Government, which joins in the Federal Government's satisfaction at the effect given to its proposal, agrees to the following regulations :

Article I.

Nationals of either country may at any time, provided they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other country at the officially recognised frontier points without a visa from the other State.

This privilege shall apply to holders of national passports only and not to holders of passport for aliens, identity certificates for refugees, temporary passports, etc.

National passports shall be issued only to persons whose nationality is indisputably established.

Si la loi de l'Etat d'origine le permet, les enfants au-dessous de 15 ans pourront présenter au lieu de passeport un certificat expédié en conformité avec les prescriptions de leur pays et indiquant leur nom, âge, nationalité et domicile ou lieu de séjour permanent. Ce certificat pour enfants (*Kinderausweis*) devra — lorsqu'il s'agira d'enfants au-dessus de 10 ans — être muni d'une photographie sur laquelle sera apposé le sceau de l'autorité ayant délivré le certificat.

Si des groupes de personnes se composant de sujets albanais ou de ressortissants autrichiens désirent franchir en commun la frontière, il suffira que ces groupes soient munis d'une liste collective, tenant lieu de passeport, délivrée par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et munie du visa de la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Etat. Ce visa sera apposé sans frais (droits consulaires ou taxes de manipulation).

Ces listes ne pourront être délivrées pour des transports d'ouvriers.

Article 2.

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux pays concernant la fermeture éventuelle la frontière, le refoulement, à la frontière, des voyageurs indésirables, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché de travail national contre l'invasion d'ouvriers étrangers.

Chacun des deux Etats veillera à ce que ses ressortissants — lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays dans le but d'y accepter un emploi — soient avertis qu'une autorisation est indispensable à cet effet.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur le 31 mars 1931, il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

*Le Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères a. i.
(L. S.) Pandeli EVANGHELI.*

A Son Excellence
M. le D^r Otton Günther,
Envoyé extraordinaire et Ministre,
Tirana.

If the law of the State of origin so permits, children under fifteen years of age may present, instead of a passport, a certificate issued in conformity with the provisions laid down in their country and stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. In the case of children over ten, this certificate (*Kinderausweis*) must bear a photograph, stamped by the issuing authority.

With regard to the crossing of the frontier by parties of persons travelling together and consisting of Albanian subjects or Austrian nationals, a collective list made out by the competent authority of the one State and *visé* by the diplomatic or consular representative of the other State may take the place of a passport. This visa shall be granted free of charge (consular fees or administrative charges).

Collective lists may not be made out for parties of workmen.

Article 2.

The present Agreement shall in no way prejudice the regulations in force in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the non-admittance of undesirable persons, police registration of aliens or the stay and expulsion of foreigners, or those regarding the protection of the home labour market against an influx of foreign labour.

Each of the two States shall arrange that its nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment, that authorisation to do so is indispensable.

Article 3.

The present Agreement shall enter into force on March 31, 1931; it shall cease to have effect one month after denunciation by either State.

I have the honour, etc.,

(L. S.) Pandeli EVANGHELI,
*President of the Council,
Acting Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency,
Dr. Otton Günther,
Envoy Extraordinary and Minister,
Tirana.

N° 2656.

DANEMARK ET INDE

Arrangement entre les Administrations des postes et télégraphes des deux pays concernant l'échange de mandats-poste. Signé à Copenhague, le 13 août 1930, et à Calcutta, le 16 décembre 1930.

DENMARK AND INDIA

Agreement for an Exchange of Money Orders between the Post Offices of the two Countries. Signed at Copenhagen, August 13, 1930, and at Calcutta, December 16, 1930.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No 2656. — OVERENSKOMST OM EN UDVEKSLING AF POSTANVISNINGER MELLEM DET DANSKE OG DET INDISKE POSTVÆSEN. UNDERTEGNET I KØBENHAVN, DEN 13. AUGUST 1930 OG I CALCUTTA DEN 16. DECEMBER 1930.

No. 2656. — AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF INDIA AND THE POST OFFICE OF DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, AUGUST 13, 1930, AND AT CALCUTTA, DECEMBER 16, 1930.

Textes officiels danois et anglais communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 27 mars 1931.

Danish and English official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Arrangement took place March 27, 1931.

I Stedet for den tidligere Overenskomst¹ af 1880 om Udveksling af Postanvisninger mellem Danmark og Indien er undertegnede, i dette Øjemed behørig befuldmægtigede, kommet overens om følgende Artikler:

In supersession of the previous Arrangement¹ of 1880 for an exchange of money orders between India and Denmark, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles:

Artikel 1.

Der skal finde en regelmæssig Udveksling af Postanvisninger Sted mellem Indien og Danmark ved Hjælp af de Postforbindelser, der sædvanlig bruges til Udveksling af Brevpostforsendelser.

Article 1.

There shall be a regular exchange of money orders between India and Denmark by means of the mail services usually employed for the exchange of correspondence.

Artikel 2.

Postanvisningstjenesten mellem de to Lande skal udelukkende foregaa gennem Udvekslingskontorer, som paa den nedenfor nærmere forklarede Maade træder i Forbindelse med hinanden ved Hjælp af Lister, efter hvilke Postanvisningerne udfærdiges og tilstilles Adressaterne af Udvekslings-

Article 2.

The money order business between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange communicating with each other by means of lists, as is explained more particularly below, the money orders being made out and forwarded to the payees by the office of exchange of the country in

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 77, page 1239.

kontoret i det Land, i hvilket Anvisningerne, skal udbetales. Udvekslingskontorerne skal paa dansk Side være København og paa indisk Side Bombay og Aden.

Artikel 3.

Beløbene efter Anvisninger, som udveksles i begge Retninger, skal angives i engelsk Sterling-Mønt.

Artikel 4.

Det største Beløb, paa hvilket en Postanvisning maa udstedes i et af Landene til det andet, maa ikke overstige £40 (fyrretyve Pund Sterling) eller den hertil af praktiske Grunde nærmest svarende Ækvivalent for dette Beløb i Afsendelseslandets Mønt.

Artikel 5.

Ingen Postanvisning maa lyde paa en Brøkdel af en Penny.

Artikel 6.

Fremgangsmaaden ved og Betingelserne for Udstedelse af Postanvisninger i hvert af Landene bestemmes ved de Regler, som til enhver Tid gælder i Afsendelseslandet.

Artikel 7.

Betalingen for Postanvisningerne, d. v. s. de Beløb, Afsenderne skal indbetale for dem i Afsendelseslandets Mønt, bestemmes ved de Regler, som til enhver Tid gælder i Afsendelseslandet.

Hvert af Landene skal meddele det andet de Regler, der til enhver Tid gælder om Porto og indbetale Postanvisninger.

Artikel 8.

Anmodninger fra Afsenderen om Forandring eller Berigtigelse af Adressatens Navn skal modtages efter Afsendelseslandets Regler og fremsendes til Bestemmelseslandet til Foranstaltning efter dettes Regler ledsaget af saadanne Oplysninger, som maatte være

which the orders are payable. The offices of exchange shall be, on the side of India, Bombay and Aden, and on the side of Denmark. Copenhagen.

Article 3.

The amount of the orders exchanged in both directions shall be expressed in English sterling money.

Article 4.

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall not exceed £40 (forty pounds sterling) or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

Article 5.

No money order shall contain a fractional part of a penny.

Article 6.

The manner and conditions of issuing money orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Article 7.

The cost of the money orders, *i. e.* the amounts to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for money orders issued in force for the time being.

Article 8.

Applications by remitters for the alteration or correction of the name of the payees shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be

nødvendige for at identificere de paagældende Anvisninger.

Anmodninger fra Afsendere om Tilbagebetaling af Anvisninger skal modtages og fremsendes paa samme Maade; Tilbagebetalingen finder kun Sted efter Bemyndigelse fra Bestemmelseslandet og i Overensstemmelse med Afsendelseslandets Regler.

Artikel 9.

Omsætningen af de i et af Landene til det andet udstedte Postanvisninger til Bestemmelseslandets Mønt skal foretages efter de i Bestemmelseslandet til enhver Tid gældende Regler.

Hvert af Landene skal meddele det andet de til enhver Tid gældende Regler for Omsætning af Postanvisninger, lydende paa Sterling-Mønt, til dets egen Mønt af Hensyn til Udbetalingen.

Artikel 10.

Fremgangsmaaden ved og Betingelserne for Udbetaling af Anvisninger, indbefattet Standsning af Udbetalingen, Fornyelse af Anvisninger, Udstedelse af Duplikat-Anvisninger og andre Forretninger vedrørende Udbetalingen skal, ordnes ved de i Udbetalingslandet til enhver Tid gældende Regler.

Artikel 11.

De Postanvisningsbeløb, som ikke har kunnet udbetales, d. v. s. for Anvisninger, som bliver uanbringelige efter Udbetalingslandets Bestemmelser, skal tilfalde Afsendelseslandet.

Artikel 12.

Afsendelseslandet, som modtager Beløbene fra Afsenderne, skal tilsvare Bestemmelseslandet det samlede Beløb efter indbetalte Anvisninger med Tillæg af en halv Procent af Summen i Kommissionsgebyr.

Artikel 13.

Udvekslingskontorerne skal med hver Post meddele hverandre Oplysninger om indbetalte

necessary for the identification of the particular orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

Article 9.

The conversion of money orders drawn by one country upon the other into the currency of the country of payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Each country shall communicate, to the other the regulations in force from time to time relating to the conversion of money orders, expressed in sterling money into its own currency for the purposes of payment.

Article 10.

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment, renewal of orders, issue of duplicate orders and other services affecting payment shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Article 11.

The amount of money orders not ultimately paid, *i. e.*, of money orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

Article 12.

The country of issue which collects the money from remitters shall account to the country of payment for the total amount of the orders issued, together with one half per cent, additional on the total by way of commission.

Article 13.

The offices of exchange shall communicate to each other, by each mail, the particulars

Pos anvisninger ved Hjælp af Lister som vedføjede Formularer A og AA indeholdende alle de Oplysninger, som Formularerne er indrettet til.

Oplysningerne om Navne skal omfatte Efternavnet og Fornavne (eller mindst Begyndelsesbøgstavet til eet Fornavn) baade paa Afsenderen og Adressaten (eller, naar det drejer sig om indfødte Indere, Navnet, Stammen eller Kasten og Faderens Navn) eller Navnet paa det Firma eller Selskab, som er Afsender eller Adressat. Hvis et Fornavn imidlertid ikke kan angives, kan en Anvisning ikke desto mindre modtages paa Afsenderens Risiko. Adressatens Adresse skal angives fuldstændig og nøjagtig, da det modtagende Udvekslingskontors Afgørelse af, ved hvilket Postkontor Anvisningen skal udbetales, er afhængig heraf.

Artikel 14.

De i Artikel 13 nævnte Lister skal foruden Oplysningerne om indbetalte Postanvisninger indeholde Oplysningen om Anvisninger, som maa tilbagebetales Afsenderen.

Artikel 15.

Dersom der ikke foreligger Postanvisninger til Afsendelse, skal der afsendes Intet-Lister.

Artikel 16.

Dersom en Liste ikke modtages rettidig, skal Afsendelseskontoret efter at være underrettet derom straks afsende en Genpart af den.

Artikel 17.

De Lister, som afsendes fra hvert af Udvekslingskontorerne, skal nummereres fortløbende, saaledes at der begyndes med Nr. 1 for den første Liste i hvert Kalenderaar, og disse Numre benævnes « Liste-numre ».

Artikel 18.

De i Listerne opførte Anvisninger skal ligeledes bære fortløbende Numre, saaledes at

of money orders issued, by means of lists in the annexed forms marked A and AA giving all particulars for which provision is made in the forms.

The particulars as to names shall include the full surname and Christian or personal names (or at least the initial of one Christian or personal name), both of the remitter and of the payee (or, in the case of natives of India, the name, tribe or caste and father's name), or the name of the firm or Company who are the remitters or payees. If, however a Christian or personal name cannot be given, an order may, nevertheless, be issued at the remitter's risk. The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by the receiving office of exchange of the office where the orders shall be made payable.

Article 14.

Besides the particulars of money orders issued, the list mentioned in Article 13 shall contain particulars of orders authorised to be repaid to the remitters.

Article 15.

Blank lists shall be forwarded in case there shall be no money orders to communicate.

Article 16.

Should any list not be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

Article 17.

The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first list of each calendar year, and these numbers shall be termed the "List Numbers".

Article 18.

The entries in the lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers,

der begyndes med Nr. 1 for hver Kalendermaaned, og disse Numre benævnes «Indførselsnumre».

Artikel 19.

Enhver Liste skal omhyggeligt efterses af det modtagende Udvekslingskontor og berigtiges, naar den indeholder aabenbare Fejl; saadanne Rettelser skal meddeles det afsendende Udvekslingskontor.

Artikel 20.

Dersom en Liste indeholder Fejl eller Uregelmæssigheder, som ikke kan berigtiges uden forudgaaende Korrespondance med Afsendelseskontoret, skal Modtagelseskontoret anmode Afsendelseskontoret om en Forklaring. Denne Forklaring skal gives saa hurtigt som muligt, og i Mellemtiden udsættes Udbetalingen af de Anvisninger, de uregelmæssige Angivelser har Henhold til.

Artikel 21.

Afsenderen af en Postanvisning kan faa et Udbetalingsbevis for Anvisningen, naar han forudbetaler et Gebyr, som fastsættes af Postanvisningens Afsendelsesland og udelt tilfalder dette Lands Postvæsen.

Udbetalingsbeviset skal udfærdiges paa en Blanket i Overensstemmelse med eller svarende til vedføjede Formular (Bilag C.).

Udbetalingsbeviset skal udfærdiges af Udbetalingskontoret og skal tilsendes Afsenderen direkte enten fra Udbetalingskontoret eller fra Udbetalingslandets Udvekslingskontor.

Udbetalingsbeviset for en «Transit»-Postanvisning (se Artikel 30) skal sendes gennem de to Landes Udvekslingskontorer.

En Anmodning om et Udbetalingsbevis, der fremsættes efter Anvisningens Indbetaling, skal sendes gennem de to Landes Udvekslingskontorer; men Udbetalingsbeviset skal sendes direkte til Indbetalingsposthuset.

commencing each calendar month with No. 1, and these numbers shall be termed the "Entry Numbers".

Article 19.

Each list shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being communicated to the despatching office of exchange.

Article 20.

When a list shall contain errors or irregularities which cannot be rectified without previous communication with the despatching office, the receiving office shall request an explanation from the despatching office. This explanation shall be given with as little delay as possible and in the meantime the payment of orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

Article 21.

The remitter of a money order may obtain an advice of payment of the order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a charge to be fixed by the country of origin of the money order.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix "C").

The advice of payment shall be prepared by the paying office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the office of payment or by the exchange office of the country of payment.

The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article 30) shall be sent through the offices of exchanges of the two countries.

An application for an advice of payment made subsequent to the issue of the order shall be sent through the offices of exchange of the two countries but the advice of payment shall be sent direct to the office of issue.

Artikel 22.

Saa snart Generaldirektoratet for Post og Telegrafvæsenet i Danmark har modtaget alle de indiske Lister, som er dateret i eet Kvartal, skal disse Lister samt de danske Lister, som er dateret i samme Kvartal, gøres til Genstand for en Kvartalsafregning udfærdiget som vedføjede Formular B.

Article 22.

As soon as the office of the Director-General, Posts and Telegraphs, Denmark, shall have received all the Indian lists bearing dates in any quarter, these lists, as well as the Danish lists bearing dates in the same quarter shall be made the subject of a quarterly Account in the annexed form B.

Artikel 23.

Den i Artikel 22 nævnte Afregning skal opstilles paa Grundlag af Listerne, saaledes som de er berigtiget af Modtagelseskontoret, idet der ses bort fra enhver opført Anvisning, som henstaar uafgjort, fordi der afventes Forklaring.

Article 23.

The Account mentioned in Article 22 shall be based on the lists as corrected by the receiving office, any entry at the time under suspension pending explanation being excluded.

Artikel 24.

Afregningen skal desuden under Overskriften «Særlige Poster» indeholde enhver nødvendig Berigtigelse af tidligere Afregninger (for Eksempel Berigtigelser angaaende uafgjorte Anvisningsbeløb) samt alle andre Regnskabsposter, der ikke er ordnet paa anden Maade. Der skall vedlægges Afregningen en specificeret Opgørelse over saadanne særlige Poster, og den Korrespondance eller andre Dokumenter, som hjemler hver enkelt Post, anføres den i Opgørelsen.

Article 24.

The Account shall also include under the head of "Special Items" any necessary adjustment of previous accounts (such as adjustments on account of suspended entries), as well as any other items of account not otherwise provided for, a Detailed Statement of such special items being annexed to the Account, and the correspondence or other documents forming the authority for each special item being quoted opposite to it in the statement.

Artikel 25.

Et Eksemplar af den i Artikel 22 nævnte Afregning skal tilstilles Udvekslingskontoret i Bombay, og Udligning af Saldoen sker ved den britiske Poststyrelses Mellemskomst. Den betalingspligtige Styrelse skal anmode The Comptroller and Accountant General, General Post Office, London, om at godskrive den Styrelse, i hvis Favør Saldoen er opgjort, det skyldige Beløb. Det omhandlede Beløb skal afregnes med den britiske Poststyrelse paa den Maade, som bliver aftalt direkte mellem denne Styrelse og den betalingspligtige Styrelse.

Article 25.

A copy of the account mentioned in Article 22 shall be forwarded to the Bombay office of exchange, and the adjustment of the balance shall be effected through the agency of the British Post Office. The debtor Administration shall request the Comptroller and Accountant General, General Post Office, London, to credit the liable amount to the Administration in favour of which the balance is stated. The amount in question shall be remitted to the British Post Office by such form as may be arranged directly between this Office and the debtor Administration.

Ethvert Beløb, som en af Styrelserne endnu skylder den anden efter Udløbet af de seks Maaneder, som følger efter den Periode, den paagældende Afregning angaar, skal fra dette

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative account shall thenceforth be

Tidspunkt være Genstand for Forrentning med 7 pCt. pro anno. Renterne skal debiteres den Styrelse, som staar i Restance, i den følgende Afregning.

Artikel 26.

Hvis en af de to Poststyrelser i Tiden mellem to Kvartalsbetalinger ved at sammenholde Summerne efter de sidst modtagne Lister med Summerne efter de sidst afsendte konstaterer, at den skylder den anden Styrelse et Beløb paa mere end £ 1000, skal den betalingspligtige Styrelse straks eller saa snart, som det er muligt, afregne det skyldige Beløb. Denne Betaling skal betragtes som Afdrag paa den næste Kvartalsafregning.

Artikel 27.

Enhver af Poststyrelserne skal have Ret til midlertidig at suspendere Udvekslingen af Postanvisninger i Tilfælde af, at Vekselkursen eller andre Omstændigheder skulde give Anledning til Misbrug eller foranledige Indtægtstab.

Artikel 28.

I Sager vedrørende Udfærdigelse, Oversendelse eller Berigtigelse af Lister skal Udvekslingskontorerne korrespondere indbyrdes; i Sager vedrørende Afregninger skal Korrespondancen føres mellem Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Danmark paa den ene Side og The Presidency Postmaster, Bombay, paa den anden. I Sager, der angaar andre Spørgsmaal end Detailspørgsmaal, skal Korrespondancen føres mellem Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Danmark paa den ene Side og Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Indien paa den anden.

Artikel 29.

Den Myndighed, hvem Kontrollen med Postanvisninger i et af Landene paahviler, har Ret til at fastsætte Tillægsregler (naar de ikke strider imod det foranstaaende) til større Sikkerhed mod Bedrageri eller til en bedre Virkning af Systemet i Almindelighed. Alle saadanne Tillægsregler skal imidlertid meddeles den ene Myndighed af den anden.

subject to interest at the rate of 7 per cent per annum. The interest shall be carried to the debit of the Administration in arrears in the following account.

Article 26.

If in the interval between two quarterly adjustments, either of the two Postal Administrations shall find on balancing the lists actually received against those actually despatched, that it owes the other Administration a sum exceeding £ 1000, the indebted Administration shall at once or as soon as may be practicable remit the amount of its debt. This payment shall be treated as an instalment towards the adjustment of next quarterly account.

Article 27.

Each office shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange or any other circumstances shall give rise to abuses or cause detriment to the revenue.

Article 28.

In matters relating to the preparation, transmission or correction of lists, the offices of exchange shall be the media of communication, but in matters relating to accounts the offices of correspondence shall be the office of the Director-General, Posts and Telegraphs, Denmark, on the one hand and that of the Presidency Postmaster, Bombay, on the other. In matters involving questions other than those of detail, the offices of correspondence shall be the office of the Director-General of Posts and Telegraphs, India, on the one hand and that of the Director-General, Posts and Telegraphs, Denmark, on the other.

Article 29.

The department charged with the control of money orders in either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, shall be communicated by the one Department to the other.

Artikel 30.

Poststyrelserne i Danmark og Indien skal ligeledes begge have Adgang til at sende Post-anvisninger ved den anden Styrelses Mellemkomst til et hvilket som helst Land, med hvilket sidstnævnte Styrelse udveksler Post-anvisninger, paa de Vilkaar, som forud skal fastsættes ved simpel Aftale mellem de to Poststyrelser.

Artikel 31.

Nærværende Overenskomst træder i Kraft den 1. Februar 1931.

Den forbliver da i Kraft, indtil den ændres eller ophæves efter gensidig Overenskomst mellem de kontraherende Parter, eller indtil et Aar efter den Dato, paa hvilken en af de kontraherende Parter har meddelt den anden sin Hensigt at ophæve den.

Udfærdiget i to Eksemplarer og underskrevet i:

KØBENHAVN, den 13. August 1930.

C. MONDRUP,

*Generaldirektør for Post- og Telegrafvæsenet
i Danmark.*

CALCUTTA, den 16. December 1930.

H. A. SAMS

*Generaldirektør for Post- og Telegrafvæsenet
i Indien.*

Article 30.

The Postal Administrations of India and Denmark shall also each be entitled to transmit money orders through the medium of the other Administration to any country with which the latter exchanges money orders, on terms to be settled beforehand by common consent between the two Postal Administrations.

Article 31.

The present Arrangement shall take effect on the 1st February 1931.

It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties, or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to determine it.

Executed in duplicate and signed.

CALCUTTA, the 16th December 1930.

H. A. SAMS,

*Director-General of Posts and
Telegraphs, India.*

COPENHAGEN, the 13th August 1930.

C. MONDRUP,

*Director-General of Posts and
Telegraphs, Denmark.*

In fidem : Hollnajel-Jensen.

List No. despatched from København.

Dated the 19.....

Sir,

I transmit to you herewith a list bearing the above-mentioned number and date, containing a detailed statement of money orders payable by your department, and also of void orders, and of money orders drawn by your department and now authorised to be repaid to the remitters.

I am

Sir,

Your obedient servant,

To

The Presidency Postmaster
Foreign Money Order Department,
Bombay.

AA.

From København to Bombay.
Aden.

List of Money Orders drawn in Denmark on India.

Particulars to be furnished by Denmark				For the use of the Indian Office										
Entry No.	Original No. of Money Order	Office in which the Money Order was paid in	Name and Address of Remitter	Name of Payee	Address of Payee	Amount of Order.			Equivalent in Indian Money	Office where payable	Number of Money Order	Date of Indian Money Order	Remarks	
						Kr.	Øre	£	sh.	d.	R.	A.	P.	
					Total									

List of void Money Orders, as well as of Money Orders for the Repayment of which to the Remitters in India authority is hereby given.

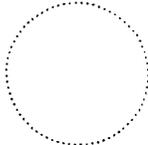
Indian (A) List in which the Orders were originally included				For the use of the Bombay Office							
List No.	Date	Entry Number	Name and Address of Remitter as given therein.	Amount of Order			Equivalent in Indian Money	Office where payable	Number of Indian Money Order	Date of Indian Money Order	Remarks
				£	s.	d.	R.	A.	P.		
			Total								

N. B. — Void Orders entered in this List should be distinguished by the word "Void" added opposite the number in column 1.

<p>Poststyrelsen i Danmark¹⁾ (Administration des Postes de Danemark)</p> <p>Anbefalet Forsendelse .....²⁾ (Envoi recommandé)</p> <p>Pakke (Colis)</p> <p>Brev (Lettre) (med angiven Værdi af Æske (Boîte) ((avec valeur déclarée de)</p> <p>Pakke (Colis) (.....</p> <p>Postanvisning paa et Beløb af (Mandat de poste de)</p> <p>bogført ved Postkontoret i (enregistré au bureau de poste de)</p> <p>den under Nr. (le) (sous le N^o)</p> <p>afsendt af (expédié par M.)</p> <p>og adresseret til (et adressé à M.)</p> <p>i (à)</p> <p>¹⁾ Denne Side udfyldes af Afsendelsesposthuset. (Le recto est à remplir par l'Office d'origine.)</p> <p>²⁾ Forsendelsens Art (Brev, Tryksag o. s. v.) (Nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.))</p> <p>Som Modtagelsesbevisets Adressat anføres Forsendelsens Afsender. Indiquer comme destinataire de l'avis de réception l'expéditeur de l'envoi.</p>	<p>C.</p> <p>MODTAGELSESBÆVIS (UDBETALINGSBÆVIS) (Avis de réception (Avis de paiement))</p> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau expéditeur de l'avis</p> <p style="text-align: center;"></p> <p>¹⁾ A</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p style="text-align: right;">Bestemmelsessted (Lieu de destination)</p> <p>Service des Postes</p> <p style="text-align: right;">Bestemmelsesland (Pays de destination)</p> <p>¹⁾ A rempli par l'expéditeur.</p>
---	---

Undertegnede erklærer, at den paa Forsiden angivne Forsendelse (Postanvisning)
(Le soussigné déclare que l'envoi (le mandat) mentionné d'autre part)

rigtigt er blevet udleveret (udbetalt) den 19.....
(a été dûment livré (payé) le)

<p>Bestemmelsesposthusets Stempel (Timbre du bureau destinataire)</p> <p style="text-align: center;"></p>	<p>Underskrift¹⁾ (Signature)</p> <p>af Adressaten : (du destinataire)</p> <p>af Udleveringsposthuset : (de l'agent du bureau destinataire)</p> <p>.....</p>
--	--

¹⁾ Modtagelsesbeviset skal underskrives af Adressaten, eller, hvis Bestemmelseslandets
Reglementer tilsteder det, af Tjenestemanden ved Udleveringsposthuset, og tilbagesendes med
første Post direkte til Afsenderen.
(Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le
comportent, par l'agent du bureau destinataire, et renvoyé par le premier courrier directement à
l'expéditeur.)

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2656. — ARRANGEMENT ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DE L'INDE ET DU DANEMARK CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 13 AOUT 1930, ET A CALCUTTA, LE 16 DÉCEMBRE 1930.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes qui remplaceront l'Arrangement antérieur de 1880, concernant l'échange des mandats de poste entre l'Inde et le Danemark.

Article premier.

Il sera institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre l'Inde et le Danemark, au moyen des courriers postaux habituellement employés pour l'échange des correspondances.

Article 2.

Le service des mandats-poste entre les deux pays s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange communiquant entre eux au moyen de listes, ainsi qu'il est expliqué plus en détail ci-après ; les mandats-poste seront établis et transmis aux destinataires par le bureau d'échange du pays dans lequel ils sont payables. Les bureaux d'échange seront, pour l'Inde, ceux de Bombay et d'Aden, et pour le Danemark, celui de Copenhague.

Article 3.

Le montant des mandats-poste échangés dans les deux directions, sera exprimé en monnaie légale anglaise.

Article 4.

Le montant maximum des mandats-poste émis dans l'un des deux pays et payables dans l'autre ne dépassera pas 40 (quarante) livres sterling ou l'équivalent le plus proche qui, dans la pratique, correspond à cette somme en monnaie du pays d'émission.

Article 5.

Aucun mandat ne devra comprendre de fraction de penny.

Article 6.

Le mode et les conditions d'émission des mandats-poste, dans l'un et l'autre pays, seront déterminés par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 7.

Le coût des mandats-poste, c'est-à-dire le montant que les expéditeurs devront verser pour ces mandats dans la monnaie du pays d'émission, sera déterminé d'après les règlements en vigueur dans le pays.

Chaque pays communiquera à l'autre les règlements en vigueur à tout moment sur son territoire, concernant les taxes perçues pour l'émission des mandats-poste.

Article 8.

Toute demande de l'expéditeur, tendant à la modification ou à la rectification du nom du destinataire, sera accueillie conformément aux règlements du pays d'émission et transmise, avec tous les renseignements qui pourraient être nécessaires pour identifier les mandats dont il s'agit, au pays de paiement qui y donnera suite, conformément à ses règlements.

Toute demande de remboursement d'un mandat, adressée par l'expéditeur, sera accueillie et transmise de la même manière ; le remboursement ne pourra avoir lieu que sur l'autorisation du pays de paiement et sera effectué conformément aux règlements du pays d'émission.

Article 9.

La conversion dans la monnaie du pays de paiement, du montant des mandats-poste émis par l'un des pays sur l'autre, s'effectuera conformément aux règlements en vigueur à ce moment dans le pays de paiement.

Chacun des deux pays communiquera à l'autre les règlements en vigueur à tout moment sur son territoire, concernant la conversion, dans sa propre monnaie, des mandats-poste établis en monnaie légale anglaise.

Article 10.

Le mode et les conditions de paiement des mandats-poste, y compris la suspension du paiement, le renouvellement des mandats, l'émission de duplicata de mandats, et toutes autres opérations concernant le paiement, seront régis par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Article 11.

Le montant des mandats-poste qui n'auront pu être payés, c'est-à-dire des mandats-poste qui seront périmés en vertu des règlements du pays de paiement, sera acquis au pays d'émission.

Article 12.

Le pays d'émission qui encaisse les sommes versées par les expéditeurs, portera au crédit du pays de paiement, le montant total des mandats émis et, en outre, une commission égale à un demi pour cent de ce total.

Article 13.

Les bureaux d'échange se communiqueront mutuellement, par chaque courrier, le détail des mandats-poste émis ; ils utiliseront à cet effet des listes conformes aux modèles A et AA ci-annexés, et donneront toutes les indications prévues dans ces modèles.

Les indications relatives aux noms devront comprendre les noms et prénoms complets (ou au moins l'initiale d'un prénom) tant de l'expéditeur que du destinataire (ou, dans le cas d'indigènes de l'Inde, le nom, la tribu ou caste, et le nom du père), ou bien le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire. Toutefois, lorsqu'il ne peut être indiqué de prénom, le mandat pourra néanmoins être émis, aux risques de l'expéditeur. L'adresse du destinataire devra être indiquée en entier et d'une manière précise, car c'est d'après cette indication que le bureau d'échange récepteur déterminera quel est le bureau où le mandat est payable.

Article 14.

Outre les détails concernant les mandats-poste émis, les listes mentionnées à l'article 13 devront indiquer le détail des mandats-poste dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé.

Article 15.

En l'absence de mandats-poste à transmettre, les listes devront être expédiées en blanc.

Article 16.

Au cas où une liste ne parviendrait pas à destination en temps voulu, le bureau expéditeur devra, lorsqu'il en sera avisé, transmettre sans délai un duplicata de cette liste.

Article 17.

Les listes expédiées par les bureaux d'échange porteront un numéro d'ordre dont la série commencera, pour la première liste de chaque année civile, par le numéro 1, et ces numéros seront appelés « numéros de liste ».

Article 18.

Les inscriptions des listes, relatives aux mandats émis porteront également un numéro d'ordre dont la série commencera, pour chaque mois de l'année civile, par le numéro 1 et ces numéros seront appelés « numéros d'inscription ».

Article 19.

Chaque liste sera soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle aura été adressée, et sera rectifiée lorsqu'elle contiendra des erreurs évidentes. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Article 20.

Lorsqu'une liste contiendra des erreurs ou des irrégularités que le bureau récepteur ne sera pas en mesure de rectifier sans consulter au préalable le bureau d'expéditeur, il demandera des éclaircissements à ce dernier qui devra les lui fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, le paiement des mandats-postes correspondant à des inscriptions irrégulières sera suspendu.

Article 21.

L'expéditeur d'un mandat-poste pourra obtenir un avis de paiement du mandat en acquittant par avance une taxe qui sera fixée par le pays d'émission du mandat et dont le montant sera acquis en totalité à l'administration postale de ce pays.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle ci-annexé (annexe « C »).

Cet avis sera rempli par le bureau de paiement et transmis directement à l'expéditeur, soit par ce bureau soit par le bureau d'échange du pays de paiement.

L'avis de paiement d'un mandat-poste « en transit » (voir article 30) sera transmis par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays.

Toute demande d'avis de paiement présentée postérieurement à l'émission du mandat, sera transmise par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, mais l'avis de paiement sera envoyé directement au bureau d'émission.

Article 22.

Dès que la Direction générale des Postes et Télégraphes du Danemark aura reçu de l'Inde toutes les listes datées d'un même trimestre, elle établira à l'aide de ces listes et de celles du Danemark qui se rapportent au même trimestre, un décompte trimestriel conforme au modèle B ci-annexé.

Article 23.

Le décompte mentionné à l'article 21 sera établi d'après les listes revisées par le bureau d'échange récepteur, à l'exclusion des inscriptions relatives aux mandats-poste dont le paiement serait suspendu en attendant des éclaircissements.

Article 24.

Le décompte comprendra également, sous la rubrique « Articles spéciaux », toutes les rectifications nécessaires aux décomptes précédents (telles que les rectifications concernant des mandats dont le paiement a été suspendu), ainsi que tous autres éléments de compte non autrement prévus ; il sera annexé au décompte un relevé détaillé de ces articles spéciaux, dans lequel seront indiquées, en regard de chaque article, les pièces justificatives — correspondances ou autres documents — qui le concernent.

Article 25.

Un exemplaire du décompte mentionné à l'article 22 sera adressé au Bureau d'échange de Bombay et le règlement du solde s'effectuera par l'intermédiaire de l'Administration des Postes britannique. L'administration débitrice demandera au *Comptroller and Accountant-General, General Post Office*, à Londres, de créditer l'administration en faveur de laquelle s'établit le solde. La somme dont il s'agit sera versée à l'Administration des Postes britannique, selon la méthode dont il sera convenu directement entre celle-ci et l'administration débitrice.

Toute somme restant due par l'une des administrations à l'autre, à l'expiration des six mois qui suivront la période à laquelle se rapporte un décompte, portera intérêts à partir de ce moment au taux de 7 % par an. Les intérêts seront inscrits, dans les décomptes suivants, au débit de l'administration redevable de cette somme.

Article 26.

Si, dans l'intervalle de deux règlements trimestriels, l'une des deux administrations des Postes constate, en comparant les listes effectivement reçues et celles qui ont effectivement été expédiées, qu'elle doit à l'autre administration une somme dépassant 1000 livres sterling, l'administration opérera le versement de la somme due immédiatement ou aussitôt que possible. Ce paiement sera considéré comme un acompte sur le règlement trimestriel suivant.

Article 27.

Chaque administration aura le droit de suspendre temporairement l'échange de mandats-poste au cas où le cours du change ou toute autre circonstance donnerait lieu à des abus ou entraînerait une perte de recettes.

Article 28.

En ce qui concerne l'établissement, la transmission ou la rectification des listes, les bureaux d'échange correspondront entre eux, mais, pour ce qui a trait aux comptes, la correspondance sera échangée entre la Direction générale des Postes et Télégraphes du Danemark, d'une part, et *The Presidency Postmaster* à Bombay, d'autre part. Pour toutes les questions autres que les questions de détail, les échanges de correspondance se feront entre la Direction générale des Postes

et Télégraphes de l'Inde, d'une part, et la Direction générale des Postes et Télégraphes du Danemark, d'autre part.

Article 29.

L'administration chargée de contrôler le service des mandats-poste dans chaque pays aura le droit de fixer des règles supplémentaires, qui cependant devront être compatibles avec les dispositions ci-dessus, en vue de se protéger plus efficacement contre la fraude ou d'améliorer le fonctionnement général du système. Toutes ces règles supplémentaires devront, toutefois, être communiquées à l'autre administration.

Article 30.

Les administrations des Postes de l'Inde et du Danemark auront également, chacune, le droit de transmettre des mandats-poste par l'intermédiaire de l'autre administration, à tout pays avec lequel cette dernière échange des mandats-poste ; les conditions de cette transmission seront fixées à l'avance et d'un commun accord par les deux administrations des Postes.

Article 31.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} février 1931.

Il sera valable jusqu'à ce qu'il ait été amendé ou dénoncé d'un commun accord par les Parties contractantes ou jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

Fait en double exemplaire et signé à

COPENHAGUE, le 13 août 1930.

C. MONDRUP,
*Directeur général des Postes
et Télégraphes du Danemark.*

CALCUTTA, le 16 décembre 1930.

H. A. SAMS,
*Directeur général des Postes
et Télégraphes de l'Inde.*

Liste N°, expédiée de Copenhague.

Datée du 19.....

Monsieur,

Je vous transmets ci-joint une liste portant les numéros et dates ci-dessus, et contenant un relevé détaillé des mandats-poste payables par votre Département, ainsi que des mandats-poste périmés et des mandats-poste émis par votre Département, dont le remboursement aux expéditeurs est maintenant autorisé.

Veuillez agréer, etc.

To

The Presidency Postmaster
Foreign Money Order Department,
Bombay.

A.A.

De Copenhague à Bombay.
Aden.

Liste des mandats-poste émis du Danemark sur l'Inde.

A remplir par l'Administration danoise.				A l'usage du Bureau d'échange de l'Inde										
N° d'inscription	N° d'origine du mandat	Bureau où le versement a été effectué	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant du mandat			Equivalent en monnaie de l'Inde	Bureau où le mandat est payable	N° du mandat poste	Date du mandat poste	Observations	
						Kr.	Øre	£	sh.	d.	R.	A.	P.	
					Total									

Liste des mandats-poste périmés, ainsi que des mandats-poste dont le remboursement aux expéditeurs, dans l'Inde, est autorisé par la présente.

Liste indienne (A) dans laquelle les mandats-poste figuraient à l'origine				A l'usage du Bureau d'échange de Bombay							
N° de liste	Date	N° d'inscription	Nom et adresse de l'expéditeur, tels qu'ils figurent dans la liste	Montant du mandat-poste			Equivalent en monnaie de l'Inde	Bureau où le mandat est payable	N° du mandat indien	Date du mandat poste indien	Observations
				£	sh.	d.	R.	A.	P.		
			Total								

N. B. — On distinguera les mandats-poste périmés inscrits dans cette liste en ajoutant le mot « périmé » en regard du numéro, dans la colonne N° 1.

N° 2657.

FRANCE ET POLOGNE

Convention relative à l'exploitation
des lignes aériennes commerciales,
et protocole de signature. Signés
à Varsovie, le 2 août 1930.

FRANCE AND POLAND

Convention regarding the Operation
of Commercial Airways, and Pro-
tocol of Signature. Signed at
Warsaw, August 2, 1930.

N^o 2657. — CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIVE A L'EXPLOITATION DES LIGNES AÉRIENNES COMMERCIALES. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 2 AOUT 1930.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 mars 1931.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, et
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
Animés d'un désir égal de coopération mutuelle dans le domaine de la navigation aérienne,
Conscients de l'importance d'un contact aéronautique étroit entre les deux pays,
Convaincus de l'intérêt réciproque qu'ont la France et la Pologne à faciliter l'établissement
et le développement des lignes aériennes commerciales,
Ont résolu de conclure un accord à cet effet et ont désignés pour leurs plénipotentiaires respectifs,
savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Alfons KÜHN, ministre des Communications ;
M. Adam TARNOWSKI, ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Victor LAURENT-EYNAC, ministre de l'Air ;
M. Jules LAROCHE, ambassadeur ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement de la République de Pologne accorde au Gouvernement de la République française l'autorisation de faire exploiter sur son territoire, par les Compagnies aériennes française que désignera le Gouvernement français, les lignes aériennes suivantes :

Paris — Berlin — Poznań — Varsovie avec escale à Poznań et Varsovie.

Paris — Strasbourg — Prague — Varsovie avec escale à Varsovie.

Le Gouvernement de la République française accorde au Gouvernement de la République de Pologne l'autorisation de faire exploiter sur son territoire, par les Compagnies aériennes polonaises que désignera le Gouvernement de la République de Pologne les lignes aériennes suivantes :

Varsovie — Poznań — Berlin — Paris, avec escale à Paris.

Varsovie — Prague — Strasbourg — Paris, avec escale à Strasbourg et Paris.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 18 février 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2657. — CONVENTION ² BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE POLISH REPUBLIC REGARDING THE OPERATION OF COMMERCIAL AIRWAYS. SIGNED AT WARSAW, AUGUST 2, 1930.

French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place March 28, 1931.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC and
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC
Being equally desirous of mutual co-operation in the domain of air navigation,
Realising the importance of close contact by air between the two countries,
Convinced that it is in the interests both of France and of Poland to promote the establishment and development of commercial airways,
Have decided to conclude an agreement for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Alfons KÜHN, Minister of Communications ;
M. Adam TARNOWSKI, Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Victor LAURENT-EYNAC, Air Minister ;
M. Jules LAROCHE, Ambassador ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The Government of the Polish Republic shall grant to the Government of the French Republic authorisation to have the following airways over its territory operated by such French air navigation companies as the French Government shall designate :

Paris — Berlin — Poznań — Warsaw, with stops at Poznań and Warsaw.

Paris — Strasburg — Prague — Warsaw, with stop at Warsaw.

The Government of the French Republic shall grant to the Government of the Polish Republic authorisation to have the following airways over its territory operated by such Polish air navigation companies as the Polish Government shall designate :

Warsaw — Poznań — Berlin — Paris, with stop at Paris.

Warsaw — Prague — Strasburg — Paris, with stops at Strasburg and Paris.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Paris, February 18, 1931.

Article II.

Il est entendu que chacune des Hautes Parties contractantes fera son affaire personnelle de l'obtention des autorisations de passage de la part des Etats dont les territoires seront survolés par ces lignes.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appuyer et à favoriser toute action de l'autre Haute Partie contractante tendant à l'établissement des liaisons aériennes entre les deux Hautes Parties contractantes ou les autres liaisons qui seront établies dans un intérêt commun et réciproque et qui passeront au-dessus du territoire soit des Etats contractants soit des Etats tiers.

Article III.

L'établissement de nouvelles lignes aériennes autres que celles dont il est question à l'article premier pourra s'effectuer en vertu d'un accord entre les deux Hautes Parties contractantes qui s'engagent à examiner ces demandes nouvelles dans un esprit de collaboration et de bienveillance réciproque. Toutes les dispositions de la présente convention seront également appliquées aux nouvelles lignes.

Article IV.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à assurer aux entreprises exploitantes, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, des facilités en vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières et administratives concernant les transports aériens des personnes, bagages et marchandises.

Article V.

Les avions destinés à l'exploitation des lignes prévues à l'article premier, ainsi que les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange, moteurs de rechange, y compris tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou à leur conservation, seront soumis à un régime douanier spécial dont le détail est donné au protocole annexé au présent accord.

Les dispositions du protocole de signature relatives au présent article V pourront être modifiées d'un commun accord entre administrations douanières des deux Hautes Parties contractantes.

Article VI.

En cas d'atterrissage forcé ou autre accident des avions des entreprises concessionnaires, les autorités locales seront tenues de leur prêter, contre remboursement des frais réels, la même aide que celle qui est prévue par les règlements en vigueur à l'égard des avions nationaux.

Article VII.

Les entreprises concessionnaires seront tenues :

- a) D'observer les dispositions de la Convention ¹ portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919 ;
- b) De se conformer, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à toutes les lois et tous les règlements en vigueur.

¹ Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; et vol. LXXVIII, page 438, de ce recueil.

Article II.

It is understood that each of the High Contracting Parties shall be individually responsible for obtaining authorisations for passage from States over the territories of which these airways are situated.

Nevertheless, each of the High Contracting Parties undertakes to support and assist any action of the other High Contracting Party for the purpose of establishing connections by air between the two Contracting Parties or other connections designed to serve their common and mutual interests and passing over the territory either of the Contracting States or of other States.

Article III.

New airways other than those mentioned in Article I may be established by agreement between the two High Contracting Parties, which undertake to examine requests for such new airways in a spirit of mutual collaboration and goodwill. All the provisions of the present Convention shall also apply to such new airways.

Article IV.

The two High Contracting Parties undertake to provide the companies operating the airways, within the scope of the laws and regulations in force, with facilities for expediting the carrying out of the Customs and administrative formalities connected with the transport by air of passengers, baggage and goods.

Article V.

The aircraft intended for the operation of the airways provided for in Article I and the engines mounted in such aircraft, spare parts, spare engines, and all articles necessary for the equipment or maintenance of aircraft shall be subject to a special Customs régime, the details of which are given in the Protocol annexed to the present Agreement.

The provisions of the Protocol of Signature which relate to the present Article V may be altered by common agreement between the Customs administrations of the two High Contracting Parties.

Article VI.

In the event of a forced landing or of any other accident to aircraft of the concession-holding undertakings, the local authorities shall be bound to give such aircraft, on reimbursement of any actual expenditure, the same assistance as that provided for by the regulations in force in respect of national aircraft.

Article VII.

Concession-holding undertakings shall be obliged :

- (a) To comply with the provisions of the Convention¹ relating to the regulation of aerial navigation dated October 13, 1919 ;
- (b) To comply in the territory of the other Contracting Party with any laws and regulations in force.

¹ Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 174 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; and Vol. LXXVIII, page 438, of this Series.

Article VIII.

Les entreprises concessionnaires seront tenues de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées dans les accords qui seront conclus entre ces entreprises et les administrations postales des deux Hautes Parties contractantes sur la base d'un arrangement préalable entre les deux administrations.

Article IX.

En dehors du trafic des lignes commerciales régulières, prévues à l'article premier de la présente convention, le transport aérien sporadique des personnes et des marchandises effectué à titre commercial du territoire d'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ou en transit au-dessus de ce dernier territoire, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation spéciale délivrée par l'administration compétente de celle-ci.

Article X.

Les détails d'application de la présente convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les autorités aéronautiques des deux Hautes Parties contractantes.

Article XI.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes sur l'interprétation de la présente convention et qui n'auraient pu être résolus par voie diplomatique seront soumis, d'un commun accord, par voie d'un compromis, soit à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévue par son statut, soit, si l'une des deux Hautes Parties contractantes le demande, à un Tribunal arbitral, dans les conditions et suivant la procédure prévue par la Convention¹ de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Dans les cas où, en application du présent article, les Hautes Parties contractantes auraient recours à la Cour permanente de Justice internationale, celle-ci statuera en procédure sommaire et dans le plus bref délai possible.

Article XII.

La durée de la présente convention s'étendra jusqu'au 31 décembre 1940. Elle pourra, à partir du 31 janvier 1935, être révisée à la demande d'une des Hautes Parties contractantes. Elle sera tacitement reconduite par périodes de cinq ans, sauf préavis de dénonciation donné deux ans à l'avance par l'une des Hautes Parties contractantes.

Article XIII.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Paris le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

VARSOVIE, le 2 août 1930.

(—) Alfons KÜHN.

(—) LAURENT-EYNAC.

(—) A. TARNOWSKI.

(—) LAROCHE.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article VIII.

The concession-holding undertakings shall be obliged to carry air-mail on terms to be laid down by agreements to be concluded between such undertakings and the postal administrations of the two High Contracting Parties on the basis of a prior agreement between the two administrations.

Article IX.

Apart from the traffic on the regular commercial lines provided for in Article I of the present Convention, the occasional commercial transport by air of passengers and goods from the territory of one High Contracting Party to the territory of the other, or in transit across that territory, may be effected only by special permission of the competent administration of the other Contracting Party.

Article X.

Details regarding the application of the present Convention shall be settled by a special agreement to be concluded direct between the air authorities of the two High Contracting Parties.

Article XI.

Disputes which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation of the present Convention, and which it has not been found possible to settle through the diplomatic channel, shall by mutual consent be referred by means of a special agreement either to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure provided for in its Statute, or, should one of the two High Contracting Parties so request, to an arbitral tribunal under the conditions and in accordance with the procedure provided by the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Should the High Contracting Parties apply to the Permanent Court of International Justice under the present Article, the Court shall take its decision acting as a summary court of justice and as soon as possible.

Article XII.

The present Convention shall remain in force until December 31, 1940. From January 31, 1935, it may be revised at the request of either of the High Contracting Parties. It shall be renewed by tacit consent for successive periods of five years unless previous notice of denunciation is given two years in advance by either of the High Contracting Parties.

Article XIII.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible. It shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Warsaw, August 2, 1930.

(—) Alfons KÜHN.

(—) Adam TARNOWSKI.

(—) LAURENT-EYNAC.

(—) LAROCHE.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Ad article premier.

Sous réserve de l'observation des règlements en vigueur dans chacune des Hautes Parties contractantes, les compagnies autorisées auront le droit d'effectuer tout trafic commercial (marchandises, passagers, poste), entre les escales situées sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes et les escales situées sur le territoire étranger, mentionnées dans la concession.

Il est entendu que l'exploitation de la section Berlin — Varsovie de la ligne Paris — Berlin — Poznań — Varsovie ne pourra être entreprise qu'après l'établissement par le Gouvernement de la République de Pologne, d'accord avec le Gouvernement du Reich, d'une ligne aérienne, exploitée sur la même section, par la Compagnie polonaise.

Le Gouvernement polonais s'engage après la conclusion d'un accord avec le Gouvernement de l'U. R. S. S. à examiner avec bienveillance la demande éventuelle du Gouvernement français d'étendre le réseau aérien français au delà de Varsovie vers l'est, et à ce moment, le Gouvernement français favorisera l'extension dans la direction de l'ouest au delà de Paris du réseau aérien polonais.

Ad article II.

Le Gouvernement français déclare ne pas s'opposer à l'exploitation par une entreprise polonaise de la ligne aérienne Bucarest — Constantinople.

Le Gouvernement français prend acte de l'intention du Gouvernement polonais de prolonger la ligne aérienne Varsovie — Bucarest vers Sofia et Saloniques.

Le Gouvernement polonais déclare, d'ores et déjà, ne point s'opposer à ce que la Compagnie internationale de navigation aérienne cède, éventuellement, après accord du Gouvernement français, à une entreprise française dont la désignation sera soumise à l'agrément du Gouvernement polonais, les droits et obligations résultant des contrats qu'elle a passés avec le Gouvernement polonais les 21 juillet 1921 et 16 juillet 1927 et dont le second expire le 21 juillet 1931.

En outre, il consent, en principe, dans des conditions qui seront déterminées en temps utile par les autorités aéronautiques polonaises et françaises, au renouvellement de la concession qui fait l'objet desdits contrats, étant entendu que le renouvellement interviendra en faveur de la Compagnie française désignée à l'alinéa précédent. Les négociations entre les deux Hautes Parties contractantes relatives au renouvellement commenceront avant le 1^{er} janvier 1931.

Ad article V.

Les avions destinés à l'exploitation des lignes prévues à l'article premier ainsi que les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange, moteurs de rechange y compris, tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou à leur conservation seront exemptés de droits de douane dans les deux Etats, à condition que tous les objets et matériels ci-dessus mentionnés soient importés en vue d'une utilisation temporaire dont la durée ne pourra excéder une année.

Ce délai d'exportation pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la proposition de l'entreprise concessionnaire.

Les objets ci-dessus mentionnés resteront sous le contrôle de l'Administration des Douanes et ne pourront être utilisés que pour les besoins de l'exploitation des lignes aériennes prévues par la présente convention.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

Ad Article I.

Subject to compliance with the regulations in force in the territory of each of the High Contracting Parties, the authorised companies shall have the right to engage in any commercial traffic (goods, passengers, postal mail) between the intermediate stopping-places situated in the territory of each of the High Contracting Parties and the intermediate stopping-places situated in the foreign territory mentioned in the Concession.

It is understood that the operation of the Berlin — Warsaw section of the Paris — Berlin — Poznań — Warsaw airway may not be undertaken until the Government of the Polish Republic has, in agreement with the Government of the Reich, established an airway operated by the Polish company over the same section.

The Polish Government undertakes, after the conclusion of an agreement with the Government of the U. S. S. R., to give favourable consideration to any request that may be made by the French Government to extend the French system of airways eastward beyond Warsaw, and at such time the French Government shall give facilities for the extension of the Polish system of airways westward beyond Paris.

Ad Article II.

The French Government hereby declares that it has no objection to the operation by a Polish undertaking of the airway Bucharest — Constantinople.

The French Government takes note of the Polish Government's intention to extend the Warsaw — Bucharest airway towards Sofia and Salonica.

The Polish Government hereby declares that it has no objection to the International Air Navigation Company hereafter, by agreement with the French Government, ceding to a French undertaking, the appointment of which shall be subject to the approval of the Polish Government, the rights and obligations arising from the contracts which it concluded with the Polish Government on July 21, 1921 and July 16, 1927, the second of which contracts expires on July 21, 1931.

Furthermore, the Polish Government agrees in principle, subject to conditions to be laid down in due course by the Polish and French air authorities, to the renewal of the concession which forms the subject of the said contracts, it being understood that such renewal shall operate in favour of the French company designated in the previous paragraph. The negotiations between the two High Contracting Parties concerning renewal shall begin before January 1, 1931.

Ad Article V.

Aircraft intended for the operation of the airways provided for in Article I and the engines mounted in such aircraft, spare parts, including spare engines and all articles necessary for the equipment or maintenance of aircraft shall be exempt from Customs duties in both States on condition that all the articles and materials above mentioned are imported for temporary use, for a period not exceeding one year.

This time-limit for export may be extended by the competent authorities on application from the concession-holding undertaking.

The articles above mentioned shall remain under the supervision of the Customs Administration, and may be used only for purposes of operating the airways to which the present Convention refers.

Les objets et matériels usés ou abîmés, pour lesquels au moment de l'importation les droits de douane n'ont pas été perçus devront être, soit retournés au pays d'origine, soit dédouanés, soit détruits sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement de ces objets et matériels, toutes les réductions et facilités admises par la législation nationale seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages ainsi que ces marchandises seront exemptés de tout droit de douane.

VARSOVIE, le 2 août 1930.

(—) Alfons KÜHN.

(—) A. TARNOWSKI.

(—) LAURENT-EYNAC.

(—) LAROCHE.

Worn out or damaged articles and materials on which no Customs duties were levied on importation must be either returned to the country of origin or cleared through the Customs or destroyed under official supervision.

When such articles and material are cleared through the Customs, all reductions and facilities allowed by the national legislation shall be applied.

Passengers, baggage and goods in transit shall be placed under Customs supervision. Such baggage and goods shall be exempt from all Customs duties.

WARSAW, *August 2, 1930.*

(—) Alfons KÜHN.

(—) A. TARNOWSKI.

(—) LAURENT-EYNAC.

(—) LAROCHE.

N° 2658.

COLOMBIE ET ESPAGNE

Traité d'arbitrage. Signé à Bogota,
le 19 juillet 1929.

COLOMBIA AND SPAIN

Treaty of Arbitration. Signed at
Bogota, July 19, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 2658. — TRATADO DE ARBITRAJE¹ ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL REINO DE ESPAÑA. FIRMADO EN BOGOTA, EL 19 DE JULIO DE 1929.

Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires de Colombie à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 30 mars 1931.

Spanish official text communicated by the Colombian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Treaty took place March 30, 1931.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA, para confirmar la amistad cordial y la recíproca alta consideración entre ambas Naciones en un acto que corresponda igualmente al progreso en el orden jurídico y al espiritual de las relaciones internacionales en el momento actual, han acordado sustituir el Convenio de arbitraje² que fué suscrito en la ciudad de México a los diez y siete días del mes de febrero de 1902 por los Plenipotenciarios respectivos, señor General don Rafael Reyes, y señor Marqués de Prat de Nantouillet, canjeado en Bogotá el día 24 de enero de 1903, por un Tratado de arbitraje lo más amplio y completo, y compatible con el Estatuto³ de la Corte Permanente de Justicia Internacional instituida por la Sociedad de las Naciones, de que también son signatarias.

Y al efecto,

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

ha designado al Ministro de Relaciones Exteriores, señor doctor don Carlos URIBE

Y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA

a su Excelencia el Señor don Juan Manuel DE ARÍSTEGUI Y VIDAURRE, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad Católica en Colombia, Caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, Caballero de la Legión de Honor de Francia, Comendador con Placa del Busto de Bolívar de Venezuela, Oficial de San Olaf, Noruega, etc., etc.

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, hallados en plena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo primero.

Las Altas Partes contratantes se obligan a someter a juicio arbitral todas las controversias de cualquier naturaleza, que por cualquier causa surgieren entre ellas, siempre que no puedan ser resueltas por negociación directa.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 5 février 1931.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, vol. XXXI, page 268.

³ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; et vol. CXI, page 402, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Bogota, February 5, 1931.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 404.

³ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; and Vol. CXI, page 402, of this Series.

Artículo segundo.

No podrán renovarse en virtud de este Tratado, las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos entre ambas Altas Partes. En tal caso, el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

Artículo tercero.

Para la decisión de las cuestiones que en cumplimiento de este Tratado se sometieren a arbitraje, las funciones de árbitro serán encomendadas con preferencia a un Jefe de Estado de una de las Repúblicas Hispano Americanas o Presidente de una Corte o Tribunal Superior de Justicia Hispano Americano, y en su defecto, a un Tribunal formado por Jueces y peritos colombianos, españoles o hispano americanos.

Artículo cuarto.

En cada caso particular, las Altas Partes contratantes firmarán un compromiso especial que determine el árbitro nombrado, el alcance de los poderes de éste, la materia del litigio, los plazos, gastos y procedimientos que se fijaren.

Artículo quinto.

A no ser que se trate de un caso de denegación de justicia, el artículo primero de este Tratado no será aplicable a las cuestiones que se suscitaren entre un ciudadano de una de las Altas Partes contratantes y el otro Estado, cuando los Jueces o Tribunales de este último Estado tengan, según su legislación, competencia para juzgar la referida cuestión. Sin embargo, podrá ser motivo de arbitraje el determinar si se trata o nó, de un caso de denegación de justicia.

Artículo sexto.

El presente Tratado permanecerá en vigor durante diez años, contados desde la fecha del canje de ratificaciones.

En caso de que doce meses antes de cumplirse dicho término, ninguna de las Altas Partes contratantes hubiere declarado su intención de hacer cesar los efectos del presente Tratado, continuará siendo éste obligatorio hasta un año después de que una u otra de las Altas Partes signatarias lo hubiere denunciado.

Artículo séptimo.

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes contratantes, según sus respectivas prácticas al respecto, y se canjearán las ratificaciones en Bogotá o en Madrid en el más breve plazo posible.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios arriba indicados, firman el presente Tratado, y lo roboran con sus respectivos sellos.

Hecho por duplicado, en Bogotá, a diez y nueve de julio de mil novecientos veintinueve.

Carlos URIBE (L. S.)

Juan Manuel DE ARÍSTEGUI (L. S.)

Ministerio de Gobierno.

Secretaría.

Bogotá, febrero 17 de 1931.

Es auténtico :

El Secretario del ministerio :

Alberto Abello Palacio.

República de Colombia.

Ministerio de Relaciones Exteriores.

Número 205.

Bogotá, febrero 17 de 1931.

Legalízase la firma del señor Alberto Abello Palacio quien ejercía el cargo de secretario del Ministerio de Gobierno el 17 de febrero de 1931.

El Secretario : A. González Fernández.

¹ TRADUCTION.

N^o 2658. — TRAITÉ D'ARBITRAGE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
COLOMBIE ET LE ROYAUME
D'ESPAGNE. SIGNÉ A BOGOTA,
LE 19 JUILLET 1929.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, désireux d'affirmer à nouveau l'amitié cordiale et les sentiments de haute estime réciproque qui unissent les deux nations dans un acte qui correspond également au progrès actuel des relations internationales dans l'ordre juridique et spirituel, ont décidé de remplacer la Convention d'arbitrage signée à Mexico le 17 février 1902 par les plénipotentiaires des deux pays, M. le général Rafael Reyes et M. le marquis de Prat de Nantouillet, et dont les instruments de ratification ont été échangés à Bogota le 24 janvier 1903, par un traité d'arbitrage plus large et plus complet et plus compatible avec le statut de la Cour permanente de Justice internationale instituée par la Société des Nations, statut dont les deux pays sont également signataires.

A cet effet

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
a désigné :

M. le D^r Carlos URIBE, Ministre des
Affaires étrangères, et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Juan Manuel DE ARISTEGUI Y VIDAURRE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté catholique en Colombie, chevalier de l'Ordre de Charles III, chevalier de la Légion d'Honneur de France, commandeur avec plaque du Buste de Bolivar de Venezuela, officier de Saint Olaf de Norvège, etc., etc.

¹ TRANSLATION.

No. 2658. — TREATY OF ARBITRATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE KINGDOM OF SPAIN. SIGNED AT BOGOTA, JULY 19, 1929.

THE PRESIDENT OF THE COLOMBIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, in order to confirm the sincere friendship between both nations and their mutual high esteem by an act in accordance with the legal and moral progress of present day international relations, have agreed to replace the Arbitration Convention signed at Mexico on February 17, 1902, by the Plenipotentiaries of the two countries, General Rafael Reyes and the marquis de Prat de Nantouillet, the ratifications of which were exchanged at Bogota on January 24, 1903, by a broad and comprehensive Treaty of Arbitration in conformity with the Statute of the Permanent Court of International Justice set up by the League of Nations, of which they are both signatories.

To this end,

THE PRESIDENT OF THE COLOMBIAN REPUBLIC
has appointed :

Doctor Don Carlos URIBE, Minister for
Foreign Affairs, and

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency N. Juan Manuel DE ARISTEGUI Y VIDAURRE, His Catholic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Colombia, Knight of the Royal and Distinguished Order of Charles III, Knight of the French Legion of Honour, Commander of the Bust of Bolivar of Venezuela, with plaque, Officer of the Order of St. Olaf of Norway, etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à un jugement arbitral tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui surgiraient entre elles pour une raison quelconque et qui n'auraient pu être réglés par voie de négociations directes.

Article 2.

Les questions qui ont déjà fait l'objet d'arrangements définitifs entre les deux parties ne pourront être rouvertes en vertu du présent traité. Dans ce cas, l'arbitrage se limitera exclusivement aux différends qui pourraient surgir quant à la validité, à l'interprétation et à l'exécution desdits arrangements.

Article 3.

Pour décider des questions soumises à l'arbitrage en exécution du présent traité, les fonctions d'arbitre seront confiées de préférence à un chef d'Etat de l'une des Républiques hispano-américaines ou au président d'une Cour ou d'un tribunal supérieur de justice américain et, à leur défaut, à un tribunal formé par des juges et des experts colombiens, espagnols ou hispano-américains.

Article 4.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial, qui déterminera l'arbitre nommé, l'étendue de ses pouvoirs, la matière du litige, les délais, les frais et la procédure à suivre.

Article 5.

Sauf dans le cas d'un déni de justice, l'article premier du présent traité ne sera pas applicable aux différends qui pourraient surgir entre un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes et l'autre Etat, lorsque les juges ou

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration, all disputes of every kind which may for any reason arise between them and which it may not be possible to settle by direct negotiation.

Article 2.

Questions which have been finally settled between the High Contracting Parties shall not be reopened under the present Treaty. In such cases the arbitral procedure shall be exclusively confined to questions which may arise as to the validity, interpretation and execution of the said settlements.

Article 3.

For the decision of the questions submitted to arbitration in fulfilment of the present Treaty, the office of Arbitrator shall preferably be entrusted to the Chief of State of one of the Spanish-American Republics, or the President of a Spanish-American High Court or Tribunal, or, failing these, to a Tribunal composed of Colombian, Spanish or Spanish-American judges and experts.

Article 4.

The High Contracting Parties shall in each individual case sign a special agreement specifying the Arbitrator appointed, the extent of his powers, the substance of the dispute, the time allowed, and the details of costs and procedure.

Article 5.

Except in a case of miscarriage of justice, Article 1 of the present Treaty shall not be applicable to questions which may arise between a national of one of the High Contracting Parties and the other State, if, according to the

tribunaux de ce dernier seront, aux termes des lois de cet Etat, compétents pour connaître du différend en question. Cependant, le point de savoir s'il s'agit ou non d'un cas de déni de justice pourra être soumis à l'arbitrage.

Article 6.

Le présent traité demeurera en vigueur pendant une période de dix ans à partir de la date de l'échange des ratifications.

Si, douze mois avant l'expiration de ce délai, aucune des Hautes Parties contractantes n'a signifié son intention de mettre fin au présent traité, celui-ci demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 7.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs usages respectifs, et les instruments de ratification seront échangés à Bogota ou à Madrid dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires indiqués ci-dessus ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Bogota, le dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) Carlos URIBE.

(L. S.) Juan Manuel DE ARISTEGUI.

law of such State, its judges or tribunals are competent to pass sentence in the matter in question. Nevertheless the decision as to whether or no a question is one of miscarriage of justice may be a case for arbitration.

Article 6.

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications.

If, twelve months before the termination of the said period, neither High Contracting Party shall have declared its intention to terminate the present Treaty, the latter shall remain in force until one year from the date on which either of the High Contracting Parties denounces it.

Article 7.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their usual procedure, and the ratifications shall be exchanged at Bogota or at Madrid as soon as possible.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bogota, July the nineteenth one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) Carlos URIBE.

(L. S.) Juan Manuel DE ARISTEGUI.

N° 2659.

CHILI ET COLOMBIE

Convention d'arbitrage. Signée à
Bogota, le 16 novembre 1914.

CHILE AND COLOMBIA

Convention of Arbitration. Signed
at Bogota, November 16, 1914.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2659. — CONVENIO ¹ DE ARBITRAJE ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DE CHILE. FIRMADO EN BOGOTA, EL 16 DE NOVIEMBRE DE 1914.

Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'affaires de Colombie à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 31 mars 1931.

Spanish official text communicated by the Colombian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Convention took place March 31, 1931.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE, deseando ajustar una Convención de arbitraje que permita solucionar amistosamente las dificultades que puedan surgir entre las dos Naciones, han autorizado debidamente a los infrascritos, señor Marco Fidel SUÁREZ, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, y el señor Bernardino TORO CODESIDO, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Chile en Bogotá, quienes han convenido en las estipulaciones siguientes :

Artículo primero.

Los desacuerdos que surgieren entre las Altas Partes contratantes y que no hubieren podido resolverse por la vía diplomática, excepción hecha de los que afecten la soberanía, el honor o la seguridad nacionales, las disposiciones constitucionales de uno u otro Estado, o los intereses de otra potencia, serán sometidos a la decisión de un Gobierno amigo, de la Corte Permanente de Arbitraje instituída en La Haya por la Convención ² de 29 de julio de 1899, o de uno o más árbitros escogidos, de común acuerdo, por las Altas Partes contratantes fuera de la lista de los miembros de la referida Corte Permanente.

Artículo segundo.

En cada caso particular firmarán las Altas Partes contratantes un compromiso especial que determinará el objeto del litigio, la extensión de las facultades del árbitro o del Tribunal, el modo de constituirse éste, su asiento, el idioma que haya de usarse, la cantidad que deba depositar cada una de las Partes a título de anticipo para expensas, las reglas que hayan de observarse en lo relativo a las formalidades y plazos del procedimiento, y en general, todas las condiciones en que se conviniere.

El compromiso especial se someterá en cada una de las Naciones a las formalidades exigidas por las respectivas prescripciones constitucionales.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 14 février 1931.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVI, page 920.

¹ The exchange of ratifications took place at Bogota, February 14, 1931.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 970.

Artículo tercero.

Admitido por ambas Partes que una diferencia entra en la categoría de las que han de someterse obligatoriamente al arbitraje, es decir, que no se halla comprendida en las excepciones que expresa el artículo primero de esta Convención, y si pasado un año de la notificación de un proyecto de compromiso por una de las Partes a la otra, no hubieren logrado entenderse sobre todas las cláusulas del proyecto, se procederá a escoger el árbitro o los árbitros y éste o éstos formularán el compromiso.

Artículo cuarto.

En el caso del artículo precedente, el árbitro, luego de haber utilizado las cláusulas sobre las cuales las dos Partes están de acuerdo, podrá establecer el procedimiento arbitral tomando por bases las fijadas en los capítulos tercero y cuarto del título cuarto de la Convención¹ concluida en La Haya el 18 de octubre de 1907 para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales.

Artículo quinto.

No podrá aplicarse la presente Convención a los desacuerdos originados de hechos anteriores a su celebración, ni a las cuestiones que hayan sido objeto de un acuerdo definitivo entre las Partes.

Artículo sexto.

La presente Convención, se concluye por el término de cinco años, contados a partir del día del canje de las ratificaciones. Si no fuere denunciada seis meses antes del vencimiento de este término, continuará en vigor por un año más, a contar del día en que se hiciere la denuncia.

Esta Convención será ratificada conforme a las leyes de las Altas Partes contratantes, y los instrumentos de ratificación se canjearán en Bogotá tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios firman y sellan la presente Convención.

Hecha y firmada por duplicado, en Bogotá, en el Palacio de San Carlos, a los diez y seis días del mes de noviembre de mil novecientos catorce.

(Sello) Marco Fidel SUÁREZ.

(Sello) B. TORO C.

República de Colombia

Ministerio de Relaciones Exteriores.

Nº 228.

Bogotá, febrero 24 de 1931.

Legalízase la firma del señor Alberto Abello Palacio quien ejercía el cargo de Secretario del Ministerio de Gobierno el 23 de febrero de 1931.

El Secretario,

A. González Fernández.

Ministerio de Gobierno.

Secretaria,

Bogotá, febrero 23 de 1931.

Es auténtico,

El Secretario del Ministerio,
Alberto Abello Palacio.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100 page 298.

¹ TRADUCTION.

N^o 2659. — CONVENTION D'ARBITRAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SIGNÉE A BOGOTA, LE 16 NOVEMBRE 1914.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, désireux de conclure une convention d'arbitrage permettant de résoudre à l'amiable les difficultés qui pourraient surgir entre les deux nations, ont dûment autorisé les soussignés M. Marco Fidel SUÁREZ, ministre des Affaires étrangères de Colombie, et M. Bernardino TORO CODESIDO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Chili à Bogota, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les différends qui pourront surgir entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auront pu être résolus par la voie diplomatique, exception faite de ceux qui touchent à la souveraineté, à l'honneur ou à la sécurité des deux nations, aux dispositions constitutionnelles de l'un ou de l'autre Etat ou aux intérêts d'une autre Puissance, seront soumis à la décision d'un gouvernement ami, de La Cour permanente d'arbitrage instituée à La Haye par la Convention du 29 juillet 1899, ou d'un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes en dehors de la liste des membres de ladite Cour permanente.

Article 2.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2659. — CONVENTION OF ARBITRATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT BOGOTA, NOVEMBER 16, 1914.

THE PRESIDENT OF THE COLOMBIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CHILIAN REPUBLIC, desirous of concluding an Arbitration Convention which shall allow of the friendly solution of any differences which may arise between the two nations, have duly authorised the undersigned: M. Marco Fidel SUÁREZ, Colombian Minister for Foreign Affairs and M. Bernardino TORO CODESIDO, Chilean Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bogota, who have agreed upon the following provisions :

Article 1.

All disputes which may arise between the High Contracting Parties and which it may not have been possible to settle by the methods of diplomacy, except those affecting sovereignty, national honour or security, the constitution of either State, or the interests of another Power, shall be submitted for decision to a friendly Government, to the Permanent Court of Arbitration set up at The Hague by the Convention of July 29, 1899, or to one or more arbitrators chosen by the High Contracting Parties by common consent from outside the list of members of the said Permanent Court.

Article 2.

The High Contracting Parties shall in each individual case sign a special agreement which

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

spécial qui déterminera l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou du tribunal, le mode de constitution de ce dernier, son siège, la langue qui devra être employée, la somme que devra verser à l'avance chacune des Parties pour parer aux dépenses, les règles qui devront être observées en ce qui concerne les formalités et les délais de procédure et, en général, toutes les conditions dont on conviendra.

Le compromis spécial sera soumis, dans chacun des deux pays, aux formalités exigées par leurs lois constitutionnelles respectives.

Article 3.

S'il est admis par les deux Parties qu'un différend rentre dans la catégorie des différends qui doivent être obligatoirement soumis à l'arbitrage, c'est-à-dire qu'il n'est pas compris dans les exceptions prévues à l'article premier de la présente convention, et si, à l'expiration du délai d'un an à compter de la notification d'un projet de compromis par l'une des Parties à l'autre, les deux Parties n'ont pu s'entendre sur toutes les clauses du projet, il sera procédé à la nomination de l'arbitre ou des arbitres, et celui-ci ou ceux-ci formuleront le compromis.

Article 4.

Dans le cas prévu à l'article précédent, l'arbitre, après s'être servi des clauses sur lesquelles les deux Parties sont d'accord, pourra établir la procédure arbitrale en prenant pour bases les dispositions des chapitres trois et quatre du titre quatre de la Convention conclue à La Haye, le 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 5.

La présente convention ne sera applicable ni aux différends nés de faits antérieurs à sa conclusion, ni aux questions qui ont fait l'objet d'un arrangement définitif entre les Parties.

Article 6.

La présente convention est conclue pour une période de cinq ans à compter du jour de l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six

shall specify the subject of the dispute, the extent of the powers of the arbitrator or Tribunal, the method by which this last shall be set up, its seat, the language to be used, the sum to be deposited by each of the Parties to cover costs, the rules to be observed regarding formalities and the time allowed for the proceedings, and in general all the conditions which the Parties may determine.

Each Party shall submit the special agreement to the formalities demanded by the provisions of its constitution.

Article 3.

If both parties admit that a dispute falls within the category of those to be submitted to arbitration, *i. e.*, that it is not included in the exceptions mentioned in Article 1 of the present convention, and if, on the expiry of a period of one year from the notification of a draft agreement by one of the parties to the other they have not agreed on all the provisions of the draft, they shall proceed to the choice of an arbitrator who shall draw up the agreement.

Article 4.

In the case contemplated in the preceding Article the arbitrator, after adopting the provisions upon which the two parties are agreed, shall establish the arbitral procedure, basing his decision upon Chapters three and four of Part four of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 5.

The present Convention shall not apply to disputes arising out of acts committed prior to its ratification nor to questions which have been settled by arrangement between the Parties.

Article 6.

The present Convention is concluded for a period of five years from the date of the exchange of ratifications. If not denounced six months

mois avant l'expiration de cette période, elle demeurera en vigueur pendant un an à compter du jour où elle aura été dénoncée.

La présente convention sera ratifiée conformément aux législations des Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Bogota, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait et signé en double exemplaire au Palais de San Carlos, Bogota, le seize novembre mil neuf cent quatorze.

(*Scann*) Marco Fidel SUÁREZ.

(*Scann*) B. TORO C.

before the expiry of the said period it shall remain in force until one year from the date of its denunciation.

The present Convention shall be ratified in accordance with the laws of the High Contracting Parties, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bogota as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed and sealed the present Convention.

Done and signed in duplicate at Bogota in the Palace of San Carlos, November the sixteenth, one thousand nine hundred and fourteen.

(*Seal*) Marco Fidel SUÁREZ.

(*Seal*) B. TORO C.

N° 2660.

FRANCE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention d'extradition et d'assis-
tance judiciaire en matière pénale.
Signée à Paris, le 7 mai 1928.

FRANCE
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention relating to Extradition
and Legal Assistance in Criminal
Matters. Signed at Paris, May 7,
1928.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.
CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 2660. — CONVENTION¹ D'EX-
TRADITION ET D'ASSISTANCE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE
PÉNALE ENTRE LA FRANCE
ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE.
SIGNÉE A PARIS, LE 7 MAI
1928.

N^o 2660. — ÚMLUVA¹ MEZI
ČESKOSLOVENSKEM A FRAN-
CIÍ O VYDÁVÁNÍ ZLOČINCŮ A
PŘÁVNÍ POMOCI VE VĚCÍCH
TRESTNÍCH. PODEPSANÁ V
PAŘÍŽI, DNE 7 KVĚTNA 1928.

*Textes officiels français et tchécoslovaque communi-
qués par le délégué permanent de la
République tchécoslovaque auprès de la Société
des Nations et le ministre des Affaires étrangères
de la République française. L'enregistrement de
cette convention a eu lieu le 2 avril 1931.*

*French and Czechoslovak official texts communi-
cated by the Permanent Delegate of the Czecho-
slovak Republic accredited to the League of
Nations and the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic. The registration of
this Convention took place April 2, 1931.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-
SLOVAQUE, désirant conclure une convention à
l'effet de régler l'extradition des malfaiteurs et
d'assistance judiciaire en matière pénale, ont
nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a
PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ, přejíce
si uzavřítí úmluvu o vydávání zločinců a
o právní pomoci ve věcech trestních, jmenovali
svými zmocněnci :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :
M. BRIAND, député, ministre des Affaires
étrangères;

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-
SLOVAQUE :

Pana Stefana OSUSKÉHO, mimořádného
vyslance a splnomocněného ministra
Republiky Československé v Paříži,
Pana Emila SPIRU, odborového přednostu
v ministerstvu spravedlnosti,
Pana Karla HALFARA, přednostu oddělení
mezinárodních smluv v ministerstvu
zahraničních věcí ;

MM. Stefan OSUSKY, envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire de la Ré-
publique tchécoslovaque à Paris ;
Emil SPIRA, chef de Département au
Ministère de la Justice ;
Karel HALFAR, chef du Département des
Traités internationaux au Ministère des
Affaires étrangères;

PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ :

Pana Aristide BRIAND-a, poslance, ministra
zahraničních věcí,

Lesquels, après s'être communiqué leurs
pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme
sont convenus des dispositions suivantes :

kteří, sdělivše si své plné moci, jež byly
shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se
na těchto ustanoveních :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris,
le 8 janvier 1931.

¹ The exchange of ratifications took place at
Paris, January 8, 1931.

Article premier.

EXTRADITION DES CRIMINELS.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et les conditions établies par la présente convention, les individus qui, étant poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires d'une Partie pour toute infraction énumérée à l'article 2 seront trouvés soit sur le territoire métropolitain, soit sur celui des colonies et possessions, soit dans l'étendue de la juridiction consulaire de l'autre Partie si cette infraction, d'après les lois des deux Etats, ne fussent-elles applicables que dans quelque partie de leurs territoires, constitue un crime ou un délit.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis en dehors d'un des territoires ou des zones ci-dessus désignés, il sera donné suite à la demande si la législation de l'Etat requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION SERA ACCORDÉE.

L'extradition sera accordée pour les infractions suivantes :

1^o Homicide volontaire comprenant les crimes d'assassinat, meurtre, parricide, infanticide et empoisonnement ;

2^o Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage d'un membre ou de tout autre organe, ou la mort sans intention de la donner ;

3^o Avortement ;

4^o Bigamie ;

5^o Viol, attentat à la pudeur avec violence, attentat à la pudeur sans violence sur des enfants au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux Etats ;

6^o Attentat aux mœurs :

a) En embauchant, entraînant ou détournant, en vue de la débauche, pour

Článek I.

VYDÁVÁNÍ ZLOČINCŮ.

Každá z obou Vysokých smluvních stran se zavazuje, že za okolností a podmínek stanovených touto Úmluvou vydá druhé straně osoby, které, jsouce stíhány nebo byvše odsouzeny soudy jedné strany pro kterýkoli trestný čin uvedený ve článku 2., budou nalezeny buď na mateřském území, v buď na území osad a držav, nebo na území, nacházejícím se pod konsulární pravomocí druhé strany, je-li tento trestný čin podle zákonů obou států, byť by byly platny jen v některé části jejich území, zločinem nebo přechinem.

Byl-li čin odůvodňující žádost ra vydání spáchán mimo území nebo pásma shora označená, bude této žádosti vyhověno, připouští-li zákonodárství dožádaného státu stíhání těchto činů spáchaných mimo jeho území.

Článek 2.

PRO KTERÉ TRESTNÉ ČINY BUDE POVOLENO VYDÁNÍ.

Vydání bude povoleno pro tyto trestné činy :

1. Úmyslné zabití, zahrnující zločin vraždy, úmyslného usmrcení bez rozvahy, vraždu rodičů, vraždu dítěte a otrávení ;

2. ublížení na těle a úmyslné zranění buď v předem rozváženém úmyslu, buď má-li v zápětí trvalou nemoc nebo nezpůsobilost k osobní práci, ztrátu nebo nemožnost používati některého údu nebo kteréhokoliv jiného orgánu, nebo smrt, avšak bez úmyslu ji způsobiti ;

3. vyhnání plodu ;

4. dvojženství ;

5. násilné smilstvo, násilné jednání necudné, necudné jednání bez násilí na dětech pod věkem stanoveným trestním zákonodárstvím obou zemí ;

6. necudné jednání ;

a) najmutím, svedením neb odlouzením nezletilé ženy nebo dívky k účelům

satisfaire les passions d'autrui, une mineure, femme ou fille, même avec son consentement ;

b) En embauchant, entraînant ou détournant, en vue de la débauche, pour satisfaire les passions d'autrui, une majeure, femme ou fille, par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité ou tout autre moyen de contraire ;

7° Enlèvement de mineurs, abandon et exposition d'enfants, recel, substitution ou supposition d'enfant ;

8° Extorsion, menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, attentat à la liberté individuelle ou à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers ;

9° Vols de toute nature ;

10° Faux en écritures ou falsification de documents, soit publics, soit de commerce ou privés, falsification de dépêche télégraphique, usage de faux et de documents falsifiés.

Falsification ou altération frauduleuse d'actes officiels émanant du gouvernement ou de l'autorité publique, usage frauduleux des actes ainsi altérés ou falsifiés.

Faux témoignage, faux serment, subornation de témoins, experts ou interprètes ;

11° Banqueroute frauduleuse ;

12° Fabrication de fausse monnaie, falsification ou altération de titres ou coupons de la Dette publique, de billets de banque nationaux ou étrangers, de papier monnaie ou d'autres valeurs publiques, de sceaux, timbres, coins, marques de l'Etat ou des administrations publiques, mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus, altérés ou falsifiés ;

13° Escroquerie (abus de confiance, abus de blanc seing) ;

14° Incendie volontaire ;

15° Destruction ou dérangement dans une intention coupable d'une voie ferrée, de communications télégraphiques, ou téléphoniques, avec ou sans fil ; destruction ou détérioration de propriétés mobilières ou immobilières, volontaire ou avec intention de nuire ; destruction de constructions, machines à vapeur ; destruction et dévastation de récoltes, plants, arbres ou greffes ;

nemravným pro ukojení chlipnosti jiných, byť i s jejím souhlasem ;

b) najmutím, svedením neb odlouzením zletilé ženy nebo dívky k účelům nemravným pro ukojení chlipnosti jiných podvodně nebo násilím, hrozbami, zneužitím moci nebo donucením jakýmkoli jiným způsobem ;

7. únos nezletilých, opuštění a odložení dítěte, skrývání, záměna nebo podvržení dítěte ;

8. vydírání, hrozby násilím proti osobám nebo majetku, násilí spáchané osobami soukromými proti osobní svobodě nebo proti nedotknutelnosti domovní ;

9. krádeže všeho druhu ;

10. vystavování falešných listin nebo falšování listin at veřejných, a to obchodních nebo soukromých, falšování telegrafických depeší, použití listin falešných nebo falšovaných ;

falšování nebo padělání úředních spisů vydaných vládou nebo veřejným úřadem, podvodné použití spisů takto padělených nebo falšovaných ;

křivé svědectví, křivá přísaha, svádění svědků, znalců nebo tlumočnicků ke křivé výpovědi ;

11. podvodný úpadek ;

12. penězokazectví, falšování nebo padělání titrů nebo kuponů veřejného dluhu, bankovek vlastního státu nebo cizích, papírových peněz nebo jiných veřejných papírů, pečeti, kolků, mincí, značek státu nebo veřejné správy uváděné v oběh, nebo podvodné použití tu uvedených padělaných nebo falšovaných předmětů ;

13. podvod, zpronevěra, zneužití podpisu na čistém listě pachateli svěřeném ;

14. žhářství ;

15. zlomyslné zničení nebo poškození železnice, telegrafických nebo telefonických komunikací, i bezdrátových ; zničení nebo poškození movitého nebo nemovitého majetku, stalo-li se zlomyslně nebo s úmyslem škoditi ; zničení staveb, parních strojů ; zničení a poškození úrody, rostlin, stromů nebo stěpů ; zničení zemědělského nářadí ; zničení nebo otrávení dobytka nebo jiných

destruction d'instruments d'agriculture ; destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux ; entraves volontaires à la circulation d'un convoi sur un chemin de fer ;

16° Echouement, perte ou destruction volontaire illégale d'un navire par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage ;

Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux Etats, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche ;

Détournement par le capitaine d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche ; jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets de bord ; fausse route ; emprunts sans nécessités sur le corps, ravitaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes soit d'avaries soit de dépenses supposées ; vente du navire sans pouvoir spécial, hors le cas d'innavigabilité ; vol commis à bord ; altération de vivres ou de marchandises commise à bord par le mélange de substances malfaisantes ; attaque ou résistance avec violences et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage ; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures ; complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine ; prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine ;

17° Détournement de deniers publics par des employés publics ou dépositaires, corruption de fonctionnaires, concussion ;

18° Trafic d'esclaves.

Donneront également lieu à extradition la complicité, la tentative et le recel, lorsqu'ils se rattacheront aux infractions énumérées ci-dessus et lorsqu'ils seront poursuivables d'après les législations des deux Etats.

Il est entendu que la liste des faits énumérés ci-dessus pourra être modifiée ou complétée d'un commun accord par des déclarations des deux gouvernements.

zviřat ; zlomyslné rušení provozu na železnici ;

16. ztroskotání, ztráta nebo zlomyslné bezprávní zničení lodi kapitánem nebo důstojníky a mužstvem lodním ;

opuštění lodi nebo plavidla obchodního nebo rybářského kapitánem mimo případy stanovené zákonem obou států ;

zpronevěra lodi nebo plavidla obchodního nebo rybářského kapitánem ; vyvržení nebo zničení nákladu ať celého ať jeho části, potravin nebo předmětů na palubě, mimo případ nouze ; nesprávná cesta ; zápůjčky na loď, zásoby nebo výzbroj lodní, nebo zastavení nebo prodej zboží nebo potravin mimo případ nouze, nebo uvádění v útecli předstíraných poruch nebo výdajů ; prodej lodi bez zvláštního zmocnění kromě případů nezpůsobilosti k plavbě ; krádež na lodi ; zkažení potravin nebo zboží na lodi přimísením škodných látek ; útok nebo násilný odpor a násilí proti kapitánovi spáchané více než třetinou mužstva ; neuposlechnutí rozkazů kapitána nebo důstojníka lodního daných na záchranu lodi nebo lodního nákladu, stalo-li se s ublížením na těle nebo poraněním ; spiknutí proti bezpečnosti, svobodě nebo moci kapitánově ; zmocnění se lodi námořníky nebo cestujícími podvodem nebo násilím proti kapitánovi ;

17. zpronevěra veřejných peněz veřejnými zaměstnanci nebo uschovateli, brání úplatků veřejnými úředníky a jich podplácení, zneužití moci úřední ze zjištěnosti ;

18. obchod s otroky.

Vydání bude rovněž povoleno pro spoluvinu, pokus a podílnictví, vztahují-li se na trestné činy shora vypočtené a jsou-li trestné podle zákonodárství obou států.

Seznam trestných činů shora vypočtených může být po dohodě změněn nebo doplněn prohlášeními obou vlád.

Article 3.

NON-EXTRADITION ET POURSUITE DES
NATIONAUX.

Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs nationaux.

Dans le cas où l'extradition ne pourra être accordée en raison des stipulations de l'alinéa précédent, les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire poursuivre et juger suivant leur législation leurs nationaux respectifs qui ont commis des infractions contre les lois de l'autre Etat, pourvu que ces infractions soient mentionnées à l'article 2 de la présente convention.

L'Etat qui désirera l'application de l'alinéa précédent adressera par la voie diplomatique une demande accompagnée des objets, dossiers, documents et toutes informations nécessaires.

Article 4.

CAS OU L'EXTRADITION NE SERA PAS ACCORDÉE.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requis, ou si, d'après la loi de l'Etat requis, l'autorité de cet Etat est compétente pour exercer la poursuite et ne peut se dessaisir en faveur des autorités de l'Etat requérant.

2° Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit. Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat, quand cet attentat constitue un assassinat, un empoisonnement ou un meurtre.

3° Si, d'après les lois de l'Etat requérant ou celles de l'Etat requis ou celles de l'Etat dans lequel l'infraction a été commise, la poursuite ou la peine est prescrite avant que la demande prévue aux articles 6 et 7 soit parvenue à l'Etat requis.

4° Si, pour le même fait, l'individu réclamé a été condamné, acquitté ou absous, ou s'il a subi sa peine ou a été gracié dans l'Etat requis.

Článek 3.

NEVYDÁVÁNÍ A STÍHÁNÍ VLASTNÍCH PRÍSLUŠNÍKŮ

Smluvní strany nebudou vydávati vlastních státních příslušníků.

Pro případ, že nebude lze povolití vydání vzhledem k ustanovením předchozího odstavce, zavazují se Vysoké smluvní strany, že dají stíhati a souditi podle vlastního zákonodárství své státní příslušníky, kteří dopustili se trestných činů proti zákonům druhého státu, ač-li tyto trestné činy jsou uvedeny v článku 2. této Úmluvy.

Stát, který si bude přáti, aby bylo použito ustanovení předchozího odstavce, požádá o to diplomatickou cestou a připojí žádosti předměty, spisy, listiny a všechny potřebné (informace).

Článek 4.

PŘÍPADY, KDY VYDÁNÍ NEBUDE POVOLENO.

Vydání nebude povoleno :

1. byl-li trestný čin spáchán na území dožádaného státu, nebo je-li podle zákona dožádaného státu úřad tohoto státu výlučně příslušným k trestnímu stíhání ;

2. je-li trestný čin, pro nějž jest vydání žádáno, považován dožádanou stranou za trestný čin politický nebo za čin s takovým trestným činem souvislý. Za trestný čin politický ani za čin s takovým trestným činem souvislý nebude pokládán útok proti hlavě některého státu, zakládá-li skutkovou podstatu vraždy, otrávení nebo zabití ;

3. je-li podle zákonů dožadujícího státu nebo dožádaného státu nebo podle zákonů čin byl spáchán, stíhání nebo trest promlčen, dříve než žádost podle článku 6. a 7. došla dožádanému státu ;

4. byla-li osoba vyžadovaná v dožádaném státě pro tentýž trestný čin odsouzena nebo osvobozena, nebo odpykala-li svůj trest, nebo byla-li jí udělena milost.

Article 5.

CAS OU L'EXTRADITION PEUT ÊTRE REFUSÉE.

Dans le cas où, d'après la loi de l'Etat requis, l'autorité de cet Etat est compétente pour exercer la poursuite et que l'action a déjà été intentée, l'extradition pourra être refusée.

Article 6.

DEMANDE D'EXTRADITION.

Les demandes d'extradition seront adressées par la voie diplomatique.

Article 7.

DOCUMENTS A PRODUIRE AVEC LA DEMANDE D'EXTRADITION.

L'extradition ne sera accordée que sur la production des documents ci-après :

1^o Un mandat d'arrêt ou tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci ou une sentence de condamnation ; ces documents seront produits en original ou en expédition authentique ;

2^o Un exposé précis des faits incriminés quand cette indication ne résultera pas des documents mentionnés dans l'alinéa précédent, et lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera en outre indiqué dans la mesure du possible, le montant du dommage causé ou que l'inculpé aura tenté de causer ;

3^o Le signalement de l'individu réclamé, sa photographie, et tous renseignements pouvant servir à établir son identité ;

4^o Le texte des lois pénales de l'Etat requérant applicables au fait incriminé et mentionnant la peine dont ce fait est puni ;

Les documents mentionnés ci-dessus seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme requise par la loi de ce dernier et munis du sceau officiel. Les autorités de l'Etat requis assureront la traduction dans la langue officielle de cet Etat.

Článek 5.

PŘÍPADY, KDY VYDÁNÍ MŮŽE BÝTI ODEPŘENO.

V případech, kdy podle zákona dožádaného státu úřad tohoto státu jest příslušným k trestnímu stíhání a trestní řízení bylo jím již zahájeno, může vydání býti odepřeno.

Článek 6.

ŽÁDOST ZA VYDÁNÍ.

Žádosti za vydání budou podány diplomatickou cestou.

Článek 7.

LISTINY, KTERÉ TRĚBA PŘIPOJITI ŽÁDOSTI ZA VYDÁNÍ.

Vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li předloženy tyto listiny ;

1. zatykač nebo jiná soudní listina jemu na roveň postavená nebo odsuzující rozsudek ; tyto listiny budou předloženy v prvopise nebo v původním vyhotovení ;

2. přesné vylíčení trestných činů za vinu kladených tam, kde nevychází na jevo z listin zmíněných v předchozím odstavci ; jde-li o trestné činy proti majetku, bude uvedena pokud možno i výše způsobené škody, nebo škody, kterou obviněný způsobiti se pokoušel ;

3. popis vyžadované osoby, její podoběnka a všechny informace, jež mohou sloužiti k zjištění její totožnosti ;

4. znění zákonů dožadujícího státu, jichž je použití na trestný čin, a uvádějících trest naň uložený.

Listiny tuto zmíněné budou sepsány v úředním jazyku dožadujícího státu způsobem předepsaným jeho zákonem a opatřeny úřední pečeti. Úřady dožádaného státu postarají se o jejich překlad do úředního jazyka tohoto státu.

Article 8.

MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des documents prévus à l'article précédent, l'Etat requis prendra conformément à la législation en vigueur sur son territoire, toutes les mesures nécessaires pour rechercher l'individu réclamé, et, s'il y a lieu, pour s'assurer de sa personne.

Article 9.

ARRESTATION PROVISOIRE.

Dans les cas urgents, même avant que la demande régulière d'extradition ait été présentée, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur une demande directe de l'autorité judiciaire de l'Etat requérant transmise par la poste ou le télégraphe et mentionnant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un des actes visés à l'article 7 avec indication du délit. S'il y a lieu l'Etat requis vérifiera l'authenticité de cette demande.

Avis de l'arrestation provisoire et du lieu de détention sera donné immédiatement à l'autorité requérante.

Dans un délai de huit jours à partir de la date d'envoi de la demande d'arrestation provisoire mentionnée à l'alinéa premier, l'Etat requis devra être informé par la voie diplomatique que l'extradition est demandée. Les pièces devront être produites, au plus tard, dans le délai d'un mois, à partir de la date d'envoi de cette demande d'arrestation provisoire.

Article 10.

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES.

Dans le cas où l'Etat requis estimerait nécessaire de recevoir des renseignements complémentaires pour pouvoir statuer sur la demande d'extradition, ils devront lui être fournis dans un délai d'un mois courant du jour où l'agent diplomatique de l'Etat requérant aura été invité à faire parvenir ces informations complémentaires. Ce délai sur demande motivée, formée avant son expiration, est susceptible d'être prolongé d'un second mois.

Si les renseignements ne sont pas reçus dans le délai fixé, l'individu arrêté ne pourra être

Článek 8.

OPATŘENÍ K ZAJIŠTĚNÍ VYDÁNÍ.

Jakmile dojde žádost za vydání s listinami předepsanými v předchozím článku, zařídí dožádaný stát podle zákonodárství platného na jeho území vše, čeho je třeba, aby po vyžádané osobě bylo pátráno, a po případě, aby se jí zajistil.

Článek 9.

PROZATÍMNÍ ZATČENÍ.

V nutných případech bude lze zaříditi prozatímní zatčení ještě před podáním pravidelné žádosti za vydání, požádá-li o to soud dožadujícího státu poštou nebo telegraficky se zmínkou o tom, že je tu zatykač nebo jedna z listin uvedených v článku 7., naznačí-li zároveň trestný čin, Je-li třeba zjistí, dožádaný stát dříve, zda toto dožádání jest autentické.

O prozatímním zatčení jakož i o místě vazby bude ihned dožadujícímu úřadu podána zpráva.

Ve lhůtě osmi dnů ode dne, kdy odesláno bylo dožádání za prozatímní zatčení, zmíněné v prvním odstavci, musí býti dožádaný stát diplomatickou cestou zpraven, že se žádá za vydání. Doklady bude předložiti nejpozději ve lhůtě jednoho měsíce ode dne zaslání tohoto dožádání za prozatímní zatčení.

Článek 10.

DODATEČNÁ OBJASNĚNÍ.

V případě, že by dožádaný stát, maje rozhodnutí, o žádosti za vydání pokládal za nutno, aby se mu dostalo dodatečných objasnění, musí mu tato býti dána ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy diplomatický zástupce byl vyzván, aby tyto doplňující informace dodal. Tato lhůta může k odůvodněné žádosti podané před jejím vypršením býti prodloužena o další měsíc.

Nedošla-li objasnění ve stanovené lhůtě, nebude lze podržeti zatčenou osobu ve vazbě z

maintenu en détention au titre de la demande d'extradition ayant motivé l'arrestation.

Article 11.

CONCOURS DE DEMANDES D'EXTRADITION.

En cas de réclamation du même individu de la part de plusieurs Etats pour des faits distincts, l'Etat requis statuera en prenant pour base d'après sa propre législation la gravité des faits incriminés.

S'il s'agit de faits d'égale gravité ou du même fait, l'Etat requis statuera en tenant compte : en première ligne, du lieu où l'infraction a été commise ; en seconde ligne, de la nationalité de la personne réclamée et ensuite de la priorité des demandes.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux engagements résultant des traités conclus antérieurement à la présente convention par l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes avec des Etats tiers.

Article 12.

AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis, pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat devra néanmoins statuer sur cette demande. Mais la remise de l'inculpé sera différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, qu'il ait subi sa peine ou ait été gracié, ou bien que sa détention occasionnée par d'autres motifs soit terminée.

Toutefois, cette disposition ne fait pas obstacle à ce que l'étranger puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, sous la condition expresse qu'il sera renvoyé, dès que ces autorités judiciaires auront statué sur l'infraction ayant motivé la demande d'extradition.

Article 13.

LIMITES AU DROIT D'EXTRADITION.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi no condamné dans l'Etat requérant pour une infraction autre que celle pour laquelle son extradition a été accordée.

titulu žádosti za vydání, jež byla důvodem zatčení.

Článek 11.

DOŽÁDÁNÍ RŮZNÝCH STÁTŮ ZA VYDÁNÍ.

Vyžaduje-li více států tutěž osobu pro různé trestné činy, rozhodne dožádaný stát, přihlížeje podle vlastního zákonodárství k tíži trestných činů za vinu kladených. Jde-li o trestné činy stejně těžké neb o tentýž trestný čin, rozhodne dožádaný stát, přihlížeje v první řadě k místu, kde byl trestný čin spáchán, v druhé řadě k státní příslušnosti vyžadované osoby a pak k pořadí žádosti.

Ustanovení tohoto článku nedotýkají se závazků vyplývajících ze smluv uzavřených před touto Úmluvou jednou nebo druhou z obou Vysokých smluvních stran s třetími státy.

Článek 12.

ODKLAD VYDÁNÍ.

Je-li vyžadovaná osoba v dožádaném státě stíhána neb odsouzena pro jiný trestný čin nežli ten jenž dal podnět k žádosti za vydání, musí tento stát nicméně o žádosti za vydání, rozhodnouti. Ale předání obviněného bude odloženo až do té doby, kdy bude od stíhání upuštěno, kdy bude osvobozen, kdy odpyká svůj trest nebo mu bude dána milost, nebo kdy skončí jeho vazba uvalená naň z jiných důvodů.

Toto ustanovení není však tomu na závadu, aby cizí státní příslušník mohl býti dočasně poslán před soudy dožadujícího státu, pod výslovnou podmínkou, že bude poslán zpět, jakmile tyto soudy rozhodnou o trestném činu, který zavedl podnět k žádosti za vydání.

Článek 13.

MEZE VYDÁNÍ.

Vydanou osobu nebude lze stíhati neb odsouditi v dožadujícím státě pro jiný trestný čin nežli ten, pro který její vydání bylo povoleno.

Pour les infractions commises avant l'extradition, l'individu extradé pourra être poursuivi, puni ou livré à un Etat tiers seulement :

a) Si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent ; ce consentement sera demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition accompagnée des pièces énumérées à l'article 7 ;

b) Si le dit individu est volontairement resté sur le territoire de l'Etat auquel il a été extradé pendant plus d'un mois après avoir été jugé, ou en cas de condamnation après avoir été libéré, ou si ledit individu, après avoir quitté le territoire de l'Etat auquel il a été extradé revient, de son plein gré, ultérieurement sur ce territoire.

Sur demande de l'Etat qui a accordé son consentement conformément à l'alinéa a), l'autre Etat l'informera du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie certifiée conforme du jugement.

Article 14.

CESSATION DES EFFETS DE L'EXTRADITION.

Si, dans le délai de six semaines à compter du jour où l'Etat requérant a été informé que l'extradition lui était accordée, il ne s'est pas fait délivrer l'individu réclamé, celui-ci sera remis en liberté, et ne pourra plus être extradé pour la même cause.

Article 15.

EXTRADITION SOMMAIRE.

Le criminel qui, une fois livré, trouve moyen de fuir la Justice et cherche de nouveau refuge sur le territoire de l'Etat requis ou tout au moins parcourt de passage ce territoire, sera arrêté sur demande directe des autorités compétentes ou adressée par la voie diplomatique et sera livré sans nouvelles formalités.

Article 16.

TRANSIT D'EXTRADÉS.

Le transit, à travers le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes, d'un indi-

Pro trestné činy spáchané před vydáním bude lze vydanou osobu stihati, trestati nebo vydati třetímu státu jen :

a) dá-li stát, který povolil vydání, k tomu svůj souhlas. O tento souhlas bude žádati způsobem stanoveným pro žádost za vydání s doklady vypočtenými v článku 7 ;

b) jestliže jmenovaná osoba zůstala dobrovolně na území státu, jemuž byla vydána, déle než měsíc ode dne, kdy tam byla souzena, a v případě odsouzení ode dne, kdy tam byla propuštěna na svobodu, nebo jestliže jmenovaná osoba opustivši území státu, jemuž byla vydána, vrátila se později na toto území, ačkoliv tak nemusila učiniti.

K žádosti státu, který dal svůj souhlas podle odstavce a, zpraví ho druhý stát o konečném výsledku trestního řízení tím že zašle mu ověřený opis rozsudku.

Článek 14.

POMINUTÍ ÚČINKU VYDÁNÍ.

Nedal-li si dožadující stát vydati vyžádanou osobu ve lhůtě šesti týdnů ode dne, kdy byl zpraven, že mu vydání bylo povoleno, bude tato osoba propuštěna na svobodu, aniž by bylo lze ji vydati z téhož důvodu.

Článek 15.

VYDÁNÍ V KRÁTKÉ CESTĚ.

Zločinec, který, byv jednou vydán, vyhne se kterakoli spravedlnosti a uchýlí se znova na území dožádaného státu, nebo alespoň bude na cestě tímto územím, bude k dožádání příslušných úřadů, učiněnému přímo nebo diplomatickou cestou, zatčen a znova vydán, a to bez dalších formalit.

Článek 16.

PRŮVOZ OSOB VYDANÝCH.

Průvoz osoby která byla vydaná druhé straně třetím státem územím jedné z obou

vidu livré à l'autre Partie par un Etat tiers, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait motivant la demande de transit soit mentionné à l'article 2 de la présente convention.

Les dispositions relatives à l'extradition s'appliquent au transit.

Le transit sera assuré par les agents de l'Etat requis dans les conditions et par la voie qu'il déterminera.

Article 17.

NOTIFICATION D'ACTES [EN MATIÈRE PÉNALE.

En matière pénale, lorsque la notification d'un acte de procédure émanant des autorités de l'une des deux Hautes Parties contractantes à un individu résidant sur le territoire de l'autre Etat sera jugée nécessaire, la pièce sera transmise à l'Etat requis par la voie diplomatique.

La demande de notification de l'agent diplomatique de l'Etat requérant devra indiquer l'autorité de qui émane l'acte, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte et l'affaire pénale à laquelle celui-ci se rapporte.

Les jugements de condamnation, ainsi que les citations à comparaître comme inculpé rendus ou décernés par les autorités judiciaires de l'une des deux Hautes Parties contractantes intéressant des ressortissants de l'autre Partie, ne seront toutefois pas notifiés à ce derniers.

En règle générale, l'Etat requis se bornera à faire effectuer la notification de l'acte au destinataire qui l'acceptera volontairement.

La preuve de la notification se fera au moyen soit d'un récépissé, daté et signé, par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la notification. Si l'acte à notifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation pourra être inscrit sur l'un des doubles qui sera retourné.

En cas de refus de la part du destinataire de recevoir volontairement l'acte, celui-ci sera, sur demande expresse de l'agent diplomatique de l'Etat requérant, notifié au destinataire dans une forme autorisée par la législation de l'Etat requis.

Les pièces constatant l'exécution de la demande seront envoyées sans traduction à l'agent diplomatique requérant.

Vysokých smluvních stran bude povolen, bude-li předložena ať v prvopise nebo v původním vyhotovení některa z listin uvedených, v článku 7., je-li trestný čin odůvodňující žádost za průvoz uveden v článku 2. této Úmluvy.

Předpisy o vydání platí rovněž pro průvoz.

Průvoz bude zajištěn orgány dožádaného státu za podmínek a cestou, které tento určí.

Článek 17.

DORUČOVÁNÍ SPISU VE VĚCÍCH TRESTNÍCH.

Jestliže ve věcech trestních bude shledáno nutným, aby soudní spis pocházející od úřadů jedné z obou Vysokých Smluvních Stran byl doručen osobě jsoucí na území druhého státu, bude spis předán dožádanému státu diplomatickou cestou.

V žádosti diplomatického zástupce dožadujícího státu o doručení bude uvést úřad, od něhož spis pochází, adresu příjemcovu, druh spisu a trestní věc, na níž se spis vztahuje.

Doručeny však nebudou odsuzující rozsudky vynesené soudy jedné z obou Vysokých smluvních stran, jakož i předvolání k dostavení se jako obviněný, těmito soudy nařízená, týkající se příslušníků druhé strany.

Dožádaný stát omezi se zpravidla na to, že dá doručiti spis adresátovi, přijme-li jej tento dobrovolně.

Doručení bude prokázáno buďto datovanou a příjemcem podepsanou stvrzenkou nebo potvrzením úřadu dožádaného státu, v němž bude zjištěno, že spis byl doručen, jakým způsobem a kterého dne se tak stalo. Byl-li spis, který má býti doručen, zaslán ve dvojím stejnopise, bude lze napsati stvrzenku příjemcovu nebo potvrzení úřadu na onom z obou stejnopisů, který bude vrácen.

Ódepře-li adresát přijmouti spis dobrovolně, bude tento k výslovné žádosti diplomatického zástupce dožadujícího státu doručen adresátovi způsobem připuštěným zákonodárstvím dožádaného státu.

Spisy o výkonu žádosti budou dožadujícímu zástupci diplomatickému zaslány bez překladu.

Article 18.

COMMISSIONS ROGATOIRES.

Quand, au cours d'une affaire pénale, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux États ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire de l'autorité judiciaire sera adressée à cet effet, par la voie diplomatique. Les Commissions rogatoires seront exécutées dans la forme prescrite par la législation de l'État requis.

Les pièces d'exécution seront envoyées, sans traduction, à l'agent diplomatique requérant.

Article 19.

CITATION ET COMPARUTION DE PERSONNES
RÉSIDENT DANS L'AUTRE ÉTAT.

Si, dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un des deux États contractants la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci l'inviteront à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet par leur intermédiaire de la part desdits tribunaux.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'État requérant et l'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'État requis pourra lui faire, à charge de remboursement par l'État requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, cité conformément à l'alinéa premier, comparaitra volontairement devant les tribunaux de l'autre Partie, ne pourra sur le territoire de cette dernière, être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits faisant l'objet du procès où il est appelé.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage, si elles n'ont pas quitté, de leur propre gré, le territoire de l'État requérant dans les cinq jours suivant le moment où leur présence n'est plus nécessaire devant les instances judiciaires.

Si la personne citée se trouve en détention sur le territoire de l'État requis, sa comparution

Článek 18.

DOŽÁDÁNÍ.

Jestliže v trestním řízení před soudy jednoho z obou smluvních států bude shledáno nutným, aby byly slyšeny osoby, které jsou na území druhého státu, nebo aby tam jakýkoli jiný vyšetřovací úkon byl proveden, podá soud k tomu cíli dožádání cestou diplomatickou. Dožádání budou provedena způsobem, předepsaným zákonodárstvím dožádaného státu.

Spisy o výkonu dožádání budou dožadujícímu zástupci diplomatickému zaslány bez překladu.

Článek 19.

OBESLÁNÍ A DOSTAVENÍ SE OSOB JSOUČÍCH V
DRUHÉM STÁTĚ.

Jestliže v trestním řízení před soudy jednoho z obou smluvních států bude shledáno nutným nebo žádoucím, aby se osobně dostavil svědek nebo znalec, který jest na území druhého smluvního státu, vyzvou ho úřady tohoto státu, aby vyhověl obsílce uvedených soudů, která mu bude jejich prostřednictvím dodána.

Náklady osobního dostavení se svědka nebo znalce půjdou k tíži dožadujícího státu a v obsílce uvéstí bude částku, která bude svědku nebo znalci nahrazena jako náklady cesty a pobytu, jakož i částku, kterou dožádaný stát může, jakmile předvolaná osoba prohlásí, že chce obsílce vyhověti, poskytnouti jí zalohou s výhradou náhrady dožadujícím státem.

Žádný svědek ani znalec, ať jest jakýmkoli státním příslušníkem, který, byv obeslán podle odst. prvního, dobrovolně se dostavil před soudy druhé strany smluvní, nesmí na území této strany lýti stíhán ani uvězněn pro dřívější trestné činy nebo odsouzení, nebo pod zamínkou spoluviny na trestných činech, které jsou předmětem řízení, v němž se dostavil.

Tyto osoby pozbudou však této výhody, neopustí-li území dožadujícího státu, ač tak mohly učiniti, ve lhůtě pěti dnů od té doby, kdy jejich přítomnosti před soudy nebylo již potřeba.

Je-li předvolaná osoba ve vazbě na území dožádaného státu, bude lze žádati, aby se

pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus pour le transit, le transport, aller et retour, par le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes d'un individu détenu dans un Etat tiers, que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.

Article 20.

COMMUNICATION DE DOSSIERS.

Lorsque dans une cause pénale instruite dans l'un des deux pays, la communication d'objets, dossiers ou documents quelconques, se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Etat, sera jugée nécessaire, la demande de communication sera faite par la voie diplomatique.

Il y sera donné suite, en observant les lois de l'Etat requis, sous l'obligation de renvoyer les objets, dossiers ou documents.

Article 21.

REFUS DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE.

L'assistance judiciaire en matière pénale visée aux articles 17 à 20 sera refusée dans le cas où l'Etat requis la considérera comme contraire à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Cette assistance pourra être refusée dans les cas où d'après les dispositions de la présente convention il n'y aurait pas obligation d'accorder l'extradition.

En cas de refus de l'assistance judiciaire, l'Etat requérant sera informé de ce refus et de sa cause.

Article 22.

REMISE DES PIÈCES A CONVICTION.

Les autorités des deux Hautes Parties contractantes se remettront, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procuré par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièces à conviction et cela même dans le cas où les objets seraient passibles de saisie ou de confiscation.

Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son

dostavila, se závazkem, že bude co nejdříve poslána zpět. Tuto žádost nebude lze zamítnouti, leda za zvláštních úvah, zejména kdyby se předvolaný vězeň tomu výslovně opřel.

Rovněž bude povolena za podmínek uvedených shora pro průvoz doprava tam a zpět územím jedné z obou Vysokých smluvních stran osoby vězněné v třetím státě, jejíž konfrontaci se stíhanou osobou nebo jejíž svědecký výslech by druhá smluvní strana pokládala za vhodný.

Článek 20.

SDĚLOVÁNÍ SPISŮ.

Jestliže v trestním řízení vedeném v jednom z obou států bude sledáno nutným, aby předměty, spisy nebo jakékoli listiny, které jsou u úřadů druhého státu, byly sděleny, bude o sdělení požádáno cestou diplomatickou.

Této žádosti vyhověno bude podle zákonů dožádaného státu, avšak se závazkem, že předměty, spisy nebo listiny budou vráceny.

Článek 21.

ODEPŘENÍ PRÁVNÍ POMOCI.

Právní pomoc podle článků 17 až 20 bude odepřiti v případě, že dožádaný stát bude míti za to, že se přiči jeho svrchovanosti nebo jeho bezpečnosti. Bude lze ji odepřiti v případě, že by podle ustanovení této Úmluvy nebylo závazku povolití vydání.

Kdykoli právní pomoc bude odepřena, bude dožadující stát o tom zpraven a důvod, proč se tak stalo, jemu sdělen.

Článek 22.

VYDÁNÍ VĚCÍ DOLIČNÝCH.

Úřady obou Vysokých smluvních stran vydají si k dožádání předměty, které si obviněný trestným činem opatřil, nebo které mohou sloužiti za věci doličné, a to i v případě, že by tyto předměty podléhaly zabavení nebo konfiskaci.

Jsou-li tyto předměty v držení obviněného při jeho vydání nebo při jeho průvozu, budou

transit, ils seront, autant que faire se pourra, remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans l'Etat accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels dans ce cas devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée pourra les garder temporairement pour une instruction criminelle. Il pourra de même les transmettre sous condition de restitution pour le même but, en s'engageant de les renvoyer à son tour, dès que faire se pourra.

Article 23.

COMMUNICATION DES SENTENCES DE CONDAMNATION ET DES EXTRAITS DE CASIER JUDICIAIRE.

Les deux Hautes Parties contractantes se communiqueront chaque semestre les bulletins de casier judiciaire relatifs aux condamnations définitives (avec ou sans sursis) prononcées, dans chacun des deux Etats, contre les ressortissants de l'autre pour crimes et délits de droit commun.

Les autorités de l'une des deux Hautes Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement, sur demande faite par la voie diplomatique, aux autorités de l'autre Partie des informations d'après les casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers. Ces renseignements seront fournis seulement en cas de poursuites judiciaires, contre un individu non national de l'Etat requis.

Article 24.

FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Les autorités de la Partie requise communiqueront toutefois à la Partie requérante le

pokud možno vydány současně s osobou vydanou nebo provezenou. Vydány budou i v případě, že by vydání již povolené nebylo lze provésti pro úmrtí nebo útěk obviněného. Vydání bude se vztahovati rovněž na všechny předměty, které obviněný schoval nebo uložil v státě povolivším vydání a které byly později nalezeny.

Práva, jichž třetí osoby k těmto věcem snad nabyly, zůstávají ovšem nedotčena; v tomto případě musí věci ty, jakmile řízení bude skončeno, co nejdříve a bez výloh byti vráceny dožádanému státu.

Stát, na němž vydání těchto předmětů bylo žádáno, může si je dočasně ponechati, pokládá-li je za potřebné pro trestní řízení. Může je také zaslati s podmínkou, že mu budou vráceny k témuž účelu, zavazuje se, že je pak sám vrátí, jakmile to bude možno.

Článek 23.

SDĚLOVÁNÍ ODSUZUJÍCÍCH ROZSUDKU A VÝTAHU Z TRESTNÍHO REJSTŘÍKU.

Obě Vysoké smluvní strany budou si pololetně sdělovati výtahy z trestního rejstříku týkající se konečných ať (bezpodmínečných ať podmínečných) odsouzení vynesených v každém z obou států proti příslušníkům druhého státu pro obecné zločiny a přečiny.

Úřady jedné z obou vysokých smluvních stran, pověřené vedením trestního rejstříku nebo soudních záznamů, dodají k žádosti, podané diplomatickou cestou, úřadům druhé strany bezplatně informace z trestního rejstříku nebo ze soudních záznamů o jednotlivých případech. Tyto informace budou dodány jen v případech trestního řízení, proti osobě, která není státním příslušníkem dožádaného státu.

Článek 24.

NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCÍCH TRESTNÍCH.

Výlohy vzniklé žádostí o vydání nebo o jakoukoli jinou právní pomoc ve věcech trestních zatíží stranu, na jejímž území byly způsobeny.

Nicméně oznámí úřady dožádané straně požadující výši těchto výloh za účelem jejich

montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter. Les montants perçus de celle-ci reviennent à l'Etat requis.

Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le territoire de l'Etat requis. Ces dépenses seront remboursées par l'Etat requérant. Seront de même à la charge de l'Etat requérant les frais du transit et d'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée.

Seront également supportés par l'Etat requérant les frais de la remise temporaire des individus réclamés et ceux de leur renvoi.

Article 25.

RATIFICATION, MISE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Paris le plus tôt possible.

La présente convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et continuera ses effets pendant un délai de six mois à compter du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Elle s'appliquera même aux infractions commises avant sa mise en vigueur.

Les textes français et tchécoslovaque de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Paris, le 7 mai 1928.

Aristide BRIAND.
Stefan OSUSKY.
Emil SPIRA.
Karel HALFAR.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
P. de Fouquières.*

úhrady osobou, která jest povinna je nésti. Obnosy od ní vybrané případnou státu dožadnému.

Vyjimku činí náhrady za dobrá zdání všeho druhu, jakož i výlohy vzniklé předvoláním nebo dostavením se osob jsoucích ve vazbě na území státu dožadného. Tyto výlohy budou hrazeny státem dožadujícím. Dožadující stát rovněž hraditi bude náklady průvozu průchodným územím osob, jichž vydání nebo dočasné předání bylo povoleno.

Stejně zatíží dožadující stát výlohy za dočasné předání osob vyžadovaných a jich vrácení (druhý odslavec článku 12).

Článek 25.

RATIFIKACE, UVEDENÍ V PLATNOST, VÝPOVĚĎ.

Tato Úmluva bude ratifikována a ratifikace co nejdříve v Paříži vyměněny.

Nabude platnosti měsíc po výměně ratifikací a zůstane v platnosti po šest měsíců ode dne, kdy jedna z obou Vysokých smluvních stran ji vypověděla.

Úmluva bude se vztahovati též na trestné činy spáchané dříve než vejde v platnost.

Československé a francouzské znění této Úmluvy jsou stejně původní.

Čemuž na svědomí podepsali shora jmenovaní zmocněnci tuto Úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Paříži, dne 7. května 1928.

Stefan OSUSKY *v. r.*
Emil SPIRA *v. r.*
Karel HALFAR *v. r.*
Aristide BRIAND *v. r.*

Copie certifiée conforme :

*Praha, le 23 mars 1931.
Jan Opočenský,
Directeur des Archives.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2660. — CONVENTION BETWEEN FRANCE AND CZECHOSLOVAKIA RELATING TO EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT PARIS, MAY 7, 1928.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of concluding a Convention to regulate the extradition of criminals and judicial assistance in criminal matters, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. BRIAND, Deputy, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Stefan OSUSKY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic in Paris ;

M. Emil SPIRA, Head of Department in the Ministry of Justice ;

M. Karel HALFAR, Head of the International Treaties Department in the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

EXTRADITION OF CRIMINALS.

Each of the two High Contracting Parties undertakes to deliver up to the other, in the circumstances and under the conditions laid down in the present Convention, all persons who, being proceeded against or having been convicted by the judicial authorities of the one Party for any offence enumerated in Article 2, shall be found within the home territory or the territory of the colonies and possessions or within the consular jurisdiction of the other Party, provided that under the laws of the two States, even if these are applicable to part of their territories only, such offence constitutes a crime or delict.

Should the offence giving rise to the requisition for extradition have been committed outside any of the above-mentioned territories or areas, extradition shall be granted if the laws of the State to which application is made authorise prosecution for the same offences when committed outside its territory.

Article 2.

OFFENCES FOR WHICH EXTRADITION SHALL BE GRANTED.

Extradition shall be granted for the following offences :

(1) Wilful homicide, including assassination, murder, parricide, infanticide and poisoning ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

- (2) Wilful assault causing bodily injury, either premeditated or resulting in disablement or permanent incapacity for work, loss or deprivation of the use of a limb or any other organ, or death, without their having been intention to cause death ;
- (3) Abortion ;
- (4) Bigamy ;
- (5) Rape, indecent assault with violence, indecent assault without violence upon children under the age laid down in the criminal laws of the two countries ;
- (6) Offences against morals :
- (a) By procuring, enticing or leading away for immoral purposes, in order to gratify the passions of another person, a female minor whether married or unmarried, even with her consent ;
- (b) By procuring, enticing or leading away a woman or girl over age for immoral purposes, in order to gratify the passions of another person, by fraud or by means of violence, threats, abuse of authority or any other method of compulsion ;
- (7) Abduction of minors, abandonment and exposure of children, concealment and substitution of children, or false attribution of maternity ;
- (8) Extortion, threats of attack on persons or property, attacks attempted or carried out by private persons against individual liberty or the inviolability of the dwellings ;
- (9) Thefts of all kinds ;
- (10) Forgery or falsification of documents, whether public, or commercial, or private, falsification of telegrams, employment of forgeries or falsified documents.
Falsification or fraudulent alteration of official documents emanating from the Government or the public authorities, fraudulent use of documents thus altered or forged.
Perjury, false swearing, subornation of witnesses, experts or interpreters ;
- (11) Fraudulent bankruptcy ;
- (12) Manufacture of counterfeit currency, forgery or alteration of public debt bonds and coupons, national or foreign bank-notes, paper money or other public securities, seals, stamps, dies, marks belonging to the States or to the public administrations, the putting into circulation or fraudulent use of the above-named altered or forged objects ;
- (13) Swindling (breach of trust, improper use of an uncompleted signed instrument) ;
- (14) Arson ;
- (15) Malicious destruction of or interference with a railway track, or telegraphic or telephonic (including wireless) communications ; wilful or malicious destruction of or damage to movable or immovable property ; destruction of buildings and steam engines ; destruction of or damage to crops, plants, trees, or grafts ; destruction of agricultural implements ; destruction or poisoning of cattle or other animals ; wilful interference with the movement of railway trains ;
- (16) Wilful unlawful stranding, sinking or destruction of a ship by the captain or officers and crew ;
Abandonment of a merchant or fishing vessel by the captain in cases other than those authorised by the laws of the two States ;
Misappropriation of a merchant or fishing vessel by the captain ; unnecessary jettisoning or destruction of the whole or part of the cargo, victuals or effects on board ; taking a wrong course ; borrowing without cause on the hull, stores or gear of the ship, or pledging or sale of the merchandise or victuals, or fraudulent entry in the accounts of damages or expenses ; sale of the ship, without special authority, except in the case of unseaworthiness ; theft on board ship ; adulteration on board ship of victuals or merchandise by the admixture of harmful substances ; attacks upon or resistance to the captain, accompanied by violence, by more than one third of the crew ; refusal, accompanied by assault causing bodily harm, to obey orders given by the captain or officer in charge

with a view to ensuring the safety of the ship or cargo ; conspiracy against the safety, liberty or authority of the captain ; seizure of the ship by the crew or passengers by means of fraud or violence directed against the captain ;

(17) Embezzlement of public moneys by public employees or trustees ; bribery of officials, peculation ;

(18) Slave-trading.

Extradition shall also be granted for complicity in or attempts to commit any of the aforesaid offences, or for receiving in connection therewith, provided that such acts are punishable under the laws of both States.

It is understood that the foregoing list of acts may be modified or supplemented by declarations of the two Governments acting in agreement.

Article 3.

NON-EXTRADITION AND PROSECUTION OF NATIONALS.

The Contracting Parties shall not surrender their own nationals.

Each of the High Contracting Parties undertakes that, whenever extradition cannot be granted by reason of the stipulations of the preceding paragraph, it will proceed against and try under its own law any of its nationals who have committed offences against the laws of the other State, provided that such offences are mentioned in Article 2 of the present Convention.

A State desiring to apply the provisions of the preceding paragraph shall forward a request, together with all necessary articles, records, documents and information, through the diplomatic channel.

Article 4.

CASES IN WHICH EXTRADITION SHALL NOT BE GRANTED.

Extradition shall not take place :

(1) If the offence was committed in the territory of the State applied to or if, under the laws of the latter, its own authorities are competent to prosecute and cannot waive their rights in favour of the authorities of the State making the requisition.

(2) If the Party applied to considers the offence for which extradition is demanded to be a political offence or an act connected with such an offence. An offence committed or attempted against the person of a Head of State shall not be regarded as a political offence or as an act connected with a political offence when it constitutes assassination, poisoning or murder.

(3) If under the laws of the State making the requisition, or of the State applied to, or of the State in which the offence was committed, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time before the requisition provided for in Articles 6 and 7 reaches the State applied to.

(4) If in respect of the same act the person claimed has been convicted, acquitted or discharged, or if he has undergone punishment or been pardoned in the State applied to.

Article 5.

CASES IN WHICH EXTRADITION MAY BE REFUSED.

Extradition may be refused if by the law of the State applied to, the latter's authorities are competent to prosecute and have already instituted proceedings.

Article 6.

REQUISITION FOR EXTRADITION.

Requisitions for extradition shall be forwarded through the diplomatic channel.

Article 7.

DOCUMENTS WHICH MUST ACCOMPANY REQUISITIONS FOR EXTRADITION.

Extradition shall only be granted on production of the following documents :

- (1) A warrant of arrest or any other legal document of like character or a sentence of conviction ; the documents produced shall be either originals or certified copies ;
- (2) An exact statement of the alleged offences when this information is not given in the documents mentioned in the preceding paragraph, and in the case of offences against property, the amount of the damage which the accused has caused or attempted to cause shall also be indicated as far as possible ;
- (3) The description of the person claimed, a photograph, and all information which may assist in establishing his identity ;
- (4) The text of the criminal laws of the State making the requisition which are applicable to the alleged offence, with a statement of the penalty involved ;

The documents mentioned above shall be drawn up in the official language of the State making the requisition, in the form required by its laws and shall bear its official seal. The authorities of the State applied to shall be responsible for the translation of these documents into its official language.

Article 8.

MEASURES TO ENSURE EXTRADITION.

On receipt of the requisition for extradition, together with the documents mentioned in the preceding Article, the State applied to shall take all necessary steps under the laws in force in its territory to trace the person claimed and, if necessary, to take him into custody.

Article 9.

PROVISIONAL ARREST.

In urgent cases provisional arrest may be effected, even before receipt of the formal requisition for extradition, at the request, directly transmitted by post or telegraph, of the judicial authorities of the applicant State ; such request shall certify the existence of a warrant of arrest or of one of the documents mentioned in Article 7, and indicate the nature of the offence. If necessary, the State applied to shall verify the authenticity of such request.

The applicant authority shall at once be notified of the provisional arrest of the person claimed and of the place in which he is being held in custody.

Within eight days of the despatch of the request for provisional arrest mentioned in the first paragraph, the State applied to shall be notified through the diplomatic channel that extradition is being applied for. The documents shall be produced within a month at latest of the despatch of the request for provisional arrest.

Article 10.

ADDITIONAL INFORMATION.

If the State applied to thinks it necessary to obtain additional information to enable it to decide as to the requisition for extradition, such information shall be supplied to it within one month of the date on which the diplomatic agent of the State making the requisition is requested to obtain the said additional particulars. This period may be extended by a second month on the receipt, before its expiry, of an application indicating the reasons which make such an extension necessary.

If this information is not received within the period specified, the person arrested shall not be held in custody on account of the requisition for extradition in respect of which he was arrested.

Article 11.

REQUISITION FOR EXTRADITION BY MORE THAN ONE STATE.

Should the same person be claimed by several States for different offences, the decision as to which shall have priority shall be taken by the State applied to on the basis of the gravity of the alleged offences under its own laws.

If the requisitions refer to offences of equal gravity or to one and the same offence, the State applied to shall, in reaching a decision, take into account, first, the place in which the offence was committed; secondly, the nationality of the person claimed, and lastly the order in which the requisitions were received.

The provisions of this Article shall not affect obligations arising out of treaties with third States, concluded prior to the present Convention by either of the High Contracting Parties.

Article 12.

POSTPONEMENT OF EXTRADITION.

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the State applied to for an offence other than that giving rise to the requisition for extradition, the latter State shall nevertheless decide as to the requisition for extradition. The surrender of the accused person shall, however, be postponed until the proceedings are abandoned or he has been acquitted or discharged, or until he has served his sentence or been pardoned, or, if he is being held in custody on other grounds, until such time as he is released.

Nevertheless the foregoing provision shall not, prevent the aliens being temporarily sent to appear before the judicial authorities of the State making the requisition, on the express condition that he shall be sent back as soon as these authorities shall have come to a decision on the offence which gave rise to the requisition for extradition.

Article 13.

LIMITS TO THE RIGHT OF EXTRADITION.

A person who has been surrendered may not be proceeded against or sentenced in the State making the requisition for an offence other than that for which his extradition has been granted.

A person who has been surrendered may only be proceeded against, punished or delivered up to a third State in respect of offences committed before his extradition if:

- (a) The State which granted extradition consents thereto; the request for such consent shall be made in the form laid down for requisitions for extradition and shall be accompanied by the documents enumerated in Article 7;

(b) The person aforesaid remains of his own free will in the territory of the State to which he was surrendered for more than one month after his trial or, in the event of conviction, after his release from prison, or if, after having left the territory of the State to which he was surrendered, he subsequently returns there of his own accord.

If the State which has given its consent in conformity with paragraph (a) so request, the other State shall inform it of the final result of the proceedings and transmit to it a certified copy of the judgment.

Article 14.

LIMITATION OF THE VALIDITY OF EXTRADITION.

If the State making the requisition has not had the person claimed transferred to the custody of its own officers within six weeks of the date on which it was informed that extradition had been granted, the said person shall be released and shall cease to be liable to extradition for the same offence.

Article 15.

SUMMARY EXTRADITION.

An offender who, after extradition, succeeds in escaping from custody and again takes refuge in the territory of the State applied to, or at least passes through such territory, shall be arrested at the request of the competent authorities, whether made direct or through the diplomatic channel, and shall be surrendered without further formalities.

Article 16.

CONVEYANCE IN TRANSIT OF SURRENDERED PERSONS.

The conveyance in transit through the territory of either High Contracting Party of a person surrendered to the other Party by a third State shall be at once authorised on production of the original or a certified copy of any one of the documents mentioned in Article 7, provided that the offence in respect of which the said authorisation is requested is one of those enumerated in Article 2 of the present Convention.

The provisions relating to extradition shall apply to conveyance in transit.

Conveyance in transit shall be effected by the agents of the State applied to, under such conditions and by such means as it shall determine.

Article 17.

SERVICE OF DOCUMENTS IN CRIMINAL MATTERS.

When, in criminal matters, it is deemed necessary to serve a writ issued by the authorities of either High Contracting Party upon a person residing in the territory of the other State, the document shall be transmitted to the State applied to through the diplomatic channel.

In his request for service the diplomatic agent of the State making application shall name the authority by which the document was issued, the address of the person on whom it is to be served, the nature of the document, and the criminal proceedings to which it refers.

Nationals of either High Contracting Party shall not, however, be notified of judgments against them and writs to appear in answer to a criminal charge delivered or issued by the judicial authorities of the other State.

As a general rule the State applied to shall limit its action to effective service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

Proof of service shall be furnished either by a receipt dated and signed by the addressee, or by a certificate from the authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of such service. If the document to be served has been transmitted in duplicate, the receipt or certificate may appear on one of the duplicate copies, which copy shall be returned.

Should the addressee refuse to accept the document voluntarily, the latter shall, at the express request of the diplomatic agent of the applicant State, be served on the addressee in a manner authorised by the laws of the State applied to.

Documents certifying the execution of the request shall be sent untranslated to the diplomatic agent of the applicant State.

Article 18.

COMMISSIONS ROGATOIRES.

If, in the course of criminal proceedings, the hearing of persons who happen to be in one of the two States or any other act connected with the preliminary legal proceedings is deemed to be necessary, a *commission rogatoire* emanating from the judicial authorities shall be sent for this purpose through the diplomatic channel. *Commissions rogatoires* shall be executed in the manner laid down by the laws of the State applied to.

Documents relating to the execution of *commissions rogatoires* shall be sent untranslated to the diplomatic agent of the applicant state.

Article 19.

SUMMONING AND ATTENDANCE OF PERSONS RESIDING IN THE OTHER STATE.

Should it be considered necessary or desirable in a criminal case pending before the Courts of one of the two Contracting States to secure the attendance in Court of a witness or expert who is in the territory of the other Contracting State, the authorities of the latter shall call upon such person to comply with the subpoena addressed to him through their intermediary by the Courts of the first State.

The expenses connected with the attendance in Court of a witness or expert shall be borne by the applicant State and the subpoena shall indicate the sum to be allocated to the witness or expert by way of travelling expenses and subsistence allowance ; it shall also indicate the sum which may be advanced to him by the State applied to, provided the applicant State repays these sums as soon as the person summoned has declared his willingness to comply with the subpoena.

No witness or expert, whatever his nationality, who, when summoned in the manner laid down in the first paragraph, voluntarily appears in before the Courts of the other Party, may be prosecuted or detained in the territory of the latter for previous offences or convictions, or on the ground of complicity in the offence forming the subject of the case in which he is asked to appear.

Such persons shall, however, forfeit the above privilege should they fail to leave the territory of the applicant State of their own free will within five days of the date on which their attendance in court ceases to be necessary.

Should the person whose attendance is required be in custody in the territory of the State applied to, a request may be made for his attendance in Court if assurances are given that he will be sent back at the earliest possible date. A request of this kind may only be refused for special reasons, more particularly if the person in custody who has been summoned expressly declares that he is opposed to such a proceeding.

Similarly, the conveyance and return through the territory of either High Contracting Party of a person in custody in a third State shall be granted under the conditions, laid down above for conveyance in transit if the other Contracting Party considers it necessary to confront him with the person who is being prosecuted or to take his evidence as a witness.

Article 20.

TRANSMISSION OF RECORDS.

If in a criminal case which is being investigated in either country the transmission of any articles, records or documents whatsoever in the possession of the authorities of the other State is deemed to be necessary, a request for the transmission thereof shall be made through the diplomatic channel.

The request shall be granted in the manner laid down by the laws of the State applied to on condition that such articles, records and documents are returned.

Article 21.

REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE.

The legal cooperation in criminal matters described in Articles 17-20 shall be refused if the State applied to considers it such as to affect its sovereignty or safety.

Such assistance may be refused when there is no obligation under the present Convention to grant extradition.

Should judicial assistance be refused, the applicant State shall be informed of such refusal and the reason therefor.

Article 22.

STANDING OVER OF ARTICLES SERVING AS PROOF OF THE CRIME.

The authorities of either High Contracting Party shall, if they are requested to do so, hand over to the authorities of the other Party the articles which an accused person may have obtained as the result of his offence or which may serve as proof of the offence ; this shall apply even when the articles in question are liable to seizure or confiscation.

If these articles are in the possession of the accused at the time of his extradition or conveyance in transit they shall, as far as is practicable, be handed over at the time when extradition or conveyance in transit takes place. They shall be delivered up even when extradition, though granted, cannot take place owing to the death or escape of the accused. This shall also apply to all articles which the accused may have concealed or deposited in the State granting extradition, and which may be subsequently discovered.

Nevertheless, the rights which third parties may have acquired over these articles shall be reserved, and after the trial such articles shall be returned, as soon as possible, free of charge to the State applied to.

The State which has been asked to deliver up such articles may retain them temporarily for the purpose of a preliminary criminal investigation. It may also hand them over on condition that they are sent back for the same purpose, undertaking in turn to restore them as soon as possible.

Article 23.

COMMUNICATION OF CONVICTIONS AND EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS.

The two High Contracting Parties shall communicate to each other half-yearly the extracts from criminal records relating to final convictions (with or without suspension of sentence) pronounced in either State against nationals of the other State, for crimes and delicts under the ordinary law.

The authorities of either High Contracting Party responsible for keeping the records of previous convictions or the records of the Courts shall, on receipt of a request through the diplomatic channel,

furnish without charge to the authorities of the other Party information based upon the records of previous convictions or the records of the Courts concerning particular cases. Such information shall only be furnished in the event of judicial proceedings against a person not a national of the State applied to.

Article 24.

COSTS OF JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

Expenses occasioned by requisitions for extradition or any other form of legal cooperation in criminal matters shall be borne by the Party in whose territory they were incurred.

The authorities of the Party applied to shall, however, inform the applicant Party of the amount of these expenses with a view to their reimbursement by the person liable to pay them. Any sums collected from the latter shall accrue to the State applied to.

Nevertheless, fees paid for expert opinions of any kind and expenses occasioned by the summoning or attendance in Court of persons in custody in the territory of the State applied to shall be exceptions to this rule. These expenses shall be reimbursed by the applicant State. Similarly, the applicant State shall bear the expenses of conveyance in transit and of maintenance during the passage through intermediate territories of persons whose extradition or temporary surrender has been granted.

The applicant State shall also bear the expenses of the temporary surrender and the return of persons claimed.

Article 25.

RATIFICATION, COMING INTO FORCE, DENUNCIATION.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris as soon as possible.

The present Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall continue in force for a period of six months after the date on which either High Contracting Party shall have denounced it.

It shall apply even to offences committed prior to its coming into force.

The French and Czechoslovak texts of the present Convention are both authentic.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Paris, May 7, 1928.

Aristide BRIAND.
Stefan OSUSKY.
Emil SPIRA.
Karel HALFAR.

N° 2661.

ESTONIE ET LITHUANIE

Echange de notes comportant un
arrangement commercial provi-
soire. Kaunas, le 15 janvier 1931.

ESTONIA AND LITHUANIA

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Kaunas, January 15, 1931.

N° 2661. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET LITHUANIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. KAUNAS, LE 15 JANVIER 1931.

Texte officiel français, communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 avril 1931.

KAUNAS, le 15 janvier 1931.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

LE GOUVERNEMENT ESTONIEN et LE GOUVERNEMENT LITHUANIEN, ayant déclaré leur désir de procéder à la conclusion d'un traité de commerce entre leurs deux pays, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement estonien a résolu d'accorder, sous réserve de réciprocité, aux ressortissants lithuaniens, ainsi qu'aux marchandises produites ou fabriquées en Lithuanie, un traitement qui, à tous les égards, sera au moins aussi favorable que celui accordé ou qui pourrait être accordé aux ressortissants et marchandises de la nation la plus favorisée.

Ce traitement sera appliqué en tout ce qui concerne les affaires de commerce, d'industrie et de navigation, à l'égard de l'importation, l'exportation et le transit, et, en particulier, aux droits et formalités de douane.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, l'Estonie consent à ce que les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier lithuanien, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Estonie, des pourcentages de réduction sur les droits du tarif minimum, stipulés à ladite liste. De son côté, la Lithuanie consent à ce que les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier estonien, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Lithuanie, des pourcentages de réduction sur les droits du tarif minimum, stipulés à ladite liste.

Pour réserver aux produits originaires de Lithuanie le bénéfice des avantages douaniers, l'Estonie pourra exiger que les produits et marchandises importés sur son territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

Il est bien entendu que les certificats d'origine délivrés soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de commerce des deux pays, soit par le Ministère des Affaires économiques de l'Estonie, en ce qui concerne les produits du pays respectif, seront dispensés du visa consulaire.

La Lithuanie consent à ne pas réclamer, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, les faveurs spéciales que l'Estonie a accordées ou accordera à la Finlande, à la Lettonie, à l'Union des Républiques soviétistes socialistes ou à tous ces pays, autant que ces faveurs ne seront pas accordées à un Etat tiers non dénommé ci-dessus.

De son côté, l'Estonie consent à ne pas réclamer, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, les faveurs spéciales que la Lithuanie a accordées ou accordera à la Lettonie autant que ces faveurs ne seront pas accordées à un Etat tiers.

De plus, aucun des deux pays ne pourra exiger les faveurs que l'autre pays a accordées ou accorderait en vue de faciliter le trafic local avec les pays limitrophes.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2661. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE ESTONIAN AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. KAUNAS, JANUARY 15, 1931.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 2, 1931.

KAUNAS, January 15, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

THE ESTONIAN GOVERNMENT and THE LITHUANIAN GOVERNMENT having declared their desire to proceed to the conclusion of a commercial treaty between their two countries, I have the honour to inform Your Excellency that the Estonian Government has resolved, subject to reciprocity, to grant to Lithuanian nationals and to goods produced or manufactured in Lithuania, treatment which shall in all respects be at least as favourable as that which is or may be accorded to the nationals and goods of the most-favoured-nation.

This treatment shall be applied in all that concerns matters of commerce, industry and navigation with respect to importation, exportation and transit, and in particular to Customs duties and formalities.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, Estonia agrees that the natural or manufactured products of the Lithuanian Customs territory enumerated in List A annexed shall, when imported into Estonia, enjoy the percentages of reduction on the minimum tariff duties stipulated in that list. Lithuania agrees for her part that the natural or manufactured products of the Estonian Customs territory enumerated in List B annexed shall, when imported into Lithuania, enjoy the percentages of reduction on the minimum tariff duties stipulated in that list.

In order to reserve the benefit of Customs advantages for products originating in Lithuania, Estonia may require that the products and goods imported into her territory shall be accompanied by a certificate of origin.

It is understood that certificates of origin issued either by the Customs authorities or by the Chambers of Commerce of the two countries or by the Estonian Ministry of Economic Affairs in respect of the products of the respective countries shall not require a consular visa.

Lithuania agrees not to claim, in virtue of the most-favoured-nation clause, the special privileges which Estonia has granted or may in future grant to Finland, Latvia, the Union of Soviet Socialist Republics, or to all those countries, in so far as these privileges are not granted to a third State not specified above.

Estonia agrees for her part not to claim, in virtue of the most-favoured-nation clause, the special privileges which Lithuania has granted or may in future grant to Latvia, in so far as these privileges are not granted to a third State.

Further, neither country may claim the privileges which the other country has granted or may grant with a view to facilitating local traffic with neighbouring countries.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force March 24, 1931.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur le jour suivant l'échange des notifications communiquant son approbation par les autorités compétentes des Etats respectifs, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par un traité de commerce.

Veuillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence,
Monsieur J. Tubelis,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères *a. i.*,
à Kaunas.

H. LARETEI,
*Envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire
d'Estonie.*

LISTE « A ». — PRODUITS LITHUANIENS

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Détaxes
ex § 1 p. 2	Froment	20 %
ex § 151 et 156 p. 1 Caa	Rivets	20 %
ex § 153 p. 1	Vis en fer pour métaux, boulons avec écrous, écrous, chaînes soudées électriquement et chaînes ordinaires à chaînons tordus, ressorts à chaînes, brides	20 %
ex § 153 p. 2	Cadenas et serrures, vis en fer pour bois	20 %
ex § 154 p. 1	Seaux et vaisselle zingués	20 %
ex § 161 p. 2	Fers à repasser en fonte	20 %

LISTE « B ». — PRODUITS ESTONIENS

Positions du tarif douanier lithuanien	Désignation des marchandises	Détaxes
ex § 80 p. 2	Huiles brutes provenant des chistes bitumeux, insolubles dans le benzol au-dessous de 0,5 %	50 %
ex § 81	Carbolineum, phenolates et huiles pour imprégner le bois — non raffinés	50 %
ex § 83 p. 1	Bitumes, durs ou en pâte, asphalte-mastic	50 %
ex § 83 p. 2	Huiles liquides provenant des chistes bitumeux, insolubles dans le benzol de 0,5 % et au-dessus	80 %
ex § 183 p. 1 a et b	Fils de coton : Non retors, écrus, blanchis, teints et mercerisés	25 %
ex p. 2 a et b	Retors — numéros supérieurs au N° 38 — importés sans bobines ou sur bobines	25 %

The aforesaid provisional arrangement shall enter into force on the day following the exchange of the notifications communicating its approval by the competent authorities of the respective States. It shall remain in force until it is denounced by either Party at three month's notice or replaced by a commercial treaty.

I have the honour, etc.

H. LARETEI,
*Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Estonia.*

His Excellency Monsieur J. Tubelis,
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs *ad interim*,
Kaunas.

LIST " A ". — LITHUANIAN PRODUCTS.

Items in the Estonian Customs tariff	Designation of Goods	Rebates
ex I, item 2	Wheat	20 %
ex § 151 and 156, item 1 Caa	Rivets	20 %
ex § 153, item 1	Iron screws for metals, bolts with screw-nuts, screw-nuts, chains electrically soldered and ordinary chains with twisted links, chain springs, curbs	20 %
ex § 153, item 2	Padlocks and locks, iron screws for wood	20 %
ex § 154, item 1	Zinc buckets and dishes	20 %
ex § 161, item 2	Cast-iron irons	20 %

LIST " B ". — ESTONIAN PRODUCTS.

Items in the Lithuanian Customs tariff	Designation of Goods	Rebates
ex § 80, item 2	Crude oils obtained from bituminous schist, insoluble in less than 0.5 % of benzol	50 %
ex § 81	Carbolineum, phenolates and oils for impregnating wood — not purified	50 %
ex § 83, item 1	Bitumen, hard or in paste, asphalt mastic	50 %
ex § 83, item 2	Liquid oils obtained from bituminous schist, insoluble in 0.5 % or more of benzol	80 %
ex § 183	Cotton yarn :	
items 1 a and b	Non-twisted, unbleached, bleached, dyed and mercerised . . .	25 %
ex items 2 a and b	Twisted — above No. 38 — imported with or without reels . .	25 %

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LITHUANIE.

Soq.

KAUNAS, le 15 janvier 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE GOUVERNEMENT LITHUANIEN et LE GOUVERNEMENT ESTONIEN ayant déclaré leur désir de procéder à la conclusion d'un traité de commerce entre leurs deux pays, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement lithuanien a résolu d'accorder, sous réserve de réciprocité, aux ressortissants estoniens, ainsi qu'aux marchandises produites ou fabriquées en Estonie, un traitement qui, à tous les égards, sera au moins aussi favorable que celui accordé ou qui pourrait être accordé aux ressortissants et marchandises de la nation la plus favorisée.

Ce traitement sera appliqué en tout ce qui concerne les affaires de commerce, d'industrie et de navigation, à l'égard de l'importation, l'exportation et le transit et, en particulier, aux droits et formalités de douane.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, l'Estonie consent à ce que les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier lithuanien, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Estonie, des pourcentages de réduction sur les droits du tarif minimum, stipulés à ladite liste. De son côté, la Lithuanie consent à ce que les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier estonien, énumérés à la liste B ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en Lithuanie, des pourcentages de réduction sur les droits du tarif minimum, stipulés à ladite liste.

Pour réserver aux produits originaires de l'Estonie le bénéfice des avantages douaniers, la Lithuanie pourra exiger que les produits et marchandises importés sur son territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

Il est bien entendu que les certificats d'origine délivrés soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de commerce des deux pays, soit par le Ministère des Affaires économiques de l'Estonie, en ce qui concerne les produits des pays respectifs, seront dispensés du visa consulaire.

L'Estonie consent à ne pas réclamer, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, les faveurs spéciales que la Lithuanie a accordées ou accordera à la Lettonie, autant que ces faveurs ne seront pas accordées à un Etat tiers.

De son côté, la Lithuanie consent à ne pas réclamer, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée, les faveurs spéciales que l'Estonie a accordées ou accordera à la Finlande, à la Lettonie, à l'Union des Républiques soviétistes socialistes, ou à tous ces pays, autant que ces faveurs ne seront pas accordées à un Etat tiers non dénommé ci-dessus.

De plus, aucun des deux pays ne pourra exiger les faveurs que l'autre pays a accordées ou accorderait, en vue de faciliter le trafic local avec les pays limitrophes.

L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur le jour suivant l'échange des notifications communiquant son approbation par les autorités compétentes des Etats respectifs, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois ou remplacé par un traité de commerce.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

J. TUBELIS,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires étrangères a. i.

Son Excellence
Monsieur H. Laretei,
Envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire d'Estonie,
à Kaunas.

LITHUANIAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

809.

KAUNAS, *January 15, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE LITHUANIAN GOVERNMENT and THE ESTONIAN GOVERNMENT having declared their desire to proceed to the conclusion of a commercial treaty between their two countries, I have the honour to inform Your Excellency that the Lithuanian Government has resolved, subject to reciprocity, to grant to Estonian nationals and to goods produced or manufactured in Estonia, treatment which shall in all respects be at least as favourable as that which is or may be accorded to the nationals and goods of the most-favoured-nation.

This treatment shall be applied in all that concerns matters of commerce, industry and navigation with respect to importation, exportation and transit and in particular to Customs duties and formalities.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, Estonia agrees that the natural or manufactured products of the Lithuanian Customs territory enumerated in List A annexed shall, when imported into Estonia, enjoy the percentages of reduction on the minimum tariff duties stipulated in that list. Lithuania agrees for her part that the natural or manufactured products of the Estonian Customs territory enumerated in List B annexed shall, when imported into Lithuania, enjoy the percentage of reduction on the minimum tariff duties stipulated in that list.

In order to reserve the benefits of Customs advantages for products originating in Estonia, Lithuania may require that the products and goods imported into her territory shall be accompanied by a certificate of origin.

It is understood that certificates of origin issued either by the Customs authorities or by the Chambers of Commerce of the two countries or by the Estonian Ministry of Economic Affairs in respect of the products of the respective countries shall not require a consular visa.

Estonia agrees not to claim, in virtue of the most-favoured-nation clause, the special privileges which Lithuania has granted or may grant to Latvia, in so far as these privileges are not granted to a third State.

Lithuania agrees for her part not to claim, in virtue of the most-favoured-nation clause, the special privileges which Estonia has granted or may grant to Finland, Latvia and the Union of Soviet Socialist Republics in so far as these privileges are not accorded to a third State not specified above.

Further, neither of the two countries may claim the privileges which the other country has granted or may grant with a view to facilitating local traffic with neighbouring countries.

The aforesaid provisional arrangement shall enter into force on the day following the exchange of the notifications communicating its approval by the competent authorities of the respective States. It shall remain in force until it is denounced by either Party at three month's notice or replaced by a commercial treaty.

I have the honour, etc.

J. TUBELIS,
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs
ad interim.

His Excellency Monsieur H. Laretei,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Estonia,
Kaunas.

LISTE « A ». — PRODUITS LITHUANIENS

Positions du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Détaxes
ex I p. 2	Froment	20 %
ex § 151 et 156 p. 1 Caa	Rivets	20 %
ex § 153 p. 1	Vis en fer pour métaux, boulons avec écrous, écrous, chaînes soudées électriquement et chaînes ordinaires à chaînons tordus, ressorts à chaînes, brides	20 %
ex § 153 p. 2	Cadenas et serrures, vis en fer pour bois	20 %
ex § 154 p. 1	Seaux et vaisselle zingués	20 %
ex § 161 p. 2	Fers à repasser en fonte	20 %

LISTE « B ». — PRODUITS ESTONIENS

Positions du tarif douanier lithuanien	Désignation des marchandises	Détaxes
ex § 80 p. 2	Huiles brutes provenant des chistes bitumeux, insolubles dans le benzol au-dessous de 0,5 %	50 %
ex § 81	Carbolineum, phenolates et huiles pour imprégner le bois — non raffinés	50 %
ex § 83 p. 1	Bitumes, durs ou en pâte, asphalte-mastic	50 %
ex § 83 p. 2	Huiles liquides provenant des chistes bitumeux, insolubles dans le benzol de 0,5 % et au-dessus	80 %
ex § 183 p. 1 a et b	Fils de coton : Non retors, écrus, blanchis, teints et mercerisés	25 %
ex p. 2 a et b	Retors — numéros supérieurs au N° 38 — importés sans bobines ou sur bobines	25 %

15. I. 1931.

J. TUBELIS.

LIST " A ". — LITHUANIAN PRODUCTS.

Items in the Estonian Customs tariff	Designation of Goods	Rebates
ex 1, item 2	Wheat	20 ⁰ / ₁₀₀
ex § 151 and 156, item 1 Caa	Rivets	20 ⁰ / ₁₀₀
ex § 153, item 1	Iron screws for metals, bolts with screw-nuts, screw-nuts, chains electrically soldered and ordinary chains with twisted links, chain springs, curbs	20 ⁰ / ₁₀₀
ex § 153, item 2	Padlocks and locks, iron screws for wood	20 ⁰ / ₁₀₀
ex § 154, item 1	Zinc buckets and dishes	20 ⁰ / ₁₀₀
ex § 161, item 2	Cast-iron irons	20 ⁰ / ₁₀₀

LIST " B ". — ESTONIAN PRODUCTS.

Items in the Lithuanian Customs tariff	Designation of Goods	Rebates
ex § 80, item 2	Crude oils obtained from bituminous schist, insoluble in less than 0.5 % of benzol	50 ⁰ / ₁₀₀
ex § 81	Carbolineum, phenolates and oils for impregnating wood — not purified	50 ⁰ / ₁₀₀
ex § 83, item 1	Bitumen, hard or in paste, asphalt mastic	50 ⁰ / ₁₀₀
ex § 83, item 2	Liquid oils obtained from bituminous schist, insoluble in 0.5 % or more of benzol	80 ⁰ / ₁₀₀
ex § 183	Cotton yarn :	
items 1 a and b	Non-twisted, unbleached, bleached, dyed and mercerised . . .	25 ⁰ / ₁₀₀
ex items 2 a and b	Twisted — above No. 38 — imported with or without reels . .	25 ⁰ / ₁₀₀

15. I. 1931.

J. TUBELIS.

N° 2662.

DANEMARK ET LITHUANIE

Traité de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Kaunas, le 21 juin 1930.

DENMARK AND LITHUANIA

Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Kaunas, June 21, 1930.

N^o 2662. — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE
LE DANEMARK ET LA LITHUANIE. SIGNÉ A KAUNAS, LE 21 JUIN
1930.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 avril 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'affermir et d'étendre les relations économiques entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. le consul général Erik Andreas Mathias BIERING, son chargé d'Affaires à Kaunas ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le docteur Dovas ZAUNIUS, ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Sauf dispositions contraires dans les articles suivants, les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement, en ce qui concerne leur commerce, leur industrie, leurs professions, leur agriculture, leur navigation et en général toute activité économique, un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à la nation la plus favorisée.

Article II.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Danemark, et les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Lithuanie, jouiront à leur importation sur le territoire de l'autre Partie, en tout ce qui concerne les droits de douane, l'application de coefficients de majoration et de tout autre droit qui, en supplément aux droits d'entrée, serait prélevé à l'importation des produits, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé aux produits de la nation la plus favorisée. Ledit traitement comprendra aussi le régime douanier, toutes les formalités de douane, le remboursement des droits acquittés, l'entreposage et les certificats d'origine.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 19 mars 1931. Entré en vigueur le 3 avril 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2662. — TREATY² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND LITHUANIA. SIGNED AT KAUNAS, JUNE 21, 1930.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place April 3, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, being equally desirous of strengthening the ties of friendship and of consolidating and extending the economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Erik Andreas Mathias BIERING, Consul-General, His Chargé d'Affaires at Kaunas ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Dr. Dovas ZAUNIUS, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Unless otherwise provided in the following Articles, the High Contracting Parties undertake to grant each other, as regards their commerce, industry, professions, agriculture, navigation and all economic activities in general, treatment at least as favourable as that which is or may in future be granted to the most favoured nation.

Article II.

Natural or manufactured products originating in and coming from Denmark and natural or manufactured products originating in and coming from Lithuania shall, on their importation into the territory of the other Party, enjoy in all matters relating to Customs duties, the application of coefficients of increase and all other duties which, in addition to import duties, may be levied on the importation of products, treatment at least as favourable as that which is or may in future be granted to the products of the most favoured nation. The said treatment shall also extend to the Customs régime, to all Customs formalities, to the refunding of duties paid, to warehousing and to certificates of origin.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Kaunas, March 19, 1931. Came into force April 3, 1931.

Les certificats d'origine seront délivrés par les autorités et organismes habilités par les Parties contractantes sur leur propre territoire. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités et organismes ainsi habilités.

Article III.

Les produits originaires et en provenance de tout autre pays en transit sur le territoire de l'une des Parties utilisant ou non l'entreposage dans les ports francs, entrepôts libres, entrepôts de transit ou autres entrepôts douaniers, jouiront à leur importation sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les droits d'entrée, tous autres droits et à tout autre égard, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui serait accordé aux produits importés directement du pays d'origine.

Les dispositions du dernier alinéa de l'article II comprendront également la délivrance des certificats d'origine pour les marchandises en transit.

Article IV.

Les produits exportés du Danemark à destination de la Lithuanie ou les produits exportés de la Lithuanie à destination du Danemark, jouiront, en tout ce qui concerne les droits de sortie, l'application de coefficients de majoration et de tout autre droit qui, en supplément aux droits de sortie, serait prélevé à l'exportation des produits des deux pays, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé aux produits exportés à destination de la nation la plus favorisée.

Article V.

En ce qui concerne le transit, les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Toutefois, le transit des marchandises pourra être prohibé :

- a) Pour raison de sûreté publique ainsi que de sécurité d'Etat ;
- b) Pour raison de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Les marchandises en transit dans l'un des pays et venant de ou à destination de l'autre ne seront soumises à aucun droit autre que les taxes exclusivement affectées à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer le transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourront être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

Article VI.

Les personnes, bagages et marchandises remis au transport dans le territoire de l'une des Parties contractantes et devant être expédiés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ce territoire à destination d'un tiers Etat, jouiront, à l'égard de ce transport, du même traitement que les personnes, bagages et produits nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée. Seront traitées pareillement les marchandises remises au transport dans un tiers Etat et devant être expédiées à travers le territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

Les marchandises destinées à l'exportation de l'un des deux pays pour l'autre jouiront également, en ce qui concerne le transport sur le territoire du premier pays, du même traitement que les marchandises destinées à l'exportation pour le pays le plus favorisé.

Certificates of origin shall be issued by the authorities and organs empowered to do so by the Contracting Parties in their own territory. The Contracting Parties shall communicate to each other the lists of authorities and organs thus empowered.

Article III.

Products originating in and coming from any other country which pass in transit through the territory of either Party, whether or not they are warehoused in free ports, free warehouses, transit warehouses or other Customs warehouses, shall, on their importation into the territory of the other Party, enjoy as regards import duties and all other duties and in every other respect treatment at least as favourable as that which may be granted to products imported direct from the country of origin.

The provisions of the last paragraph of Article II shall also include the issue of certificates of origin for goods in transit.

Article IV.

Products exported from Denmark to Lithuania or products exported from Lithuania to Denmark shall, in all matters relating to export duties, the application of coefficients of increase and all other duties which, in addition to export duties, may be levied on the exportation of products of the two countries, enjoy treatment at least as favourable as that which is or may in future be granted to products exported to the most favoured nation.

Article V.

As regards transit, the two Contracting Parties undertake to grant each other most-favoured-nation treatment.

The transit of goods, may, however, be prohibited :

- (a) For reasons of public safety and the security of the State ;
- (b) For reasons of health or as a precaution against diseases of animals and plants.

Goods in transit through either country, coming from or consigned to the other, shall not be liable to any duty other than charges intended exclusively to cover the costs of supervision and administration involved by such transit, without prejudice, however, to fiscal charges on any transactions relating to these goods during their warehousing or transport.

Article VI.

Passengers, baggage and goods conveyed from the territory of either Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party or forwarded through that territory to a third State shall, as regards this transport, enjoy the same treatment as national passengers, baggage and products or those of the most favoured nation. Goods despatched from a third State and forwarded through the territory of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be treated in a like manner.

Goods intended to be exported from either country to the other shall likewise enjoy, as regards transport in the territory of the first country, the same treatment as goods for export to the most favoured nation.

Article VII.

En tout ce qui concerne les droits de consommation, de production, de vente, de monopole et tous autres droits internes, les produits originaires et en provenance de l'un des pays contractants jouiront dans l'autre du même traitement qui est accordé ou pourrait être accordé aux produits de la nation la plus favorisée.

Article VIII.

A l'égard de l'établissement de prohibitions ou de restrictions d'importation ou d'exportation, les deux Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le même traitement qui est accordé ou serait accordé aux produits importés de ou exportés pour un tiers pays quelconque.

Toute levée ou toute modération de prohibitions ou de restrictions d'importation ou d'exportation, même à titre temporaire, par une des Parties contractantes aux produits d'une tierce Puissance, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires en provenance de ou destinés au territoire de l'autre pays.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables :

- a) Aux prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ;
- b) Aux prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;
- c) Aux prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériaux de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre.

Article IX.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes soumettrait l'importation ou l'exportation de certains produits à des conditions spéciales de prix, de vente ou d'achat, sanctionnées par le gouvernement ou par les organes habilités par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées aux produits ou aux ressortissants d'un tiers Etat.

Article X.

La nationalité des navires devra être réciproquement reconnue, conformément aux documents et certificats se trouvant à bord du navire et qui a cet effet sont délivrés par les autorités compétentes de chacun des deux pays en conformité des dispositions légales en vigueur et qui autorisent le navire à battre le pavillon du pays en question.

Une convention spéciale réglera la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et de navigabilité délivrés par les autorités compétentes.

Article XI.

Les navires de l'une des Parties contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de l'autre, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou de leur destination, y seront traités sous tous les rapports sur le même pied que les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée. Tant à leur entrée que durant leur séjour et à leur sortie, ils ne paieront d'autres ni de plus forts droits de fanaux, de tonnage, de pilotage, de port, de remorque, de quarantaine ou autres charges qui pèsent sur la coque du navire, sous quelque dénomination que ce soit, perçues au nom de l'Etat, des communes ou des corporations quelconques ou des fonctionnaires publics, que ceux dont sont ou seront passibles les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article VII.

In all matters relating to duties on consumption, production and sale, to monopoly duties and all other internal duties, products originating in and coming from the territory of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other the same treatment as that which is or may in future be granted to products of the most favoured nation.

Article VIII.

As regards the imposition of import or export prohibitions or restrictions, the two Contracting Parties undertake to grant each other the same treatment as is or may in future be granted to products imported from or exported to any third country.

Any removal or relaxation of an import or export prohibition or restriction, granted even temporarily by either Contracting Party to the products of a third Power, shall immediately and unconditionally apply to identical or similar products coming from or consigned to the territory of the other country.

The provisions of this Article shall not apply to :

- (a) Prohibitions or restrictions relating to public safety ;
- (b) Prohibitions or restrictions designed to protect public health or for the protection of animals or plants against diseases, insects and harmful parasites ;
- (c) Prohibitions or restrictions concerning the traffic in arms, ammunition and war materials, or in exceptional circumstances, all other military supplies.

Article IX.

If either Contracting Party should subject the importation or exportation of certain products to special conditions affecting price, sale or purchase sanctioned by the Government or by organs empowered by it, the conditions applicable to the other Party shall be the most favourable that are or may in future be applied to the products or the nationals of any third State.

Article X.

The nationality of vessels shall be reciprocally recognised in accordance with the papers and certificates on board issued for this purpose by the competent authorities of either country in conformity with the legal provisions in force which authorise the vessels to fly the flag of the country in question.

The reciprocal recognition of tonnage measurement certificates and certificates of seaworthiness issued by the competent authorities shall be governed by a special convention.

Article XI.

Vessels in ballast or with cargo belonging to one of the Contracting Parties, which enter or leave the ports of the other Party, shall be treated in the territory of that Party, whatsoever may be the place from which they come or to which they are proceeding, on the same footing in every respect as national vessels or those of the most favoured nation. On entry, during their stay and on departure, they shall not pay any light, tonnage, pilotage, port, towage or quarantine dues or other charges levied on the hull of the vessel, howsoever they may be entitled, which are collected on behalf of the State, communes corporations or public officials, other or higher than those which are or may hereafter be levied on national vessels or the vessels of the most favoured nation.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins et généralement pour toutes formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires de l'une des Parties contractantes ou aux navires de tout autre pays aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Partie, la volonté des deux Parties étant que, sous ce rapport aussi, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article XII.

Les dispositions du présent traité ne pourront autoriser l'une des Parties contractantes à faire le cabotage maritime dans l'autre pays, ni à exiger les faveurs qui sont accordées ou qui pourraient être accordées à l'avenir à la pêche nationale.

Article XIII.

Les navires de chacune des Parties contractantes qui entreront dans un des ports de l'autre Partie et qui n'y voudraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements du pays respectif, conserver à leur bord la partie de la cargaison, qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit sauf ceux de surveillance, lesquels ne pourront être perçus qu'aux taux fixés pour les navires nationaux ou pour les navires de la nation la plus favorisée. En continuant son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, lesdits navires pourront y décharger le reste de leur cargaison, en se conformant aux lois et règlements du pays. De la même manière et sous la même restriction, tout navire de l'une des Parties contractantes pourra charger dans les divers ports de l'autre, au cours du même voyage pour l'étranger.

Article XIV.

En cas d'échouement d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, le navire, la cargaison et l'équipage jouiront, à tous les égards, du même traitement que celui que la législation des pays respectifs accorde dans ces conditions à ses propres navires ou à ceux de la nation la plus favorisée.

Le plus proche officier consulaire du pays auquel appartient le navire en sera informé le plus tôt possible à l'effet de faciliter au capitaine les moyens de remettre à flot le navire sous la surveillance et avec l'aide de l'autorité locale et de surveiller l'opération.

Les autorités locales devront, de toute façon, prêter leur concours à l'officier consulaire dans l'exécution de sa mission pour la sauvegarde de tous les intérêts dans le sauvetage du navire et de la cargaison.

S'il y a bris et naufrage ou abandon du navire, l'autorité demandera l'avis de l'officier consulaire sur les mesures à prendre pour la garantie de tous les intérêts dans le sauvetage du navire et de la cargaison jusqu'à ce que les propriétaires ou leurs fondés de pouvoir se présentent.

Les produits sauvés ne seront passibles d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure. Toutefois, les victuailles qui ne sont pas vendues, mais servent à l'alimentation de l'équipage sont exemptées des droits. Pour les droits et frais de sauvetage et conservation du navire et de la cargaison, le bâtiment échoué sera traité comme le serait un bâtiment national en pareil cas.

Article XV.

Tous les produits qui peuvent ou qui, à l'avenir, pourront légalement être importés dans les ports de l'une des Parties contractantes sur les navires de cette Partie ou sur les navires de la nation

As regards the berthing of vessels, their loading and unloading in ports, roads, harbours and docks, and generally in regard to all formalities and regulations whatever to which merchant vessels, their crews and their cargoes may be liable, it is agreed that no privilege or favour shall be granted to the vessels of either of the Contracting Parties or to the vessels of any other country which shall not be similarly granted to the vessels of the other Party, it being the desire of both Parties that in this respect also their vessels shall be treated on a footing of perfect equality.

Article XII.

The provisions of the present Treaty shall not authorise either Contracting Party to engage in the maritime coasting trade in the other country, or to require favours which are or may in future be granted to the national fishing industry.

Article XIII.

The vessels of each of the Contracting Parties entering one of the ports of the other Party and only desiring to unload a portion of their cargo therein may, subject to compliance with the laws and regulations of the country concerned, retain on board that portion of the cargo which is destined for another port, either in the same or another country, and re-export it without being required to pay on the said portion of their cargo any duty except supervision charges, which may only be levied at the rates fixed for national vessels or vessels of the most favoured nation. On continuing their voyage to the other port or ports of destination, the said vessels may, subject to compliance with the laws and regulations of the country, unload therein the remainder of their cargo. Similarly, and subject to the same restrictions, any vessel of either Contracting Party may, when bound for abroad, load in the various ports of the other.

Article XIV.

Should a vessel of either Contracting Party be stranded on the coasts of the other the vessel, cargo and crew shall enjoy in every respect the same treatment as that accorded by the legislation of the respective countries in these circumstances to their own vessels or to the vessels of the most favoured nation.

The nearest consular official of the country to which the vessel belongs shall be informed as soon as possible, so that he may arrange for means to be placed at the disposal of the captain with a view to refloating the vessel under the supervision and with the assistance of the local authorities and for him to supervise the operation.

The local authorities shall in any case assist the consular official in the discharge of his duties with a view to safeguarding all interests concerned in the salvage of the vessel and cargo.

In the event of shipwreck or the abandonment of the vessel, the authorities shall consult the consular official as to the measures to be taken with a view to safeguarding all interests concerned in the salvage of the vessel and cargo until such time as the owners or their authorised agents appear.

Such goods as are salvaged shall not be liable to any Customs duties unless they are admitted for consumption within the country. Victuals which are not sold and which are used for the crew shall, however, be exempted from duty. In so far as duties and expenses in connection with the salvage and preservation of the vessel and cargo are concerned, a stranded vessel shall be treated like a national vessel in similar circumstances.

Article XV.

All products which may now or hereafter be legally imported into the ports of one of the Contracting Parties in ships belonging to that Party or to the most favoured nation may likewise

la plus favorisée, pourront également être importés dans ces ports sur les navires de l'autre Partie contractante sans être tenus à payer des droits d'entrée autres ou plus élevés, ni d'autres taxes ou impôts de quelque nature que ce soit que si les produits en question étaient importés à bord des bâtiments nationaux ou à bord des bâtiments de la nation la plus favorisée. Cette égalité réciproque sera valable que les produits en question viennent directement du pays d'origine ou de tout autre endroit étranger.

Tous les produits qui peuvent ou qui, à l'avenir, pourront être légalement exportés des ports de l'une des hautes Parties contractantes sur les navires de la nation la plus favorisée pourront également être exportés de ces ports sur les navires de l'autre Partie contractante sans être tenus à payer des droits de sortie, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que si les produits en question étaient exportés à bord des bâtiments de la nation la plus favorisée. Il sera accordé les mêmes primes et les mêmes bonifications à l'exportation de n'importe quel produit qui est ou sera légalement exporté à bord d'un navire de l'autre Partie que si ce produit était exporté à bord d'un navire de la nation la plus favorisée.

Article XVI.

Les entreprises d'émigration autorisées dans l'un des deux pays bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre pays, des mêmes droits, privilèges, immunités et exceptions que les entreprises similaires du pays le plus favorisé.

Article XVII.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, conformément aux lois en vigueur, le libre accès au territoire de l'autre Partie et y auront libre et facile accès auprès des tribunaux.

Ils pourront aux conditions fixées par la législation de l'autre pays s'y établir et y exercer leur commerce, leurs industries, leurs professions et leur agriculture. Ils jouiront à cet égard d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée et y pourront acquérir des biens meubles et immeubles qui leur seraient dévolus par héritage, par don, en vertu de testament, par achat, par échange ou d'autre manière légale, les posséder et en disposer aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes ne pourra exiger des ressortissants de l'autre Partie des taxes, impôts ou contributions de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article XVIII.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurances et, en général, toutes sociétés de caractère économique, constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes en vertu des lois respectives et y ayant leur domicile, pourront sur le territoire de l'autre, en se soumettant aux lois et règlements de celles-ci, faire valoir tous leurs droits et y rester en justice comme demanderesse et comme défenderesse.

Lesdites sociétés pourront, en se soumettant aux lois de l'autre Partie et si elles obtiennent l'autorisation nécessaire, dans les cas où une telle autorisation est prévue par ces lois, s'établir dans ce dernier pays, y créer des filiales, succursales et agences et y exercer leur activité.

Lesdites sociétés, une fois admises, jouiront, quant à l'exercice de leur activité ainsi qu'au droit d'acquérir, de posséder ou d'affermier des biens meubles et immeubles, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Ni leur activité, ni leurs biens, ne seront assujettis à des impôts, taxes ou contributions de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont imposés ou pourront être imposés aux sociétés de la nation la plus favorisée.

be imported into these ports in ships belonging to the other Contracting Party without being liable to the payment of import duties or taxes or imposts of any kind whatsoever other or higher than those which would be payable of the products in question had been imported in national vessels or in vessels of the most favoured nation. This reciprocal equality shall be recognised whether the products in question come direct from the country of origin or from any other place abroad.

All products which may now or hereafter be legally exported from the ports of one of the High Contracting Parties in vessels belonging to the most favoured nation may likewise be exported from those ports in vessels belonging to the other Contracting Party without being liable to the payment of export duties of any kind whatsoever other or higher than those which would be payable if the products in question had been exported in vessels of the most favoured nation. In the case of any product whatsoever which may now or hereafter be legally exported in a vessel belonging to the other Party the same bounties and allowances shall be granted as if that product was exported in a vessel belonging to the most favoured nation.

Article XVI.

Emigration undertakings authorised in either country shall, in the territory of the other country, enjoy in all respects the same rights, privileges, immunities and exemptions as similar undertakings of the most favoured country.

Article XVII.

The nationals of either Contracting Party shall, in conformity with the laws in force, have free access to the territory of the other Party and free and unhindered access to the courts of law therein.

They may, under the conditions laid down by the laws of the other country, establish themselves therein and carry on their commerce, industry, profession or agriculture there. They shall in this respect enjoy treatment as favourable as that which is granted to nationals of the most favoured nation and may acquire movable and immovable property therein devolving on them by inheritance, by gift, by testamentary disposition, by purchase, by exchange or in any other legal manner and they may possess and dispose of such property on the same conditions as nationals of the most favoured nation.

Neither Contracting Party may require from nationals of the other Party dues, taxes or contributions of any nature whatsoever other or higher than those collected from nationals of the country or the subjects of the most favoured nation.

Article XVIII.

Commercial, industrial, financial and insurance companies, and in general all companies of an economic character, which are constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws and which have their domicile therein, may, provided they comply with the laws and regulations of the other Party, maintain all their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants in the territory of the other Party.

The said companies may, provided they comply with the laws of the other Party and obtain the necessary authority in cases where such authority is required by the said laws, establish themselves in the latter country, set up branches and agencies and carry on their activities therein.

The said companies when once admitted shall, as regards the exercise of their activities and the right to acquire, possess or lease movable and immovable property, enjoy treatment as favourable as that which is or may hereafter be granted to companies of the most favoured nation.

Neither their activities nor their property shall be subject to taxes, dues or contributions of any nature whatsoever, other or higher than those which are now or may hereafter be imposed on companies of the most favoured nation.

En ce qui concerne les impôts sur le capital, le revenu ou les bénéfices, chacune des hautes Parties contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, selon la nature des impôts, qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investée sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent.

Article XIX.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, seront réciproquement dispensés de toute fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, et de même exempts, en temps de paix et en temps de guerre, de tout service militaire par terre, par mer et en l'air, tant dans la force armée de l'Etat que dans d'autres institutions militaires ou militairement organisées et destinées à la défense de l'Etat ou au maintien de la sécurité et de l'ordre à l'intérieur du pays, ainsi que d'autres devoirs personnels d'une nature militaire et du paiement de tous impôts et taxes de remplacement, en argent ou en nature.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie, ou y résidant temporairement, ainsi que les sociétés de l'une des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre, y seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, ainsi que de toute autre contribution extraordinaire, de quelque nature que ce soit, qui seraient perçus en temps de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

Ils seront exempts, en temps de paix et en temps de guerre, de réquisitions militaires et prestations forcées, à moins que ces obligations leur soient imposées en leur qualité de propriétaires ou de possesseurs d'immeubles. En ce cas, ils seront traités, à l'égard de la mesure des prestations ainsi qu'à l'égard des principes, suivant lesquels celles-ci seront imposées, aussi favorablement que les nationaux et les sociétés du pays ou les ressortissants et les sociétés de la nation la plus favorisée.

Article XX.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par la loi, auront le droit, en se soumettant aux règlements en vigueur dans les deux pays, de faire soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante chez des négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique, et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce et leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons.

Les négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs, établis en Danemark, et voyageant en Lithuanie pour le compte d'une maison danoise et, réciproquement, les négociants, fabricants ou autres industriels ou commis voyageurs, établis en Lithuanie, et voyageant en Danemark pour le compte d'une maison lithuanienne, seront traités, en ce qui concerne le paiement de l'impôt sur le revenu, comme les négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs), qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle de l'annexe.

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer des cartes de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai de six mois et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

As regards taxes on capital, income or profits, each of the High Contracting Parties shall only tax companies of the other, according to the nature of the taxes, in respect of such part of their assets as they have invested in its territory, the property which they possess, the profits which they make or the business which they transact therein.

Article XIX.

Nationals of either Contracting Party established in the territory of the other Party or residing temporarily therein, shall be reciprocally exempted from all compulsory official duties, whether administrative or judicial, except in cases of guardianship. They shall likewise be exempted in time of peace and in time of war from all military service on land, sea or in the air, whether in the armed forces of the State or in other military institutions or institutions organised on a military basis for the defence of the State or the maintenance of security and order within the country, and also from all other personal duties of a military nature and from the payment of all taxes or charges whether in money or in kind, in lieu thereof.

Nationals of either Contracting Party established in the territory of the other Party or residing temporarily therein and companies of either Contracting Party established in the territory of the other shall be exempted therein from payment of forced national loans and gifts and from any extraordinary contribution of whatsoever nature levied in time of war or in exceptional circumstances.

They shall be exempt in time of peace and in time of war from military requisitions and compulsory charges unless they are liable to those obligations as the owners or possessors of immovable property. In that case, they shall be treated, both as regards the amount of the charges and the principles governing the imposition thereof, as favourably as the nationals and companies of the country, or the nationals and companies of the most favoured nation.

Article XX.

Merchants, manufacturers and other persons engaged in industry of either country who prove by the production of identity cards issued by the authorities of their country that they are authorised therein to carry on their trade or industry, and that they pay therein all taxes and charges provided by law, shall, subject to compliance with the regulations in force in the two countries, be entitled, either personally or through commercial travellers employed by them, to effect purchases in the territory of the other Contracting Party from merchants or producers or in places of public sale, and may, even when carrying samples with them, solicit orders from merchants or other persons who in their trade and industry use goods corresponding to those samples.

Merchants, manufacturers and other persons engaged in industry or commercial travellers established in Denmark and travelling in Lithuania for account of a Danish firm, and similarly, merchants, manufacturers or other persons engaged in industry or commercial travellers established in Lithuania and travelling in Denmark for account of a Lithuanian firm, shall be treated, as regards payment of income-tax, in the same manner as merchants, manufacturers and other persons engaged in industry or commercial travellers belonging to the most favoured nation.

Persons engaged in industry (commercial travellers) who are furnished with identity cards may carry with them samples but no goods.

Identity cards shall be issued in accordance with the annexed model.

The Contracting Parties shall inform each other of the authorities appointed to issue identity cards and of the provisions with which travellers must comply in carrying on their trade.

Articles liable to Customs duty imported as samples by the said travellers shall be admitted by both Parties free of import and export duties, provided that these articles are not sold and are re-exported within six months, and that there is no doubt as to the identity of the articles imported.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée par le dépôt du montant des droits de douane respectifs ou d'autre manière reconnue par l'autorité compétente.

En ce qui concerne les formalités quelconques auxquelles les industriels (commis voyageurs) sont soumis dans les territoires des Parties contractantes ainsi que sous tout autre rapport, les deux pays se garantissent réciproquement un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui aurait été accordé à la nation la plus favorisée.

Article XXI.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans les ports et les villes de l'autre Partie. Avant qu'un fonctionnaire consulaire puisse exercer ses fonctions, il devra, en observant les formes en usage, avoir été reconnu par le gouvernement sur le territoire duquel il aura sa résidence.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, exemptions et privilèges qui sont accordés aux fonctionnaires consulaires de même grade de la nation la plus favorisée.

Article XXII.

En ce qui concerne le règlement des questions relatives aux clauses d'arbitrage dans les contrats commerciaux, les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions du Protocole relatif aux Clauses d'arbitrage ¹ conclu à Genève le 24 septembre 1923.

Article XXIII.

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties contractantes dans le trafic frontière avec les pays limitrophes.

La Lithuanie n'invoquera pas les dispositions du présent traité pour réclamer les avantages que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à la Norvège ou à la Suède ou à ces deux pays, tant que lesdits avantages ne sont pas accordés à d'autres Etats que ceux déjà nommés.

Les dispositions du présent traité ne seront pas appliquées au Groenland, où le commerce et la navigation sont réservés à l'Etat danois.

L'octroi de la clause de la nation la plus favorisée n'autorise pas le Danemark à réclamer le bénéfice des avantages que la Lithuanie a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie ou à la Lettonie.

Article XXIV.

Tout différend entre les Parties contractantes sur le contenu, l'interprétation ou l'application du présent traité qui n'aurait pu être résolu par la voie diplomatique, sera porté, sur la demande de l'une des Parties, devant la Cour permanente de Justice internationale à la Haye, qui en décidera suivant la procédure sommaire mentionnée à l'article 29 du Statut ² de la Cour, à moins que les Hautes Parties contractantes ne soient d'accord pour que la procédure ordinaire soit appliquée.

¹ Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 116 ; vol. L, page 161 ; vol. LIX, page 355 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXIII, page 393 ; vol. LXXXVIII, page 312 ; vol. XCVI, page 190 ; vol. C, page 211 ; vol. CIV, page 499 ; vol. CVII, page 470 ; et vol. CXI, page 403, de ce recueil.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; et vol. CXI, page 402, de ce recueil.

The re-exportation of the samples must be guaranteed in both countries on their entry by deposit of the amount of the proper Customs duties or in some other manner recognised by the competent authority.

As regards any formalities whatsoever to which persons engaged in industry (commercial travellers) are subject in the territories of the Contracting Parties and in all other respects, the two countries guarantee each other treatment not less favourable than that which would be accorded to the most favoured nation.

Article XXI.

The Contracting Parties shall reciprocally grant each other the right to appoint consular representatives in the ports and towns of the other Party. Before a consular official may exercise his functions, he must, in accordance with the customary formalities, be recognised by the Government in whose territory he will reside.

Consular officials of either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Party, the same rights, exemptions and privileges as are granted to consular officials of the same rank belonging to the most favoured nation.

Article XXII.

As regards the settlement of questions relating to arbitration clauses in commercial contracts, the two Contracting Parties undertake to apply the provisions of the Protocol on Arbitration Clauses¹ concluded at Geneva on September 24, 1923.

Article XXIII.

The provisions of the present Treaty shall not apply to the privileges which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party in the frontier traffic with neighbouring countries.

Lithuania shall not make use of the provisions of the present Treaty to support a claim to the advantages which Denmark has granted or may in future grant to Norway or Sweden, or to both these countries, so long as the said advantages are not granted to States other than those named.

The provisions of the present Treaty shall not apply to Greenland, where commerce and navigation are reserved for the Danish State.

The granting of the most-favoured-nation clause shall not authorise Denmark to claim the benefit of advantages which have been or may hereafter be granted by Lithuania to Estonia or Latvia.

Article XXIV.

Any dispute between the Contracting Parties as to the contents, interpretation or application of the present Treaty, which it has not been possible to settle through the diplomatic channel, shall, at the request of either Party be submitted to the Permanent Court of International Justice at The Hague, which shall settle it according to the summary procedure mentioned in Article 29 of the Statute² of the Court, unless the High Contracting Parties agree that the ordinary procedure shall apply.

¹ Vol. XXVII, page 157; Vol. XXXI, page 261; Vol. XXXV, page 315; Vol. XXXIX, page 190; Vol. XLV, page 116; Vol. L, page 161; Vol. LIX, page 355; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXXIII, page 393; Vol. LXXXVIII, page 312; Vol. XCVI, page 190; Vol. C, page 211; Vol. CIV, page 499; Vol. CVII, page 470; and Vol. CXI, page 403, of this Series.

² Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; and Vol. CXI, page 402, of this Series.

Article XXV.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Kaunas aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant six mois après qu'il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Kaunas, en double exemplaire, le vingt et un juin mil neuf cent trente.

(L. S.) (Signé) E. A. BIERING.

(L. S.) (Signé) ZAUNIUS.

Kaunas, le 7 juillet 1931.

Pour copie conforme :

J. Aukštuolis,

*Ministre plénipotentiaire
Directeur du Département juridique
et administratif, a.i.*

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du présent traité conclu à la date de ce jour, les soussignés plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit traité ne pourront pas, de la part de la Lithuanie, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que le Danemark a accordés ou pourrait accorder à l'avenir à l'Islande.

Nonobstant les dispositions du troisième alinéa de l'article XXIII du présent traité, le traitement de la nation la plus favorisée stipulé dans l'article II s'appliquera aux produits originaires du Groenland à leur importation en Lithuanie, ainsi qu'aux produits originaires de Lithuanie à leur importation au Groenland.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Kaunas, en double exemplaire, le vingt et un juin mil neuf cent trente.

(Signé) E. A. BIERING.

(Signé) ZAUNIUS.

Article XXV.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Kaunas as soon as possible.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications and shall remain in force for six months after denunciation by either Contracting Party.

In faith whereof the Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Kaunas, in duplicate, on the twenty-first day of June, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) *(Signed)* E. A. BIERING.

(L. S.) *(Signed)* ZAUNIUS.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the present Treaty, concluded on to-day's date, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

In view of the relations which, according to the terms of the Law of Union of November 30, 1918, exist between Denmark and Iceland, it is understood that the provisions of the above-mentioned Treaty may not be used by Lithuania to support a claim to the special advantages which Denmark has accorded or may hereafter accord to Iceland.

Notwithstanding the provisions of the third paragraph of Article XXIII of the present Treaty, the most-favoured-nation treatment stipulated in Article II shall apply to products originating in Greenland on their importation into Lithuania, and also to products originating in Lithuania on their importation into Greenland.

In faith whereof the Plenipotentiaries duly authorised for this purpose have signed the present Protocol.

Done at Kaunas, in duplicate, on the twenty-first day of June, one thousand nine hundred and thirty.

(Signed) E. A. BIERING.

(Signed) ZAUNIUS.

(Nom de l'Etat)
(Autorité de délivrance)

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour.....

N° de la carte.....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte,

M né à.....

demeurant à rue N°.....

possède ¹

à

sous la raison de commerce

(ou) est commis voyageur au service de la maison
des maisons

à

qui possède ¹

possèdent

sous la raison de commerce

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la maison dont il s'agit, il est certifié que ladite maison est autorisée

à pratiquer son industrie et son commerce à
leurs industries leurs commerces

et y paie les contributions légales à cet effet.
paient

....., le..... 19.....

Signature du chef de la maison
des maisons.

Signalement du porteur :

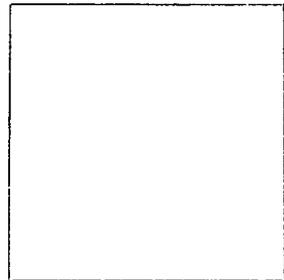
Age.....

Taille.....

Cheveux.....

Signes particuliers.....

Signature du porteur :
.....



¹ Indication de la fabrique ou du commerce.

N.B. — On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères.

(Name of State)
(Issuing authority).

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS

valid for twelve months from the date of issue.

Valid for..... Number of card

It is hereby certified that the holder of this card,

M..... born at

resident in..... street..... Number.....

owns ¹

at

under the trade name of

(or) is a commercial traveller in the service of the firm(s)

at

who own(s) ¹

under the trade name of

Whereas the holder of this card intends to solicit orders in the above-named countries and to make purchases for the firm(s) in question, it is certified that the said firm(s) is (are) authorised to carry on its (their) trade and commerce at and pays (pay) there the charges imposed by law on this account.

..... 19.....

Signature of the head of the firm(s).

Description of holder :

Age

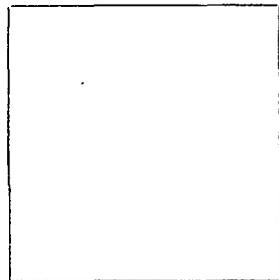
Height

Hair

Distinctive marks

Signature of the holder :

.....



¹ Description of factory or business.

N.B. — Only Section 1 of this form should be completed in the case of the head of a commercial or industrial undertaking.

N° 2663.

FRANCE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention relative à la protection
et à l'assistance judiciaire en ma-
tière civile et commerciale. Signée
à Paris, le 7 mai 1928.

FRANCE
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention concerning Judicial Pro-
tection and Legal Assistance in
Civil and Commercial Matters.
Signed at Paris, May 7, 1928.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE
CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 2663. — CONVENTION ¹ ENTRE LA FRANCE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIVE A LA PROTECTION ET A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A PARIS, LE 7 MAI 1928.

N^o 2663. — ÚMLUVA ¹ MEZI ČESKOSLOVENSKEM A FRANCII O PRÁVNÍ OCHRANĚ A PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A OBCHODNÍCH. PODEPSANÉ V PARÍŽI, DNE 7 KVĚTNA 1928.

Textes officiels français et tchécoslovaque communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 avril 1931.

French and Czechoslovak official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 6, 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, en vue de compléter les dispositions de la déclaration du 24 mai 1922, relative à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et des commissions rogatoires en matière civile et commerciale et de la Convention ² du 7 octobre 1922, relative à la protection et à l'assistance judiciaire, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. BRIAND, député, ministre des Affaires étrangères;

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ, chtějice doplniti ustanovení Prohlášení ze dne 24. května 1922 o doručování soudních a mimo-soudních spisů a o výkonu dožadání ve věcech občanských a obchodních a Úmluvy ² ze dne 7. října 1922 o soudní ochraně a právu chudých, rozhodli se uzavřít k tomu cíli úmluvu a jmenovali svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Stefana OSUSKÉHO, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra Republiky Československé v Paříži,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 8 janvier 1931.

² Vol. XLVII, page 365, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Paris, January 8, 1931.

² Vol. XLVII, page 365, of this Series.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-SLOVAQUE :

MM. Stefan OSUSKY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Paris ;

Emil SPIRA, chef de Département au Ministère de la Justice ;

Karel HALFAR, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en donne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

ACCÈS AUPRÈS DES TRIBUNAUX.

Les ressortissants français en Tchécoslovaquie et les ressortissants tchécoslovaques en France auront réciproquement libre accès auprès des tribunaux de justice en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, à tous les degrés de juridiction établis par la loi. Ils pourront employer dans toutes les instances les avocats et agents de toute classe autorisés par les lois du pays, et jouiront sous tous ces rapports des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux prescriptions en vigueur dans chacun des deux Etats relativement à la langue à employer devant les tribunaux.

Les sociétés civiles et commerciales, industrielles, financières, d'assurances et, en général, toutes sociétés de caractère économique, constituées conformément aux lois des deux Hautes Parties contractantes et ayant leur siège social sur leurs territoires, sont comprises dans le mot « ressortissants » pour l'application du présent article et de l'article 2 de la présente convention.

Article 2.

CAUTION « JUDICATUM SOLVI ».

Les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes, qui auront à poursuivre une action devant les tribunaux de l'autre

pana Emila SPIRU, odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti, pana Karla HALFARA, přednostu oddělení mezinárodních smluv v ministerstvu zahraničních věcí ;

PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ :

pana Aristide BRIAND-a, poslance, ministra zahraničních věcí,

kterí, sdělivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek I.

PŘÍSTUP K SOUDŮM.

Francouzští příslušníci v Československu a českoslovenští příslušníci ve Francii, chtějíce ať uplatniti ať obhájeti své nároky, budou mítí navzájem svobodný přístup k soudům všech instancí zákonem stanovených, podvolí-li se zákonům dotyčného státu. Budou moci použiti přede všemi instancemi advokátů a jednatelů všeho druhu, oprávněných k tomu zákony toho kterého státu a budou účastni ve všech těchto vztazích těchže práv a výhod, jež jsou nebo budou poskytnuty vlastním příslušníkům.

Ustanoveními této Úmluvy nejsou nikterak dotčeny předpisy o jazyku, jehož jest před soudy používati, platné v každém z obou států.

Jsou zahrnuty slovem « příslušník », pokud jde o použití tohoto článku a článku 2 této Úmluvy, společnosti občanské a obchodní, průmyslové, finanční, pojišťovací a vůbec všechny společnosti rázu hospodářského, zřízené podle zákonů obou Vysokých smluvních stran a mající své sídlo na jejich uzemích.

Článek 2.

CAUTIO JUDICATUM SOLVI.

Příslušníci jedné z obou Vysokých smluvních stran, kteří budou vystupovati před soudy druhé strany jakožto hlavní žalobci neb inter-

Partie comme demandeurs principaux ou intervenants, ne seront soumis à aucun droit, caution ou dépôt, auxquels ne seraient pas soumis dans la même situation les propres ressortissants du pays respectif, conformément à ses lois.

Article 3.

ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE.

a) Les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes, quel que soit le lieu de leur domicile ou résidence, seront, dans les mêmes conditions que les nationaux, sur le territoire de l'autre partie, admis au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite pour toute procédure où cette assistance est admise pour les nationaux.

b) Le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite accordé sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans une affaire pendante devant les autorités de ce pays, soit à l'un de ses ressortissants, soit à l'un des ressortissants de l'autre Etat contractant, sera acquis sur le territoire de l'autre Partie, pour l'exécution de tous actes de procédure relatifs à la même affaire.

Article 4.

CERTIFICAT D'INDIGENCE.

Le certificat d'indigence sera délivré à l'indigent :

a) S'il réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, par les autorités du pays de sa résidence habituelle ;

b) S'il réside sur le territoire d'un Etat tiers, par les autorités du pays de la résidence habituelle. S'il n'a pas de résidence habituelle ou s'il n'obtient pas des autorités de cette résidence ledit certificat, celui-ci sera délivré par l'agent diplomatique ou consulaire le plus proche de l'Etat dont il est ressortissant et, à défaut de ces agents, par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite doit produire ses effets.

Le certificat d'indigence sera légalisé gratuitement par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite doit produire ses effets, quand cet agent ne l'aura pas établi lui-même.

venienti, nebudou podrobeni žádnému poplatku, složení, jistoty nebo zálohy, jimž by nepodlehali za stejné situace vlastní příslušníci dotyčného státu podle jeho zákonů.

Článek 3.

PRÁVO CHUDÝCH.

a. Příslušníci jedné z obou Vysokých smluvních stran, ať jest místo jejich bydliště nebo pobytu kterékoliv, budou za téžže podmínek jako vlastní příslušníci používati na území druhé strany výhody práva chudých v každém řízení, v němž toto právo je připuštěno pro vlastní příslušníky.

b. Výhoda práva chudých, přiznaná na území jedné z obou Vysokých smluvních stran v záležitosti projednávané u úřadů této smluvní strany ať vlastnímu příslušníku, ať příslušníku druhého státu, zůstane platnou na území druhé strany smluvní pro provádění všech úkonů řízení tykajících se též záležitosti.

Článek 4.

VYSVĚDČENÍ NEMAJETNOSTI.

Vysvědčení nemajetnosti bude nemajetnému vydáno :

a) zdržuje-li se na území jedné nebo druhé strany smluvní, úřady země jeho stálého pobytu ;

b) zdržuje-li se na území třetího státu, úřady země jeho stálého pobytu. Nemá-li stálého pobytu neb neobdrží-li od úřadů tohoto pobytu řečeného vysvědčení, bude toto vydáno nejbližším diplomatickým nebo konsulárním zástupcem státu, jehož jest příslušníkem, a není-li těchto zástupců, nejbližším diplomatickým nebo konsulárním zástupcem státu, v němž má býti práva chudých použito.

Vysvědčení nemajetnosti bude bezplatně ověřeno diplomatickým neb o konsulárním zástupcem státu, v němž má býti práva chudých použito, nevydal-li tento zástupce sám toto vysvědčení.

L'autorité compétente, pour délivrer le certificat d'indigence, pourra s'informer auprès des autorités de l'autre Partie contractante de la situation de l'indigent.

L'autorité qui statue sur la demande d'assistance judiciaire gratuite pourra, dans les limites de ses attributions, examiner le certificat d'indigence et les informations qui lui auront été fournies ; s'il y a lieu, elle pourra demander les renseignements complémentaires nécessaires pour lui permettre de prendre une décision.

Article 5.

DEMANDE D'ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE.

Si l'intéressé réside dans le pays où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée, il présentera sa demande conformément aux prescriptions de la loi locale.

Si l'intéressé réside hors du pays où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée, la demande sera transmise par la voie diplomatique. Elle devra être accompagnée de toutes pièces à l'appui avec leur traduction dans la langue officielle de l'Etat dont dépend l'autorité ou le tribunal compétent.

Article 6.

DÉLIVRANCE GRATUITE D'ACTES D'ÉTAT-CIVIL.

Les ressortissants indigents des deux Hautes Parties contractantes pourront obtenir gratuitement des expéditions des actes de l'état-civil dans les cas où les lois du pays où ces actes sont réclamés accordent cette faveur aux nationaux. Les pièces nécessaires à leur mariage seront légalisées gratuitement par les agents diplomatiques ou consulaires des deux Hautes Parties contractantes.

Article 7.

AUTORITÉS AUXQUELLES SONT TRANSMIS LES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES ET LES COMMISSIONS ROGATOIRES.

Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, destinés à des personnes résidant sur le territoire de la Répu-

Ůřad příslušný k vydání vysvědčení nemajetnosti je oprávněn opatřiti si zprávy od úřadů druhé strany smluvní o poměrech nemajetného.

Ůřad rozhodující o žádosti za právo chudých bude moci v mezích svých oprávnění zkoumati vysvědčení nemajetnosti a zprávy mu podané ; po případě bude moci žádati o doplňovací údaje, jichž mu je třeba, aby mohl rozhodnouti.

Článek 5.

ŽÁDOST ZA PRÁVO CHUDÝCH.

Zdržuje-li se strana v zemi, v níž se práva chudých dožaduje, podá svou žádost podle předpisů místního zákona.

Zdržuje-li se mimo zemi, v níž se práva chudých dožaduje, bude žádost předána cestou diplomatickou. Jest jí připojiti všechny doklady a jejich překlad do úředního jazyka státu, k němuž příslušný úřad nebo soud přináležejí.

Článek 6.

BEZPLATNÉ VYDÁNÍ MATRIČNÍCH VÝTAHŮ

Nemajetní příslušníci obou Vysokých smluvních stran budou moci obdržeti bezplatně matriční výtahy tehdy, když zákony země, v níž se těchto výtahů domáhají, poskytují tuto výhodu vlastním příslušníkům. Listiny, jichž je jim třeba k uzavření snátku, budou zdarma ověřovány diplomatickými nebo konsulárními zástupci obou Vysokých smluvních stran.

Článek 7.

KTERÝM ÚŘADŮM BUDE PŘĚDATI SOUDNÍ A MIMOSOUDNÍ SPÍSY A DOŽÁDÁNÍ.

Soudní a mimosoudní spisy ve věcech občanských a obchodních, které byly vydány francouzskými úřady a jsou určeny pro osoby

blique tchécoslovaque, ainsi que les commissions rogatoires en matière civile et commerciale à exécuter sur ce territoire, émanant d'autorités françaises, seront transmis sans retard par les agents diplomatiques ou consulaires français au président du tribunal de première instance (cour de justice) tchécoslovaque dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte ou dans le ressort duquel la commission rogatoire doit être exécutée.

Les actes judiciaires et extrajudiciaires, en matière civile et commerciale, destinés à des personnes résidant en France, ainsi que les commissions rogatoires en matière civile et commerciale à exécuter sur le territoire français, émanant des autorités tchécoslovaques seront transmis, sans retard, au procureur de la République dans le ressort duquel se trouve le destinataire, ou dans le ressort duquel la commission rogatoire doit être exécutée.

En cas d'incompétence de l'autorité à qui a été envoyé un acte ou une commission rogatoire, cette autorité en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire requérant et transmettra d'office cet acte ou cette commission rogatoire à l'autorité compétente du même Etat.

Dans tous les cas où un acte ne pourrait être remis au destinataire ou lorsqu'une commission rogatoire ne peut être exécutée, l'autorité requise en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire requérant, en indiquant les motifs pour lesquels il n'a pu être donné suite à la demande.

Article 8.

DEMANDES DE REMISE ET SIGNIFICATION D'ACTES ET D'EXÉCUTION DE COMMISSIONS ROGATOIRES.

Les demandes de remise et de signification d'actes judiciaires et extrajudiciaires des agents diplomatiques et consulaires seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requis. Elles devront contenir l'indication de la nature de l'acte, de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties et l'adresse du destinataire.

Les demandes d'exécution de commissions rogatoires des agents diplomatiques ou consulaires seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requis.

bydlící na území republiky Československé, jakož i francouzskými úřady podaná dožádání ve věcech občanských a obchodních, jež mají být provedena na tomto území, budou neprodleně předány diplomatickými nebo konsulárními zástupci francouzskými prezidentu československého sborového soudu první stolice, v jehož obvodu se příjemce spisu zdržuje nebo v jehož obvodu má být dožádání provedeno.

Soudní a mimosoudní spisy ve věcech občanských a obchodních, které byly vydány československými úřady a jsou určeny pro osoby bydlící ve Francii, jakož i dožádání ve věcech občanských a obchodních podaná československými úřady, jež mají být provedena na francouzském území, budou neprodleně předány diplomatickými nebo konsulárními zástupci československými prokurátorem republiky, v jehož obvodu se příjemce zdržuje nebo v jehož obvodu má být dožádání provedeno.

Není-li úřad zaslán spis nebo dožádání, příslušným, zpraví o tom ihned dožadujícího diplomatického nebo konsulárního zástupce a předá z úřední povinnosti tento spis nebo toto dožádání příslušnému úřadu téhož státu.

Ve všech případech, kdy by nebylo možno spis předati příjemci nebo dožádání provést, zpraví o tom dožádání úřad ihned dožadujícího zástupce diplomatického nebo konsulárního a uvede důvody, pro něž nebylo lze žádosti vyhovět.

Článek 8.

ŽÁDOSTÍ ZA PŘEDÁNÍ NEBO DORUČENÍ SPISŮ A ZA VÝKON DOŽÁDÁNÍ.

Žádosti diplomatických nebo konsulárních zástupců za předání nebo doručení soudních a mimosoudních spisů budou sepsány v úředním jazyku dožádaného státu. Bude v nich označiti druh spisu, úřad, který vydal doručovaný spis, jméno a postavení stran a adresu příjemcovu.

Žádosti diplomatických nebo konsulárních zástupců za výkon dožádání sepsány budou v úředním jazyku dožádaného státu.

*Article 9.*REMISE ET SIGNIFICATION
DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

Les remises et significations d'actes judiciaires et extrajudiciaires peuvent être refusées si l'Etat sur le territoire duquel elles doivent avoir lieu les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

En règle générale, l'autorité requise se bornera à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire qui l'acceptera volontairement. La preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'agent diplomatique ou consulaire requérant. Si l'acte à remettre a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation pourra être inscrit sur l'un des doubles qui sera retourné.

En cas de refus de la part du destinataire de recevoir l'acte, l'autorité requise renverra immédiatement celui-ci à l'agent diplomatique ou consulaire requérant, en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

Sur demande expresse des agents diplomatiques ou consulaires, l'autorité requise fera signifier l'acte par un officier public local, soit conformément à la loi de l'Etat requis, soit dans une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis. Dans ces deux derniers cas seulement, l'acte à signifier devra être accompagné d'une traduction dans la langue officielle de l'Etat requis. Cette traduction sera certifiée conforme, soit par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, soit par un traducteur assermenté de l'Etat requis ou de l'Etat requérant.

Les actes d'exécution et leurs annexes seront envoyés à l'agent diplomatique ou consulaire requérant sans traduction.

*Article 10.*FRAIS DE REMISE ET DE SIGNIFICATION
DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

La remise des actes judiciaires et extrajudiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais.

*Článek 9.*DODÁNÍ ČÍ DORUČENÍ SOUDNÍCH A MIMOSOUDNÍCH
SPISŮ.

Dodání či doručení soudních a mimosoudních spisů bude lze odepřítí, pokládá-li je stát, na jehož území má být vykonáno, za způsobilé porušiti jeho svrchovanost nebo jeho bezpečnost.

Dožádaný úřad se zpravidla omezí na to, že dodá spis příjemci, přijme-li jej tento dobrovolně. Dodání spisu bude prokázáno buďto datovanou a příjemcem podepsanou stvrzenkou nebo potvrzením úřadu dožádaného státu, v němž bude zjištěno, že spis byl dodán, jakým způsobem a kterého dne se tak stalo. Jeden neb druhý z těchto dokladů bude zaslán ihned dožadujícímu zástupci diplomatickému nebo konsulárnímu. Byl-li spis, který má být dodán, zaslán ve dvojím stejnopise, bude lze napsati stvrzenku příjemcovu nebo potvrzení úřadu na jednom z obou stejnopisů, který bude vrácen.

Odepře-li adresát přijmouti spis, vrátí jej dožadovaný úřad ihned dožadujícímu zástupci diplomatickému nebo konsulárnímu s udáním důvodu, pro který nemohl být dodán.

K výslovné žádosti diplomatických nebo konsulárních zástupců dá dožádaný úřad doručiti spis veřejným úředníkem místním, a to buď způsobem předepsaným zákonem dožádaného státu, nebo zvláštním způsobem, neodporuje-li tento zákonodárství dožádaného státu. Jen v těchto obou případech uvedených musí být spis, který má být doručen, opatřen překladem do úředního jazyka dožádaného státu. Tento překlad bude ověřen buď diplomatickým neb konsulárním zástupcem dožadujícího státu, buď příslezným tlumočnickem státu dožádaného nebo dožadujícího.

Spisy o výkonu a jejich přílohy budou dožadujícímu zástupci diplomatickému nebo konsulárnímu zaslány bez překladu.

*Článek 10.*VÝLOHY DODÁNÍ ČÍ DORUČENÍ SOUDNÍCH A
MIMOSOUDNÍCH SPISŮ.

Za dodání soudních a mimosoudních spisů nenahrazují se žádné výlohy.

Seront remboursés les frais occasionnés pour la signification d'un acte dans la forme prévue par la loi locale ou dans une forme spéciale.

Ces frais seront évalués d'après les tarifs en vigueur dans l'Etat requis. Toutefois, lorsque l'assistance judiciaire gratuite aura été accordée dans les conditions prévues au paragraphe b) de l'article 3, seront seuls remboursés les frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale pour la signification.

Article II.

EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES.

Les commissions rogatoires seront exécutées selon les prescriptions de la législation de l'Etat requis.

Les personnes dont le témoignage est requis seront invitées à comparaître par simple avis. En cas de refus de leur part de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la législation de l'Etat requis pour les obliger à se présenter.

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise :

1^o Devra exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis ;

2^o Devra informer, en temps utile, l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister.

L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire :

1^o Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité ;

2^o Si, dans l'Etat requis, l'exécution de la mesure demandée ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

Les commissions rogatoires devront toujours être accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de l'Etat requis.

Cette traduction sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis ou de l'Etat requérant.

Nahrazeny budou výlohy způsobené doručením spisu způsobem předepsaným místním zákonem nebo zvláštním způsobem. Tyto výlohy budou vyměřeny podle sazeb platných v dožadném státě.

Bylo-li však přiznáno právo chudých za podmínek stanovených v odstavci b/ článku 3, nahrazeny budou toliko výlohy způsobené použitím zvláštního způsobu doručení.

Článek II.

VÝKON DOŽÁDÁNÍ.

Dožádání budou vykonána podle předpisů zákonodarství dožadného státu.

Osoby, jichž svědectví se vyžaduje, budou obeslány jednoduchou obsilkou. Odeprou-li vyhověti této obsilce, použije dožadný úřad donucovacích prostředků, předepsaných zákonodárstvím dožadného státu, aby je k dostavení se přiměl.

K výslovné žádosti dožadujícího úřadu dožadný úřad :

1. provede dožádání zvláštním způsobem, nepříčí-li se tento zákonodárství dožadného státu ;

2. zpraví včas dožadující úřad o době a místě, kdy a kde dožádání bude provedeno, tak aby se strany mohly účastniti.

Dožádany úřad bude moci odepřítí provedení dožádání:

1. pokládá-li je stát, na jehož území má býti předsevzato, za způsobilé porušení jeho svrchovanost nebo jeho bezpečnost ;

2. nepatří-li provedení žádaného opatření v dožadném státě do právomoci soudů.

K dožádání jest vždy připojiti překlad do úředního jazyka dožadného státu. Tento překlad bude ověřen diplomatickým nebo konsulárním zástupcem státu dožadujícího nebo přísedícím tlumočnickem státu dožadného nebo dožadujícího.

Les pièces d'exécution des commissions rogatoires et leurs annexes seront envoyées à l'agent diplomatique ou consulaire requérant sans traduction.

Article 12.

FRAIS D'EXÉCUTION
DES COMMISSIONS ROGATOIRES.

L'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, sauf les exceptions suivantes :

- 1^o Frais pour l'exécution d'une commission rogatoire dans une forme spéciale ;
- 2^o Frais de citation dans la forme prévue par la loi locale des personnes dont le témoignage est requis, lorsqu'elles n'auront pas déferé à l'avis ;
- 3^o Les honoraires d'experts ;
- 4^o Les frais d'envoi de colis lorsque ceux-ci ne peuvent être expédiés par la poste.

Toutefois, lorsque l'assistance judiciaire gratuite aura été accordée dans les conditions prévues au paragraphe b) de l'article 3, seront seuls remboursés les frais indiqués aux numéros 1 et 3.

Article 13.

GARANTIE DE REMBOURSEMENT DES FRAIS.

L'autorité requise ne devra en aucun cas engager de frais que si le remboursement de ceux-ci est garanti dans la lettre de transmission de l'agent diplomatique ou consulaire requérant.

Dans le cas où l'autorité requise estimerait que le montant des frais peut s'élever à une somme importante, elle demandera confirmation de la garantie à l'agent diplomatique ou consulaire requérant.

Article 14.

REMISE D'ACTES ET EXÉCUTION
DES COMMISSIONS ROGATOIRES PAR LES CONSULS.

Les deux Hautes Parties contractantes se reconnaissent la faculté.

- 1^o De faire effectuer directement, sans pouvoir user de contrainte, par leurs agents diplomatiques et consulaires, des remises d'actes judiciaires ou extrajudiciaires en

Spisy o provedení dožadání a jejich přílohy budou zaslány dožadujícímu diplomatickému nebo konsulárnímu zástupci bez překladu.

Článek 12.

VÝLOHY ZA VÝKON DOŽADÁNÍ.

Za výkon dožadání nenahrazují se výlohy až na tyto výjimky :

1. výlohy způsobené výkonem dožadání zvláštním způsobem ;
2. výlohy způsobené tím, že osoby, jichž svědectví se vyžaduje, byly předvolány způsobem předepsaným místním zákonem, nevyhověly-li obsílce ;
3. odměny znalců ;
4. výlohy za zaslání balíků, není-li možno zaslati je poštou.

Bylo-li však přiznáno právo chudých za podmínek stanovených v odstavci b/ článku 3, nahrazeny budou jen výlohy uvedené v čísle 1 a 3.

Článek 13.

ZÁRUKA ZA NÁHRADU VÝLOH.

Dožádaný úřad nesmí v žádném případě způsobiti výloh, není-li jejich náhrada zaručena v žádosti dožadujícího zástupce diplomatického nebo konsulárního.

Měl-li by dožádaný úřad za to, že výlohy mohou dostoupiti značné výše, požádá dožadujícího zástupce diplomatického nebo konsulárního, aby je zaručil do této výše.

Článek 14.

DODÁNÍ SPISŮ A VÝKON DOŽADÁNÍ KONSULY.

Obě Vysoké smluvní strany přiznávají si možnost :

1. dáti dodati soudní a mimosoudní spisy ve věcech občanských a obchodních na území druhé strany smluvní svými diplomatickými a konsulárními zástupci

matière civile et commerciale sur le territoire de l'autre Partie, quelle que soit la nationalité du destinataire ;

2° De faire exécuter directement, et également sans pouvoir user de contrainte, des commissions rogatoires en matière civile et commerciale par les agents précités, quelle que soit la nationalité de la personne à entendre.

Article 15.

LÉGALISATIONS.

Les actes dressés sur le territoire de l'un des deux Etats pour produire effet sur le territoire de l'autre Etat auront, quand la législation de ce dernier exige une légalisation, seulement à être légalisés dans l'Etat où ils ont été dressés, soit par un président de tribunal ou son délégué, soit par une administration centrale de l'Etat, s'ils sont munis du sceau officiel du tribunal ou de l'administration centrale.

Article 16.

FOI DUE AUX ACTES AUTHENTIQUES ET AUX LIVRES DE COMMERCE.

Les actes authentiques dressés et les livres de commerce tenus sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes conformément à sa législation feront foi dans la mesure admise par cette législation devant les tribunaux de l'autre Partie, sans toutefois que leur force probante puisse être supérieure à celle reconnue pour les actes et livres de même nature dressés et tenus conformément à la législation de cette autre Partie.

Article 17.

CERTIFICATION DE TEXTES DE LOIS.

Les Ministères de la Justice de chacune des deux Hautes Parties contractantes délivreront à l'autre Partie, sur demande faite par la voie diplomatique, des certificats attestant que les textes de loi indiqués dans cette demande sont en vigueur.

Article 18.

TRIBUNAUX ET AUTORITÉS DE TUTELLE ET CURATELLE.

Sont compris sous la dénomination de tribunaux au sens de la présente convention aussi

přímou, avšak bez donucení, ať je příslušnost příjemcova jakákoli ;

2. dáti provésti dožadání ve věcech občanských a obchodních zmíněnými zástupci přímo a rovněž bez donucení, ať je příslušnost osoby, kterou jest slyšeti, jakákoli.

Článek 15.

OVĚŘENÍ.

Mají-li listiny, zřízené na území jednoho z obou smluvních států, býti účinnými na území druhého státu a vyžaduje-li zákonodárství tohoto státu jich ověření, postáčí, budou-li ověřeny ve státě, kde byly zřízeny, buď presidentem soudu nebo jeho zástupcem, buď příslušným ústředním úřadem správním, pokud jsou opatřeny úřední pečeti soudní neb ústředního úřadu správního.

Článek 16.

PRŮVODNÍ MOC VEŘEJNÝCH LISTIN A OBCHODNÍCH KNIH.

Veřejné listiny zřízené a obchodní knihy vedené na území jedné z obou Vysokých smluvních stran podle jejího zákonodárství budou míti před soudy druhé strany průvodní moc, připuštěnou tímto zákonodárstvím, aniž by však tato mohla býti větší než průvodní moc přiznaná listinám a knihám téhož druhu, zřízeným a vedeným podle zákonodárství této druhé strany.

Článek 17.

OSVĚDČENÍ ZNĚNÍ ZÁKONŮ.

Ministerstvo spravedlnosti každé z obou Vysokých smluvních stran vydá druhé straně smluvní k žádosti podané cestou diplomatickou osvědčení o tom, že znění zákona označená v této žádosti jsou v platnosti.

Článek 18.

SOUDY A ÚŘADY PORUČENSKÉ A OPATROVNICKÉ.

Pod pojem soudy ve smyslu této Úmluvy spadají rovněž úřady opatrovnické a poru-

les autorités de tutelle ou curatelle qui existent sur le territoire des deux Hautes Parties contractantes.

Article 19.

ABROGATION DE CONVENTIONS ANTÉRIEURES.

Sont abrogées : la Déclaration du 24 mai 1922, relative à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et des commissions rogatoires en matière civile et commerciale, et la Convention du 7 octobre 1922, relative à la protection et à l'assistance judiciaire.

Article 20.

RATIFICATION, MISE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Paris le plus tôt possible.

La présente convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et continuera ses effets pendant un délai de six mois à compter du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 21.

Les textes français et tchécoslovaque de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Paris, le 7 mai 1928.

(L. S.) (*Signé*) A. BRIAND.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
P. de Fouquières.*

české, které jsou na území obou Vysokých smluvních stran.

Článek 19.

NEPLATNOST DŘÍVĚJŠÍCH ÚMLUV.

Prohlášení ze dne 24. května 1922 o doručování soudních a mimosoudních spisů a o výkonu dožádání ve věcech občanských a obchodních a Úmluva ze dne 7. října 1922 o soudní ochraně a právu chudých pozbývají platnosti.

Článek 20.

RATIFIKACE, UVEDENÍ V PLATNOST, VÝPOVĚĎ.

Tato Úmluva bude ratifikována a ratifikace budou co nejdříve v Paříži vyměněny.

Tato Úmluva nabude platnosti měsíc po výměně ratifikací a zůstane v platnosti šest měsíců ode dne, kdy jedna z obou Vysokých smluvních stran ji vypověděla.

Článek 21.

Československé a francouzské znění této Úmluvy jsou stejně původní.

Čemuž na vědomí podepsali shora jmenovaní zmocněnci tuto Úmluvu o opatřili ji svými pečeti.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Paříži, dne 7. května 1928.

(L. S.) (*Signé*) Štefan OSUSKÝ.

(L. S.) (*Signé*) Emil SPIRA.

(L. S.) (*Signé*) Karel HALFAR.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 27 avril 1931.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2663. — CONVENTION BETWEEN FRANCE AND CZECHOSLOVAKIA
CONCERNING JUDICIAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE
IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT PARIS,
MAY 7, 1928.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, with a view to supplementing the provisions of the Declaration of May 24, 1922, concerning the Transmission of Judicial and Extra-judicial Documents and Letters of Request in Civil and Commercial Matters, and of the Convention of October 7, 1922, concerning Judicial Protection and Legal Assistance, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. BRIAND, Member of the Chamber of Deputies, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Stefan OSUSKY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic in Paris ;

M. Emil SPIRA, Head of Department in the Ministry of Justice ;

M. Karel HALFAR, Head of the Treaty Department in the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows.

Article 1.

ACCESS TO COURTS OF LAW.

French citizens in Czechoslovakia and Czechoslovak citizens in France shall, subject to reciprocity, have free access to the Courts of Justice in the other country, whether as plaintiffs or defendants, and before all the courts of every instance established by law, so long as they comply with the legislation in force in that country. They shall be entitled to employ in all legal proceedings such counsel or representatives, of whatever category, as are authorised by the legislation of the country, and shall in all these respects be entitled to the same rights and privileges as are or may hereafter be granted to the nationals of the State in question.

The provisions in force in each of the two States regarding the language to be employed before the Courts shall not be affected by the provisions of the present Convention.

The term " national " shall include for the purposes of this Article and of Article 2 of the present Convention, civil and commercial, industrial, financial, insurance or any other business Companies, established in accordance with the laws of the two High Contracting Parties, whose seat is situated in their territory.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

SECURITY FOR COSTS.

No fee, security or deposit shall be exacted from the nationals of either High Contracting Party who institute proceedings before the Courts of the other Contracting Party, whether as plaintiffs or interveners, to which the nationals of the country in question would not, under its legislation, be liable under similar circumstances.

Article 3.

FREE LEGAL ASSISTANCE.

(a) Nationals of either High Contracting Party, whatever their place of domicile or residence, shall be entitled to the advantages of free legal assistance in the territory of the other High Contracting Party on the same terms as nationals of the later in any proceedings where such assistance is given to nationals.

(b) The advantages of free legal assistance granted in the territory of either High Contracting Party either to one of its own nationals or to a national of the other State in a case pending before the authorities of the country in question, shall be allowed on the territory of the other Party for the purpose of all proceedings relating to the same case.

Article 4.

CERTIFICATE OF INDIGENCE.

Certificates of indigence shall be issued to an indigent person :

(a) If he resides in the territory of either Party, by the authorities of the country in which his habitual residence is situated ;

(b) If he resides in the territory of a third State, by the authorities of the country in which his habitual residence is situated. If he has no habitual residence, or if he cannot obtain the certificate from the authorities of the country where he resides, the certificate shall be issued by the nearest diplomatic or consular agent of the State of which he is a national, or in default of such agent by the diplomatic or consular agent of the State in which the free legal assistance is to take effect.

The certificate of indigence shall be legalised free of charge by the diplomatic or consular agent of the State in which the free legal assistance is to take effect, if not issued by such agent himself.

The authority competent to issue a certificate of indigence shall be entitled to enquire of the authorities of the other Contracting Party as to the position of the indigent person.

The authorities responsible for the decision as to the request for legal assistance shall, within the limits of their powers, be entitled to scrutinise the certificate of indigence and the information furnished to them : if necessary, they may apply for such additional information as they may require to enable them to take a decision.

Article 5.

REQUEST FOR FREE LEGAL ASSISTANCE.

If the interested party resides in the country in which the application for free legal assistance is made, he shall submit his request in accordance with the local law.

If the interested party resides outside the country in which the application for free legal assistance is made, the request shall be submitted through the diplomatic channel. It shall be accompanied by any supporting documents in the case together with a translation thereof into the official language of the State to which the competent authority or tribunal belongs.

Article 6.

FREE DELIVERY OF DOCUMENTS CONCERNING LEGAL STATUS.

Indigent nationals of either High Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, be entitled free of charge to copies of documents concerning legal status in all cases in which the legislation of the country in which these documents are applied for allows similar favours to the nationals of the said country. The documents requisite for their marriages shall be legalised free of charge by the diplomatic or consular agents of the two High Contracting Parties.

Article 7.

AUTHORITIES TO WHICH JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS AND LETTERS OF REQUEST
(*commissions rogatoires*) ARE TO BE TRANSMITTED.

Judicial and extra-judicial documents in civil and commercial matters addressed to persons residing in the territory of the Czechoslovak Republic, and letters of request in civil and commercial matters for execution in Czechoslovak territory, issued by French authorities, shall be transmitted without delay by the French diplomatic or consular agents to the President of the Czechoslovak Court of first instance (Court of Justice) within whose jurisdiction the recipient of the document is, or within whose jurisdiction the letter of request is to be executed.

Judicial and extra-judicial documents in civil and commercial matters addressed to persons residing in France, and letters of request in civil and commercial matters for execution in French territory, issued by Czechoslovak authorities, shall be transmitted without delay to the French Public Prosecutor within whose jurisdiction the recipient of the document is, or within whose jurisdiction the letter of request is to be executed.

If the authority to whom a document or letter of request is transmitted is not the competent authority for the purpose, he shall forthwith inform the diplomatic or consular agent making the request, and shall of his own motion transmit the document or letter of request to the competent authority of the same State.

In all cases where a document cannot be served to the recipient or a letter of request cannot be executed, the authority applied to shall forthwith inform the diplomatic or consular agent making the request, at the same time giving the reasons for which it has not been possible to give effect to the request.

Article 8.

REQUESTS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS AND EXECUTION OF LETTERS OF REQUEST
(*commissions rogatoires*).

Requests for the service of judicial or extra-judicial documents by diplomatic or consular agents shall be drawn up in the official language of the State applied to. They shall indicate the nature of the document, the authority from whom the document emanates, the name and description of the parties, and the address of the recipient.

Requests for the execution of letters of request by diplomatic or consular agents shall be drawn up in the official language of the State applied to.

Article 9.

SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

The service of judicial or extra-judicial documents may be refused if the State in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

As a general rule the action of the authority applied to shall be confined to the service of the document to the recipient, whose acceptance of the same shall be voluntary. Proof of service shall be furnished either by a receipt dated and signed by the recipient or by a certificate of the authority of the State applied to establishing the fact, the manner and the date of the service. Either the receipt or the certificate shall be transmitted forthwith to the diplomatic or consular agent making the request. If the document for service is transmitted in duplicate, the receipt or the certificate may be given on one of the copies, which shall be returned.

In the event of refusal by the recipient to receive the document, the authority applied to shall return the same forthwith to the diplomatic or consular agent making the request, giving the reasons for which it has not been possible to effect the service.

If the diplomatic or consular agents expressly so request, the authority applied to shall cause the document to be served by a local public official, either in the manner laid down by the law of the State applied to or by some special mode of procedure, provided such procedure be not contrary to the law of the State applied to. In these two cases, but in these two cases only, the document to be served shall be accompanied by a translation in the official language of the State applied to. Such translation shall be certified correct either by the diplomatic or consular agent of the State making the request or by a sworn translator of the State applied to or of the State making the request.

Documents relating to execution and their annexes shall be sent to the diplomatic or consular agent making the request without translation.

Article 10.

COSTS OF SERVICE OF JUDICIAL OR EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

The costs of service of judicial or extra-judicial documents shall not be refunded.

Costs occasioned by the service of a document in the manner laid down by the local law or by some special mode of procedure shall be refunded.

The said costs shall be calculated in accordance with the tariff in force in the State applied to. Nevertheless, in cases where free legal assistance has been granted in accordance with the conditions laid down in Article 3, paragraph b), the only costs to be refunded shall be those occasioned by the resort to special procedure for the service of the document.

*Article 11.*EXECUTION OF LETTERS OF REQUEST (*commissions rogatoires*).

Letters of request shall be executed in accordance with the provisions of the law of the State applied to.

Witnesses whose evidence is required shall be invited to appear by simple notice. In the event of their refusal to comply with such notice, the authority applied to shall employ such compulsory measures as are provided by the law of the State applied to, in order to compel their attendance.

If the authority making the application expressly so requests, the authority applied to :

- (1) Must execute the letter of request by special procedure, provided such procedure be not contrary to the law of the State applied to ;
- (2) Must inform in good time the authority making the request of the date and place of execution of the letter of request, in order that the interested parties may be able to be present at the proceedings.

The authority applied to may refuse to execute a letter of request :

- (1) If the State in whose territory the execution is to take place considers it such as to compromise its sovereignty or safety ;
- (2) If in the State applied to the execution does not fall within the competence of the judicial authorities.

Letters of request must always be accompanied by a translation in the official language of the State applied to.

Such translation shall be certified correct by the diplomatic or consular agent of the State making the application or by a sworn translator of the State applied to or the State making the application.

Documents relating to the execution of letters of request and their annexes shall be sent to the diplomatic or consular agent making the application without translations.

Article 12.

COSTS OF EXECUTION OF LETTERS OF REQUEST (*commissions rogatoires*).

No costs shall be refunded in respect of the execution of letters of request, save in the following exceptional cases :

- (1) Costs of execution by special procedure ;
- (2) Costs of summoning witnesses in the form prescribed by the local law, when they have failed to comply with the notice served on them ;
- (3) Experts' fees ;
- (4) Cost of conveyance of parcels, when these cannot be sent by post.

Nevertheless, in cases where free legal assistance has been granted in accordance with the conditions laid down in Article 3, paragraph (*b*), the only costs to be refunded shall be those specified under (1) and (3) above.

Article 13.

GUARANTEE FOR REFUND OF COSTS.

The authority applied to may in no case incur expenditure, unless the refund of the same is guaranteed in the letter of the diplomatic or consular agent transmitting the application.

If the authority applied to is of opinion that the costs involved may amount to a considerable figure, he shall request the diplomatic or consular agent making the application to furnish confirmation of the said guarantee.

Article 14.

SERVICE OF DOCUMENTS AND EXECUTION OF LETTERS OF REQUEST BY CONSULS.

The two High Contracting Parties recognise each other's right :

- (1) To effect through their respective diplomatic and consular agents direct and without the possibility of resort to compulsion, the service of judicior extra-judicial documents in civil and commercial matters in the territory of the other Party, whatever the nationality of the recipient ;
- (2) To have letters of request in civil and commercial matters executed by the above-mentioned agents direct and without the possibility of resort to compulsion, whatever the nationality of the person to be heard.

Article 15.

LEGALISATIONS.

Documents drawn up in the territory of one of the two States which are to take effect in the territory of the other State need only be legalised in the State in which they are drawn up (where legalisation is required by the law of the other State) : such legalisation shall be effected either by the President of a Court or his delegate or by a central Government department under the official seal of the said Court or Government department.

Article 16.

ADMISSIBILITY OF AUTHENTIC DOCUMENTS AND COMMERCIAL BOOKS.

Authentic documents drawn up in the territory of one of the two High Contracting Parties, and commercial books kept in that territory, shall be admitted as evidence before the Courts of the other Contracting Party to the extent allowable under the law of the State in which they were drawn up or kept, but their weight as evidence shall not be greater than that attached to documents and books of the same character drawn up or kept in accordance with the law of the other Contracting Party.

Article 17.

CERTIFICATION OF TEXTS OF LAWS.

The Ministries of Justice of each of the two High Contracting Parties shall deliver to the other Party, on a request being made through the diplomatic channel, certificates attesting the validity of legal texts specified in such request.

Article 18.

COURTS AND AUTHORITIES FOR PURPOSES OF GUARDIANSHIP OR CURATORSHIP.

The term " Courts " within the meaning of the present Convention shall include the authorities for purposes of guardianship or curatorship in the territory of the two High Contracting Parties.

Article 19.

ABROGATION OF PREVIOUS CONVENTIONS.

The Declaration of May 24, 1922, concerning the Transmission of Judicial and Extra-judicial Documents and Letters of Request in Civil and Commercial Matters and the Convention of October 7, 1922, with regard to Judicial Protection and Legal Assistance are hereby abrogated.

Article 20.

RATIFICATION, COMING INTO FORCE AND DENUNCIATION.

The present Convention shall be ratified, and the ratification shall be exchanged in Paris as soon as possible.

The present Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall continue to be in force for six months from the date of its denunciation by one of the two High Contracting Parties.

Article 21.

The French and Czechoslovak texts of the present Convention shall both be authoritative.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Paris, May 7, 1928.

(L. S.) (Signed) A. BRIAND.

(L. S.) (Signed) Stefan OSUSKY.

(L. S.) (Signed) Emil SPIRA.

(L. S.) (Signed) Karel HALFAR.

N° 2664.

FRANCE ET SUISSE

Convention de commerce avec protocole de signature. Signés à Berne, le 8 juillet 1929.

**FRANCE
AND SWITZERLAND**

Commercial Convention, with Protocol of Signature. Signed at Berne, July 8, 1929.

N° 2664. — CONVENTION¹ DE COMMERCE ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE. SIGNÉE A BERNE, LE 8 JUILLET 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française et le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 avril 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, désireux de favoriser le développement des échanges commerciaux entre la Suisse et la France, ont résolu de conclure une convention et, dans ce but, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. Henri CHASSAIN DE MARCILLY, ambassadeur près la Confédération suisse ;
M. Paul ELBEL, directeur des Accords commerciaux au Ministère du Commerce ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

M. le conseiller fédéral Edmond SCHULTHESS, chef du Département fédéral de l'Economie publique ;
M. W. STUCKI, directeur de la Division du Commerce du Département fédéral de l'Economie publique ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels, ou fabriqués, originaires de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 16 mars 1931.
Entrée en vigueur le 5 avril 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2664. — COMMERCIAL CONVENTION² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, JULY 8, 1929.

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place April 6, 1931.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION, being desirous of promoting commercial exchanges between Switzerland and France, have resolved to conclude a Convention, and have, with this object, appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. Henri CHASSAIN DE MARCILLY, Ambassador to the Swiss Confederation,

M. Paul ELBEL, Director of Commercial Agreements at the Ministry of Commerce ;

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

M. Edmond SCHULTHESS, Federal Counsellor, Head of the Federal Department of Public Economy,

M. W. STUCKI, Director of the Commercial Division of the Federal Department of Public Economy,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

The High Contracting Parties undertake to grant each other reciprocally unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in everything concerning Customs duties and accessory duties, the method of levying the duties, and the rules, formalities and charges applicable to Customs clearing operations.

Accordingly, natural or manufactured products originating in the territory of either High Contracting Party shall in no case be subject, in the above-mentioned respects, to duties, taxes or charges other or higher or to rules or formalities other or more burdensome than those which are at present or may in future be applicable to products of the same nature originating in the territory of any third country.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either High Contracting Party to the territory of the other Party shall in no case be subject to duties, taxes or

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Paris, March 16, 1931. Came into force April 5, 1931.

à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Parties contractantes dans la matière susdite aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

Article 2.

Les engagements formulés à l'article premier ne s'étendent pas :

- a) Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontalier dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière ;
- b) Aux faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes ;
- c) Aux droits ou privilèges qui pourraient être accordés à l'avenir par l'une des Parties contractantes à des Etats tiers dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, si ces droits ou privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales de portée générale conclues sous les auspices de la Société des Nations, enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tous les Etats ; si ces droits ou privilèges ne sont stipulés que dans ces conventions et que le bénéfice de ceux-ci assure à l'autre Partie contractante des avantages nouveaux ; si enfin l'autre Partie contractante n'accorde pas la réciprocité.

Article 3.

Sans préjudice des dispositions de l'article premier ci-dessus, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier suisse, énumérés à la liste A, conserveront le bénéfice, à leur importation sur le territoire douanier français, des droits inscrits à ladite liste.

Ces droits resteront applicables aussi longtemps que l'indice officiel des prix de gros ne marquera point une différence de plus de 20 pour cent par rapport à l'indice du mois de janvier 1928.

Dans le cas où cette différence se réaliserait, les droits de douane pourront être majorés ou devront être diminués en proportion de l'indice, sans que toutefois la rectification puisse intervenir sinon à la fin d'un trimestre.

La même méthode sera appliquée, dans les mêmes proportions et les mêmes conditions, pour toute altération ultérieure de l'indice des prix de gros.

Les réductions opérées ne pourront toutefois excéder 60 pour cent des taux des droits inscrits au tarif.

Article 4.

Sans préjudice des dispositions de l'article premier ci-dessus, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire français, énumérés à la liste B, conserveront le bénéfice, à leur importation sur le territoire douanier de la Suisse, des droits inscrits à ladite liste.

Le paiement de ces droits est exigible en monnaie suisse calculée à la parité de l'or.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce par des prohibitions ou restrictions quelconques des importations ou des exportations. Les exceptions suivantes seront admises à condition qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays où existent les mêmes conditions :

- a) Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ;
- b) Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires ;

charges other or higher or to rules or formalities more burdensome than those which are at present or may in future be applicable to the same products consigned to the territory of any third country.

All benefits, favours, privileges or immunities that have been or may in future be granted by one of the two Contracting Parties in the aforesaid matter to natural or manufactured products originating in the territory of any other country or consigned to the territory of any other country, shall, immediately and without compensation, be applied to products of the same nature originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of that Party.

Article 2.

The undertakings laid down in Article 1 shall not apply :

(a) To favours which are at present or which may subsequently be granted to other neighbouring States with a view to facilitating frontier traffic within a zone not exceeding 15 kilometres in breadth on either side of the frontier ;

(b) To favours resulting from a Customs union already concluded or which may in future be concluded by one of the Contracting Parties ;

(c) To rights or privileges which may in future be granted by one of the Contracting Parties to third States under multilateral conventions to which the other Party is not a signatory, if such rights or privileges are laid down in general multilateral conventions concluded under the auspices of the League of Nations, registered by the League and open to the accession of all States ; if such rights or privileges are laid down only in those conventions and the application thereof ensures the other Contracting Party fresh advantages ; if, lastly, the other Contracting Party does not grant reciprocity.

Article 3.

Without prejudice to the provisions of Article 1 above, the natural or manufactured products originating in and coming from Swiss Customs territory enumerated in list A shall, on importation into French Customs territory, be admitted at the rates specified in the said list.

These duties shall be applicable so long as the official index number of wholesale prices does not vary by more than 20 per cent compared with the index number for January 1928.

Should such variation occur, the Customs duties may be increased or shall be reduced in proportion to the index number, but the rectification shall not take place until the end of a quarter.

The same method shall be applied in the same proportion and under the same conditions, in respect of any subsequent alteration of the index number of wholesale prices.

The reductions shall not, however, exceed 60 per cent of the rates shown in the tariff.

Article 4.

Without prejudice to the provisions of Article 1 above, the natural or manufactured products originating in and coming from French Customs territory enumerated in list B shall, on importation into Swiss Customs territory, be admitted at the rates specified in the said list.

These duties shall be payable in Swiss currency, calculated at gold parity.

Article 5.

The High Contracting Parties undertake not to hamper trade by any import or export prohibitions or restrictions. The following exceptions shall, however, be admitted on condition that they are applicable to all countries or to countries in which the same conditions prevail :

(a) Prohibitions or restrictions relating to public security ;

(b) Prohibitions or restrictions imposed on moral or humanitarian grounds ;

c) Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;

d) Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;

e) Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national, artistique, historique ou archéologique ;

f) Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires ;

g) Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

La présente convention ne portera pas atteinte au droit des Hautes Parties contractantes de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre Partie contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Article 6.

Pour toutes les questions relatives au transit international, les Hautes Parties contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut de Barcelone¹ du 20 avril 1921 sur la liberté du transit.

Article 7.

Ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou redevances autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine :

a) Les produits du sol ou de l'industrie ou territoire douanier suisse importés dans le territoire douanier français en transit par le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, ainsi que les produits du sol ou de l'industrie de pays tiers importés en transit par le territoire de la Suisse vers le territoire douanier de la France, sous réserve que ces transports soient effectués directement et sans empunt de la mer ;

b) Les produits du sol ou de l'industrie du territoire douanier français importés sur le territoire douanier suisse en transit par le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, ainsi que les produits du sol et de l'industrie de pays tiers importés en transit par le territoire français vers le territoire douanier de la Suisse

Article 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de soumettre à des taxes les produits importés du territoire de l'autre Partie, si les mêmes produits sont grevés à l'intérieur du pays d'une taxe de fabrication ou autre, ou fabriqués avec des matières soumises à une telle taxe.

Les taxes internes qui grèvent ou grèveront ultérieurement, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, la production, la préparation, la circulation ou la consommation

¹ Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; et vol. CIV, page 495, de ce recueil.

(c) Prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or, in exceptional circumstances, all other military supplies ;

(d) Prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health or for the protection of animals or plants against disease, insects and harmful parasites ;

(e) Export prohibitions or restrictions issued for the protection of national treasures of artistic, historic or archæological value ;

(f) Prohibitions or restrictions designed to extend to foreign products the régime established within the country in respect of the production of trade in and transport and consumption of native products of the same kind ;

(g) Prohibitions or restrictions applied to products which, as regards production or trade, are or may in future be subject, within the country, to State monopoly or to monopolies exercised under State control.

The present Convention shall not affect the right of the High Contracting Parties to adopt measures prohibiting or restricting importation or exportation for the purpose of protecting, in extraordinary and abnormal circumstances, the vital interests of the country,

Should measures of this character be adopted, they shall be applied in such a manner as not to lead to any arbitrary discrimination against the other Contracting Party. Their duration shall be restricted to that of the causes or circumstances from which they arise.

Article 6.

For all questions relating to international transit the High Contracting Parties shall apply, in their relations with one another, the provisions of the Convention and Statute on Freedom of Transit, signed at Barcelona¹, April 20, 1921.

Article 7.

The following shall not be liable, on importation, to Customs duties or charges other or higher than would be leviable if they were imported direct from the country of origin :

(a) Natural and manufactured products of the Swiss Customs territory imported into French Customs territory after passing in transit through the territory of one or more third countries, as well as the natural and manufactured products of a third country which are imported into French Customs territory after passing in transit through Swiss territory, provided that the consignments are sent direct and are not conveyed by sea ;

(b) Natural and manufactured products of the French Customs territory which are imported into Swiss Customs territory after passing in transit through one or more third countries, as well as the natural and manufactured products of third countries which are imported into Swiss Customs territory after passing in transit through French territory.

Article 8.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to levy charges on products imported from the territory of the other Party if such products are liable within the country to a manufacturing or other tax or are manufactured from material subject to such a tax.

Internal charges which are or may in future be levied in the territory of one of the High Contracting Parties on the manufacture, preparation, circulation or consumption of goods on

¹ Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; and Vol. CIV, page 495, of this Series.

d'une marchandise pour le compte de qui que ce soit, ne pourront, sous aucun prétexte, frapper les produits originaires de l'autre Partie d'un taux plus élevé ou d'une manière plus onéreuse qu'elles ne frappent les produits similaires indigènes et ceux du pays le plus favorisé.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra, sous prétexte d'imposition de caractère intérieur, frapper de taxes nouvelles ou majorées l'importation d'articles qui ne sont pas produits sur son territoire ou celui de ses colonies et pays de protectorat et de mandat.

Les produits formant l'objet de monopoles d'Etat, ainsi que les matières propres à la fabrication de produits monopolisés, de même que les marchandises pour la fabrication desquelles des produits monopolisés ont été employés, pourront, en garantie du monopole, être frappés à l'importation d'une taxe supplémentaire, même si les produits ou matières similaires indigènes n'y sont pas assujettis.

Cette taxe sera remboursée si, dans un délai de trois mois, il est prouvé que les matières imposées ont été employées d'une manière qui exclut la fabrication d'un article monopolisé.

Article 9.

Conformément à l'article II de la Convention¹ internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923, la présentation de certificats d'origine pour l'importation des marchandises ne sera en général pas exigée. Si, toutefois, l'une des Hautes Parties contractantes frappe les marchandises d'un Etat tiers de droits plus élevés que ceux qui sont applicables aux marchandises de l'autre Partie, ou si elle soumet les marchandises d'un pays tiers à des prohibitions ou restrictions d'importation auxquelles ne sont pas assujetties les marchandises de l'autre Partie, elle peut, au cas où les circonstances l'exigeraient, faire dépendre de la présentation de certificats d'origine l'application des droits les plus réduits aux marchandises de l'autre Partie ou leur admission à l'entrée.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les autorités douanières, soit par les chambres de commerce compétentes, soit enfin par tout autre organisme désigné par le pays d'exportation et accepté par le pays d'importation. Les certificats seront établis selon les formules adoptées par lesdits organismes et reconnus par l'administration douanière du pays destinataire.

Le visa consulaire pourra être requis pour les certificats qui ne sont ni délivrés par les autorités douanières ni visés par elles. Les certificats seront visés sans frais par les autorités consulaires du pays de destination lorsque la valeur de l'envoi pour lequel ils ont été dressés ne dépassera pas 500 francs français ou 100 francs suisses. Lorsque la valeur de l'envoi sera supérieure à cette somme, la taxe perçue pour le visa consulaire ne devra pas dépasser 25 francs français ou 5 francs suisses.

En ce qui concerne les colis postaux et les envois par la poste et par la voie aérienne, il ne sera pas exigé de certificat d'origine.

Dans le cas où des marchandises originaires d'un pays tiers ne seraient pas importées directement du pays d'origine dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, mais en transit par le territoire de l'autre, les Hautes Parties contractantes accepteront comme justification d'origine, hors le cas de soupçon de fraude ou d'abus, au même titre que celles délivrées dans le pays d'origine, les attestations établies par les autorités compétentes de l'autre Partie, sous la réserve qu'elles répondent aux prescriptions réglementaires. Les dispositions ci-dessus sur l'obligation du visa consulaire et le montant de la taxe consulaire sont applicables aux certificats d'origine délivrés pour les marchandises originaires d'un pays tiers ; en aucun cas, la taxe consulaire ne sera supérieure à celle qui aurait été perçue dans le pays d'origine.

Dans tous les cas où l'une des Hautes Parties contractantes signalera à l'autre que des doutes se sont élevés sur l'exactitude d'un certificat d'origine ou que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance ou l'emploi d'un certificat, la Partie à laquelle la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquera

¹ Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161, vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370 ; et vol. CXI, page 404, de ce recueil.

account of any person whatsoever shall not, on any pretext, be levied on products originating in the territory of the other Party at a higher rate or in a more burdensome manner than in the case of like native products and products of the most favoured nation.

Neither of the High Contracting Parties may, on the pretext of internal taxation, levy new or higher import duties on articles which are not produced in its territory or in that of its colonies or protectorates or mandated areas.

Products forming the subject of State monopolies and materials which may be employed in the manufacture of monopoly products, and similarly goods in the manufacture of which monopoly products have been employed, may, for the purpose of safeguarding the monopoly, be required on import to pay an additional charge, even if like native products or materials are not subject to such charge.

The said charge shall be refunded if, within a period of three months, it is proved that the materials taxed have been employed in a manner not connected with the manufacture of a monopoly article.

Article 9.

In conformity with Article 11 of the International Convention¹ relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923, certificates of origin for the import of goods shall not, generally speaking, be required. Should one of the High Contracting Parties, however, levy on the goods of a third State duties higher than those applicable to the goods of the other Party, or should it subject the goods of a third country to import prohibitions or restrictions to which the goods of the other Party are not subject, it may when circumstances necessitate this, require certificates of origin before applying the lowest duties to the goods of the other Party or admitting them as imports.

Certificates of origin shall be issued by the Customs authorities, by the competent Chambers of Commerce, or, lastly, by any other body appointed by the exporting country and approved by the importing country. Certificates shall be made out in the form adopted by those bodies and recognised by the Customs administration in the country of destination.

A consular visa may be required for certificates which are not issued by the Customs authorities or *visés* by them. Certificates shall be *visés* free of charge by the consular authorities of the country of destination when the value of the consignment for which they have been made out does not exceed 500 French francs or 100 Swiss francs. When the value of the consignment exceeds that sum, the charge for the consular visa shall not exceed 25 French francs or 5 Swiss francs.

No certificate of origin shall be required in the case of postal packets or consignments by post or by air.

In cases where goods originating in a third country are not imported direct from the country of origin into the territory of one of the High Contracting Parties, but are forwarded in transit through the territory of the other, the High Contracting Parties shall accept as proof of origin, save in the case of suspected fraud or abuse, on the same terms as statements issued in the country of origin, statements made out by the competent authorities of the other Party, subject to the reservation that they shall conform to the regulations in force. The foregoing provisions concerning the obligation to obtain a consular visa and the amount of the consular charge shall be applicable to certificates of origin issued for goods originating in a third country; the consular tax shall in no case exceed the tax which has been levied in the country of origin.

Should one of the High Contracting Parties notify the other that doubt has arisen as to the accuracy of a certificate of origin or that fraud has occurred in the issue or use of a certificate, the Party to which the complaint has been addressed shall immediately institute a special enquiry into the acts complained of, shall communicate the results of that enquiry to the Party submitting

¹ Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 325; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; Vol. LIX, page 365; Vol. LXIX, page 79; Vol. LXXXIII, page 394; Vol. LXXXVIII, page 319; Vol. XCII, page 370; and Vol. CXI, page 404, of this Series.

les résultats à la Partie plaignante et, le cas échéant, prendra toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation de ces pratiques indues ou frauduleuses. En aucun cas l'une des Hautes Parties contractantes ne procédera à des investigations par ses propres organes sur le territoire de l'autre Partie.

Article 10.

Dans le cas où les produits importés seraient soumis à une tarification *ad valorem*, la valeur à déclarer pour l'application des droits de douane sera celle que les marchandises ont dans le lieu et au moment où elles sont présentées à la douane. Elle comprend la valeur d'achat de la marchandise augmentée de tous les frais nécessaires pour l'importation jusqu'au lieu d'introduction (transport, fret, droits de sortie, assurance, commission, prix des emballages non taxables séparément, etc.), à l'exclusion des droits d'entrée. Toutefois, la valeur ainsi calculée devra, s'il y a lieu, être rectifiée pour tenir compte des variations de prix postérieures à l'achat.

La déclaration en douane doit être appuyée d'une facture, légalisée par l'autorité consulaire du pays de destination. Toutefois, eu égard aux garanties que se sont données les Hautes Parties contractantes et sous condition de réciprocité le pays importateur admettra que la légalisation consulaire soit remplacée par un visa donné par les organismes du pays exportateur présentant la compétence ainsi que les garanties nécessaires et qui auront été préalablement reconnues par le Gouvernement du pays importateur. Cet agrément pourra être retiré s'il est constaté que ces organismes ne présentent plus les garanties nécessaires.

Le cas échéant, les agents diplomatiques et consulaires viseront sans frais les factures relatives aux envois dont la valeur ne dépassera pas 500 francs français ou 100 francs suisses. Lorsque la valeur des envois sera supérieure à cette somme, la taxe ne devra pas dépasser 25 francs français ou 5 francs suisses.

En ce qui concerne les colis postaux, les envois par la poste et par la voie aérienne, il ne sera pas exigé de factures légalisées.

Dans le cas où des doutes s'élèveraient sur l'exactitude d'une facture légalisée, les dispositions de l'article 9, alinéa 6, seront applicables par analogie.

Article 11.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit, sur la production d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays et en observant les formalités prescrites, de faire des achats de marchandises dans le territoire de l'autre Partie, chez des négociants ou dans des locaux de vente publique ou chez des personnes qui produisent ces marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou chez d'autres personnes dans l'exploitation industrielle desquelles les marchandises du genre offert trouvent leur emploi. Ils sont autorisés à apporter avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises et ne seront astreints, pour l'activité décrite au présent alinéa, ni à un impôt ni à une taxe spéciale.

Les cartes de légitimation doivent être conformes au modèle établi dans la convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923. Un visa consulaire ou autre n'est pas exigé.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez les personnes qui n'exercent ni industrie ni commerce ; les Hautes Parties contractantes se réservent, à ce sujet, l'entière liberté de leur législation.

Article 12.

Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport et d'assurances, valablement constituées d'après les lois de l'une des Hautes Parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire seront juridiquement reconnues dans l'autre pays, pourvu

the complaint and shall, if necessary, take any measures in its power to prevent the continuation of the said improper or fraudulent practices. In no case shall either of the High Contracting Parties institute investigations through its own organs in the territory of the other Party.

Article 10.

Should the imported products be subjected to an *ad valorem* tariff, the value to be declared for the assessment of Customs duty shall be that which the goods possess at the place and time at which they are presented at the Customs. It shall comprise the purchase price of the goods, plus all charges payable in respect of importation (transport, freight, export duties, insurance, commission, cost of packing not separately assessable, etc.) up to the place of importation, exclusive of import duties. Nevertheless the value computed in this manner shall, if necessary, be rectified in accordance with any variations in price which may have occurred since the time of purchase.

The Customs declaration must be supported by an invoice, legalised by the consular authority of the country of destination. Nevertheless, having regard to the guarantees which the High Contracting Parties have given one another and subject to reciprocity, the importing country shall allow consular legalisation to be replaced by a visa which shall be given by the organs of the exporting country as possessing the necessary competence and guarantees previously recognised by the Government of the importing country. This approval may be withdrawn if it should be proved that the said organs no longer offer the necessary guarantees.

Diplomatic and consular agents shall, when necessary, affix their visa free of charge in the case of invoices for consignments the value of which does not exceed 500 French francs or 100 Swiss francs. When the value of the consignments exceeds that sum, the charge shall not exceed 25 French francs or 5 Swiss francs.

A legalised invoice shall not be required in the case of postal packets or consignments by post or by air.

Should any doubt arise as to the accuracy of a legalised invoice, the provisions of Article 9, paragraph 6, shall be applicable by analogy.

Article 11.

Merchants, manufacturers and other traders of either High Contracting Party and commercial travellers in their employ shall have the right, on production of an identity card issued by the authorities of their own country, and subject to compliance with the necessary formalities, to purchase goods in the territory of the other Party from merchants or in places of public sale or from persons producing such goods. They may also accept orders from merchants or from other persons who make use in their business of goods of the kind offered. They shall have the right to bring with them samples or specimens, but not goods, and shall not be liable to any tax or special duty in respect of the activities mentioned in this paragraph.

Identity cards must correspond with the form shown in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923. No consular or other visa shall be required.

The foregoing provisions shall not be applicable to itinerant trades, hawking or the soliciting of orders from persons not engaged in trade or industry; the High Contracting Parties shall retain full legislative freedom in this matter.

Article 12.

Commercial, industrial or financial companies, including transport and insurance companies, duly constituted in accordance with the laws of one of the High Contracting Parties and having their seat in the territory of that Party, shall be legally recognised in the other country, provided

qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs ; leur capacité de droit d'ester en justice seront déterminés par leurs statuts et les lois de leur pays d'origine.

Les sociétés constituées d'après la législation de l'une des Hautes Parties contractantes pourront sous réserve de l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par les lois et règlements en vigueur, étendre leurs opérations sur le territoire de l'autre Partie, y acquérir des droits, les y exercer et y poursuivre leur activité économique.

Article 13.

Pour toutes les questions relatives aux transports par voie ferrée, les Hautes Parties contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut¹ sur le régime international des voies ferrées, établis à Genève le 9 décembre 1923.

Les bateaux de l'une des Hautes Parties contractantes et leurs équipages et cargaisons bénéficieront, dans les eaux intérieures de l'autre Partie, ainsi que dans ses ports intérieurs ouverts au trafic, du même traitement que les bateaux, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne toutes redevances et taxes afférentes à la navigation intérieure, chacune des Hautes Parties contractantes traitera sur ses voies d'eau intérieures ou dans ses ports intérieurs ouverts au trafic les bateaux de l'autre Partie, leurs équipages et cargaisons aussi favorablement que ses propres bateaux, équipages et cargaisons.

Les dispositions prévues aux deux alinéas précédents ne s'appliquent pas aux opérations de transports effectués entre deux ports d'un même réseau intérieur national.

Tous les bateaux qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui appartiennent aux ressortissants ou aux sociétés de cette partie, sont considérés, dans l'esprit du présent accord, comme bateaux des Hautes Parties contractantes.

Article 14.

Sous condition de réexportation ou de réimportation et sous réserve de mesures de contrôle, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est concédée réciproquement :

1° Pour les sacs, caisses, tonneaux en toutes matières, dames-jeannes, paniers et autres récipients semblables, marqués et ayant déjà servi, importés vides pour être réexportés remplis ou réimportés vides après avoir été exportés remplis ;

2° Pour les voitures de déménagement de toute espèce, ainsi que pour les cadres de déménagement, que ces véhicules passent la frontière sur route ou par chemin de fer, mais pour autant qu'ils ne sont pas utilisés pour des transports à l'intérieur ;

3° Pour les outils, instruments et engins mécaniques importés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie pour l'exécution de travaux de montage, d'essai ou de réparations de machines et appareils d'origine suisse installés en France ou d'origine française installés en Suisse ;

4° Pour les machines, appareils et leurs parties, destinés à être soumis à des essais ou à des expériences ;

5° Pour les échantillons et modèles, dans les conditions fixées par l'article 10 de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923 ;

6° Pour les machines et appareils, ainsi que leurs pièces détachées, de fabrication suisse ou française, destinés à être réparés dans leur pays d'origine.

¹ Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403 ; vol. LXXXVIII, page 336 ; vol. XCII, page 381 ; et vol. XCVI, page 191, de ce recueil.

that they are not engaged in illicit or immoral pursuits ; their capacity and right to appear before the courts shall be decided by reference to their Statutes and the laws of their country of origin.

Companies constituted in accordance with the laws of one of the High Contracting Parties may, subject to compliance with the relevant formalities laid down in the existing laws and regulations, extend their operations to the territory of the other Party and acquire and exercise rights and carry on their economic activities therein.

Article 13.

For all questions relating to transport by rail the High Contracting Parties shall apply in their reciprocal relations the provisions of the Convention and Statute on the International Régime of Railways drawn up at Geneva ¹ on December 9, 1923.

Vessels of one of the High Contracting Parties and their crews and cargoes shall enjoy in the inland waters of the other Party, as well as in its inland ports open to traffic, the same treatment as the vessels, crews and cargoes of the most favoured nation.

As regards all charges and dues connected with inland navigation, each of the High Contracting Parties shall, on its inland waterways or in its inland ports open to traffic, treat the vessels of the other Party and their crews and cargoes as favourably as its own vessels and their crews and cargoes.

The provisions stipulated in the two foregoing paragraphs shall not apply to transport between two ports belonging to the same national inland system.

All vessels registered in the territory of one of the High Contracting Parties which belong to nationals or companies of that Party shall be regarded, for the purposes of the present Agreement, as vessels of the High Contracting Parties.

Article 14.

Subject to re-export or re-import and subject to measures of control, exemption from import and export duties shall be granted on terms of reciprocity in the following cases :

(1) Sacks, cases, barrels of any material, demi-johns, baskets and other similar receptacles, marked and used, imported empty and subsequently re-exported full or re-imported empty after having been exported full ;

(2) Furniture removal vans of every kind, and removal cases, whether such vehicles cross the frontier by road or by rail, provided that they are not employed for purposes of transport within the country.

(3) Tools, instruments and mechanical appliances imported from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other Party for purposes of fitting, testing, or repairing machinery or apparatus of Swiss origin set up in France, or of French origin set up in Switzerland ;

(4) Machinery, apparatus and parts thereof intended to undergo tests or experiments ;

(5) Samples and specimens, under the conditions laid down in Article 10 of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva, November 3, 1923 ;

(6) Machinery and apparatus and spare parts thereof, of Swiss or French manufacture, to be repaired in the country of origin.

¹ Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; Vol. LXXVIII, page 472 ; Vol. LXXXIII, page 403 ; Vol. LXXXVIII, page 336 ; Vol. XCII, page 381 ; and Vol. XCVI, page 191, of this Series.

Le délai de réexportation ou de réimportation ne sera pas inférieur à trois mois pour les cas prévus aux chiffres premiers et 2 et à six mois pour les autres cas prévus au présent article.

Article 15.

Si des marchandises expédiées de l'un des deux pays dans l'autre sont renvoyées à l'expéditeur originaire pour cause d'inacceptation par le destinataire ou pour d'autres raisons, l'on renoncera, lors de la réexportation, à percevoir un droit d'exportation et l'on remboursera un droit d'importation déjà payé ou l'on renoncera à réclamer un droit d'importation dû, à condition que les marchandises soient restées jusqu'à la réexportation sous le contrôle de la douane ou du chemin de fer et que la réexportation ait eu lieu dans le délai de deux mois à compter de l'importation, sans qu'aucun changement ait été apporté aux marchandises.

Article 16.

Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux précieux, importés de l'un des deux pays, seront soumis dans l'autre au régime de contrôle établi pour les articles similaires de fabrication nationale, et paieront, s'il y a lieu, sur la même base que ceux-ci, les droits de marque et de garantie.

Les bureaux spéciaux fonctionnant actuellement à Bellegarde et Pontarlier ou ceux qui, en remplacement de ces deux bureaux, pourraient être établis dans toute autre localité voisine de la frontière de la Suisse pour le contrôle et la marque des objets ci-dessus désignés, seront maintenus pendant la durée de la présente convention. Il est entendu que les matières de platine, d'or et d'argent pourront être contrôlées sur le brut, à condition que les ouvrages soient assez avancés pour qu'en les finissant, on ne leur fasse éprouver aucune altération, et que les boîtes de montres, brutes ou finies, pourront être expédiées aux bureaux de vérification en France, moyennant une soumission cautionnée garantissant leur réexportation.

Article 17.

Chacune des Hautes Parties contractantes assume la charge d'entretenir à la frontière commune un nombre suffisant de bureaux de douane munis des compétences utiles.

Dans leurs relations commerciales réciproques, les Hautes Parties contractantes rendront le dédouanement aussi facile que les intérêts de l'administration des douanes le permettront. Elles s'engagent à établir, autant que possible, la concordance des routes reconnues comme chemins douaniers, des attributions et des heures d'ouverture des bureaux correspondants des deux pays, ainsi qu'à généraliser, dans la mesure du possible, l'établissement de bureaux de douane à proximité de la frontière.

Article 18.

Les Hautes Parties contractantes feront toute diligence pour que leurs ressortissants puissent obtenir d'une manière aussi facile et aussi rapide que possible auprès des autorités douanières des renseignements relatifs à l'application des droits de douane.

Elles se communiqueront à cet effet la liste desdites autorités.

Si l'importateur insère dans sa demande de renseignements l'indication du bureau de douane par lequel il compte importer sa marchandise, le renseignement donné par l'administration sera communiqué par elle audit bureau de douane.

The period for re-export or re-import shall be not less than three months for the cases mentioned under N^{os} 1 and 2, and not less than six months for the other cases mentioned in the present Article.

Article 15.

If goods consigned from one of the two countries to the other are returned to the original consignor on account of their refusal by the consignee or for other reasons, no export duty shall be levied on re-exportation, and any import duty already paid shall be refunded, or alternatively any import duty payable shall not be claimed on condition that such goods have remained until the time of re-exportation under the control of the Customs or of the railway authorities and that they were re-exported within a period of two months from the date of importation, without having undergone any change whatever.

Article 16.

Articles of jewellery of gold, silver, platinum or other precious metals imported from one of the two countries shall be subjected in the other to the system of control established for like articles of national manufacture, and shall if necessary pay the hall-mark and warranty duties on the same basis as the said national articles.

The special offices now open at Bellegarde and Pontarlier or the offices which may be established instead of those two offices in any other place in the vicinity of the Swiss frontier for the control and marking of the above-mentioned objects shall be maintained during the period of validity of the present Convention. It is understood that platinum, gold and silver objects may be hall-marked in an unfinished condition, provided that the work is so far advanced that they will not undergo any change during the process of finishing, and that watch cases, unfinished or finished, may be sent to the testing offices in France if accompanied by a declaration, with the necessary security guaranteeing their re-exportation.

Article 17.

Each of the High Contracting Parties undertakes to maintain on the common frontier a sufficient number of Customs offices possessing the necessary powers.

In their commercial relations with one another, the High Contracting Parties shall render the passage of goods through the Customs as easy as the interests of the Customs administration permit. They undertake to arrange, as far as possible, that the roads recognised as Customs roads and the powers and office hours of the corresponding offices in the two countries shall be the same and also to make it a rule, as far as possible, to establish Customs offices close to the frontier.

Article 18.

The High Contracting Parties shall make every effort to enable their nationals to obtain from the Customs authorities as easily and rapidly as possible information concerning the assessment of Customs duties

They shall communicate to one another, with this object, lists of the said authorities.

If the importer states in his application for information the Customs office through which he proposes to import the goods, the information given by the administration shall be forwarded by the latter to the said Customs office.

Article 19.

Les déclarations en douane doivent contenir toutes les indications nécessaires pour l'application des droits. Ainsi, outre la nature, l'espèce, la qualité, l'origine, la provenance, la destination de la marchandise, elles doivent énoncer le poids, le nombre, la mesure ou la valeur, suivant le cas.

Si le déclarant se trouve dans l'impossibilité d'énoncer l'espèce ou la quantité à soumettre aux droits, la douane pourra lui permettre de vérifier, à ses frais, dans un local désigné ou agréé par elle, l'espèce, le poids, la mesure ou le nombre, après quoi l'importateur sera tenu de faire la déclaration détaillée de la marchandise dans les délais voulus par la législation de chaque pays.

Si les renseignements produits sur les factures et lettres de voitures sont insuffisants pour permettre d'établir une déclaration régulière, le service des douanes accordera, à la demande de l'intéressé, l'autorisation d'examiner la marchandise avant le dépôt de la déclaration.

Article 20.

Les dispositions des articles premier, 2, 7, 8, 9, 14, 15, 18, et 19 s'appliqueront aux colonies, protectorats et pays sous mandat de la France.

Article 21.

Bien que les dispositions des articles 5, 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas aux colonies françaises, les Hautes parties contractantes s'accordent réciproquement, pour les matières qui y sont visées et en ce qui concerne ces territoires, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 22.

L'octroi de la clause de la nation la plus favorisée n'autorisera pas la Suisse à réclamer :

1^o Le bénéfice des avantages préférentiels que la France accorde ou pourrait accorder sur son territoire douanier aux colonies, protectorats et pays sous mandat français, ou que les colonies et protectorats français accordent ou accorderaient à la France, aux colonies, protectorats et pays sous mandat français.;

2^o Le bénéfice des dispositions tarifaires et réglementaires accordées en matière de transit sur le territoire de l'Indo-Chine aux pays limitrophes de cette colonie.

Article 23.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les matières qui font l'objet des articles suivants de la présente convention : 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16 et 20.

Article 24.

Les contestations qui viendraient à surgir au sujet de l'interprétation de la présente convention y compris les annexes et les dispositions additionnelles, seront, si l'une des Hautes Parties contractantes en fait la demande, soumises à la décision d'un tribunal arbitral. Cette stipulation est applicable même à la question préjudicielle de savoir si la contestation se rapporte à l'interprétation de la convention. La sentence du tribunal arbitral aura force obligatoire.

Article 19.

Customs declarations must contain all the information necessary for the assessment of duties. Thus, in addition to the nature, kind, quality, origin, provenance and destination of the goods, they must specify the weight, number, measurement or value, as the case may be.

Should the person making the declaration find it possible to state the kind or quantity of goods on which duty is leviable, the Customs authorities may allow him to ascertain, at his expense, in premises appointed or approved by them, the kind, weight, measurement or number, after which the importer shall be bound to make the detailed declaration of the goods within the time-limits laid down in the law of the country in question.

If the information shown in the invoices and waybills is not sufficient for the purpose of establishing a regular declaration, the Customs service shall, at the request of the party concerned, grant permission for the goods to be examined before the deposit of the declaration.

Article 20.

The provisions of Articles 1, 2, 7, 8, 9, 14, 15, 18 and 19 shall apply to the French Colonies, Protectorates and mandated areas.

Article 21.

Although the provisions of Articles 5, 10, 11 and 12 do not apply to the French Colonies, the High Contracting Parties shall grant one another most-favoured-nation treatment, in the case of such territories, in respect of the matters dealt with in those Articles.

Article 22.

The granting of most-favoured-nation treatment shall not entitle Switzerland to claim ;

(1) The benefit of preferential treatment which France grants or may grant in her Customs territories to French Colonies, Protectorates and mandated areas, or which the French Colonies and Protectorates grant or may grant to France or to French Colonies, Protectorates or mandated areas ;

(2) The benefit of tariff provisions and regulations in the matter of transit granted in the territory of Indo-China to countries contiguous to that colony.

Article 23.

The High Contracting Parties guarantee one another most-favoured-nation treatment as regards the matters dealt with in the following Articles of the present Convention ; 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16 and 20.

Article 24.

Disputes which may arise concerning the interpretation of the present Convention including the annexes and supplementary provisions, shall, if one of the High Contracting Parties so requests, be submitted for decision to an arbitral tribunal. This provision shall be applicable also to the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation of the Convention. The award of the arbitral tribunal shall be binding.

Article 25.

La présente convention se substitue à celle¹ du 20 octobre 1906, à l'Arrangement commercial² du 21 janvier 1928, ainsi qu'à l'Avenant² du 11 mars 1928.

Elle est conclue pour un an. Elle sera ratifiée et entrera en vigueur vingt jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris.

Si elle n'a pas été dénoncée trois mois avant d'arriver à expiration, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction, chaque Partie se réservant alors le droit de la dénoncer à tout moment pour lui faire prendre fin six mois après.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en deux exemplaires, à Berne, le 8 juillet 1929.

(L.S.) (Signé) H. DE MARCILLY

(L.S.) (Signé) SCHULTHESS.

(L.S.) (Signé) P. ELBEL.

(L.S.) (Signé) W. STUCKI.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,*

P. de Fouquières.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 509.

² Vol. LXXII, page 275, de ce recueil.

Article 25.

The present Convention shall be substituted for that¹ of October 20, 1906, for the Commercial Agreement² of January 21, 1928, and for the Supplementary Agreement² of March 11, 1928.

It shall be concluded for a period of one year. It shall be ratified and shall come into force twenty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Paris

If it has not been denounced three months before it is due to expire, it shall be extended by tacit agreement, each Party then reserving the right to denounce it at any time at six months' notice.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Berne, July 8, 1929.

(L. S.) (Signed) H. DE MARCILLY

(L. S.) (Signed) SCHULTHESS.

(L. S.) (Signed) P. ELPEL.

(L. S.) (Signed) W. STUCKI.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 935.

² Vol. LXXII, page 275, of this Series.

LISTE A.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
4 à 13	Bestiaux. <i>Note.</i> — Les animaux reproducteurs de race pure de provenance suisse sont admis en France en franchise de droits dans les conditions prévues par la loi du 13 juillet 1927, article 2, paragraphe 2.		Fr. Ct.
ex 27	Soie :		
	Bourre :		
	Peignée, cardée ou effilochée :		
	En loquettes ou en nappes :		
	Pure	Le kg.	0,26
35	Lait complet ou écrémé ¹ :		
	Naturel	100 kg.	10,—
	Stérilisé ou peptonisé, sans concentration	—	20,—
35 bis	Crème de lait, glacée ou non	—	60,—
35 ter	Lait concentré, complet ou écrémé, sans sucre :		
	A l'état liquide ou pâteux	100 kg. net	40,—
	A l'état solide (blocs, pains, poudre, etc.)	—	60,—
35 quater	Lait concentré, complet ou écrémé, additionné de sucre dans la proportion :		
	De moins de 42 % :		
	A l'état liquide ou pâteux	—	70,— ²
	A l'état solide (blocs, pains, poudre, etc.)	—	80,— ²
	De 42 à 50 % exclusivement :		
	A l'état liquide ou pâteux	100 kg. net	80,— ²
	A l'état solide (blocs, pains, poudre, etc.)	—	90,— ²
	De 50 % et plus	—	100,— ²
35 quinquies	Farine lactée additionnée de sucre dans la proportion :		
	De moins de 40 %	100 kg.	70,— ²
	De 40 à 50 % exclusivement	—	80,— ²
	De 50 % et plus	—	100,— ²
ex 36	Fromages :		
	A pâte ferme, dits de gruyère	—	60,— ³
	A pâte molle, frais ou affinés	—	100,—
	A pâte demi-dure et autres	—	100,—

¹ Cette tarification n'est applicable qu'au lait importé comme objet de commerce et non aux petites quantités importées par les riverains pour leur consommation journalière.

² Le tarif des laits et farines sucrés comprend un premier élément qui représente 40 %, 50 % ou l'intégralité du droit de douane, et un second élément dit surtaxe de fabrication, qui couvre les frais de fabrication et le droit de douane sur le lait naturel employé à la fabrication.

En cas de modification des droits ou taxes sur le sucre, le tarif des laits et des farines sucrés subira la majoration ou la réduction correspondante.

³ Les fromages Emmenthal et Gruyère, de consommation et de rayon, les Saanen, les Sbrinz et autres Spalen suivent le régime des fromages à pâte ferme dits de gruyère.

Les fromages Emmenthal et Gruyère, fondus, en boîtes, en formes, en blocs ou en poudre, suivent, quel que soit leur emballage, le régime des fromages à pâte ferme dits de gruyère.

LIST A.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
4 to 13	Cattle. <i>Note.</i> — Breeding animals, pure bred, coming from Switzerland are admitted into France duty free under the conditions laid down by the Law of July 13, 1927, Article 2, paragraph 2.		
ex 27	Silk : Floss : Combed, carded or ravelled : In rolls or laps :		
	Pure	kg.	0.26
35	Milk, whole or skimmed ¹ :		
	Natural	100 kg.	10.—
	Sterilized or peptonized, non-condensed	ditto	20.—
35 bis	Cream of milk, frozen or not	ditto	60.—
35 ter	Milk, condensed, whole or skimmed without sugar :		
	Liquid or in paste	100 kg. net	40.—
	Solid (blocks, cakes, powder, etc.)	ditto	60.—
35 qual.	Milk, condensed, whole or skimmed with an addition of :		
	Less than 42 % of sugar :		
	Liquid or in paste	ditto	70.— ²
	Solid (blocks, cakes, powder, etc.)	ditto	80.— ²
	From 42 % to 50 % exclusive of sugar :		
	Liquid or in paste	ditto	80.— ²
	Solid (block, cakes, powder, etc.)	ditto	90.— ²
	50 % or more of sugar	ditto	100.— ²
35 quinq.	Milk food, with an addition of :		
	Less than 40 % of sugar	100 kg.	70.— ²
	From 40 % to 50 % exclusive of sugar	ditto	80.— ²
	50 % or more of sugar	ditto	100.— ²
ex 36	Cheese :		
	Hard, known as Gruyère	ditto	60.— ³
	Soft, fresh or refined	ditto	100.—
	Semi-hard and other	ditto	100.—

¹ This duty is only applicable to milk imported as an article of commerce and not to small quantities of milk imported for daily consumption by persons living along the frontier.

² The duty on milk and milk food, sugared, includes a first part representing 40 %, 50 % of the whole of the Customs duty (together with coefficient) and a second part so-called manufacturing surtax covering the manufacturing expenses and the Customs duty on the natural milk used in manufacture.

Should the duties or taxes on sugar be modified, the duties on milk and milk food, sugared, shall be correspondingly increased or reduced.

³ Emmenthal and Gruyère cheese for table use or grating, Saanen, Sbrinz and other Spalen cheeses are dutiable as hard cheese, known as Gruyère.

Emmenthal and Gruyère cheese, melted, in boxes, shapes, blocks, or powder, however packed, are dutiable as hard cheese, known as Gruyère.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
94	Biscuits sucrés, contenant en sucre cristallisable ou autres		
	1° Jusqu'à 25 %	100 kg. net	105,— ¹
	2° Plus de 25 jusqu'à 50 %	—	110,— ¹
	3° Plus de 50 %, y compris les macarons, massepains, gâteaux d'amandes et pâtisseries dites petits fours ou autres, quelle que soit la proportion de sucre	—	125,— ¹
	<i>Ad N° 94.</i> En cas de modification du droit sur le sucre raffiné, le tarif des biscuits sucrés subira la majoration ou la réduction corrélatives. Les droits ci-dessus ne comprennent pas les taxes de consommation et de raffinage sur le sucre.		
ex 97	Cacao :		
	Broyé en pâte, poudre, tablettes ou autrement	100 kg.	280,— ¹
98	Chocolat, en masses, plaques, plaquettes, tablettes, etc., chocolat liquide au lait ou autre contenant en cacao complet :		
	a) Plus de 55 %	100 kg. (demi brut)	280,— ¹
	b) Plus de 42 jusqu'à 55 %	—	270,— ¹
	c) 42 % ou moins	—	250,— ¹
	<i>Ad N° 98.</i> <i>Dans le dosage du cacao contenu dans les chocolats, les matières alimentaires autres que le sucre se trouvant dans les produits autrement qu'à l'état broyé, ne sont pas comptées comme cacao.</i> En cas de modification des droits sur le cacao et le sucre, le tarif du chocolat doit subir la majoration ou la réduction corrélatives.		
98 bis	Confiseries au cacao, au beurre de cacao ou au chocolat pastilles, croquettes, bouchées, truffes, pralines, bonbons, objets divers comportant du cacao, du beurre de cacao ou du chocolat avec ou sans parties en sucre ou autres substances alimentaires	—	285,— ¹
112 bis	Parfums artificiels purs ou mélangés avec des produits naturels, solutions alcooliques ou essences naturelles . . .	Valeur	20 % ¹
	Vanilline et ses dérivés ou substituts	—	20 % ¹
ex 178 bis	Abrasifs artificiels, purs ou mélangés d'abrasifs naturels ou d'autres matières :		
	Carborundum ou carborandum (carbone de silicium) :		
	Brut, en pierres ou en masses	100 kg.	50,—
	Broyé ou en grains	—	70,—
ex 203	Aluminium :		
	Laminé, forgé ou fondu	—	350,—
	Battu en feuilles	—	375,—
	En poudre ou en paillettes impalpables	—	400,—
ex 205 bis	Ferro-alliages ou alliages ferro-métalliques :		
	Ferro-silico aluminium	Valeur	15 %
	Ferro-silicium contenant en silicium :		
	Plus de 5 % et moins de 30 %	100 kg.	20,—
	De 30 inclusivement à 50 % inclusivement	—	25,—
	Plus de 50 à 90 % inclusivement	—	37,50
	Plus de 90 %	Valeur	12 %

¹ Non compris la taxe intérieure.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
94	Sweet biscuits, containing in crystallisable or other sugar :		
	(1) Up to 25 %	100 kg. net	105.— ¹
	(2) More than 25 % and up to 50 %	ditto	110.— ¹
	(3) More than 50 %, including macaroons, marzipan, almond cakes, <i>petit fours</i> and other pastries, with any proportion of sugar	ditto	125.— ¹
	<i>Ad No. 94.</i> Should the Customs duties on sugar be modified, the duties on confectionery shall be correspondingly increased or re- duced. The above-mentioned duties do not include consumption taxes or the taxes on the refining of sugar.		
ex 97	Cocoa :		
	Crushed, in paste, powder, tablets or otherwise	100 kg.	280.— ¹
98	Chocolate in lumps, slabs, plates, tablets, etc. liquid choco- late with milk or otherwise, containing :		
	(a) More than 55 % of whole cocoa	100 kg.	280.— ¹
	(b) More than 42% and up to 55% of whole cocoa	ditto	270.— ¹
	(c) 42 % or less of whole cocoa	ditto	250.— ¹
	<i>Ad No. 98.</i> <i>In determining the percentage of the cocoa conten in the choco- late, no foodstuff (other than sugar) contained in the goods otherwise than in a ground condition, shall be regarded as cocoa</i>		
	In case of alteration of the cocoa and sugar duties, the rate chargeable on chocolate shall be correspondingly in- creased or decreased.		
98 bis	Confectionery containing cocoa, cocoa butter or chocolate, pastilles, croquettes, bouchées, truffles, pralines, bonbons, various articles containing cocoa, cocoa butter or chocolate with or without parts of sugar or other foodstuffs	ditto	285.— ¹
112 bis	Artificial perfumes, pure or mixed with natural products, alcoholic solutions or natural essences	<i>ad val.</i>	20 % ¹
ex 178 bis	Vanillin and its derivatives or substitutes	ditto	20 % ¹
	Artificial abrasive materials, pure or mixed with natural abrasive materials or other substances :		
	Carborundum or carborandum (silicon carbide) :		
	Rough, in chips or in lumps	100 kg.	50.—
	Crushed or in grains	ditto	70.—
ex 203	Aluminium :		
	Rolled, roged or cast	ditto	350.—
	Hammered into leaves	ditto	375.—
	In powder or impalpable flakes	ditto	400.—
ex 205 bis	Ferro-alloys or ferro-metallic alloys :		
	Ferro-silico aluminium	<i>ad val.</i>	15 %
	Ferro-silicon containing :		
	More than 5 % and less than 30 % of silicon	100 kg.	20.—
	From 30 % inclusive to 50 % inclusive of silicon	ditto	25.—
	More than 50 % and up to 90 % inclusive of silicon	ditto	37.50
	More than 90 % of silicon	<i>ad val.</i>	12 %

¹ Not including the internal tax.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
ex 205 bis (suite)	Ferro-chrome :		
	Carburé à plus de 2 % de carbone et ferrosilico-chrome	100 kg.	40,—
	Affiné à plus de 0,70 % jusqu'à 2 % de carbone.	—	60,—
	Suraffiné de 0,70 % jusqu'à 0,20 % de carbone.	Valeur	12 %
	Suraffiné à 0,20 % ou moins de carbone.	—	15 %
ex 212	Fils de fer ou d'acier d'une résistance par mm ² de section de 175 kg. et plus et d'un diamètre :		
	De plus de 2 millimètres	100 kg.	130,—
	De plus de 1 à 2 millimètres	—	200,—
	De plus de 5/10 de millimètres à 1 millimètre	—	325,—
	De 5/10 de millimètre ou moins	—	520,—
ex 221	Cuivre pur ou allié de zinc, d'étain, d'aluminium ou de manganèse :		
	Laminé ou battu en barres de toutes sections, dont le plus grand diamètre est de :		
	A. — 50 millimètres et plus	—	45,—
	B. — Moins de 50 millimètres	—	50,—
	Etiré en barres ne dépassant pas : 5 mètres de longueur et ayant 5 millimètres de diamètre et au-dessus		
	Laminé ou battu ¹ en planches d'une épaisseur de :		
	A. — 5/10 de millimètre et au-dessus	100 kg.	57,—
	B. — Moins de 5/10 de millimètre	—	75,—
	En fils polis ou non, autres que dorés, argentés ou nickelés, d'un diamètre :		
	A. — Supérieur à 3 millimètres	—	75,—
	B. — De 1/10 de millimètre inclusivement à 3 millimètres inclus	—	100,—
	C. — Inférieur à 1/10 de millimètre	—	150,—
ex 223	Etain :		
	Pur ou allié, battu ou laminé en feuilles pesant par mètre carré :		
	De 75 gr. inclus. à 200 gr. exclus.	—	180,—
	Moins de 75 grammes	—	250,—
046	Chlorate de baryte	—	60,—
046 bis	Chlorate de potasse	—	50,—
046 ter	Chlorate de soude	—	40,—
060	Eau oxygénée	Valeur	20 %
082	Persulfates d'ammoniaque, de potasse, de soude	—	5 %
0200	Acétone	100 kg.	100,—
0201 bis	Acétate de butyle	Valeur	22 %
0212	Acétate de cellulose en poudre, grumeaux, non plastique.	Le kg.	8,—
ex 0238	Ether acétique	100 kg.	187,—
ex 0272	Pyrogallol (acide pyrogallique) :		
	Technique	Le kg.	7,50
0277 bis	Phénolphtaléine	—	10,—
0279	Gaiacol	—	12,—
0280	Sels et dérivés du gaiacol	—	12,—

¹ Les feuilles de cuivre pur ou allié sans consistance acquittent les $\frac{2}{3}$ des droits du cuivre doré ou argenté battu.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Dutic
			Fr. Ct.
ex 205 bis (continued)	Ferro-chromium :		
	Carburetted containing more than 2 % of carbon and ferro-silico-chrome	100 kg.	40.—
	Refined containing more than 0.70 % and up to 2 % of carbon	ditto	60.—
	Extra refined containing 0.70 % to 0.20 % of carbon	<i>ad val.</i>	12 %
	Extra refined containing 0.20 % or less of carbon	<i>ditto</i>	15 %
ex 212	Wire of iron or steel with a breaking strain of 175 kg or more per square millimetre of section and of a diameter of:		
	More than 2 millimetres	100 kg.	130.—
	More than 1 millimetre and up to 2 millimetres	ditto	200.—
	More than 5/10 millimetre and up to 1 millimetre	ditto	325.—
	5/10 millimetre or less	ditto	520.—
ex 221	Copper, pure or alloyed with zinc, tin, aluminium or manganese :		
	Rolled or hammered into bars of all sections, of which the greatest diameter is :		
	A. 50 millimetres or more	ditto	45.—
	B. Less than 50 millimetres	ditto	50.—
	Drawn into bars not exceeding :		
	5 metres in length and having 5 millimetres or more in diameter		
	Rolled or hammered ¹ into plates of a thickness of :		
	A. 5/10 millimetre or more	100 kg.	57.—
	B. Less than 5/10 millimetre	ditto	75.—
	In wire, polished or not, other than gilt, silvered or nickelled, of a diameter of :		
	A. More than 3 millimetres	ditto	75.—
	B. From 1/10 millimetre inclusive to 3 millimetres inclusive	ditto	100.—
	C. Less than 1/10 millimetre	ditto	150.—
ex 223	Tin :		
	Pure or alloyed, hammered or rolled in sheets, weighing :		
	75 grammes and less than 200 grammes per square metre	ditto	180.—
	Less than 75 grammes per square metre	ditto	250.—
046	Chlorate of baryta	ditto	60.—
046 bis	Chlorate of potassium	ditto	50.—
046 ter	Chlorate of sodium	ditto	40.—
060	Peroxide of hydrogen	<i>ad val.</i>	20 %
082	Persulphates of ammonium, potassium, sodium	ditto	5 %
0200	Acetone	100 kg.	100.—
0201 bis	Acetate of butyl	<i>ad val.</i>	22 %
0212	Acetate of cellulose, in powder, clots, non-plastic	kg.	8.—
ex 0238	Acetic ether	100 kg.	187.—
ex 0272	Pyrogallol (pyrogallic acid) :		
	Technical	kg.	17.50
0277 bis	Phenolphthaleine	ditto	10.—
0279	Guaiacol	ditto	12.—
0280	Salts and derivatives of guaiacol	ditto	12.—

¹ Sheets of brass pure or alloyed, not stiff, pay $\frac{2}{3}$ of the duties on hammered copper gilt or silvered.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
0298	Salicylate de naphтол	Lc kg.	6,—
0308	Méthylacétanilide	—	6,—
0322	Phénacétine	—	7,50
0324	Benzaldéhyde ou aldéhyde benzoïque	—	4,—
0326 ^{bis}	Anthraquinone	—	4,50
0329	Phénylpyrazolone et ses dérivés de substitution, sulfo-phénylpyrazolone carboxylé	—	10,—
0330	Analgésine et ses sels	—	16,—
0333	Diméthylaminoanalgésine et ses sels	—	25,—
0342	Acide nucléinique et nucléinates	—	60,—
0345	Arécoline et ses sels	Valeur	10 %
0346	Atropine et ses sels	—	10 %
0351	Codéine et ses sels	—	15 %
0352	Diastase	—	10 %
0354	Emétine et ses sels	—	10 %
0355	Esérine et ses sels	—	10 %
0358	Morphine et ses sels	—	15 %
0359	Acétylmorphine, éthylmorphine et leurs sels	—	15 %
0364	Pilocarpine et ses sels	—	15 %
0370	Strychnine et ses sels	—	10 %
0372	Vératrine	—	10 %
0377	Extraits de sumac, de châtaignier et autres extraits tannants, liquides ou concrets, tirés des végétaux	100 kg.	17,50
ex 0381 bis	Ethylène glycol (irgasol)	Le kg.	2,—
0382	Métaldéhyde en comprimés ¹	Valeur	15 %
0383	Pipérazine et ses sels	Le kg.	30,—
0384	Diméthylpipérazine et ses sels	—	60,—
0385	Inosito-hexaphosphate acide de chaux et de magnésie	—	10,—
	Inosito-hexaphosphate de soude neutre	—	10,—
	Inosito-hexaphosphate de fer neutre	—	10,—
0386	Para-aminobenzoyldiéthylaminoéthanol-chlorhydrate	—	50,—
0387	Para-aminobenzoate d'éthyle	—	8,—
0388	Amino-oxybenzoate de méthyle	—	15,—
0389	Phénylsémiacarbacide, autrement dit « criogénine »	—	30,—
0390	Brome isovalérylurée (ex 0381)	—	35,—
0391	Brome diéthylacétylurée (ex 0381)	—	65,—
0392	Phényléthylmalonylurée (luminal) (ex 0381)	—	75,—
291	Orseille préparée : Humide, en pâte	100 kg.	15,—
	Sèche (Cudbéard ou extrait)	—	30,—
ex 294	Teintures dérivées du goudron de houille à l'état sec ou assimilé : Matières colorantes nitrosées	Le kg.	6,—
	Matières colorantes, nitrées, autres que l'acide picrique	—	10,—
	Matières colorantes dérivées de la pyrazolone	—	9,—
	Matières colorantes dérivées du stilbène	—	11,—
	Matières colorantes monoazoïques à l'exclusion de celles désignées au paragraphe suivant	—	9,—
	Matières colorantes polyazoïques primaires, secondaires et tertiaires : Noirs	—	10,—
	Autres couleurs	—	10,—
	Rouges diazotables et solides à la lumière	—	13,—

¹ Suit le régime du métaldéhyde en comprimés, le métaldéhyde solide (combustible solide « méta ») même emballé pour la vente au détail.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 294 (continued)	Dyes derived from coal tar in dry or similar state :		Fr. Ct.
	Thiobenzenylic colouring matters, except thioflavine . . .	kg.	10.—
	Thioflavine	ditto	12.—
	Sulphur colours :		
	Black	ditto	10.—
	Paranitrophenyl-methylimidazol (yellow pyrogene base)	ditto	4.—
	Other colours	ditto	10.—
	Indophenol of monoethyl-alphanaphtylamine-paramido-phenol	ditto	4.—
	Other indophenols; oxazines, thiazines, except new methylene blue	ditto	10.—
	New methylene blue	ditto	12.—
	Other azines; safranines, eurhodines and rosindulines . .	ditto	12.—
	Pyronines	ditto	10.—
	Phthaleines	ditto	12.—
	Galleins	ditto	10.—
	Eosins, erythrosins, phloxins, cyanosins, galleins, ceruleins	ditto	20.—
	Derivatives of di and tri-phenylmethane and of their homologues	ditto	10.—
	Colouring matters derived from acridin and quinoleine.	ditto	12.—
	Oxyquinone colouring matters or alizarine colours other than alizarine and than colours derived from anthraquinone	ditto	14.—
	Insoluble colouring materials, capable of dyeing in the vat :		
	Anthraquinone derivatives :		
	(a) Specified in the Protocol of Signature to the present Convention	ditto	20.—
	(b) Others	ditto	12.—
	Sulphur-anthraquinone derivatives	ditto	12.—
	Thio-indigo products and their derivatives :		
	(a) Specified in the Protocol of Signature to the present Convention	ditto	20.—
	(b) Others	ditto	12.—
	Chlorinated, brominated and iodinated derivatives of indigo :		
	(a) Specified in the Protocol of Signature to the present Convention	ditto	20.—
(b) Others	ditto	12.—	
Synthetic indigo	ditto	15.—	
Alizarine	ditto	15.—	
Dyes derived from coal tar in paste containing at least 50 % of water			
		Duty on the colour in question, with a reduction of 50 %	
Dyes derived from tar in the dry state, in pastilles or compressed tablets			
		Duty of the couleur in question increased by 33 %	
ex 299 bis	Printing inks, including inks for engraving, typewriting, etc. :		
	Coloured :		
	Others :		
	Without vegetable oil (siccative oil)	100 kg.	[250.—

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
368 (suite)	Fils de coton pur :		Fr. Ct.
	Ecrus :		
	De 61.001 à 71.000 mètres	Le kg.	2,25
	De 71.001 à 81.000 mètres	—	2,60
	De 81.001 à 91.000 mètres	—	2,90
	De 91.001 à 101.000 mètres	—	3,25
	De 101.001 à 121.000 mètres	—	4,45
	De 121.001 à 141.000 mètres	—	5,20
	De 141.001 à 161.000 mètres	—	6,—
	De 161.001 à 181.000 mètres	—	7,—
	De 181.001 à 201.000 mètres	—	8,20
	De 201.001 à 221.000 mètres	—	9,70
	De 221.001 à 241.000 mètres	—	11,20
	De 241.001 à 261.000 mètres	—	13,45
	De 261.001 à 281.000 mètres	—	15,70
	De 281.000 à 341.000 mètres	—	19,40
	De 341.001 à 381.000 mètres	—	23,20
	381.001 mètres et plus	—	25,40
	Blanchis	Droits des fils simples	écrus, majorés de 15%.
	Teints ou chinés	Droits des fils simples	écrus, augmentés de 2 francs par kg.
	Glacés ou mercerisés	Droits des fils simples	écrus, blanchis, teints ou chinés, majorés de 2 francs par kg.
	Simples, non préparés pour la vente au détail, surtordus dits <i>double spun</i>		Droits des fils simples, non préparés pour la vente au détail, majorés de 10 %.
	Simples, préparés pour la vente au détail, c'est-à-dire mis en pelotes, petits écheveaux ou autres formes de mercerie : Ecrus, blanchis, teints ou chinés, glacés ou mercerisés		Droits des fils simples écrus, blanchis, teints, glacés ou mercerisés, non préparés pour la vente au détail et non surtordus, majorés de 20 %.
369	Retors en deux ou trois bouts, non préparés pour la vente au détail, c'est-à-dire en écheveaux courants, sur canettes, busettes, fuseaux, bobinots, grosses bobines, tubes dits électriques, etc., mesurant au kilogramme en fil simple : Ecrus :		
	Jusqu'à 31.000 mètres	Le kg.	1,30
	De 31.001 à 41.000 mètres	—	1,55
	De 41.001 à 51.000 mètres	—	1,90
	De 51.001 à 61.000 mètres	—	2,55
	De 61.001 à 71.000 mètres	—	3,—
	De 71.001 à 81.000 mètres	—	3,40
	De 81.001 à 91.000 mètres	—	3,80
	De 91.001 à 101.000 mètres	—	4,25

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
369 (suite)	Retors en deux ou trois bouts, etc. :		Fr. Ct.
	Ecrus :		
	De 101.001 à 121.000 mètres	Le kg.	5,85
	De 121.001 à 141.000 mètres	—	6,80
	De 141.001 à 161.000 mètres	—	7,75
	De 161.001 à 181.000 mètres	—	9,25
	De 181.001 à 201.000 mètres	—	10,70
	De 201.001 à 221.000 mètres	—	12,65
	De 221.001 à 241.000 mètres	—	14,60
	De 241.001 à 261.000 mètres	—	17,50
	De 261.001 à 281.000 mètres	—	20,60
	De 281.001 à 341.000 mètres	—	25,30
	De 341.001 à 381.000 mètres	—	30,10
	381.001 mètres et plus	—	33.—
	Fils de coton retors à 2 ou 3 bouts disposés en cocons ou olives pour la broderie		Droits ci-dessus majorés de 40 %.
	Blanchis		Droits des fils de l'espèce écrus augmentés de 15 %.
	Teints ou chinés		Droits des fils de l'espèce écrus augmentés de 2 fr. par kilogr.
	Glacés ou mercerisés		Droits des fils de l'espèce écrus, blanchis, teints ou chinés, majorés de 2 fr. par kilogr.
	Retors à quatre bouts ou plus non préparés pour la vente au détail, c'est-à-dire en écheveaux courants, sur canettes, busettes, fuseaux, bobinots, grosses bobines, tubes dits électriques, etc. ¹ :		
	A simple torsion :		
	Ecrus	1000 m. de longueur en fil simple	0,10
	Blanchis		Droit du fil écreu augmenté de 15 %.
	Teints ou chinés		Droit du fil écreu augmenté de 20 %.
	Glacés ou mercerisés		Droit du fil écreu, blanchi ou teint augmenté de 20 %
	A double torsion et câblés :		
Ecrus	1000 mètres de longueur en fil simple	0,15	
Blanchis		Droit du fil écreu augmenté de 15 %.	

¹ Dans chaque catégorie, les fils mesurant moins de 31.001 mètres en fil simple au kilogramme payent le tarif des fils retors à deux ou trois bouts non préparés pour la vente au détail, mesurant 31.001 mètres, si ce dernier tarif est plus élevé que celui des fils retors à quatre bouts ou plus, ou des fils retors préparés pour la vente au détail.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
369 (continued)	Twisted of two or more threads, etc. : Unbleached : From 101,001 to 121,000 metres From 121,001 to 141,000 metres From 141,001 to 161,000 metres From 161,001 to 181,000 metres From 181,001 to 201,000 metres From 201,001 to 221,000 metres From 221,001 to 241,000 metres From 241,001 to 261,000 metres From 261,001 to 281,000 metres From 281,001 to 341,000 metres From 341,001 to 381,000 metres 381,001 metres and more	kg. ditto ditto ditto ditto ditto ditto ditto ditto ditto ditto ditto	5.85 6.80 7.75 9.25 10.70 12.65 14.60 17.50 20.60 25.30 30.10 33.—
	Twisted cotton yarns of two or three threads, arranged in the form of cocoons or "olives" for embroidery.		Duties as above in- creased by 40 %.
	Bleached		Duties on yarns on this kind, unbleached, increas- ed by 15 %.
	Dyed or clouded		Duties on yarns of this kind, unbleached, increas- ed by 2 francs per kilo- gramme.
	Glazed or mercerised		Duties on yarns of this kind, unbleached, blea- ched, dyed or clouded, increased by 2 francs per kilogramme.
	Twisted of four or more threads, not prepared for retail sale, <i>i. e.</i> in ordinary skeins, on cops, small tubes, spools, large or small bobbins, "electric" tubes, etc. ¹ :		
	Single-twist :		
	Unbleached	1,000 metres of length of single yarn	0.10
	Bleached		Duty on unbleached yarn, increased by 15 %.
	Dyed or clouded		Duty on unbleached yarn, increased by 20 %
	Glazed or mercerised		Duty on unbleached, bleached or dyed yarn, increased by 20 %.
	Double-twist or cable :		
	Unbleached	1,000 metres of length of single yarn	0.15
	Bleached		Duty on unbleached yarn, increased by 15 %.

¹ In each category, the yarns measuring less than 31,001 metres to the kilogramme in single yarn, pay the duties on twisted yarns of two or three threads not prepared for retail sale, measuring 31,001 metres, if the latter duties exceed those on twisted yarns of four or more threads or on twisted yarns prepared for retail sale.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 380	<p>Fils de soie :</p> <p>Purs :</p> <p>Non préparés pour la vente au détail :</p> <p>Ecrus :</p> <p>Soies ouvrées ou moulinées en flottes, écheveaux, pelotes, bobines, roquets, canettes, fuseaux, tubes, etc., mesurant au kilogramme en fil simple ou retors :</p> <p>40.000 mètres ou moins</p> <p>Décrus, blanchis, teints, imprimés, chinés, etc., mesurant au kilogramme en fil simple ou retors :</p> <p>40.000 mètres ou moins</p> <p>Préparés pour la vente au détail, en écheveaux, pelotes, cartes, bobines ou autre formes de mercerie et pour ouvrages de dames</p>	Le kg.	<p>Fr. Ct.</p> <p>7,50</p> <p>Droits des fils écrus correspondants, augmentés de 10 fr. par kg.</p> <p>Droits des fils non préparés pour la vente au détail, de 40.000 mètres ou moins, augmentés de 25 fr. par kg.</p>
ex 381 bis	<p>Fils de soie artificielle (crin artificiel, lames ou fils plats, crinol, fil brillant, lustrose, viscosse, etc.), y compris les fils de laine artificielle :</p> <p>Purs :</p> <p>En écheveaux :</p> <p>Simplex :</p> <p>Ecrus ou blanchis¹, mesurant au kg. :</p> <p>Jusqu'à 80.500 mètres</p> <p>Plus de 80.500 mètres</p> <p>Teints, y compris les teints en blanc</p> <p>Moulinés :</p> <p>Ecrus ou blanchis, mesurant au kilogramme en fil simple</p> <p>Jusqu'à 80.500 mètres</p> <p>Plus de 80.500 mètres</p> <p>Teints, y compris les teints en blanc</p> <p>Les mêmes fils en canettes, roquets, fuseaux, tubes et autres non préparés pour la vente au détail</p> <p>Les mêmes fils en écheveaux, pelotes, écartes, bobines ou autres formes de mercerie et pour ouvrages de dames, préparés pour la vente au détail</p>	Le kg.	<p>16,25</p> <p>— 19,50</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 2 fr. par kg.</p> <p>19,50</p> <p>— 23,50</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 2 fr. par kg.</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 2 fr. 50 cts. par kg.</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 7 fr. 50 cts. par kg.</p>

¹ Les fils simples écrus ou blanchis, qui ont subi l'encollage, payent les droits ci-dessus, majorés de 1 fr. par kg.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 381 bis (Suite)	Fils de soie artificielle, etc. : Mêlangés de toutes autres matières, en proportion quelconque	Régime des fils de la matière du mélange la plus imposée à l'état de fils.	Fr. Ct.
	Déchets et fibres de soie artificielle ou de matières assimilées, y compris la laine artificielle :		
	Purs :		
	En bourre ou en masse, déchets de fils en masse, déchets, chutes et rognures de tissu	Le kg.	4,40
	Peignés, cardés ou bien en fils allongés, mais discontinus c'est-à-dire inutilisables comme fils	—	8,75
	Filés (schappe artificielle) en fils continus :		
	Simples écrus ou bien blanchis ou azurés en bourre, mesurant au kg. :		
	Jusqu'à 40.500 mètres	—	13,—
	Plus de 40.500 mètres	—	17,50
	Retors écrus ou bien blanchis ou azurés en bourre, mesurant au kg. en fil simple :		
	Jusqu'à 40.500 mètres	—	14,25
	Plus de 40.500 mètres	—	19,25
	Les mêmes, blanchis en fils ou teints		Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 2 fr par kg.
	Les mêmes fils que ci-dessus, en écheveaux, pelotes, cartes, bobines ou autres formes de mercerie et pour ouvrages de dames, préparés pour la vente au détail		Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.
	Mêlangés de toutes autres matières en proportion quelconque		Régime de la partie du mélange la plus imposée.
404	Tissus de coton pur : Unis, croisés et outils, écrus, présentant en chaîne et en trame dans un carré de 5 millimètres de côté, ceux pesant par 100 mètres carrés ^{1,2} :		
	13 kg. et plus :		
	27 fils et moins	Le kg.	4,—
	28 à 35 fils	—	5,—
	36 à 43 fils	—	6,—
	44 fils et plus	—	7,50
	11 kg. inclusivement à 13 kg. exclusivement :		
	27 fils et moins	—	4,50
	28 à 35 fils	—	5,50
	36 à 43 fils	—	6,50
	44 fils et plus	—	8,50

¹ Dans le compte des fils de chaîne et de trame, les fractions de fil sont négligées. Les fils retors, juxtaposés ou assemblés, sont comptés pour autant d'unités qu'ils contiennent de fils simples, sauf dispositions spéciales contraires.

² Les tissus comportant un encadrement tissé en fils retors, en gros fils ou en fils simples plus serrés que ceux du tissu de fond, acquittent les droits des tissus selon la catégorie, augmentés de 5 %. Toutefois, cette surtaxe n'est pas perçue lorsque l'encadrement est en fils teints, blanchis, etc., et motive l'application des surtaxes de fabrication avec les fils de l'espèce.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 381 bis (continued)	Artificial silk yarns, etc. Mixed with any other materials, in any proportion		Fr. Ct. Dutiable as yarns of the most highly taxed compo- nent in the form of yarn.
	Waste and fibre of artificial silk and assimilated materials, including artificial wood :		
	Pure :		
	In floss or in the mass, yarn waste in the mass and cloth cutting and clippings	kg.	4.40
	Combed, carded or aligned but discontinuous yarns, <i>i. e.</i> unserviceable as yarns	ditto	8.75
	Spun (artificial schappe) into continuous yarns :		
	Single, unbleached or bleached or blued in floss, measuring to the kilogramme :		
	Up to 40,500 metres	ditto	13.—
	More than 40,500 metres	ditto	17.50
	Twisted, unbleached or bleached or blued in floss, measuring to the kilogramme :		
	Up to 40,500 metres	ditto	14.25
	More than 40,500 metres	ditto	19.25
	The same, bleached in the yarn or dyed		Duties as above, ac- cording to kind, increased by 2 francs per kg.
	The same yarns as above, in skeins, balls, on cards, reels or other forms of mercery and for ladies' work, prepared for retail sale		Duties as above, ac- cording to kind, increased by 5 francs per kg.
	Mixed with any other materials in any proportion		Dutiable as the most highly taxed component.
404	Tissues of pure cotton :		
	Plain, twilled and drilled, unbleached, having in warp and weft in a square of 5 millimetres side, weighing per 100 square metres ¹⁻² :		
	13 kg. and more :		
	27 threads and less	kg.	4.—
	28 to 35 threads	ditto	5.—
	36 to 43 threads	ditto	6.—
	44 threads and more	ditto	7.50
	11 kg. inclusive to 13 kg. exclusive :		
	27 threads and less	ditto	4.50
	28 to 35 threads	ditto	5.50
	36 to 43 threads	ditto	6.50
	44 threads and more	ditto	8.50

¹ In counting the threads, both of the warp and weft, fractions of a thread are ignored.

Twisted threads and parallel or grouped threads are counted as the number of single threads they contain, unless otherwise specially provided.

² Fabrics with a woven border of twisted threads, thick threads or single threads more closely woven than those of the main fabric, pay the duties on fabrics, according to kind, increased by 5 %. This surtax is not, however, levied when the border consists of dyed, bleached, etc., threads and involves the application of the surtax in respect of the manufacture with such yarns.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
404 (suite)	Tissus de coton pur : Unis, croisés et coutils, écrus, etc. :		
	9 kg. inclusivement à 11 kg. exclusivement :		
	27 fils et moins	Le kg.	5,50
	28 à 35 fils	—	7,—
	36 à 43 fils	—	9,—
	44 fils et plus	—	11,—
	7 kg. inclusivement à 9 kg. exclusivement :		
	27 fils et moins	—	7,—
	28 à 35 fils	—	8,50
	36 à 43 fils	—	10,50
	44 fils et plus	—	15,—
	5 kg. inclusivement à 7 kg. exclusivement :		
	27 fils et moins	—	8,50
	28 à 35 fils	—	9,—
	36 à 43 fils	—	11,—
	44 fils et plus	—	17,—
	3 kg. inclusivement à 5 kg. exclusivement :		
	27 fils et moins	—	15,—
	28 à 35 fils	—	16,—
	36 à 43 fils	—	20,—
	44 fils et plus	—	30,—
	Moins de 3 kg.	—	35,—
ex 404, 405, 406, 411,	<i>Crêpe de santé en tissu de coton, é cru dé crué, blan chi, teint ou fabri qué en tout ou en partie avec des fils blan chis ou teints</i>	—	5,50
405	Tissus de coton de toutes sortes, dé crus ou blan chis		Droits des tissus é crus, selon l'espèce, majorés de 20 %.
406	Tissus de coton de toutes sortes, teints		Droits des tissus é crus, selon l'espèce, majorés de 2 fr. par kg.
406 bis	Tissus de coton de toutes sortes, mer cerisés ¹		Droits des tissus é crus, blan chis, teints ou imprimés, majorés de 0 fr. 70 par kg.
407	Tissus de coton de toutes sortes, imprimés : Mouchoirs, foulards, cache-nez, fichus, châles de coton, unis ou croisés, même moirés, frappés ou gaufrés, en pièces ou découpés, même avec franges tissées ou nouées, même avec ourlet simple, imprimés pour les impressions : De une et deux couleurs		Droits des tissus é crus, selon l'espèce, augmentés de 20 fr. par 100 mètres carrés.
	De trois couleurs		Droits des tissus é crus, selon l'espèce, augmentés de 22 fr. 50 par 100 mètres carrés.

¹ La surtaxe est également applicable aux tissus gaufrés comptant 30 hachures et plus aux 5 milli-mètres, alors même qu'ils ne sont pas mercerisés. Les tissus à la fois mercerisés et gaufrés n'acquittent qu'une seule fois la surtaxe.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
404 (continued)	Tissues of pure cotton :		
	Plaint, twilled and drilled, etc.		
	9 kg. inclusive to 11 kg. exclusive :		
	27 threads and less	kg.	5.50
	28 to 35 threads	ditto	7.—
	36 to 43 threads	ditto	9.—
	44 threads and more	ditto	11.—
	7 kg. inclusive to 9 kg. exclusive :		
	27 threads and less	ditto	7.—
	28 to 35 threads	ditto	8.50
	36 to 43 threads	ditto	10.50
	44 threads and more	ditto	15.—
	5 kg. inclusive to 7 kg. exclusive :		
	27 threads and less	ditto	8.50
	28 to 35 threads	ditto	9.—
	36 to 43 threads	ditto	11.—
	44 threads and more	ditto	17.—
	3 kg. inclusive to 5 kg. exclusive :		
	27 threads and less	ditto	15.—
	28 to 35 threads	ditto	16.—
	36 to 43 threads	ditto	20.—
	44 threads and more	ditto	30.—
	Less than 3 kg.	ditto	35.—
ex 404, 405 406, 411	<i>Crêpe de santé of cotton tissues, unbleached, scoured, bleached, dyed or manufactured wholly or partly with dyed or bleached threads</i>	ditto	5.50
405	Tissues of cotton of all kinds, scoured or bleached		Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 20 %.
406	Tissues of cotton of all kinds, dyed		Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 2 francs per kg.
406 bis	Tissues of cotton of all kinds, mercerised ¹		Duties on unbleached, bleached, dyed or printed tissues, increased by fr. 0.70 per kg.
407	Tissues of cotton of all kinds, printed :		
	Kerchiefs, foulards, mufflers, fichus and shawls, of cotton, plain or twilled, even moiré, stamped (<i>trappé</i>) or goffered, in the piece or cut out, even with woven or knotted fringes, with or without simple hems :		
	Printed in one or two colours		Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 20 francs per 100 square metres.
	Printed in three colours		Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 22.50 fr. per 100 square metres.

¹ The surtax applies also to goffered fabrics with 30 *hachures* or more to the 5 millimetres, even if not mercerised. Tissues both mercerised and goffered pay the surtax once only.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
407 (suite)	Tissus de coton de toutes sortes, imprimés : Mouchoirs, foulars, etc. : De quatre à six couleurs De sept couleurs et plus Autres, pour les impressions : De une et deux couleurs De trois à six couleurs De sept couleurs et plus		Fr. Ct. Droits des tissus écrus, selon l'espèce, augmentés de 35 fr. par 100 mètres carrés. Droits des tissus écrus, selon l'espèce, augmentés de 55 fr. par 100 mètres carrés. Droits des tissus écrus, selon l'espèce, augmentés de 26 francs par 100 mètres carrés. Droits des tissus écrus, selon l'espèce, augmentés de 38 fr. par 100 mètres carrés. Droits des tissus écrus, selon l'espèce, augmentés de 60 fr. par 100 mètres carrés.
411	Tissus de toutes sortes en coton pur ou mélangé, fabriqués en tout ou en partie ¹ : Avec des fils blanchis Avec des fils teints Avec des fils glacés ou mercerisés (écrus, blanchis ou teints)		Droits des tissus écrus, selon l'espèce, majorés de 50 %, plus le droit afférent au blanchiment et, le cas échéant, au mercerisage ou gaufrage et à l'impression. Droits des tissus écrus, selon l'espèce, majorés de 50 %, plus le droit afférent à la teinture, et, le cas échéant, au mercerisage ou gaufrage et à l'impression. Droits des tissus écrus, selon l'espèce, majorés de 50 %, plus, s'il y a lieu, le droit afférent au blanchiment, à la teinture ou à l'impression, avec application dans tous les cas du droit de glaçage ou mercerisage en fils.

¹ Rentrent notamment dans cette classe les tissus contenant des liteaux ou rayures espacés de moins d'un mètre. La surtaxe n'est pas exigible pour les tissus à liteaux ou à rayures, lorsque l'effet produit par les fils teints, glacés ou mercerisés n'excède pas un dixième de la surface totale.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
407 (continued)	Tissues of cotton, etc. : Kerchiefs, foulards, etc. Printed in four to six colours Printed in seven or more colours Other : Printed in one or two colours Printed in three to six colours Printed in seven or more colours	Fr. Ct. Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 35 francs per 100 square metres. Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 55 francs per 100 square metres. Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 26 francs per 100 square metres. Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 38 francs per 100 square metres. Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 60 francs per 100 square metres.	
411	Tissues of all kinds, of pure or mixed cotton, made in whole or in part with ¹ : Bleached threads Dyed threads Glazed or mercerised threads (unbleached, bleached or dyed)	Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 50 %, plus the duty leviable for bleaching and, where applicable, for mercerising or goffering and for printing. Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 50 %, plus the duty leviable for dyeing and, where applicable, for mercerising or goffering and for printing. Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by 50 %, plus where applicable, the duty leviable for bleaching, dyeing or printing with application, in all cases, of the duty for glazing or mercerising in the yarn.	

¹ In this class are included, more particularly, tissues with stripes or rays less than one metre apart. The surtax is not leviable for striped or rayed tissues if the effect produced by the dyed, glazed, or mercerised threads does not exceed one-tenth of the whole surface.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
423	Plumetis et tissus brochés non dénommés ou classés ailleurs .	Le kg.	Fr. Ct. 30,—
424	Gazes façonnées Rideaux de mousseline brodée, écrus : Non encadrés, pesant aux 100 mètres carrés :	—	30,—
	Moins de 10 kg. 10 kg. et plus	—	12,50 25,—
425	Encadrés, séparés ou en pièces, quel que soit le poids aux 100 mètres carrés Rideaux de tulle-application, de grenadine, de tulle brodé :	—	25,—
425 bis	Ecrus Rideaux brodés sur tulle présentant en largeur ou en longueur sur l'espace d'un centimètre 7 mailles et plus (bobinots fins) ¹ dits rideaux-dentelles ; brodés avec deux fils de coton dont l'un plus fin que l'autre : Ecrus	—	30,—
	<i>Ad Nos 424, 425 et 425 bis.</i>		37,50
	Ne sont pas considérés comme articles confectionnés les rideaux de mousseline brodée, de tulle-application, de grenadine, de tulle brodé, dans lesquels la bordure est faite à l'aide d'un feston appliqué seulement sur les bords laissant apparaître le tissu à l'envers ; mais les rideaux de l'espèce dans lesquels les bords sont terminés par un feston recouvrant le tissu sur les deux faces rentrent dans la classe des pièces de lingerie.		
426	Mousselines brochées ou brodées au crochet pour ameublement ou vêtements :		
426 bis	Ecrues a) Les différents tissus de coton décolorés, blanchis, teints, imprimés, mercerisés, gaufrés, non spécialement tarifés en ces états, à l'exception des courroies de transmission, des tissus genre Bougran et linon, des tissus papier, des bandes et coupons pour pansements, de la percaline enduite et toile à calquer des tissus simili-cuir, des velours et peluche de la bonneterie, de la rubanerie de velours peluche et collée, des rubans encrues, des plumetis, des gazes façonnées ou brochées, des mèches à brûler, des lames pour tissage, des toiles cirées et linoléums, des manchons à incandescence, des tissus imprégnés et bandes tubulaires pour manchons et des filets de pêche b) Les différents tissus de coton fabriqués avec des fils blanchis, teints, glacés ou mercerisés, sous réserve des mêmes exceptions qu'au numéro précédent	—	20,—
			Droits des tissus écrus, selon l'espèce, majorés des surtaxes prévues aux numéros 405, 406, 406 bis et 407.
			Droits des tissus écrus, selon l'espèce, majorés des surtaxes prévus au numéro 411.

¹ Les mailles se comptent dans le sens (longueur ou largeur) où le compte-fils fait ressortir une rangée régulière de mailles.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
423	Featherstitch and figure-woven tissues not mentioned or classed elsewhere	kg.	30.—
	Fancy gauzes	ditto	30.—
424	Curtains of muslin, embroidered, unbleached : Not bordered ("encadrés"), weighing per 100 square metres : Less than 10 kg.	ditto	12.50
	10 kg. and more	ditto	25.—
	Bordered ("encadrés"), cut or in the piece, whatever be the weight to the 100 square metres	ditto	25.—
425	Curtains of tulle application, of grenadine, of embroidered tulle Unbleached	ditto	30.—
425 bis	Curtains embroidered on tulle showing in width or length on a space of one centimetre 7 meshes or more [fine bobbinet-tulles ¹] called lace-curtains embroidered with two threads of cotton, one of which is finer than the other : Unbleached	ditto	37.50
	<i>Ad nos. 424, 425 and 425 bis.</i> — Curtains of embroidered muslin, of tulle application, of grenadine, of embroidered tulle, in which the border is made by means of a festoon simply applied on the edges leaving the reverse side of the tissue visible, are not regarded as made-up articles ; but curtains of the kinds above described in which the edges are finished off by a festoon covering the tissue on both sides are to be classed as underclothing.		
426	Muslins, figure woven or embroidered with crochet, for furnishing or clothing : Unbleached	ditto	20.—
426 bis	(a) The various cotton tissues scoured, bleached, dyed, printed, mercerised, goffered, not specially mentioned in the Tariff in these states — excepting transmission belts, tissued of buckram and lawn style, paper cloth, bands and remnants for surgical dressing, coated percaline and tracing cloth, tissues imitating leather, velvets and plushes, hosiery, velvet and plush ribbons and sized ribbons, inked ribbons, featherstitch, fancy or figure-woven gauzes, wicks, weaving healds, oilcloth and linoleum, incandescent mantles, impregnated tissues and tubular bands for mantles and fishing nets		Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by the surtaxes prescribed in Nos. 405, 406, 406 bis and 407.
	(b) The various cotton tissues manufactured with bleached, dyed, glazed or mercerised threads, subject to the same exceptions as in the preceding number		Duties on unbleached tissues, according to kind, increased by the surtax prescribed in No. 411.

¹ The meshes are counted in the direction (length or breadth) where the thread-counter shows a regular row of meshes.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
431 bis	Tissus minces en pièces ou en bandes, façon toile sergé, ou croisé, revêtus sur les deux faces d'un enduit à base d'huile pour l'isolement, l'hygiène, etc., l'enduit représentant au moins 50 % du poids total (tissu et enduit) :		
	a) En soie, bourre de soie, soie artificielle ou matières assimilées, pures ou mélangées	Le kg.	16,—
	b) En coton ou autres	—	4,—
ex 433	Crêpe de santé, en coton, mélangé de laine, le coton dominant en poids	—	5,50
ex 441 bis	Mousseline de laine écru	—	12,50
ex 443	Bonneterie de laine :		
	Ex 1 ^o Tissus en pièces :		
	Mailles complexes :		
	a) Simple face		Droits des tissus mailles simples, selon l'espèce, majorés de 50 %.
	b) Double face		Droits des tissus simple face, selon l'espèce, ma- jorés de 30 %.
	Ex 4 ^o Autres objets en tous genres, y compris les vêtements ou parties de vêtements ajustés ou non :		
	Sans fantaisie :		
	1 ^o Constitués par des tissus à mailles simples et pesant par douzaines d'objets uniformes :		
	Plus de 3 kg. 500	Le kg.	19,—
	Moins de 3 kg. 500	—	22,50
	2 ^o Autres	—	25,—
ex 454	Crêpe de santé en laine mélangée de coton, la laine dominant en poids	—	7,—
457 bis	Courroies de transmission en poils de chameau, avec ou sans enduit huileux, ayant en largeur :		
	Moins de 15 centimètres	100 kg.	600,—
	De 15 à 25 centimètres	—	500,—
	Plus de 25 centimètres	—	400,—
ex 459	Tissus de soie, bourre de soie, bourrette de soie, métal et soie artificiels :		
	<i>Observation générale.</i> — Les tissus moirés, gaufrés ou frappés sont soumis à une surtaxe de 2 fr. 50 par kilogramme qui s'ajoute aux droits du tissu teint et peut, suivant les cas, se superposer aux surtaxes spéciales prévues pour les tissus façonnés et imprimés, à moins que le taux de surtaxe spéciale de façonnage ne soit inférieur à 2 fr. 50 par kilogramme.		
	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) pures ou mélangées entre elles ; tissus de soie mélangés d'autres textiles, sans métal, la soie ou la bourre dominant en poids :		
	Ex 1 ^o Crêpes :		
	Autres, y compris les crêpes dits de santé, mais à l'exclusion des crêpes à forte torsion ayant en chaîne et en trame un fil ou plusieurs fils alternés, pesant au mètre carré :		
	Plus de 45 grammes :		
	Ecrus	Le kg.	31,50
	Décrus ou blanchis	—	38,50
	Teints	—	24,—

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
431 bis	Thin tissues in pieces or in bands, cloth style, serged or twilled, covered on both sides with a coating of an oil basis for insulating, hygienic or other purposes, the coating representing at least 50 % of the total weight (tissue and coating) :		
	(a) Of silk, floss silk, artificial silk or assimilated materials, pure or mixed	kg.	16.—
	(b) Of cotton or other	ditto	4.—
ex 433	<i>Crêpe de santé</i> , of cotton mixed with wool, the cotton predominating in weight	ditto	5.50
ex 441 bis	Woollen muslin, unbleached	ditto	12.50
ex 443	Woollen hosiery :		
	Ex 1. Tissues in the piece :		
	Complex mesh :		
	(a) Single-faced tissues		Duties on simple mesh tissues, according to kind increased by 50 %.
	(b) Double-faced tissues		Duties on single-faced tissues, according to kind, increased by 30 %.
	Ex 4. Other articles of all kinds, including clothing or parts of clothing, made up or not :		
	Without ornamentation :		
	(1) Made with simple mesh tissues and weighing per dozen uniform articles :		
	More than 3 ½ kg.	kg.	19.—
	Less than 3 ½ kg.	ditto	22.50
	(2) Other	ditto	25.—
ex 454	<i>Crêpe de santé</i> , of wool mixed with cotton, the wool predominating in weight	ditto	7.—
457 bis	Transmission belts of camel's hair, with or without an oily coating, having in width :		
	Less than 15 centimetres	100 kg.	600.—
	From 15 to 25 centimetres	ditto	500.—
	More than 25 centimetres	ditto	400.—
ex 459	Tissues of silk, floss silk waste, metal and artificial silk :		
	<i>General Note.</i> — Moiré, goffered or stamped (<i>frappé</i>) tissues are subject to a surtax of 2.50 francs per kilogramme, which is to be added to the duties on dyed tissues and which may, if the case arises, be added to the special surtaxes prescribed for figured and printed tissues, unless the rate of the special surtax for figuring is lower than 2.50 francs per kilogramme.		
	Tissues of silk or floss silk (<i>schappe</i>), pure or intermixed ; tissues of silk mixed with other textiles, without metal, the silk or floss silk predominating in weight :		
	ex 1. Crepes :		
	Other, including so-called <i>crêpes de santé</i> , but excluding hard twist crepes having in warp and weft one or several alternating threads, weighing per square metre :		
	More than 45 grammes :		
	Unbleached	kg.	31.50
	Scoured or bleached	ditto	38.50
	Dyed	ditto	24.—

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 459 (suite)	<p>Tissus de soie ou de bourre de soie, etc. :</p> <p><i>Ex 1° Crêpes :</i></p> <p>Autres y compris les crêpes de santé, etc. Plus de 45 grammes : Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, même par fils indépendants, des armures à effets obtenus par le tissage à l'aide de plus de 24 lisses ou lames</p> <p><i>Ex 4° Tissus clairs :</i></p> <p>a) Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gazes et étamines :</p> <p>Ecrus Décrus ou blanchis Teints Façonnés ou brochés, comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées ou autres effets analogues, même avec parties unies</p> <p>b) Crêpes à forte torsion ayant en chaîne et en trame un fil ou plusieurs fils alternés :</p> <p>Ecrus Décrus ou blanchis Teints Façonnés (suivant même spécification que pour les crêpes autres)</p> <p>5° Gaze unie spéciale pour bluterie :</p> <p>Non confectionnée Confectionnée</p> <p>6° Rubans :</p> <p>De velours ou peluche, y compris la chenille en bandes :</p> <p>Ecrus Décrus, blanchis ou teints Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages par tous procédés, des lettres, des armures à effets tissés obtenus à l'aide de plus de 24 lisses ou lames, des effets d'épinglage, de bouclage et autres analogues</p> <p>Autres :</p> <p>Ecrus Décrus, blanchis ou teints Façonnés, c'est-à-dire présentant des dessins, des brochages, des armures à effets tissés obtenus à l'aide de plus de 24 lames ou lisses ou comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées ou autres effets analogues même avec parties unies</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>Droits des tissus non façonnés correspondant, selon l'espèce, augmentés de 5 francs par kg.</p> <p>Le kg. 64,— — 78,50 — 49,—</p> <p>Droits des tissus façonnés correspondants, selon l'espèce, augmentés de 5 fr. par kg.</p> <p>Le kg. 64,— — 78,50 — 49,—</p> <p>Droits des tissus non façonnés correspondants, selon l'espèce, augmentés de 5 fr. par kg.</p> <p>Le kg. 40,— — 35,—</p> <p>— 60,— — 64,—</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 10 fr. par kg.</p> <p>Le kg. 42,50 — 46,—</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 7 fr. 50 par kg.</p>	

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 459 (continued)	<p>Tissues of silk, etc. :</p> <p><i>ex. 1. Crêpes :</i></p> <p>Other, including so-called <i>crêpes de santé</i>, etc. :</p> <p>More than 45 grammes :</p> <p>Figured, <i>i. e.</i> having designs, figure-weaving, even by an independent thread, fancy effects obtained by weaving with the aid of more than 24 healds or <i>lames</i></p> <p><i>ex 4. Light fabrics :</i></p> <p>(a) Muslins, grenadines, voiles and the like, gauzes and etamines :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured or bleached</p> <p>Dyed</p> <p>Figured or figure-woven, having gauze effects, openwork insertions, openwork stripes or other like effects, even with plain parts</p> <p>(b) Hard twist crepe, having in warp and weft one or several alternating threads :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured or bleached</p> <p>Dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for crepes, other)</p> <p>(5) Special gauze for bolting purposes, plain :</p> <p>Not made up</p> <p>Made up</p> <p>(6) Ribbons :</p> <p>Velvet or plush ribbons, including chenille in bands :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured, <i>i. e.</i> having designs, figure-weaving by any process, letters, woven fancy effects obtained with the aid of more than 24 healds or <i>lames</i>, spangling effects, "bouclage" and other similar effects</p> <p>Other :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached, or dyed</p> <p>Figured, <i>i. e.</i>, having designs, figure-weaving, woven fancy effects obtained with the aid of more than 24 <i>lames</i> or healds, or having gauze effects, openwork, insertions, openwork stripes, or other similar effects, even with plain parts</p>	<p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>Duties on the corresponding unfigured tissues according to kind, increased by 5 francs per kg.</p> <p>64.—</p> <p>78.50</p> <p>49.—</p> <p>Duties on the corresponding figured tissues, according to kind, increased by 5 francs per kg.</p> <p>64.—</p> <p>78.50</p> <p>49.—</p> <p>Duties on the corresponding unfigured tissues, according to kind, increased by 5 francs per kg.</p> <p>40.—</p> <p>35.—</p> <p>60.—</p> <p>64.—</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 10 francs per kg.</p> <p>42.50</p> <p>46.—</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 7.50 francs per kg.</p>

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 459 (suite)	<p>Tissus de soie ou de bourre de soie, etc. :</p> <p>10° Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas précédents, pesant au mètre carré :</p> <p>Jusqu'à 120 grammes quelle que soit la largeur du tissu :</p> <p>Ecrus Le kg. 21,—</p> <p>Décrusés, blanchis ou teints — 23,—</p> <p>Façonnés (suivant même spécification que pour les crêpes)</p> <p>Droits ci-dessus, majorés de 5 fr. par kg.</p> <p>Plus de 120 grammes, d'une largeur de 124 centimètres ou moins :</p> <p>Ecrus Le kg. 21,—</p> <p>Décrusés, blanchis ou teints — 23,—</p> <p>Façonnés (suivant même spécification que pour les crêpes)</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.</p> <p>Plus de 120 grammes, d'une largeur de plus de 124 centimètres :</p> <p>Ecrus Le kg. 30,—</p> <p>Décrusés, blanchis ou teints — 35,—</p> <p>Façonnés (suivant même spécification que pour les crêpes)</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 30 fr. par kg.</p> <p>Tissus de soie, de bourre de soie (schappe), de bourrette de soie, de soie artificielle ou d'autres matières avec métal :</p> <p><i>Ex-A.</i> Soie de bourre de soie dominant en poids :</p> <p>Rubans :</p> <p>a) Avec métal fin Droits des rubans sans métal, selon l'espèce, majorés de 22 fr. 50 par kg.</p> <p>b) Avec métal mi-fin ou faux Droits des rubans sans métal, selon l'espèce, majorés de 7 fr. 50 par kg.</p> <p><i>Ex-B.</i> Soie artificielle dominant en poids :</p> <p>Rubans :</p> <p>a) Avec métal fin Droits des rubans sans métal, selon l'espèce, majorés de 15 fr. par kg.</p> <p>b) Avec métal mi-fin ou faux Droits des rubans sans métal, selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.</p> <p><i>Ex-C.</i> Laine, coton ou textile (autres que soie, bourre de soie ou soie artificielle) dominant en poids :</p> <p>Rubans :</p> <p>a) Avec métal fin Droits des rubans sans métal, selon l'espèce, majorée de 15 fr. par kg.</p> <p>b) Avec métal mi-fin ou faux Droits des rubans sans métal, selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.</p>		Fr. Ct.

French Tariff Nos	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 459 (continued)	<p>Tissues of silk, etc. :</p> <p>(10) Close-woven fabrics, foulards and all other fabrics not mentioned in the preceding paragraphs, weighing per square metre :</p> <p>Up to 120 grammes, whatever be the width of the fabric :</p> <p>Ubleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for crepes)</p> <p>More than 120 grammes, 124 centimetres or less in width :</p> <p>Ubleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for crepes)</p> <p>More than 120 grammes, more than 124 centimetres in width :</p> <p>Ubleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figures (according to description indicated for crepes)</p> <p>Tissues of silk, floss silk (schappe), floss silk waste, artificial silk or other materials, with metal :</p> <p>ex A. Silk or floss silk predominating in weight :</p> <p>Ribbons :</p> <p>(a) With fine metal.</p> <p>(b) With half-fine or imitation metal.</p> <p>ex B. Artificial silk predominating in weight :</p> <p>Ribbons :</p> <p>(a) With fine metal.</p> <p>(b) With half-fine or imitation metal.</p> <p>ex C. Wool, cotton or textiles (other than silk, floss silk or artificial silk) predominating in weight :</p> <p>Ribbons :</p> <p>(a) With fine metal.</p> <p>(b) With half-fine or imitation metal.</p>	<p>kg. 21.—</p> <p>ditto 23.—</p> <p>Duties as above, increased by 5 francs per kg.</p> <p>kg. 21.—</p> <p>ditto 23.—</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 5 francs per kg.</p> <p>kg. 30.—</p> <p>ditto 35.—</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 30 francs per kg.</p> <p>Duties on ribbons, without metal, according to kind, increased by 22.50 francs per kg.</p> <p>Duties on ribbons without metal, according to kind, increased by 7.50 fr. per kg.</p> <p>Duties on ribbons without metal, according to kind, increased by 15 francs per kg.</p> <p>Duties on ribbons without metal, according to kind, increased by 5 francs per kg.</p> <p>Duties on ribbons without metal, according to kind, increased by 15 francs per kg.</p> <p>Duties on ribbons without metal, according to kind, increased by 5 francs per kg.</p>	Fr. C.

French Tariff Nos	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 459 (continued)	<p>Tissues of silk, floss silk, etc. :</p> <p><i>ex D.</i> Metal predominating in weight :</p> <p>Ribbons :</p> <p>(a) With natural silk :</p> <p> With fine metal</p> <p> With half-fine or imitation metal</p> <p>(b) With artificial silk :</p> <p> With fine metal</p> <p> With half-fine or imitation metal</p> <p>Tissues of artificial silk, pure or mixed with silk, floss silk or other textiles, without metal, the artificial silk predominating in weight :</p> <p><i>ex I.</i> Crepes :</p> <p> Other, including so-called <i>crêpes de santé</i>, but excluding hard twist crepes having in warp and weft one or several alternating threads, weighing per square metre :</p> <p> 75 grammes or less :</p> <p> Unbleached</p> <p> Scoured, bleached or dyed</p> <p> Figured (according to description indicated for crepes of pure silk)</p> <p> More than 75 grammes :</p> <p> Unbleached</p> <p> Scoured, bleached or dyed</p> <p> Figured (according to description indicated for crepes of pure silk)</p> <p>(3) Trimmings (<i>passementerie</i>), unbleached, scoured, bleached or dyed :</p> <p>(a) All articles other than those obtained on a crochet-frame or hand or machine sewn, and referred to in section (b) and (c) below</p> <p>(b) Obtained on a crochet frame: galloons, edgings, braids, etc., of yarn or cord-twist; galloons, edgings, braids, fancy work or ornaments obtained on the same frame, with added or interposed cords, edging lace, <i>bourdons</i>, ribbons or <i>lames</i> woven or sized, plaits, etc.</p> <p>(c) Articles sewn or stitched by hand or machine, such as bands, braids, galloons, tassels, fringes, ornaments, <i>motifs</i>, etc., manufactured on the crochet-frame or otherwise, including beaded or spangled articles</p> <p>(5) Ribbons :</p> <p>(a) Of pure artificial silk or of artificial silk mixed with natural silk or floss silk, the artificial silk predominating in weight, or of artificial silk mixed with cotton or textile material other than natural silk or floss</p>	<p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>65.—</p> <p>32.—</p> <p>60.—</p> <p>26.—</p> <p>21.—</p> <p>23.—</p> <p>20.—</p> <p>22.—</p> <p>50.—</p> <p>70.—</p> <p>100.—</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 5 francs per kg.</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 5 francs per kg.</p>

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex. 459 (suite)	la soie naturelle ou la bourre de soie, le coton ou ces matières représentant moins de 25 % du poids : De velours et peluches, y compris la chenille en bandes :		Fr. Ct.
	Ecrus	Le kg.	54,—
	Décrus, blanchis ou teints	—	58,—
	Façonnés (même spécification que pour les rubans de velours en soie pure)		Droits ci-dessus majorés de 10 fr. par kg.
	Autres :		
	Ecrus	Le kg.	35,—
	Décrus, blanchis ou teints	—	38,—
	Façonnés (même spécification que pour les rubans en soie pure autres que de velours)		Droits ci-dessus majorés de 5 fr. par kg.
	b) De soie artificielle mélangée dans une proportion de 25 % jusqu'à 50 % de coton ou de matières textiles, autres que la soie naturelle ou la bourre de soie, de velours et peluche, y compris la chenille en bande :		
	Ecrus	Le kg.	42,50
	Décrus, blanchis ou teints	—	46,—
	Façonnés même spécification que pour les rubans de velours de soie pure)		Droits ci-dessus, majorés de 10 fr. par kg.
Autres :			
Ecrus	Le kg.	27,—	
Décrus, blanchis ou teints	—	30,—	
Façonnés (même spécification que pour les rubans en soie pure autres que de velours)		Droits ci-dessus, majorés de 5 fr. par kg.	
6° Tissus clairs :			
a) Mousselines grenadines, voiles et similaires, gazes et étamines :			
Ecrus	Le kg.	36,—	
Décrus, blanchis ou teints	—	40,—	
Façonnés ou brochés comportant des points de gaze, des jours, des entre-deux, des rayures ajourées et autres effets analogues, même avec parties unies		Droits ci-dessus selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.	
b) Crêpes à forte torsion ayant en chaîne et en trame un fil ou plusieurs fils alternés :			
Ecrus	Le kg.	40,—	
Teints	—	45,—	
Façonnés (suivant même spécification que pour les crêpes à forte torsion de soie)		Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.	

French Tariff Nos	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 459 (continued)	silk, the cotton or such materials representing less than 25 % of the weight : On velvet and plush, including chenille in bands :		Fr. Ct.
	Unbleached Scoured, bleached or dyed Figured (according to description indicated for velvet ribbons of pure silk)	kg. ditto	54.— 58.—
	Other : Unbleached Scoured, bleached or dyed Figures (according to description indicated for pure silk ribbons other than velvet ribbons)	kg. ditto	35.— 38.—
	(b) Of artificial silk mixed with from 25 % up to 50 % of cotton or textile materials, other than natural silk or floss silk of velvet and plush, including chenille in bands :		Duties as above, increased by 10 francs per kg.
	Unbleached Scoured, bleached or dyed Figured (according to description indicated for velvet ribbons of pure silk)	kg. ditto	42.50 46.—
	Other : Unbleached Scoured bleached or dyed Figured (according to description indicated for pure silk ribbons other than velvet ribbons)	kg. ditto	27.— 30.—
	(6) Light fabrics :		Duties as above, increased by 10 francs per kg.
	(a) Muslins, grenadines, voiles and the like, gauzes and etamines :		Duties as above, increased by 5 francs per kg.
	Unbleached Scoured, bleached or dyed Figured or figure-woven, having gauze effects, openwork, insertions, openwork stripes, or other similar effects, even with plain parts	kg. ditto	36.— 40.—
	(b) Hard twist crepe, having in warp and weft one or several alternating threads :		Duties as above, according to kind, increased by 5 francs per kg.
	Unbleached Dyed Figured (according to description indicated for hard twist silk crepe)	kg. ditto	40.— 45.—
			Duties as above, according to kind, increased by 5 francs per kg.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 459 (suite)	Tissus de soie artificielle, etc. :		Fr. Ct.
	9° Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés plus haut, pesant au mètre carré :		
	Jusqu'à 175 grammes, quelle que soit la largeur du tissu :		
	Ecrus	Le kg.	19,—
	Décrus, blanchis ou teints	—	21,—
	Façonnés (suivant spécification indiquée pour les tissus serrés de soie pure)		
			Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 7 fr. 50 ct. par kg.
	Plus de 175 grammes :		
	Ayant 124 centimètres au moins de largeur :		
	Ecrus	Le kg.	16,50
Décrus, blanchis ou teints	—	18,—	
Façonnés (suivant spécification indiquée pour les tissus serrés de soie pure)			
		Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 7 fr. 50 par kg.	
Tissus de soie, bourre de soie ou soie artificielle, mélangées de laine, crin ou poils, ces derniers textiles dominant en poids, sans métal :			
1° Soie ou bourre de soie, de laine, crins ou poils :			
Rubans		Régime des rubans en soie ou bourre de soie et coton, coton dominant en poids.	
2° Soie artificielle et laine, crin ou poils :			
a) Rubans		Régime des rubans de soie artificielle et coton, coton dominant.	
b) Passementerie écrue, décrue, blanchie ou teinte :			
a) Tous articles autres que ceux obtenus au métier crochet ou bien cousus à la main ou à la machine repris aux alinéas b et c ci-après	Le kg.	50,—	
b) Obtenus au métier crochet, galons, bordures, soutaches, etc., en fils ou cordonnets, galons, bordures, soutaches, fantaisies ou garnitures obtenues au métier crochet, avec adjonction ou interposition de ganses, lacets, bourdons, rubans ou lames tissées ou collés, tresses, etc.	—	70,—	
c) Articles cousus ou piqués à la main ou à la machine, tels que bandes, bordures, galons, glands, franges, ornements, motifs, etc., fabriqués au métier crochet ou autrement, y compris les articles perlés ou pailletés	—	100,—	
Tissus de soie, bourre de soie (schappe), soie artificielle mélangées de coton, sans métal, le coton dominant en poids :			
1° Soie, bourre de soie et coton :			
Crêpes :			
Autres, y compris les crêpes de santé mais à l'exclusion des crêpes à forte torsion ayant en chaîne et en trame un fil ou plusieurs fils alternés :			
Ecrus	—	25,—	

French Tariff Nos	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 459 (continued)	<p>Tissues of artificial silk, etc. :</p> <p>(9) Close-woven fabrics, foulards and all other fabrics not mentioned above, weighing per square metre : Up to 175 grammes, whatever be the width of the fabric: Unbleached Scoured, bleached or dyed Figured (according to description indicated for close-woven fabrics of pure silk)</p> <p>More than 175 grammes : 124 centimetres or less in width : Unbleached Scoured, bleached or dyed Figured (according to description indicated for close-woven fabrics of pure silk)</p> <p>Tissues of silk, floss silk or artificial silk, mixed with wool, horsehair or other animal hair, these latter materials predominating in weight, without metal :</p> <p>(1) Silk or floss silk and wool, horsehair or other animal hair : Ribbons</p> <p>(2) Artificial silk and wool, horsehair or other animal hair : (a) Ribbons</p> <p>(b) Trimmings (<i>passementerie</i>), unbleached, scoured, bleached or dyed : (a) All articles other than those obtained on a crochet-frame or hand or machine sewn, and referred to in sections (b) and (c) below (b) Obtained on a crochet-frame : galloons, edgings, braids, etc., of yarn or cord-twist ; galloons, edgings, braids, fancy work or ornaments obtained on a crochet-frame, with added or interposed cords, edging lace, <i>bourdons</i>, ribbons or lames, woven or sized, plaits, etc. (c) Articles sewn or stitched by hand or machine, such as bands, braids, galloons, tassels, fringes, ornaments, <i>motifs</i>, etc., manufactured on the crochet-frame or otherwise, including beaded or spangled articles</p> <p>Tissues of silk, floss silk (<i>schappe</i>), artificial silk, mixed with cotton, without metal, the cotton predominating in weight: (1) Silk, floss silk and cotton : Crepes : Other, including <i>crêpes de santé</i>, but excluding hard twist crepes having in warp and weft one or several alternating threads : Unbleached</p>	<p>kg. ditto kg. ditto kg. ditto kg. ditto ditto ditto ditto</p>	<p>Fr. C.</p> <p>19.— 21.—</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 7.50 francs per kg.</p> <p>16.50 18.—</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 7.50 francs per kg.</p> <p>Duties on ribbons of silk or floss silk and cotton predominating in weight.</p> <p>Duties on ribbons of artificial silk and cotton, the cotton predominating.</p> <p>50.— 70.— 100.—</p> <p>25.—</p>

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 459 (suite)	<p>Tissus de soie, bourre de soie, etc. :</p> <p>Autres, y compris les crêpes de santé, etc. :</p> <p>Décrués, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée pour les crêpes de soie pure)</p> <p>Rubans :</p> <p>Velours et peluches, y compris la chenille en bandes :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrués, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée pour les articles correspondants en soie pure)</p> <p>Autres :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrués, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée pour les articles correspondants en soie pure)</p> <p>Tissus clairs :</p> <p>Mousselines, grenadines, voiles et similaires, gazes, étamines :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrués, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée pour les articles correspondants en soie pure)</p> <p>Crêpes à forte torsion ayant en chaîne et en trame un fil ou plusieurs fils alternés :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrués, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (même spécification que pour les crêpes correspondants en soie pure)</p> <p>Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas précédents contenant en soie ou bourre de soie :</p> <p>12 % et plus, et moins de 50 %</p> <p>160 grammes ou moins, quelle que soit la largeur du tissu :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrués, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée plus haut pour les tissus serrés en soie pure)</p> <p>Plus de 160 grammes ayant en largeur :</p> <p>124 centimètres et moins :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrués, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée plus haut pour les tissus serrés en soie pure)</p>	<p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>30,—</p> <p>Droits ci-dessus, majorés de 5 fr. par kg.</p> <p>44,—</p> <p>48,—</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 7 fr. 50 par kg.</p> <p>29,—</p> <p>32,—</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.</p> <p>35,—</p> <p>37,50—</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.</p> <p>37,50</p> <p>42,50</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.</p> <p>16,—</p> <p>17,50</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 5 fr. 50 ct. par kg.</p> <p>16,—</p> <p>17,50</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 5 fr. 50 par kg.</p>

French Tariff Nos	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 459 (continued)	<p>Tissues of silk, floss silk, etc. :</p> <p>Other including <i>crêpes de santé</i>, etc. :</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for crepes of pure silk)</p> <p>Ribbons :</p> <p>Velvet and plush, including chenille in bands :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for corresponding articles of pure silk)</p> <p>Other :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for corresponding articles of pure silk)</p> <p>Light fabrics :</p> <p>Muslins, grenadines, voiles and the like, gauzes, étamines :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for corresponding articles of pure silk)</p> <p>Hard twist crepes, having in warp and weft one or several alternating threads :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for corresponding crepes of pure silk)</p> <p>Close-woven fabrics, foulards and all other fabrics not mentioned in the above sections, containing silk or floss silk viz. :</p> <p>12 % or more, but less than 50 % :</p> <p>Weighing 160 gr. or less, whatever be the width of the fabric :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated above for close-woven fabrics of pure silk)</p> <p>Weighing more than 160 gr., having in width : 124 centimetres and less :</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated above for closewoven fabrics of pure silk)</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>kg. 30.—</p> <p>Duties as above, increased by 5 fr. per kg.</p> <p>kg. 44.—</p> <p>ditto 48.—</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 7.50 fr. per kg.</p> <p>kg. 29.—</p> <p>ditto 32.—</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 5 fr. per kg.</p> <p>kg. 35.—</p> <p>ditto 37.50</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 5 fr. par kg.</p> <p>kg. 37.50</p> <p>ditto 42.50</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 5 fr. per kg.</p> <p>kg. 16.—</p> <p>ditto 17.50</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 5.50 fr. per kg.</p> <p>kg. 16.—</p> <p>ditto 17.50</p> <p>Duties as above, according to kind, increased by 5.50 fr. per kg.</p>	

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 459 (suite)	Tissus clairs :		Fr. Ct.
	2° Soie artificielle et coton :		
	Passenterie écrue, décréuée, blanchie ou teinte :		
	a) Tous articles autres que ceux obtenus sur métier crochet ou bien cousus à la main ou à la machine, repris aux alinéas <i>b</i> et <i>c</i> ci-après	Le kg.	50,—
	b) Obtenus aux métiers crochet, galons, bordures, sou- taches, etc., en fils ou cordonnets ; galons, bordures, soutaches, fantaisies ou garnitures obtenus au même métier, avec adjonction ou interposition de ganses, lacets, bourdons, rubans ou lames tissés ou collés, tresses, etc.	—	70,—
	c) Articles cousus ou piqués à la main ou à la machine, tels que bandes, bordures, galons, glands, franges, ornements, motifs, etc., fabriqués au métier crochet ou autrement, y compris les articles perlés ou pail- letés	—	100,—
	Rubans :		
	De velours ou peluche, y compris la chenille en bandes :		
	Ecrus	—	42,50
	Décréués, blanchis ou teints	—	46,—
	Façonnés (suivant même spécification que pour les rubans de velours de soie pure)		
			Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 7 fr. 50 par kg.
	Autres :		
	Ecrus	Le kg.	29,—
	Décréués, blanchis ou teints	—	32,—
	Façonnés (suivant spécification indiquée pour les articles correspondants en soie pure)		
			Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 5 fr. par kg.
	Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénom- més aux alinéas précédents contenant en soie arti- ficielle :		
	Moins de 5 % du poids total de l'étoffe, tissus des caté- gories ci-dessous, et habituellement employés pour lingerie, sous-vêtements et broderies ou tous articles similaires, tels que toiles de coton, oxfords, zéphirs, etc., même lorsque ces tissus présentent seulement des rayures ou quelques effets avec fils de soie artificielle	Le kg.	15,—
	5 % et plus jusqu'à 20 %, pesant au mètre carré :		
	180 grammes et moins, quelle que soit la largeur du tissu :		
	Ecrus	—	8,—
	Décréués, blanchis ou teints	—	10,—
	Façonnés (suivant spécification indiquée pour les tissus serrés en soie pure)		
			Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 1 fr. 50 par kg.

French Tariff Nos	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 459 (continued)	<p>Light fabrics:</p> <p>(2) Artificial silk and cotton:</p> <p>Trimmings (<i>passementerie</i>), unbleached, scoured, bleached or dyed:</p> <p>(a) All articles other than those obtained on a crochet-frame or hand or machine sewn, and referred to in sections (b) and (c) below</p> <p>(b) Obtained on a crochet-frame: galloons, edgings, braids, fancy work or ornaments obtained on the same frame, with added or interposed cords, edging lace, <i>bourdons</i>, ribbons or <i>lames</i>, woven or sized, plaits, etc.</p> <p>(c) Articles sewn or stitched by hand or machine, such as bands, braids, galloons, tassels, fringes, ornaments, <i>molifs</i>, etc., manufactured on the crochet-frame or otherwise, including beaded or span-gled articles</p> <p>Ribbons:</p> <p>Velvet or plush, including chenille in bands:</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for ribbons of pure silk velvet)</p> <p>Other:</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for corresponding articles of pure silk).</p> <p>Close-woven fabrics, foulards and all other fabrics not mentioned in the above sections, containing artificial silk, viz.:</p> <p>Less than 5 % of the total weight of the stuff, fabrics of the following kinds and generally used for lingerie, underwear and embroidery or all similar articles, such as cotton cloth, oxfords, zephyrs, etc., even when these fabrics have merely stripes or effects in artificial silk threads</p> <p>5 % and more up to 20 %, weighing per square metre: 180 gr. and less, whatever be the width of the fabric:</p> <p>Unbleached</p> <p>Scoured, bleached or dyed</p> <p>Figured (according to description indicated for close-woven fabrics of pure silk).</p>	<p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>50.—</p> <p>70.—</p> <p>100.—</p> <p>42.50</p> <p>46.—</p> <p>29.—</p> <p>32.—</p> <p>15.—</p> <p>8.—</p> <p>10.—</p>
			<p>Duties as above, according to kind, increased by 7.50 fr. per kg.</p>
			<p>Duties as above, according to kind, increased by 5 fr. par kg.</p>
			<p>Duties as above, according to kind, increased by 1.50 fr. per kg.</p>

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 459 (suite)	<p>Tissus clairs :</p> <p>Plus de 180 grammes, ayant en largeur : 124 centimètres ou moins :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrusés, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée pour les tissus serrés de soie pure)</p> <p>Plus de 124 centimètres :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrusés, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée pour les tissus serrés en soie pure)</p> <p>Plus de 20 % et moins de 50 %, pesant au mètre carré :</p> <p>180 grammes et moins, quelle que soit la largeur du tissu :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrusés, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée pour les tissus serrés de soie pure)</p> <p>Plus de 180 grammes, ayant en largeur : 124 centimètres ou moins :</p> <p>Ecrus</p> <p>Décrusés, blanchis ou teints</p> <p>Façonnés (suivant spécification indiquée pour les tissus de soie pure)</p> <p>Tissus de soie, bourre de soie (schappe) ou soie artificielle mélangés de matières textiles (autres que le coton, la bourrette de soie, la laine, poils ou crins), lesdites matières dominant en poids :</p> <p>Rubans</p> <p>Tissus de soie, de bourre de soie (schappe) ou soie artificielle ou de bourrette de soie pure ou mélangée ayant subi la main-d'œuvre de l'impression (non compris la bonneterie, les dentelles, les articles spécialement taxés parmi les tissus de coton ou de laine comme appartenant à l'industrie cotonnière ou lainière</p> <p>Bonneterie :</p> <p>Bonneterie de soie ou de bourre de soie, pures ou mélangées entre elles, ou associées à d'autres textiles autres que la</p>	<p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>Régime des rubans de soie et coton, coton dominant en poids, ou de soie artificielle et coton, coton dominant en poids.</p> <p>Droits des tissus teints de l'espèce, augmentés de 25 fr. par 100 mètres carrés.</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>8,—</p> <p>10,—</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 1 fr. 50 par kg.</p> <p>10,—</p> <p>11,—</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés 1 fr. 50 par kg.</p> <p>13,—</p> <p>16,—</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 2 fr. 50 par kg.</p> <p>13,—</p> <p>16,—</p> <p>Droits ci-dessus, selon l'espèce, majorés de 2 fr. 50 par kg.</p>

French Tariff Nos	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 459 (continued)	Light fabrics :		Fr. Ct.
	More than 180 grammes having in width :		
	124 centimetres or less :		
	Unbleached	kg.	8.—
	Scoured, bleached or dyed	ditto	10.—
	Figured (according to description indicated for close-		
	woven fabrics of pure silk)		Duties as above, ac-
			cording to kind, increased
			by 1.50 fr. per kg.
	More than 124 centimetres :		
Unbleached	kg.	10.—	
Scoured, bleached or dyed	ditto	11.—	
Figured (according to description indicated for close-			
woven fabrics of pure silk)		Duties as above, ac-	
		cording to kind, increased	
		by 1.50 fr. per kg.	
More than 20 % and less than 50 %, weighing per square			
metre :			
180 grammes and less, whatever be the width of the			
fabric :			
Unbleached	kg.	13.—	
Scoured, bleached or dyed	ditto	16.—	
Figured (according to description indicated for close-			
woven fabrics of pure silk)		Duties as above, ac-	
		cording to kind, increased	
		by 2.50 fr. per kg.	
More than 180 grammes, having in width :			
124 centimetres or less :			
Unbleached	kg.	13.—	
Scoured, bleached or dyed	ditto	16.—	
Figured (according to description indicated for			
fabrics of pure silk)		Duties as above, ac-	
		cording to kind, increased	
		by 2.50 fr. per kg.	
Tissues of silk, floss silk (schappe) or artificial silk mixed			
with textile materials (other than cotton, floss silk waste,			
wool, horsehair or other animal hair), the said materials			
predominating in weight :			
Ribbons		Duties on ribbon of silk	
		and cotton, the cotton	
		predominating in weight,	
		or of artificial silk and	
		cotton, the cotton predo-	
		minating in weight.	
Tissues of silk, floss silk (schappe) or artificial silk or floss			
silk waste, pure or mixed, which have undergone the			
process of printing (not including hosiery, lace, articles			
specially taxed under cotton or woollen fabrics as apper-			
taining to the cotton or wool industry)		Duties on dyed tissues	
		of this kind, increased by	
		25 fr. per 100 square	
		metres.	
Hosiery :			
Hosiery of silk or floss silk, pure or intermixed, or combined			
with textiles other than artificial silk or assimilated			

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 459 (suite)	<p>soie artificielle ou matières assimilées, la soie ou la bourre de soie représentant plus de 15 % du poids total : Autres objets en tous genres, y compris les vêtements ou parties de vêtements ajustés ou non : Sans fantaisie Bonneterie de soie artificielle ou de matières assimilées à la soie artificielle, pure ou contenant plus de 15 % en poids de soie artificielle ou de matières assimilées . . .</p>	Le kg.	Fr. Ct. 90,—
	<p><i>Ad nos</i> 390, 419, 443 et 459. Les tissus et objets de bonneterie composés de deux ou plusieurs textiles différemment taxés payent le tarif afférent aux tissus et objets du textile le plus imposé, si ce dernier représente plus de 15 % du poids total de l'article. Si les tissus et objets de bonneterie sont mélangés de métal, ils suivent le régime de la bonneterie avec métal, si le poids du métal représente plus de 10 % du poids total de l'article.</p> <p style="text-align: center;"><i>Notes générales concernant les broderies.</i></p> <p>1° Le travail de la broderie peut être exécuté au moyen de fils de tous textiles ou de métal, blanchis, teints, glacés ou mercerisés sans que ce fait entraîne l'application des taxes afférentes au blanchiment, à la teinture, au glaçage ou au mercerisage ou à la fabrication avec des fils teints, blanchis, glacés ou mercerisés. 2° Les tissus de coton genre mousseline ou étamine, sur lesquels sont simplement fafilés les broderies en bandes ou motifs, sont considérés comme emballage sans valeur marchande et admis en franchise de tout droit. 3° Les mouchoirs brodés d'une ou de deux initiales sans ornementation ou d'une initiale avec ornementation ne sont pas considérés comme articles brodés pourvu que, dans le second cas, l'ensemble n'excède pas 10 % de la hauteur du mouchoir. 4° Les articles qui comportent des broderies rentrant dans des catégories différemment taxées acquittent, sauf dispositions spéciales contraires, le tarif de la catégorie la plus imposée.</p>		Droits de la bonneterie de soie ou de bourre de soie pure, selon l'espèce, diminués de 35 %.
459 bis	<p>1° Broderies chimiques ou aériennes et broderies à fond découpé, sans tissu de fond ou avec tissu partiellement visible</p> <p>2° Broderies chimiques ou aériennes et broderies à fond découpé avec tulle partiellement visible</p> <p>3° Broderies sur tulle uni ou façonné, sur tulle-bobinot, de tout textile ou matière, même avec effets obtenus chimiquement ou par découpage, ou bien avec application d'un autre tissu visible</p> <p>4° Broderies sur dentelle ou guipure, de tout textile ou matière, même avec effets obtenus chimiquement ou par découpage, ou bien avec application d'un autre tissu visible</p> <p>5° Broderies sur filets-canevas en lin, chanvre, coton ou ramie, dites filet-brodé, filet-mèche, etc.</p>	Le kg.	40,— 45,— 55,— 75,— 36,—

French Tariff Nos	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 459 (continued)	<p>materials, the silk or floss silk representing more than 15 % of the total weight : Other articles of all kinds, including clothing or parts of clothing, made up or not : Without ornamentation</p> <p>Hosiery of artificial silk or of materials assimilated thereto, pure or containing more than 15 % by weight of artificial silk or assimilated materials</p> <p><i>Ad Nos. 390, 419, 443 and 459.</i> — Tissues and articles of hosiery composed of two or more differently taxed textiles pay the duty applicable to tissues and articles of the most highly taxed textile if the latter represents more than 15 % of the total weight of the article. If tissues and articles of hosiery are mixed with metal, they are dutiable as hosiery with metal, if the weight of the metal represents more than 10 % of the total weight of the article.</p> <p><i>General Notes respecting Embroideries.</i></p> <p>1. Embroidery work may be effected with bleached, dyed, glazed or mercerised threads of any textile or of metal without this entailing the application of the duties applicable in respect of bleaching, dyeing, glazing or mercerizing or of manufacture with dyed, bleached, glazed or mercerised threads.</p> <p>2. Cotton tissues of muslin or etamine style, on which embroideries in bands or <i>motifs</i> are simply tacked, are considered as wrappings without commercial value and are admitted free of duty.</p> <p>3. Handkerchiefs embroidered with one or two initials without ornamentation, or with one initial with ornamentation, are not considered as embroidered articles, provided that, in the latter case, the whole ornamentation does not exceed 10 % of the length of the handkerchief.</p> <p>4. Unless otherwise specially provided, articles which contain embroideries, classed under differently taxed categories, are dutiable under the most highly taxed category.</p>	kg.	Fr. Ct. 90.— Duties on hosiery of pure silk or floss silk, according to kind, with a reduction of 35 %.
459 bis	<p>1. Chemical or <i>aérienne</i> embroideries and embroideries with foundation cut away, without foundation tissue, or with tissue partially visible</p> <p>2. Chemical or <i>aérienne</i> embroideries and embroideries with foundation cut</p> <p>3. Embroideries on plain or figured tulle or on bobbinet tulle, of any textile or material, even with effects obtained by chemical means or by cutting, or with application of some other visible tissue.</p> <p>4. Embroideries on lace or guipure, of any textile or material, even with effects obtained by chemical means or by cutting or with application of some other visible tissue.</p> <p>5. Embroideries on canvas net of linen, hemp, cotton or ramie, known as filet-embroidery, filet-mesh, etc.</p>	kg. ditto ditto ditto ditto	40.— 45.— 55.— 75.— 36.—

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
459 bis (suite)	<p>6° Broderies sur tissus de coton:</p> <p>a) Broderies à la mécanique en fils de coton sur tissu de coton pur uni (à chaîne et à trame), en bandes ou raies et présentant des alternatives régulières de tissu brodé et de tissu non brodé, dans lesquelles le tissu non brodé a une largeur sensiblement supérieure à celle du tissu brodé et broderies à la mécanique en fils de coton sur tissu de coton pur uni (à chaîne et à trame) dites volants dans lesquelles la partie du tissu non brodé a une largeur notablement supérieure à celle de la partie brodée¹ . . .</p> <p><i>Sont taxées au droit des broderies à la mécanique en fil de coton sur tissus de coton pur uni (à chaîne et à trame) dites volants, dans lesquels la partie du tissu non brodé a une largeur notablement supérieure à celle de la partie brodée, les broderies de l'espèce même comportant un ourlet simple.</i></p> <p>b) Broderies sur gazes façonnées, passementerie, plumetis, rubanerie et velours (autres que moleskines) en coton pur ou mélangé de matières autres que la soie, bourre de soie, soie artificielle ou métal, coton dominant en poids</p> <p>c) Broderies sur tissu de coton, autres que celles reprises aux paragraphes 3 et 4 et aux paragraphes a et b ci-dessus, le tissu de coton étant pur ou mélangé de matières autres que la soie, soie artificielle ou métal coton dominant en poids</p> <p>7° Toutes autres broderies :</p> <p>a) Sur tissus (autres que tulle uni ou façonné, tulle bobinot, dentelles ou guipures) entièrement ou partiellement composés de soie, bourre de soie, soie artificielle ou métal, purs ou mélangés</p> <p>b) Sur tissus de lin, de ramie ou de chanvre, purs ou mélangés, le lin, la ramie ou le chanvre dominant en poids</p> <p>c) Sur tissus de jute ou de végétaux filamenteux non dénommés, purs ou mélangés de matières autres que celles mentionnées au paragraphe a ci-dessus, le jute ou les végétaux filamenteux dominant en poids</p> <p>d) Non visées dans les paragraphes a), b), c) ci-dessus</p>	<p>Le kg.</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>35.—</p> <p>45.—</p> <p>40.—</p> <p>80.—</p> <p>65.—</p> <p>35.—</p> <p>45.—</p>
460	<p>Vêtements, pièces de lingerie et autres articles accessoires du vêtement en tissu ou broderie, confectionnés en tout ou en partie :</p> <p>a) En crêpe de santé :</p> <p>Non garnis ou avec garnitures n'augmentant pas de plus de 15 % la valeur de l'objet à l'état non garni</p>		<p>Droit du crêpe de santé selon l'espèce, majoré de 3 fr. 50 par kg. net.</p>

¹ La largeur ou hauteur de la surface brodée des articles terminés par des dentelures ou festons est mesurée, de la pointe des dentelures aux points de broderie formant l'extrémité opposée de la bande brodée.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties ¹
459 bis (continued)	<p>6. Embroideries on cotton tissues :</p> <p>(a) Machine-made embroideries of cotton thread on plain pure cotton tissue (with warp and weft), in bands or stripes presenting regular alternations of embroidered and unembroidered tissue, in which the unembroidered tissue has a width clearly greater than that of the embroidered tissue, and machine-made embroideries of cotton thread on plain pure cotton tissue (with warp and weft), called "volants", in which the unembroidered part of the tissue is distinctly wider than the embroidered part¹</p> <p><i>The duty of this paragraph applies to machine-made embroideries of cotton thread on plain pure cotton tissue (with warp and weft), called "volants", in which the unembroidered part of the tissue is distinctly wider than the embroidered part, even if such embroideries have a simple hem.</i></p> <p>(b) Embroideries on figured gauze; trimmings (<i>passementerie</i>), featherstitch, ribbons and velvets (other than moleskins), of cotton pure or mixed with materials other than silk, floss silk, artificial silk or metal, the cotton predominating in weight</p> <p>(c) Embroideries on cotton tissue other than those mentioned in paragraphs 3 and 4 and under letters (a) and (b) above, the cotton tissue being pure or mixed with materials other than silk, floss silk, artificial silk or metal, the cotton predominating in weight</p> <p>7. All other embroideries :</p> <p>(a) On tissues (other than plain or figured tulle, bobbinet tulle, lace or guipure) wholly or partly composed of silk, floss silk, artificial silk or metal, pure or mixed.</p> <p>(b) On tissues of linen, ramie or hemp, pure or mixed, the linen, ramie or hemp predominating in weight</p> <p>(c) On tissues of jute or of vegetable fibres not specified, pure or mixed with materials other than those mentioned under letter (a) above, the jute or the vegetable fibres predominating in weight</p> <p>(d) Not referred to under letters (a), (b), (c), above</p>	<p>kg.</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p> <p>ditto</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>35.—</p> <p>45.—</p> <p>40.—</p> <p>80.—</p> <p>65.—</p> <p>35.—</p> <p>45.—</p>
460	<p>Clothing underclothing, etc., and other accessory articles for clothing of tissues or embroideries, wholly or partly made up :</p> <p>(a) Of <i>crêpe de santé</i> : Not trimmed or with trimmings not increasing by more than 15 % the value of the untrimmed article</p>	<p>ditto</p>	<p>Duty on <i>crêpe de santé</i>, according to kind, increased by 3.50 fr. per kg. net.</p>

¹ The breadth or depth of the embroidered surface of articles finished with scallops or festoons is measured from the point of the scallops to the points of embroidery forming the opposite extremity of the embroidered band.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
460 (suite)	Vêtements, pièces de lingerie, etc. : a) En crêpe de santé: Avec garnitures augmentant de plus de 15 % la valeur de l'objet à l'état non garni b) Mouchoirs en tissu brodé comportant un ourlet sans travail de tirage de fils à la main c) Mouchoirs en tissu, brodés ou formés de combinaisons de broderies et de dentelles ou tulle ou bien de combinai- sons de broderies, de dentelle et de tulle, sans travail de tirage de fils à la main d) Parures, empiècements de lingerie ou écharpes brodés ou formés de combinaisons de broderie et de dentelle ou tulle, ou bien de combinaisons de broderie, de dentelle et de tulle, sans travail de tirage de fils à la main e) Tous vêtements, pièces de lingerie et accessoires du vêtement, avec ou sans travail de tirage de fils à la main, non visés ci-dessus		Fr. Ct. Droit de l'article le plus imposé, entrant dans la confection, majoré de 3 fr. 50 par kg. net. Droits des broderies, selon l'espèce, majoré de 6 fr. par kg. net. Droit de l'article le plus imposé, entrant dans la confection, majoré de 12 francs par kg. net. Droit de l'article le plus imposé, entrant dans la confection, majoré de 12 fr. par kg. net. Valeur 15 %
ex 460 bis	Cravates, cols-cravates de toute espèce de tissu ou broderie et de toutes formes, confectionnés en tout ou en partie : a) Cravates brodées ou formées de combinaisons de broderie et de dentelle ou tulle ou bien de combinaisons de bro- derie, de dentelle et de tulle, sans travail de tirage de fils à la main b) Les mêmes articles avec travail de tirage de fils à la main		Droit de l'article le plus imposé, entrant dans la confection, majoré de 12 fr. par kg. net. Valeur 15 %
ex 460 ter	Faux-cols et manchettes, devants et plastrons de chemises en tissus ou broderie, confectionnés en tout ou en partie : a) Cols, manchettes, devants et plastrons de chemises bro- dés ou formés de combinaisons de broderie et de dentelle ou tulle, ou bien de combinaisons de broderie, de dentelle et de tulle, sans travail de tirage de fils à la main b) Les mêmes articles avec travail de tirage de fils à la main		Droit de l'article le plus imposé, entrant dans la confection, majoré de 12 fr. par kg. net. Valeur 15 %

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
	<i>Note générale concernant les articles brodés.</i>		
	<p>I. — Ne sont pas considérés comme des articles confectionnés :</p> <p>1° Les mouchoirs en tissu brodé ou non dont les bords, soit rectilignes, soit découpés suivant des lignes courbes (mouchoirs dits à écailles) ou dentelés, sont terminés par un point de broderie (broderie festonnée ou au point de chafnette) faisant office d'ourlet.</p> <p>2° Les mouchoirs brodés terminés soit par un feston débordant le tissu et imitant l'engrêlure, soit par un feston à picots obtenu mécaniquement sur les bords même du tissu, que ceux-ci aient ou non fait l'objet d'un repli non cousu.</p> <p>Mais les mouchoirs présentant des festons de l'espèce seront dans tous les cas considérés comme brodés, même s'ils ne comportent pas de broderie dans le tissu de fond.</p> <p>II. — Ne sont pas non plus considérés comme confectionnées les broderies dites au mètre dont les parties constitutives sont réunies par des coutures de raboutissage suivant des lignes verticales, horizontales, brisées ou courbes. Il en est de même des motifs brodés obtenus dans les mêmes conditions lorsqu'ils ne constituent pas des objets déterminés, tels que cols, cravates, etc., ou plusieurs motifs réunis entre eux par un point de couture autre qu'un travail de raboutissage.</p> <p>Ne sont pas non plus considérés comme confectionnés les broderies au mètre et les motifs formés de combinaisons de broderies, des combinaisons de broderies et de dentelles ou de tulles, et de combinaisons de broderies, de dentelles et de tulles.</p> <p>III. — <i>Ne seront pas considérés comme confectionnés les motifs, tels que fleurs, etc., constitués par assemblage ou superposition de broderies, même si l'assemblage ou la superposition comporte un point de couture, un bouton ou accessoire analogue.</i></p> <p><i>Ne seront pas considérés comme confectionnés les broderies au mètre et les motifs formés de combinaisons de broderies et de dentelles ou de tulles, et de combinaisons de broderies, de dentelles et de tulles, que l'assemblage soit fait par un point de couture ou par un point de broderie.</i></p> <p><i>Ne sont pas considérés comme confectionnées les broderies au mètre ne comportant qu'un ourlet simple.</i></p> <p>Peaux corroyées autres, traitées au suif, au dégras, cirées de couleur naturelle, colorées, chagrinées, gaufrée, grainées, lustrées, imprimées, maroquinées, mates, noircies, peintes, quadrillées, teintées, etc.</p> <p>a) Vaches, vachettes, bœufs, taureaux, buffles, chevaux, ânes, mulets et grandes peaux autres que celles comprises dans le paragraphe c du tarif : croûtes, flancs et dépouilles</p> <p>b) Chèvres et chevreaux, moutons et agneaux, veaux, y compris les croûtes, les collets, flancs et dépouilles desdits animaux :</p> <p>Chèvres, chevreaux, moutons et agneaux</p> <p>Veaux et autres petites peaux)</p> <p>c) Poissons, phoques et autres animaux marins, serpents, lézards, crocodiles et autres ; croûtes</p>		
		Valeur	Fr. Ct.
			6 %
			6 %
			5 %
			7 %

476 ter

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
	<i>General Note respecting Embroidered Articles.</i>		Fr. Ct.
	I. — The following are not considered as made up articles :		
	(1) Handkerchiefs of embroidered or non-embroidered tissue, of which the edges (either rectilinear or cut in curves or scallops) are finished off by an embroidery stitch festooned or chain-stitch embroidery) in place of a hem.		
	(2) Embroidered handkerchiefs finished off either by a festoon extending beyond the tissue in imitation of purl or by a machine-made picot festoon on the actual edgings of the tissue, whether such edgings have or have not been folded but not sewn.		
	Handkerchiefs having festoons of this description shall, however, in all cases be considered as embroidered, even if the foundation material does not contain embroidery.		
	II. — Nor does "made-up articles" include embroideries in the piece, the constituent parts of which are joined by end-to-end seams in vertical, horizontal, broken or curved lines. The same applies to embroidered <i>motifs</i> obtained by the same means, when they do not form specified articles, such as collars, cravats, etc., or several <i>motifs</i> joined together by seams other than end-to-end work.		
	Nor does "made-up articles" include embroideries in the piece and <i>motifs</i> formed by combinations of embroideries, combinations of embroideries with lace or tulle, or by combinations of embroideries with lace and tulle.		
	III. — Nor does "made up articles" include motifs such as flowers, etc. formed by the assembling or superposition of embroideries, even if the assembling or superposition necessitates a stitch, a button or any similar accessory.		
	Nor does "made up articles" include embroideries by the metre or motifs formed by combinations of embroideries, by combinations of embroideries with lace or tulle, or by combinations of embroideries with lace and tulle, whether the assembling be effected by means of a stitch or an embroidery stitch.		
	Nor does "made up articles" include embroideries by the metre finished off by a simple hem.		
476 ter	Hides and skins, curried, other, treated with tallow or degreas, waxed, of natural colour, coloured, shagreened, gofferred, grained, glossed, printed, moroccoed, dulled, blackened, painted chequered, dyed, etc. :		
	(a) Cow, kip, bullock, bull, buffalo, horse, ass, mule and other large hides except those included in sub-section (c) ; crust, flanks and waste	ad val.	6 %
	(b) Goat, kid, sheep, lamb and calf skins, including crust, necks, flanks and waste from these animals :		
	Goat, kid, sheep and lamb skins	ditto	6 %
	Calf and other small skins	ditto	5 %
	(c) Fish, seals and other marine animals, snakes, lizards, crocodiles and other : crust	ditto	7 %

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de parception	Droits applicables	
			Fr.	Ct.
ex 481	Bottines ou souliers brodequins : Semelles cuir, dessus croûte de vache cirée, non maroquinée ni vernie	Valeur	12	%
	En chèvre couleur, chevreau ou peau imitation chevreau, en maroquin, en poulain, veau mégis, ciré, naturel, verni, glacé ou en toute autre peau non dénommée, en tissus de soie pure ou mélangée	—	15	%
ex 482	Souliers découverts : Semelles cuir, dessus croûte de vache cirée, non maroquinée, ni vernie	—	12	%
	En chèvre couleur, chevreau ou peau imitation chevreau, en maroquin, en poulain, en veau mégis, citré, naturel, verni, glacé, ou en toute autre peau non dénommée, en tissus de soie pure ou mélangée	—	15	%
	Souliers montant jusqu'à la cheville : Semelles cuir, dessus croûte de vache cirée non maroquinée ni vernie	—	12	%
	En toute autre peau	—	15	%
488/489	Articles industriels, pièces détachées et organes en cuir naturel, artificiel ou en simili-cuir : Cuirs ou objets emboutis pour pompes, presses ou autres usages	—	15	%
	Plaques, rubans, manchons, lanières, non boutés pour cardes, frotteurs, diviseurs	—	10	%
	Autres objets pour filatures et tissage, tels que taquets, brides de chasse, chasse-fouets, etc.	—	15	%
	Courroies, bandes, lanières et découpages pour courroies, cordes et cordages, engrenages, toyaux autres que les petits tubes, pièces diverses pour transmission ou machines, pneumatiques et autres, même avec parties en métal commun ne dépassant pas 50 % du poids total	—	12	%
495	Orfèvrerie d'or et de platine, d'argent et de vermeil	—	7	%
	Joaillerie, bijouterie	—	7	%
496	Ouvrages dorés ou argentés par divers procédés : Bijouterie doublée d'or ou d'argent, sur argent, sur cuivre, maillechort ou chrysocale	—	10	%
	Plaqué et orfèvrerie argentée et objets similaires dorés : Non ciselés, ni gravés, ni ornements par matricage, estampage ou autrement	Le kg.	10,—	
	Autres	—	17,—	
	Horlogerie petit volume : Mouvements sans boîtes :			
497	Mouvements à l'état d'ébauche ou de finissage, avec ou sans coquerets et plaques de contre-pivots sertis ou non sertis, mais sans autre empierrage, sans huiliers ou pièces remplaçant l'empierrage, sans ressorts dans les barillets, non dorés, ni argentés, ni nickelés et n'ayant reçu ni dépôt, ni vernis :			
	Système Roskopf	La douz.	3,—	
	Autres mouvements	—	6,50	

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
ex 481	Boots or half-boots : With leather soles, uppers of waxed cow crust, neither morocco-dressed nor varnished	<i>ad. val.</i>	12 %
	Of coloured goat, of kid or imitation kid ; of morocco, colt tawed calf, waxed, natural, varnished, glacé, of any other leather not mentioned of pure or mixed silk tissues	ditto	15 %
ex 482	Low shoes : With leather soles, uppers of waxed cow crust, neither morocco-dressed nor varnished	ditto	12 %
	Of coloured goat, of kid or imitation kid ; of morocco colt, tawed calf, waxed, natural, varnished, glacé, of any other leather not mentioned, of pure or mixed silk tissues	ditto	15 %
	Shoes reaching to the ankle : With leather soles, uppers of waxed cow crust, neither morocco-dressed nor varnished	ditto	12 %
	Of any other leather	ditto	15 %
488/489	Articles for industrial use, detached parts and accessories of natural, artificial or imitation leather : Pressed leathers or articles for pumps, presses or other purposes	ditto	15 %
	Plates, ribbons, sleeves, thongs without teeth, for cards, <i>frotteurs</i> , dividers	ditto	10 %
	Other articles for spinning and weaving mills, such as pickers, picking straps, picking sticks (<i>chasse-fouets</i>), etc.	ditto	15 %
	Transmission belts, bands, thongs, and cut-out pieces for transmission belts, cords and cordage, gears, hose (other than small tubes), various pieces for transmission or machines, tyres and the like, even with parts of common metal not exceeding 50 % of the total weight	ditto	12 %
495	Gold-or silver-smith wares : of gold, platinum, silver and silver-gilt	ditto	7 %
	Jewellery	ditto	7 %
496	Articles gilt or silvered by various processes : Jewellery plated with gold and silver, on silver, copper, German silver or pinchbeck	ditto	10 %
	Plated and gold-or silver-smiths' and similar wares : Not chiselled, engraved, die-ornamented, stamped or otherwise	kg.	10.—
	Other	ditto	17.—
	Watches and parts : Watch movements without cases :		
497	Movements in the rough state or finished, with or without the pivot holes of the cocks and counter-pivot plates set or unset, but not otherwise jewelled, not chamfered for oil or for jewel substitutes, without springs in the barrels, neither gilt, silvered, nickelled, coated, nor varnished :		
	Roskopf system	dozen	3.—
	Other movements	ditto	6.50

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
498	Mouvements avec échappement fait ou seulement empierrés, ou avec huiliers ou pièces remplaçant l'empierrement, sans ressorts dans les barillets, ni dorés, ni argentés, ni nickelés et n'ayant reçu ni dépôt, ni vernis :		
	Si l'échappement est à cylindre	La douz.	24,—
	Si l'échappement est à ancre	—	36,—
	Si l'échappement est à système Roskopf	—	12,—
	Pour pièces compliquées	—	60,—
499	Mouvements entièrement finis, qu'ils soient adoucis, polis, dorés, argentés, nickelés, ou ayant reçu un dépôt ou vernis :		
	Si l'échappement est à cylindre	—	84,—
	Si l'échappement est à ancre	—	108,—
	Si l'échappement est à système Roskopf	—	36,—
	Pour pièces compliquées	—	180,—
499 bis	Porte-échappements importés isolément pour petit ou gros volume, quel que soit l'état d'avancement :		
	Si l'échappement est à cylindre	—	20,—
	Si l'échappement est à ancre	—	24,—
	<p><i>Notes concernant les numéros 497, 498, 499 et 499 bis. —</i></p> <p>1° Sont classés comme mouvements de montres compliquées ceux pour montres à répétition, montres à sonnerie, montres à seconde indépendante, montres-réveils, montres à quantités ou phases de lune, montres chronographes et ceux pour chronographes et ceux pour chronomètres de poche dont l'échappement est à bascule, à détente ou à tourbillon.</p> <p>Tous autres mouvements, y compris ceux pour montres huit jours, montres d'aveugles et ceux pour chronomètres de poche non mentionnés ci-dessus, sont classés comme mouvements sans complication de système.</p> <p>2° Sont taxés comme les mouvements et porte-échappements complets et classés respectivement sous les n^{os} 497, 498, 499 et 499 bis, les platines seules de ces mouvements ou porte-échappements, suivant leur état d'avancement.</p> <p>3° Les cadrans et aiguilles fixés sur les mouvements entièrement finis sont considérés comme faisant partie intégrante de ceux-ci, et ne sont, par conséquent, pas soumis à une taxation spéciale.</p> <p>4° Les mouvements figurant aux n^{os} 497 et 498 mais ayant des ressorts dans les barillets, sont assimilés aux mouvements entièrement finis (n^{os} 499).</p>		
	Montre finies sans complication de système :		
500 A	Avec boîte en platine, que l'échappement soit à cylindre ou à ancre	La pièce	25,—
500 B	Avec boîte en or :		
	Si l'échappement est à cylindre	—	14,—
	Si l'échappement est à ancre	—	19,—
500 bis	Avec boîte en argent :		
	Si l'échappement est à cylindre	—	7,—
	Si l'échappement est à ancre	—	8,—
500 ter A	Avec boîte en plaqué or :		
	Si l'échappement est à cylindre	—	5,50
	Si l'échappement est à ancre	—	6,—
500 ter B	Avec boîte en toute autre matière :		
	Si l'échappement est à cylindre	—	4,50
	Si l'échappement est à ancre	—	5,—

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
498	Movements with escapements fitted or only jewelled, or chamfered for oil or for jewel substitutes, without springs in the barrels, neither gilt, silvered, nickelled, coated, nor varnished :		
	With cylinder escapement	dozen	24.—
	With anchor escapement	ditto	36.—
	With Roskopf system escapement	ditto	12.—
	Complicated system	ditto	60.—
499	Completely finished movements whether smoothed, polished, gilt, silvered, nickelled, coated or varnished :		
	With cylinder escapement	ditto	84.—
	With anchor escapement	ditto	108.—
	With Roskopf system escapement	ditto	36.—
	Complicated system	ditto	180.—
499 bis	Escapement bearers imported separately, for watches or clocks, in any state of advancement :		
	For cylinder escapement	ditto	20.—
	For anchor escapement	ditto	24.—
	<i>Notes respecting Tariff Nos. 497, 498, 499 and 499 bis. —</i>		
	(1) The following are classified as movements for watches with complicated system, <i>viz.</i> : those for repeaters, striking watches, watches with independent seconds, alarm watches, date-indicating watches, watches for indicating the phases of the moon, chronograph watches, and those for chronometers with lever, trigger or screw escapement.		
	All other movements, including those for 8-day watches, for watches for the blind and for pocket chronometers not specified above, are classed as movements without complicated system.		
	(2) Separate plates of above movements or escapement-bearers are taxed as complete movements or escapement-bearers and classed respectively under Tariff Nos. 497, 498, 499 and 499 bis, according to their state of advancement.		
	(3) Dial plates and hands fixed on completely finished movements are considered as forming an integral part of them and are not, therefore, subject to duty separately.		
	(4) Movements mentioned in Nos. 497 and 498, having springs in the barrels are assimilated to completely finished movements (No. 499).		
	Complete watches, without complicated system :		
500 A	With platinum case (cylinder or anchor escapement) . . .	each	25.—
500 B	With gold case :		
	With cylinder escapement	ditto	14.—
	With anchor escapement	ditto	19.—
500 bis	Silver case :		
	With cylinder escapement	ditto	7.—
	With anchor escapement	ditto	8.—
500 ter A	Gold-plated case :		
	With cylinder escapement	ditto	5.50
	With anchor escapement	ditto	6.—
500 ter B	Case of any other material :		
	With cylinder escapement	ditto	4.50
	With anchor escapement	ditto	5.—

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
501 A 501 B 501 bis 501 ter A 501 ter B 502	<p>Montres finies compliquées :</p> <p>Avec boîte en platine</p> <p>Avec boîte en or</p> <p>Avec boîte en argent</p> <p>Avec boîte en plaqué or</p> <p>Avec boîte en toute autre matière</p> <p>Compteurs de poche en tous genres</p> <p><i>Notes concernant les numéros 500 A à 501 ter B. — 1° L'échappement Roskopf suit le régime de l'échappement à cylindre.</i></p> <p><i>2° Sont classées comme montres compliquées celles dont les mouvements sont définis à l'alinéa 1 des notes concernant les nos 497, 498, 499 et 499 bis.</i></p> <p><i>3° Les chronomètres de vitrine avec mouvement n'excédant pas 60 millimètres de diamètre, y compris l'étui spécial sans suspension à la cardan, suivent le régime des montres finies suivant l'espèce; ceux dont le diamètre du mouvement excède 60 millimètres et ceux avec suspension à la cardan rentrent dans la catégorie des chronomètres de bord (504-quater).</i></p> <p><i>4° Sur le mouvement de toute montre importée en France, à l'exception des montres platine, or et argent, la lettre M doit avoir été apposée par les soins du producteur étranger d'une manière visible, à l'endroit le plus rapproché du barillet.</i></p> <p><i>L'insertion dans une boîte de platine, d'or ou d'argent d'un mouvement portant la lettre M ne peut se faire qu'après paiement du complément du droit fixé au tarif général de la montre de platine, d'or et d'argent et apposition à côté de la lettre M, à titre d'acquit du droit complémentaire, d'un poinçon spécial et différent suivant la nature du métal de la boîte: platine, or ou argent.</i></p> <p><i>Les agents chargés par la loi de vérifier l'apposition des poinçons de garantie sur les matières précieuses sont chargés de percevoir le droit complémentaire et d'apposer, en même temps, le poinçon spécial.</i></p> <p><i>Ils sont, en outre, tenus de s'assurer que tout mouvement de montre de platine, d'or ou d'argent ne porte pas la lettre M non accompagnée du poinçon spécial prévu ci-dessus.</i></p> <p><i>Toute infraction aux présentes dispositions rend le contrevenant passible des pénalités prévues par la loi sur la garantie des matières de platine, d'or ou d'argent.</i></p> <p><i>Seront punis des mêmes peines ceux qui, par un moyen quelconque, addition, retranchement, altération ou changement de pièces, auront fait disparaître la lettre M indicative du métal dont le boîtier est formé.</i></p> <p><i>5° Les montres-portefeuilles de toutes formes, avec ou sans portefeuille, suivent le régime des montres finies selon l'espèce, le portefeuille restant passible de son droit propre. Les montres pour automobiles, avec ou sans brides et écrous, suivent le régime des montres finies selon l'espèce. Les mou-</i></p>	<p>La pièce</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>Droits des montres finies avec échappement à cylindre et selon la nature de la boîte.</p>	<p>Fr. Ct.</p> <p>30,—</p> <p>24,—</p> <p>12,—</p> <p>9,—</p> <p>8,—</p>

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
	Complete watches, with complicated system :		
501 A	Platinum case	each	30.—
501 B	Gold case	ditto	24.—
501 bis	Silver case	ditto	12.—
501 ter A	Gold-plated case	ditto	9.—
501 ter B	Case of any other material	ditto	8.—
502	Pocket meters of all kinds		
			Dutiable as complete watches with cylinder-escapement, according to the nature of the case.
	<p><i>Notes respecting Tariff Nos. 500 A to 501 ter B. — (1) The Roskopf system escapement is dutiable as a cylinder escapement.</i></p> <p><i>(2) Watches containing the movements defined in the first paragraph of the Notes respecting Tariff Nos. 497, 498, 499 and 499 bis are classed as watches with complicated system.</i></p> <p><i>(3) Show-window chronometers with movements not exceeding 60 millimetres in diameter, including special case without chronometer (Cardan) suspension are dutiable as complete watches according to kind ; those with a movement of a diameter exceeding 60 millimetres and those with chronometer (Cardan) suspension, are dutiable as ships' chronometers (504 quater).</i></p> <p><i>(4) The foreign manufacturer must place on all watch movements imported into France (except platinum, gold and silver watches) the letter M as close as possible to the barrel.</i></p> <p>Watch movements bearing the letter M cannot be fitted in a platinum, gold or silver case without payment of the supplementary duty fixed in the General Tariff for platinum, gold or silver watches and after affixing near such letter M as proof of payment of the supplementary duty, a special mark, varying according to the metal of the case : platinum, gold or silver.</p> <p>The officials charged by law with affixing hall marks to precious metals shall collect the supplementary duty and affix, at the same time, the special stamp.</p> <p>They shall in addition satisfy themselves that any movement of a platinum, gold or silver watch does not bear the letter M. unaccompanied by the special mark referred to above.</p> <p>All infringements of these provisions shall render the offender liable to the penalties provided for by law for guaranteeing the standard for platinum, gold and silver.</p> <p>The same penalties will be imposed on any one who by any methods (addition, diminution, alteration or substitution of parts) shall obliterate the letter M indicating the metal of which the case is made.</p> <p>(5) Portfolio watches of every description with or without portfolio, are dutiable as complete watches, according to kind, the portfolio being liable to the duty applicable thereto. Motor-car watches, with or without flanges and nuts, are dutiable as complete watches, according to kind. Movements</p>		

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de parception	Droits applicables	
			Fr.	Ct.
	<p>vements et les boîtes de ces montres-portefeuilles et de ces montres pour automobiles suivent respectivement le régime des mouvements et des boîtes de montres.</p> <p>6° Les montres-bracelets et boîtes de celles-ci suivent le régime des montres et des boîtes finies, même lorsqu'elles sont munies d'attaches fixes.</p> <p>Lorsqu'elles présentent des anses ou allonges mobiles, celles-ci sont considérées comme parties intégrantes de la boîte, si la longueur totale de cette dernière, avec ses anses ou allonges, ne dépasse pas 50 millimètres; dans le cas contraire, la totalité des anses ou attaches mobiles sont taxées à leurs droits propres.</p> <p>Boîtes de montres et d'articles assimilés et parties de boîtes :</p>			
503	<p>Finies :</p> <p>En platine</p> <p>En or</p> <p>En argent</p> <p>En plaqué or</p> <p>En toute autre matière</p>	La pièce	15,—	
		—	9,—	
		—	2,50	
		—	1,50	
		—	0,60	
503 bis	<p>Brutes :</p> <p>En platine</p> <p>En or</p> <p>En argent</p> <p>En plaqué or</p> <p>En toute autre matière</p>	—	7,50	
		—	4,50	
		—	1,25	
		—	0,75	
		—	0,30	
	<p><i>Notes concernant les nos 500 A à 503bis. —</i> 1° On entend par parties de boîtes, les carrures, fonds et cuvettes.</p> <p>2° Sont considérées comme boîtes en platine, en or ou en argent, les boîtes garnies d'ornements de ces métaux. Il ne sera, toutefois, pas tenu compte, lors du dédouanement des montres et des boîtes, des ongles, charnières, olivettes, aiguilles, réhauts, couronnes, quelle que soit la matière de ceux-ci, ni des carrures, lunettes, pendants, anneaux, écussons, chiffres et initiales, lorsque ceux-ci seront simplement argentés, dorés ou plaqués.</p> <p>3° Les boîtes d'or partiellement platinées sont considérées comme boîtes en or. Les boîtes d'argent partiellement dorées sont considérées comme boîtes en argent: les boîtes argent entièrement dorées ou plaqué or doivent être traitées comme boîtes d'argent, si elles portent à l'intérieur ou à l'extérieur du fonds, l'insculpation « argent doré » ou « argent plaqué or ».</p> <p>Les boîtes en métal commun plaqué or doivent porter à l'intérieur ou à l'extérieur du fond une insculpation comportant le terme « plaqué or », conformément à la législation française sur la matière.</p> <p>Les boîtes en matières non précieuses, entièrement dorées ou argentées, doivent être traitées comme boîtes de matières non précieuses, si elles portent à l'intérieur ou à l'extérieur du fond l'insculpation « métal doré » ou « métal argenté », conformément à la législation française sur la matière.</p> <p>4° Les montres dont les boîtes ont des fonds frappés ou estampés, ainsi que les boîtes isolées et les parties de boîtes de ce genre sont admises aux mêmes droits et aux mêmes conditions que les autres montres, boîtes ou parties de boîtes</p>			

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
	and cases of the portfolio and motor-car watches are dutiable respectively as watch movements and finished cases.		Fr. Ct.
	(6) Wrist watches and cases for the same are dutiable as watches and finished cases even when with fixed attachments. If they have movable ears or extensions, these are deemed to form an integral part of the case if the total length of the case together with the ears or extensions does not exceed 50 millimetres. Otherwise, all the movable ears or attachments are taxed at the duty applicable thereto.		
	Cases for watches and for articles assimilated thereto, and parts of cases :		
503	Finished :		
	Platinum	each	15.—
	Gold	ditto	9.—
	Silver	ditto	2.50
	Gold plated	ditto	1.50
	Of any other material	ditto	0.60
503 bis	Rough :		
	Platinum	ditto	7.50
	Gold	ditto	4.50
	Silver	ditto	1.25
	Gold plated	ditto	0.75
	Of any other material	ditto	0.30
	<i>Notes respecting Tariff Nos. 500 A to 503 bis. — (1) The term "parts of cases" means carrures, bottoms and caps.</i>		
	<i>(2) Cases with ornaments of platinum, gold or silver are classed as platinum, gold or silver cases. In assessing the duty on watches and cases, however, no account will be taken of the <i>onglettes</i>, hinge-joints, <i>olivettes</i>, hands, <i>rehauts</i> or crowns, whatever be the material of which made, nor of <i>carrures</i>, rims, pendants, rings, escutcheons, ciphers and initials, when these are simply silvered, gilt or plated.</i>		
	<i>(3) Gold cases partly coated with platinum are considered as gold cases. Silver cases partly gilt are considered as silver cases; silver cases wholly gilt or gold plated are to be treated as silver cases if they have engraved on the inside or outside of the bottom the words <i>argent doré</i> (gilt silver), or <i>argent plaqué</i> or (gold plated silver).</i>		
	<i>Cases of gold-plated common metal must have engraved on the inside or outside of the bottom an inscription of the words <i>plaqué</i> or (gold plated) in accordance with relevant French legislation.</i>		
	<i>Cases of non-precious materials, wholly gilt or silvered, will be treated as cases of non-precious materials if they have engraved on the inside or outside of the bottom the words <i>métal doré</i> (gilt metal) or <i>métal argenté</i> (silvered metal), in accordance with relevant French legislation.</i>		
	<i>(4) Watches whose cases are with embossed or stamped bottoms, and separate cases and parts of cases of this kind, are admitted at the same rates of duty and under the same conditions as other watches, watch cases or parts of watch</i>		

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
	de montres, pourvu que ces montres, boîtes ou parties de boîtes de montres soient convexes et n'affectent pas la forme plate d'une médaille. 5° Sont considérées comme boîtes brutes celles qui n'ont subi ni polissage, ni oxydage, ni patine, ni mise en couleur, ni fini quelconque, ni mise en place des goupilles, ni décors à la main.		Fr. Ct.
ex 504 ter	Horlogerie gros volume : Montres-pendulettes avec mouvements simples ou compliqués, quels que soient le diamètre et le système de remontage, dont l'épaisseur de platine à pont n'excède pas 20 millimètres, qui ont un balancier circulaire, un échappement à système Roskopf, à cylindre ou à ancre et dont les ressorts sont maintenus en barillets : Enveloppes, cabinets ou cages		Droits qui leur sont propres d'après la matière qui les compose.
	Mouvements ¹⁻² :		
	Si l'échappement est à système Roskopf	La pièce	3,—
	Si l'échappement est à cylindre	—	4,50
	Si l'échappement est à ancre	—	5,—
	Avec complications de système (voir alinéa des notes concernant les nos 497, 498, 499 et 499 bis)	—	7,—
504 quater	Chronomètre de bord, y compris la boîte ; régulateurs de précision (battant la seconde)	—	230,—
505	Compteurs de tours, d'électricité, d'eau, de gaz, de filature et, en général, tous compteurs ou appareils dans lesquels entre un mouvement d'horlogerie : Autres que compteurs et indicateurs de vitesse, tachymètres, etc., à l'usage des véhicules automobiles, cycles, appareils aériens et embarcations automobiles, à moteur électrique ou à explosion, ainsi que les parties et pièces détachées desdits compteurs, indicateurs de vitesse, tachymètres, etc. : Petits compteurs pesant au plus 5 kg. par unité Compteur pesant plus de 5 kg. par unité	— Lc kg.	28,— 5,—
	Parties et pièces détachées de compteurs : Mouvements de minuterie à 4 indicateurs au moins, avec dispositif de démultiplication et sans intervention d'un élément propulseur, pesant par unité : 251 grammes à 500 grammes 100 grammes à 250 grammes Au-dessous de 100 grammes Autres parties ou pièces assemblées Pièces détachées non assemblées	— La pièce — — Valeur	12,50 5,— 3,25 17,— 20 %
	<i>Note.</i> — Les compteurs d'électricité, y compris les compteurs-enregistreurs et leurs parties assemblées et pièces détachées		

¹ Les mouvements pour montres-pendulettes, importés isolément, sont admis aux droits du numéro ex-504 ter lorsqu'ils sont manifestement destinés à des montres-pendulettes du numéro ex-504 ter.

² Sont applicables aux mouvements de montres-pendulettes, importés isolément ou avec leur enveloppe, cage ou cabinet, les dispositions de l'alinéa 3 des notes concernant les numéros 497, 498, 499 et 499 bis, pour autant que les cadrans répondent aux caractéristiques des cadrans mentionnés au numéro 509 B.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
	cases, provided that these articles are convex and are not flat like a medal.		Fr. Ct.
	(5) Cases which have undergone no polishing, oxidising, patina, colouring or finishing whatsoever, not fitted with pins, nor ornamented by hand, are considered as rough cases.		
ex 504 <i>ter</i>	Clock-makers' wares : Small clocks (<i>montres-pendulettes</i>) with simple or complicated movements, of any diameter and winding system, with bridge plate not more than 20 millimetres thick, having a circular balance, with Roskopf system cylinder or anchor escapement, with springs in the barrel :		
	Covers, frames or cases		Duties applicable thereto, according to the component material.
	Movements ^{1,2} :		
	With Roskopf system escapement	each	3.—
	With cylinder escapement	ditto	4.50
	With anchor escapement	ditto	5.—
	With complicated system. (See paragraph 1 of Notes respecting Tariff Nos. 497 to 499 <i>bis</i> .)	ditto	7.—
504 <i>quater</i>	Ships' chronometers, including the case ; precision regulators (regulators beating the seconds)	ditto	230.—
505	Revolution counters, electricity, water, gas and spinning mill meters, and, in general, all meters or apparatus fitted with clock movements : Other than speedometers, tachymeters, etc., for use with automobiles, cycles, aircraft and motor boats with electric or explosion motors, as well as parts and detached pieces of such meters, speedometers, etc. :		
	Small meters weighing each up to 5 kg.	ditto	28.—
	Meters weighing each more than 5 kg.	kg.	5.—
	Parts and detached pieces of meters :		
	Trains of wheels with not less than 4 indicators, with demultiplication device and without the aid of any driving element, weighing each :		
	From 251 to 500 grammes	ditto	12.50
	From 100 to 250 grammes	each	5.—
	Less than 100 grammes	ditto	3.25
	Other assembled parts or pieces	ditto	17.—
	Non-assembled detached pieces	<i>ad val.</i>	20 %
	<i>Note.</i> — Electricity meters, including registering meters and their assembled parts and detached pieces are dutiable		

¹ Movements for small clocks (*montres-pendulettes*) imported separately are dutiable under No. ex 504 *ter* if they are manifestly destined for such small clocks.

² The provisions of paragraph 3 of the Notes respecting Tariff Nos. 497, 498, 499 and 499 *bis* are applicable to movements for small clocks (*montres-pendulettes*) imported separately or with their cover, frame or case, in so far as the dial plates correspond to the characteristics of the dial plates mentioned in No. 509 B.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
	suivent le régime de ce numéro, quel que soit le métal commun, y compris le métal et l'aluminium avec lequel ils sont fabriqués		Fr. Ct.
506	Horloges d'édifices	Le kg.	8,—
507	Carillons, boîtes à musique de 0 m. 20 de long et au-dessus	—	2,—
508	Petites boîtes à musique mesurant moins de 0 m. 20 de longueur	—	2,—
508 bis	Oiseaux chanteurs, quelle qu'en soit la dimension	La pièce	100,—
	<i>Fournitures d'horlogerie de petit volume pour mouvements, boîtes et porte-échappements.</i>		
	Fournitures brutes ou finies, en métal précieux ou non, platinées, dorées, argentées, nickelées ou composites, ou en toutes autres matières :		
509 A	Spiraux virolés ou non, dont le poids net, y compris l'emballage immédiat (papier) ne dépasse pas 50 grammes la grosse	La grosse	5,—
509 B	Ponts, barillets sans ressorts, coqs, barettes, arbres de barillets tiges de remontoir garnies ou non garnies du pignon coulant et de la roue d'angle, raquettes, cadrans en émail, en métal ou en toute autre matière dont le diamètre ou le plus petit côté n'excède pas 100 millimètres, pendants, anneaux, couronnes, réhauts, secrets	Le kg. brut	6,—
509 C	Toutes autres fournitures, à l'exception des platines de mouvements, ou porte-échappements, des carrures, fonds et cuvettes de boîtes	—	18,—
	<i>Notes concernant les numéros 509 A à 509 C. — 1° Sont considérés comme ressorts de petite horlogerie, tous ceux qui ont une largeur de 5 millimètres au maximum :</i>		
	<i>2° Sont considérés comme aiguilles de petite horlogerie, toutes celles qui ont une longueur de 50 millimètres au maximum ;</i>		
	<i>3° Les pierres spécialement travaillées pour l'horlogerie petit volume, terminées ou non, qu'elles soient naturelles ou artificielles, montées ou non, sont taxées comme les fournitures d'horlogerie reprises au n° 509 C ;</i>		
	<i>4° Toutes les fournitures pour porte-échappements de petit ou gros volume rentrent dans les nos 509 A à 509 C.</i>		
ex 510 A	Machines à vapeur fixes et machines de navigation toujours séparées de leurs chaudières, pompes à vapeur, compresseur d'air et de gaz divers et tous moteurs non dénommés ailleurs :		
	A piston, pesant par unité :		
	100.000 kg. et plus	100 kg.	70,—
	50.000 à 100.000 kg. exclusivement	—	85,—
	25.000 à 50.000 kg. exclusivement	—	95,—
	5000 à 25.000 kg. exclusivement	—	125,—
	1000 à 5000 kg. exclusivement	—	140,—
	250 à 1000 kg. exclusivement	—	160,—
	Moins de 250 kg.	—	180,—
	Sans piston :		
	Turbines à vapeur pesant par unité :		
	1000 kg. et plus		
			Droits des machines à piston, majorés de 25 %.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
	under this number, whatever be the common metal, including nickel and aluminium, from which they are made.		Fr. Ct.
506	Tower clocks	kg.	8.—
507	Chimes, musical boxes 20 centimetres or more in length.	ditto	2.—
508	Small musical boxes measuring less than 20 centimetres in length	ditto	2.—
508 bis	<i>Oiseau chanteurs</i> (singing birds), of any dimension	each	100.—
	<i>Fittings for watch movements, cases and escapement bearers :</i>		
	Fittings rough or finished, of precious or non-precious metal, coated with platinum, gilt, silvered, nickelled or composite, or of any other materials :		
509 A	Hair springs with or without ferrules, the net weight of which, including the immediate packing (paper) does not exceed 50 grammes per gross	gross	5.—
509 B	Bridges, barrels without springs ; cocks, barrets, barrel arbors, stems for winding furnished or not with the sliding pinion and bevel wheel, rackets ; dial plates of enamel, of metal or of any other material, the diameter or shortest side of which does not exceed 100 millimetres ; pendants, rings, crowns, <i>réhauts</i> , secret springs	kg. gross	6.—
509 C	All other fittings, except movement plates or escapement bearers, <i>carrures</i> , case bottoms and caps	ditto	18.—
	<i>Notes respecting Nos. 509 A to 509 C. —</i> (1) Springs having a breadth of 5 millimetres or less are considered as watch springs. (2) Hands having a length of 50 millimetres or less are considered as watch hands. (3) Stones specially worked for watches, finished or not, natural or artificial, mounted or not, are taxed as clock and watch fittings referred to under No 509 C. (4) All fittings for large and small escapement bearers are dutiable under Nos. 509 A to 509 C.		
ex 510 A	Steam engines, stationary and marine engines without boilers ; steam pumps, various air and gas compressors and all motors not elsewhere specified in the Tariff :		
	With piston, weighing each :		
	100,000 kg. or more	100 kg.	70.—
	50,000 kg. up to 100,000 kg. exclusive	ditto	85.—
	25,000 kg. up to 50,000 kg. exclusive	ditto	95.—
	5,000 kg. up to 25,000 kg. exclusive	ditto	125.—
	1,000 kg. up to 5,000 kg. exclusive	ditto	140.—
	250 kg. up to 1,000 kg. exclusive	ditto	160.—
	Less than 250 kg.	ditto	180.—
	Without piston :		
	Steam turbines weighing each :		
	1,000 kg. or more		
			Duties on engines with piston, increased by 25 %

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables	
			Fr. Ct.	
ex 510 A (suite)	Machines à vapeur fixes, etc. :			
	Autres, pesant par unité :			
	100.000 kg. et plus	100 kg.	145,—	
	50.000 à 100.000 kg. exclusivement	—	175,—	
	10.000 à 50.000 kg. exclusivement	—	225,—	
	1000 à 10.000 kg. exclusivement	—	275,—	
	250 à 1000 kg. exclusivement	—	380,—	
510 B	Pompes sans piston (pompes centrifuges) et compresseurs sans piston		Tarif des machines sans piston autres, selon la classe, diminué de 25 %	
510 C	Compresseurs à piston à plus de 2 phases de compression pesant par unité :			
	5000 kg. et plus		Tarif des machines à piston.	
	1000 à 5000 kg. exclusivement	100 kg.		147,—
	250 à 1000 kg. exclusivement	—		175,—
	Moins de 250 kg.	—	200,—	
ex 510 D	Moteurs Diesel et moteurs à gaz, pesant par unité :			
	100.000 kg. et plus	—	135,—	
	50.000 à 100.000 kg. exclusivement	—	150,—	
	10.000 à 50.000 kg. exclusivement	—	160,—	
	5000 à 10.000 kg. exclusivement	—	165,—	
	2500 à 5000 kg. exclusivement	—	170,—	
	1000 à 2500 kg. exclusivement	—	180,—	
510 E	Moteurs à tête chaude (semi-Diesel), y compris ceux pour navigation		Tarif des machines motrices, etc., selon la classe, diminué de 15 %. Tarif des moteurs Diesel (numéro 510 D.).	
ex 510 F	Moteurs Diesel pour navigation			
512 B	Machines locomotives, pesant par unité ¹ :			
	Plus de 55 tonnes	100 kg.	145,—	
	De 30 à 55 tonnes inclusivement	—	150,—	
	Moins de 30 tonnes	—	165,—	
512 bis A	Pompes, pesant par unité :			
	10.000 kg. et plus	—	80,—	
	1000 à 10.000 kg. inclusivement	—	90,—	
	500 à 1000 kg. inclusivement	—	100,—	
	150 à 500 kg. inclusivement	—	110,—	
	Moins de 150 kg.	—	140,—	
512 bis B	Machines hydrauliques à roues, à pistons, à turbines, vannages hydrauliques, pesant par unité :			
	10.000 et plus	—	95,—	
	2000 à 10.000 kg. exclusivement	—	120,—	
	1000 à 2000 kg. exclusivement	—	155,—	

¹ Les locomotives d'un type spécial ou munies de dispositifs spéciaux (locomotives à plusieurs chaudières, à plusieurs postes de manœuvre, locomotives articulées, etc.) acquittent les droits ci-dessus, majorés de 25 %.

Par exception, les locomotives de montagne, les locomotives à crémaillère et les locomotives électriques à double poste de manœuvre ne sont pas considérées comme locomotives d'un type spécial ou munies de dispositifs spéciaux.

Les appareils électriques qui actionnent les locomotives sont taxés séparément au droit qui leur est propre.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
ex 510 A (continued)	Steam engines, etc. : Other, weighing each :		
	100,000 kg. or more	100 kg.	145.—
	50,000 kg. up to 100,000 kg. exclusive	ditto	175.—
	10,000 kg. up to 50,000 kg. exclusive	ditto	225.—
	1,000 kg. up to 10,000 kg. exclusive	ditto	275.—
	250 kg. up to 1,000 kg. exclusive	ditto	380.—
510 B	Pumps without piston (centrifugal pumps) and compressors without piston		
			Duties on engines with- out piston, other, accord- ing to class, with a reduc- tion of 25 %.
510 C	Compressors with piston, more than two-phase compression, weighing each :		
	5,000 kg. or more		Duties on engines with piston.
	1,000 kg. up to 5,000 kg. exclusive	100 kg.	147.—
	250 kg. up to 1,000 kg. exclusive	ditto	175.—
	Less than 250 kg.	ditto	200.—
ex 510 D	Diesel engines and gas engines, weighing each :		
	100,000 kg. or more	ditto	135.—
	50,000 kg. up to 100,000 kg. exclusive	ditto	150.—
	10,000 kg. up to 50,000 kg. exclusive	ditto	160.—
	5,000 kg. up to 10,000 kg. exclusive	ditto	165.—
	2,500 kg. up to 5,000 kg. exclusive	ditto	170.—
	1,000 kg. up to 2,500 kg. exclusive	ditto	180.—
510 E	Motors with hot combustion chamber (semi-Diesel), including marine engines		
			Duties on engines or motors, according to class with a reduction of 15 %.
ex 510 F	Diesel marine engines		Duties on Diesel en- gines (No. 510 D).
512 B	Locomotives ¹ , weighing each :		
	More than 55 tons	100 kg.	145.—
	From 30 to 55 tons inclusive	ditto	150.—
	Less than 30 tons	ditto	165.—
512 bisA	Pumps, weighing each :		
	10,000 kg. or more	ditto	80.—
	1,000 up to 10,000 kg. exclusive	ditto	90.—
	500 up to 1,000 kg. exclusive	ditto	100.—
	150 up to 500 kg. exclusive	ditto	110.—
	Less than 150 kg.	ditto	140.—
512 bisB	Hydraulic machines, with wheels, pistons, turbines, hydraulic sluices, weighing each :		
	10,000 kg. or more	ditto	95.—
	2,000 up to 10,000 kg. exclusive	ditto	120.—
	1,000 up to 2,000 kg. exclusive	ditto	155.—

¹ Locomotives of a special type, or with special fittings (locomotives with several boilers, several driving stands, articulated locomotives, etc.), pay the above duties increased by 25 %.

By way of exception mountain locomotives, rackrail locomotives and electric locomotives with double driving stands, are not regarded as locomotives of a special type or with special fittings.

Electric apparatus used in propelling locomotives are dutiable separately at their proper rate.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
512 bis B (suite)	Machines hydrauliques à roues, etc. 250 à 1000 kg. exclusivement :		
	Turbines hydrauliques	100 kg.	180,—
	Autres	—	190,—
	Moins de 250 kg. :		
	Turbines hydrauliques	—	210,—
	Autres	—	230,—
ex 512 bis C	Régulateurs de turbines hydrauliques		Droits des turbines hydrauliques (n° 512 bis B).
513	Tenders de machines à vapeur locomotives	100 kg.	56,—
515	Cardes non garnies et appareils annexes de cardes, non compris les plaques et rubans de cardes	—	150,—
516	Machines préparatoires intermédiaires ou de finissage :		
	Machines à nettoyer, à ouvrir, à préparer, à sécher, à carboniser les matières textiles et leurs déchets ; machines annexes de retordage, de moulinage, filterie et machines de préparation de tissage ; machines de teinture, blanchiment, apprêt, finissage ou opérations annexes et analogues pour produits textiles en tous états	—	140,—
	Matériel de blanchisserie et de teinturier-dégraisseur	—	115,—
	Machines autres non dénommées pour l'industrie textile	—	135,—
517	Métiers continus complets à filer ou à retordre	—	110,—
517 bis	Métiers à filer autres, renvideurs, etc.	—	115,—
518	Métiers à tisser :		
	Métiers à tisser la soie :		
	Automatiques	—	130,—
	A plusieurs navettes	—	110,—
	Autres	—	90,—
	Métiers à tisser autres :		
	Automatiques	—	110,—
	A plusieurs navettes	—	90,—
	Autres	—	85,—
ex 519	Machines ou métiers à tricot ou à bonneterie :		
	Ex 5°. — Machines ou métiers rectilignes à tricoter ou tricoteuses rectilignes, à la main ou au moteur, fonctionnant avec des aiguilles à articulations réparties sur deux fontures pour la fabrication du tricot en pièces plates ou tubulaires avec ou sans dispositifs pour diminuer automatiquement la largeur du tissu :		
	Tricoteuses à la main	Valeur	15 %
	Tricoteuses au moteur, y compris celles à mailles retournées	—	15 %
ex 524 A	Machines dynamo-électriques et transformateurs électriques industriels à sec ou immergés, pesant par appareil :		
	3000 kg. et plus	Le kg.	1,30
	1000 inclusivement à 3000 kg. exclusivement	—	1,45
	500 inclusivement à 1000 kg. exclusivement	—	1,90
	200 inclusivement à 500 kg. exclusivement	—	2,80
	50 inclusivement à 200 kg. exclusivement	—	3,20
	10 inclusivement à 50 kg. exclusivement	—	4,50
	5 inclusivement à 10 kg. exclusivement	—	9,80
	2 kg. 500 inclusivement à 5 kg. exclusivement	—	15,—

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
512 bisB (continued)	Hydraulic machines, etc. :		
	250 up to 1,000 kg. exclusive :		
	Hydraulic turbines	100 kg.	180.—
	Other	ditto	190.—
	Less than 250 kg. :		
	Hydraulic turbines	ditto	210.—
	Other	ditto	230.—
ex 512 bisC	Regulators for hydraulic turbines		Duties on hydraulic turbines (No. 512 bis B).
513	Tenders for steam locomotives	100 kg.	56.—
515	Cards, without clothing and auxiliary apparatus for cards, except plates and fillets	ditto	150.—
516	Machines for preparatory, intermediate or finishing opera- tions (textile) :		
	Machines for cleaning, opening, preparing, drying or carbonising textile materials or waste; auxiliary twisting, throwing or beaming machines and machines to prepare for weaving; machines for dyeing, bleaching, dressing, finishing or auxiliary and similar operations for textile products in any condition	ditto	140.—
	Plant for bleaching and for dyeing and scouring (grease removal)	ditto	115.—
	Other unspecified machines for the textile industry	ditto	135.—
517	Throstles complete, for spinning or twisting	ditto	110.—
517 bis	Spinning looms, other, mule-jennies, etc.	ditto	115.—
518	Weaving looms :		
	Silk weaving looms :		
	Automatic	ditto	130.—
	With several shuttles	ditto	110.—
	Other	ditto	90.—
	Other weaving looms :		
	Automatic	ditto	110.—
	With several shuttles	ditto	90.—
	Other	ditto	85.—
ex 519	Knitting and hosiery machines or looms :		
	ex (5). — Rectilinear machines or looms for knitting or rectilinear knitters, driven by hand or power, working with articulated needles distributed on a double needle board (<i>fontures</i>), for the manufacture of knitted fabric in flat or tubular pieces, with or without action for automatically reducing the width of the fabric :		
	Hand knitters	<i>ad val.</i>	15 %
	Power knitters, including back stitch machines	ditto	15 %
ex 524 A	Dynamo-electric machines and industrial electric transformers, dry or in oil, weighing each :		
	3,000 kg. or more	kg.	1.30
	1,000 kg. inclusive up to 3,000 kg. exclusive	ditto	1.45
	500 kg. inclusive up to 1,000 kg. exclusive	ditto	1.90
	200 kg. inclusive up to 500 kg. exclusive	ditto	2.80
	50 kg. inclusive up to 200 kg. exclusive	ditto	3.20
	10 kg. inclusive up to 50 kg. exclusive	ditto	4.50—
	5 kg. inclusive up to 10 kg. exclusive	ditto	9.80
	2 ½ kg. inclusive up to 5 kg. exclusive	ditto	15.—

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
524 B	Dynamo-electric machines for motor vehicles of all kinds (cars, ships and boats, airships, aeroplanes, etc.) :		
	Combined with ignition apparatus for explosion motors (magnetos or other), of any weight	kg.	11.—
	Other	Dutiable under Tariff No. 524 A.	
ex 524 bisA	Electrical and electro-technical apparatus : Ignition apparatus for explosion motors of all kinds :		
	Magnetos giving two sparks per revolution, and other ignition apparatus for engines of six cylinders or less, weighing each :		
	More than 2 and up to 4 kg.	kg.	18.—
	More than 4 kg.	ditto	14.—
	Magnetos giving four sparks per revolution, and other ignition apparatus for engines of more than six cylinders	ditto	22.—
524 bisB	Apparatus for cutting off, regulating, protecting, and distributing electric current, including switchboards, mounted or not :		
	Non-automatic apparatus solely worked by hand, weighing:		
	5,000 kg. and more	ditto	1.50
	2,000 kg. inclusive to 5,000 kg. exclusive	ditto	1.70
	1,000 kg. inclusive to 2,000 kg. exclusive	ditto	1.90
	200 kg. inclusive to 1,000 kg. exclusive	ditto	2.80
	50 kg. inclusive to 200 kg. exclusive	ditto	3.50
	10 kg. inclusive to 50 kg. exclusive	ditto	5.—
	5 kg. inclusive to 10 kg. exclusive :		
	Containing more than 50 % of metal parts	ditto	7.—
	Containing 50 % or less of metal parts	ditto	5.50
	Less than 5 kg. :		
	Containing more than 50 % of metal parts	ditto	7.—
	Containing 50 % or less of metal parts	ditto	4.75
	Apparatus which can be changed into automatic apparatus, but imported without the automatic parts		Same duties as above.
	Automatic apparatus imported complete, including the automatic parts		Duties as non-automatic apparatus, increased by 25 %.
	Automatic parts imported separately and destined for use with the above apparatus	<i>ad val.</i>	20 %
	Apparatus for the automatic regulation of current	ditto	15 %
	<i>Note.</i> — Time interruptors are dutiable under this number whatever be the common metal, including nickel and aluminium, of which they are manufactured.		
	Electric apparatus, known as current rectifiers ¹		Dutiable as industrial transformers (No. 524 A).

¹ Valves, tubes or lamps, as well as measuring apparatus, are to be assessed separately at the rates applicable thereto even if they are imported mounted on the rectifiers for which they are intended.

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
524 bisB (continued)	Electric apparatus, etc. Valves, tubes or lamps, vapour or emanation, incandescent or fluorescent, for the above apparatus :		
	With glass or transparent receptacles, weighing each :		
	20 kg. or more	kg.	65.—
	5 kg. inclusive to 20 kg. exclusive	ditto	80.—
	1 kg. inclusive to 5 kg. exclusive	ditto	100.—
	½ kg. inclusive to 1 kg. exclusive	ditto	160.—
	Less than ½ kg.	ditto	220.—
	With metal receptacles, weighing each :		
	3,000 kg. or more	ditto	8.—
	1000 kg. inclusive to 3000 exclusive	ditto	10.—
	Less than 1,000 kg.	ditto	14.—
524 bis H	Apparatus for electrical distant signaling and control ; apparatus for railway signalling and communication, with or without metal cases, weighing per apparatus :		
	1,000 kg. or more	ditto	2.25
	500 kg. inclusive to 1000 kg. exclusive	ditto	3.—
	200 kg. inclusive to 500 kg. exclusive	ditto	3.50
	50 kg. inclusive to 200 kg. exclusive	ditto	4.—
	10 kg. inclusive to 50 kg. exclusive	ditto	5.30
	2 kg. inclusive to 10 kg. exclusive	ditto	24.—
	Less than 2 kg.	ditto	26.—
524 bis I	Electrical measuring apparatus, except meters included in Tariff No. 505	<i>ad val.</i>	18 %
ex 524 bis K	Transformers belonging to the said apparatus.	kg.	4.50
	Electric heating material, including electric furnaces ¹ :		
	(a) Of moulded cast iron, whether or not decorated (polished, enamelled, nickelled etc.), weighing per apparatus :	ditto	4.50
	50 kg. exclusive to 200 kg. inclusive	ditto	2.40
	More than 200 kg.	ditto	2.25
	(b) Of sheet iron or steel, whether or not decorated (polished, enamelled, nickelled, etc.), weighing per apparatus :		
	Up to 15 kg.	ditto	5.60
	15 kg. exclusive to 50 kg. inclusive	ditto	4.—
	50 kg. exclusive to 200 kg. inclusive	ditto	3.50
	More than 200 kg.	ditto	3.—
	(c) Of pure or alloyed copper, whether or not decorated (polished, enamelled, nickelled, etc.), weighing per apparatus :		
	Up to 20 kg.	ditto	6.—
	20 kg. exclusive to 100 kg. inclusive	ditto	4.50
	More than 100 kg.	ditto	4.—
524 bis L	Electric smoothing irons, weighing each :		
	More than 5 kg.	ditto	2.70
	5 kg. and less	ditto	3.25

¹ Measuring apparatus, mounted or not on heating apparatus, is to be taxed separately at the rate applicable thereto.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
ex 524 bis M	Machines frigorifiques domestiques, machines à récurer machines à pétrir (pétrins à pâte), etc., pesant par unité :		
	10 kg. et au-dessus	Le kg.	5,60
	5 kg. inclusivement à 10 kg. exclusivement	—	8,—
	2 kg. 500 inclusivement à 5 kg. exclusivement	—	12,—
	Moins de 2 kg. 500	—	21,—
524 bis N	Appareils électriques et électrotechniques non mentionnés dans les paragraphes précédents :		
	Contenant des enroulements de fils métalliques isolés	Valeur	20 %
	Ne contenant pas d'enroulements de fils métalliques isolés et pesant par unité :		
	1000 kg. et plus	Le kg.	1,70
	200 kg. inclusivement à 100 kg. exclusivement	—	2,60
	50 kg. inclusivement à 200 kg. exclusivement	—	3,40
	10 kg. inclusivement à 50 kg. exclusivement	—	4,50
	Moins de 10 kg.	—	6,20
ex 525	Machines outils et appareils similaires :		
	Machines à tailler les engrenages, quelle que soit la forme denture, pesant par unité :		
	1000 à 5000 kg. exclusivement	100 kg.	130,—
	Machines à affûter les métaux et ouvrages en métaux, pesant par unité :		
	1000 à 3000 kg.	—	125,—
	250 à 1000 kg.	—	175,—
525 bis A	Machines pour la minoterie et moulins à cylindres :		
	Broyeurs à grains, pesant :		
	Plus de 1000 kg.	—	90,—
	Autres	—	105,—
ex 525 bis B	Machines et appareils pour la confiserie, la pâtisserie, la chocolaterie et la préparation du cacao, machines à fabriquer les pâtes alimentaires, pesant par unité :		
	2000 kg. et plus	—	100,—
	500 à 2000 kg. exclusivement	—	125,—
	250 à 500 kg. exclusivement	—	150,—
	Moins de 250 kg.	—	190,—
525 bis C	Appareils de levage, y compris les ascenseurs et leurs câbles à dispositif, balances, bascules et presses, non tarifées ailleurs, pesant par unité :		
	20.000 kg. et plus	—	60,—
	1000 à 20.000 kg. exclusivement	—	75,—
	500 à 1000 kg. exclusivement	—	90,—
	Moins de 500 kg.	—	110,—
525 bis D	Poulies de transmission	—	80,—
ex 525 ter	Machines à écrire, à calculer, caisses enregistreuses, appareils similaires et leurs pièces détachées, pesant par unité :		
	30 kg. et plus	—	1.200,—
	10 à 30 kg. exclusivement	—	1.750,—
	2 à 10 kg. exclusivement	—	1.950,—
525 septiès	Machines pour la savonnerie, la stéarinerie et la fabrication des bougies, autres que les tressoirs à mèches, ces diverses machines pesant par unité :		
	6000 kg. et plus	—	75,—
	3000 à 6000 kg. exclusivement	—	85,—
	1000 à 3000 kg. exclusivement	—	95,—
	250 à 1000 kg. exclusivement	—	105,—
	Moins de 250 kg.	—	125,—

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
ex 524 bis M	Domestic refrigerators, scrubbing machines, kneading machines (dough kneaders), etc., weighing each:		
	10 kg. and more	kg.	5.60
	5 kg. inclusive to 10 kg. exclusive	ditto	8.—
	2½ kg. inclusive to 5 kg. exclusive	ditto	12.—
	Less than 2½ kg.	ditto	21.—
524 bis N	Electrical and electro-technical apparatus, not mentioned in the preceding paragraphs:		
	Containing coils of insulated metal wire	<i>ad val.</i>	20 %
	Not containing coils of insulated metal wire and weighing each:		
	1,000 kg. and more	kg.	1.70
	200 kg. inclusive to 1,000 kg. exclusive	ditto	2.60
	50 kg. inclusive to 200 kg. exclusive	ditto	3.40
	10 kg. inclusive to 50 kg. exclusive	ditto	4.50
	Less than 10 kg.	ditto	6.20
ex 525	Machine tools and similar apparatus:		
	Gear-cutting machines, whatever be the shape of the teeth, weighing:		
	1,000 to 5,000 kg. exclusive	100 kg.	130.—
	Machines for sharpening metal wares, weighing:		
	1,000 to 3,000 kg.	ditto	125.—
	250 to 1,000 kg.	ditto	175.—
525 bis A	Flour milling machines and rolling mills:		
	Grain crushers, weighing:		
	More than 1,000 kg.	ditto	90.—
	Other	ditto	105.—
ex 525 bis B	Machines and apparatus for making confectionery, pastry, chocolate and for preparing cocoa; machines for making alimentary pastes, weighing each:		
	2,000 kg. and more	ditto	100.—
	500 to 2,000 kg. exclusive	ditto	125.—
	250 to 500 kg. exclusive	ditto	150.—
	Less than 250 kg.	ditto	190.—
525 bis C	Hoisting apparatus, including lifts and their pulling cables; unenumerated balances, weighbridges and presses, weighing each:		
	20,000 kg. or more	ditto	60.—
	1,000 kg. to 20,000 kg. exclusive	ditto	75.—
	500 kg. to 1,000 kg. exclusive	ditto	90.—
	Less than 500 kg.	ditto	110.—
525 bis D	Transmission pulleys	ditto	80.—
ex 525 ter	Typewriting, calculating, cash-registering machines, and similar apparatus, and their component parts, weighing each:		
	30 kg. or more	ditto	1,200.—
	10 kg. to 30 kg. exclusive	ditto	1,750.—
	2 kg. to 10 kg. exclusive	ditto	1,950.—
525 sept.	Machines for soap making, stearine making, candle making (other than wick plaiters), weighing each:		
	6,000 kg. or more	ditto	75.—
	3,000 kg. to 6,000 kg. exclusive	ditto	85.—
	1,000 kg. to 3,000 kg. exclusive	ditto	95.—
	250 kg. to 1,000 kg. exclusive	ditto	105.—
	Less than 250 kg.	ditto	125.—

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
525 octiès A	Appareil à laver et à sécher la vaisselle et les couverts, système à brosse ou à projection, pesant par unité : De 325 à 1000 kg.	100 kg.	100,—
525 octiès C	Machines à broder, machines et appareils complets non dénommés ou non classés ailleurs, pesant par unité :		
	25.000 kg. et plus	—	60,—
	15.000 à 25.000 kg. exclusivement	—	65,—
	10.000 à 15.000 kg. exclusivement	—	70,—
	7500 à 10.000 kg. exclusivement	—	75,—
	5000 à 7500 kg. exclusivement	—	80,—
	1000 à 5000 kg. exclusivement	—	90,—
	250 à 1000 kg. exclusivement	—	120,—
	100 à 250 kg. exclusivement	—	130,—
	Moins de 100 kg.	—	140,—
ex 526 quinquiès D	Réchauds et cuisinières à gaz, émaillés ou non, et leurs pièces détachées, y compris les parties nickelées, lorsqu'elles n'excèdent pas 25% du poids total	—	210,—
ex 526 sexiès 527	Chaudières à section pour chauffage à eau chaude Appareils à sucre, à chauffage pour brasseries, distilleries, parfumeries, pharmacies, cuisines où le cuivre et le bronze dominant en poids, pesant :	—	60,—
	5000 kg. et plus	—	185,—
	250 à 5000 kg. exclusivement	—	250,—
	Moins de 250 kg.	—	295,—
527 bis	Appareils frigorifiques, pesant par appareil :		
	10.000 kg. et plus	—	85,—
	500 à 10.000 kg. exclusivement	—	120,—
	Moins de 500 kg.	—	175,—
530	Fils de fer, d'acier ou de cuivre, plats, même coupés de longueurs égales (broches) pour la fabrication des rôts ou peignes à tisser; fils des mêmes métaux, doubles ou non, spécialement fabriqués pour la construction des lisses de tissage et dents de rôts, y compris les lames et rubans, dentés ou non, pour cylindres préparateurs et briseurs de cardes, en fer, acier ou cuivre, qu'ils soient ou non polis, étamés, cuivrés, nickelés, plombés ou galvanisés, ayant de diamètre ou d'épaisseur :		
	5/10 de millimètre et plus	—	170,—
	Moins de 5/10 de millimètre	—	225,—
531	Rôts, ferrures, peignes à tisser et lisses pour tissage à fils de fer, d'acier ou de cuivre, y compris les fausses lisses métalliques et les mailles métalliques, avec ou sans cadre, même importés avec les métiers auxquels ils sont destinés	—	250,—
	Les mêmes nickelés		Droits ci-dessus, majorés de 5%.
	<i>Note.</i> — Les cadres importés séparément sont soumis à la moitié des droits des numéros où ils sont classés.		
532 quater	Graisseurs automatiques ou mécaniques, en fer, fonte, acier, cuivre ou laiton, même avec récipients en verre, autres que pour vélocipèdes et voitures automobiles	100 kg.	300,—

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
525 oct. A	Apparatus for washing and drying tableware, brushing or spraying system, weighing each : 325 to 1,000 kg.	100 kg.	100.—
525 oct. C	Embroidering frames, complete machines and apparatus not elsewhere mentioned or classified in the Tariff, weighing each :		
	25,000 kg. or more	ditto	60.—
	15,000 kg. to 25,000 kg. exclusive	ditto	65.—
	10,000 kg. to 15,000 kg. exclusive	ditto	70.—
	7,500 kg. to 10,000 kg. exclusive	ditto	75.—
	5,000 kg. to 7,500 kg. exclusive	ditto	80.—
	1,000 kg. to 5,000 kg. exclusive	ditto	90.—
	250 kg. to 1,000 kg. exclusive	ditto	120.—
	100 kg. to 250 kg. exclusive	ditto	130.—
	Less than 100 kg.	ditto	140.—
ex 526 quinq. D	Gas heaters and kitcheners, enamelled or not, and their detached parts, including nickelled parts thereof not exceeding 25 % of the total weight	ditto	210.—
ex 526 sext. 527	Sectional boilers for hot water heating	ditto	60.—
	Apparatus for sugar making, boiling apparatus for breweries distilleries, perfume factories, pharmacies and kitchens, in which copper and bronze predominate in weight, weighing :		
	5,000 kg. or more	ditto	185.—
	250 kg. to 5,000 kg. exclusive	ditto	250.—
	Less than 250 kg.	ditto	295.—
527 bis	Freezing apparatus, weighing per apparatus :		
	10,000 kg. or more	ditto	85.—
	500 kg. to 10,000 kg. exclusive	ditto	120.—
	Less than 500 kg.	ditto	175.—
530	Flat wire of iron, steel or copper, even cut into equal lengths for making weavers' reeds or combs; wire of the same metals, doubled or not, specially manufactured for making healds for looms and teeth for reeds, including strips and fillets, toothed or not, for preparatory rollers and card breakers, of iron, steel or copper, whether or not polished, tinned, coppered, nickelled, lead-coated or galvanised, having a diameter or thickness of :		
	5/10 millimetre or more	ditto	170.—
	Less than 5/10 millimetre	ditto	225.—
531	Reeds, mountings, combs for weaving and healds for looms, of iron, steel or copper wire, including metallic warp dividers and metallic heald eyelets, with or without frames, even imported with the looms to which they belong	ditto	250.—
	The same, nickelled		Duties as above increased by 5 %.
	<i>Note.</i> — The frames imported separately are liable to half the duties of the numbers under which they are classed.		
532 quater	Automatic or mechanical lubricators, of wrought or cast iron, steel, copper or brass, even with glass receptacles other than for cycles and automobiles	100 kg.	300.—

French Tariff Nos	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
ex 535 (continued)	accessory apparatus for water, gas and steam and other parts) : Worked : Safety valves, reduction valves, radiator vanes, weighing each from 200 grammes to 5 kg.	100 kg.	330.—
	Other, weighing each :		
	50 kg. or more	ditto	250.—
	20 kg. inclusive to 50 kg. exclusive	ditto	275.—
	10 kg. inclusive to 20 kg. exclusive	ditto	325.—
	5 kg. inclusive to 10 kg. exclusive	ditto	350.—
	1 kg. inclusive to 5 kg. exclusive	ditto	475.—
	500 grammes inclusive to 1 kg. exclusive	ditto	560.—
	200 grammes inclusive to 500 grammes exclusive	ditto	720.—
	Less than 200 grammes	ditto	880.—
ex 535 bis A	<i>Spindles for spinning or twisting frames, except electric spindles for artificial textiles, weighing :</i>		
	<i>Less than 700 grammes</i>	ditto	400.—
	<i>700 grammes and more</i>	ditto	240.—
	Component parts of machines and of shafting, not specified, made of two or more metals, such as wrought iron, steel, cast iron, zinc, tin, lead, copper, pure or alloyed with any metal named in the preceding numbers, such as brasses, cocks and accessory apparatus for water, liquids, gas and steam :		
	Other, weighing each :		
	300 kg. or more	ditto	125.—
	50 kg. inclusive to 300 kg. exclusive	ditto	175.—
	10 kg. inclusive to 50 kg. exclusive	ditto	240.—
	1 kg. inclusive to 10 kg. exclusive	ditto	315.—
	Less than 1 kg.	ditto	450.—
	Apparatus for artificial silk spinning frames intended to distribute the chemical solution in the drawing frames, are dutiable as component parts of machines of two or more metals.		
ex 535 ter B	Wire and cables of common metal, covered only with enamel, lacquer, varnish or any other similar insulating coating, the wire having a diameter of :		
	More than 1/2 millimetre	kg.	3.20
	More than 1/4 and up to 1/2 millimetre	ditto	5.50
	More than 8/100 and up to 1/4 millimetre	ditto	10.—
	More than 5/100 and up to 8/100 millimetre	ditto	15.—
	5/100 millimetre or less	ditto	20.—
ex 536	Component parts for electric work :		
	(1) Of ignition apparatus and of dynamos for use in motor vehicles ¹ :		
	Parts of ignition apparatus for explosion engines of all kinds (magnetos and other) :		
	Breaking devices and parts thereof	ditto	155.—
	Distributors, collector rings, carbon holders and parts of these articles	ditto	70.—

¹ Pieces which are unworked or merely roughed out, neither assembled nor fitted nor with wire wound round, pay 70 % of the above rates.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 536 (suite)	Pièces détachées, etc. : 1° D'appareils d'allumage, etc. Pièces d'appareils d'allumage pour moteurs etc. Noyaux bobinés, condensateurs, armatures complètes et leurs pièces ou parties Organes d'accouplement pour magnétos et autres appareils d'allumage Autres pièces 4° Pièces détachées (travaillées) pour machines électriques, transformateurs, appareillages, telles que : inducteurs, induits, bobinages, parties de rhéostats, de démarreurs, etc., pesant par pièce : Plus de 200 kg. 200 kg. et moins Note. — On considère notamment comme pièces avec travail d'électricien les pièces comportant des connexions simples ou multiples, des couplages avec interposition de parties isolées, des bobinages ou des parties spécialement préparées pour permettre un contact parfait.	Le kg. — — — — Valeur	Fr. Ct. 40,— 16,— 20,— Droits des machines et appareils de même poids, majorés de 20%. 20 %
ex 537	Outils : Limes et râpes taillées ou piquées, finies ou non, ayant de longueur : De 25 à 35 centimètres exclusivement De 15 à 25 centimètres exclusivement De 10 à 15 centimètres exclusivement De 7 à 10 centimètres exclusivement Moins de 7 centimètres Râcles rectangulaires servant à enlever l'excédent de couleur des rouleaux des machines à imprimer les étoffes Outils de fonderie (crochets, cuillers et lissoirs) Grattoirs pour mécaniciens	100 kg. — — — — Valeur —	205,— 310,— 430,— 500,— 600,— 200,— 15 % 14 %
ex 549 554	Limes à ongles Fonte mécanique ou d'ornement, pesant par unité : 200 kg. et plus 50 kg. inclusivement à 200 kg. exclusivement 5 kg. inclusivement à 50 kg. exclusivement Moins de 5 kg.	100 kg. — — —	1,400,— 30,— 35,— 45,— 60,—
ex 566 bis	Vis, boulons, pitons, gonds, crochets, rivets, écrous et tous articles non dénommés de boulonnerie ou de visserie, munis ou non de pas de vis, même polis, vernis ou enduits d'un apprêt quelconque, tournés ou décolletés, à l'exclusion des vis à bois d'un diamètre de : 6 à 8 millimètres 3 à 6 millimètres Moins de 3 millimètres	— — —	310,— 360,— 450,—
ex 567	Brides et raccords de toutes espèces en fer, fonte malléable, acier ou fonte aciéreuse, soudés ou sans soudure, bruts ou travaillés Note : Sont admis aux droits ci-dessus : 1° — Les contre-écrous, filetés en fer, fonte, fonte malléable, acier, pour canalisations de gaz, de vapeur, d'eau, etc., dont l'une des faces comporte un renforcement ou évidement semi-cylindrique.	100 kg. net	125,—

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
ex 536 (continued)	Component parts, etc. : (1) Of ignition apparatus, etc. : Parts of ignition apparatus, etc. : Wound cores, condensers, complete armatures and their parts Couplings for magnetos and other ignition apparatus. Other (4) Component parts (worked) for electric machines, trans- formers and outfits, such as inductors, armatures, coils, parts of rheostats, starters, etc., weighing each : More than 200 kg. 200 kg. or less <i>Note.</i> — As parts with electricians' work are regarded more particularly those with simple or multiple connections, couplings with interposed insulated parts, coils or parts specially prepared to insure perfect contact.	kg. ditto ditto	Fr. Ct. 40.— 16.— 20.— Duties on machines and apparatus of the same weight, increased by 20% <i>ad val.</i> 20 %
ex 537	Tools : Files and rasps, cut or cross-cut finished or not, with a length of : From 25 to 35 centimetres exclusive From 15 to 25 centimetres exclusive From 10 to 15 centimetres exclusive From 7 to 10 centimetres exclusive Less than 7 centimetres Rectangular scrapers for removing surplus colour from the rollers of cloth-printing machines Foundry tools (hooks, ladles and sleek-polishers) Engineers' scrapers	100 kg. ditto ditto ditto ditto	205.— 310.— 430.— 500.— 600.— 200.— 15 % 14 %
ex 549 554	Nail files Mechanical or ornamental castings, weighing each : 200 kg. and more 50 kg. inclusive to 200 kg. exclusive 5 kg. inclusive to 50 kg. exclusive Less than 5 kg.	100 kg. ditto ditto ditto	1,400.— 30.— 35.— 45.— 60.—
ex 566 bis	Screws, bolts, screw-rings, hinges, books, rivets, screw-nuts, and boltmakers' and screwmakers' wares of all kinds not specially mentioned, whether or not provided with a thread, even polished, varnished, or coated with any preparation, turned or screw-threaded (<i>décolletés</i>), except wood screws, of a diameter of : 6 to 8 millimetres 3 to 6 millimetres Less than 3 millimetres	ditto ditto ditto	310.— 360.— 450.—
ex 567	Flanges or joints of all kinds, of iron, malleable cast iron, steel or steel pig, welded or weldless, unworked or worked <i>Note.</i> — The following are admitted at the above duty : (1) Threaded counter-nuts of wrought iron, cast iron, malleable cast iron or steel, for gas, steam, water, etc., pipes, with one face semi-cylindrically strengthened or hollowed ;	100 kg. net	125.—

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables	
			Fr.	Ct.
	2° — Les bouchons à vis en fer, fonte, fonte malléable, acier, pour raccords de tubes importés en même temps que leurs raccords et sous la condition que leur nombre ne dépasse pas celui des ouvertures à obturer.			
ex 567 bis	Pour les machines ou mécaniques d'origine suisse comportant des tubes et serpentins en fer ou en acier, emboutis ou sans soudure, viroles de chaudières transformées ou non en organes de machines, les tubes et serpentins bénéficient du tarif minimum, quel que soit le pays d'origine de ces articles, même s'ils sont taxables séparément aux droits qui leur sont propres. Si lesdits tubes et serpentins sont importés isolément, ils bénéficieront également du tarif minimum, dans la mesure où il appert manifestement des justifications produites qu'ils sont destinés à être incorporés à des machines ou mécaniques fabriquées en Suisse.			
ex 568	Articles de ménage et tous ouvrages en fer, acier ou en tôle noire non dénommés : Vernissés, sans décors ni impressions, par décalcomanie ou autrement : Une ou deux teintes Etamés-unis ou fer-blanc nu Emaillés-unis, même dégradés, granités Emaillés-marbrés sans or ou autre métal, ni impressions ou décors par décalcomanie ou autrement	100 kg. — — —	90,— 145,— 155,— 170,—	
ex 572 bis	Outils en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain, emmanchés ou non ou à l'état d'ébauches travaillées : Râcles (même spécification qu'au n° ex 537) Outils de fonderie (crochets, cuillers, lissoirs)	Le kg. —	1,50 3,—	
ex 575	Autres objets non dénommés, en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain : Articles de visserie, boulonnerie et pitonnerie, à l'exclusion des vis à bois, non tournés, ni décolletés, ayant de diamètre : De 16 millimètres et plus De 10 millimètres à 16 millimètres exclusivement De 5 millimètres à 10 millimètres exclusivement 5 millimètres et au-dessous Tournés ou décolletés	100 kg. — — — —	325,— 360,— 400,— 450,—	
575 bis	Clous de tapissier, tige acier ou fer, tête en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain, polis ou vernis	100 kg.	87,—	
ex 579	Ouvrages en nickel et nickelés : 1° En nickel pur ou allié, y compris l'acier ou fer-nickel, ou bien en plaqué de nickel pur ou allié, non dénommés ou classés ailleurs : Pièces simplement martelées, repoussées ou embouties, pesant par unité : 50 kg. et plus 25 kg. inclusivement à 50 kg. exclusivement 10 kg. inclusivement à 25 kg. exclusivement 1 kg. inclusivement à 10 kg. exclusivement Moins de 1 kg. Pièces coulées, estampées ou forgées brutes Batterie de cuisine	Le kg. — — — — — —	1,25 1,40 1,60 1,90 2,05 3,10 5,—	
			Droits ci-dessus, majorés de 30 %.	

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
	(2) Screw plugs of wrought iron, cast iron, malleable cast iron or steel, for tube joints, imported at the same time as the joints, provided the number of plugs does not exceed the number of holes to be plugged.		Fr. Ct.
ex 567 bis	In the case of machines or apparatus of Swiss origin having pressed or seamless tubes and worms of iron or steel, boiler shell rings whether transformed or not into parts of machines, the tubes and worms enjoy the minimum Tariff treatment, whatever be the country of origin, even if they are specifically taxed at the rates applicable thereto. If such tubes and worms are imported separately, they shall also enjoy minimum Tariff treatment to the extent to which it clearly appears, from evidence produced, that they are intended to be incorporated into a machine or apparatus manufactured in Switzerland.		
ex 568	Household wares and all articles of iron, steel, or black sheet iron, not specified : Varnished, not decorated or printed by decalcomanias or otherwise :		
	One or two shades	100 kg.	90.—
	Tinned-plain or plain tin-plate	ditto	145.—
	Enamelled-plain, even shaded, granited	ditto	155.—
	Enamelled-marbled, without gold or other metal, and without printings or decorations by decalcomanias or otherwise	ditto	170.—
ex 572 bis	Tools of copper, pure or alloyed with zinc or tin, with or without handles or in the state of worked blanks : Scrapers (according to specification indicated in N° ex 537)	kg.	1.50
ex 575	Foundry tools (hooks, ladles, sleek-polishers)	ditto	3.—
	Other unspecified articles of copper pure or alloyed with zinc or tin :		
	Screwmakers' and boltmakers' wares, except wood screws : Neither turned nor screw-threaded (<i>décolletés</i>), of a diameter of :		
	16 millimetres or more	100 kg.	325.—
	10 to 16 millimetres exclusive	ditto	360.—
	5 to 10 millimetres exclusive	ditto	400.—
	5 millimetres or less	ditto	450.—
	Turned or screw-threaded (<i>décolletés</i>)		Duties as above in-
			creased by 30 %.
575 bis	Gimp nails, with steel or iron point and heads of copper, pure or alloyed with zinc or tin, polished or varnished	100 kg.	87.—
ex 579	Nickel or nickelled articles :		
	(1) Of pure or alloyed nickel, including nickel steel or ferro-nickel, or plated with pure or alloyed nickel, not specified or classified elsewhere :		
	Articles simply hammered, embossed or pressed, weighing each :		
	50 kg. and more	kg.	1.25
	25 kg. inclusive to 50 kg. exclusive	ditto	1.40
	10 kg. inclusive to 25 kg. exclusive	ditto	1.60
	1 kg. inclusive to 10 kg. exclusive	ditto	1.90
	Less than 1 kg.	ditto	2.05
	Articles cast, stamped or forged, rough	ditto	3.10
	Kitchen utensils	ditto	5.—

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
ex 579 (suite)	Ouvrages en nickel et nickelés : 1° En nickel pur ou allié, etc. Autres objets (qu'orfèvrerie de table, d'ameublement, d'ornement, de toilette, etc., vaisselle et couverts de table) : Pour usage technique Autres	Le kg. —	6,50 7,50
	2° En métaux communs autres que l'aluminium et métaux assimilés, mais y compris le zinc, nickelés, non dénommés ou classés ailleurs : Batterie de cuisine Autres objets (qu'orfèvrerie de table, d'ameublement, d'ornement, de toilette, etc., vaisselle et couverts de table) : Pour usage technique Autres	— —	5,— 6,50 7,50
ex 579 bis	Ouvrages en aluminium ou en plaqué d'aluminium, y compris le bronze d'aluminium, à plus de 20% d'aluminium : Batterie de cuisine Câbles et fils retors, non isolés, même avec âme d'autre métal moins imposé Obiets coulés, estampés ou forgés bruts, pièces mécaniques brut, ou seulement ébarbé et autres objets dans le même état Pièces mécaniques ou autres en tôle simplement martelée, repoussée ou emboutie Réservoirs, récipients, foudres, cuves d'une contenance supérieure à 40 hectolitres et leurs parties séparées Réservoirs, foudres, cuves, chaudières, ainsi que leurs pièces détachées et supports, à l'exception des articles repris au paragraphe ci-dessus	— — — — — — —	7,50 5,50 5,50 5,50 3,30 5,—
607 bis	Tresses, nattes ou bandes tressées pour l'usage exclusif de la chapellerie, autres que de soie artificielle ou de produits assimilés : a) De paille, d'écorce, de bois, d'aloès, de chanvre, de fibres de roseau, de sparterie et matières végétales similaires de crin naturel, combinées et collées ensemble ou mélangées avec des matières textiles, la paille, l'écorce, le bois, etc., dominant en poids b) De soie naturelles ou de ramie combinées ou collées ensemble ou mélangées avec des matières végétales ou des matières textiles, la soie ou la ramie dominant en poids c) De coton mélangé avec des matières végétales ou d'autres matières textiles, le coton dominant en poids d) De papier, de cellulose ou de textilose, mélangés ou non de matières végétales ou de matières textiles, le papier, cellulose ou textilose dominant en poids e) De celluloid ou produits assimilés purs ou mélangés	100 kg. — — — —	7,50 190,— 750,— 125,— 1.000,—
607 ter	Tresses, nattes ou bandes en paille artificielle (lames de soie artificielle) ou en crin artificiel (imitation de crin ou soie artificielle, y compris les fibres de chanvre ou autres, recouverts de soie artificielle), purs ou mélangés entre eux ou avec d'autres matières textiles (y compris le feutre en bande), la paille artificielle, le crin artificiel ou les matières textiles communes dominant en poids, isolément ou assemblées	Le kg.	40,—

French Tariff Nos.	Designation of Goods	Unit of tax	Duties
			Fr. Ct.
ex 614 bis	ex (2) Cycle accessories and detached parts : Engines and detached parts	100 kg.	800.—
	Other pieces or articles, including inner tube valves, brakes and parts of brakes, lubricators, saddle springs, wheels and parts of wheels, etc. :		
	Of common metal :		
	Rough or only roughed out :		
	Joints	ditto	300.—
	Pedal cranks	ditto	400.—
ex 614 ter	Accessories, detached parts and pieces for all automobile vehicles, worked, or assembled, adjusted or pressed :		
	Wheels, excluding those coming under No. 214 :		
	Of iron or moulded steel, for motor lorries, intended to be fitted with solid tyres or blocks	ditto	60.—
	Other, except those with spokes of iron or steel wire or tubes, with spokes and rims of wood, sheet iron or steel	ditto	125.—
	Metal parts for wheels, such as hubs, spokes, etc. :		
	Of steel, iron, ordinary or malleable cast iron :		
	Rough	ditto	85.—
	Worked	ditto	110.—
ex 624	Polishing felts :		
	Of wool, pure or mixed with hair, the wool predominating in weight	ditto	1,200.—
	Of wool and hair, the hair predominating in weight	ditto	550.—
	Of coarse hair	ditto	400.—
ex 634 ter B	Measuring, verifying and gauging instruments :		
	Callipers and sliding callipers, gauges, micrometers, ferro- meters, and interferometers and all instruments for measuring angles or thicknesses; component parts, rough or other, of these instruments ¹	ad val. kg.	12 % 12.—
ex 646	Masks of tissue, waxed or not		
	Skis of all kinds, ski sticks, hockey sticks, discs, flyers (<i>luges</i>), bobsleighs, spears	ditto	6.—

¹ Callipers, without figures, etc., pay only 70 % of the above duties.

LISTE B.

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit
		Fr. Ct.
		par quintal
	CATÉGORIE I A. CÉRÉALES, MAIS, RIZ ET LÉGUMES A COSSE.	
21	NB. ad 19. La phosphatine Falières rentre dans ce numéro. Biscuits et boulangerie fine sans sucre	40,—
	CATÉGORIE I B. FRUITS ET LÉGUMES.	
23	Fruits et baies comestibles, frais : A découvert ou en sacs Autrement emballés :	2,—
24a	Abricots, pommes, poires	5,—
24b	Autres	10,—
31a	Raisins de table, frais : En colis postaux affranchis, jusqu'à 5 kg. poids brut	5,—
31b	En petits paquets, caisses, boîtes ou paniers, d'un poids non supérieur à 5 kg., réunis ou non en cageots ou fardeaux de 4 à 10, avec enveloppe de papier ou toile, même en wagons complets	10,—
31c	En barils de chêne d'un poids non supérieur à 18 kg. brut NB. ad 31c. Les raisins de table frais indiqués au N° 31c ne pourront être importés pendant les mois de septembre et octobre.	10,—
31d	Autres	15,—
37a	Dattes	15,—
38	Amandes, avec ou sans coque	10,—
40a	Légumes frais :	
40b ¹	Choux, carottes jaunes, oignons comestibles	3,—
40b ²	Tomates	5,—
44b	Autres, y compris les artichauts, asperges, cornichons, haricots et pois verts, truffes	10,—
	Légumes conservés au vinaigre ou autrement, en récipients de tout genre pesant 5 kg. ou moins : autres que les conserves de tomates	40,—
	CATÉGORIE I C. DENRÉES COLONIALES ET PRODUITS SIMILAIRES.	
52	Moutarde pilée, moulue ou préparée, quel que soit l'emballage	45,—
70	Sucre coupé ou en poudre fine	13,—
71	Miel	120,—
	Huiles comestibles :	
72	En récipients de tout genre pesant plus de 10 kg. :	
73	Huile d'olives	10,—
	Autres huiles comestibles	10,—
74	En récipients de tout genre pesant 10 kg. ou moins :	
75	Huile d'olives	20,—
	Autres huiles comestibles	20,—
	CATÉGORIE I D. PRODUITS ALIMENTAIRES DE PROVENANCE ANIMALE.	
82	Conserves de gibier à poil ou à plume	30,—
84	Volailles mortes	30,—

LIST B.

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
		per quintal
	CLASS I. A. CEREALS, MAIZE, RICE, AND PULSE.	
	NB. ad 19. Falières' phosphatine is included in this number.	
21	Biscuits and fine bakers' wares without sugar	40.—
	CLASS I. B. FRUIT AND VEGETABLES.	
	Fruit and edible berries, fresh :	
23	In bulk or in bags	2.—
	In other packing :	
24a	Apricots, apples, pears	5.—
24b	Other	10.—
	Table grapes, fresh :	
31a	In prepaid postal packets up to 5 kg., gross weight	5.—
31b	In small parcels, cases, boxes or baskets not exceeding 5 kg., whether or not united in small crates or bundles of from 4 to 10, with paper or cloth wrapper, even in whole truck loads	10.—
31c	In barrels of oak, weighing not more than 18 kg. gross.	10.—
	NB. ad 31 c. The fresh table grapes mentioned in N ^o 31c are not allowed to be imported during the months of September and October.	
31d	Other	15.—
37a	Dates	15.—
38	Almonds, with or without shells	10.—
	Vegetables fresh :	
40a	Cabbages, yellow carrots, edible onions	3.—
40b ¹	Tomatoes	5.—
40b ²	Other, including artichokes, asparagus, gherkins, beans and green peas, truffles	10.—
44b	Vegetables preserved in vinegar or otherwise, in receptacles of all kinds weighing 5 kg. or less, other than tomatoes	40.—
	CLASS I. C. COLONIAL PRODUCE AND SIMILAR ARTICLES.	
52	Mustard crushed, ground or prepared, in any kind of packing	45.—
70	Sugar, cut, or in fine powder	13.—
71	Honey	120.—
	Edible oils :	
	In receptacles of all kinds weighing more than 10 kg. :	
72	Olive oil	10.—
73	Other edible oils	10.—
	In receptacles of all kinds weighing 10 kg. or less :	
74	Olive oil	20.—
75	Other edible oils	20.—
	CLASS I D. ALIMENTARY PRODUCE OF ANIMAL ORIGIN.	
82	<i>Preserves of ground and winged game</i>	30.—
84	Poultry, dead	30.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit	
		Fr.	Ct.
		par quintal	
85	<i>Conserves de volailles</i>	30,—	
86	Oeufs	15,—	
	Poissons :		
	Frais ou congelés :		
ex 87a	D'eau douce, autres que les feras et les truites	2,—	
87b	De mer	—,50	
	Séchés, salés, marinés, fumés ou préparés d'une autre manière :		
88	En récipients de tout genre pesant plus de 3 kg.	2,—	
	En récipients de tout genre pesant 3 kg. ou moins :		
89a	Harengs roulés, harengs à frire et harengs plats ; marinés	10,—	
89b	Autres	20,—	
ex 90	Moules fraîches	10,—	
ex 90	Ecrevisses d'eau douce, fraîches	30,—	
ex 90	Huîtres fraîches	70,—	
98b	Fromage à pâte molle, autre que les spécialités énumérées à la position 98a	20,—	
ex 98b	Fromage de Brie, de Camembert, de Roquefort ; fromage à la crème	8,—	
CATÉGORIE I E. COMESTIBLES NON DÉNOMMÉS AILLEURS.			
ex 102	Biscuits sucrés	80,—	
ex 103	Foie gras (foies d'oie préparés), truffé ou non ; huîtres et homards conservés ; olivres et champignons comestibles à l'huile	90,—	
CATÉGORIE I G. BOISSONS.			
	Vin et moût :		
	En fûts :		
	Vin naturel jusqu'à 13,0° d'alcool inclusivement ; moût :		
117a ¹	Rouge	24,—	
117a ²	Blanc	24,—	
	Vin naturel de 13,1° d'alcool et au-dessus :		
117b ¹	Rouge	30,—	
117b ²	Blanc	33,—	
117c	Spécialités et vins doux de 13,1° d'alcool et au-dessus	30,—	
119b	En bouteilles, etc., autre que les spécialités énumérées à la position 119a	50,—	
	Vins mousseux :		
ex 121a	En bouteilles	105,—	
ex 121b	En demi-bouteilles	105,—	
123	Vins sans alcool, en bouteilles, etc.	50,—	
	Eau-de-vie :		
	En fûts, par degré d'alcool pur, mesuré au thermo-alcoomètre fédéral :		
		par degré et par quintal	
126a	Cognac, armagnac et autres eaux-de-vie naturelles de vin ; eaux-de-vie naturelles de fruits ; rhum et tafia	—,40	
126b	Autres	—,80	
	En bouteilles ou cruchons, quelle que soit la teneur en alcool :		
127a	Cognac, armagnac et autres eaux-de-vie naturelles de vin ; eaux-de-vie naturelles de fruits, rhum et tafia	50,—	par quintal
127b	Autres	80,—	
128	Liqueurs, vins de liqueur et autres eaux-de-vie aromatisées ou sucrées : en fûts, bouteilles ou cruchons	60,—	
	<i>NB. ad 128. Les apéritifs Byrrh et Dubonnet rentrent dans ce numéro.</i>		
ex 130	Vinaigre de vin, contenant en acide acétique pur 12 % au moins	30,—	

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
		per quintal
85	<i>Preserves of poultry</i>	30.—
86	Eggs	15.—
	Fish :	
	Fresh or frozen :	
ex 87a	Fresh-water fish other than lavaret and trout	2.—
87b	Sea fish	—50
	Dried, salted, marinated, smoked or otherwise prepared :	
88	In receptacles of all kinds, weighing more than 3 kg.	2.—
	In receptacles of all kinds weighing 3 kg. or less :	
89a	Herrings, rolled, for frying, or flat : marinated	10.—
89b	Other	20.—
ex 90	Mussels, fresh	10.—
ex 90	Fresh-water crayfishes, fresh	30.—
ex 90	Oysters, fresh	70.—
98b	Cheese, soft, other than the specialities included under 98a	20.—
ex 98b	Cheese, Brie, Camembert, Roquefort ; cream cheese	8.—
CLASS I E. COMESTIBLES NOT ELSEWHERE MENTIONED.		
ex 102	Biscuits, with sugar	80.—
ex 103	Goose-liver, prepared, truffled or not ; oysters, lobsters preserved, olives and edible mushrooms preserved in oil.	90.—
CLASS I G. BEVERAGES.		
Wine and must :		
In casks :		
Natural wine, up to 13° of alcohol inclusive ; wine must :		
117a ¹	Red	24.—
117a ²	White	24.—
Natural wine, 13.1° of alcohol and over :		
117b ¹	Red	30.—
117b ²	White	33.—
117c	Wine specialities and sweet wines, 13.1° of alcohol and over	30.—
119b	In bottles, etc., other than the specialities included under 119a	50.—
Sparkling wines :		
ex 121a	In bottles	105.—
ex 121b	In half bottles	105.—
123	Wine not containing alcohol, in bottles, etc.	50.—
Brandy :		
In casks, per degree of pure alcohol, measured by the Federal thermo-alcoholometer :		
126a	Cognac, armagnac and other natural spirits from wine ; natural spirits from fruit ; rum and tafia	per degree and per quintal —40
126b	Other	—80
In bottles or jars, of whatever alcoholic strength :		
127a	Cognac, armagnac and other natural spirits from wine ; natural spirits from fruit ; rum and tafia	per quinta 50.—
127b	Other	80.—
128	Liqueurs, liqueur wines and other aromatic or sweetened spirits : in casks, bottles or jars	60.—
<i>NB. ad 128.</i> Byrrh and Dubonnet aperitifs are included under this number.		
ex 130	Vinegar from wine, containing 12 % or less of pure acetic acid	30.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
		par pièce
	CATÉGORIE II A. ANIMAUX.	
132b	Chevaux, autres que ceux pour la boucherie	120,—
	CATÉGORIE II C. ENGRAIS ET DÉCHETS DE PROVENANCE ANIMALE.	
		par quintal
167	<i>Engrais de potasse : résidus salins de Stassfurt</i>	—,10
168	<i>Chlorure de potassium</i>	—,10
	CATÉGORIE III. CUIRS ET PEAUX, BRUTS ET FABRIQUÉS, OUVRAGES EN CUIR, CHAUSSURES.	
	Cuirs pour semelles de tout genre, y compris les collets et les flancs :	
177a	Croupons	50,—
177b	Autres	40,—
180	Cuirs empeignes de vache ou de bœuf, en blanc (couleur naturelle) ou cirés .	45,—
182	Cuirs pour harnais, courroies et équipement militaire : noirs ou de couleurs naturelles	65,—
185	Courroies de transmission	110,—
189	Parties finies d'ouvrages en cuir pour sellerie, ni montées, ni assemblées, telles que : œillères, culerons, fourreaux et passants de tout genre pour harnais, etc.	70,—
	Souliers et pantoufles :	
194	De cuir brun ou ciré, de vache ou de génisse, de cuir sauvage, de croûte : doublés	180,—
195	Avec empeigne en cuir de veau, de cheval, de chevreau, de chèvre, de mouton et de fantaisie, doublés ou non	240,—
196	<i>En étoffes de tout genre, sans semelles de cuir</i>	120,—
197	<i>En feutre, sans semelles de cuir</i>	120,—
199	En canevas, feutre, étoffe de coton, serge de Berry (lastings), velours et peluche, excepté le velours de soie et la peluche de soie, avec semelles en cuir ou garnis de cuir	120,—
200	En soie, velours de soie, peluche de soie, avec semelles en cuir ou garnis de cuir	400,—
202	Gants de peau	550,—
	CATÉGORIE IV. SEMENCES ; PLANTES ; PRODUITS VÉGÉTAUX SERVANT A L'ALIMENTATION DU BÉTAIL ET DÉCHETS VÉGÉTAUX.	
211a	Feuillée, roseaux, paille, balle de céréales	—,20
	CATÉGORIE V. BOIS.	
221	Bois à brûler, broutille, écorce d'arbre : d'essences feuillues	—,05
	Bois de construction et bois d'œuvre, sciés de long ou refendus, même com- plètement équarris :	
233	Traverses de chêne	—,80
235	Autres (que les traverses) de tout genre : de chêne	1,20
250	Ouvrages en bois de tout genre, non dénommés ailleurs au tarif, ébauchés, même rabotés : non assemblés	10,—

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
		each
	CLASS II A. ANIMALS.	
132b	Horses, other than for slaughter for food	120.—
	CLASS II C. ANIMAL MANURE AND WASTE.	
167	<i>Potash fertilizers ; saline residues of Stassfurt salts</i>	— .10
168	<i>Chloride of potassium</i>	— .10
	CLASS III. HIDES AND SK'NS, LEATHER, LEATHER WARES, BOOTS AND SHOES.	
	Thick leather of all kinds, including neck and flank pieces :	
177a	Butts	50.—
177b	Other	40.—
180	Vamp leather, of cowhide or oxhide, white (natural colour) or waxed	45.—
182	Leather for harness, straps and military equipment : black or natural colour	65.—
185	Transmission belting	110.—
189	Finished parts of leather manufactures for saddlery, neither mounted nor put together, such as blinkers, cruppers, and harness loops of all kinds	70.—
	Shoes and slippers :	
194	Of brown or blackened cow, heifer, buffalo or undressed leather ; lined	180.—
195	With uppers of calf, horse, goat, kid, sheep, or fancy leather, lined or not	240.—
196	<i>Of stuffs of all kinds, without leather soles</i>	120.—
197	<i>Of felt, without leather soles</i>	120.—
199	Of canvas, felt, cotton material, lastings, velvet or plush (except silk plush) with leather soles or ornamented with leather	120.—
200	Of silk or of silk velvet or plush, with leather soles or ornamented with leather	400.—
202	Leather gloves	550.—
	CLASS IV. SEEDS ; PLANTS ; VEGETABLE PRODUCTS FOR THE PURPOSE OF FEEDING CATTLE, AND VEGETABLE WASTE PRODUCTS.	
211a	Leaves, reeds, straw, chaff	— .20
	CLASS V. WOOD.	
221	Firewood, brushwood, tree bark : of leafy trees	— .05
	Wood for building and cabinet-makers' wood ; sawn lengthwise or split, even if completely squared :	
233	Sleepers, of oak	— .80
235	Other (than sleepers) of all kinds, of oak	1.20
250	Manufactures of wood of all kinds not elsewhere mentioned in the Tariff ; in the rough, even planed ; not put together	10.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit	
		Fr.	Ct.
		par quintal	
	Ouvrages de menuisier, meubles et parties de meubles (sauf les meubles en vannerie et les sièges en bois de hêtre courbé, dénommés au N° 264 <i>b</i> ci-après), massifs ou plaqués, même en tout ou en partie en bois courbé : Unis :		
259	Bruts, excepté les panneaux de bois contreplaqués, nettoyés	35,—	
259 <i>a</i>	Panneaux de bois contreplaqués, nettoyés, bruts	20,—	
260	Autres que bruts	45,—	
	Avec moulures, baguettes, gravés, découpés au ciseau :		
261	Bruts	45,—	
262	Autres	53,—	
	Sculptés, ciselés, incrustés, avec mosaïque, etc. :		
263	Bruts	90,—	
264 <i>a</i>	Autres	100,—	
264 <i>b</i>	Sièges (grands et petits) en bois de hêtre courbé, non rembourrés	53,—	
	Articles de luxe et de fantaisie ; tabletterie (guéridons à bibelots, à fleurs, pour fumeurs, coffrets, cassettes, écrins, boîtes, etc.) :		
268 <i>a</i>	En combinaison avec des matières textiles, des passementeries ou rembourrés	100,—	
268 <i>b</i>	Autres	100,—	
	Ouvrages en bois de tout genre, finis, non dénommés ailleurs au tarif :		
270	Bruts	35,—	
271	Autres	40,—	
283	Pinceaux de tout genre	50,—	
	Brosserie, autre (que les bois pour brosses et les pinceaux), même en combinaison avec d'autres matières :		
284 <i>b</i>	Brute	90,—	
285 <i>a</i>	Passée au mordant	90,—	
285 <i>b</i>	Polie, vernie, etc., non combinée avec des métaux précieux : en bois, même recouvert d'étoffe, en celluloïd, corne, os, caoutchouc durci ou succédanés de ces matières	180,—	
	CATÉGORIE VI B. PAPIER ET CARTON NON IMPRIMÉS.		
	Papier d'emballage :		
293	Rugueux sur les deux faces, pesant par mètre carré de 100 à 400 grammes inclusivement	15,—	
295	Papiers ondulés	25,—	
ex 299	Papier à cigarettes pesant 25 grammes au moins par m ² , en rouleaux ou en feuilles entières, non découpé	25,—	
	CATÉGORIE VI C. PAPIER ET CARTONS IMPRIMÉS.		
314 <i>a</i>	Journaux de mode, imprimés typographiquement ou lithographiés, de plus d'une couleur, aussi avec intercalation de planches de modes (gravures) ou de patrons, en feuilles ou brochés	30,—	
	CATÉGORIE VI D. LIVRES, REVUES, ESTAMPES (ARTICLES DE LIBRAIRIE ET PRODUITS DES ARTS GRAPHIQUES).		
321	Livres imprimés	5—	
	NB. ad 321. — <i>Les publications de propagande touristique en faveur des villes et régions françaises, sous forme de guides, de brochures, de dépliants, etc., même illustrées, sont admises au droit de 5 fr. par 100 kg. d'après ce numéro.</i>		
326	Estampes, gravures, autres que les photographies : non encadrées	90,—	

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
	Joiners' wares, furniture and parts thereof (except wicker furniture and chairs of bent beech wood, specified in No. 264 <i>b</i> below), solid or veneered, even if wholly or in part of bent wood :	per quintal
	Plain :	
259	Rough, excluding panels of wood, re-veneered, cleaned	35.—
259 <i>a</i>	Panels of wood, re-veneered, cleaned, rough	20.—
260	Other than rough	45.—
	With moulding, beading, engraved or chiselled :	
261	Rough	45.—
262	Other	53.—
	Carved, inlaid, with mosaic work, etc. :	
263	Rough	90.—
264 <i>a</i>	Other	100.—
264 <i>b</i>	Chairs (large or small) of bent beech wood, non-upholstered	53.—
	Fancy articles; cabinet-makers' wares (cabinets for knick-knacks and for flowers, smokers' cabinets, small chests, caskets, jewel cases, boxes, etc.):	
268 <i>a</i>	Combined with textile materials, trimmings or upholstered	100.—
268 <i>b</i>	Other	100.—
	Wooden wares of all kinds, finished, not elsewhere mentioned in the Tariff :	
270	Rough	35.—
271	Other	40.—
283	Paint-brushes of all kinds	50.—
	Brushmakers' wares (other than wood for brushes and paint-brushes) even combined with other materials :	
284 <i>b</i>	Rough	90.—
285 <i>a</i>	Sized	90.—
285 <i>b</i>	Polished, varnished, etc. not combined with precious metals: of wood, even covered with stuff, of celluloid, horn, bone, indurated rubber, or substitutes for such materials	180.—
	CLASS VI. B. PAPER AND CARDBOARD, NOT PRINTED.	
	Packing paper :	
293	Rough on both sides, weighing from 100 to 400 grammes inclusive per square metre	15.—
295	Corrugated paper	25.—
ex 299	Cigarette paper weighing 25 grammes or less per square metre, in rolls or whole sheets, uncut	25.—
	CLASS VI C. PRINTED PAPER AND CARDBOARD.	
314 <i>a</i>	Fashion papers, printed by a typographic or lithographic process, of more of than one colour, also with fashion plates or patterns inserted, in loose leaf or booklet form	30.—
	CLASS VI D. BOOKS, REVIEWS, PRINTS (BOOKSELLERS' WARES AND PRODUCTS OF THE GRAPHIC ARTS).	
321	Printed books	5.—
	NB. ad 321. — <i>Tourist propaganda publications advertising French towns and districts, in the form of guides, pamphlets, folders, even illustrated, are admitted under this article at this rate of 5 frs. per 100 kg.</i>	
326	Prints, engravings, other than photographs, unframed	90.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit
		Fr. Ct.
		par quintal
	OUVRAGES DE RELIEUR ET CARTONNAGES. CATÉGORIE VI E.	
	Ouvrages de relieur et cartonnages non dénommés ailleurs au tarif :	
338b	Garnis de papier et de carton, autres que les albums pour images et cartes	130,—
340a	Garnis de soie, dentelles, fleurs artificielles, etc. ; fleurs en papier . . .	300,—
340b	Autres que ceux dénommés sous Nos 338a/340a	130,—
	CATÉGORIE VII A. COTON.	
	Fils de coton :	
	Ecrus ou étuvés :	
	Simplex :	
347	Jusques et y compris le N° 19	25,—
348	Du N° 20 au N° 119 compris	30,—
349	Du N° 120 et au-dessus	30,—
	Retordus une fois, à deux ou plusieurs bouts :	
350	Jusques et y compris le N° 19	35,—
351	Du N° 20 au N° 119 compris	40,—
352	Du N° 120 et au-dessus	35,—
353	Retordus une fois, du N° 40 au N° 60 inclusivement, à cinq ou six bouts	30,—
354	Retordus une fois, à deux bouts, gazés, du N° 60 et au-dessus . . .	20,—
355	Retordus plus d'une fois, écrus	75,—
		Droit des fils écrus, étuvés, ga- zés, aug- menté de :
356	Blanchis, glacés, mercerisés	20,—
357	Teints, imprimés	25,—
		par quintal
358	Imitation de fils de vigogne	40,—
359	Accommodés pour la vente en détail (sur bobines, en pelotes ou échevettes, pliés par couches de plat, — coton double, coton anglais à tricoter —, etc.)	100,—
	Couvertures (tapis de lit, de table, etc.), découpées :	
378	Sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées	150,—
379	Avec passementerie ou avec travail à l'aiguille	160,—
381	Rubanerie	200,—
	Dentelles :	
390	Valenciennes tissées	20,—
391	Autres	200,—
	CATÉGORIE VII B. LIN, CHANVRE, JUTE, RAMIE, ETC.	
	Fils des matières textiles dénommées au N° 396 :	
	Ecrus, simples :	
398a	Fils de lin de numéros supérieurs au N° 5 jusques et y compris le N° 24 anglais ; fils de chanvre et de ramie de numéros supérieurs au N° 5 anglais	25,—
399b	De jute	8,—

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
	CLASS VI E. BOOKBINDERS' WARES AND WARES OF CARDBOARD.	per quintal
	Bookbinders' wares and cardboard wares not elsewhere mentioned in the Tariff :	
338b	Ornamented with paper and cardboard, other than albums for pictures and cards	130.—
340a	Ornamented with silk, lace, artificial flowers, etc. ; paper flowers	300.—
340b	Other than those included under Nos. 338a/340a.	130.—
	CLASS VII A. COTTON.	
	Cotton yarn :	
	Unbleached or boiled :	
	Single :	
	Up to No. 19 inclusive	25.—
347	From No. 20 to No. 119 inclusive	30.—
348	No. 120 and above.	30.—
349	Single twist, of two or more strands :	
	Up to No. 19 inclusive	35.—
350	From No. 20 to No. 119 inclusive	40.—
351	No. 120 and above	35.—
352	Single twist, Nos. 40 to 60 inclusive, of five or six strands	30.—
353		
354	Single twist, of two strands, gassed, No. 60 and above	20.—
355	Repeatedly twisted, unbleached	75.—
		Duties on unbleached, boiled, gassed increased by:
356	Bleached, glazed, mercerized	20.—
357	Dyed, printed	25.—
		per quintal
358	Imitation Vicuña yarns:	40.—
359	Made up for retail sale (on reels, in balls, or skeins, folded in flat layers — double yarn, English knitting yarn —, etc.)	100.—
	Coverings (bed covers, table covers, etc.), with all-round border :	
378	Without needlework or trimming, even with fringes made in the weaving or simply knotted	150.—
379	With trimming or needlework	160.—
381	Ribbons and tape	200.—
	Lace :	
390	Valenciennes, woven	20.—
391	Other	200.—
	CLASS VII B. FLAX, HEMP, JUTE, RAMIE, ETC.	
	Yarn of the textile materials enumerated in No. 396 :	
	Unbleached, single :	
398a	Of linen, above No. 5 up to No. 24 English, inclusive; yarn of hemp and ramie above No. 5 English	25.—
399b	Of jute	8.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
		par quintal
	Fils des matières textiles dénommées au N° 396 :	
403	Retors	40,—
404	Accommodés pour la vente en détail (en bobines, pelotes ou échevettes, etc.)	100,—
405	Tissus de jute, écrus, présentant moins de 9 fils par carré de 5 mm. de côté	4,—
417	Couvertures (tapis de lit, de table, etc.) découpées : sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées	200,—
ex 417	Rondelles en tissu de jute, pour bondes de tonneaux, imprégnées ou non	50,—
421	Broderies	400,—
422	Dentelles	400,—
	CATÉGORIE VII C. SOIE.	
434	Déchets de soie (frisons, bourre, déchets de cardettes, etc.) ; cocons défectueux	—,50
435	Peignée	1,—
	Soie et bourre de soie (schappe) pour le tissage :	
	Ecrues :	
	Non moulinées :	
436	Grège	2,—
437	Bourre de soie	2,—
	Moulinées :	
438a	Organsin	2,—
438b	Trame	50,—
439	Bourre de soie	10,—
	Teintes :	
440	Soie	100,—
441	Bourre de soie	100,—
442	Restes et rebuts de soie (organsin et trame)	5,—
	Soie et bourre de soie (cordonnet) à coudre, à broder, pour passementerie :	
	Ecrues :	
443a	Soie pure	200,—
443b	Bourre de soie	10,—
	Teintes :	
444a	Soie pure	300,—
444b	Bourre de soie	300,—
	Accommodées pour la vente en détail (sur bobines, cannettes ou cartes, en pelotes ou échevettes, etc.) :	
445a	Soie pure et bourre de soie	400,—
445b	Soie artificielle	400,—
	Articles en soie, bourre de soie, soie artificielle :	
450	Passementerie	400,—
451	Broderies	500,—
452	Dentelles	500,—
	Couvertures tapis de lit et de table, etc. en soie, bourre de soie, soie artificielle, découpées :	
	Sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées :	
453a	Couverture en pettenuzzo avec chaîne de coton	80,—
453b	Autres	300,—
454	Avec passementerie ou travail à l'aiguille	400,—

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
		per quintal
	Yarn of the textile materials enumerated in No. 396 :	
403	Twisted	40.—
404	Made up for retail sale (on reels, in balls or skeins, etc.)	100.—
405	<i>Tissus of jute unbleached, having in a square of 5 mm. side less than 9 threads</i>	4.—
417	Coverings (bed covers, table covers, etc.) with all-round borders : without needlework or trimming, even with fringes made in weaving or merely knotted	200.—
ex 417	Washers of jute tissue, for bung-holes of barrels, impregnated or not	50.—
421	Embroidery	400.—
422	Lace	400.—
CLASS VII C. SILK.		
434	Waste ("frisons", floss silk, waste from carding, etc.); defective cocoons	—50
435	Combed Silk and floss silk for weaving :	1.—
	Unbleached :	
	Not thrown :	
436	Raw silk	2.—
437	Floss silk	2.—
	Thrown :	
438a	Organzine	2.—
438b	Tram	50.—
439	Floss silk	10.—
	Dyed :	
440	Silk	100.—
441	Floss silk	100.—
442	Waste (organzine and tram)	5.—
	Silk and floss silk, for sewing, embroidering and trimming :	
	Unbleached :	
443a	Pure silk	200.—
443b	Floss silk	10.—
	Dyed :	
444 a	Pure silk	300.—
444 b	Floss silk	300.—
	Made up for retail sale (on reels, or cards, in balls or skeins, etc.):	
445a	Pure silk and floss silk	400.—
445b	Artificial silk	400.—
	Wares made of silk, floss silk, artificial silk :	
450	Trimmings	400.—
451	Embroideries	500.—
452	Lace	500.—
	Coverings (bed covers, table covers, etc.) of silk, floss silk, artificial silk, with borders :	
	Without needlework or trimming, even with fringe made in weaving or merely knotted :	
453a	Coverings in pettenuzzo, with warp of cotton	80.—
453b	Other	300.—
454	With needlework or trimming	400.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit
		Fr. Ct.
		par quintal
	CATÉGORIE VII D. LAINE.	
457	Trait (laine peignée)	1,50
	Fils de laine peignée, écrus :	
462	Simple	20,—
463	A plusieurs bouts	25,—
464	Fils de laine gazés	35,—
	Fils de laine peignée, blanchis, teints, imprimés, etc. :	
467	Simple	50,—
468	A plusieurs bouts	50,—
470	Fils de laine accommodés pour la vente en détail (sur bobines, en pelotes ou échevettes, etc.)	90,—
	Tissus de laine, écrus :	
471	De laine cardée	90,—
472	De laine peignée	120,—
473	Etoffes gazées pour broderies	20,—
	Tissus de laine, blanchis, teints, imprimés, de fils teints (tissus de laine cardée ou de laine peignée) :	
474	Pesant plus de 300 grammes par m ²	190,—
475b	Pesant 300 grammes ou moins par m ² , à l'exception des articles dénommés au N ^o 475a	250,—
	Couvertures (tapis de lit et de table, etc.) découpées :	
479	Sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées	210,—
480	Avec passementerie ou travail à l'aiguille	230,—
481	Tapis de pieds, non tissés à la façon du velours, sans franges ni travail à l'aiguille autre qu'un ourlet ou un surfilage sur les bords	75,—
482b	Tapis de pieds, autres que ceux dénommés aux N ^{os} 481 et 482a	150,—
488	Tissus de laine feutrés	200,—
489	Etoffes en feutre	90,—
	Ouvrages en feutre sans travail à l'aiguille :	
490	Cloches en feutre de poils	100,—
491	Cloches en feutre de laine	60,—
	CATÉGORIE VII G. CAOUTCHOUC ET GUTTA-PERCHA.	
	Caoutchouc et gutta-percha, purs ou mélangés, avec intercalation métallique ou de tissus :	
521	Plaques, anneaux, boules, rubans, bandes, etc.	10,—
522	Tuyaux, tubes	20,—
	CATÉGORIE VII H. ARTICLES CONFECTIIONNÉS.	
	Lingerie :	
	De coton, lin, ramie, etc. :	
530	Chemises	300,—
531	Cols de chemises, plastrons, chemisettes, manchettes, etc.	250,—
	Autre lingerie, sauf les tricots et la bonneterie :	
532	De coton, lin, ramie, etc.	300,—
533	De soie	800,—
534	De laine	300,—
	Corsets, sauf ceux de tricot ou de bonneterie :	
535	De coton	300,—
536a	De lin	300,—
536b	Autres	350,—

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
	CLASS VII D. WOOL.	per quintal
457	Sliver (trait)	1.50
	Yarn of combed wool, unbleached :	
462	Single	20.—
463	Of several threads	25.—
464	Woollen yarn, gassed	35.—
	Yarn of combed wool, bleached, dyed, printed, etc. :	
467	Single	50.—
468	Of several threads	50.—
470	Woollen yarns made up for retail sale (on reels, in balls or skeins, etc.)	90.—
	Woollen tissues, unbleached :	90.—
471	Of yarn of carded wool	
472	Of yarn of combed wool	120.—
473	Gassed stuffs for embroidery	20.—
	Woollen tissues bleached, dyed, printed, woven of dyed yarn (tissues of yarn of carded or combed wool) :	
474	Weighing more than 300 grammes per square metre	190.—
475 ^b	Weighing 300 grammes or less per square metre, except the articles mentioned in 475 ^a	250.—
	Coverings (bed covers and table covers, etc.) with borders :	
479	Without needlework or trimming, even with fringes made in weaving or merely knotted	210.—
480	With needlework or trimming	230.—
481	Carpets and rugs, not woven like velvet, without fringe or needlework other than sewn hems or spun hems	75.—
482 ^b	Carpets and rugs other than those mentioned in Nos 481 and 482 ^a	150.—
488	Felted woollen tissues	200.—
489	Felt stuffs	90.—
	Manufactures of felt, without needlework :	
490	Hat shapes of hair-felt	100.—
491	Hat shapes of woollen felt	60.—
	CLASS VII G. CAOUTCHOUC AND GUTTA-PERCHA.	
	Caoutchouc and gutta-percha, pure or mixed, with internal layers of metal or tissues :	
521	Plates, rings, balls, strips, bands, etc.	10.—
522	Tubes and pipes	20.—
	CLASS VII H. MADE-UP (FINISHED) ARTICLES.	
	Underclothing :	
	Of cotton, linen, ramie, etc. :	
530	Shirts	300.—
531	Shirt collars, fronts, cuffs, etc.	250.—
	Other underclothing, except knitted goods and hosiery :	
532	Of cotton, linen, ramie, etc.	300.—
533	Of silk	800.—
534	Of wool	300.—
	Corsets, except those dutiable as knitted wares or hosiery :	
535	Of cotton	300.—
536 ^a	Of linen	300.—
536 ^b	Other	350.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit
		Fr. Ct.
	Bonneterie et articles en tricot, avec ou sans travail à l'aiguille :	par quintal
	De coton, lin, ramie, etc. :	
537	Gants	300,—
538	Bas	200,—
539	Autres	200,—
541	De soie : bas	800,—
	De laine :	
543	Gants	300,—
544	Bas	300,—
545	Autres	300,—
548	Vêtements de laine, pour hommes et garçons	360,—
	Vêtements pour dames et fillettes :	
550	De soie	800,—
551	De laine	400,—
552	Vêtements pour dames et fillettes, brodés ; vêtements de dentelles	800,—
553	Cravates de tout genre	800,—
	Vêtements, bonneterie et tricots de tout genre : garnis ou doublés de four- rure ou de plumes :	
554a	<i>Manteaux de dames, en tissu de laine, dont le col, le revers des manches et le bord inférieur sont garnis de fourrure</i>	500,—
554b	<i>Autres</i>	800,—
555	Ornements sacerdotaux de tout genre, aussi brodés	800,—
	Articles confectionnés, non dénommés ailleurs au tarif, tels que rideaux montés, draperies, lambrequins, etc. :	
557b	De coton, lin, ramie, etc., autres que les articles dénommés au N° 557a	250,—
558	De soie	800,—
562	Casquettes et bérêts de tout genre, autres que les articles dénommés aux N°s 560/561	500,—
	Chapeaux non garnis :	
563	De paille, rotin, liber, etc.	350,—
564	De feutre de poils	450,—
565	De feutre de laine	350,—
566	Autres	300,—
	Chapeaux garnis en tout ou en partie :	
567	De paille, rotin, liber, etc.	420,—
568	De feutre de poils	520,—
569	De feutre de laine	420,—
570	Autres	450,—
	Fourrures, non dénommées ailleurs au tarif, découpées et finies :	
571a	De peau de mouton et de chèvre, excepté celles de Mongolie, les astrakans et les caraculs	300,—
571b	Autres	600,—
572	Fleurs artificielles, en matières textiles de tout genre, aussien combinaison avec d'autres matières	400,—
573	Plumes de parure	800,—
574	Articles de mode, non dénommés ailleurs au tarif	600,—
575	Literie finie (matelas, duvets, oreillers, tout faits, garnis)	150,—
	Parapluies et parasols :	
576	De soie	450,—
577	Autres	200,—
579	Parties intégrantes de montures de parapluies et de parasols, telles que : godets, doubles noix, baleines et fourchettes, coulants, plaques, fermoirs, bouts de baleines, ressorts, embouts	10,—
	Cannes, badines, cannes de parapluies et de parasols, avec poignée de la même matière que la canne :	
580a	Cannes de parapluies et de parasols, sans embouts	10,—
580b	Cannes et badines	50,—

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties	
		Fr.	Ct.
		per quintal	
	Hosiery and knitted wares, with or without needlework :		
	Of cotton, linen, ramie, etc. :		
537	Gloves	300.—	
538	Socks and stockings	200.—	
539	Other	200.—	
541	Of silk : socks and stockings	800.—	
	Of wool :		
543	Gloves	300.—	
544	Socks and stockings	300.—	
545	Other	300.—	
548	Clothing of wool, for men and boys	360.—	
	Clothing for women and girls :		
550	Of silk	800.—	
551	Of wool	400.—	
552	Clothing for women and girls, embroidered ; lace clothing	800.—	
553	Neck-ties of all kinds	800.—	
	Clothing, hosiery, and knitted wares of all kinds, ornamented or lined with fur or feathers :		
554 ^a	<i>Ladies' mantles, of woollen tissue, of which the collar, cuffs and hem are trimmed with fur</i>	500.—	
554 ^b	<i>Other</i>	800.—	
555	Sacerdotal ornaments of all kinds, also embroidered	800.—	
	Made-up articles not elsewhere mentioned in the Tariff, such as made-up curtains, draperies, " lambrequins ", etc. :		
557 ^b	Of cotton, linen, ramie, etc., other than the articles mentioned in No. 557 ^a	250.—	
558	Of silk	800.—	
562	Caps and berets of all kinds, other than the articles mentioned in Nos. 560 and 561	500.—	
	Hats not trimmed :		
563	Of straw, rattan, bast, etc.	350.—	
564	Of hair-felt	450.—	
565	Of woollen felt	350.—	
566	Other	300.—	
	Hats, wholly or partly trimmed :		
567	Of straw, rattan, bast, etc.	420.—	
568	Of hair-felt	520.—	
569	Of woollen felt	420.—	
570	Other	450.—	
	Furs, not elsewhere mentioned in the Tariff, cut out and finished :		
571 ^a	Of sheep and goat skins, except Mongolian, astrakhan and caracul	300.—	
571 ^b	Other	600.—	
572	Artificial flowers of textile materials of all kinds, combined or not with other materials	400.—	
573	Ornamental feathers	800.—	
574	Articles of fashion not elsewhere mentioned in the Tariff	600.—	
575	Bedding (mattresses, eiderdowns, pillows ready-made, trimmed).	150.—	
	Umbrellas and parasols :		
576	Of silk	450.—	
577	Other	200.—	
579	Component parts of frames for umbrellas and parasols, such as cups, ribs, stretchers, slides, plaques, clasps, tips for ribs, springs, ferrules	10.—	
	Walking sticks, canes, sticks for umbrellas and parasols, the handle being of the same material as the sticks :		
580 ^a	Sticks for umbrellas and for parasols, without ferrules	10.—	
580 ^b	Walking sticks and canes	50.—	

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	CATÉGORIE VIII. MATIÈRES MINÉRALES.	
	Pierres à paver :	
ex 586	Brutes	—,10
587	Façonnées	—,30
	Pierres de carrière :	
588	Brutes	—,05
589	Equarries par clivage ou épincées (moellons)	—,10
590	Pierres de taille, brutes, dégrossies ou sciées : tendres, telles que la molasse, la pierre de Savonnières, de Morley, de St-Just et semblables	—,30
618	Ciment romain	1,20
619	Ciment Portland	1,40
	NB. ad 619. <i>Le ciment spécial à prise lente, dénommé « Supercilor » est admis au droit de 1 fr. 40 par 100 kg. d'après ce numéro.</i>	
624	Briques et plaques en liège, pour constructions, aussi avec adjonction d'autres matières	12,—
631	Toile d'émeri	40,—
	CATÉGORIE IX B. GRÈS.	
	Dalles et carreaux :	
669	Bruts (de couleur naturelle), d'une seule masse et d'une seule couleur	3,—
670	D'une seule couleur, unis ou striés, de même que ceux de plus d'une masse et de plus d'une couleur : ardoisés, égrisés	6,—
	CATÉGORIE IX C. POTERIES.	
677	Poteries à cassure grise ou rougeâtre, brutes ou émaillées	12,—
680b	Porcelaine de tout genre, autre que celle rentrant aux N ^{os} 679 et 680a	40,—
	CATÉGORIE X. VERRE.	
ex 690	Isolateurs en verre, non montés	6,—
	Verrerie et gobeletterie de tout genre, polies, gravées, de couleur (en verre coloré), dorées, etc., même combinées avec d'autres matières, à l'exception des métaux précieux :	
694b ^a	Verres de montres, d'un diamètre de moins de 52 mm.	100,—
694c	Autres que les articles dénommés aux N ^{os} 694a, 694b ^a et 694b ^b	40,—
	CATÉGORIE XI A. FER.	
	Fer forgé ou laminé à chaud :	
715	Fer à filer (forgis), en torches : d'un diamètre supérieur à 5 et inférieur à 13 mm.	3,50
	Fer plat, fer carré, dont la section a une surface :	
716	De 100 cm ² ou plus	—,30
717	De 36 à 100 cm ² exclusivement	1,—
	Inférieure à 36 cm ² :	
718a	Blocs et lopins de plus de 100 cm. jusques et y compris 150 cm. de longueur	—,20
718b	Autre	3,50

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
	CLASS VIII. MINERAL MATTER.	per quintal
ex 586	Paving stone :	
587	Rough	— .10
	Shaped	— .30
588	Quarry stone :	
589	Rough	— .05
590	Squared by hewing or ashlar (rubble)	— .10
618	Building stone, rough, or merely dressed or sawn ; soft, such as sand stone, Savonnières, Morley, St. Just, and similar stone	— .30
619	Roman cement	1.20
	Portland cement	1.40
	NB. ad 619. — <i>The special slow-congealing cement known as " Supercilor "</i> <i>pays 1 fr. 40 c. per 100 kg. under this item.</i>	
624	Cork bricks ; paving tiles, etc., of corkstone for building, also with the addition of other materials	12.—
631	Emery cloth	40.—
	CLASS IX B. STONEWARE.	
669	Paving slabs and tiles :	
670	Rough (of natural colour), of one paste and one colour	3.—
	Of one colour, smooth or fluted, as also those of more than one paste and of more than one colour ; slated, ground	6.—
	CLASS IX C. POTTERY.	
677	Pottery with gray or reddish fracture, enamelled or not	12.—
680b	China of all kinds, other than that mentioned in Nos. 679 and 680a	40.—
	CLASS X. GLASS.	
ex 690	Glass insulators, unmounted	6.—
	Hollow ware of all kinds, polished, engraved, coloured (of coloured glass), gilt, etc., even combined with other materials, except precious metals :	
694b ^a	Watch glasses of a diameter less than 52 mm.	100.—
694c	Other than the articles mentioned in Nos. 694a, 694b ¹ and 694b ²	40.—
	CLASS XI A. IRON.	
	Iron, hammered or hot rolled :	
715	Iron for making wire (wire iron), in coils of a diameter exceeding 5 but less than 13 mm.	3.50
	Flat iron, square iron, the section of which has an area of :	
716	100 sq. cms. or more	— .30
717	From 36 to 100 sq. cms. exclusive	1.—
	Less than 36 sq. cms.	
718a	Blocks and blooms of more than 100 cm. up to and including 150 cm. in length	— .20
718b	Other	3.50

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	Fer forgé ou laminé à chaud :	
	Fers spéciaux (T, I, U, Z, fers ovales, méplats, cornières, fers zorès, etc.), bruts, non percés, non cintrés, présentant en section une dimension maximum :	
719	De 12 cm. ou plus	—,30
720	De 6 à 12 cm. exclusivement	—,80
721	De moins de 6 cm.	4,—
	Tôle de fer, non percée, non cintrée :	
726	Brute, plombée ou zinguée, de 3 à 10 mm. exclusivement d'épaisseur	—,60
727	Etamée, cuivrée, nickelée, peinte, etc. : de 3 mm. ou plus d'épaisseur	5,—
	De moins de 3 mm. d'épaisseur :	
728	Tôle décapée et tôle pour dynamos, sous réserve des mesures de contrôle nécessaires	—,60
729	Tôle ondulée, non percée, non rivée : brute plombée, zinguée, etc.	3,—
730b	Autre tôle, brute, à l'exception de la tôle d'acier pour la fabrication d'outils, rentrant au N ^o 730a	4,—
741	Plaques de garde, arbres de freins, crapauds, tendeurs, chaînes de sûreté, tampons, crochets de traction, faux-tampons en fer forgé, crampons et chevilletes, tire-fonds cales d'écartement, selles d'assise pour crémailières, etc. (matériel de chemin de fer)	15,—
	Tuyaux de tout genre, non dénommés ailleurs au tarif, ayant un diamètre intérieur moindre que 40 cm. :	
	Bruts, goudronnés, passés à la couleur d'apprêt, même si les extrémités sont taraudées ou pourvues de manchons :	
742	Non rivés	1,—
743	Rivés	5,—
744	Autres ; collerettes pour tuyaux	7,—
750	Limes et râpes taillées sur une longueur de moins de 16 cm.	50,—
	Outils non dénommés ailleurs au tarif, autres que les outils rentrant aux n^{os} 747/756, pesant par pièce :	
757	5 kg. ou plus	20,—
758	De 2 à 5 kg. exclusivement	30,—
759	De 0,5 à 2 kg. exclusivement	35,—
760	Moins de 0,5 kg.	40,—
779	Poêles, avec ou sans manche, brutes, adoucies ou étamées	25,—
781b	Potagers et poêles (pour chauffage), autres que les potagers et poêles électriques	25,—
	Meubles de tout genre, même en combinaison avec du bois lorsque c'est le fer qui prédomine en poids :	
	Bruts, passés à la couleur d'apprêt :	
783a	Coffres-forts et trésors	70,—
783b	Autres	20,—
	Autres que les meubles bruts ou passés à la couleur d'apprêt :	
784a	Coffres-forts et trésors	100,—
784b	Autres	40,—
785a	Tissus en fil de fer	20,—
785b	Treillis en fil de fer, aussi étamés	20,—
788a	Ressorts pour sommiers élastiques, en fer cuivré	30,—
	Ouvrages en tôle, fil ; ouvrages de serrurier et de ferblantier, non dénommés ailleurs au tarif, peints, vernis, bronzés, dorés :	
789a	Matériel d'emballage, boîtes et autres ; affiches, enseignes et autres objets similaires	80,—
789b	Autres	45,—

par quintal

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties
		Fr. Ct.
		per quintal
	Iron, hammered or hot rolled :	
	Iron of special shapes (T, I, U and Z iron, oval iron, flat iron, angle iron, etc.), rough, not perforated, not curved, having a maximum sectional surface of :	
719	12 cm. or over	—30
720	From 6 to 12 cm. exclusive	—80
721	Less than 6 cm.	4.—
	Sheet iron, not pierced nor curved :	
726	Rough, coated with lead or zinc, from 3 to 10 mm. exclusive in thickness	—60
727	Coated with tin, copper or nickel, or painted, etc.; of a thickness of 3 mm. or more	5.—
	Less than 3 mm. in thickness :	
728	Pickled sheet iron and sheet iron for dynamos, subject to the requisite measures of control	—60
729	Corrugated sheet iron, nor perforated, not riveted : rough, coated with lead or zinc, etc.	3.—
730b	Other sheet iron, rough, with the exception of sheet steel for the manufacture of tools, included under No. 730a	4.—
741	Axle-guards, brake levers, trucks (two-wheeled) couplings screws, safety chains, buffers, traction-hooks, buffer boxes of wrought iron, cramp-hooks and linch pins, wedges, chairs for rack rails, etc. (railway material)	15.—
	Pipes of all kinds not elsewhere mentioned in Tariff, less than 40 cms. interior diameter :	
	Rough, tarred, primed, even if the ends are wormed or socketed :	
	Not riveted	1.—
742	Riveted	5.—
743	Other ; flanges for pipes	7.—
744	Files and rasps, the length of the cutting surface being less than 16 cm.	50.—
750	Tools and implements not elsewhere mentioned in the Tariff other than those included in Nos. 747/756, weighing each :	
	5 kg. or more.	20.—
757	From 2 to 5 kg. exclusive	30.—
758	From 0.5 to 2 kg. exclusive	35.—
759	Less than 0.5 kg.	40.—
760	Frying-pans, with or without handles, polished, or tinned	25.—
779	Kitchen ranges and heating stoves, other than electric	25.—
781b	Furniture of all kinds, even combined with wood, if the iron predominates in weight :	
	Rough, primed :	
783a	Safety-chests and cash boxes	70.—
783b	Other	20.—
	Other than rough or primed :	
784a	Safety-chests and cash boxes	100.—
784b	Other	40.—
785a	Wire tissue (gauze)	20.—
785b	Trellis-work, also tinned.	20.—
788a	Springs for mattresses, of iron coated with copper	30.—
	Manufactures of sheet-iron ; wire ; ironmongers' and tinsmiths' manufactures not elsewhere mentioned in the Tariff, painted, varnished, bronzed, gilt :	
789a	Packing material, boxes and other ; posters, signboards and other like articles	80.—
789b	Other	45.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
791b	Radiateurs en fonte de fer grise (non malléable) et leurs parties travaillées	par quintal 20,—
	Ouvrages en fonte dure (grise), non dénommés ailleurs au tarif :	
	Bruts, goudronnés, passés à la couleur d'apprêt, pesant par pièce :	
793	100 kg. ou plus	5,—
794	De 40 kg. à 100 kg. exclusivement	5,50
795	De 5 kg. à 40 kg. exclusivement	6,—
796	Moins de 5 kg.	6,—
797	Emaillés	16,—
800	Autres, pesant par pièce de 5 à 40 kg. exclusivement	14,—
	Ouvrages en fonte malléable, en fonte d'acier, en fer forgé, en acier, non dénommés ailleurs au tarif :	
	Bruts, dégrossis, goudronnés, passés à la couleur d'apprêt, pesant par pièce :	
804	De 25 à 100 kg. exclusivement	9,—
805	De 3 à 25 kg. exclusivement	12,—
809	Autres, pesant moins de 25 kg. par pièce	40,—
810	Coutellerie	120,—
811	Armes finies	60,—
	CATÉGORIE XI B. CUIVRE.	
	Cuivre pur et alliage de cuivre, battus, laminés, étirés :	
817	En barres, tôles ; soudure de cuivre	10,—
	<i>NB. ad 817.</i> Les ébauches de tubes, en cuivre et alliages de cuivre, rentrent dans ce numéro.	
819	Tuyaux	15,—
	CATÉGORIE XI E. ETAIN.	
858b	Capsules pour bouteilles, en plomb plaqué d'étain ou en plomb allié d'étain, même portant des désignations de raisons sociales ou autres faites à la presse : polies, peintes, vernies, etc.	80,—
	CATÉGORIE XI H. MÉTAUX PRÉCIEUX.	
874c	Bijouterie vraie	800,—
	CATÉGORIE XII A. MACHINES ET ENGINs MÉCANIQUES.	
	Chaudières à vapeur et autres, récipients à vapeur et autres, de tout genre : en fer, ainsi que les parties de chaudières assemblées, avec ou sans robinetterie :	
881a	Chaudières (à vapeur et à eau chaude) en fonte de fer dure (grise)	8,—
881b	Autres	15,—
ex	Appareils à distiller : faits d'autres métaux que le fer	90,—
891	Engins pour l'agriculture, tels que charrues, herses, cultivateurs, rouleaux, brise-mottes, etc.	15,—
892	Machines pour l'économie domestique	15,—
	Machines pour l'agriculture, non dénommées ailleurs au tarif :	
893a	Pulvérisateurs ; tarares et trieurs pour grains et graines ; écrémeuses centrifuges ; canons et mortiers paragrêle	15,—
893b	Autres	20,—

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
		per quintal
791b	Radiators of non-malleable (gray) cast iron and manufactured parts thereof	20.—
	Manufactures of hard (gray) cast iron, not elsewhere enumerated in the Tariff :	
	Rough, tarred, primed, weighing each :	
793	100 kg. or more	5.—
794	40 to 100 kg. exclusive	5.50
795	5 to 40 kg. exclusive	6.—
796	Less than 5 kg.	6.—
797	Enamelled	16.—
800	Other, weighing each 5 to 40 kg., exclusive	14.—
	Wares of malleable cast iron, of cast steel, of wrought iron, of steel, not elsewhere mentioned in the Tariff :	
	Rough, coarsely wrought, tarred, primed, weighing each :	
804	From 25 to 100 kg. exclusive	9.—
805	From 3 to 25 kg. exclusive	12.—
809	Other, weighing each less than 25 kg.	40.—
810	Cutlery	120.—
811	Arms, finished	60.—
CLASS XI B. COPPER.		
	Pure copper and copper alloys, hammered, rolled or drawn :	
817	Bars and sheets ; copper solder	10.—
	<i>N. B. ad 817.</i> — Pipes roughly shaped of copper or copper alloys are included in this number.	
819	Pipes	15.—
CLASS XI E. TIN.		
858b	Capsules of lead for bottles, plated with tin, or of lead and tin alloy, even with impressed marks of commercial firms, etc., polished, painted, varnished, etc.	80.—
CLASS XI H. PRECIOUS METALS.		
874c	Real jewellery	800.—
CLASS XII A. MACHINERY AND MACHINE TOOLS.		
	Steam and other boilers, steam and other recipients of all kinds, of iron ; also parts of boilers put together, with or without cocks, etc. :	
881a	Boilers (steam and hot water) of hard cast iron (gray)	8.—
881b	Other	15.—
ex 882	Apparatus for distilling, made of metals other than iron	90.—
891	Implements for agriculture, such as ploughs, harrows, cultivators, rollers, clod crushers, etc.	15.—
892	Machinery for domestic use	15.—
	Agricultural machinery not elsewhere mentioned in Tariff :	
893a	Pulverisers ; sifting and sorting machines for grain and seeds ; centrifugal skimming machines ; cannon and mortars for hail dispersing	15.—
893b	Other	20.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
		par quintal
	Machines dénommées ci-après sous les numéros de statistique M 3, ex M 5, M 6, ex M 7 et ex M 9, pesant par pièce :	
894c	50.000 kg. et plus et ne rentrant pas sous N° 894 c ¹	15,—
894c ¹	Machines-outils servant à travailler les métaux, pesant par pièce 50.000 kg. et plus	5,—
894d	De 10.000 à 50.000 kg. exclusivement et ne rentrant pas sous N° 894 d ¹	15,—
894d ¹	Machines)outils servant à travailler les métaux, pesant par pièce de 15.000 à 50.000 kg. exclusivement	6,—
895b	De 2500 à 10.000 kg. exclusivement	20,—
896b	De 500 à 2500 kg. exclusivement	20,—
897b	De 100 à 500 kg. exclusivement	30,—
898b	Moins de 100 kg.	35,—
M 3	Moteurs hydrauliques et à vent ; pompes.	
ex M 5	Moteurs à gaz et à l'huile lourde.	
M 6	Machines-outils, servant à travailler les métaux, le bois, la pierre, etc.	
ex M 7	Appareil à distiller.	
ex M 9	Appareil à boucher, capsuler et rincer les bouteilles.	
CATÉGORIE XII B. VÉHICULES.		
	Motocyclettes et tricycles à moteur :	
913a	Non recouverts de cuir, non rembourrés	150,—
913b	Autres	150,—
	Automobiles, y compris les électromobiles ; châssis pour automobiles : pesant par pièce :	
914a	Moins de 800 kg.	110,—
914b	800 jusqu'à 1200 kg. inclusivement	130,—
914c	Plus de 1200 kg. jusqu'à 1600 kg. inclusivement	150,—
914d	Plus de 1600 kg.	170,—
914e	Carrosseries de tout genre pour automobiles	170,—
914g	Tracteurs sans carrosserie, non dénommés ailleurs	150,—
915	Vélocipèdes sans moteur mécanique : bicyclettes, tandems	par pièce 25,—
917	Pièces finies de vélocipèdes de tout genre	par quintal 160,—
CATÉGORIE XIII A. HORLOGES ET MONTRES.		
	Pièces détachées de pendules et de réveille-matin :	
925	Ebauchées et ébauches	40,—
926	Finies	60,—
ex 936	Montres pour automobiles	300,—
CATÉGORIE XIII B. INSTRUMENTS ET APPAREILS.		
ex 954	Appareils de radiotéléphonie	60,—
957a	Pianos, pianos droits ou à queue, ne pouvant servir qu'au jeu libre	80,—
957b	Pianos, pianos droits ou à queue, avec appareil mécanique à jouer, pouvant aussi être employés pour le jeu libre	80,—

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
		per quintal
	Machines hereinafter specified under Statistical numbers M 3, ex M 5, M 6, ex M 7 and ex M 9, weighing each :	
894c	50,000 kg., or more, not included under No. 894c ¹	15.—
894c ¹	Machine tools used for working metals, weighing each 50,000 kg., or more	5.—
894d	From 10,000 to 50,000 kg., exclusive, not included under No. 894d ¹	15.—
894d ¹	Machine tools used for working metals, weighing, each from 15,000 to 50,000 kg. exclusive	6.—
895b	From 2,500 to 10,000 exclusive	20.—
896b	From 500 to 2,500 kg. exclusive	20.—
897b	From 100 to 500 kg. exclusive	30.—
898b	Less than 100 kg.	35.—
M 3	Hydraulic and wind motors ; pumps	
ex M 5	Motors driven by gas, heavy oil	
M 6	Machine-tools for working metal, wood, stone, etc.	
ex M 7	Apparatus for distilling	
ex M 9	Apparatus for corking, affixing capsules to, and rinsing bottles	
CLASS XII B. VEHICLES.		
	Motor bicycles, tricycles, etc. :	
913a	Not covered with leather ; not upholstered	150.—
913b	Other	150.—
	Motor cars, including electro-motor cars ; chassis for motor cars : weighing each :	
914a	Less than 800 kg.	110.—
914b	From 800 to 1200 kg. inclusive	130.—
914c	Over 1200 kg. to 1600 kg. inclusive	150.—
914d	Over 1600 kg.	170.—
914e	Coach-work of all kinds for motor-cars	170.—
914g	Tractors without coach-work, not elsewhere mentioned	150.—
915	Cycles without mechanical motive power : bicycles, tandem bicycles	each 25.—
917	Finished parts of cycles, of all kinds	per quintal 160.—
CLASS XIII A. CLOCKS AND WATCHES.		
	Detached parts of clocks and alarums :	
925	Roughly shaped	40.—
926	Finished	60.—
ex 936	Watches for motor-cars	300.—
CLASS XIII B. INSTRUMENTS AND APPARATUS.		
ex 954	Wireless telephony apparatus	60.—
957a	Pianos, grand and upright pianos, for playing by hand only	80.—
957b	Pianos, grand and upright pianos, with mechanical playing apparatus, admitting also of being played by hand	80.—

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit Fr. Ct.
	CATÉGORIE XIV A. OBJETS PHARMACEUTIQUES ET DROGUERIES; PARFUMERIES.	par quintal
	<i>NB. ad 968. Les produits à pâte phosphorée pour la destruction des rats et des souris et les grains empoisonnés dits « tue-souris » sont admis au droit de 20 fr. par 100 kg. d'après ce numéro.</i>	
969	Huiles essentielles	80,—
978	Eaux minérales, naturelles ou artificielles.	4,—
980	Sels de source, sels pour bains et sels de marais, avec ou sans indication de leur action médicinale : accommodés pour la vente en détail ou dosés	10,—
981	Produits pharmaceutiques non dénommés ailleurs au tarif, tels que : poudres, pastilles, emplâtres, pilules, onguents, sirops, teintures, marmelades pharmaceutiques, huiles grasses travaillées, extracta fluida, sicca et spissa, essences, liniments, lotions, spécifiques, suppositoires, tisanes, vins médicamenteux	100,—
982	Parfumeries et cosmétiques ; parfums synthétiques : En récipients de tout genre pesant plus de 1 kg.	100,—
983	En récipients de tout genre pesant 1 kg. ou moins	200,—
	CATÉGORIE XIV B. SUBSTANCES ET PRODUITS CHIMIQUES POUR USAGES INDUSTRIELS.	
1044	Vitriol de cuivre et produits dits fungivores	6,—
	CATÉGORIE XIV C. COULEURS.	
ex 1090	Ocres non préparées, travaillées : moulues, lavées, pulvérisées, etc.	—,50
1101	Minium	8,—
1107a	Céruse broyée	15,—
ex 1107c	Blanc de Meudon préparé à la caséine ou à la colle : sec	15,—
1110	Couleurs préparées, autres que celles dénommées aux Nos 1107/1108 et 1111 : en récipients de tout genre de 10 kg. ou moins	40,—
1113	Vernis, laques et siccatifs, mélangés ou non avec des matières colorantes ; huile de lin dégraissée par l'exposition au soleil (Standöl).	40,—
	CATÉGORIE XIV D. GRAISSES, HUILES ET CIRES POUR USAGES INDUSTRIELS ; HUILES MINÉRALES, HUILES DE GOUDRON ET HUILES RÉSINEUSES ; SAVONS.	
1141a	Savons ordinaires, à découvert en caisses, tonneaux, etc. : En blocs, plaques, barres, pains, non comprimés, non moulés : moyennant la preuve de l'emploi pour usages industriels ; savon mou (savon noir)	10,—
1141b	Autres	20,—
1142	Autres savons de tout genre, tels que savons de toilette, etc., parfumés ou non, en morceaux, en poudre ou en pâte ; tous savons spéciaux préparés avec des drogues, des produits chimiques, etc. (savons dits médicaux)	90,—

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties Fr. Ct.
	CLASS XIV A. PHARMACEUTICAL ARTICLES AND DRUGS ; PERFUMERY.	
	<i>N. B. ad 968. Phosphorous paste products for the destruction of rats and mice and poisoned grain known as "tue-souris" are admitted at the rate of 20 fr. per 100 kg. under this item.</i>	
969	Essential oils	80.—
978	Mineral waters, natural or artificial	4.—
980	Spring salts, salts for baths and marsh salts, with or without description of their medicinal effect : made up for retail sale or in doses	10.—
981	Pharmaceutical products not elsewhere mentioned in the Tariff, such as powders, pastilles, plasters, pills, ointments, syrups, tinctures, pharmaceutical marmalades, manufactured fatty oils, liquid, dried and thickened extracts, essences, liniments, lotions, specifics, suppositories, teas, medicinal wines	100.—
	Perfumery and cosmetics ; synthetic perfumes :	
982	In receptacles of all kinds weighing more than 1 kg.	100.—
983	In receptacles of all kinds weighing 1 kg. or less	200.—
	CLASS XIV B. CHEMICAL SUBSTANCES AND PRODUCTS FOR INDUSTRIAL USE.	
1044	Copper vitriol and so called "fungivore" products	6.—
	CLASS XIV C. COLOURS.	
ex 1090	Ochres, unprepared, manufactured, ground, washed, pulverised, etc.	—,50
1101	Red lead	8.—
1107a	White lead, crushed	15.—
ex 1107c	Meudon white, prepared with casein or glue : dry	15.—
1110	Colours, prepared, other than those mentioned in Nos. 1107/1108 and 1111 : in receptacles of all kinds, weighing 10 kg. or less	40.—
1113	Varnishes, lacs and siccatives, mixed or not with colouring materials ; linseed oil degreased by exposure to the sun ("Standöl")	40.—
	CLASS XIV D. GREASES, OILS, AND WAX, FOR INDUSTRIAL PURPOSES ; MINERAL OILS, TAR OILS, AND RESINOUS OILS ; SOAPS.	
	Common soap, in bulk, cases, casks, etc. :	
1141a	In lumps, slabs, bars, cakes, not compressed, not moulded ; on production of proof of use for industrial purposes ; soft soap (green soap)	10.—
1141b	Other	20.—
1142	Other soap of all kinds, such as toilet soap, etc., perfumed or not, in pieces, powder or paste ; all special soaps prepared with drugs, chemicals, etc. (so called medicinal soaps)	90.—

per quintal

Numéros du tarif suisse	Désignation des marchandises	Taux du droit
		Fr. Ct.
	CATÉGORIE XV. ARTICLES NON DÉNOMMÉS AILLEURS.	par quintal
1145	Quincaillerie et articles de fantaisie de tout genre, non dénommés ailleurs au tarif : autres que les articles rentrant aux N ^{os} 1144 a/c ; mercerie non dénommée ailleurs au tarif	100,—
	Articles de voyage (coffres, sacs de voyage, valises, porte-manteaux, etc.) de tout genre :	
1152	En cuir	190,—
1153	Autres	120,—
1154	Parties intégrantes d'ouvrages de sellerie et d'articles de voyage, telles que : étriers et fermoirs, mors, serrures de coffres ; en outre, garnitures pour carrosserie en métaux non précieux, comme poignées de portières, serrures de portières, baguettes, compas de capotes, châssis de glaces, charnières à pivot, brides, freins à levier, etc.	40,—
	Jouets de tout genre :	
1160a	Entièrement en bois ou celui-ci prédominant.	50,—
1160b	Autres	40,—

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la convention en date de ce jour, le Gouvernement français et le Gouvernement suisse en ont précisé les dispositions ainsi qu'il suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Ad article 2.

En admettant dans la présente convention, conformément à l'usage, que les unions douanières existantes constituent des dérogations au principe du traitement de la nation la plus favorisée, les Hautes Parties contractantes n'entendent formuler aucune opinion au sujet de la formation d'unions douanières nouvelles.

Après avoir pris connaissance des documents annexés à l'aide-mémoire du 21 juin 1929, qui lui a été remis par la délégation française, la délégation suisse déclare qu'elle n'invoquera pas le traitement de la nation la plus favorisée prévu à la convention signée en date de ce jour, pour réclamer les avantages spéciaux dont bénéficient les marchandises allemandes admises en France au titre des prestations.

Ad articles 3 et 4.

Lorsque le droit d'entrée sur un produit importé dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes dépend du droit fixé pour une autre marchandise, le plus bas des taux, autonomes ou conventionnels, applicables à cette autre marchandise servira toujours de base au calcul du droit d'entrée sur le produit en question.

Swiss Tariff Nos.	Designation of Goods	Duties
CLASS XV, ARTICLES NOT OTHERWISE MENTIONED.		per quintal
1145	Small wares (<i>quincaillerie</i>) and fancy articles of all kinds, not elsewhere mentioned in the Tariff; other than the articles included under Nos. 1144 <i>a/c</i> ; mercerie not elsewhere mentioned in the Tariff Travelling requisites (trunks, travelling bags, portmanteaus, etc.), of all kinds :	100.—
1152	Of leather	190.—
1153	Other	120.—
1154	Component parts of saddlers' wares and of travelling requisites, such as stirrups, and clasps, bits, locks for trunks; also carriage fittings of non-precious metals, such as door handles, locks, rods, hood irons, window frames, pivot hinges, reins, lever brakes, etc.	40.—
1160a	Toys of all kinds : Entirely of wood or with wood predominating	50.—
1160b	Other	40.—

PROTOCOL OF SIGNATURE.

On signing the Convention dated this day, the French Government and the Swiss Government further defined the provisions thereof as follows :

GENERAL PROVISIONS.

Ad Article 2.

In admitting in the present Convention, in conformity with usage, that existing Customs unions shall constitute exceptions to the principle of most-favoured-nation treatment, the High Contracting Parties do not intend to formulate any opinion as to the establishment of new Customs unions.

After taking note of the documents annexed to the Aide-Memoire of June 21, 1929, which was handed to it by the French Delegation, the Swiss Delegation declares that it will not invoke the most-favoured-nation treatment provided for under the Convention signed on to-day's date in order to claim the special benefits accorded to German goods imported into France as contributions in kind.

Ad Articles 3 and 4.

When the import duty on a product imported into the territory of one of the High Contracting Parties depends on the duty leviable on another commodity, the lowest of the rates, whether autonomous or conventional, applicable to that other commodity shall always be taken as a basis for assessing the import duty on the product in question.

Ad article 6.

En considération des difficultés qui se sont élevées en ce qui concerne le transit des marchandises suisses en France à l'occasion de l'application des dispositions de l'article 15 de la loi française du 11 janvier 1892, et tenant compte de la situation particulière de la Suisse, le Gouvernement français examinera avec bienveillance, dans les cas d'espèce, la possibilité de dispenser du correctif réglementaire, pour le transit, les marchandises de maisons suisses ayant en France une usine ou un atelier lorsque lesdites marchandises sont revêtues d'indications en langue française.

Ad article 7.

Pour l'application de ces dispositions, chacune des Hautes Parties contractantes accepte de ne pas considérer comme une interruption du transport direct par terre les déchargements et rechargements en cours de route sur le territoire de l'autre Partie, même s'il y a eu sur ce territoire :

- 1° Changement du mode de transport ;*
- ou, sous le contrôle du service des douanes des pays intermédiaires :*
- 2° Modification du conditionnement extérieur des marchandises ;*
- 3° Division en plusieurs lots ;*
- 4° Assortiment.*

Comme justification du transport direct, les déclarants devront produire à la douane du pays de destination :

a) Dans le premier cas visé ci-dessus, les factures originales, bulletins d'expédition, lettres de voiture et tous documents relatifs au transport établissant qu'au moment de leur départ du pays d'origine, les marchandises étaient bien destinées au pays d'importation et qu'elles n'ont pas séjourné sur les points intermédiaires au delà du temps nécessaire pour le transbordement et pour changement du mode de transport ;

b) Dans les trois autres cas, des certificats du service des douanes des pays intermédiaires attestant :

- L'identité des marchandises ;*
- Les manutentions exécutées ;*
- Qu'au moment de leur départ du lieu d'origine elles avaient bien le pays d'importation pour destination ;*
- Qu'elles n'ont pas séjourné sur les points intermédiaires au delà du temps nécessaire pour la modification de leur conditionnement extérieur, leur division par lots ou leur assortiment.*

Ces divers documents pourront être refusés par le service des douanes du pays d'importation en cas de soupçon de fraude ou de substitution.

Ad article 8.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que les dispositions de l'article 8 s'appliquent également à la taxe sur le chiffre d'affaires.

En ce qui concerne la Suisse, les dispositions des alinéas 4 et 5 ont trait aux produits visés par la législation sur l'alcool.

Ad article 9.

Sans préjudice des allègements plus étendus résultant du traitement de la nation la plus favorisée, sont dispensés, sous condition de réciprocité, de la justification d'origine à l'importation en France, les produits ci-après en provenance de Suisse ; les soieries, la bijouterie, les montres et autres ouvrages

Ad Article 6.

In view of the difficulties which have occurred as regards the transit of Swiss goods in France in connection with the application of the provisions of Article 15 of the French law of January 11, 1892, and taking into account the special situation of Switzerland, the French Government will give friendly consideration, in individual cases, to the possibility of granting exemption from the regulation corrective for transit as regards the goods of Swiss firms which have a factory or workshop in France, when the said goods bear indications in the French language.

Ad Article 7.

In the application of these provisions each of the High Contracting Parties agrees not to regard as an interruption of direct transport by land, unloading or reloading during the journey in the territory of the other Party, even if there occurs in that territory :

- 1. A change in the method of transport ;
or, under the supervision of the Customs service of the intermediate countries :*
- 2. A modification in the outer packing of the goods ;*
- 3. Division into several lots ;*
- 4. Sorting.*

As proof of direct transport, the parties making the declaration shall produce at the Customs in the country of destination :

a. In the first case mentioned above, the original invoices, consignment notes, way-bills and all transport documents showing that at the time of leaving the country of origin the goods were really consigned to the country of import and that they have not remained at intermediate points longer than is necessary for unloading and reloading and for changing the method of transport ;

b. In the three remaining cases, certificates from the Customs service of the intermediate countries showing :

- The identity of the goods ;*
- The handling to which the goods have been subjected ;*
- That, at the time of leaving the place of origin, their destination was really the country of import ;*
- That they have not remained at intermediate points longer than was necessary for the changing of their outer packing, division into lots or sorting.*

These various documents may be refused by the Customs service of the country of import should there be any suspicion of fraud or substitution.

Ad Article 8.

The High Contracting Parties agree that the Provisions of Article 8 shall apply also to the tax on turnover.

As regards Switzerland, the provisions of paragraphs 4 and 5 refer to products covered by the laws concerning alcohol.

Ad Article 9.

Without prejudice to the more extensive relief resulting from most-favoured-nation treatment exemption from proof of origin on import into France shall be granted, subject to reciprocity, in the case of the following products coming from Switzerland : silks, jewellery, watches, and other articles

en or, en argent ou en platine, munis du poinçon suisse; les chocolats et bonbons contenus dans des emballages caractéristiques, revêtus de marques de fabrique suisses; les farines lactées; les fromages; le lait (frais, concentré, condensé, stérilisé, sucré ou non, etc.); les ciments, chaux et plâtres; les pierres, les sables et les bois.

Le Gouvernement français accepte, sous condition de réciprocité, que les certificats d'origine délivrés par les organismes suisses compétents soient visés sans frais, tant que la Tchécoslovaquie ou l'Autriche bénéficieront de la même facilité.

Ad articles 9 et 10.

Un titre unique (document mixte) pourra être produit dans les cas où un certificat d'origine et une facture légalisée sont tous deux exigibles. Ce titre unique devra satisfaire aux conditions imposées pour chacun des documents dont il tient lieu. Sa légalisation ne sera toutefois pas soumise à une taxe supérieure à celle qui est prévue pour le visa de la facture.

Ad article 10.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que les dispositions de l'article 10 ne seront pas applicables aux voitures automobiles reprises sous le n° 614^{ter} du tarif français.

Ad article 13.

En ce qui concerne les opérations de transport entre deux ports d'un même réseau intérieur national qui, en vertu de l'alinéa 3 de l'article 13, sont réservées dans chacun des deux pays aux bateaux nationaux, les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée. En conséquence, si l'une des Hautes Parties contractantes venait à y admettre les bateaux d'une tierce Puissance, l'autre Partie bénéficierait de plein droit du même traitement.

Ad article 14.

Sous réserve de réciprocité, les films cinématographiques, documentaires ou éducatifs, destinés à être projetés dans des établissements d'enseignement ou dans des conférences gratuites et qui ne sont donc pas importés dans un but lucratif, seront admis en franchise de droits, sous réserve des mesures de contrôle.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire examiner avec bienveillance toutes demandes d'un caractère individuel et exceptionnel, d'admettre en franchise de droits de douane, sous condition de réexportation ou de réimportation et sous réserve des mesures de contrôle, les formes de bois ou d'autres matières à l'usage des fonderies (modèles pour fonderies).

Pour l'identification des marchandises, il sera réciproquement ajouté foi aux signes de reconnaissance officiels apposés à la sortie de l'un des deux pays sur les marchandises qui font l'objet d'un passavant ou d'une simple inscription. Les offices douaniers des deux pays n'en ont pas moins le droit, s'ils le jugent nécessaire, d'apposer encore leurs signes particuliers. La réexportation ou la réimportation pourra se faire également par tout bureau de douane habilité à ce genre d'opération.

Les Hautes Parties contractantes examineront avec bienveillance les demandes tendant à la prolongation des délais de réimportation ou de réexportation visés à l'article 14.

Ad article 16.

Afin de faciliter les échanges commerciaux, une entente interviendra pour déterminer les jours et heures d'ouverture des bureaux désignés au présent article.

of gold, silver or platinum, bearing the Swiss stamp ; chocolates and sweets contained in recognised packings bearing Swiss trade marks ; milk food ; cheeses ; milk (fresh, concentrated, condensed, sterilised, sugared or not, etc.) ; cements, lime and plaster ; stones, sand and wood.

The French Government agrees, subject to reciprocity, that certificates of origin issued by the competent Swiss bodies shall be visés free of charge as long as Czechoslovakia or Austria enjoys the same privilege.

Ad Articles 9 and 10.

A single document (joint document) may be produced in cases in which a certificate of origin and a legalised invoice are both required. This single document shall satisfy the conditions required for each of the documents which it replaces. Its legalisation shall not, however, be subject to a charge higher than the charge laid down for the visa of the invoice.

Ad Article 10.

The High Contracting Parties agree that the provisions of Article 10 shall not be applicable to the motor vehicles mentioned under No. 614 ter of the French Tariff.

Ad Article 13.

As regards transport between two ports belonging to the same national inland system which, in virtue of paragraph 3 of Article 13, is reserved in each of the two countries for national vessels, the High Contracting Parties declare that they will grant one another most-favoured-nation treatment. In consequence, should one of the High Contracting Parties grant the vessels of a third Power the right to engage in such transport, the other Party would ipso facto enjoy the same treatment.

Ad Article 14.

Subject to reciprocity, cinematographic films of an instructive or educational character, to be shown in educational establishments or at free lectures and consequently not imported for purposes of pecuniary gain, shall be admitted duty-free, subject to measures of control.

The High Contracting Parties undertake to give friendly consideration to any individual and exceptional requests to admit duty-free, on condition of re-export or re-import and subject to measures of control, moulds of wood or other materials for the use of foundries (models for foundries).

For purposes of identifying goods, both parties agree to accept the official marks of identity affixed on export from either country on goods which form the subject of a Customs provisional release or of a mere entry. The Customs offices of both countries shall have the right, nevertheless, should they deem it necessary, to affix their own particular marks in addition. Re-export and re-import may be effected also through any Customs bureau empowered to effect such operations.

The High Contracting Parties will give friendly consideration to requests for the extension of the periods for re-import or re-export laid down in Article 14.

Ad Article 16.

In order to facilitate commercial exchanges, an agreement shall be concluded fixing the days and hours for the opening of the offices referred to in the present Article.

Ad article 17.

Les taxes pour le dédouanement en dehors des heures de service ou heures supplémentaires seront limitées au montant le plus bas possible.

Ad article 20.

La réserve prévue à l'article 7 concernant l'obligation du transport direct et sans emprunt de la mer, ne s'applique pas aux colonies, protectorats et pays sous mandat de la France.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour spécifier que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 ne s'appliquent pas dans les colonies, protectorats et pays sous mandat de la France.

Ad article 23.

Il est entendu que, en ce qui concerne les articles 9 et 15, la clause de la nation la plus favorisée s'entend sous réserve de la réciprocité.

Ad article 24.

Le tribunal arbitral se compose de trois membres. Il est formé de la manière suivante : Chacune des Hautes Parties contractantes nomme librement un arbitre assesseur dans le mois qui suit la demande d'arbitrage. Si l'une des Parties néglige de procéder à temps à la nomination de l'arbitre qu'elle doit désigner, l'autre Partie peut demander au président de la Cour permanente de Justice internationale à La Haye de désigner cet arbitre. Le président du tribunal arbitral est choisi par les deux Parties d'un commun accord au cours du mois qui suit la demande d'arbitrage ; il doit avoir l'expérience des questions économiques, être ressortissant d'un Etat tiers, ne pas avoir de domicile sur le territoire de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes et n'être au service ni de l'une ni de l'autre. Si la désignation du président du tribunal arbitral à choisir d'un commun accord par les deux Parties n'intervient pas dans le délai d'un mois, chacune des Parties peut demander au président de la Cour permanente de Justice internationale à La Haye de procéder à cette désignation.

Le président du tribunal arbitral fixe l'endroit où siègera le tribunal.

Les sentences du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix. La procédure peut être écrite si aucune des Hautes Parties contractantes ne s'y oppose. Pour le surplus, la procédure est fixée par le tribunal arbitral lui-même.

Chaque Partie supporte les honoraires qui reviennent à l'arbitre nommé par elle et la moitié des frais des honoraires du président du tribunal arbitral. Chaque Partie supporte la moitié des frais de la procédure.

Pour la citation et l'audition de témoins et d'experts, les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement du pays dans lequel on doit procéder à la citation et à l'audition, la même assistance que lorsqu'elles en sont requises par les tribunaux civils du pays.

Au sens de la Convention¹ de Madrid du 14 avril 1891, l'usage des dénominations « Cognac » et « Armagnac » ne sera autorisé sur le territoire suisse que pour les produits auxquels la loi française reconnaît le droit à ces appellations d'origine.

Seront en outre maintenues les dispositions convenues par lettres échangées le 11 mars 1928 entre le président de la délégation suisse et le président de la délégation française, avec texte annexé

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 839.

Ad Article 17.

The charges for Customs clearance outside the regular hours or supplementary hours shall be limited to the lowest possible amount.

Ad Article 20.

The reservation laid down in Article 7 concerning the obligation with regard to direct transport and not by sea shall not apply to the French Colonies, Protectorates or mandated territories.

The High Contracting Parties agree to stipulate that the provisions of paragraph 3 of Article 8 shall not apply in the French Colonies, Protectorates or mandated territories.

Ad Article 23.

It is understood that as regards Articles 9 and 15 the most-favoured-nation clause shall be applied subject to reciprocity.

Ad Article 24.

The arbitral tribunal shall consist of three members. It shall be constituted as follows : Each of the High Contracting Parties shall appoint independently one assessor arbitrator during the month following the application for arbitration. Should one of the Parties fail to appoint its arbitrator within the specified time the other Party may apply to the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague to appoint him. The President of the arbitral tribunal shall be chosen by the two Parties jointly during the month following the application for arbitration ; he must have had experience in economic questions, be a national of a third State, not be domiciled in the territory of either of the High Contracting Parties and not be in the service of either Party. If the appointment of the President of the arbitral tribunal, to be chosen jointly by the two Parties has not been made within the period of one month, either of the Parties may apply to the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague to make the appointment.

The President of the arbitral tribunal shall fix the place where the tribunal is to sit.

Awards of the arbitral tribunal shall be given by a majority vote. The procedure may be written if neither High Contracting Party is opposed to such a course. In other respects the procedure shall be fixed by the arbitral tribunal itself.

Each Party shall pay the fees of the arbitrator appointed by it and one-half of the fees of the President of the arbitral tribunal. Each Party shall bear one-half of the costs of the procedure.

As regards the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of each of the High Contracting Parties shall, if a request be addressed by the arbitral tribunal to the Government of the country in which the said witnesses are to be summoned and heard, afford the same assistance as when so requested by the civil tribunals of the country.

In conformity with the provisions of the Madrid Convention¹ of April 14, 1891, the use of the appellations "Cognac" and "Armagnac" shall be authorised in Swiss territory only in the case of products which are entitled, according to French law, to these appellations of origin.

Further, there shall remain in force, the provisions agreed upon by letters exchanged on March 11, 1928, between the President of the Swiss delegation and the President of the French

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 837.

du projet d'article ¹⁾ visant des mesures législatives et administratives en vue de réprimer l'emploi de fausses indications de provenance des produits vinicoles et des produits laitiers pour autant qu'ils sont originaires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

IMPORTATION DANS LE TERRITOIRE DOUANIER FRANÇAIS.

Ad 174 du tarif français.

(Boissons distillées.)

Le contingent pour les liqueurs (Kirsch et Gentiane) originaires et en provenance de Suisse est fixé à 500 hectolitres. En outre, pour la répartition dudit contingent sur le territoire douanier français, la réglementation est identique à celle dont bénéficient les liqueurs ou alcools de bouche originaires et en provenance du pays le plus favorisé en cette matière.

Ad 174^{quater} du tarif français.

(Eaux minérales.)

Le prélèvement d'échantillon prévu par la réglementation française ne sera effectué, en ce qui concerne l'eau d'Henniez, qu'en cas de soupçon de fraude ou d'abus. Par ailleurs, la dénomination « eau artificielle » ne sera pas exigée.

¹ Le projet d'article est conçu comme suit :

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre et à appliquer des mesures législatives et administratives en vue de réprimer l'emploi de fausses indications de provenance des produits vinicoles et des produits laitiers pour autant qu'ils sont originaires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Seront notamment réprimés par la saisie et par d'autres sanctions appropriées : l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits visés ci-dessus, dans le cas où figureraient sur les produits eux-mêmes, sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, sur les factures, lettres de voitures et papiers de commerce, des marques, des noms, des inscriptions, écussons, illustrations, ou des signes quelconques comportant sur l'origine de ces produits de fausses indications sciemment employées ou pouvant prêter à confusion sur le pays d'origine.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée — individu, association ou syndicat — conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties contractantes.

L'interdiction de se servir d'une appellation régionale, locale ou de crû pour désigner des produits autres que ceux qui y ont réellement droit subsiste, alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications telles que « genre », « type », « façon » ou autres.

Le présent article ne fait pas obstacle à ce qu'en tout cas le vendeur mentionne son nom et son adresse sur le conditionnement du produit. A défaut d'appellation régionale ou locale, il sera tenu de compléter son adresse par l'indication du pays d'origine en caractères apparents, chaque fois que, par un nom de localité ou par toute autre indication de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

Pour les produits vinicoles et les produits laitiers, aucune appellation d'origine de l'une des Hautes Parties contractantes qui est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique, ni ne pourra être déclarée « tombée dans le domaine public ». Seront reconnues de la même manière les délimitations et les spécifications qui se rapportent à ces appellations.

Les appellations géographiques des produits laitiers qui n'auront pas été notifiées dans les conditions indiquées ci-dessus ne pourront néanmoins être employées pour désigner les produits d'une autre origine que si elles sont suivies immédiatement et sous une forme très apparente de la mention du pays d'origine.

delegation, with the annexed text of the draft article¹ relating to legislative and administrative measures to prevent the use of false indications of origin in respect of the wines and dairy produce of either of the High Contracting Parties.

IMPORTATION INTO FRENCH CUSTOMS TERRITORY.

Ad 174 of the French Tariff.

(Distilled beverages.)

The quota for liqueurs (Kirsch and Gentian), originating in and coming from Switzerland is fixed at 500 hectolitres. Further, as regards the distribution of the said quota in French Customs territory, the same regulations shall be adopted as apply to liqueurs or alcoholic beverages originating in and coming from the country most favoured in this respect.

Ad 174 quater of the French Tariff.

(Mineral waters.)

As regards Henniez water, samples shall not be taken, as provided for in the French regulations, except in cases of suspected fraud or abuse. Neither shall the description "artificial water" be required.

¹ The draft article reads as follows :

Each of the High Contracting Parties undertakes to enact and apply legislative and administrative measures to prevent the use of false indications of origin in respect of the wines and dairy produce of either of the High Contracting Parties.

In particular, the importation, warehousing, exportation, manufacture, distribution, sale or offering for sale of the above-mentioned products shall be punished by seizure and other appropriate penalties if marks, names, inscriptions, coats of arms, illustrations or any other signs are used intentionally on the products themselves, or on the casks, bottles, packings or cases containing them, or in the invoices, way-bills and commercial documents, so as to convey false information as to the origin of those products or conceal their country of origin.

The seizure of such products shall be effected either through the authorities or at the request of the director of public prosecutions or any interested party — whether an individual, association or syndicate — in accordance with the respective legislation of each of the High Contracting Parties.

The prohibition to use a regional, local or vintage appellation to describe products other than those genuinely entitled thereto still holds good, even if the real origin of the products is mentioned or the false appellations are modified by terms such as "kind", "type", "make", etc.

Notwithstanding the provisions of the present Article, the seller shall in every case mention his name and address on the outside packing of the product. Where no regional or local appellation exists and the use of the name of a locality or any other address may cause it to be mistaken for a region or locality situated in another country, the seller shall indicate the country of origin in plain characters after his address.

In the case of wines and dairy produce, no appellation of origin of one of the High Contracting Parties, which is duly protected in the country of production and of which proper notification has been given to the other Party, can be considered to have a generic character or to have "become public property". The districts and descriptions corresponding to these appellations shall be similarly recognised.

Nevertheless, geographical appellations of dairy produce - which have not been notified as mentioned above may not be used to describe products of other origin, unless they are followed immediately by the name of the country of origin written in clear characters.

Ad ex 0292 du tarif français.

(Salicylates non dénommés.)

Si le droit sur l'acétol-salicylate est relevé, le nouveau taux ne dépassera pas 10 francs par kg.

Ad 0379 et 0380 du tarif français.

(Engrais chimiques.)

Le Gouvernement français donne l'assurance que l'incidence des tarifs nouveaux que la France pourrait établir pour des engrais chimiques repris aux nos 845 et 846 du projet de tarif n° 3352 ne dépassera pas 15 pour cent de la valeur. En outre, si le Parlement français votait des droits ad valorem d'un taux supérieur à 15 pour cent ou instituait des droits spécifiques d'une incidence supérieure, le Gouvernement français reconnaît au Gouvernement suisse le droit, soit de demander l'ouverture immédiate de négociations en vue de compenser le préjudice causé à l'exportation suisse, soit de dénoncer la présente convention pour prendre fin deux mois après, étant entendu que dans le cas où des négociations demandées par le Gouvernement suisse n'auraient pas abouti dans un délai de 45 jours à dater de l'introduction de la demande, le Gouvernement suisse pourrait dénoncer la convention susmentionnée pour prendre fin de même deux mois après.

Ad 0381 du tarif français.

(Produits chimiques non dénommés.)

Le Gouvernement français donne l'assurance qu'il sera, à la demande de la Suisse, procédé à l'établissement de droits spécifiques pour des produits importants de l'exportation suisse qui, non repris nommément au tarif français, sont passibles de droits ad valorem inscrits à la position 0381 et pour lesquels, après négociation, le Gouvernement français aura reconnu la possibilité de fixer des droits spécifiques.

Ad ex 294 du tarif français.

(Teintures dérivées du goudron de houille.)

Le droit de 20 francs par kg. fixé par la convention au n° ex 294 pour une partie des matières colorantes insolubles teignant à la cuve, ne sera appliqué qu'aux produits suivants :

Dérivés de l'anthraquinone :

Bleu Solanthrène NRS	Bleu foncé Solanthrène NBO
Bleu Solanthrène NJ	Noir Solanthrène N2B
Bleu Solanthrène NJI	Or orangé Solanthrène NJ
Bleu Solanthrène N3JF	Or orangé Solanthrène N2R
Bleu Solanthrène NB	Or orangé Solanthrène N4R
Bleu Solanthrène N5J	Rouge Solanthrène NR
Bleu brillant Solanthrène NR	Rouge Solanthrène N5J
Jaune Solanthrène NJ	Rose Solanthrène N
Violet Solanthrène NR	Brun Solanthrène NR
Violet brillant Solanthrène NR	Gris Solanthrène NB
Violet brillant Solanthrène N2R	Olive Solanthrène NR
Violet brillant Solanthrène N2B	Jaune Solane N3J

Ad ex 0292 of the French Tariff.

(Salicylates not specially mentioned.)

Should the duty on acetol-salicylate be increased, the new rate shall not exceed 10 francs per kg.

Ad 0379 and 0380 of the French Tariff.

(Chemical fertilisers.)

The French Government gives an assurance that the incidence of the new rate which France may establish for the chemical fertilisers included in Nos. 845 and 846 of Draft Tariff No. 3352 shall not exceed 15 per cent of the value. Furthermore should the French Parliament vote *ad valorem* duties at a higher rate than 5 per cent or establish specific duties of a higher incidence, the French Government recognises the right of the Swiss Government either to request the immediate opening of negotiations in order that injury to the Swiss export trade may be compensated or to denounce the present Convention, such denunciation to take effect two months afterwards. It is understood that should the negotiations requested by the Swiss Government not have been brought to a successful conclusion within forty-five days of the date of the original application, the Swiss Government shall be at liberty to denounce the above-mentioned Convention, such denunciation to take effect two months afterwards.

Ad 0381 of the French Tariff.

(Chemical products not specially mentioned.)

The French Government promises that, at the request of Switzerland, specific duties will be established for important Swiss exports which, not expressly mentioned in the French Tariff, are liable to the *ad valorem* duties stipulated in item 0381 and in respect of which, after negotiation, the French Government may find it possible to fix specific duties.

Ad ex 294 of the French Tariff.

(Dyes derived from coal tar.)

The duty of 20 francs per kilogramme fixed by the Convention under No. ex 294 for certain insoluble colouring materials capable of dyeing in the vat shall be applied only to the following products :

Anthraquinone derivatives :

Solanthrene blue NRS	Solanthrene dark blue NBO
Solanthrene blue NJ	Solanthrene black N2B
Solanthrene blue NJI	Solanthrene orange golden NJ
Solanthrene blue N3JF	Solanthrene golden orange N2R
Solanthrene blue NB	Solanthrene golden orange N 4 R
Solanthrene blue N5J	Solanthrene red NR
Solanthrene blue brilliant NR	Solanthrene red N5J
Solanthrene yellow NJ	Solanthrene pink N
Solanthrene violet NR	Solanthrene brown NR
Solanthrene violet brilliant NR	Solanthrene grey NB
Solanthrene violet brilliant N2R	Solanthrene olive NR
Solanthrene violet brilliant N2B	Solanthrene yellow N3J

Thioindigos et leurs dérivés :

Gris Solanthrène N6B
 Violet Solane NB
 Violet Solane NR
 Bordeaux Solane NB
 Rouge Solanthrène N3B

Ecarlate Solanthrène NJ extra
 Rose Solanthrène NF
 Orangé Solane NR
 Ecarlate Solane NR

Dérivés chlorés, bromés, iodés de l'indigo :

Indigo N4B

Tous les dérivés de l'antraquinone, thioindigos et leurs dérivés, dérivés chlorés, bromés iodés de l'indigo, qui ne sont pas mentionnés ci-dessus, bénéficieront du droit de 12 francs par kg.

Ad 419, 443 et 459P du tarif français.

(Bonneterie.)

Seront considérées comme fantaisies à la main ou à la mécanique rentrant dans la catégorie A, les rayures, même sinueuses, brisées, etc., obtenues simplement par le jeu de fils de couleurs différentes, sans effet de brochage, sans emploi de fils supplémentaires, ni d'aucun autre dispositif ornemental.

Ne seront pas considérées comme fantaisies à la main ou à la mécanique, les lacets, galons et rubans passés dans un ourlet ou dans les jours disposés à cet effet, lorsque ces accessoires auront un but principalement utilitaire. Il en sera de même des articles munis d'une simple bordure exécutée à la machine « Crochetta ».

Ad 443 et 459 P du tarif français.

(Bas.)

Seront considérés comme étant sans fantaisie, les bas qui présentent seulement des coutures ou des diminutions, soit réelles (comme par exemple les bas obtenus sur métier Cotton), soit fausses (comme par exemple les bas obtenus sur métier tubulaire Scott ou Standard à l'aide d'un mécanisme spécial).

Ad 466 et 466^{bis} du tarif français.

(Livres.)

Seront admises en exemption de droits de douane, comme livres, les publications de propagande touristique, sous forme de guides, brochures, dépliants, etc., même illustrées en faveur des villes et régions de la Suisse.

Ad 497 à 499^{bis}, 503, 503^{bis}, 509 A, 509 B et 509 C du tarif français.

(Horlogerie.)

Vu que les droits sur l'horlogerie inscrits à la présente convention, forment un tout et qu'en conséquence les droits sur les mouvements, les boîtes et les fournitures ne sauraient être abaissés sans adaptation corrélative des droits sur les montres finies, il est entendu que les droits figurant aux nos 497 à 499^{bis}, 503, 503^{bis} et 509 A, 509 B et 509 C ne pourront être diminués sans entente préalable entre les Hautes Parties contractantes.

Thio-indigo products and their derivatives :

Solanthrene grey N6B	Solanthrene scarlet NJ estra
Solane violet NB	Solanthrene pink NF
Solane violet NR	Solane orange NR
Solane Bordeaux NB	Solane scarlet NR
Solanthrene red N3B	

Chlorinated, brominated and iodinated derivatives of indigo :

Indigo N4B

All derivatives of anthraquinone, thio-indigo products and their derivatives, chlorinated, brominated and iodinated derivatives of indigo not mentioned above shall be liable to a duty of 12 francs per kilogramme.

Ad 419, 443 and 459P of the French Tariff.

(Hosiery.)

Hand or machine trimming under Category (A) shall include stripes, even winding, broken, etc. obtained simply by the effect of threads of different colours without any brocading effect, without the use of additional threads or of any other ornamental device.

Hand or machine trimming shall not include laces, galloons and ribbons threaded through a hem or through hemstitching arranged with this object, when the purpose of such accessories is chiefly utilitarian. The same shall apply to articles with a simple border made on the " Crochetta " machine.

Ad 443 and 459P of the French Tariff.

(Stockings.)

Stockings which simply contain seams or shaping, whether real (as for example, stockings made on the Cotton loom), or false (as for example; stockings made on the Scott or Standard tubular loom by means of special mechanism), shall be considered untrimmed.

Ad 466 and 466bis of the French Tariff.

(Books.)

The Customs exemption specially granted in the case of books shall be applicable also to tourist propaganda literature in the form of guides, pamphlets, folders, etc., even illustrated, advertising towns and districts in Switzerland.

Ad 497 to 499bis, 503, 503bis, 509A, 509B and 509C of the French Tariff.

(Clocks and watches.)

In view of the fact that the duties on clocks and watches specified in the present Convention are co-related and that, consequently, the duties on movements, cases and fittings could not be lowered without a corresponding adjustment of the duties on finished watches, it is understood that the duties indicated in Nos. 497 to 499bis, 503, 503bis and 509A, 509B and 509C will not be reduced without previous agreement between the High Contracting Parties.

Ad 524^{bis}, B^{bis} du tarif français.

(Appareils pour la coupure, le réglage, la protection, etc., du courant électrique.)

Pour l'interprétation de la tarification prévue sous ce numéro à la convention franco-suisse, signée ce jour, les Hautes Parties contractantes sont d'accord :

1^o Que l'assimilation prévue à l'alinéa 1^{er} des redresseurs de courant au régime des transformateurs s'applique à tous les redresseurs de courant ;

2^o Que la tarification fixée pour les valves, tubes ou lampes à vapeur ou effluves, incandescents ou fluorescents, par ladite position du tarif, s'applique à tous les appareils de l'espèce destinée à des redresseurs ou faisant partie desdits redresseurs, les autres appareils similaires qui n'ont pas la même destination, étant soumis au régime du n^o 361^{bis} ;

3^o Que néanmoins, pour les appareils de l'espèce d'un poids inférieur à 500 grammes, la tarification du n^o 361^{bis} pourra être réclamée par l'importateur si elle lui apparaît plus favorable que celle du n^o 524^{bis} B^{bis}.

Ad 607^{bis} du tarif français.

(Tresses, etc., pour l'usage exclusif de la chapellerie.)

Suivent le régime des tresses de celluloïd ou produits assimilés, purs ou mélangés, les tresses pour l'usage exclusif de la chapellerie en fils ou bandes de ramie, collés et recouverts de cellophane, dites « Neora ».

IMPORTATION DANS LE TERRITOIRE DOUANIER SUISSE.

Tare additionnelle.

La législation douanière suisse prescrivant la taxation au poids brut et l'application dans certains cas de la tare additionnelle ayant pour but d'assurer ce mode de taxation, l'administration des douanes suisses examinera avec bienveillance les cas litigieux résultant de l'application de la tare additionnelle.

Ad 72 du tarif suisse.

(Huiles d'olives.)

Lorsque les huiles d'olives sont importées dans des fûts en fer, les fûts ne seront pas taxés séparément, mais seront admis comme tare, à moins qu'il n'y ait tentative d'éluder, par ce mode d'importation, les droits sur les fûts en fer.

Ad 117 a¹ à 131 du tarif suisse.

(Boissons, produits cosmétiques, etc., en bouteilles.)

Nonobstant les dispositions légales relatives à l'étalonnage, les bouteilles répondant aux prescriptions suivantes peuvent, sous réserve de l'alinéa 1 de l'article 11 de l'ordonnance d'exécution de la loi fédérale sur les poids et mesures, être mises dans le commerce sans étalonnage :

a) Les bouteilles à bière et à cidre, avec une contenance de :

Au moins 60 centilitres, mais moins de 80 centilitres pour la bouteille entière ;
Au moins 30 centilitres, mais moins de 40 centilitres pour la demi-bouteille ;

Ad 524bis, Bbis of the French Tariff.

(Apparatus for cutting off, regulating, protecting, etc., electric current.)

As regards the interpretation of this item in the Franco-Swiss Convention signed this day, the High Contracting Parties agreed that :

1. The provisions of paragraph I, stipulating that certain current rectifiers shall be subject to the same duties as transformers, shall apply to all current rectifiers ;

2. The duties fixed for vapour or emanation, incandescent or fluorescent valves, tubes, or lamps in the above-mentioned item of the Tariff shall apply to all apparatus of the same kind intended for or belonging to the said rectifiers, other similar apparatus not intended for this purpose being dutiable under No. 361*bis*.

3. Nevertheless, as regards apparatus weighing less than 500 grammes, the importer may ask for the duty stipulated under No. 361*bis* to be applied, if he considers it more favourable than the duty payable under No. 524*bis Bbis*.

Ad 607 bis of the French Tariff.

(Plaits, etc. for use in hat-making exclusively.)

So-called " Neora " plaits for exclusive use in hat-making of strands or strips of ramie, sized and covered with cellophane, are dutiable as plaits of celluloid or assimilated products, pure or mixed.

IMPORTATION INTO SWISS CUSTOMS TERRITORY.

Additional tare.

Whereas the Swiss Customs legislation provides for assessment by gross weight and the application in certain cases of additional tare designed to ensure this method of assessment, the Swiss Customs Administration will give sympathetic consideration to disputes which may arise out of the application of the additional tare.

Ad 72 of the Swiss Tariff.

(Olive oils.)

When olive oils are imported in iron barrels, the barrels shall not be dutiable separately but shall be admitted as tare unless this means of import is resorted to for the purpose of evading the duties on iron barrels.

Ad 117a¹ to 131 of the Swiss Tariff.

(Beverages, cosmetics, etc. in bottles.)

Notwithstanding the legal provisions in regard to the stamping of weight and capacity, bottles which conform to the following stipulations may, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 11 of the Ordinance giving effect to the Federal Law on Weights and Measures, be offered for sale without such stamping :

- (a) Beer and cider bottles containing :
- At least 60 centilitres but less than 80 centilitres per whole bottle ;
 - At least 30 centilitres but less than 40 centilitres per half bottle ;

b) Les bouteilles d'eaux minérales naturelles remplies à la source avec ou sans saturation d'acide carbonique ; ces bouteilles doivent porter d'une façon indélébile l'indication de la source respective ;

c) Les bouteilles pour liqueurs et spiritueux dont la quantité d'alcool est supérieure à 18 pour cent du volume ;

d) Les bouteilles pour des produits cosmétiques, chimiques et pharmaceutiques, ainsi que pour les liquides répondant aux prescriptions de la pharmacopée suisse, destinés à des buts médicaux et thérapeutiques ;

e) Les bouteilles de vin d'une contenance inférieure à trois litres, importées remplies de l'étranger, qui sont vendues avec le remplissage original étranger et munies à l'étranger des inscriptions respectives. Toutes les inscriptions et indications de ces bouteilles doivent rappeler la maison d'origine étrangère. Si l'on cherche à faire passer des bouteilles remplies en Suisse comme étant remplies à l'étranger, les articles 28 et 33 de la loi fédérale sur les poids et mesures font règle, pour autant que les bouteilles n'ont pas une contenance de :

Au moins 70 centilitres, mais moins de 80 centilitres pour la bouteille entière ;
 Au moins 35 centilitres, mais moins de 50 centilitres pour la demi-bouteille.

Ad 169 du tarif suisse.

(Engrais préparés, etc.)

Si le droit de ce numéro est relevé, le taux qui a subi une majoration ne dépassera pas les droits appliqués par la France aux engrais azotés importés de Suisse.

Ad 360 à 366 du tarif suisse.

(Tissus de coton, unis ou croisés.)

L'écart actuellement existant entre les droits des nos 364, 365 et 366 (Tissus de coton, unis ou croisés, blanchis, mercerisés, imprégnés, teints, imprimés) et les droits des nos 360 à 363 (Tissus de coton, unis ou croisés, écrus ou crévés), ne sera pas augmenté pendant la durée de la convention, même si tous les droits ou une partie des droits des nos 360 à 366 sont modifiés.

Ad 367, 368 et 370 du tarif suisse.

(Tissus de coton, de fils teints ou façonnés.)

Si la Suisse procède éventuellement à une majoration des droits pour les articles repris aux nos 367, 368 et 370 du tarif, le droit majoré ne pourra dépasser 200 francs aux 100 kg.

Ad 447a, 447b, 448 et 449 du tarif suisse.

(Articles en soie, bourre de soie et soie artificielle.)

Si tous les droits de ces numéros ou certains d'entre eux sont relevés, aucun des taux ayant subi une majoration ne dépassera le droit appliqué par la France au même article importé de Suisse.

Ad 546 du tarif suisse.

(Vêtements de coton pour hommes et garçons.)

Si la Suisse procède éventuellement à une majoration du droit afférent aux produits repris au n° 446, ce droit ne pourra dépasser 280 francs aux 100 kg.

(b) Bottles containing natural mineral waters filled at the spring, whether saturated or not with carbonic acid ; the name of the spring in question must be marked indelibly on these bottles ;

(c) Bottles for liqueurs and spirits with an alcoholic content of over 18 % of the volume ;

(d) Bottles for cosmetics, chemical and pharmaceutical products and for liquids complying with the requirements of the Swiss Pharmacopœia and intended for medical and therapeutic purposes ;

(e) Bottles containing less than three litres of wine imported from abroad which are sold with the original foreign filling and labelled abroad. The foreign firm of origin must be mentioned on all inscriptions and labels on these bottles. Should an attempt be made to pass off bottles filled in Switzerland as having been filled abroad, Articles 28 and 33 of the Federal Law on Weights and Measures shall apply, provided that the bottles do not contain :

At least 70 centilitres but less than 80 centilitres per whole bottle ;

At least 35 centilitres but less than 40 centilitres per half bottle.

Ad 169 of the Swiss Tariff.

(Prepared manures, etc.)

Should the duty on this item be increased, such increased rates shall not exceed the duties applied by France to nitrogenous fertilisers imported from Switzerland.

Ad 360 to 366 of the Swiss Tariff.

(Cotton tissues, plain or twilled.)

The existing difference between the duties on Nos. 364, 365 and 366 (cotton tissues, plain or twilled, bleached, mercerised, waterproofed, dyed, printed) and the duties on Nos. 360 to 363 (cotton tissues, plain or twilled, unbleached or semi-bleached) shall not be increased during the term of the Convention even if all or part of the duties on Nos. 360 to 366 are modified.

Ad 367, 368 and 370 of the Swiss Tariff.

(Cotton tissues, of dyed threads or figured.)

Should Switzerland decide to increase the duties on the articles included under Nos. 367, 368 and 370 of the Tariff, such increased duty shall not exceed 200 francs per 100 kilogrammes.

Ad 447 a, 447 b, 448 and 449 of the Swiss Tariff.

(Wares made of silk, floss silk and artificial silk.)

In the event of all or certain of these duties being raised, such increased rates shall in no case exceed the duty applied by France to the same article imported from Switzerland.

Ad 546 of the Swiss Tariff.

(Clothing of cotton for men and boys.)

Should Switzerland decide to increase the duty on the articles included under No. 546, that duty shall not exceed 280 francs per 100 kilogrammes.

Ad 549 du tarif suisse.

(Vêtements de coton pour dames et fillettes.)

Si la Suisse procède éventuellement à une majoration du droit afférent aux produits repris au n° 549, ce droit ne pourra dépasser 350 francs aux 100 kg.

Ad 856 du tarif suisse.

(Étain en feuilles minces.)

Les feuilles de papier intercalées entre les feuilles d'étain pour les protéger pendant le transport, ne seront pas taxées séparément, mais traitées comme matériel d'emballage.

Ad 884 et 885 du tarif suisse.

(Machines pour la filature, etc., métiers à tisser.)

Si les droits de ces numéros ou l'un d'entre eux sont relevés, les nouveaux taux ne dépasseront pas 20 francs par quintal.

Ad 903 du tarif suisse.

(Courroies de transmission.)

Les courroies de transmission en soie naturelle ou en soie naturelle avec trame en boyau rentrent sous la position 903.

Lorsque les courroies de transmission en soie naturelle ou en soie avec trame en boyau sont importées montées sur un tendeur en bois, ce dernier ne sera pas traité comme faisant partie de la tare. Le tendeur sera assujéti au droit de 25 francs d'après le n° 251 du tarif ou pourra faire l'objet d'un dédouanement avec passavant s'il doit faire retour à l'expéditeur.

(Signé) H. DE MARCILLY.

(Signé) SCHULTHESS.

(Signé) P. ELBEL.

(Signé) W. STUCKI.

Pour copie conforme :

Berne, le 8 août 1931.

Le Chancelier de la Confédération :

Kaeslin.

Ad 549 of the Swiss Tariff.

(Clothing of cotton for women and girls.)

Should Switzerland decide to increase the duty on the articles included under No. 549, that duty shall not exceed 350 francs per 100 kilogrammes.

Ad 856 of the Swiss Tariff.

(Thin sheets of tin.)

Sheets of paper interposed between sheets of tin to protect them during transport shall not be dutiable separately but shall be treated as packing material.

Ad 884 and 885 of the Swiss Tariff.

(Spinning machinery, etc., weaving looms.)

Should the duty on one or more of these numbers be increased, the new rates shall not exceed 20 francs per quintal.

Ad 903 of the Swiss Tariff.

(Transmission belts.)

Transmission belts of natural silk or of natural silk with woof of gut shall be dutiable under Item 903.

When transmission belts of natural silk or of natural silk with woof of gut are imported mounted on a wooden hanger, the latter shall not be treated as forming part of the tare. The hanger shall be liable to a duty of 25 francs under No. 251 of the tariff or may be cleared through the Customs with a provisional release if it is to be returned to the consignor.

(Signed) H. DE MARCILLY.

(Signed) P. ELBEL.

(Signed) SCHULTHESS.

(Signed) W. STUCKI.

N° 2665.

CUBA ET FRANCE

Convention commerciale et protocole
de signature. Signés à Paris, le
6 novembre 1929.

CUBA AND FRANCE

Commercial Convention and Pro-
tocol of Signature. Signed at
Paris, November 6, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N° 2665. — CONVENTION¹ COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉE A PARIS, LE 6 NOVEMBRE 1929.

N° 2665. — CONVENIO¹ COMERCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA ET LA REPÚBLICA FRANCESA. FIRMADO EN PARIS, EL 6 DE NOVIEMBRE DE 1929.

Textes officiels français et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 avril 1931.

French and Spanish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place April 6, 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays, ont décidé de signer une convention de commerce destinée à placer dans des conditions satisfaisantes les relations économiques entre les deux États.

A cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Aristide BRIAND, ministre des Affaires étrangères ; et
M. P.-E. FLANDIN, ministre du Commerce et de l'Industrie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

M. Carlos-Manuel DE CÉSPEDES DE QUESADA, ministre de Cuba à Paris ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 31 mars 1931.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FRANCESA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA, animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad que unen a sus dos países, han decidido firmar un convenio de comercio, destinado a colocar en condiciones satisfactorias las relaciones económicas entre los dos Estados.

Para este fin, han nombrado sus Plenipotenciarios respectivos :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FRANCESA :

Al Señor Aristide BRIAND, Ministro de Negocios Extranjeros, y
Al Señor P.-E. FLANDIN, Ministro de Comercio ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA :

Al Señor Carlos Manuel DE CÉSPEDES Y DE QUESADA, Ministro de Cuba en París ;

quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

Artículo 1.

Los productos naturales o fabricados, originarios y procedentes de Francia, de las colonias

¹ The exchange of ratifications took place at Paris, March 31, 1931.

françaises, ainsi que des pays de protectorat et de mandat français, seront admis, à leur importation à Cuba, au bénéfice du tarif minimum ou du tarif le plus favorable que le Gouvernement cubain accorde ou pourrait accorder à toute Puissance tierce, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits sont ou pourront être l'objet.

La disposition qui précède n'autorise cependant pas la France à réclamer le bénéfice des concessions spéciales que le Gouvernement cubain accorde ou pourrait accorder ultérieurement, par réciprocité, à titre de traitement préférentiel, aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de Cuba, énumérés à la liste ci-annexée, seront admis, à leur importation en France, dans les colonies françaises, ainsi que dans les pays de protectorat et de mandat français au bénéfice du tarif minimum, c'est-à-dire des taux les plus réduits que la France ou ses colonies, pays de protectorats et de mandat accordent ou pourraient accorder à l'avenir à tout autre Puissance en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ceux que la France ou ses colonies, pays de protectorat et de mandat pourraient éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires qu'ils ont établis ou pourraient établir.

L'octroi du tarif minimum pour les produits énumérés à la liste annexée implique le traitement de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement français est en outre disposé à accorder les mêmes avantages aux produits cubains non repris à la liste annexée chaque fois que la demande lui en sera officiellement présentée et à condition qu'il ait le droit de réclamer une compensation raisonnable et équivalente de la part du Gouvernement cubain.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux avantages préférentiels que la France accorde ou pourrait accorder sur son territoire douanier aux colonies, protectorats et pays sous mandat ou que ses colonies

francesas, así como de los países de protectorado y de mandato francés, se admitirán, al ser importados en Cuba, con el beneficio de la tarifa mínima o de la tarifa más favorable que el Gobierno cubano conceda o pudiere conceder a cualquier tercera Potencia, en virtud de medidas arancelarias o de convenio comercial tanto en lo que concierne a los derechos de importación como en lo que respecta a todos los recargos, coeficientes o aumentos de que esos derechos son o pudieren ser objeto.

Sin embargo, la disposición que precede no autoriza a Francia para reclamar el beneficio de las concesiones especiales que el Gobierno cubano otorga o pudiere otorgar ulteriormente, por reciprocidad, a título de trato preferencial a los Estados Unidos de América.

Artículo 2.

Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de Cuba, enumerados en la lista anexa, serán admitidos, al ser importados en Francia, en las colonias francesas así como en los países de protectorado y de mandato francés, con el beneficio de la tarifa mínima, es decir, de los derechos más reducidos que Francia o sus colonias, y los países de protectorado y de mandato francés, concedan o pudieren conceder en lo futuro a toda otra Potencia, en virtud de medidas arancelarias o de convenios comerciales, tanto en lo que concierne a los derechos de importación actualmente establecidos, o a los que Francia, sus colonias, y los países de protectorado y de mandato francés pudieren establecer para sustituirlos, como en lo que toca a los recargos, coeficientes u otros aumentos temporales que hayan establecido o pudieren establecer.

La concesión de la tarifa mínima a los productos enumerados en la lista anexa, implica el trato de la nación más favorecida.

El Gobierno francés está dispuesto, además, a conceder las mismas ventajas a los productos cubanos no incluidos en la lista anexa, cada vez que le sea pedido oficialmente y a condición de tener el derecho de reclamar una compensación razonable y equivalente, del Gobierno cubano.

El trato de la nación más favorecida no se aplicará a las ventajas preferenciales que Francia otorgue o pudiere otorgar, sobre su territorio aduanero, a sus colonias, protectorados y países de mandato francés o que sus colonias

ou protectorats accordent ou pourraient accorder à la France, aux autres colonies, protectorats et pays sous mandat.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement national pour les droits de consommation ou d'octroi, ainsi que pour toutes taxes perçues à l'occasion de la production, de la préparation, de la manutention ou de la vente des produits.

Elles s'engagent à n'instituer, en aucun cas, des taxes qui, frappant spécialement les produits importés, viendraient à aggraver les droits de douane auxquels ces produits sont soumis.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour ne pas établir de mesures de prohibition d'importation ou d'exportation qui permettraient à l'une d'elles de protéger arbitrairement sa production ou d'établir une discrimination au détriment de l'autre Partie contractante.

Il ne sera dérogé à cet engagement que :

- a) Pour des raisons de sûreté publique ou de défense du territoire ;
- b) Par mesure de police sanitaire en vue de protéger la santé des hommes, des animaux ou des plantes ;
- c) Pour le contrôle du commerce des armes, munitions et matériel de guerre, et de tout approvisionnement destiné à la guerre ;
- d) Pour l'exercice de Monopoles d'Etat ;
- e) Pour la répression des pratiques de concurrence déloyale ;
- f) Par application de conventions internationales.

Les dispositions ci-dessus ne portent cependant point atteinte aux droits de tout Etat contractant de prendre à l'importation ou à l'exportation les mesures nécessaires pour faire face à des circonstances extraordinaires et anormales, et assurer la sauvegarde des intérêts vitaux d'ordre économique ou financier du pays.

Toute levée de prohibition d'entrée accordée même à titre temporaire par l'une des Hautes

o protectorados otorguen o pudieren otorgar a Francia o a otras colonias francesas, protectorados y países de mandato francés.

Artículo 3.

Las Altas Partes Contratantes se garantizan recíprocamente el trato nacional para los derechos de consumo o de portazgo, así como de todos los impuestos que se perciban con motivo de la producción, de la preparación, de la manutención o de la venta de los productos.

Se comprometen a no establecer, en ningún caso, impuestos que, afectando especialmente los productos importados, vinieren a agravar los derechos de aduana a que dichos productos están sometidos.

Artículo 4.

Las Altas Partes Contratantes están de acuerdo en no establecer medidas de prohibición de exportación o de importación que permitieren a una de ellas proteger arbitrariamente su producción o establecer una discriminación en detrimento de la otra Parte Contratante.

No será derogado este compromiso sino :

- a) Por razones de seguridad pública o de defensa del territorio ;
- b) Como medida de policía sanitaria, con objeto de proteger la salud de las personas, de los animales o de las plantas ;
- c) Para controlar el comercio de armas, municiones o material de guerra y de todo aprovisionamiento destinado a la guerra ;
- d) Para el ejercicio de monopolios de Estado ;
- e) Para la represión de prácticas de competencia desleal ;
- f) Por la aplicación de convenios internacionales.

Las disposiciones arriba citadas no afectan, sin embargo, a los derechos que tiene todo Estado contratante de tomar, respecto a la importación o la exportación, las medidas necesarias para hacer frente a circunstancias extraordinarias y anormales, así como para asegurar la defensa de los intereses vitales, de orden económico o financiero del país.

Toda suspensión de prohibición de entrada, que se conceda, aún a título temporal, por una

Parties contractantes au profit des produits d'une tierce Puissance s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires et en provenance de l'autre Partie contractante.

Toute levée de prohibition de sortie, accordée au profit d'une tierce Puissance, ou de ses ressortissants, sera appliquée de la même manière à l'autre Partie, à moins qu'il ne s'agisse de dérogations qui sont soumises à des conditions de remplacement ou de compensation.

Au cas où les levées de prohibition visées aux deux paragraphes ci-dessus seraient accordées à une tierce Puissance sous forme de contingents, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre de contingents calculés sur les mêmes bases que ceux accordés à cette tierce Puissance.

Article 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie contractante contre la concurrence déloyale.

Elle s'engage en particulier à prendre dans un délai de sept mois à dater de la signature de la présente convention, toute mesure nécessaire en vue de réprimer l'emploi de fausses appellations géographiques d'origine, quelle que soit la provenance des produits, et pour autant que ces appellations sont dûment protégées chez l'autre Partie contractante.

Seront notamment réprimés par la saisie ou la prohibition, ou par d'autres sanctions appropriées, l'importation et l'exportation, l'entreposage, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des tabacs en feuilles, des tabacs fabriqués y compris les cigares et cigarettes, ainsi que des produits vinicoles, dans le cas où figureraient sur les boîtes, les paquets, les bagnes, les caissons, les emballages, ou les fûts ou bouteilles les contenant, des marques, des inscriptions ou des signes quelconques comportant de fausses appellations d'origine sciemment employées.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions auront lieu soit à la diligence de

de las Altas Partes Contratantes en beneficio de los productos de una tercera Potencia, se aplicará, inmediata e incondicionalmente, a los productos idénticos o similares, originarios y procedentes de la otra Parte Contratante.

Toda suspensión de prohibición de salida que se conceda en provecho de una tercera Potencia o de sus ciudadanos o dependientes, será aplicada de igual manera a la otra Parte, a menos que no se trate de derogaciones sometidas a condiciones de reemplazo o de compensación.

En los casos en que las suspensiones de prohibición previstas en los dos párrafos anteriores fueren concedidas a una tercera Potencia, bajo forma de contingentes, cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a hacer beneficiar a la otra de contingentes calculados sobre las mismas bases que los concedidos a dicha tercera Potencia.

Artículo 5.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a tomar todas las medidas necesarias para garantizar, de manera efectiva, contra la concurrencia desleal, los productos naturales o fabricados, originarios de la otra Parte Contratante.

Y se compromete, en particular, a tomar, dentro de un plazo de siete meses, a partir de la fecha en que se firme el presente Convenio, toda medida necesaria para reprimir el empleo de falsas denominaciones geográficas de origen, cualquiera que sea la procedencia de los productos, y en tanto en cuanto estas denominaciones estén debidamente protegidas por la otra Parte Contratante.

Serán especialmente reprimidos por embargo, por la prohibición o por otras sanciones apropiadas, la importación y la exportación, el almacenaje, la fabricación, la circulación, la venta o la introducción en el mercado: de tabaco en rama, de tabaco fabricado, incluyendo los cigarros puros y los cigarrillos, así como los productos vinícolas, en el caso en que figuraren sobre las cajas, los paquetes o cajetillas, los anillos, los cajones, los envases o los toneles o las botellas que los contengan, marcas inscripciones o signos de cualquier clase, que signifiquen falsas denominaciones de origen, conscientemente empleadas.

El decomiso de los productos denunciados o la aplicación de las otras sanciones, tendrán

l'administration, soit à la requête du Ministère public ou d'une Partie intéressée, individu, association ou syndicat.

L'interdiction de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner des produits autres que ceux qui y ont réellement droit subsiste, alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines ratifications, telles que « genre », « façon », « type » ou autres.

Aucune appellation géographique d'origine, soit des produits vinicoles, soit des tabacs en feuilles et des tabacs fabriqués, y compris les cigares et les cigarettes, si elle est dûment protégée dans le pays de production, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique. Seront également reconnues les délimitations et les spécifications qui, se rapportant à ces appellations, auront été régulièrement notifiées à l'autre Partie.

Les Hautes Parties contractantes sont disposées à étendre les dispositions qui précèdent à tous les produits tirant du sol ou du climat leurs qualités spécifiques.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'établissement, le séjour, l'exercice du commerce, de l'industrie, des métiers et professions, le droit de posséder, d'acquérir, d'occuper, de louer tous biens, meubles et immeubles et d'en disposer de quelque manière que ce soit, ainsi que le droit de former des sociétés de caractère économique.

Sous condition de réciprocité, ils ne pourront être soumis à un traitement moins favorable que les nationaux, en ce qui concerne les mesures d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général.

Ils seront exempts de tout service militaire personnel et de toutes prestations militaires personnelles et de toutes taxes perçues en remplacement de ce service ou de ces prestations.

Article 7.

Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières, d'assurance et autres de caractère

lugar, bien sea por acción directa de la Administración o del Ministerio Público o bien a instancia de parte interesada, persona, asociación o sindicato.

La prohibición de servirse de una denominación geográfica de origen para designar productos que no sean los que a la expresada denominación tengan realmente derecho, subsiste aún cuando el verdadero origen de los productos fuera mencionado o que las denominaciones falsas estuvieren acompañadas de ciertas rectificaciones como « género », « tipo », « estilo » u otras análogas.

Ninguna designación geográfica de origen, sea de productos vinícolas, sea de tabaco en rama y de tabacos fabricados, incluso los cigarros puros y los cigarrillos, podrá ser considerada como de carácter genérico si está debidamente protegida en el país de su producción. Serán igualmente reconocidas las delimitaciones y especificaciones que, por referirse a esas denominaciones, hubieren sido debidamente notificadas a la otra Parte.

Las Altas Partes Contratantes están dispuestas a extender las disposiciones que preceden a todos los productos que tomen del suelo o del clima sus cualidades específicas.

Artículo 6.

Los ciudadanos y dependientes de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán, en el territorio de la otra Parte, del trato de la nación más favorecida, en lo que concierne al establecimiento, a la residencia, al ejercicio del comercio, de la industria, de oficios y profesiones, al derecho de poseer, de adquirir, de ocupar, de arrendar todos los bienes, muebles o inmuebles y de disponer de ellos en cualquier forma, y de constituir sociedades de carácter económico ;

Bajo condición de reciprocidad, no podrán ser sometidos a un trato menos favorable que el de los nacionales en lo concerniente a las medidas de expropiación por causa de utilidad pública o de interés general ;

Estarán exceptuados de todo servicio militar personal, así como de todas las prestaciones militares personales y de todos los impuestos que se perciban en sustitución de estos servicios o de estas prestaciones.

Artículo 7.

Las sociedades civiles, comerciales, industriales, financieras, de seguros y otras de

économique, constituées dans l'un des deux pays, conformément aux lois de ce dernier et y ayant leur siège social seront reconnues comme existant régulièrement par l'autre Partie contractante.

La légalité de leur constitution et leur capacité d'ester en justice seront déterminées d'après leurs statuts et d'après la loi du pays où elles ont été constituées.

Elles pourront, sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements du pays, y exercer toute activité permise aux sociétés de tout autre Etat, y créer des succursales et agences, et jouiront une fois admises à exercer une activité, de tous les droits reconnus aux personnes physiques par les stipulations de l'article précédent et de tous autres accords conclus entre les deux Parties.

Si l'une des Hautes Parties contractantes soumet à une autorisation préalable et révocable l'admission à l'exercice d'une activité commerciale sur son territoire d'une société de l'autre Partie, cette dernière aura le droit d'en agir réciproquement à l'égard des sociétés de la première.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord :

1^o Pour ne pas établir par le moyen de l'autorisation spéciale une entrave à l'établissement des sociétés devant exercer une activité permise généralement aux sociétés de tout autre pays.

2^o Pour ne pas révoquer l'autorisation une fois donnée si ce n'est pour contravention aux lois et règlements du pays.

Le présent article ne s'applique pas aux industries faisant l'objet d'un monopole d'Etat.

Article 8.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits à tous les degrés de juridiction établis par la loi. Ils pourront employer dans toutes les instances, les avocats et agents de toute classe autorisés par les lois du pays et jouiront, sous tous les rapports, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

carácter económico, constituídas en uno de los dos países, de acuerdo con las leyes de dicho país y que en él tengan su sede social, serán reconocidas por la otra Parte Contratante como regularmente establecidas.

La legalidad de su constitución y su capacidad para comparecer en Justicia, estarán determinadas por sus estatutos y de acuerdo con la ley del país en donde se hayan constituido.

Podrán, en el territorio de la otra Parte, y de conformidad con las leyes y reglamentos del país, ejercer en él toda actividad permitida a las sociedades de cualquier otro Estado, así como crear sucursales y agencias, y gozarán, una vez admitidas a practicar una actividad, de todos los derechos que se reconocen a las personas naturales por las estipulaciones del artículo precedente y de todos los otros acuerdos pactados entre las dos Partes.

Si una de las Altas Partes Contratantes somete a una autorización previa y revocable, la admisión al ejercicio de una actividad comercial en su territorio, de una sociedad de la otra Parte, esta última tendrá el derecho de proceder recíprocamente respecto a las sociedades de la primera.

Las Altas Partes Contratantes están de acuerdo :

1^o En no establecer, por el sistema de autorización especial, obstáculo al establecimiento de sociedades que deban ejercer una actividad permitida generalmente a las sociedades de cualquier otro país.

2^o En no revocar la autorización, una vez otorgada, como no sea por contravención a las leyes y reglamentos del país.

El presente artículo no se aplica a las industrias que sean materia de un monopolio de Estado.

Artículo 8.

Las ciudadanos y dependientes de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán, en el territorio de la otra Parte, libre acceso a los Tribunales de Justicia, conformándose con las leyes del país, tanto para reclamar como para defender sus derechos en todos los grados de jurisdicción establecidos por la Ley. Podrán emplear, en todas las instancias, los abogados y agentes de todas clases autorizados por las leyes del país, y gozarán, por todos conceptos, de los mismos derechos y ventajas que son o fueren concedidos a los nacionales.

Les sociétés remplissant les conditions indiquées à l'article 7 jouiront, en matière judiciaire, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

Les sociétés remplissant les conditions indiquées à l'article 7 jouiront, en matière judiciaire, des mêmes droits que les ressortissants.

Article 9.

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les questions fiscales.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes et les sociétés remplissant les conditions indiquées à l'article 7 ne seront pas assujettis sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes ou impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les nationaux ou les sociétés du pays dans des situations identiques.

Ces dispositions ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police ; étant entendu que les ressortissants des deux pays jouiront, en ce qui concerne le taux desdites taxes, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne les impôts calculés sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Hautes Parties contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, selon la nature des impôts, qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investi sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent, ou des affaires qu'elles y pratiquent.

Article 10.

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes, leurs passagers et leurs marchandises, jouiront dans les ports de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée.

Las sociedades que llenen las condiciones indicadas en el artículo 7, gozarán, en materia judicial, de iguales derechos y ventajas que los que se conceden o fueren concedidos a los ciudadanos y dependientes.

Artículo 9.

El presente artículo, con exclusión de todos los demás, regula las cuestiones fiscales.

Los ciudadanos y dependientes de cada una de las Altas Partes Contratantes y las sociedades que llenen las condiciones indicadas en el artículo 7, no serán sujetas, en el territorio de la otra Parte, a derechos, tributos o impuestos o contribuciones, cualquiera que sea su denominación, y sin considerar, a efecto alguno, por cuenta de quién se perciben, diferentes o más elevados que los que se perciban sobre los nacionales o las sociedades del país, en situaciones idénticas.

Estas disposiciones no impedirán la percepción, llegado el caso, ya sea de los tributos llamados de residencia, ya de otros afectados al cumplimiento de formalidades de policía, quedando entendido que los ciudadanos y dependientes de ambos países, gozarán, en lo relativo al montante de dichos tributos, del trato concedido a los ciudadanos y dependientes de la nación más favorecida.

En lo concerniente a los impuestos calculados sobre el capital, las rentas o beneficios, cada una de las Altas Partes Contratantes no gravará a las sociedades de la otra, según la naturaleza de los impuestos, sino en razón de la parte de activo social que dichas sociedades tengan empleada en su territorio, de los bienes que en él posean, de los títulos que en él circulen, de los beneficios que realicen y de los negocios que practiquen dentro de dicho territorio.

Artículo 10.

Los buques de cada una de las Altas Partes Contratantes, sus pasajeros y sus mercancías, gozarán, en los puertos de la otra Parte Contratante, del trato de la nación más favorecida.

Article II.

Tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne pourrait être réglé entre les Hautes Parties contractantes par la voie diplomatique sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 12.

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans ; elle se prorogera par voie de tacite reconduction et par période semestrielle, si elle n'a pas été dénoncée par une des Hautes Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de la première période triennale et trois mois avant l'expiration de chaque période semestrielle ultérieure.

La convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris. Toutefois, conformément aux pouvoirs qu'ils tiennent de leur législation respective, les deux gouvernements conviennent de mettre provisoirement en vigueur sous condition de réciprocité, un mois après la signature, toutes les dispositions qui ne nécessitent pas l'approbation préalable du Pouvoir législatif.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, en français et en espagnol, le six novembre 1929.

(L. S.) (*Signé*) A. BRIAND.

(L. S.) (*Signé*) P. E. FLANDIN.

(L. S.) (*Signé*) Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

Artículo II.

Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio que no pudiera resolverse entre las Altas Partes Contratantes por la vía diplomática, será sometida al Tribunal Permanente de Justicia Internacional.

Artículo 12.

El presente Convenio se pacta por un término de tres años ; será prorrogado por vía de tácita reconducción y por periodos semestrales, si no fuere denunciado por una de las Altas Partes Contratantes seis meses, por lo menos, antes de que expire el primer periodo trienal, y tres meses antes de que expire cada periodo semestral ulterior.

El Convenio será ratificado y las ratificaciones se cambiarán en París. No obstante, y de conformidad con las facultades que les conceden sus legislaciones respectivas, ambos Gobiernos acuerdan poner en vigor, provisionalmente y bajo condición de reciprocidad, un mes después de la firma, todas las disposiciones que no requieran la aprobación previa del Poder Legislativo.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente acuerdo y puesto en él sus sellos.

Hecho en Paris, por duplicado, en español y en francés, el seis de noviembre de mil novecientos veinte y nueve.

(L. S.) (*Signé*) Manuel DE CÉSPEDES.

(L. S.) (*Signé*) A. BRIAND.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,*

P. de Fouquières.

LISTE

LISTA.

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Numero de la tarifa francesa	Designacion de productos
16 B	Viandes congelées.	16 B	Carnes frigorificadas.
19	Conserves de viandes.	19	Carnes en conserva.
21	Peaux brutes.	21	Pieles en bruto.
22	Pelletteries brutes.	22	Peleterias en bruto.
26	Plumes.	26	Plumas de aves.
33	Cire.	33	Cera.
ex 38	Miel naturel pur.	ex 38	Miel natural pura.
47	Poissons conservés au naturel, marinés ou autrement préparés.	47	Pescados en conserva, al natural, en escabeche y preparados de otros modos.
49	Homards et langoustes.	49	Langostas.
51	Graisses de poissons.	51	Grasas de pescados.
52	Blanc de baleine et de cachalot.	52	Espermas de ballena y de cachalote.
55	Peaux de chiens de mer et de phoques, brutes.	55	Pieles de focas en bruto.
59	Eponges de toutes sortes, brutes.	59	Esponjas de todas clases en bruto y preparadas.
60	Eponges de toutes sortes, préparées.	60	
63	Ecailles de tortue.	63	Conchas de carey.
ex 72	Maïs en grains.	ex 72	Maiz en granos.
78	Produits exotiques à féculés et féculés.	78	Productos exóticos feculentos y féculas.
78 bis		78 bis	
80	Légumes secs.	80	Legumbres secas.
83	Pommes de terre.	83	Papas.
84 A	Fruits de table ou autres, frais non forcés.	84 A	Frutas de mesa y otras, frescas y no maduradas artificialmente.
85	Fruits de table ou autres, secs ou tapés.	85	Frutas de mesa y otras secas.
86	Fruits de table ou autres, confits ou conservés.	86	Frutas de mesa y otras confitadas o conservadas.
88	Graines et fruits oléagineux.	88	Granos y frutas oleaginosas.
91	Sucres des pays étrangers.	91	Azúcares de países extranjeros.
ex 92	Mélasses des pays étrangers.	ex 92	Melazas de países extranjeros.
ex 93	Sirops et sucres intervertis des pays étrangers.	ex 93	Jarabes y azucares de países extranjeros.
ex 93 bis	Confiseries au sucre : bonbons, berlingots, dragées, pastilles, pâtes de guimauve, jujube, goyave et analogues, caramels, nougats, glaces, etc., fruits, produits végétaux confits ou glacés au sucre des pays étrangers.	ex 93 bis	Confiterías azucaradas, bombones, confites, pastillas, pastas de altea, azufaija, guayabas y análogos, caramelos, turrone, helados, etc., frutas productos vegetales confitados bañados en azúcar de los países extranjeros.
ex 95	Confitures, gelées, marmelades, compotes, purée de fruits et produits analogues contenant du sucre (cristallisable ou non) ou du miel des pays étrangers.	ex 95	Confituras, jaleas, mermeladas, compotas, purés de frutas y productos análogos conteniendo azúcar (cristalizable o no) o miel de los países extranjeros.
ex 96	Cafés en fèves et pellicules.	ex 96	Café en granos nos tostados.
97	Cacao.	97	Cacao.
98	Chocolat en masses, plaques, plaquettes, tablettes, etc., chocolat liquide au lait ou autres.	98	Chocolate en masa, placas, pastillas, tabletas, etc., Chocolate líquido, con leche y otros.

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Numero de la tarifa francesa	Designacion de productos
107	Vanille.	107	Vainilla.
108	Thé.	108	Té.
109	Tabacs.	109	Tabaco.
110 A	Huiles fixes pures.	110 A	Aceites fijos puros.
110 B	Huiles fixes pures.	110 B	Aceites fijos puros.
112	Huiles volatiles ou essence.	112	Aceites volatiles y esencias.
128	Bois communs, ronds, bruts.	128	Maderas comunes, redondas en bruto
138	Bois fins ou bois des îles.	138	Maderas finas y de las islas.
139	Bois odorants.	139	Maderas aromáticas.
140	Bois de teinture.	140	Maderas de tintura.
ex 141	Coton non égrené et égrené en masse.	ex 141	Algodón no desgranado y desgranado en masas.
144	Phormium tenax, abaca, aloès et autres végétaux filamenteux non dénommés.	144	Phormium-tenax, abacá, aloés y otros vegetales fibrosos nombrados.
152	Quercitron.	152	Maugle.
ex 156	Dividivi.	ex 156	Dividivi.
158	Légumes.	158	Legumbres.
172 <i>ter</i>	Bière.	172 <i>ter</i>	Cerveza.
174	Boissons distillées, alcools et eaux-de-vic.	174	Bebidas destiladas alcohol y aguardientes.
179 <i>ter</i> B	Pierres et terres servant aux arts et métiers, non dénommées.	179 <i>ter</i> B	Piedras y tierras usadas en artes y oficios, no denominadas.
185	Ciment.	185	Cemento.
193 <i>bis</i>	Bitumes et asphaltes.	193 <i>bis</i>	Bituminosos asfaltos.
204	Minerai de fer.	204	Mineral de hierro.
ex 221	Minerai de cuivre.	ex 221	Mineral de cobre.
231	Manganèse (minerai).	231	Mineral de manganeso.
298	Vernis et peintures assimilées.	298	Barnices y pinturas asimiladas.
312	Savons autres que ceux de parfumerie	312	Jabones, otros que los de perfumeria.
ex 314	Sauces et épices préparées non dénommées, y compris les conserves genre « Piccally ».	ex 314	Salsas y especias no nombradas comprendiendo las conservas llamadas « piccally ».
319 <i>bis</i>	Tapiocas.	319 <i>bis</i>	Tapiocas.
367	Fils polis, ficelles, cordages, etc.	367	Hilos pulidos, cordeles, sogas, etc.
ex 381 <i>bis</i> B	Fibres et déchets de soie artificielle en bourre ou en masse (déchets de fabrication sous leur forme initiale, désulfurés ou non).	ex 381 <i>bis</i> B	Fibras y desperdicios de seda artificial en borra o en masa. (Desperdicios de fabricación en forma inicial desulfurados o no).
394	Tissus de jute pur, écrus.	394	Tejidos de yute puro, crusos.
398 <i>bis</i>	Sacs importés pleins.	398 <i>bis</i>	Sacos importados llenos.
476 A.B.C.	Peaux seulement tannées, sans aucun travail de corroirie ou de teinture.	476 A.B.C.	Pieles solamente curtidas sin ningún trabajo de talabartería o de tintura.
476 <i>bis</i>	Peaux corroyées, c'est-à-dire apprêtées ou travaillées après tannage, y compris les peaux assimilées (peaux chamoisées ou parcheminées non teintes, peaux hongroyées).	476 <i>bis</i>	Pieles curtidas, es decir aprestadas, trabajadas después de curtidas, comprendiéndose las asimiladas (pieles « gamuzadas » ou « pergamina » no teñidas; pieles « hongroyées » (a medio trabajar).
476 <i>ter</i>	Peaux corroyées autres, traitées au suif, au dégras, cirées, de couleur naturelle, coloriées, chagrinées, gaufrées, grainées, lustrées, imprimées, maroquinées, mates, noircies, peintes, quadrillées, teintes, etc.	476 <i>ter</i>	Otras pieles curtidas, tratadas con sebo, al desgrane como hule, de color natural, coloreadas, « chagrinées », estampadas granuladas, lustradas, impresas, atafleteadas, mates, ennegrecidas, pintadas, cuadrilladas teñidas, etc.

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Numero de la tarifa francesa	Designacion de productos
493	Pelleteries préparées,	493	Pelcterías : preparadas.
494	Pelleteries confectionnées.	494	Peleterías confeccionadas.
ex 614 <i>ter</i>	Voitures automobiles destinées au transport des voyageurs.	ex 614 <i>ter</i>	Carros automoviles destinados al transporte de viajeros.
ex 645	Boutons d'os.	ex 645	Botones de hueso.
<i>idem.</i>	Boutons de bois, buffalo, caoutchouc durci, corne teinte ou naturelle moulée ou tournée, de crin, de cuir pour tous usages.	Idem.	De madera, de búfalo, caucho endurecido, cuerno teñido o al natural, moldeado o torneado, de crin, de cuero, para todo uso.
<i>idem.</i>	Boutons de corozo.	Idem.	Botones de corajo.
<i>idem.</i>	Boutons de palmier doum.	Idem.	De palmera « doum ».
<i>idem.</i>	Boutons de jais vrais ou faux ou de verre noir mat, brillant ou avec des parties mates ou brillantes de couleur, colorés dans la masse, sans décoration, dorure ni argenture, ni cerclés.	Idem.	Botones de azabache verdadero o falso, o de vidrio negro mate, brillante, o con partes mates y brillantes, de color, coloreados en la masa, sin decoración ni dorados ni plateados, ni rodeados.
<i>idem.</i>	Boutons de jais vrai ou faux ou de verre noir ou de couleur, avec décoration, gravure, dorure ou argenture.	Idem.	Botones de azabache verdadero o falso, de vidrio negro, de color, con decoración, grabado, dorado o plateado.
646	Espadrilles en étoffe de coton, de jute ou de lin avec semelles en tresses de chanvre ou de jute ou en carton-cuir, teintées ou non.	646	Alpargatas, de tela de algodón, de yute o de lino con suelas de cáñamo o de yute, o cartón teñidas o no.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la convention en date de ce jour, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Cuba ont décidé d'en préciser les conditions d'application au présent protocole où figurent également les dispositions particulières qui n'ont pu trouver place dans les articles de la convention.

Ad Article premier.

En ce qui concerne les produits français importés à Cuba, il est entendu que :

1^o Les vins de Champagne repris au numéro 277 du tarif douanier cubain bénéficieront du droit de 0 \$ 85 par litre.

2^o Les vermouths seront toujours taxés quivant le numéro 278 du tarif douanier cubain.

PROTOCOLO DE FIRMA.

Al momento de firmar el Convenio fechado hoy, el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Cuba han decidido precisar sus condiciones de aplicación, en el presente protocolo, donde figuran también las disposiciones particulares que no han podido encontrar cabida en los artículos del Convenio.

Ad Artículo 1.

En lo que se refiere a los productos franceses importados en Cuba, queda entendido que :

1^o Los vinos de Champaña, considerados en el artículo 277 de la tarifa arancelaria cubana, pagarán un derecho de 0 \$ 85 por litro.

2^o Los vermouths serán siempre gravados según el artículo 278 de la tarifa arancelaria cubana.

Ad Article 2.

En ce qui concerne l'importation des produits cubains en France et le régime qui leur sera appliqué il est entendu que :

1^o Les rhums pourront être importés en dérogation à la prohibition d'entrée, jusqu'à concurrence de 1.000 (mille) hectolitres de liquide, soit 500 (cinq cents) hectolitres d'alcool pur.

2^o Le Gouvernement français demandera au Parlement en déposant à cet effet un projet de loi, la suppression au N^o 109 du Tarif douanier français de la mention distincte des cigares de la Havane actuellement frappés d'un tarif plus élevé que ceux de toute autre origine lorsqu'ils sont introduits en France pour l'usage personnel des importateurs. Le droit sera unifié pour toutes provenances et sera compris entre 320 francs et 520 francs.

L'importation des cigares, cigarettes et tabacs de la Havane par le moyen de colis postaux ne sera pas entravée et pourra être exercée par des particuliers ou des sociétés qui se constitueraient intermédiaires entre le client et le vendeur, en se conformant d'ailleurs aux règlements en usage qui sont prescrits par l'Administration des Contributions indirectes.

D'autre part, le Service d'exploitation industrielle des Tabacs étudiera la possibilité d'augmenter ses achats à la Havane de tabacs destinés à la fabrication des cigares en France ; à prix égaux et à qualités égales, le Service d'exploitation industrielle des tabacs donnera la préférence aux achats de tabacs en feuilles cubains.

Le Service d'exploitation industrielle des Tabacs consent à réduire de 2 francs le prix des cigares cubains qui se vendent actuellement, en France, plus de 10 francs.

Il s'engage à réduire, tantôt de 0 fr. 50, tantôt de 1 franc le prix de certains cigares de la Havane qui se vendent actuellement au-dessous de 5 francs.

Ad Artículo 2.

En cuanto se refiere a la importación de los productos cubanos en Francia y al régimen que les será aplicado, se entiende que :

1^o Los rones podrán ser importados, por derogación de la prohibición de entrada, hasta la cantidad de 1000 (mil) hectolitros de liquido, o sea 500 (quinientos) hectolitros de alcohol puro, anualmente.

2^o El Gobierno francés pedirá al Parlamento, depositando con ese objeto un proyecto de ley, la supresión de la mención que, en el Artículo 109 de la tarifa arancelaria francesa, distingue a los tabacos (puros) de La Habana, gravándolos actualmente según una tarifa más alta que a los de cualquier otro origen, cuando son introducidos en Francia para el uso personal de los importadores. El derecho de entrada será unificado para los tabacos (puros) de todas procedencias, y será fijado entre 320 y 520 francos.

La importación de tabacos elaborados, cigarros puros, cigarrillos y tabaco en general, de Cuba, por medio de bultos postales, no será entorpecida, y podrá ejercitarse por particulares o sociedades que se constituyeren intermediarias entre el cliente y el vendedor, conformándose a los reglamentos en vigor prescritos por la Administración de las Contribuciones Indirectas.

Por otra parte el servicio de Explotación Industrial de Tabacos estudiará la posibilidad de aumentar sus compras en Cuba de tabaco en rama, destinado a la fabricación de tabacos (puros) en Francia ; en igualdad de precio y en igualdad de calidad, el Servicio de Explotación Industrial de Tabacos dará preferencia en sus compras, al tabaco en rama cubano.

El Servicio de Explotación Industrial de Tabacos, consiente en reducir 2 francos en el precio de los tabacos (puros) cubanos, que se venden actualmente en Francia a más de 10 francos.

Se compromete a reducir, sea en 0.50 o bien en 1 franco el precio de ciertos tabacos (puros) de La Habana, que se venden actualmente por debajo de 5 francos.

Ces réductions sont fixées au tableau ci-après :

Nombre de vitoles	Prix de vente actuel des 1.000 cigares	Prix de vente réduit
1	32.000	25.000
2	24.000	20.000
1	20.000	17.000
1	18.000	15.000
1	17.000	15.000
4	14.000	12.000
6	12.000	10.000
7	10.000	9.000
3	6.500	6.000
3	6.000	5.500
5	5.500	5.000
7	5.000	4.500
2	4.000	3.500
1	4.000	3.000
4	3.500	3.000
1	3.500	3.500

Estas reducciones quedan determinadas según el cuadro siguiente :

Cantidad de vitolas	Precio de venta actual del millar de tabacos (puros)	Precio de venta reducido del millar de tabacos (puros)
1	32.000	25.000
2	24.000	20.000
1	20.000	17.000
1	18.000	15.000
1	17.000	15.000
4	14.000	12.000
6	12.000	10.000
7	10.000	9.000
3	6.500	6.000
3	6.000	5.500
5	5.500	5.000
7	5.000	4.500
2	4.000	3.500
1	4.000	3.000
4	3.500	3.000
1	3.500	3.500

L'Administration française, de concert avec l'Office national du Tourisme, interviendra auprès des groupements hôteliers en vue d'obtenir que les maîtres d'hôtels et restaurateurs qui, par tolérance, revendent actuellement, à leurs clients particuliers, des produits fournis par la Régie, ne pratiquent pas des prix sensiblement plus élevés que les prix officiels de vente appliqués par les débitants.

Le Service d'exploitation industrielle des Tabacs laissera introduire sur le marché français dès l'entrée en vigueur du présent accord, cinq nouvelles marques choisies parmi les marques dites indépendantes.

Le choix de ces marques sera déterminé selon leur importance, sur le vu d'une liste établie par le Ministère de France à la Havane, d'accord avec le Gouvernement cubain, et où seront indiqués les chiffres d'exportation atteints par les principales marques cubaines, qu'elles soient ou non déjà introduites sur le marché français.

Etant donné les répercussions que pourra exercer sur les prix d'achat l'introduction des cinq nouvelles marques, le Service de l'exploitation industrielle des Tabacs pourra être appelé à reconsidérer les prix de vente, et il lui sera recommandé de les comprimer dans toute la mesure compatible avec la sauvegarde des intérêts du Trésor.

La Administración francesa, de acuerdo con la Oficina Nacional del Turismo, intervendrá cerca de las agrupaciones de hoteleros, con el objeto de obtener que los « maîtres d'hôtel » y dueños de restaurantes y cafés que, por tolerancia, revenden actualmente a sus clientes particulares productos suministrados por la Régie, no exijan precios marcadamente más elevados que los precios oficiales de venta aplicados por los expendedores.

El Servicio de Explotación Industrial de Tabacos permitirá la introducción en el mercado francés, desde que entre en vigor el presente acuerdo, de cinco nuevas marcas, escogidas entre las llamadas « independientes ».

La elección de estas marcas será determinada según la importancia de ellas, con vista de una lista establecida por el Ministro de Francia en la Habana, de acuerdo con el Gobierno cubano, y en la que serán indicadas las cifras de exportación alcanzadas por las principales marcas cubanas, ya introducidas o no en el mercado francés.

Teniendo en cuenta las repercusiones que podrá ejercer sobre los precios de compra la introducción de cinco nuevas marcas, el Servicio de Explotación Industrial de Tabacos, podrá encontrarse en el caso de reconsiderar los precios de venta, y le será recomendado que los comprima tanto como pueda ser compatible con la defensa de los intereses del Tesoro.

Le Service de l'exploitation industrielle des Tabacs examinera avec la plus grande bienveillance les demandes cubaines tendant à obtenir des modifications aux règlements concernant l'admission et la vente en France des cigares et cigarettes de la Havane.

Dès maintenant, il lui paraît possible de porter de trois à cinq ans, la période d'essai des nouvelles marques. En outre, le délai de soixante jours, prévu à l'article 16 du règlement, pour l'enlèvement des produits mis à la disposition du fabricant pour être réexportés, soit en vertu de l'article 5, soit en vertu des articles 14 et 15, sera porté à cent vingt jours.

Ad article 7.

1. Lorsqu'il ne sera pas possible, en fait, d'appliquer un droit, taxe, impôt ou contribution aux Sociétés étrangères, chaque gouvernement conserve le droit de calculer l'impôt sur une base forfaitaire et de recourir à la méthode de l'abonnement conformément à sa législation.

2. Par charge fiscale, on entend seulement l'impôt en lui-même à l'exclusion des garanties de paiement.

3. Les dispositions de l'article 7 ne s'appliquent pas aux exemptions réservées aux Sociétés françaises aux termes des articles 27, 28, 29 et 30 de la loi française du 31 juillet 1920 et 25 de celle du 19 août 1925 (exonérations spéciales aux sociétés mères françaises ayant des filiales françaises ; à certaines sociétés françaises de banque consentant des prêts à des industriels français et des sociétés françaises de porteurs de titres étrangers, exemptions relatives aux fusions de sociétés françaises). De même, lesdites dispositions ne dispensent pas les sociétés étrangères de l'application de l'article 6 de la loi française du 12 août 1919 (prise en considération des biens assurés à l'étranger pour la détermination du tarif de la taxe additionnelle sur les capitaux assurés contre l'incendie).

Dans le cas où la Législation cubaine réserverait aux Sociétés nationales des exemptions analogues à celles prévues par les lois visées à l'alinéa précédent, les Sociétés françaises ne pourront bénéficier de ces exceptions.

El Servicio de Explotación Industrial de Tabacos examinará con la mayor benevolencia las peticiones cubanas, tendientes a obtener modificaciones en los reglamentos relativos a la admisión y venta en Francia de los tabacos (puros) y los cigarrillos de Cuba.

Desde ahora le parece posible aumentar de tres a cinco años el periodo de ensayo de las nuevas marcas. Además el plazo de 60 días previsto en el artículo 16 del reglamento, para el retiro de los productos puestos a la disposición del fabricante para ser reexportados, sea en virtud del artículo 5 o en virtud de los artículos 14 y 15, será aumentado a 120 días.

Ad Artículo 7.

1º Cuando de hecho no sea posible aplicar un derecho, tributo, impuesto o contribución a las Sociedades extranjeras, cada gobierno conserva el derecho de calcular el impuesto sobre una base a concertar y de recurrir al método de abono, conforme a su legislación.

2º Por carga fiscal se entiende solamente el impuesto en sí mismo, con exclusión de las garantías de pago.

3º Las disposiciones del artículo 7 no se aplican a las exenciones establecidas en favor de las Sociedades francesas, según los términos de los artículos 27, 28, 29 y 30 de la ley francesa del 31 de julio de 1920 y el 25 de la ley de 19 de agosto de 1925 (exoneraciones especiales a las sociedades-madres francesas que tengan filiales francesas ; a ciertas sociedades bancarias francesas que realicen préstamos a industriales franceses, y a sociedades francesas de portadores de títulos extranjeros, exenciones relativas a fusiones de sociedades francesas). Tampoco las disposiciones mencionadas dispensan a las sociedades extranjeras de la aplicación del artículo 6 de la ley francesa del 12 de agosto de 1929 (consideración de los bienes asegurados en el extranjero para la determinación de la tarifa del impuesto adicional sobre los capitales asegurados contra incendio).

En el caso de que la legislación cubana reservare a las sociedades nacionales exenciones análogas a las previstas por las leyes señaladas en el párrafo precedente, las sociedades francesas no podrán gozar de dichas exenciones.

Ad Articles 6, 7, 8, 9.

Au cas où la présente convention viendrait à être dénoncée, les dispositions prévues aux articles 6, 7, 8 et 9 resteraient provisoirement en vigueur pour faire l'objet d'une négociation qui devrait être engagée deux ans au plus tard après l'expiration de ladite convention.

(Signé) A. BRIAND.

(Signé) P. E. FLANDIN.

(Signé) Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

Ad Artículos 6, 7, 8, 9.

En el caso de que el presente Convenio llegare a ser denunciado, las disposiciones previstas en los artículos 6, 7, 8 y 9, quedarán provisionalmente en vigor, para ser materia de una negociación que deberá ser iniciada, a más tardar, dos años después de haber expirado este Convenio.

(Signé) Manuel DE CÉSPEDES.

(Signé) A. BRIAND.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole,
P. de Fouquières.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2665. — COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 6, 1929.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA, being equally desirous of strengthening the ties of friendship between their two countries, have decided to sign a Commercial Convention with a view to placing economic relations between the two States on a satisfactory footing.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs, and
M. P.-E. FLANDIN, Minister for Commerce and Industry ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

M. Carlos-Manuel DE CÉSPEDES DE QUESADA, Cuban Minister in Paris ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Natural or manufactured products originating in and coming from France, the French colonies and countries under French protectorate and mandate, shall on their importation into Cuba be accorded the benefit of the minimum tariff rates or the most favourable rates which the Cuban Government grants or may hereafter grant to any third Power in virtue of tariff measures or commercial conventions, as regards both import duties and any surtaxes, coefficients or increases which are or may hereafter be applied to the said duties.

The foregoing provision shall not, however, entitle France to claim the benefit of special concessions which the Cuban Government grants or may subsequently grant to the United States of America as preferential treatment on the basis of reciprocity.

Article 2.

The natural or manufactured products originating in and coming from Cuba enumerated in the annexed list shall, on their importation into France, the French colonies and countries under French protectorate and mandate, be accorded the benefit of the minimum tariff rates, that is to say, the lowest rates which France or its colonies, protectorates and mandated territories grant or may in future grant to any other Power in virtue of tariff measures or commercial agreements, as regards both the import duties at present established or those which France or its colonies, protectorates and mandated territories may hereafter substitute for them, and the surtaxes, coefficients or other temporary increases which they have established or may hereafter establish.

The granting of the minimum tariff rates to the products enumerated in the annexed list implies most-favoured-nation treatment.

The French Government is further prepared to grant the same privileges to Cuban products not included in the annexed list, whenever a request to that effect is officially submitted to it, and provided it has the right to claim a reasonable and equivalent offsetting advantage from the Cuban Government.

Most-favoured-nation treatment shall not apply to the preferential advantages which France grants or may hereafter grant in its Customs territory to its colonies, protectorates and mandated territories, or which its colonies or protectorates grant or may hereafter grant to France, the other colonies, protectorates and mandated territories.

Article 3.

The High Contracting Parties guarantee each other national treatment as regards consumption or octroi duties, and also as regards any charges levied in respect of the production, preparation, handling or sale of products.

They undertake in no case to establish any charges which, being levied specially on imported products, would increase the Customs duties to which those products are liable.

Article 4.

The High Contracting Parties agree that they will not establish import or export prohibitions which would enable either of them arbitrarily to protect its own products or to discriminate against the other Contracting Party.

Exceptions to this rule shall only be made :

- (a) For reasons of public safety or the defence of the territory ;
- (b) For reasons of health in order to protect human beings, animals or plants from disease ;
- (c) For the supervision of the traffic in arms, ammunition and war material, and all other military supplies ;
- (d) For the exercise of Government monopolies ;
- (e) To prevent any practices constituting unfair competition ;
- (f) In application of international conventions.

The foregoing provisions shall not, however, affect the right which every Contracting State possesses to adopt, in respect of importation or exportation, any measures which may be necessary to meet extraordinary and abnormal circumstances, or to protect the vital economic or financial interests of the country.

Any removal of an import prohibition granted even as a temporary measure by either of the High Contracting Parties in favour of the products of a third Power, shall apply immediately and unconditionally to the same or like products originating in and coming from the territory of the other Contracting Party.

Any removal of an export prohibition granted in favour of a third Power or of its nationals shall be applied in like manner to the other Party, except in the case of derogations, which are made contingent upon the replacement of the goods or an equivalent return.

Should the removal of the prohibitions referred to in the two preceding paragraphs be granted to a third Power in the form of quotas, each of the High Contracting Parties agrees to accord to the other quotas calculated on the same bases as those granted to that third Power.

Article 5.

Each of the High Contracting Parties agrees to take all necessary steps effectively to protect natural or manufactured products originating in the other country against unfair competition.

It agrees in particular to take within seven months from the date of signature of the present Convention any action which may be necessary to put down the use of false geographical appellations of origin, whatever the provenance of the products, provided that the said appellations are duly protected in the other country.

The importation, exportation, warehousing, manufacture, distribution, sale or offering for sale of leaf tobacco or manufactured tobacco, including cigars and cigarettes, and also of products of the wine industry, shall be punished by confiscation or prohibition or by other appropriate penalties, whenever any marks, devices or signs whatsoever constituting false indications of origin knowingly employed, appear on the boxes, packets, bands, chests, wrappings, casks or bottles containing those products.

Goods contravening this provision may be confiscated or other penalties imposed, either on the initiative of the Administration, or on the application of the Public Prosecutor or of an interested Party — whether an individual, association or union.

The clause prohibiting the use of a geographical appellation of origin for products other than those which are rightly entitled thereto shall be operative even when the real origin of the products is mentioned or when the false appellations are accompanied by qualifying words such as " sort ", " kind ", " type " or others.

No geographical appellation of origin, either of products of the wine industry or of leaf tobacco and manufactured tobacco, including cigars and cigarettes, if it is legally protected in the country of production may be regarded as a generic name. Delimitations and specifications referring to these appellations which have been duly notified to the other Party shall likewise be recognised.

The High Contracting Parties are prepared to extend the above provisions to all products deriving their specific qualities from the soil or climate.

Article 6.

Nationals of each of the two Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, most-favoured-nation treatment in respect of establishment, residence, the carrying on of trade, industry and any other occupation or profession, the right to own, acquire, occupy or lease any movable and immovable property and to dispose thereof in any manner whatsoever, and also the right to form companies of an economic character.

Subject to reciprocity, they may not be treated less favourably than nationals as regards measures of expropriation on grounds of public utility or of the general interest.

They shall be exempt from all personal military service and from all personal military contributions and all charges imposed in lieu of such service or contributions.

Article 7.

Civil, commercial, industrial, financial, insurance and other companies of an economic character constituted in either country in conformity with the laws of that country and having their seat therein shall be recognised by the other Contracting Party as being properly constituted.

The legality of their constitution and their right to appear in the courts shall be decided by reference to their articles of association and to the law of the country in which they were constituted.

Provided they observe the laws and regulations of the country, they may in the territory of the other Party engage in any activities permitted to the companies of any other State and set up branches and agencies therein ; once they have been permitted to engage in any activity, they shall enjoy all the rights granted to natural persons under the previous Article and under any other agreements concluded between the two Parties.

Should either of the High Contracting Parties require a company of the other Party to obtain a previous and revocable licence before it is allowed to do business in its territory, the latter shall have the right to subject the companies of the former to the same treatment.

The High Contracting Parties agree :

(1) That they will not by means of this stipulation in regard to special licences hinder the establishment of companies carrying on business usually permitted to the companies of any other country.

(2) That they will not withdraw the licence once it has been given, except on account of infringements of the laws and regulations of the country.

The present Article shall not apply to industries which constitute a Government monopoly.

Article 8.

The nationals of either High Contracting Party in the territory of the other Party shall, provided they observe the laws of the country, have free access to the courts of justice of all degrees established by law, for the purpose of enforcing and defending their rights. They may in every court employ counsel and agents of any kind authorised by the laws of the country and shall enjoy in every respect the same rights and privileges as are, or may hereafter be, granted to nationals.

Companies fulfilling the conditions laid down in Article 7 shall enjoy in judicial matters the same rights and privileges as are, or may hereafter be, granted to nationals.

Companies fulfilling the conditions laid down in Article 7 shall enjoy in judicial matters the same rights as nationals.

Article 9.

Fiscal matters shall be governed to the exclusion of all other provisions, by the present Article.

Nationals of the respective High Contracting Parties and companies fulfilling the conditions laid down in Article 7 shall not be subject, in the territory of the other Party, to duties, charges or taxes or contributions of whatsoever description, no matter on whose behalf they are levied, other or higher than those imposed on the nationals or companies of the country in a like situation.

These provisions shall not preclude the collection, if necessary, either of so-called residence taxes or of charges connected with police formalities, provided that, as regards the rate of such charges, the nationals of either country shall enjoy the treatment granted to nationals of the most favoured nation.

As regards taxes assessed on capital, income or profits, the two High Contracting Parties agree that each will tax the companies of the other, according to the nature of the tax, only on the amount of the company's capital invested in its territory or the property which the company owns, its securities which circulate, its profits made or its business done in that territory.

Article 10.

The vessels of each of the High Contracting Parties, their passengers and cargo shall enjoy most-favoured-nation treatment in the ports of the other Contracting Party.

Article 11.

Any dispute concerning the interpretation or application of the present Convention which it has not been possible to settle between the High Contracting Parties through diplomatic channels shall be referred to the Permanent Court of International Justice.

Article 12.

The present Convention shall be concluded for a period of three years ; it shall be renewed by tacit consent for six-monthly periods unless it is denounced by either of the High Contracting Parties at least six months before the expiry of the first period of three years and three months before the expiry of each subsequent six-monthly period.

The Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Paris. However, in virtue of the powers conferred upon them by their respective laws the two Governments agree provisionally to put into force, subject to reciprocity, one month after signature, any provisions which do not require the previous approval of the legislature.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in Paris, in duplicate, in French and Spanish, November the sixth, 1929.

(L. S.) (Signed) A. BRIAND.

(L. S.) (Signed) P. E. FLANDIN.

(L. S.) (Signed) Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

LIST.

Number in French Tariff	Description of goods
16 B	Meat, frozen.
19	Meat, preserved.
21	Hides and skins raw.
22	Peltries, raw.
26	Feathers.
33	Wax.
ex 38	Honey, natural, pure.
47	Fish, preserved by pickling or otherwise prepared.
49	Lobster and sea crayfish.
51	Fish oils.
52	Spermaceti.
55	Dogfish skins and sealskins, rough.
59	Sponges of all kinds, rough.
60	Sponges of all kinds, prepared.
63	Tortoiseshell.
ex 72	Maize in the grain.
78	Exotic products containing fecula ; feculae.
78 bis	
80	Dry vegetables.
83	Potatoes.
84 A	Table or other fruits, fresh, not forced.
85	Table or other fruits, dried or drained.
86	Table or other fruits, candied or preserved.
88	Oleaginous fruits and seed.
91	Sugar from foreign countries.
ex 92	Molasses from foreign countries.
ex 93	Syrups and invert sugar from foreign countries.
ex 93 bis	Sugar confectionery: bonbons, <i>berlingots</i> , sugar almonds, pastilles, marshmallow, jujube, guaiava and like pastes ; caramels, nougat, ices, etc., fruits, vegetable products candied or glacé with sugar, coming from foreign countries.
ex 95	Fruit jams, jellies, marmalades, compôtes, purées and similar products containing sugar (crystallisable or not) or honey, coming from foreign countries.
ex 96	Coffee in the bean and husk.
97	Cocoa.
98	Chocolate in lumps, slabs, plates, tablets, etc., liquid milk or other chocolate
107	Vanilla.
108	Tea.
109	Tobacco.
110 A	Fixed oils, pure.
110 B	Fixed oils, pure.
112	Volatile oils or essences.
128	Common woods, rough logs.
138	Fine woods and wood used for cabinet work (<i>bois des îles</i>).
139	Scented woods.
140	Dye woods.
ex 141	Cotton, not ginned and ginned (<i>en masse</i>)
144	Phormium tenax, abaca, aloes and other fibrous vegetables not mentioned.
152	Quercitron.
ex 156	Dividivi.
158	Vegetables.
172ter	Beer.

Number in French Tariff	Description of goods
174	Distilled beverages, alcohol and spirits.
179 <i>terB</i>	Stones and earths for arts and crafts, not otherwise mentioned.
185	Cement.
193 <i>bis</i>	Bitumen and asphalt.
204	Iron ore.
ex 221	Copper ore.
231	Manganese (ore).
298	Varnishes and paints assimilated to varnishes.
312	Soap, other than perfumed.
ex 314	Sauces and spices prepared, not specified, including "Picallily" type pickles.
319 <i>bis</i>	Tapioca.
367	Glazed yarns, twine, cordage, etc.
ex 381 <i>bisB</i>	Artificial silk fibres and waste, floss or in the mass (manufacturers, waste in its initial form, whether or not desulphurized).
394	Fabrics of pure jute, unbleached.
398 <i>bis</i>	Sacks imported full.
476A.B.C.	Hides and skins only tanned, not curried or dyed.
476 <i>bis</i>	Hides and skins, curried, <i>i. e.</i> dressed, or worked after tanning, including leathers assimilated thereto (chamois-dressed or parchment-dressed, undyed and oil-dressed (<i>hongroyées</i>)).
476 <i>ter</i>	Hides and skins, curried, other, treated with tallow or degreas, waxed, in natural colour, coloured, shagreened, goffered, grained, glossed, printed, moroccoed, dulled, blackened, painted, chequered, dyed, etc.
493	Peltries, prepared.
494	Peltries, made up.
ex 614 <i>ter</i>	Motor vehicles for carrying passengers.
ex 645	Bone buttons.
<i>ditto</i>	Buttons of wood, buffalo horn, hardened rubber, horn dyed or natural, moulded or turned, of horsehair or leather, for all purposes.
<i>ditto</i>	Corozo buttons.
<i>ditto</i>	Dum palm buttons.
<i>ditto</i>	Buttons of real or imitation jade or of black glass, dull, bright or with dull or bright parts coloured, stained in the mass, without decoration, gilding or silver-plating or rims.
<i>ditto</i>	Buttons of real or imitation jade, or of black or coloured glass with decoration, engraving, gilding or silver-plating.
646	Sandals of cotton, jute or linen, with soles of plaited hemp, or jute, or leather-board, dyed or undyed.

PROTOCOL OF SIGNATURE

On signing the Convention of this day's date, the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cuba have decided to define the conditions for its application in the present Protocol, which also includes the special provisions that could not be embodied in the Articles of the Convention.

Ad Article I.

As regards French products imported into Cuba, it is understood that :

(1) Champagne wines coming under No. 277 of the Cuban Customs tariff shall be entitled to the duty of 0\$85 per litre.

(2) Vermouth shall in every case pay duty at the rate specified in No. 278 of the Cuban Customs tariff.

Ad Article 2.

As regards Cuban products imported into France and the treatment applied to them, it is understood that :

(1) As an exception to the import prohibition, rum may be imported in quantities not exceeding 1,000 (one thousand) hectolitres of liquid, that is to say, 500 (five hundred) hectolitres of pure spirit.

(2) The French Government shall introduce a bill requesting Parliament to omit from No. 109 of the French Customs tariff the separate mention of Havana cigars, which are at present dutiable at a higher rate than those of any other origin, when they are imported into France for the personal use of the importers. The duty shall be unified for cigars of any origin and shall be between 320 francs and 520 francs.

Havana cigars, cigarettes and tobacco may be imported by parcel post without hindrance, either by private individuals or companies acting as intermediaries between the customer and the seller, subject to compliance with the existing regulations laid down by the Indirect Taxation Administration.

Further, the Department for the Industrial Exploitation of Tobacco shall consider the possibility of increasing its purchases from Havana of leaf tobacco for the manufacture of cigars in France ; prices and qualities being equal, the Department for the Industrial Exploitation of Tobacco shall give preference to Cuban leaf tobacco.

The Department for the Industrial Exploitation of Tobacco agrees to reduce by 2 francs the price of Cuban cigars at present sold in France for more than 10 francs.

It undertakes to reduce either by 0. fr. 50 or by 1 franc the price of certain Havana cigars which are at present sold for less than 5 francs.

These reductions are fixed in the following table :

Number of " vitolsa "	Present selling price per 1000 cigars	Reduced selling price
1	32,000	25,000
2	24,000	20,000
1	20,000	17,000
1	18,000	15,000
1	17,000	15,000
4	14,000	12,000
6	12,000	10,000
7	10,000	9,000
3	6,500	6,000
3	6,000	5,500
5	5,500	5,000
7	5,000	4,500
2	4,000	3,500
1	4,000	3,000
4	3,500	3,000
1	3,500	3,500

The French Administration, in Agreement with the Office National du Tourisme, will approach the hotel-keepers' associations, requesting them to see that head-waiters and restaurant-keepers who are at present allowed, as a tolerated practice, to re-sell to their own customers products supplied by the Régie, do not charge prices appreciably higher than the retailers' official selling prices.

As soon as the present Agreement comes into force, the Department for the Industrial Exploitation of Tobacco shall allow five new brands, chosen from among the so-called independent brands, to be introduced into the French market.

These brands shall be chosen according to their importance from a list drawn up by the French Legation at Havana, in agreement with the Cuban Government and on which the export figures recorded for the principal Cuban brands shall be indicated, whether they have or have not already been imported into the French market.

In view of the possible effect on purchase prices of the importation of the five new brands, the Department for the Industrial Exploitation of Tobacco may be obliged to reconsider selling prices, and it shall be recommended to restrict these as far as is compatible with safeguarding of the interests of the Treasury.

The Department for the Industrial Exploitation of Tobacco shall give the most favourable consideration to Cuban requests for a revision of the regulations concerning the admission into and sale in France of Havana cigars and cigarettes.

The Department considers it possible to increase forthwith from three to five years the trial period of the new brands. Further, the period of sixty days stipulated in Article 16 of the regulations for the removal of the products placed at the manufacturer's disposal for re-exportation, either under Article 5 or under Articles 14 and 15, shall be extended to one hundred and twenty days.

Ad Article 7.

1. Wherever it may not be possible actually to apply a duty, charge, tax or contribution to foreign companies, each Government shall retain the right to assess such tax on a conventional basis to have recourse to the method of composition in accordance with its legislation.

2. By fiscal charge shall be understood the tax alone, exclusive of securities for payment.

3. The provisions of Article 7 shall not apply to the exemptions granted to French companies under Articles 27, 28, 29 and 30 of the French law of July 31, 1920, and Article 25 of the law of August 19, 1925 (special exemptions accorded to French companies with French subsidiary companies affiliated to them, to certain French banking companies granting loans to French industrialists, to French companies holding foreign securities and exemptions concerning French amalgamated companies). The said provisions shall not exempt foreign companies from the application of Article 6 of the French law of August 12, 1919 (regarding the taking into account of property insured abroad for the purpose of assessing the rate of the additional tax on capital assets insured against fire).

Should Cuban legislation grant to national companies exemptions similar to those provided or by the laws referred to in the previous paragraph, French companies shall not be entitled to the benefit of those exceptions.

Ad Article 6, 7, 8, 9.

Should the present Convention be denounced, the provisions laid down in Articles 6, 7, 8 and 9 shall remain provisionally in force and shall form the subject of negotiations which shall be instituted not more than two years after the expiry of the said Convention.

(Signed) A. BRIAND.

(Signed) P. E. FLANDIN.

(Signed) Carlos Manuel DE CÉSPEDES.

N° 2666.

PORTUGAL ET ROUMANIE

Convention d'établissement, de commerce et de navigation, signée à Bucarest, le 5 décembre 1930, avec échange de notes y relatif de la même date.

PORTUGAL AND ROUMANIA

Convention of Establishment, Commerce and Navigation, signed at Bucharest, December 5, 1930, with Exchange of Notes relating thereto of the same date.

N^o 2666. — CONVENTION¹ D'ÉTABLISSEMENT, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA ROUMANIE. SIGNÉE A BUCAREST, LE 5 DÉCEMBRE 1930.

Texte officiel français communiqué par le chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 avril 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, de l'autre, également animés du désir de favoriser et d'étendre les relations économiques entre leurs pays respectifs, ont résolu de conclure une convention d'établissement, de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence M. G. G. MIRONESCO, son président du Conseil des Ministres et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Son Excellence M. MARTINHO DE BREDERODE, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Roumanie ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants et les entreprises ayant personnalité juridique de chacune des deux Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, pour leur personne et leurs biens, du traitement de la nation la plus favorisée, pour ce qui concerne l'établissement et l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ainsi qu'en ce qui concerne les impôts et autres taxes.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Portugal, de ses îles adjacentes et des colonies portugaises, jouiront sur le territoire douanier roumain du traitement

¹ La ratification par la Roumanie a été notifiée au Gouvernement portugais le 6 mars 1931. Entrée en vigueur le 8 avril 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2666. — CONVENTION ² OF ESTABLISHMENT, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, DECEMBER 5, 1930.

French official text communicated by the Head of the Portuguese Service accredited to the League of Nations and the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 6, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, of the one part and THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, of the other part, being equally desirous of promoting and extending economic relations between their respective countries, have resolved to conclude a Treaty of establishment, commerce and navigation, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency M. G. G. MIRONESCO, His Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency M. MARTINHO DE BREDERODE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Roumania :

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Nationals and undertakings that are juristic persons belonging to either Contracting Party shall, in the territory of the other, enjoy in respect of their persons and their property most-favoured-nation treatment as regards establishment and the exercise of their trade and industry and also as regards taxes and other charges.

Article 2.

Natural or manufactured products originating in and coming from Portugal, the adjacent Portuguese islands and Portuguese colonies shall, in Roumanian Customs territory, enjoy most-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The ratification by Roumania was notified to the Portuguese Government March 6, 1931. Came into force April 8, 1931.

de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le droit d'importation et de réexportation, les taxes intérieures et tous autres avantages analogues accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir à un tiers pays.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Roumanie jouiront au Portugal, dans ses îles adjacentes et dans les colonies portugaises du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne le droit d'importation, les surtaxes, le paiement des droits de douane en papier monnaie ou en or, qu'en ce qui concerne les droits d'exportation et de réexportation, les taxes intérieures et tout bénéfice analogue accordé ou qui pourrait être accordé dans l'avenir à un tiers pays.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accomplissement des formalités de douane relatives au transit, à l'entreposage, à la réexportation, ou transbordement des marchandises et à toute autre opération, ainsi qu'en ce qui concerne les taxes afférentes à ces diverses opérations et manutentions.

Article 4.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas en ce qui concerne :

a) Les faveurs spéciales qui sont ou seront accordées par le Portugal à l'Espagne et au Brésil, ainsi que par la Roumanie aux Etats limitrophes, pour faciliter le trafic de frontière ;

b) Les droits et privilèges accordés ou qui seraient accordés par la Roumanie, à l'avenir, à un ou plusieurs autres Etats limitrophes, en vue de la conclusion d'une entente économique ou d'une union douanière ;

c) Le régime spécial d'importation destiné à faciliter pour chacun des deux pays contractants les règlements financiers résultants de la guerre de 1914-1918.

Article 5.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs équipages et cargaisons, bénéficieront dans les eaux maritimes et dans les ports placés sous la souveraineté, autorité ou protection de l'autre Partie, du même traitement à tous égards que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et prohiber, par la saisie et par toutes autres sanctions : l'importation, l'entreposage la mise en circulation, la vente à l'intérieur, ainsi que l'exportation de tous les produits qui portent sur eux-mêmes, sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, sur les factures, lettres de voiture, ou papiers de commerce, des marques, des noms, inscriptions, illustrations ou signes quelconques, comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires, en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits viticoles de l'autre Partie, pourvu que ces appellations soient dûment protégées par celles-ci et aient été notifiées par elle.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine, constatant le droit aux appellations d'origine.

favoured-nation treatment as regards import and reexport duties, internal taxes and all other similar advantages which are now or which may hereafter be granted to a third country.

Natural or manufactured products originating in and coming from Roumania shall in Portugal, the adjacent Portuguese islands and Portuguese colonies enjoy most-favoured-nation treatment both as regards import duties, surcharges, payment of Customs duties in paper or gold, and export and re-export duties, internal taxes and all similar benefits which are now or which may hereafter be granted to a third country.

Article 3.

The High Contracting Parties guarantee one another most-favoured-nation treatment in respect of the completion of Customs formalities regarding transit, warehousing, re-export or transshipment of goods and any other operation, and also in respect of the taxes relating to such operations and handling.

Article 4.

Most-favoured-nation treatment shall not apply to the following :

(a) Special privileges which are or may hereafter be granted by Portugal to Spain and Brazil or by Roumania to adjacent States with a view to facilitating frontier traffic ;

(b) Rights and privileges which are now or may hereafter be granted by Roumania to one or more other adjacent States with a view to concluding an economic agreement or Customs union ;

(c) Any special import régime intended to facilitate for either Contracting Party the financial settlements resulting from the war of 1914-18.

Article 5.

Vessels of either High Contracting Party, together with their crews and cargoes, shall, in the maritime waters and ports placed under the sovereignty, authority or protection of the other Party, benefit by the same treatment in all respects as vessels, crews and cargoes of the most-favoured-nation.

Article 6.

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures effectively to guarantee the natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party against unfair competition in commercial transactions, and in particular, to repress and prohibit by seizure and any other penalties, the importation, warehousing and placing upon the market, the sale within the country and the exportation of all products bearing either on themselves, their immediate make-up or their external wrappings, or on invoices, way-bills or commercial papers, any marks, names, inscriptions, illustrations or signs whatsoever constituting either directly or indirectly a false indication of the origin, kind, nature or specific qualities of such products or goods.

Article 7.

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures to repress within its territory the improper use of geographical appellations of origin of the wine-growing products of the other Party, provided that such appellations are duly protected and have been notified by the said Party.

The notification mentioned above should, in particular, give details of the documents issued by the competent authority of the country of origin stating the right to the appellations of origin.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions légales dans les pays de production en refusent le bénéfice.

Article 8.

Les vins portugais (tels que : Porto, Madère, Moscatel de Setubal, Carcavelos, etc.) d'une teneur alcoolique entre 14 et 21 degrés, accompagnés d'un certificat leur donnant droit à une appellation d'origine, notifiée conformément à l'article précédent, paieront à leur entrée en Roumanie une taxe de 4500 lei par 100 kg. en fûts, barils ou barriques, et de 6000 lei en bouteilles ou en cruchons.

Article 9.

La présente convention sera ratifiée conformément à la législation des deux pays. Elle entrera en vigueur un mois après que la ratification de la Roumanie aura été notifiée à Lisbonne et elle sera valable pour une année à partir de sa mise en vigueur. Si elle n'est pas dénoncée trois mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir du jour où l'un ou l'autre des deux gouvernements l'aura dénoncée.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le cinq décembre mil neuf cent trente.

(L. S.) Martinho DE BREDERODE.

(L. S.) G. G. MIRONESCO.

ÉCHANGE DE NOTES

LÉGATION DE PORTUGAL.

BUCAREST, le 5 décembre 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Sitôt que la Convention d'établissement, de commerce et de navigation conclue entre la République portugaise et le Royaume de Roumanie, signée à la date de ce jour, entrera, aux termes de l'article 9, en vigueur, le Gouvernement portugais s'engage à mettre à la disposition des exportateurs roumains un magasin, dépendant de la manutention militaire, où les blés roumains pourront être déposés sous le régime de magasin général franc, c'est-à-dire exempts de taxes de douane jusqu'à leur sortie pour la consommation, et où ils seront soumis, pendant un délai de deux ans, exclusivement à une petite taxe de magasinage.

Ces blés pourront de la sorte être transformés en farine par la manutention militaire (sans toutefois que ceci constitue un engagement d'achat de la part du Gouvernement portugais) ou bien être négociés au moyen de *warrants*.

Je saisis l'occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

M. DE BREDERODE.

A Son Excellence

Monsieur G. G. Mironesco,
Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté le Roi de Roumanie,
Bucarest.

Appellations of origin shall be deemed to be improperly used if they are applied to products not entitled thereto under the laws and regulations of the producing country.

Article 8.

Portuguese wines (such as Port, Madeira, Setubal Muscatel, Carcavelos, etc.) of a strength of from 14 to 21 degrees, accompanied by a certificate giving them the right to an appellation of origin notified in accordance with the preceding Article shall, upon entry into Roumania, pay a tax of 4,500 lei per 100 kg. in casks, barrels or hogsheads and of 6,000 lei in bottles or stone jars.

Article 9.

The present Convention shall be ratified in accordance with the laws of the two countries. It shall come into force one month after Roumania's ratification has been notified to Lisbon and shall remain in force for one year from the date of its coming into force. Unless it is denounced three months before the expiry of that period it shall be prolonged by tacit agreement until the expiry of a period of three months from the date on which either Government denounces it.

Done in duplicate at Bucharest on the fifth day of December one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) MARTINHO DE BREDERODE.

(L. S.) G. G. MIRONESCO.

EXCHANGE OF NOTES.

PORTUGUESE LEGATION.

BUCHAREST, *December 5, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency :

That as soon as the Convention of Establishment, Commerce and Navigation concluded between the Portuguese Republic and the Kingdom of Roumania and signed on this day's date shall enter into force under the terms of Article 9, the Portuguese Government undertakes to place at the disposal of Roumanian exporters a warehouse attached to the Military Bakery, in which Roumanian wheat can be deposited under the free warehouse system, that is to say, exempt from Customs duties until its removal for consumption, and where it shall for a period of two years be subject to a small warehousing charge only.

Such wheat may be converted into flour by the Military Bakery (without, however, involving a purchase undertaking on the part of the Portuguese Government), or may be negotiated by means of warrants.

I have the honour to be, etc.,

M. DE BREDERODE.

To His Excellency
Monsieur G. G. Mironesco,
Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs of
His Majesty the King of Roumania,
Bucharest.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 75719.

BUCAREST, le 5 décembre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par la note portant la date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

Sitôt que la Convention d'établissement, de commerce et de navigation, conclue entre la République portugaise et le Royaume de Roumanie, signée à la date de ce jour, entrera aux termes de l'article 9, en vigueur, le Gouvernement portugais s'engage à mettre à la disposition des exportateurs, roumains un magasin, dépendant de la manutention militaire, où les blés roumains pourront être déposés sous le régime de magasin général franc, c'est-à-dire exempts de taxes de douane jusqu'à leur sortie pour la consommation, et où ils seront soumis, pendant un délai de deux ans, exclusivement, à une petite taxe de magasinage.

Ces blés pourront de la sorte être transformés en farine par la manutention militaire, sans toutefois que ceci constitue un engagement d'achat de la part du Gouvernement portugais, ou bien être négociés au moyen de *warrants*.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement roumain est parfaitement d'accord avec le contenu de la note précitée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

G. G. MIRONESCO.

A Son Excellence

Monsieur Martinho de Brederode,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

de la République de Portugal

à Bucarest.

Pour copie conforme :

Le Président du Conseil,

Ministre des Affaires étrangères,

G. G. Mironescu.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 75 : 719.

BUCHAREST, December 5, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a note of this day's date Your Excellency was good enough to inform me :

That as soon as the Convention of Establishment, Commerce and Navigation concluded between the Portuguese Republic and the Kingdom of Roumania and signed on this day's date shall enter into force under the terms of Article 9, the Portuguese Government undertakes to place at the disposal of Roumanian exporters a warehouse attached to the Military Bakery, in which Roumanian wheat can be deposited under the free warehouse system, that is to say, exempt from Customs duties until its removal for consumption, and where it shall for a period of two years be subject to a small warehousing charge only.

Such wheat may be converted into flour by the Military Bakery (without, however, involving a purchase undertaking on the part of the Portuguese Government), or may be negotiated by means of warrants.

I have the honour to inform Your Excellency that the Roumanian Government is in complete agreement with the contents of the aforesaid note.

I have the honour to be, etc.,

G. G. MIRONESCO.

To His Excellency

Monsieur Martinho de Broderode,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Portuguese Republic
in Bucharest.

N° 2667.

ESTONIE ET LETTONIE

Convention relative à la perception
des droits de port minima sur les
navires et bateaux se livrant au
commerce avec l'étranger dans les
ports d'Estonie et de Lettonie.
Signée à Riga, le 28 février 1931.

ESTONIA AND LATVIA

Convention concerning the Levying
of minimum Harbour Dues from
Vessels in Foreign Trade in the
Ports of Estonia and Latvia.
Signed at Riga, February 28, 1931.

No. 2667. — CONVENTION¹ CONCERNING THE LEVYING OF MINIMUM HARBOUR DUES FROM VESSELS IN FOREIGN TRADE IN THE PORTS OF ESTONIA AND LATVIA. SIGNED AT RIGA, FEBRUARY 28, 1931.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 avril 1931.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, having determined, by common consent, to conclude a convention concerning the levying of minimum harbour dues from vessels in foreign trade in the ports of Estonia and Latvia, have accordingly named as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Eduard VIRGO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Riga, and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

M. Hugo CELMINŠ, President of the Council, Minister for Foreign Affairs;

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1.

A minimum tonnage tax as well as a weight tax on the cargoes imported or exported shall be levied from all sea-going vessels in the ports of both Contracting Parties with the exceptions hereinafter indicated.

Note : In addition to the dues mentioned in this Article, the levying of which shall be compulsory for both Parties, each Contracting Party shall be entitled to levy other harbour dues such as, icebreaker, sanitary and similar taxes.

Article 2.

SHIPS' TONNAGE TAX.

Tonnage tax, levied on both the entering and the clearing of vessels, shall be calculated at the following rates per net register ton :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 1^{er} avril 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2667. — CONVENTION² RELATIVE A LA PERCEPTION DES DROITS DE PORT MINIMA SUR LES NAVIRES ET BATEAUX SE LIVRANT AU COMMERCE AVEC L'ÉTRANGER DANS LES PORTS D'ESTONIE ET DE LETTONIE. SIGNÉE A RIGA, LE 28 FÉVRIER 1931.

English official text communicated by the Estonian minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place April 7, 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, ayant décidé d'un commun accord de conclure une convention relative à la perception de droits de port minima sur les navires et bateaux se livrant au commerce avec l'étranger dans les ports d'Estonie et de Lettonie, ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Eduard VIRGO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Riga ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Hugo CELMINŠ, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Une taxe minima de tonnage, ainsi qu'une taxe calculée d'après le poids des cargaisons importées ou exportées, seront perçues sur tous les navires et bateaux se livrant à la navigation maritime dans les ports des deux parties contractantes, sauf les exceptions indiquées ci-après :

Note : Indépendamment des droits, spécifiés dans le présent article, dont la perception sera obligatoire pour les deux Parties, chacune des Parties contractantes aura la faculté de percevoir d'autres droits de port, tels que les taxes pour les opérations de navires brise-glace, les taxes sanitaires et autres taxes analogues.

Article 2.

TAXE DE TONNAGE SUR LES NAVIRES.

La taxe de tonnage perçue tant sur les navires et bateaux entrants que sur les navires et bateaux sortants, sera calculée aux taux suivants par tonne de jauge nette :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Tallinn, April 1, 1931.

	Gold francs
(1) From steamships and motorships, with cargo	0.44
(2) From sailing vessels, without mechanical motive power, and barges, with cargo	0.38
(3) From steamships and motor-ships, in ballast	0.26
(4) From sailing vessels, without mechanical motive power, and barges, in ballast	0.23
(5) From steamships and motor ships with part-cargo	0.30
(6) From sailing vessels, without mechanical motive power, and barges, with part-cargo	0.26

Note 1. Ships with part-cargo shall be considered to be vessels, which loaded or discharged in the port to an extent not exceeding 20 per cent, of the ship's net capacity, or vessels which take on board or disembark a number of passengers not exceeding one-fifth of the total number of passengers which the ship is permitted to carry.

Note 2. Both Contracting Parties undertake to adopt the following scale in the conversion measures of volume into measures of weight : 40 cubic feet=1000 kilograms, 1 reg. ton=100 cubic feet.

Article 3.

The following are exempt from tonnage tax :

- (1) All floating craft, the capacity of which does not exceed 20 gross reg. tons.
- (2) Ships which enter port for the purpose of receiving orders concerning the continuation of the voyage, for replenishing their supplies of provisions, fuel and water, as well as ships which enter port in consequence of storm, ice or average, or for supplementing the crew or landing sick persons, provided these ships do not engage in operations with freight or passengers.
- (3) Ships which, after going out to sea, return to the same port in consequence of storm, ice, fog or other uncontrollable conditions (*force majeure*), without having called at any other port since the departure.
- (4) Ships which enter port for average, capital or survey repairs, also for docking, provided they do not engage in operations with freight or passengers.
- (5) Ships which go out to sea for trial purposes and which return to the said port directly from such trial not later than 12 hours after having left the confines of the port.
- (6) Ships, belonging to the Contracting Governments or to the Governments of other countries, as well as ships belonging to local and foreign municipalities, provided they do not carry freight or passengers for commercial purposes. To this category of ships belong : warships, training ships, hydrographical craft, cable ships, lightships, icebreakers, trawlers, customs or coastguard vessels, Red Cross ships and similar official vessels.

Note. Both Parties have the right not to exempt from tonnage tax vessels of countries which allow no reciprocal exemptions.

- (7) Floating cranes and floating docks, irrespective of their ownership ;

	Francs or
1 ^o Navires à vapeur ou à moteur avec cargaison.	0,44
2 ^o Navires à voiles, sans moyens de propulsion mécanique, et gabarres, avec cargaison	0,38
3 ^o Navires à vapeur ou à moteur sur lest.	0,26
4 ^o Navires à voiles, sans moyens de propulsion mécanique, et gabarres, sur lest	0,23
5 ^o Navires à vapeur ou à moteur, avec cargaison partielle	0,30
6 ^o Navires à voiles, sans moyens de propulsion mécanique, et gabarres, avec cargaison partielle	0,26

Note 1. Seront considérés comme navires avec cargaison partielle, les navires et bateaux ayant chargé ou déchargé dans le port une quantité de marchandises ne dépassant pas vingt pour cent de la capacité nette du navire, ou les navires et bateaux embarquant ou débarquant un nombre de passagers ne dépassant pas un cinquième du nombre total de passagers que le navire ou bateau en question est autorisé à transporter.

Note 2. Les deux Parties contractantes s'engagent à convertir les mesures de volume en mesures de poids selon le rapport suivant : 40 pieds cubes = 1000 kg. ; 1 tonne de jauge = 100 pieds cubes.

Article 3.

Sont exempts de la taxe de tonnage :

- 1^o Tout matériel flottant dont la capacité ne dépasse pas 20 tonnes de jauge brute ;
- 2^o Les navires entrant dans un port pour recevoir des ordres en vue de la continuation du voyage, ou en vue de faire le plein de vivres, de combustible ou d'eau, ainsi que les navires entrant dans un port pour cause de tempête, de glace ou d'avarie, pour compléter leur équipage ou pour débarquer des personnes malades, à condition que ces navires n'effectuent aucune opération portant sur des marchandises ou des passagers ;
- 3^o Les navires qui, après avoir quitté un port, retournent au même port pour cause de tempête, de glace, de brouillard ou tout autre cas de force majeure, sans avoir depuis le moment du départ fait escale dans aucun autre port ;
- 4^o Les navires qui entrent dans un port pour avaries, grosses réparations ou révisions ou pour être mis en bassin de radoub, à condition qu'ils n'effectuent aucune opération portant sur des marchandises ou des passagers ;
- 5^o Les navires qui sortent d'un port pour effectuer des essais et qui retournent dans ledit port immédiatement après les essais, au plus tard 12 heures après avoir quitté les limites du port ;
- 6^o Les navires appartenant aux Gouvernements des Parties contractantes ou à des gouvernements d'autres pays, ainsi que les navires appartenant à des municipalités locales et étrangères, à condition qu'ils ne transportent pas de marchandises ou de passagers pour des fins commerciales. Font partie de cette catégorie les navires suivants : navires de guerre, bateaux-écoles, bâtiments des services hydrographiques, mouilleurs de câbles, bateaux-phares, brise-glace, chalutiers, bâtiments des douanes ou garde-côtes, navires de la Croix-Rouge et autres navires affectés à des usages officiels.

Note. Les deux Parties ont la faculté de refuser l'exemption de la taxe de tonnage aux navires des pays qui ne consentent pas d'exemptions réciproques.

- 7^o Les grues flottantes et les docks flottants, quel que soit leur propriétaire ;

- (8) Yachts registered with internal or foreign yacht clubs ;
 (9) Excursion and tourist ships, if provided with permission from the Government ;
 (10) Ships stopping in the outer roads provided they do not carry out operations with freight or passengers.

Article 4.

Ships, which in one calendar year have paid Tonnage Tax per net reg. ton in the ports of one of the Contracting Parties to the amount of :

	Gold francs
(1) In near traffic	7.50
(2) In far traffic	3.75
(3) In ocean traffic	2.40

shall until the end of the calendar year pay in all ports of the Party the Tonnage Tax per net reg. ton as indicated below :

	Gold francs
(a) Steamships and motorships, with cargo	0.18
(b) Sailing vessels, without mechanical motive power, and barges, with cargo	0.15
(c) Steamships and motorships, in ballast	0.10
(d) Sailing vessels and barges, in ballast	0.09
(e) Steamships and motor-ships, with part-cargo	0.12
(f) Sailing vessels and barges, with part-cargo	0.10

Ships engaged in periodical or regular trips, which have paid the Tonnage Tax as mentioned in subdivisions 1, 2 and 3, shall be exempt from the payment of this tax until the end of the calendar year.

Note 1. If on a regular shipping line a ship is replaced by one with a larger net tonnage, the dues paid on account of the first ship in the respective calendar year shall be included in the schedule of payments of the other ship, on the condition that the latter shall pay the difference in harbour dues for the previous regular or periodical voyages, which has arisen through the change of tonnage.

Note 2. The Contracting Parties shall mutually notify each other of their regulations governing regular sea traffic.

Note 3. Near-Traffic shall be considered to be traffic in the Baltic Sea and its Gulfs, the Belts, the Sounda, the Cattegat as far as the line of Skagen-Lindesness and through the Kaiser Wilhelm Canal up to the mouth of the river Ems ; but far-traffic — traffic in European waters as well as with the ports of the Mediteranean, the Sea of Marmors, the Black Sea and the Sea of Azov.

Article 5.

Salvage ships, which have paid Tonnage Tax to the amount of 5 gold francs per net reg. ton in one calendar year, shall in that calendar year be exempt from further payment of Tonnage Tax in all ports of the same country.

If salvage ships engage in commercial operations, not connected with their original purpose, they shall pay Tonnage Tax on the general basis.

- 8° Les yachts inscrits à un « yacht club » national ou étranger ;
 9° Les bateaux d'excursion ou de tourisme, à condition qu'ils soient pourvus d'une autorisation du gouvernement ;
 10° Les navires stoppant dans l'avant-port, à condition qu'ils n'effectuent aucune opération concernant des marchandises ou des passagers.

Article 4.

Les navires qui, au cours d'une même année civile, ont payé, pour la taxe de tonnage, dans les ports de l'une des Parties contractantes, les sommes suivantes par tonne de jauge nette :

	Francs or
1° Petit cabotage	7,50
2° Grand cabotage	3,75
3° Navigation au long cours	2,40

acquitteront, jusqu'à la fin de l'année civile, dans tous les ports de ladite Partie, la taxe de tonnage par tonne de jauge nette, suivant le tarif ci-après :

	Francs or
a) Navires à vapeur ou à moteur, avec cargaison	0,18
b) Navires à voiles, sans moyens de propulsion mécanique, et gabarres, avec cargaison	0,15
c) Navires à vapeur ou à moteur, sur lest	0,10
d) Navires à voiles et gabarres, sur lest	0,09
e) Navires à vapeur ou à moteur, avec cargaison partielle	0,12
f) Navires à voiles et gabarres, avec cargaison partielle	0,10

Les navires assurant un service périodique ou régulier et qui ont acquitté la taxe de tonnage conformément aux subdivisions 1, 2 et 3, seront exemptés du paiement de cette taxe jusqu'à la fin de l'année civile.

Note 1. Si, sur une ligne de navigation régulière, un navire est remplacé par un autre d'un tonnage net supérieur, il sera tenu compte, dans l'état de paiements du second navire, des droits acquittés pour le compte du premier au cours de l'année civile en question, à condition que le second navire paie le supplément de droits de port, correspondant à l'augmentation de tonnage, pour les voyages réguliers ou périodiques antérieurs.

Note 2. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement leurs règlements relatifs aux services réguliers de navigation maritime.

Note 3. Seront considérés comme « petit cabotage » les parcours effectués dans la mer Baltique et ses golfes, le Belt, le Sund et le Kattégat, jusqu'à la ligne Skagen-Lindesness et, par le canal Kaiser Wilhelm, jusqu'à l'embouchure de l'Ems ; et, comme « grand cabotage », les parcours effectués dans les eaux européennes et à destination des ports de la Méditerranée, de la mer de Marmara, de la mer Noire et de la mer d'Azov.

Article 5:

Les bateaux de sauvetage qui, dans une même année civile, auront payé, pour leur taxe de tonnage, une somme de 5 frs or par tonne de jauge nette, seront exemptés de tout nouveau paiement de taxe de tonnage, pendant le reste de ladite année, dans tous les ports du même pays.

Les bateaux de sauvetage qui se livreront à des opérations commerciales sans rapport avec leur mission primitive, paieront la taxe de tonnage sur la base du tarif général.

Article 6.

Ships which, on a single round trip, call at several ports of one of the Contracting Parties shall pay Tonnage Tax only on arriving from and for abroad, but the Tonnage Tax on inter-port traffic in the said country shall be levied according to the tariff for coasting traffic.

Article 7.

The Tonnage Tax collected from ships for every arrival or departure shall not be less than 5 gold francs.

Article 8.

In calculating the Tonnage Tax, the Contracting Parties shall base themselves on the certificates of admeasurement issued by the proper national institutions.

Note : If the net tonnage of tug-boats is not indicated in their documents, it shall for the purposes of calculating harbour dues be as equal to 25 per cent. of the vessel's gross tonnage.

Article 9.

Two per cent. of the revenue from Tonnage Tax shall be used for covering the cost of erecting salvage stations, and not less than 2 per cent. — for the benefit of Seamen's Homes.

Article 10.

WEIGHT TAX.

Weight tax on goods imported from or exported to foreign countries by ship shall be levied according to the weight or volume of the goods, or per piece.

I. TAX LEVIED ON WEIGHT.

Denomination of goods	Per 100 kg in gold francs			
	a	b	c	d
Chloride of potassium	0.04	—	—	—
Chloric lime	—	—	0.12	—
Sulphate of sodium (Glauber's salt)	0.04	—	—	—
Washing-soda	—	—	—	0.16
Stassfurt salt	0.04	—	—	—
Sulphate of calcium	0.04	—	—	—
Phosphorites	0.04	—	—	—
Salt (NaCl)	0.04	—	—	—
Sulphate of aluminium	—	0.08	—	—
Sulphur	0.04	—	—	—
Sulphurous pyrite	0.04	—	—	—
Pyrite and its residues	0.04	—	—	—
Cereals : rye, barley, wheat, oats, buckwheat	0.04	—	—	—
Maize	—	0.08	—	—
Leguminous plants, not separately designated	0.04	—	—	—
Rice	—	—	—	0.16
Semolina	—	—	—	0.16

Article 6.

Les navires qui, au cours d'un seul et même voyage, feront escale dans plusieurs ports de l'une des Parties contractantes ne paieront la taxe de tonnage qu'en arrivant de l'étranger et au moment de leur départ pour l'étranger, mais la taxe de tonnage sur la navigation de port à port dans ledit pays sera perçue d'après le tarif établi pour la navigation côtière.

Article 7.

La taxe de tonnage perçue à chaque arrivée ou départ de navire ne sera pas inférieure à 5 fr. or.

Article 8.

Pour le calcul de la taxe de tonnage, les Parties contractantes prendront pour base les certificats de mesure délivrés par les services nationaux compétents.

Note : Si la jauge nette d'un remorqueur n'est pas indiquée dans ses papiers, cette jauge sera, pour le calcul des droits de port, considérée comme équivalente à 25 % du tonnage brut du remorqueur.

Article 9.

Deux pour cent des recettes provenant de la taxe de tonnage serviront à couvrir les frais de construction de postes de sauvetage ; deux pour cent au moins seront affectés aux Foyers du Marin.

Article 10.

TAXE D'APRÈS LE POIDS.

Une taxe « d'après le poids », portant sur les marchandises importées de l'étranger ou exportées à l'étranger, sera perçue d'après le poids ou le volume des marchandises, ou à la pièce.

I. TAXE PERÇUE D'APRÈS LE POIDS.

Désignation des marchandises	Indiquée en francs or par 100 kgs.			
	a)	b)	c)	d)
Chlorure de potassium	0,04	—	—	—
Chlorure de chaux	—	—	0,12	—
Sulfate de soude (sel de Glauber)	0,04	—	—	—
Cristaux de soude	—	—	—	0,16
Sel Stassfurt	0,04	—	—	—
Sulfate de calcium	0,04	—	—	—
Phosphorites	0,04	—	—	—
Sel (Na Cl)	0,04	—	—	—
Sulfate d'aluminium	—	0,08	—	—
Soufre	0,04	—	—	—
Pyrite sulfureuse	0,04	—	—	—
Pyrite et ses résidus	0,04	—	—	—
Céréales : seigle, orge, blé, avoine, sarrasin	0,04	—	—	—
Maïs	—	0,08	—	—
Plantes légumineuses, non désignées expressément	0,04	—	—	—
Riz	—	—	—	0 16
Semoule	—	—	—	c. 16

Denomination of goods	Per 100 in gold francs			
	Groups :			
	a	b	c	d
Flour, not separately designated	—	0.08	—	—
Wheat-flour	—	—	—	0.16
Potato-flour	—	0.08	—	—
Various groats	—	0.08	—	—
Various seeds, except separately designated cereals and leguminous plants	—	0.08	—	—
Bran	0.04	—	—	—
Malt	—	0.08	—	—
Potatoes	0.04	—	—	—
Cabbage	0.04	—	—	—
Turnips	0.04	—	—	—
Beet-root	0.04	—	—	—
Carrots	0.04	—	—	—
Large turnips	0.04	—	—	—
Fresh fish	0.04	—	—	—
Herrings	—	—	0.12	—
Sprats and anchovies in barrels and tins	—	0.08	—	—
Other canned fish	—	—	0.12	—
Meat	—	—	—	0.16
Sugar	—	—	—	0.16
Raw sugar	—	—	—	0.16
Soya beans, meal and residues	—	0.08	—	—
Oilcake	—	0.08	—	—
Copra	—	0.08	—	—
Hay, straw, clover, timothy	0.04	—	—	—
Fodder lime	—	—	0.12	—
Coal	0.04	—	—	—
Coal briquettes	0.04	—	—	—
Coke	0.04	—	—	—
Peat and peat-briquettes	0.04	—	—	—
Sawdust-briquettes	0.04	—	—	—
Charcoal	0.04	—	—	—
Ashes	0.04	—	—	—
Shale	0.04	—	—	—
Products of shale : oils, bitumens, asphalt and building stones	0.04	—	—	—
Benzine	—	—	—	0.16
Kerosene	—	—	—	0.16
Raw naphtha	0.04	—	—	—
Mazout	0.04	—	—	—
Naphtha residues	0.04	—	—	—
Goudron	—	0.08	—	—
Asphalt	—	—	0.12	—
Mineral and gum resin	0.04	—	—	—
Pitch	0.04	—	—	—
Tar	0.04	—	—	—
Cart-wheel grease	0.04	—	—	—
Lubricating materials, oils	—	—	0.12	—
Colophonium	0.04	—	—	—
Mineral ore	0.04	—	—	—
Castiron	—	0.08	—	—
Oldiron	0.04	—	—	—
Iron slag	0.04	—	—	—
Steel	—	—	—	0.16
Iron	—	—	—	0.16
Iron and steel sheets	—	—	—	0.16
Iron and steel wire	—	—	—	0.16
Iron, steel, and cast-iron tubes, not coated with other material or coated with asphalt	—	—	—	0.16
Rails (for railways) and their accessories	—	—	—	0.16

Indiquée en francs or par 100 kgs.

Désignation des marchandises	Groupes :			
	a)	b)	c)	d)
Farines, non désignées expressément	—	0,08	—	—
Farine de froment	—	—	—	0,16
Farine de pommes de terre	—	0,08	—	—
Gruaux divers	—	0,08	—	—
Semences diverses, à l'exception des céréales et plantes légumineuses expressément désignées	—	0,08	—	—
Son	0,04	—	—	—
Malt	—	0,08	—	—
Pommes de terre	0,04	—	—	—
Choux	0,04	—	—	—
Navets	0,04	—	—	—
Betteraves	0,04	—	—	—
Carottes	0,04	—	—	—
Raves	0,04	—	—	—
Poisson frais	0,04	—	—	—
Harengs	—	—	0,12	—
Sprats et anchois en barils et en boîtes	—	0,08	—	—
Autres poissons en conserve	—	—	0,12	—
Viande	—	—	—	0,16
Sucre	—	—	—	0,16
Sucre brut	—	—	—	0,16
Fèves, farine et résidus de soya	—	0,08	—	—
Tourteaux	—	0,08	—	—
Copra	—	0,08	—	—
Foin, paille, trèfle, fléole	0,04	—	—	—
Engrais pour fourrage	—	—	0,12	—
Charbon	0,04	—	—	—
Briquettes de charbon	0,04	—	—	—
Coke	0,04	—	—	—
Tourbe et briquettes de tourbe	0,04	—	—	—
Briquettes de sciure	0,04	—	—	—
Charbon de bois	0,04	—	—	—
Cendres	0,04	—	—	—
Schiste	0,04	—	—	—
Dérivés du schiste : huiles, bitumes, asphalte et pierres à bâtir	0,04	—	—	—
Benzine	—	—	—	0,16
Kérosène	—	—	—	0,16
Naphte brut	0,04	—	—	—
Mazout	0,04	—	—	—
Résidus de naphte	0,04	—	—	—
Bitume	—	0,08	—	—
Asphalte	—	—	0,12	—
Résine minérale et résine de gomme	0,04	—	—	—
Poix	0,04	—	—	—
Goudron	0,04	—	—	—
Graisse pour essieux	0,04	—	—	—
Lubrifiants, huiles	—	—	0,12	—
Colophane	0,04	—	—	—
Minerais	0,04	—	—	—
Fonte	—	0,08	—	—
Ferraille	0,04	—	—	—
Scories de fer	0,04	—	—	—
Acier	—	—	—	0,16
Fer	—	—	—	0,16
Tôle de fer et d'acier	—	—	—	0,16
Fil de fer et d'acier	—	—	—	0,16
Tubes de fer, d'acier et de fonte, sans revêtement d'un autre produit ou recouverts d'asphalte	—	—	—	0,16
Rails (pour chemins de fer) et accessoires	—	—	—	0,16

Denomination of goods	Per 100 kg in gold francs			
	a	Groups :		
	b	c	d	
Rail switches and their parts	—	—	—	0.16
Trolleys	—	—	—	0.16
Agricultural machines and implements	—	—	0.12	—
Scrap-metal of all kinds, except that containing gold or silver	0.04	—	—	—
Manure, artificial, all kinds	0.04	—	—	—
Manure, natural, all kinds	0.04	—	—	—
Fish- and meat-flour	—	0.08	—	—
Bones	0.04	—	—	—
Bone-dust	0.04	—	—	—
Horns	0.04	—	—	—
Hoofs	0.04	—	—	—
Hides, raw (dry and wet salted)	—	—	—	0.16
Cellulose	0.04	—	—	—
Pulp in sheets, mechanically worked	0.04	—	—	—
Wood-flour	0.04	—	—	—
Wood-wool and shaving	0.04	—	—	—
Sand	0.04	—	—	—
Earth for technical purposes except for dyeing	0.04	—	—	—
Bleaching powder	0.04	—	—	—
Therapeutic mud	0.04	—	—	—
Clay, all kinds, except for dyeing	0.04	—	—	—
Kaolin	0.04	—	—	—
Bricks, ordinary and of sand	0.04	—	—	—
Tiles	0.04	—	—	—
Clay tubes	—	0.08	—	—
Jugs and pottery	—	—	0.12	—
Dutch stove-tiles (not glazed)	—	—	—	0.16
Fire-bricks (shamot bricks)	—	—	—	0.16
Burned gypsum	0.04	—	—	—
Alabaster	0.04	—	—	—
Chalk	0.04	—	—	—
Lime, not separately designated	0.04	—	—	—
Ochre	—	—	0.12	—
Cement	0.04	—	—	—
Cement building blocks	0.04	—	—	—
Cement (concrete) goods	—	—	0.12	—
Whetstones, different	—	—	0.12	—
Grindstones and material for their manufacture	0.04	—	—	—
Stones, manufactured, except precious stones and marble	0.04	—	—	—
Roof-shingles	0.04	—	—	—
Wood products, semi-manufactured	—	0.08	—	—
Plywood	—	0.08	—	—
Chair-seats and backs	—	0.08	—	—
Match-splints	—	0.08	—	—
Casks, all kinds	—	—	—	0.16
Cork-bark	—	0.08	—	—
Residues of cork-bark	—	0.08	—	—
Racking, writing and printing paper	—	0.08	—	—
Posteboard for walls and tarred paper for roofing	—	0.08	—	—
Paper residues and wastepaper	0.04	—	—	—
Rags, all kinds	—	—	—	0.16
Flax	—	0.08	—	—
Hemp	—	0.08	—	—
Substitutes for hemp, manilla and sisal	—	0.08	—	—
Tow	—	0.08	—	—
Cotton-wool	—	0.08	—	—
Jute	—	0.08	—	—
Ropes and cords	—	—	—	0.16
Fishing implements; nets, draw-nets, trawls	—	—	—	0.16

Désignation des marchandises	Indiquée en francs or par 100 kgs.			
	a)	Groupes :		
	b)	c)	d)	
Aiguilles de chemin de fer et accessoires	—	—	—	0,16
Trolleys	—	—	—	0,16
Machines et outillage agricoles	—	—	0,12	—
Vieux métaux de toutes sortes, ne contenant ni or, ni argent	0,04	—	—	—
Engrais artificiels de toutes sortes	0,04	—	—	—
Engrais naturels de toutes sortes	0,04	—	—	—
Farine de poisson et de viande	—	0,08	—	—
Os	0,04	—	—	—
Os pulvérisés	0,04	—	—	—
Cornes	0,04	—	—	—
Sabots	0,04	—	—	—
Peaux brutes (sèches et salées)	—	—	—	0,16
Cellulose	0,04	—	—	—
Pulpe en feuille, traitée mécaniquement	0,04	—	—	—
Farine de bois	0,04	—	—	—
Copeaux de bois	0,04	—	—	—
Sable	0,04	—	—	—
Terre pour des usages techniques, sauf pour la teinture	0,04	—	—	—
Chlorure de chaux	0,04	—	—	—
Boue thérapeutique	0,04	—	—	—
Argiles de toutes sortes, sauf pour la teinture	0,04	—	—	—
Kaolin	0,04	—	—	—
Briques ordinaires et de sable	0,04	—	—	—
Tuiles	0,04	—	—	—
Tubes d'argile	—	0,08	—	—
Vases et poterie	—	—	0,12	—
Tuiles hollandaises pour poêles (non vernissées)	—	—	—	0,16
Briques réfractaires (Shamot)	—	—	—	0,16
Gypse calciné	0,04	—	—	—
Albâtre	0,04	—	—	—
Craie	0,04	—	—	—
Chaux, non désignée expressément	0,04	—	—	—
Ocre	—	—	0,12	—
Ciment	0,04	—	—	—
Blocs en ciment pour construction	0,04	—	—	—
Articles en ciment (béton)	—	—	0,12	—
Pierres à aiguiser, tous genres	—	—	0,12	—
Meules et matériel nécessaire à leur fabrication	0,04	—	—	—
Pierres travaillées, à l'exception des pierres précieuses et du marbre	0,04	—	—	—
Echandoles pour toitures	0,04	—	—	—
Produits du bois, semi-travaillés	—	0,08	—	—
Bois de placage	—	0,08	—	—
Sièges et dossiers de chaise	—	0,08	—	—
Bois pour allumettes	—	0,08	—	—
Barriques de toutes sortes	—	—	—	0,16
Liège	—	0,08	—	—
Résidus de liège	—	0,08	—	—
Papier à filtrer, à écrire et à imprimer	—	0,08	—	—
Carton pour revêtements et papier goudronné pour toitures	—	0,08	—	—
Résidus de papier et déchets d'imprimés	0,04	—	—	—
Chiffons de toutes sortes	—	—	—	0,16
Lin	—	0,08	—	—
Chanvre	—	0,08	—	—
Succédanés du chanvre, chanvre de Manille et sisal	—	0,08	—	—
Etoupe	—	0,08	—	—
Coton	—	0,08	—	—
Jute	—	0,08	—	—
Cordes et cordages	—	—	—	0,16
Instruments pour la pêche, filets, chalons, tramails	—	—	—	0,16

Denomination of goods	Per 100 kg in gold francs			
	Groups :			
	a	b	c	d
Old ropes	0.04	—	—	—
Old-bast-shoes	0.04	—	—	—
Old mats	0.04	—	—	—
Raw gum	—	—	—	0.16
Ice	0.04	—	—	—

(e) 0.20 gold francs on all goods not mentioned in the groups (a), (b), (c), (d).

Note 1. The weight tax on raw materials in their natural state shall not exceed the weight tax on articles manufactured from these raw materials. Residues shall not be charged higher than the respective raw materials.

Note 2. By agreement between the Governments of both Contracting Parties, goods of low value, subject to the highest scale of weight tax, may be transferred to groups of a lower scale. Proposals to this effect made by one of the Contracting Parties shall be examined by the other Contracting Party within one month; failure to give reply within the mentioned time shall be considered as acceptance by that Contracting Party of such proposal. If agreement is not arrived at, the highest scale shall remain in force.

Note 3. In calculating the weight tax, weights under 50 kg. shall not be taken into account and weights above 50 kg. shall be reckoned as 100 kg.

II. TAX LEVIED PER PIECE.

Cattle (horses, cows, oxen etc.) per head	0.60
Small cattle (sheep, goats, calves, pigs etc.) per head	0.20
Wild beasts in cages, per head	1.00
Live poultry, per head	0.03

III. TAX, LEVIED PER VOLUME, ON TIMBER.

(a) 0.16 gold fr. on each piled cubic metre of fire-wood, all kinds of baulks and logs, uncut (except hardwood), pit-props, laths, poles and deals, battens and boards up to 2 metres long ;

(b) 0.34 g. fr. per each solid cubic metre or 1.58 g. fr. per standard of aspendwood materials ;

(c) 0.45 g. fr. per each solid cubic metre or 2.11 g. fr. per standard of pine, spruce, alder and linden-wood (limetree) materials ;

(d) 0.56 g. fr. per each solid cubic metre or 2.64 g. fr. per standard of birch, ash, maple, elm, German ash, apple, plum, pear and cherry-wood materials ;

(e) 0.70 g. fr. per each solid cubic metre or 3.30 g. fr. per standard of pockwood, mahogany, teak, oak, and pitchpine materials.

Note 4. Any kind of wood, imported or exported, shall, if not mentioned above, be classified, according to its quality, in the corresponding group.

Note 5. One " load " of timber shall be as equivalent to 1.42 cubic metres of solid wood.

Note 6. On cubic metre of stone shall be considered to have the following equivalents in weight :

Shale	885 kg.
Flag-stones	1,690 "
Calcite	1,500 "
Cobble-stones	2,280 "
Granite, syenite, marble and other kinds of stone in largesolid blocks	2,700 "

Désignation des marchandises	Indiquée en francs or par 100 kgs.			
	a)	b)	c)	d)
Vieux cordages	0,04	—	—	—
Souliers en rafia usagés	0,04	—	—	—
Nattes usagées	0,04	—	—	—
Gomme brute	—	—	—	0,16
Glace	0,04	—	—	—

e) 0,20 franc or sur toutes les marchandises non énumérées dans les groupes a), b), c), d).

Note 1. La taxe sur le poids des matières premières dans leur état naturel, ne pourra être supérieure à la taxe sur le poids des articles ouvrés, fabriqués avec ces matières premières. Les résidus ne devront pas être frappés d'une taxe supérieure à la taxe prévue pour les matières premières dont ils proviennent.

Note 2. Par voie d'entente entre les Gouvernements des deux Parties contractantes, les marchandises de faible valeur, assujetties au tarif le plus élevé de la taxe portant sur le poids, peuvent être transférées à des groupes d'un tarif plus bas. Les propositions formulées à cet effet par l'une des Parties contractantes seront examinées par l'autre Partie contractante dans le délai d'un mois ; faute de réponse dans le délai en question, la Partie contractante intéressée sera considérée comme ayant accepté la proposition. Si l'accord ne peut se faire, le tarif le plus élevé restera en vigueur.

Note 3. Dans le calcul de la taxe sur le poids, il ne sera pas tenu compte des poids inférieurs à 50 kg. et les poids supérieurs à 50 kg. seront taxés pour 100 kg.

II. TAXES PERÇUES A LA PIÈCE :

Gros bétail (chevaux, vaches, bœufs, etc.) par tête	0,60
Petit bétail (moutons, chèvres, veaux, porcs, etc.) par tête	0,20
Animaux sauvages en cage, par tête	1,00
Volaille vivante, par tête	0,03

III. TAXES SUR LE BOIS PERÇUES D'APRÈS LE VOLUME :

a) 0,16 franc or par stère de bois à brûler et de poutres et bûches non coupées de toutes sortes (à l'exception du bois dur), étais de mine, lattes, perches, bois blanc, voliges et planches ne dépassant pas 2 mètres de long ;

b) 0,34 franc or par stère ou 1,58 franc or par « standard » de bois de tremble ;

c) 0,45 franc or par stère ou 2,11 francs or par « standard » de bois de pin, sapin, aune ou tilleul ;

d) 0,56 franc or par stère ou 2,64 francs or par « standard » de bois de bouleau, frêne, érable, orme, frêne d'Allemagne, pommier, prunier, poirier ou cerisier ;

e) 0,70 franc or par stère ou 3,30 francs or par « standard » de bois de gaïac, acajou, teck, chêne ou pitchpin.

Note 4. Toute autre qualité de bois non désignée ci-dessus, importée ou exportée, sera classée d'après sa qualité dans le groupe correspondant.

Note 5. Un « load » de bois sera considéré comme équivalant à 1,42 mètre cube de bois.

Note 6. Un mètre cube de pierre sera considéré comme équivalant aux poids suivants :

Schiste	885 kg.
Dalles	1.690 »
Calcite	1.500 »
Galets	2.280 »
Granit, syénite, marbre et autres variétés de pierre sous forme de blocs de grande dimension, et d'un seul tenant	2.700 »

Article 11.

The following goods shall be exempt from weight tax :

(1) Goods, the weight of which according to the bill of lading or waybill does not exceed 100 kg., postal parcels, passengers' luggage.

(2) Ballast, fuel in bunkers and tanks, provisions and ice for crew and passengers, as well as ships' own stores and materials for ships' repairs ;

(3) Special military cargoes, coal and other fuel imported for the requirements of the military forces or of the Department of Waterways.

(4) Cargoes arriving at a port for further transport on the same ship or cargoes transhipped without being stored on shore, whether the ship be moored alongside the quay or at anchor.

(5) Cargoes conveyed into a port over the ice.

(6) Goods which according to law are subject to destruction or re-exportation.

(7) Goods which on inspection are found to be damaged, or which owing to damage are considered as useless in their original form or as material.

(8) Goods which have entirely lost their value or which have been destroyed before the customs inspection certificate has been finally completed.

(9) Natural stones. This category comprises all kinds of ordinary stones — field-stone, cobble-stone, flag-stone, calcite, gypseous-stone — in their natural, raw condition.

Article 12.

Weight Tax on transit cargoes loaded direct from trucks into ship or vice-versa, and proceeding through a port to their destination without stopping, shall be charged at the rate of 20 per cent. of the general tariff stipulated in the corresponding Articles of the present Convention.

Weight Tax on transit cargoes remaining at a port and stored in the warehouses, whence they are loaded into trucks and ships, shall be charged at the rate of 30 per cent. of the general tariff stipulated in the corresponding Articles of the present Convention.

30 per cent. of the tariff rates shall likewise be levied on goods arriving at a port and temporarily discharged on account of accident, as well as on goods using the quay of the harbour during transhipment.

Article 13.

Weight Tax on goods imported shall be calculated on the basis of the rates which were in force on the day when the goods entered the port.

Article 14.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification be exchanged at Tallinn as soon as possible.

Article 11.

Sont exemptés de la taxe sur le poids :

1° Les marchandises dont le poids, d'après le connaissement ou la feuille de voiture, ne dépasse pas 100 kg., les colis postaux, et les bagages des passagers.

2° Le lest, le combustible contenu dans les soutes et dans les réservoirs, les approvisionnements et la glace destinés à la consommation de l'équipage et des passagers, ainsi que les réserves du navire et le matériel nécessaire aux réparations.

3° Le matériel et les munitions de guerre, ainsi que le charbon et autres combustibles importés pour les besoins des forces militaires ou du Département des voies navigables.

4° Les chargements arrivés dans un port pour être transportés plus loin par le même navire, ou les chargements transbordés sans avoir été débarqués, que le navire soit à quai ou à l'ancre.

5° Les chargements introduits dans un port sur la glace.

6° Les marchandises qui, conformément à la loi, doivent être détruites ou réexportées.

7° Les marchandises qui, à l'inspection, sont reconnues avariées, ou qui, pour cette raison, sont considérées comme inutilisables, soit sous leur forme première, soit comme matériaux.

8° Les marchandises qui ont perdu toute valeur ou qui ont été détruites avant l'établissement définitif du certificat de visite de la douane.

9° Les pierres naturelles. Cette catégorie comprend toutes les variétés de pierres ordinaires (cailloux, galets, pierres pour dallage, calcite, pierres à gypse), à l'état naturel ou brut.

Article 12.

Les marchandises en transit prises sur les wagons pour être embarquées directement sur le navire, ou vice-versa, et traversant un port, sans s'y arrêter, pour être acheminées à destination, acquitteront la taxe sur le poids au taux de 20 % du tarif général contenu dans les articles correspondants de la présente convention.

Les marchandises en transit restant dans un port et mises en entrepôt pour être ensuite chargées sur des wagons ou sur des navires, acquitteront la taxe sur le poids au taux de 30 % du tarif général contenu dans les articles correspondants de la présente convention.

De même, il sera perçu 30 % du montant des taxes fixées par le tarif sur les marchandises arrivant dans un port et déchargées provisoirement pour cause d'accident, ainsi que sur les marchandises utilisant le quai du port pendant le transbordement.

Article 13.

La taxe d'après le poids, perçue sur les marchandises importées, sera calculée sur la base des taux en vigueur le jour où les marchandises sont entrées dans le port.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Tallinn dans le plus bref délai possible.

This Convention shall take effect from the April 1st, 1931, and from that date the Convention¹ signed at Tallinn on October 31st, 1923, concerning the Levying of Harbour Dues on Sea-going vessels in the ports of Estonia and Latvia shall be considered as cancelled.

The present Convention shall remain in force unless and until terminated by a six months' written notice given by either Contracting Party to the other.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the Convention and have affixed thereto their respective seals.

Done at Riga, the 28 day of February in the year 1931.

(L. S.) E. VIRGO.

(L. S.) H. CELMIŅŠ.

¹ Vol. XXV, page 321, de ce recueil.

La présente convention entrera en vigueur à compter du 1^{er} avril 1931, date à partir de laquelle la convention¹ signée à Tallinn le 31 octobre 1923, et relative à la perception des droits de port sur les navires et bateaux affectés à la navigation maritime dans les ports d'Estonie et de Lettonie, sera considérée comme annulée.

En cas de dénonciation par l'une des Parties contractantes, la présente convention restera encore en vigueur pendant six mois à partir de la date de cette dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Riga, le 28 février 1931.

(L. S.) E. VIRGO.

(L. S.) H. CEIMINŠ.

¹ Vol. XXV, page 321, of this Series.

N° 2668.

BULGARIE ET TURQUIE

Traité de neutralité, de conciliation,
de règlement judiciaire et d'arbitrage.
Signé à Angora, le 6 mars
1929.

BULGARIA AND TURKEY

Treaty of Neutrality, Conciliation,
Judicial Settlement and Arbitration.
Signed at Angora, March
6, 1929.

N^o 2668. — TRAITÉ ¹ DE NEUTRALITÉ, DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE LA BULGARIE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANGORA, LE 6 MARS 1929.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 avril 1931.

LA BULGARIE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, animées du désir de resserrer les liens traditionnels qui unissent le Royaume de Bulgarie et la République turque et de résoudre, par voie de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE BULGARIE :

Son Excellence M. Theodore C. PAVLOFF, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Bulgarie à Angora ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence le D^r Tevfik RÜSTÜ Bey, ministre des Affaires étrangères de la République turque, député de Smyrne ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entrer dans aucune entente politique et économique qui serait en opposition avec l'article premier du Traité² d'amitié conclu entre la Bulgarie et la Turquie, le 18 octobre 1925.

Article 2.

Si l'une des Parties contractantes est, malgré son attitude pacifique, attaquée par une ou plusieurs autres Puissances, l'autre Partie observera la neutralité pendant toute la durée du conflit.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Sofia, le 3 décembre 1929.

² Vol. LIV, page 125, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2668. — TREATY² OF NEUTRALITY, CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN BULGARIA AND TURKEY. SIGNED AT ANGORA, MARCH 6, 1929.

French official text communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Treaty took place April 8, 1931.

BULGARIA, of the one part and TURKEY, of the other part, being desirous of strengthening the traditional ties existing between the Kingdom of Bulgaria and the Turkish Republic and of settling by means of conciliation, judicial settlement and arbitration any disputes which may arise between the two countries, have resolved to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

His Excellency M. Theodore C. PAVLOFF, Bulgarian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Angora ; and

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency Dr. Tevfik RÜSTÜ Bey, Turkish Minister for Foreign Affairs and Deputy for Smyrna ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake not to enter upon any political or economic agreement which is in opposition with Article 1 of the Treaty³ of Friendship concluded between Bulgaria and Turkey on October 18, 1925.

Article 2.

If one of the Contracting Parties is, in spite of its pacific attitude, attacked by one or more other Powers, the other Party shall observe neutrality for the whole duration of the conflict.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Sofia, December 3, 1929.

³ Vol. LIV, page 125, of this Series.

Article 3.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par voie diplomatique seront soumis aux procédures de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage dans les conditions fixées par le présent traité.

Article 4.

Les dispositions de l'article 3 ne s'appliquent point aux questions qui, en vertu des traités en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, rentrent dans la compétence de l'une d'elles.

Elles ne s'appliquent également pas à celles qui se rapportent au droit de souveraineté.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de déterminer, elle même, par une déclaration écrite, si une question relève du droit de souveraineté.

Toutefois, dans le cas où l'autre Partie contesterait que cette question rentre dans le domaine de la souveraineté, elle pourra recourir à l'arbitrage pour faire établir si cette question relève ou non du droit de souveraineté.

Article 5.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent traité, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par le présent traité, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

Article 6.

Tous les différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique et par la procédure de conciliation, seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, si les Parties ne sont pas tombées d'accord pour recourir, par voie de compromis et dans les termes prévus ci-après, à un tribunal arbitral.

La sentence judiciaire ou arbitrale sera rendue d'après les principes du droit international.

Article 7.

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre.

À défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, les dispositions de la Convention¹ de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux s'appliqueront de plein droit.

Article 8.

À défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles, aura la faculté de porter directement, par vote de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article 3.

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted, under the conditions laid down in the present Treaty, to conciliation, judicial settlement or arbitration.

Article 4.

The provisions of Article 3 shall not apply to questions which, in virtue of Treaties in force between the High Contracting Parties, come within the competence of one of them.

They shall not apply to questions relating to sovereign rights.

Each of the High Contracting Parties shall have the right to determine, by means of a written statement, whether a question relates to sovereign rights or not.

Nevertheless, in the event of the other Party disputing the fact that the question relates to sovereignty, it may have recourse to arbitration in order to establish whether the question relates to sovereign rights or not.

Article 5.

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the judicial authorities, the Party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Treaty, until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the Party which desires to resort to the procedures laid down in the present Treaty must notify the other Party of its intention within a period of one year from the date of the afore-mentioned decision.

Article 6.

All disputes with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights and which it may not have been possible to settle amicably by diplomacy or by conciliation shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the Parties have agreed to have recourse to an arbitral tribunal by means of a special agreement and in the conditions enumerated hereunder.

The judicial or arbitral award shall be given in accordance with the principles of international law.

Article 7.

If the Parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the disputes, the arbitrators selected and the procedure to be followed.

In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply, with full force of law.

Article 8.

If the Parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article, or fail to appoint arbitrators, either Party shall be at liberty, after giving three month's notice, to bring the dispute, by an application, direct before the Permanent Court of International Justice.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 9.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé, par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 10.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 4, pour les différends de toute nature visés à l'article 3, les Hautes Parties contractantes s'engagent, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou avant toute procédure arbitrale, à recourir à la procédure de conciliation prévue par le présent traité.

2. En cas d'échec de la tentative de conciliation et après l'expiration du délai d'un mois, à compter de la clôture des travaux de la commission de conciliation, la Cour permanente de Justice internationale ou le tribunal arbitral visé à l'article 7 seront saisis du différend.

Article 11.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

Article 12.

Sur demande, adressée par une Partie contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une commission permanente de conciliation.

Article 13.

La conciliation sera confiée à une commission de conciliation composée de trois membres qui seront désignés comme suit : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront d'un commun accord le président de la commission parmi les ressortissants de tierces Puissances. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Le commissaire nommé en commun pourra être remplacé au cours de son mandat de l'accord des Parties. Chaque Partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant le remplacement, les commissaires resteront en fonction pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 14.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les Parties, une commission spéciale sera constituée selon les conditions de nomination prévues à l'article précédent, pour l'examen du différend, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 9.

If in a judicial sentence or arbitral award it is declared that a judgment or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the Parties to the dispute is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the Parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall award the injured Party equitable satisfaction.

Article 10.

1. Subject to the provisions of Article 4, in the case of the disputes mentioned in Article 3, the High Contracting Parties undertake prior to any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Treaty.

2. In the event of recourse to, and failure of, conciliation, and after the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission, the dispute shall be submitted to the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal mentioned in Article 7.

Article 11.

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to a special permanent conciliation commission constituted by the Parties.

Article 12.

On a request being sent by one of the Contracting Parties to the other Party, a permanent conciliation commission shall be constituted within a period of six months.

Article 13.

Conciliation procedure shall be entrusted to a conciliation commission composed of three members, to be appointed as follows : the High Contracting Parties shall each nominate one commissioner from among their respective nationals and shall jointly appoint the President of the Commission from among the nationals of third Powers. The Commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioner appointed jointly may be replaced during the course of his term of office by agreement between the Parties. Either Party may, however, at any time replace the commissioner whom it has itself appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for appointments.

Article 14.

If, when a dispute arises, no permanent conciliation commission appointed by the Parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute in accordance with the conditions of appointment laid down in the preceding Article, unless the Parties decide otherwise.

Article 15.

Si, dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de recourir à la procédure de conciliation, la nomination du commissaire de la Partie adverse ou la désignation du président de la commission d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes, n'est pas intervenue, le Président de la Confédération helvétique sera prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 16.

1. La commission de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissants d'un commun accord, ou à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

Article 17.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant une commission de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 18.

La commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au lieu désigné par son président.

Article 19.

Les travaux de la commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Article 20.

1. A moins de stipulation contraire, la commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle ne décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire

Article 15.

If, within a period of three months from the date on which one of the High Contracting Parties has notified the other of its intention of resorting to conciliation procedure, the nomination of the commissioner of the other Party or the joint designation by the High Contracting Parties of the President of the Commission has not been effected, the President of the Swiss Confederation shall be requested to make the necessary appointments.

Article 16.

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two Parties, acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the Parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be given without delay by that Party to the other Party.

Article 17.

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the Parties before a permanent conciliation commission, either Party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The Party making use of this right shall immediately notify the other Party; the latter shall in such a case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it has received notification.

Article 18.

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall meet at the place selected by the President.

Article 19.

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the Parties.

Article 20.

1. In the absence of agreement to the contrary, the conciliation commission shall lay down its own procedure which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission. They may, moreover, be

assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes, dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 21.

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents. Toutefois, régulièrement avisées des séances de la commission, les Hautes Parties contractantes devront s'y faire représenter par leur commissaire ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par un suppléant désigné dans les conditions prévues par l'article 17.

Article 22.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la commission de conciliation et, en particulier à lui fournir dans la plus large mesure possible tous les documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou experts et à des transports sur les lieux.

Article 23.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

Article 24.

1. La commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtraient convenables et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que Parties n'ont pu être conciliées. Le procès verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises ou non à l'unanimité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être terminées dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

Article 25.

Le procès-verbal de la commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

Article 21.

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote, and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present. Nevertheless, the High Contracting Parties must when duly notified of the meetings of the Commission, be represented by their commissioner, or, should he be prevented from attending, by a substitute appointed subject to the conditions laid down in Article 17.

Article 22.

The Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territory and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to carry out enquiries on the spot.

Article 23.

1. During the proceedings of the Commission, each of the Commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

Article 24.

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of the proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need be, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the report as to whether the Commission's decisions were taken unanimously or not.

3. The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

Article 25.

The Commission's report shall be communicated without delay to the Parties. The Parties shall decide whether it shall be published.

Article 26.

1. Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la commission de conciliation, les Parties ne se sont pas entendues, chacune d'elles pourra demander que le différend soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale, qui statuera en conformité des principes du droit international.

2. Dans le cas où, de l'avis de la Cour, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'elle pourra le trancher *ex aequo et bono*, si une règle du droit international ne peut pas lui être appliquée.

Article 27.

1. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

2. Si la commission de conciliation se trouve saisie du différend elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

Article 28.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent traité seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 29.

1. Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Sofia.

2. Le traité est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ces termes, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme du traité continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité.

Fait à Angora, le six mars mil neuf cent vingt-neuf en double exemplaire.

(Signé) Th. PAVLOFF.

(Signé) Dr T. RÜSTÜ.

Article 26.

1. If the Parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission, either of them may ask that the dispute be submitted to the Permanent Court of International Justice, which shall deal with the case in accordance with the principles of international law.

2. If in the opinion of the Court, the dispute is not of a legal nature, the Parties agree that the Court may decide *ex aequo et bono* in so far as there is no rule of international law applicable to the dispute.

Article 27.

1. The Parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially on the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and in general to abstain from any action which might aggravate or extend the dispute.

2. If the dispute is brought before the Conciliation Commission, the latter may recommend to the Parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

Article 28.

Disputes relating to the interpretation or application of the present Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Article 29.

1. The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Sofia.

2. The Treaty shall be concluded for a period of five years as from the date of the exchange of ratifications.

3. Unless it is denounced at least six months before the expiration of these periods, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Treaty shall be duly completed.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Angora, March the sixth one thousand nine hundred an twenty-nine.

(Signed) Th. PAVLOFF.

(Signed) Dr. T. RÜSTRÜ.

N° 2669.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET FRANCE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation. Washington, les 11 juin et 8 juillet 1927.

UNITED STATES OF AMERICA
AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Relief from Double Income Tax on Shipping Profits. Washington, June 11 and July 8, 1927.

N^o 2669. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'EXEMPTION DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES DÉRIVÉS D'ENTREPRISES DE NAVIGATION. WASHINGTON, LES 11 JUIN ET 8 JUILLET 1927.

Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 avril 1931. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 23 janvier 1931.

I.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE FRANCE (SARTIGES)
AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES ETATS-UNIS (KELLOGG).

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AUX ETATS-UNIS.

WASHINGTON, le 11 juin 1927.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la lettre que Votre Excellence a bien voulu adresser à M. Claudel, le 26 avril dernier, j'ai l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement français a pris, le 20 mai, un décret exemptant de tout impôt sur les bénéfices les citoyens des Etats-Unis et les personnes morales américaines exploitant en France des entreprises de navigation.

Ce décret, dont Votre Excellence trouvera le texte ci-joint, reproduit exactement les termes cités dans ma lettre du 19 janvier et qui ont été reconnus par le Département fédéral de la Trésorerie comme remplissant les conditions posées par l'article 213 b) (8) du « Revenue Act » de 1921, 1924 et 1926 pour l'octroi aux Etats-Unis d'une exemption équivalente. J'ajoute qu'il est *immédiatement exécutoire* en France.

Dans ces conditions, je serais heureux que Votre Excellence voulût bien me donner l'assurance que les citoyens français et les Compagnies françaises sont dorénavant exempts aux Etats-Unis de l'impôt sur les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

SARTIGES.

Son Excellence
L'Honorable Frank B. Kellogg,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

No. 2669. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH GOVERNMENT, CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REGARDING RELIEF FROM DOUBLE INCOME TAX ON SHIPPING PROFITS. WASHINGTON, JUNE 11 AND JULY 8, 1927.

French and English official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Exchange of Notes took place April 13, 1931. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, January 23, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

THE CHARGÉ D'AFFAIRES *ad interim* OF FRANCE (SARTIGES)
TO THE SECRETARY OF STATE (KELLOGG).

EMBASSY OF THE FRENCH REPUBLIC
TO THE UNITED STATES

WASHINGTON, June 11, 1927.

MR. SECRETARY OF STATE :

Referring to the note your Excellency was pleased to send to Mr. Claudel on April 26 last, I have the honour to inform you that the French Government on May 20 issued a decree exempting from any tax on profits the citizens of the United States and American judicial persons operating navigation concerns in France.

The decree of which your Excellency will find a copy herewith reproduces the wording quoted in my letter of January 19, which has been acknowledged by the United States Department of the Treasury as meeting the conditions required by Section 213 (b) (8) of the Revenue Acts of 1921, 1924, and 1926 for the granting of an equivalent exemption in the United States. I may add that it goes into *immediate effect* in France.

Under these conditions, I should be glad if your Excellency would kindly give me the assurance that the French citizens and French companies will hereafter be exempt from the tax on profit derived from navigation business.

Be pleased to accept, Mr. Secretary of State, the assurances of my very high consideration.

SARTIGES.

His Excellency,
The Honorable Frank B. Kellogg,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

¹ Traduction extraite de « l'Executive Agreement Series » N° 12, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation taken from the Executive Agreement Series No. 12, of the Government of the United States of America.

(ANNEXE)

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
 Sur le rapport du président du Conseil, ministre des Finances,
 Vu l'article 5 de la loi de finances du 29 avril 1926,
 Décrète :

Article premier. — Les citoyens des Etats-Unis d'Amérique non domiciliés sur le territoire de la République française, de même que les personnes morales constituées aux Etats-Unis d'Amérique, qui exploitent à l'intérieur des limites du territoire de la République française, des entreprises de navigation, avec des bâtiments naviguant sous pavillon américain, sont exonérés de tout impôt sur les bénéfices provenant de la navigation exclusivement.

Cette exonération qui, par mesure de réciprocité prendra effet du 1^{er} janvier 1921, concerne notamment, l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux institué par le titre premier de la loi du 31 juillet 1917 et l'impôt sur le revenu prévu par la loi du 29 juin 1872 et le décret du 6 décembre 1872 à la charge des sociétés étrangères, dont les titres ne sont pas cotés, mais qui ont pour objet des biens meubles ou immeubles situés en France.

Article 2. — Le présent décret sera soumis à la ratification des Chambres, conformément aux dispositions de l'article 5 de la loi du 29 avril 1926.

Article 3. — Le président du Conseil, ministre des Finances, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au *Journal officiel* et inséré au *Bulletin des lois*.

Fait à Paris, le 20 mai 1927.

(Signé) Gaston DOUMERGUE.

Par le Président de la République :

Le président du Conseil, ministre des Finances,
 Raymond POINCARÉ.

Pour copie certifiée conforme au texte paru au *Journal officiel* de la République française des lundi 23 et mardi 24 mai 1927.

Le Chargé d'Affaires de France :
 Sartiges.

Vu et certifié :

Pour l'Ambassadeur et p. d.

Le Second Secrétaire :
 Raymond Bousquet.

II.

THE SECRETARY OF STATE (KELLOGG)
 TO THE CHARGÉ D'AFFAIRES *ad interim* OF FRANCE (SARTIGES).

DEPARTMENT OF STATE
 WASHINGTON.

Washington, July 8, 1927.

SIR :

With further reference to your Embassy's note of June 11, 1927, relative to the proposed reciprocal exemption from taxation by the governments of the United States and France of the

(ENCLOSURE)

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

On the report of the President of the Council, Minister of Finance,

Considering Article 5 of the finance law of April 29, 1926,

Decreets :

Article 1. — Citizens of the United States of America not domiciled on the territory of the French Republic, as well as juridical persons organized in the United States of America, who exploit within the limits of the territory of the French Republic, navigation enterprises, with ships navigating under the American flag, are exonerated from any tax on the profits accruing exclusively from navigation.

This exoneration, which, by way of reciprocity, shall take effect from January 1, 1921, concerns, notably, the tax on industrial and commercial profits instituted by heading 1 of the law of July 31, 1917, and the tax on income prescribed by the law of June 29, 1872, and the decree of December 6, 1872, as payable by foreign companies, whose shares are not quoted, but who possess movable or immovable property situated in France.

Article 2. — The present decree will be submitted to the ratification of the Chambers, in conformity with the provisions of Article 5 of the law of April 29, 1926.

Article 3. — The President of the Council, Minister of Finance, is charged with the execution of the present decree, which will be published in the *Journal Officiel* and inserted in the *Bulletin des Lois*.

Done at Paris, May 20, 1927.

Gaston DOUMERGUE.

By the President of the Republic :

*The President of the Council,
Minister of Finance,*

Raymond POINCARÉ.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS (KELLOGG)
AU CHARGÉ D'AFFAIRES *a. i.* DE FRANCE (SARTIGES).

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 8 juillet 1927.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à votre note du 11 juin 1927 relative au projet selon lequel les Gouvernements français et américain exempteraient réciproquement d'impôts les bénéficiaires que leurs ressortissants

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

income of French and American nationals derived from shipping, I have the honor to inform you that I am now in receipt of a communication from the Treasury Department dated July 7, 1927, concerning the matter, from which I quote the following :

“ I have the honor to acknowledge receipt of your lettres dated June 18, 1927 (SO. 811.512351 Shipping/10) and June 23, 1927 (SO.811.512351 Shipping /11), with further reference to previous correspondence relative to the proposed reciprocal exemption from taxation by the Governments of the United States and France of the income of French and American nationals respectively, derived from the operation of ships. Attached to your letter of June 18, 1927, there is a copy of a despatch dated May 24, 1927, from the American Embassy at Paris, enclosing a copy and translation of a decree of the French Government dated May 20, 1927, exempting the income of American ship owners from taxation. Attached to your letter of June 23, 1927, there is a copy of the decree issued by the French Government on May 20, 1927, and published in the Official Journal of the French Republic of May 23 and 24, 1927.

You request to be informed whether the decree is satisfactory, in order that you may advise the Chargé d’Affaires of the French Embassy that French citizens, not residents in United States and French corporations will be exempt from income taxes on profits derived from shipping.

The decree adopted May 20, 1927, follows the wording of the decree submitted to this Department with your letter of March 26, 1927. You were advised on April 9, 1927, that the decree if adopted in the form submitted would meet the equivalent exemption requirements of section 213 (b) (8), of the Revenue Acts of 1921, 1924, and 1926. The Chargé d’Affaires states in his note that the decree goes into immediate effect in France.

I have the honor to advise you that in view of the fact that the French Government has adopted the decree in the form submitted and it is now in effect, it is held that France satisfies the equivalent exemption provision of section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921, 1924, and 1926. ”

It will be observed that the Treasury Department holds that in view of the fact that the French Government has adopted a decree of exemption which is now in effect, the French Government has satisfied the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Acts of 1921, 1924 and 1926.

Accept, Sir...

For the Secretary of State :
(Signé) W. R. CASTLE Jr.

Count de Sartiges,
Chargé d’Affaires *ad interim* of France.

Vu et certifié :

Pour l’Ambassadeur et p. d.

Le Second Secrétaire :
Raymond Bousquet.

retirent de la navigation, j'ai l'honneur de vous informer que je suis maintenant en possession d'une communication du Département du Trésor en date du 7 juillet 1927 dont j'extrais les dispositions suivantes :

« J'ai l'honneur d'accuser réception de vos lettres du 18 juin 1927 (S.O.811.512351. Shipping/10) et du 23 juin 1927 (S.O.811.512351. Shipping/11) faisant suite à la correspondance échangée intérieurement en ce qui concerne le projet selon lequel les Gouvernements français et américain exempteraient réciproquement d'impôts les bénéfices que leurs ressortissants retirent de la navigation. A votre lettre du 18 juin 1927 est annexée la copie d'une note en date du 24 mai 1927 émanant de l'Ambassade des Etats-Unis à Paris. Cette note contient elle-même la copie et la traduction d'un décret du Gouvernement français en date du 20 mai 1927 qui exonère d'impôts les bénéfices des armateurs américains. A votre lettre du 23 juin 1927 est annexée la copie du décret promulgué par le Gouvernement français le 20 mai 1927 et publié au *Journal Officiel* de la République française en date des 23 et 24 mai 1927.

Vous désirez savoir si ce décret est suffisant, afin de pouvoir notifier au chargé d'Affaires de l'Ambassade de France que les ressortissants français ne résidant pas aux Etats-Unis et les sociétés françaises seront exonérés d'impôts sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices provenant de la navigation.

Le décret pris le 20 mai 1927 suit les termes du décret soumis à notre département par votre lettre du 26 mars 1927. Vous avez été informé, le 9 avril 1927, qu'un décret pris sous cette forme satisferait aux conditions d'exonération équivalente prévues à l'article 213 b) 8 des *Revenue Acts* de 1921, 1924 et 1926. Le chargé d'Affaires déclare dans sa note que le décret est immédiatement exécutoire en France.

J'ai l'honneur de vous informer qu'étant donné que le Gouvernement français a promulgué le décret sous la forme qui avait été soumise et que celui-ci est actuellement en vigueur, la France est considérée comme remplissant les conditions d'exonération équivalente prévues à l'article 213 b) 8 des *Revenue Acts* de 1921, 1924 et 1926. »

Vous voudrez bien observer que le Département du Trésor estime que le Gouvernement français, ayant promulgué un décret d'exonération actuellement en vigueur, a satisfait aux conditions d'exonération équivalente prévues à l'article 213 b) 8 des *Revenue Acts* de 1921, 1924 et 1926.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
(Signé) W. R. CASTLE Jr.

Comte de Sartiges,
Chargé d'Affaires de France *p. i.*

N° 2670.

**AUTRICHE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention relative à l'établissement d'assurances contre les accidents du Syndicat officiel des Chemins de fer autrichiens, avec protocole additionnel, signés à Vienne, le 29 mars 1924, et second protocole additionnel, signé à Vienne, le 17 janvier 1925, et annexes.

**AUSTRIA AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the Organisation of the Austrian Railway Official Syndicate for Insurance against Accidents, with Additional Protocol, signed at Vienna, March 29, 1924, and second Additional Protocol, signed at Vienna, January 17, 1925, and Annexes.

N^o 2670. — CONVENTION ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCES CONTRE LES ACCIDENTS DU SYNDICAT OFFICIEL DES CHEMINS DE FER AUTRICHIENS. SIGNÉE A VIENNE, LE 29 MARS 1924.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 avril 1931.

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet de l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens à Vienne, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Radovan MATYACHITCH, ancien chef du Département au Ministère de la Prévoyance sociale; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les charges résultant des assurances ainsi que les fonds de l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens sont réparties d'après les principes suivants :

A. RÉPARTITION DES CHARGES RÉSULTANT DES ASSURANCES.

1. En ce qui concerne les charges résultant des accidents survenus jusqu'à la fin du mois d'octobre 1918 qui étaient reconnues à cette date ou qui par suite de la continuation du fonctionnement dudit établissement ont été reconnues depuis lors jusqu'à la mise en vigueur de la présente convention, chacune des deux Parties contractantes assume la fraction de ces charges qui se rapporte aux personnes désignées plus spécialement sous n^o 2, qui ont droit à une rente de la part de l'établissement et qui, le 1^{er} février 1920, avaient leur domicile sur le territoire de l'Etat respectif. La République d'Autriche assume, en outre, les charges résultant des assurances des personnes ayant droit à une rente qui à la date du 1^{er} février 1920, étaient disparues ou qui à cette date avaient leur domicile hors des confins de l'ancien empire d'Autriche.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 mars 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2670. — CONVENTION² BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING THE ORGANISATION OF THE AUSTRIAN RAILWAYS OFFICIAL SYNDICATE FOR INSURANCE AGAINST ACCIDENTS. SIGNED AT VIENNA, MARCH 29, 1924.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 15, 1931.

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE REPUBLIC OF AUSTRIA being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention regarding the Vienna Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Radovan MATYACHITCH, formerly Head of Section of the Ministry of Social Defence ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Guillaume THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The insurance liabilities and the funds of the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents shall be distributed in accordance with the following principles :

A. DISTRIBUTION OF INSURANCE LIABILITIES.

1. As regards liabilities resulting from accidents occurring up to the end of October 1918 which were recognised at that date or which, owing to the continuation of the operation of the said Organisation, were recognised between that date and the coming into force of the present Convention, each of the two Contracting Parties shall accept the portion of those liabilities relating to the persons, designated more particularly under No. 2, who are entitled to a pension from the Organisation and who, on February 1, 1920, were domiciled in the territory of the State concerned. The Republic of Austria shall further accept the liabilities resulting from the insurance of persons entitled to a pension who, on February 1, 1920, had disappeared or who were domiciled at that date outside the boundaries of the former Austrian Empire.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Vienna, March 17, 1931.

2. Si l'assuré lui-même a été en vie le 1^{er} février 1920, l'obligation de supporter les charges de l'assurance dépendra de son domicile à cette date. Si l'assuré n'était plus en vie, le 1^{er} février 1920, l'obligation de supporter les charges de l'assurance dépendra, en premier lieu, du domicile que sa veuve avait à cette date, et s'il n'existait à cette époque pas de veuve ayant droit à une rente, du domicile, à cette date, de l'enfant le plus jeune pourvu d'un droit à une rente, et finalement à défaut d'enfants ayant pareil droit du domicile, à cette date, du plus jeune des ascendants ayant pareil droit. Dans tous les cas, la Partie contractante assumant les charges de l'assurance en faveur d'une personne ayant droit à une rente, d'après les dispositions précédentes, se chargera aussi d'effectuer tous paiements, qu'ils soient échus ou qu'ils aient à échoir par la suite, à qui que ce soit des survivants de l'assuré, sans tenir compte de leur domicile à la date du 1^{er} février 1920.

3. Pour autant que les personnes ayant le 31 décembre 1923 droit à une rente, possèdent à cette date la nationalité d'un autre Etat national que de celui auquel, d'après les principes susindiqués, incomberait la charge des paiements des rentes, les charges résultant de leurs assurances passeront à l'Etat dont elles possèdent ou acquerront ainsi la nationalité et cela à partir de la date à laquelle l'office chargé jusqu'alors du paiement des rentes aura fait valoir ce passage auprès de l'office compétent en vertu de la nationalité de l'assuré, et lui aura communiqué en même temps les données essentielles établissant la nationalité prétendue. L'office compétent en vertu du domicile à la date du 1^{er} février 1920 est cependant tenu de continuer les paiements jusqu'à ce que la nationalité de l'assuré soit établie d'un commun accord entre les deux Parties contractantes contre remboursement jusqu'à concurrence du montant que l'office dorénavant compétent aurait dû déboursier, dans l'intervalle, d'après ses propres dispositions légales en matière.

4. Les charges des assurances à porter au sens des dispositions précédentes incombent à partir du 31 octobre 1918, conformément aux règlements de l'Etat respectif, à l'office qui, dans l'Etat qui a assumé cette fraction des charges, a été chargé de l'administration des assurances des employés des chemins de fer contre les accidents ou qui a été désigné comme compétent pour cette administration par le Gouvernement de cet Etat. Si toutefois, pour une époque antérieure à la mise en vigueur de la présente convention, les charges d'une assurance ont été supportées en tout ou en partie par un autre office que celui qui y est compétent, d'après la présente convention, les paiements effectués sont considérés comme tenant lieu des paiements dus, d'après la présente convention, sans qu'un arrangement ultérieur ait lieu à ce titre entre les offices intéressés.

5. Par l'entrée en vigueur de la présente convention, toute activité de l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens cessera.

6. La République d'Autriche remettra au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les dossiers de l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens, qui ont trait aux charges des assurances à assumer par ce dernier Etat et s'engage à conserver, pendant un délai de trente ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas réparties, à en permettre l'inspection aux organes légitimés du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou de l'office qui dans cet Etat a, d'après le n° 4, assumé la charge des assurances et à leur délivrer, en cas de nécessité, les dossiers et pièces auxiliaires dont elle n'a pas besoin elle-même. Les Etats contractants pourvoiront à ce que tous les renseignements relatifs à l'exécution de la présente convention soient fournis par les offices intéressés et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. On procédera à la répartition des fonds de l'établissement tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1922, déduction faite des priorités *Süd-Norddeutsche Verbindungsbahn-Prioritätsobligationen* d'une valeur nominale de 600,000 couronnes, vendues après cette date. Etant donné que la partie du produit de la vente des coupons revenant à l'année 1922 a été couchée en recette

2. If the insured person was himself alive on February 1, 1920, the obligation to accept the insurance liabilities shall depend upon his domicile at that date. If the insured person was no longer living on February 1, 1920, the obligation to accept the insurance liabilities shall depend in the first place upon the domicile of his widow at that date and, if there was at that time no widow entitled to a pension, upon the domicile at that date of the youngest child entitled to a pension, and lastly, in the absence of children so entitled, upon the domicile at that date of the youngest ascendant relative having such claim. In every case the Contracting Party accepting the insurance liabilities on behalf of a person entitled to a pension in accordance with the foregoing provisions shall also be responsible for making all payments which are due or which may subsequently fall due, to any of the surviving members of the family of the insured person, irrespective of their domicile on February 1, 1920.

3. In so far as the persons entitled on December 31, 1923, to a pension, at that date possess the nationality of another country than that responsible for the payment of pensions in accordance with the above-mentioned principles, the liabilities resulting from their insurance shall devolve upon the State whose nationality they possess or shall acquire. This responsibility shall begin from the date on which the office hitherto responsible for the payment of pensions shall have pleaded this transfer of responsibility to the office competent in virtue of the insured person's nationality and shall have at the same time communicated to it the essential particulars establishing the alleged nationality. The office competent in virtue of the place of domicile on February 1, 1920, shall, however, be required to continue payments until the nationality of the insured person is established by agreement between the two Contracting Parties and shall be refunded up to the amount which the office thenceforward competent would have had to disburse in the interim in accordance with its legal regulations in the matter.

4. The insurance liabilities to be accepted in virtue of the foregoing provisions shall, as from October 31, 1918, and in conformity with the regulations of the respective States, devolve upon the office which, in the State accepting this portion of the liabilities, is responsible for the administration of railway workers' insurance against accidents or which has been designated as competent in this matter by the Government of that State. If, however, during a period prior to the coming into force of the present Convention, the insurance liabilities have been borne wholly or partly by another office than the one competent under the present Convention, any payments made shall be regarded as taking the place of the payments due according to the present Convention, without any further arrangement having to be made between the offices concerned.

5. The whole of the work of the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents shall cease with the coming into force of the present Convention.

6. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the files of the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for insurance against accidents which relate to the insurance liabilities to be accepted by the latter State, and it undertakes to preserve for thirty years from the coming into force of the present Convention those files and accessory documents which are not distributed and to allow them to be inspected by the authorised organs of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or of the office in that country which, in accordance with No. 4, has accepted the insurance liabilities, and to deliver to them, if necessary, such files and accessory documents as it does not itself require. The contracting States shall ensure that all information relating to the execution of the present Convention is supplied by the offices concerned, and they agree that correspondence on this matter shall be exchanged direct between the respective offices without recourse to the diplomatic or consular authorities.

B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. The funds of the Organisation as existing on December 31, 1922, shall be distributed, with the exception of the *Süd-Norddeutsche Verbindungsbahn-Prioritätsobligationen* (preference bonds) to a nominal value of 600,000 crowns, sold after that date. In view of the fact that the portion of the yield from the sale of coupons relating to the year 1922 appears among the receipts

dans le bilan de l'établissement pour cette année, aucun remboursement ne sera effectué sur les coupons réalisés par l'établissement jusqu'à la fin du mois d'avril 1923.

2. L'immeuble de l'établissement sis à Vienne VI^e arrondissement Linke Wienzeile 48-52 avec tout son inventaire, est assigné en totalité à la République d'Autriche qui se charge par contre de toutes les pensions de retraite de tous les fonctionnaires de l'établissement, tant retraités qu'en activité, exception faite pour les pensions de retraite des anciens employés qui, pendant la période du 1^{er} novembre 1918 au 31 décembre 1922, ont passé au service du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou d'un assureur de cet Etat. Les pensions résultant d'une mise à la retraite déjà effectuée par l'établissement sont cependant à la charge de la République d'Autriche.

3. Parmi les créances résultant de primes arriérées ordinaires d'un total de 28,327,083 couronnes et extraordinaires d'un total de 1,356,565 couronnes celles qui sont dirigées contre les débiteurs sur le territoire actuel du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes passeront à cet Etat. Le droit de l'établissement de réclamer des paiements supplémentaires du chef de l'insuffisance de la couverture passera dans la même étendue au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

4. Toutes les dettes de lombards payées sur le fonds de l'établissement sont considérées comme supportées par la République d'Autriche seule ; la République d'Autriche renonce à la moitié de la quote-part des fonds à répartir, qui devaient lui échoir proportionnellement aux rentes assumées à sa charge (section B, n^o 5).

5. Tout le reste des fonds à répartir de l'établissement, les actifs aussi bien que les passifs, est réparti en principe dans la proportion des charges d'assurances assumées par l'Etat national respectif. Les quotes-parts revenant aux différents Etats nationaux qui renoncent réciproquement à toute rectification de ces quotes-parts pouvant trouver sa justification par le fait que la part assumée dans la charge d'assurance, conformément aux stipulations, contenues dans la section A, résulterait supérieure au pourcentage ci-dessous, sont fixées comme suit :

La République d'Autriche	26,8 %
La République tchécoslovaque	43,0 %
La République de Pologne	19,9 %
Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	6,0 %
Le Royaume d'Italie	3,2 %
Le Royaume de Roumanie	1,1 %

Par suite de la renonciation de la République d'Autriche à la moitié de la quote-part des fonds mentionnée au n^o 4 et par suite de la répartition proportionnelle sur les autres Etats successeurs des 13,40 % devenus disponibles par cette renonciation, les pourcentages fixant la répartition effective du reste des fonds, résultent comme suit :

La République d'Autriche	13,40 %
La République tchécoslovaque	50,87 %
La République de Pologne	23,54 %
Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	7,10 %
Le Royaume d'Italie	3,79 %
Le Royaume de Roumanie	1,30 %

6. Les avoirs et les créances ci-dessous énumérés sont assignés, à valoir sur les quotes-parts des Etats respectifs, à condition que les Parties contractantes ne fassent valoir à ce titre aucun droit contre le trésor autrichien, à savoir :

a) A la République tchécoslovaque :

1 ^o Avoir à l'office de chèques postaux de Prague en anciennes couronnes	1.546,46 cour.
2 ^o Prêt hypothécaire à la Société coopérative de Constructions « Lešetin » à Přerov	286,15 cour.
3 ^o Avance accordée pour la construction de chemin de fer « Vsetin—Velké-Karlovice »	324.326,— cour.

in the balance-sheet of the Organisation for that year, there shall be no refund in respect of coupons realised by the Organisation before the end of April 1923.

2. The Organisation's premises at 48-52, Linke Wienzeile, Vienna VI, together with the whole of the fittings and appurtenances, shall be assigned in their entirety to the Republic of Austria, which shall in return be responsible for all the retiring pensions of all officials of the Organisation, whether retired or in service, except the retiring pensions of former employees who, between November 1, 1918 and December 31, 1922, entered, the service of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or of an insurance Organisation in that country. Nevertheless, the pensions of persons whose retirement has already been effected by the Organisation shall be paid by the Republic of Austria.

3. Of the debt resulting from ordinary arrears of premiums amounting to 28,327,083 crowns, and extraordinary arrears amounting to 1,356,565 crowns, those which are owed by persons in territory now belonging to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall be transferred to that State. The right of the Organisation to claim additional payments by reason of insufficient cover shall be transferred to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to the same extent.

4. All secured debts paid out of the funds of the Organisation shall be regarded as borne by the Republic of Austria alone; the Republic of Austria shall renounce half its share of the funds to be distributed which should fall to it in proportion to the pensions liabilities which it assumes (Section B, No. 5).

5. All the rest of the Organisation's funds to be distributed, both assets and liabilities, shall in principle be distributed in proportion to the insurance liabilities assumed by the respective States. The shares falling to the different States which reciprocally renounce any rectification of these shares that they might claim on the grounds that the share of insurance liabilities assumed in accordance with the provisions in Section A exceeds the percentage given below, shall be fixed as follows:

Republic of Austria	26.8 %
Czechoslovak Republic	43.0 %
Republic of Poland	19.9 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	6.0 %
Kingdom of Italy	3.2 %
Kingdom of Roumania	1.1 %

Owing to the renunciation by the Republic of Austria of half of its share in the funds mentioned in No. 4, and in consequence of the proportional distribution between the other Succession States of the 13.40 % which becomes available by reason of this renunciation, the percentages determining the effective distribution of the remaining funds shall be as follows:

Republic of Austria	13.40 %
Czechoslovak Republic	50.87 %
Republic of Poland	23.54 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	7.10 %
Kingdom of Italy	3.79 %
Kingdom of Roumania	1.30 %

6. The assets and claims enumerated below shall be assigned, as a deduction from the shares of the respective States, on condition that the Contracting Parties make no claim under this heading against the Austrian Treasury, as follows:

(a) To the Czechoslovak Republic:

(1) Assets at the Prague Postal Cheque Office in former crowns, amounting to	1,546.46 crowns
(2) Mortgage loan to the " Lessetin " Building Co-operative Society at Prerov	286.15 crowns
(3) Loan granted for the construction of the " Vsetin-Velké-Karlovice " Railway	324,326.— crowns

b) A la République de Pologne :

1 ^o Avance accordée pour la construction du chemin de fer « Tarnopol—Zbaraż »	175.692,— cour.
2 ^o Créance contre la direction polonaise des chemins de fer à Iwów	32.773,— cour.
3 ^o Créance contre la direction polonaise des chemins de fer à Stanislawów	21.362,— cour.

c) Au Royaume d'Italie :

1 ^o Avoir à la Banca commerciale à Trieste . . .	8,— lire.
2 ^o Compte d'avance du chemin de fer de la Valsugana	775.254,— cour.
3 ^o Créance contre le chemin de fer « Trente—Malé »	2.935.567,—cour.
4 ^o Créance contre l'établissement d'assurances des ouvriers contre les accidents à Trieste	552.664,— cour.

7. Tous les avoirs et créances qui ne sont pas mentionnés sous les nos 3 et 6 d'un total de 377.494.336 couronnes, ainsi que l'argent comptant de l'établissement d'un total de 33.722.243 couronnes ensuite les engagements de l'établissement envers des tiers d'un total de 84.284.689 couronnes et consistant en dettes simples envers les administrations des chemins de fer, en paiements à effectuer en 1923 pour l'année 1922 et en dettes envers des créanciers différents, passent à la République d'Autriche qui, en retour, versera, à valoir sur les quotes-parts revenant aux autres Etats successeurs dans les éléments susvisés, les montants suivants, à savoir :

A la République tchécoslovaque	168.439.818 cour. autr.
A la République de Pologne	77.366.322 cour. autr.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	24.054.913 cour. autr.
Au Royaume d'Italie	8.302.214 cour. autr.
Au Royaume de Roumanie	4.312.871 cour. autr.

8. Les effets seront répartis proportionnellement et en nature. Le Gouvernement fédéral d'Autriche accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les titres dûment ajustés à livrer au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Conformément à ce qui précède les rentes d'avant-guerre d'une valeur nominale de 23.394.000 couronnes sont réparties de la manière suivante :

A la République d'Autriche un nominal de	3.134.800 cour.
A la République tchécoslovaque un nominal de	11.900.400 cour.
A la République de Pologne un nominal de	5.507.000 cour.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de	1.661.100 cour.
Au Royaume d'Italie un nominal de	886.600 cour.
Au Royaume de Roumanie un nominal de	304.100 cour.

En vertu d'un accord spécial, la République tchécoslovaque cède sur sa quote-part au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de 800.000 couronnes, de sorte qu'il ne lui sera assigné en réalité qu'un nominal de 11.100.400 couronnes, tandis que le nominal à assigner au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sera porté à 2.461.100 couronnes.

Tous les autres effets seront répartis proportionnellement ; il revient :

a) Sur les titres autrichiens d'un nominal de	24.408.100 cour.
- A la République d'Autriche un nominal de	3.270.600 cour.
A la République tchécoslovaque un nominal de	12.416.700 cour.

(b) To the Republic of Poland :	
(1) Loan granted for the construction of the "Tarnopol-Zbaraż" Railway	175,692.— crowns
(2) Debt owed by the Polish railway directorate at Lwów	32,773.— crowns
(3) Debt owed by the Polish railway directorate at Stanisławów.	21,362.— crowns
(c) To the Kingdom of Italy :	
(1) Assets at the Banca Commerciale at Trieste	8.— lire
(2) Loan account of the Valsugana railway	775,254.— crowns
(3) Debt owed by the "Trente-Malé" railway	2,935,567.— crowns
(4) Debt owed by the Workmen's Accident Insurance Organisation at Trieste	552,664.— crowns

7. All the assets and debts not mentioned under Nos. 3 and 6, amounting to a total of 377,494,336 crowns, together with the cash of the Organisation amounting to 33,722,243 crowns, and also the obligations of the Organisation towards third parties, amounting in all to 84,284,689 crowns, and consisting of simple debts to the railway administrations, payments to be made in 1923 in respect of the year 1922, and debts to various creditors, shall be transferred to the Republic of Austria, which shall in return pay in proportion to the shares falling to the other Succession States, as given above, the following amounts :

To the Czechoslovak Republic	168,439,818	Austrian crowns
To the Republic of Poland	77,366,322	Austrian crowns
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.	24,054,913	Austrian crowns
To the Kingdom of Italy	8,302,214	Austrian crowns
To the Kingdom of Roumania	4,312,871	Austrian crowns

8. The actual securities shall be distributed proportionately. The Federal Government of Austria shall grant free authorisation to export the securities (in due order) to be handed over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

In conformity with the foregoing, the pre-war securities, to a nominal value of 23,394,000 crowns, shall be distributed as follows :

To the Republic of Austria a nominal value of	3,134,800	crowns
To the Czechoslovak Republic a nominal value of	11,900,400	crowns
To the Republic of Poland a nominal value of	5,507,000	crowns
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of	1,661,100	crowns
To the Kingdom of Italy a nominal value of	886,600	crowns
To the Kingdom of Roumania a nominal value of	304,100	crowns

In virtue of a special agreement, the Czechoslovak Republic shall out of its share hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of 800,000 crowns, with the result that it shall in fact only be assigned a nominal value of 11,100,400 crowns, whereas the nominal value to be assigned to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall be increased to 2,461,100 crowns.

All the other securities shall be divided proportionately, as follows :

(a) Austrian securities to a nominal value of	24,408,100	crowns
To the Republic of Austria a nominal value of	3,270,600	crowns
To the Czechoslovak Republic a nominal value of	12,416,700	crowns

A la République de Pologne un nominal de	5.745.800 cour.	
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de	1.732.800 cour.	
Au Royaume d'Italie un nominal de	925.000 cour.	
Au Royaume de Roumanie un nominal de	317.200 cour.	
b) Sur les titres tchécoslovaques d'un nominal de 4.784.300 cour.		
A la République d'Autriche un nominal de	641.000 cour.	
A la République tchécoslovaque un nominal de	2.433.800 cour.	
A la République de Pologne un nominal de	1.126.300 cour.	
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de	339.800 cour.	
Au Royaume d'Italie un nominal de	181.200 cour.	
Au Royaume de Roumanie un nominal de	62.200 cour.	
c) Sur les titres tchécoslovaques-autrichiens d'un nominal de 12.840.800 cour.		
A la République d'Autriche un nominal de	1.720.600 cour.	
A la République tchécoslovaque un nominal de	6.532.200 cour.	
A la République de Pologne un nominal de	3.022.800 cour.	
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de	911.600 cour.	
Au Royaume d'Italie un nominal de	486.600 cour.	
Au Royaume de Roumanie un nominal de	167.000 cour.	
d) Sur les titres tchécoslovaques-polonais d'un nominal de 430.400 cour.		
A la République d'Autriche un nominal de	57.600 cour.	
A la République tchécoslovaque un nominal de	219.000 cour.	
A la République de Pologne un nominal de	101.200 cour.	
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de	30.600 cour.	
Au Royaume d'Italie un nominal de	16.400 cour.	
Au Royaume de Roumanie un nominal de	5.600 cour.	
e) Sur les titres polonais d'un nominal de 6.980.000 cour.		
A la République d'Autriche un nominal de	935.400 cour.	
A la République tchécoslovaque un nominal de	3.550.600 cour.	
A la République de Pologne un nominal de	1.643.000 cour.	
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de	495.600 cour.	
Au Royaume d'Italie un nominal de	264.600 cour.	
Au Royaume de Roumanie un nominal de	90.800 cour.	

To the Republic of Poland a nominal value of	5,745,800 crowns	
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of	1,732,800 crowns	
To the Kingdom of Italy a nominal value of	925,000 crowns	
To the Kingdom of Roumania a nominal value of	317,200 crowns	
(b) Czechoslovak securities to a nominal value of		4,784,300 crowns
To the Republic of Austria a nominal value of	641,000 crowns	
To the Czechoslovak Republic a nominal value of	2,433,800 crowns	
To the Republic of Poland a nominal value of	1,126,300 crowns	
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of	339,800 crowns	
To the Kingdom of Italy a nominal value of	181,200 crowns	
To the Kingdom of Roumania a nominal value of	62,200 crowns	
(c) Czechoslovak-Austrian securities to a nominal value of		12,840,800 crowns
To the Republic of Austria a nominal value of	1,720,600 crowns	
To the Czechoslovak Republic a nominal value of	6,532,200 crowns	
To the Republic of Poland a nominal value of	3,022,800 crowns	
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of	911,600 crowns	
To the Kingdom of Italy a nominal value of	486,600 crowns	
To the Kingdom of Roumania a nominal value of	167,000 crowns	
(d) Czechoslovak-Polish securities to a nominal value of		430,400 crowns
To the Republic of Austria a nominal value of	57,600 crowns	
To the Czechoslovak Republic a nominal value of	219,000 crowns	
To the Republic of Poland a nominal value of	101,200 crowns	
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of	30,600 crowns	
To the Kingdom of Italy a nominal value of	16,400 crowns	
To the Kingdom of Roumania a nominal value of	5,600 crowns	
(e) Polish securities to a nominal value of		6,980,000 crowns
To the Republic of Austria a nominal value of	935,400 crowns	
To the Czechoslovak Republic a nominal value of	3,550,600 crowns	
To the Republic of Poland a nominal value of	1,643,000 crowns	
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of	495,600 crowns	
To the Kingdom of Italy a nominal value of	264,600 crowns	
To the Kingdom of Roumania a nominal value of	90,800 crowns	

f) Sur les titres polonais-roumains d'un nominal de	222.600 cour.
A la République d'Autriche un nominal de	30.000 cour.
A la République tchécoslovaque un nominal de	113.200 cour.
A la République de Pologne un nominal de	52.400 cour.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de	15.800 cour.
Au Royaume d'Italie un nominal de	8.400 cour.
Au Royaume de Roumanie un nominal de	2.800 cour.
g) Sur les titres autrichiens-italiens-serbes-croates-slovènes d'un nominal de	2.083.200 cour.
A la République d'Autriche un nominal de	279.200 cour.
A la République tchécoslovaque un nominal de	1.059.800 cour.
A la République de Pologne un nominal de	490.400 cour.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de	147.800 cour.
Au Royaume d'Italie un nominal de	79.000 cour.
Au Royaume de Roumanie un nominal de	27.000 cour.
h) Sur les titres d'emprunt de guerre d'un nominal de	84.500.000 cour.
A la République d'Autriche un nominal de	11.323.000 cour.
A la République tchécoslovaque un nominal de	42.985.200 cour.
A la République de Pologne un nominal de	19.891.300 cour.
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un nominal de	5.999.500 cour.
Au Royaume d'Italie un nominal de	3.202.500 cour.
Au Royaume de Roumanie un nominal de	1.098.500 cour.

La répartition des espèces respectives des titres résulte des annexes I—IX qui constituent une partie intégrante de la présente convention.

9. Dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, le Gouvernement autrichien versera à la Légation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Vienne le montant en argent comptant dû à cet Etat d'après les dispositions du n° 7, et mettra à la disposition de cette Légation au lieu du dépôt, les titres qui reviennent à cet Etat d'après les dispositions du n° 8 et annexes.

10. Le transfert à l'assurer compétent des fonds attribués à chaque Etat sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

11. Chacune des deux Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbre et autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire, lors de l'exécution de cette convention.

(f)	Polish-Roumanian securities to a nominal value of	222,600 crowns
	To the Republic of Austria a nominal value of	30,000 crowns
	To the Czechoslovak Republic a nominal value of	113,200 crowns
	To the Republic of Poland a nominal value of	52,400 crowns
	To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of	15,800 crowns
	To the Kingdom of Italy a nominal value of	8,400 crowns
	To the Kingdom of Roumania a nominal value of	2,800 crowns
(g)	Austrian-Italian-Serb-Croat-Slovene securities to a nominal value of	2,083,200 crowns
	To the Republic of Austria a nominal value of	279,200 crowns
	To the Czechoslovak Republic a nominal value of	1,059,800 crowns
	To the Republic of Poland a nominal value of	490,400 crowns
	To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of	147,800 crowns
	To the Kingdom of Italy a nominal value of	79,000 crowns
	To the Kingdom of Roumania a nominal value of	27,000 crowns
(h)	War loan bonds to a nominal value of	84,500,000 crowns
	To the Republic of Austria a nominal value of	11,323,000 crowns
	To the Czechoslovak Republic a nominal value of	42,985,200 crowns
	To the Republic of Poland a nominal value of	19,891,300 crowns
	To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a nominal value of	5,999,500 crowns
	To the Kingdom of Italy a nominal value of	3,202,500 crowns
	To the Kingdom of Roumania a nominal value of	1,098,500 crowns

The distribution of the various kinds of securities is given in Annexes I to IX, which shall constitute an integral part of the present Convention.

9. Within one month from the coming into force of the present Convention, the Austrian Government shall pay to the Legation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at Vienna the cash sum due to that State in accordance with the provisions of No. 7, and shall place at the disposal of that Legation at the place of deposit the securities falling to that State in accordance with the provision of No. 8 and the annexes.

10. The transfer to the competent insurance organisation of the funds allocated to each State shall be subject to the internal regulations of the latter.

11. Each of the two Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp and other duties which might become leviable in its territory, at the time of the execution of this Convention.

Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens.

Article III.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposés leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes :*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

Pour la République d'Autriche :

Wilhelm THAA, *m. p.*

PROTCOLE ADDITIONNEL I

En vue de préciser les conditions dans lesquelles devront être exécutées certaines clauses de la Convention relative à l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1^o Les titres d'emprunt de guerre à remettre par la République d'Autriche conformément à l'article I, section B, n^o 8 de la convention susdite seront munis de la marque : « *von der Republik Österreich nicht übernommen* ».

2^o A défaut de coupures assez petites la répartition des titres a parfois dû s'écarter un peu de la répartition établie dans les annexes de la convention susdite. La compensation a été accomplie sur base des valeurs estimatives de la Chambre de la Bourse à Vienne du 29 décembre 1922 d'abord par l'assignation de plus ou de moins d'autres titres et, en tant que cela ne fut possible, en monnaie comptante. La liste des numéros des titres revenant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en exécution de la Convention susdite a été remise au délégué du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Cette liste servira de base à la répartition définitive des titres.

Fait à Vienne, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes :*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

Pour la République d'Autriche :

Wilhelm THAA, *m. p.*

Article II.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall make no further claims against Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain concerning the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents.

Article III.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

For the Republic of Austria :

Wilhelm THAA, *m. p.*

ADDITIONAL PROTOCOL I.

With a view to defining the conditions which shall govern the execution of certain clauses in the Convention regarding the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents, the High Contracting Parties have agreed as follows :

(1) The war loan bonds to be handed over by the Republic of Austria, in conformity with Article I, Section B, No. 8 of the above-mentioned Convention, shall be inscribed "*von der Republik Österreich nicht übernommen.*"

(2) In the absence of bonds of sufficiently small value it has sometimes been necessary, in distributing the securities, to depart somewhat, from the indications contained in the annexes to the above-mentioned Convention. The adjustment has been made on the basis of the estimated values on the Vienna Stock Exchange on December 29, 1922, firstly, by assigning a larger or smaller number of other securities and, when this was not possible, in cash. The list of the numbers of the securities to be transferred to the Republic of the Serbs, Croats and Slovenes in execution of the above-mentioned Convention has been handed over to the Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. This list shall serve as the basis for the final distribution of the securities.

Done at Vienna, the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

For the Republic of Austria :

Wilhelm THAA, *m. p.*

PROTOCOLE ADDITIONNEL II

CONCERNANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCES CONTRE LES ACCIDENTS DU SYNDICAT OFFICIEL DES CHEMINS DE FER AUTRICHIENS.

En vue de la Convention entre LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE relative à l'établissement d'assurances contre les accidents du syndicat officiel des chemins de fer autrichiens, signée le 29 mars 1924, à Vienne, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, savoir :

1. M. Radovan MATJAŠIĆ, ancien chef de Section et directeur du Bureau central pour les assurances des ouvriers, à Zagreb ; et

2. M. Wilhelm THAA, ancien chef de Section du Ministère fédéral pour l'Administration sociale, à Vienne, sont convenus de ce qui suit :

1^o Il est entendu qu'aucun arrangement ultérieur n'aura lieu au sujet des primes payées pendant la période de l'occupation par des troupes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes de la Zone A de la région de la Carinthie soumise au plébiscite à titre d'assurance en cas de maladie et d'assurance contre les accidents des fonctionnaires et ouvriers des chemins de fer, employés dans ladite région, ni au sujet des prestations échues aux personnes susmentionnées pendant la période susdite en vertu de l'assurance en cas de maladie et de l'assurance contre les accidents.

2^o Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à fournir aussi à l'avenir les prestations échues aux personnes susmentionnées pendant la période susdite, en traitant les ayants-droit à une rente qui possèdent la nationalité autrichienne et qui ne sont pas domiciliés sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, à l'égal des ayants-droit à une rente qui possèdent la nationalité serbe-croate-slovène et qui ont leur domicile sur le territoire du Royaume susdit.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures au présent protocole additionnel.

Fait à Vienne, le dix-sept janvier mil neuf cent vingt-cinq, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

*Pour le Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes :*

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

Pour la République d'Autriche :

Wilhelm THAA, *m. p.*

ADDITIONAL PROTOCOL II

CONCERNING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE ORGANISATION OF THE AUSTRIAN RAILWAYS OFFICIAL SYNDICATE FOR INSURANCE AGAINST ACCIDENTS.

In view of the Convention between THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE REPUBLIC OF AUSTRIA regarding the Organisation of the Austrian Railways Official Syndicate for Insurance against Accidents, signed at Vienna on March 29, 1924, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties, namely :

1. M. Radovan MATJAŠIĆ, former Head of Section, Director of the Central Bureau for Workers Insurance at Zagreb ; and

2. M. Wilhelm THAA, former Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration at Vienna, have agreed as follows :

(1) It is understood that no further arrangement shall be made regarding the premiums paid, during the period of occupation by the troops of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes of Zone A of the district of Carinthia subject to the plebiscite, for account of sickness and accident insurance of railway officials and workmen employed in the said district or regarding amounts which became due to the above-mentioned persons for sickness and accident insurance during the above-mentioned period.

(2) The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes to continue to supply in future the amounts which fell due to the above-mentioned persons during the said period and to treat persons possessing Austrian nationality who are entitled to a pension and are not domiciled in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on the same footing as persons possessing Serb-Croat-Slovene nationality who are entitled to a pension and who have their domicile in the territory of the said Kingdom.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Additional Protocol.

Done at Vienna, the twenty-seventh day of January, one thousand nine hundred and twenty-five, in two copies, one of which shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

For the Republic of Austria :

Wilhelm THAA, *m. p.*

ANNEXE I

LISTE DE LA RÉPARTITION DES RENTES D'AVANT-GUERRE.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Konvert. steuerfrei einheitliche Kronenrente (Jänner-Juli).	4	I./I. 1923	2.800.000	492.800	1.871.000	865.900	261.200	139.400	47.800
Konvert. steuerfreie einheitliche Kronenrente (Jänner-Juli).	4	I./7. 1923	878.100						
Österreich. steuerfreie amort. Staatsschatz-anweisungen 1914 .	4 ½	I./I. 1923	323.000	60.600	230.400	106.600	32.200	17.200	6.000
Österr. steuerfreie amort. Staatsschatz-anweisungen 1914 .	4 ½	I./7. 1923 Tirés	130.000						
Österreich. steuerfreie Kronenrente (März-September)	4	I./3. 1923	17.850.000	2.392.000	8.280.300	4.202.000	2.067.300	676.400	232.000
Österr. Kronenrente (Juni-Dezember) .	4	I./6. 1923	20.900	2.800	10.600	4.900	1.500	800	300
Österr. steuerfreie Investitions-Rente.	3 ½	I./2. 1923	1.392.000	186.600	708.100	327.600	98.900	52.800	18.000
Total.			23.394.000	3.134.800	11.100.400	5.507.000	2.461.100	886.600	304.100

ANNEX I.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF PRE-WAR GOVERNMENT STOCK.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Konvert. steuerfreie einheitliche Kronenrente (Jänner-Juli).	4	1./1. 1923	2,800,000	492,800	1,871,000	865,900	261,200	139,400	47,800
Konvert. steuerfreie einheitliche Kronenrente (Jänner-Juli).	4	1./7. 1923	878,100						
Österr. steuerfreie amort. Staatsschatzanweisungen 1914 .	4 ½	1./1. 1923	323,000	60,600	230,400	106,600	32,200	17,200	6,000
Österr. steuerfreie amort. Staatsschatzanweisungen 1914 .	4 ½	1./7. 1923 Tirés	130,000						
Österr. steuerfreie Kronenrente (März-September). . . .	4	1./3. 1923	17,850,000	2,392,000	8,280,300	4,202,000	2,067,300	676,400	232,000
Österr. Kronenrente (Juni-Dezember) .	4	1./6. 1923	20,900	2,800	10,600	4,900	1,500	800	300
Österr. steuerfreie Investitions-Rente.	3 ½	1./2. 1923	1,392,000	186,600	708,100	327,600	98,900	52,800	18,000
Total.			23,394,000	3,134,800	11,100,400	5,507,000	2,461,100	886,600	304,100

ANNEXE II

LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES AUTRICHIENS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Eisenerz-Vordernberger Lokalbahn-Pr. Obl.	4	I./I.	244.400	32.800	124.200	57.600	17.400	9.200	3.200
Wiener Verkehrsanlagen. Anlehen in Kr. W.-I. und II. Em.	4	I./4.	1.360.000	182.200	691.800	320.200	96.600	51.600	17.600
Anlehen der Stadt Wien v. J. 1908.	4	I./6.	1.359.500	209.000	793.300	367.000	110.800	59.200	20.200
Österr. Boden-Kredit-Anstalt. Pfdbr. inh. 50 J. verlosbar	4	I./4.	3.690.000	494.400	1.877.200	868.600	262.000	139.800	48.000
Österr. Boden Kredit-Anstalt, Pfdbr. Em. 1910, 65 J. verl.	4	I./5.	990.000	132.600	503.600	233.000	70.200	37.600	13.000
Öster. Kredit-Institut für Verk. Unt. und ö. Arb., St. Gar. Obl. in Kr. W.	4	I./2.	6.460.200	865.600	3.286.400	1.520.800	458.600	244.800	84.000
Bregenzerwaldbahn Pr. Obl. in Kr. W.	4	I./2.	150.000	20.200	76.400	35.400	10.600	5.600	1.800
Fürstenfeld-Hartberg Lokalbahn Pr. Wechselbahn	4	I./2.	6.136.000	822.200	3.121.400	1.444.400	435.600	232.600	79.800
Fürstenfeld-Hartberg Lokalbahn Pr. Hartberg-Friedberg.	4	I./2.	1.584.000	212.200	805.800	373.000	112.400	60.000	20.600
Göpfritz-Gross-Siegharts Lokalbahn Pr. in Kronen W.	4	I./4.	272.000	36.400	138.400	64.000	19.200	10.400	3.600
Kühnsdorf-Eisenkappel Lokalbahn Pr. in Kronen W.	4	I./2.	946.000	126.800	481.200	222.600	67.200	35.800	12.400
Lokalbahn Lambach-Haag Pr. Obl. in Kronen W.	4	I./2.	1.016.000	136.200	517.000	239.200	72.200	38.400	13.000
Total.			24.406.100	3.270.600	12.416.700	5.745.800	1.732.800	925.000	317.200

ANNEX II.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF AUSTRIAN SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Eisenerz-Vordernberger Lokalbahn-Pr. Obl.	4	I./I.	244,400	32,800	124,200	57,600	17,400	9,200	3,200
Wiener Verkehrsanlagen. Anlehen in Kr. W., I. und II. Em.	4	I./4.	1,360,000	182,200	691,800	320,200	96,600	51,600	17,600
Anlehen der Stadt Wien v. J. 1908.	4	I./6.	1,359,500	209,000	793,300	367,000	110,800	59,200	20,200
Österr. Boden-Kredit-Anstalt, Pfdbr. inh. 50 J. verlosbar	4	I./4.	3,690,000	494,400	1,877,200	868,600	262,000	139,800	48,000
Österr. Boden Kredit-Anstalt, Pfdbr. Em. 1910: 65 J. verl.	4	I./5.	990,000	132,600	503,600	233,000	70,200	37,600	13,000
Öster. Kredit-Institut für Verk. Unt. und ö. Arb., St. Gar. Obl. in Kr. W.	4	I./2.	6,460,200	865,600	3,286,400	1,520,800	458,600	244,800	84,000
Bregenzerwaldbahn Pr. Obl. in Kr. W.	4	I./2.	150,000	20,200	76,400	35,400	10,600	5,600	1,800
Fürstenfeld-Hartberg Lokalbahn Pr. Wechselbahn	4	I./2.	6,136,000	822,200	3,121,400	1,444,400	435,600	232,600	79,800
Fürstenfeld-Hartberg Lokalbahn Pr. Hartberg-Friedberg.	4	I./2.	1,584,000	212,200	805,800	373,000	112,400	60,000	20,600
Göpfritz-Gross-Siegharts Lokalbahn Pr. in Kronen W.	4	I./4.	272,000	36,400	138,400	64,000	19,200	10,400	3,600
Kühnsdorf-Eisenkappel Lokalbahn Pr. in Kronen W.	4	I./2.	946,000	126,800	481,200	222,600	67,200	35,800	12,400
Lokalbahn Lambach-Haag Pr. Obl. in Kronen W.	4	I./2.	1,016,000	136,200	517,000	239,200	72,200	38,400	13,000
Total.			24,406,100	3,270,600	12,416,700	5,745,800	1,732,800	925,000	317,200

ANNEXE III

LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES TCHÉCOSLOVAQUES.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Mähr. Grenzbahn Pr. Obl. in Kr. W. . . .	4	I./3.	334.800	45.000	170.200	78.800	23.800	12.600	4.400
Mähr. Schles. Zentralbahn Pr. Obl. in Kr. W.	4	I./1.	258.600	34.600	131.600	60.800	18.400	9.800	3.400
Pilsen-Priesener Bahn Pr. Obl. i. S.	4	I./1.	117.900	15.800	60.000	27.800	8.400	4.400	1.500
Südnorddeutsche Verbindungsbahn Pr. Obl. in S.	4	I./1.	1.278.400	171.200	650.400	301.000	90.800	48.400	16.600
Böhm. Landesbank Kom. Sch. V. inh. 78 J. verl. in Kr.W.	4	I./5.	2.340.000	313.600	1.190.400	550.800	166.200	88.600	30.400
Mähr. Hyp. Bank Pfdbr. inh. 54 ½ J. verl.	4	I./2.	144.000	28.600	108.800	50.400	15.200	8.200	2.800
Mähr. Hyp. Bank Pfdbr. inh. 54 ½ J. verl.	4	I./5.	70.000						
Erste Mähr. Spark. Pfdbr. inh. 55 J. verl.	4	I./1.	18.000	32.200	122.400	56.700	17.000	9.200	3.100
Erste Mähr. Spark. Pfdbr. inh. 55 J. verl.*	4	I./4.	222.600						
Total.			4.784.300	641.000	2.433.800	1.126.300	339.800	181.200	62.200

* 200 cour.

ANNEX III.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF CZECHOSLOVAK SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Mähr. Grenzbahn Pr. Obl. in Kr. W. . . .	4	I./3.	334,800	45,000	170,200	78,800	23,800	12,600	4,400
Mähr. Schles. Zentralbahn Pr. Obl. in Kr. W.	4	I./I.	258,600	34,600	131,600	60,800	18,400	9,800	3,400
Pilsen-Priesener Bahn Pr. Obl. i. S.	4	I./I.	117,900	15,800	60,000	27,800	8,400	4,400	1,500
Südnorddeutsche Verbindungsbahn Pr. Obl. in S.	4	I./I.	1,278,400	171,200	650,400	301,000	90,800	48,400	16,600
Böhm. Landesbank Kom. Sch. V. inh. 78 J. verl. in Kr. W.	4	I./5.	2,340,000	313,600	1,190,400	550,800	166,200	88,600	30,400
Mähr. Hyp. Bank Pfdbr. inh. 54 ½ J. verl.	4	I./2.	144,000	28,600	108,800	50,400	15,200	8,200	2,800
Mähr. Hyp. Bank Pfdbr. inh. 54 ½ J. verl.	4	I./5.	70,000						
Erste Mähr. Spark. Pfdbr. inh. 55 J. verl.	4	I./I.	18,000	32,200	122,400	56,700	17,000	9,200	3,100
Erste Mähr. Spark. Pfdbr. inh. 55 J. verl.*	4	I./4.	222,600						
Total.			4,784,300	641,000	2,433,800	1,126,300	339,800	181,200	62,200

* 200 crowns.

No. 2670

ANNEXE IV

LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES TCHÉCOSLOVAQUES-AUTRICHIENS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Franz Josefs-Bahn-St. Sch. V.	5 1/4	I./I.	40.000	5.400	20.400	9.400	2.800	1.400	600
Österr. Nordwestbahn und Südnorddeutsche Verbindungsbahn St. Sch. V.	4	I./I.	5.700.000	763.800	2.899.600	1.341.800	404.800	216.000	74.000
Franz Josefs-Bahn Pr. Obl. Em 1884 .	4	I./4.	217.600	29.200	110.600	51.200	15.400	8.400	2.800
Konv. Österr. Nordwestbahn Pr. Obl. lit. A.	3 1/2	I./3.	6.223.200	833.800	3.165.800	1.465.000	441.800	235.800	81.000
Österr. Nordwestbahn Pr. Obl. Em. 1885.	4	I./4.	660.000	88.400	335.800	155.400	46.800	25.000	8.600
Total.			12.840.800	1.720.600	6.532.200	3.022.800	911.600	486.600	167.000

ANNEXE V

LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES TCHÉCOSLOVAQUES-POLONAIS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Konv. Unĝar.-galiz. Eisenbahn Pr. Obl. Em. 1870	3 1/2	I./3.	430.400	57.600	219.000	101.200	30.600	16.400	5.600

ANNEX IV.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF CZECHOSLOVAK-AUSTRIAN SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Franz Josefs-Bahn-St. Sch. V.	5 ¼	I./I.	40,000	5,400	20,400	9,400	2,800	1,400	600
Österr. Nordwestbahn und Südnorddeutsche Verbindungsbahn St. Sch. V.	4	I./I.	5,700,000	763,800	2,899,600	1,341,800	404,800	216,000	74,000
Franz Josefs-Bahn Pr. Obl. Em. 1884 .	4	I./4.	217,600	29,200	110,600	51,200	15,400	8,400	2,800
Konv. Österr. Nordwestbahn Pr. Obl. lit. A.	3 ½	I./3.	6,223,200	833,800	3,165,800	1,465,000	441,800	235,800	81,000
Österr. Nordwestbahn Pr. Obl. Em. 1885 .	4	I./4.	660,000	88,400	335,800	155,400	46,800	25,000	8,600
Total.			12,840,800	1,720,600	6,532,200	3,022,800	911,600	486,600	167,000

ANNEX V.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF CZECHOSLOVAK-POLISH SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Konv. Ungar.-galiz. Eisenbahn Pr. Obl. Em. 1870	3 ½	I./3.	430,400	57,600	219,000	101,200	30,600	16,400	5,600

ANNEXE VI

LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES POLONAIS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Galiz. Karl Ludwig-Bahn St. Sch. V. . .	4	I./I.	3.407.600	456.600	1.733.400	802.200	242.000	129.200	44.200
Galiz. Karl Ludwig-Bahn Pr. Obl. . . .	4	I./I.	1.061.200	142.200	539.800	249.800	75.400	40.200	13.800
Albrechtsbahn Pr. Obl. i. S.	4	I./5.	481.200	64.000	244.800	113.200	34.200	18.200	6.200
Galiz. Boden-Kreditverein Pfdbr. inh. 78 J. verlosbar. . .	4	30/12	990.000	132.600	503.600	233.000	70.200	37.600	13.000
Galiz. Landesbank-Pfdbr. inh. 57 ½ J. verlosbar in Kr. W.	4	30/12	1.040.000	139.400	529.000	244.800	73.800	39.400	13.600
Total .			6.980.000	935.400	3.550.600	1.643.000	495.600	264.600	90.800

ANNEXE VII

LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES POLONAIS-ROUMAINS.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. in Kr. W. 1894 . .	4	I./I.	154.800	20.800	78.800	36.400	11.000	5.800	2.000
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. I. Em.	3.6	I./5.	20.400	2.800	10.400	4.800	1.400	800	200
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. II. Em.	4	I./5.	47.400	6.400	24.000	11.200	3.400	1.800	600
Total .			222.600	30.000	113.200	52.400	15.800	8.400	2.800

ANNEX VI.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF POLISH SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Galiz. Karl Ludwig-Bahn St. Sch. V. . .	4	I./I.	3,407,600	456,600	1,733,400	802,200	242,000	129,200	44,200
Galiz. Karl Ludwig-Bahn Pr. Obl. . . .	4	I./I.	1,061,200	142,200	539,800	249,800	75,400	40,200	13,800
Albrechtsbahn Pr. Obl. i. S.	4	I./5.	481,200	64,000	244,800	113,200	34,200	18,200	6,200
Galiz. Boden-Kreditverein Pfdbr. inh. 78 J. verlosbar. . .	4	30/12	990,000	132,600	503,600	233,000	70,200	37,600	13,000
Galiz. Landesbank-Pfdbr. inh. 57 ½ J. verlosbar in Kr. W.	4	30/12	1,040,000	139,400	529,000	244,800	73,800	39,400	13,600
Total.			6,980,000	935,400	3,550,600	1,643,000	495,600	264,600	90,800

ANNEX VII.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF POLISH-ROUMANIAN SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. in Kr. W. 1894 . .	4	I./I.	154,800	20,800	78,800	36,400	11,000	5,800	2,000
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. I. Em.	3.6	I./5.	20,400	2,800	10,400	4,800	1,400	800	200
Lemberg - Czernow.-Jassy-E. G. Pr.Obl. II. Em.	4	I./5.	47,400	6,400	24,000	11,200	3,400	1,800	600
Total.			222,600	30,000	113,200	52,400	15,800	8,400	2,800

ANNEXE VIII

LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES AUTRICHIENS-ITALIENS-SERBES-CROATES-SLOVÈNES.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
Rudolfsbahn St. Sch. V. in Kr. W.	4	1./1.	1.946.000	260.800	990.000	458.000	138.200	73.800	25.200
Rudolfsbahn Pr. Obl. i. S. Em. 1884 . . .	4	1./4.	137.200	18.400	69.800	32.400	9.600	5.200	1.800
Total.			2.083.200	279.200	1.059.800	490.400	147.800	79.000	27.000

ANNEXE IX

LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE.

Dénomination des titres	%	Coupons pour	Valeur nominale	République d'Autriche 13,40 %	République tchécoslovaque 50,87 %	République de Pologne 23,54 %	Royaume des S. C. S. 7,10 %	Royaume d'Italie 3,79 %	Royaume de Roumanie 1,30 %
III. Österreichische Kriegsanleihe. . .	5 ½	1./1. 1923	12.000.000	1.608.000	5.104.400	2.824.800	852.000	454.800	156.000
IV. Österreichische Kriegsanleihe, 40-jährig.	5 ½	1./6. 1923	10.000.000	1.340.000	5.087.000	2.354.000	710.000	379.000	130.000
V. Österreichische Kriegsanleihe, 40-jährig.	5 ½	1./6. 1923	28.000.000	3.752.000	14.243.600	6.591.200	1.988.000	1.061.200	364.000
VI. Österreichische Kriegsanleihe, 40-jährig.	5 ½	1./4. 1923	11.000.000	1.876.000	7.121.800	3.295.600	994.000	530.600	182.000
VI. Österreichische Kriegsanleihe, 40-jährig.	5 ½	1./4. 1923	3.000.000						
VII. Österreichische Kriegsanleihe, 40-jährig.	5 ½	1./2. 1923	10.500.000	1.407.000	5.341.400	2.471.700	745.000	397.900	136.500
VIII. Österreichische Kriegsanleihe, 40-jährig.	5 ½	1./3. 1923	5.000.000	670.000	2.543.600	1.177.000	355.000	189.400	65.000
IX. Österreichische Kriegsanleihe. Staatsschatzscheine	5 ½	1./3. 1923	5.000.000	670.000	2.543.600	1.177.000	355.000	189.400	65.000
Total .			84.500.000	11.323.000	42.985.200	19.891.300	5.999.500	3.202.500	1.098.500

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*Wilhelm THAA, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 18 mars 1931.

D'ordre du Ministre, *p. Chef de Section,**Secrétaire,*

Miloch P. Kitchévatz.

ANNEX VIII.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF AUSTRO-ITALIAN-SERB-CROAT-SLOVENE SECURITIES.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
Rudolfsbahn St. Sch. V. in Kr. W. . . .	4	I./I.	1,946,000	260,800	990,000	458,000	138,200	73,800	25,200
Rudolfsbahn Pr. Ob. i. S. Em. 1884 . . .	4	I./4.	137,200	18,400	69,800	32,400	9,600	5,200	1,800
Total			2,083,200	279,200	1,059,800	490,400	147,800	79,000	27,000

ANNEX IX.

LIST SHOWING DISTRIBUTION OF WAR LOAN BONDS.

Description of Securities	%	Coupons dated	Nominal Value	Republic of Austria 13.40 %	Czecho-slovak Republic 50.87 %	Republic of Poland 23.54 %	Kingdom of S. C. S. 7.10 %	Kingdom of Italy 3.79 %	Kingdom of Roumania 1.30 %
III. Österreichische Kriegsanleihe. . .	5 ½	I./I. 1923	12,000,000	1,608,000	5,104,400	2,824,800	852,000	454,800	156,000
IV. Österreichische Kriegsanleihe: 40-jährig.	5 ½	I./6. 1923	10,000,000	1,340,000	5,087,000	2,354,000	710,000	379,000	130,000
V. Österreichische Kriegsanleihe: 40-jährig.	5 ½	I./6. 1923	28,000,000	3,752,000	14,243,600	6,591,200	1,988,000	1,061,200	364,000
VI. Österreichische Kriegsanleihe: 40-jährig.	5 ½	I./4. 1923	11,000,000	1,876,000	7,121,800	3,295,600	994,000	530,600	182,000
VI. Österreichische Kriegsanleihe: 40-jährig.	5 ½	I./4. 1923	3,000,000						
VII. Österreichische Kriegsanleihe: 40-jährig.	5 ½	I./2. 1923	10,500,000	1,407,000	5,341,400	2,471,700	745,000	397,900	136,500
VIII. Österreichische Kriegsanleihe: 40-jährig.	5 ½	I./3. 1923	5,000,000	670,000	2,543,600	1,177,000	355,000	189,400	65,000
VIII. Österreichische Staatsschatzscheine	5 ½	I./3. 1923	5,000,000	670,000	2,543,600	1,177,000	355,000	189,400	65,000
Total			84,500,000	11,323,000	42,985,200	19,891,300	5,999,500	3,202,500	1,098,500

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*Wilhelm THAA, *m. p.*

N° 2671.

**AUTRICHE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention relative à l'établissement
général d'assurance des pensions
d'employés, avec protocoles addi-
tionnels et annexes. Signés à
Vienne, le 29 mars 1924.

**AUSTRIA AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the General
Insurance Organisation for Em-
ployees' Pensions, with Additional
Protocols and Annexes. Signed at
Vienna, March 29, 1924.

N^o 2671. — CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT GÉNÉRAL D'ASSURANCE DES PENSIONS D'EMPLOYÉS. SIGNÉE A VIENNE, LE 29 MARS 1924.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 avril 1931.

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE animés du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de St-Germain, une convention au sujet de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés à Vienne, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Radovan MATYACHITCH, ancien chef du Département au Ministère de la Prévoyance sociale ; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de Section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les charges résultant des assurances ainsi que les fonds de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés sont répartis d'après les principes suivants :

A. RÉPARTITION DES CHARGES RÉSULTANT DES ASSURANCES.

1. En ce qui concerne les charges fondées jusqu'à la fin du mois de décembre 1918 dans la section de l'assurance obligatoire ou dans la section pour des privilèges accessoires c'est-à-dire les droits à des rentes et les expectatives de rentes acquis par les assurés et les membres survivants de leurs familles, chacune des deux Parties contractantes assume la fraction de ces charges qui se rapporte aux assurés, dont le dernier lieu de service déterminatif pour la compétence des établissements d'assurance des pensions est situé sur le territoire de l'État respectif. Le même principe s'applique aux remboursements flottants des primes déclarés dans le bilan de l'établissement d'assurance des pensions d'employés pour la fin de l'année 1918 et aux remboursements des primes, réclamés en vertu d'une assurance qui était échue au plus tard à la fin de l'année 1918.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 mars 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2671. — CONVENTION² BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES REGARDING THE GENERAL INSURANCE ORGANISATION FOR EMPLOYEES' PENSIONS. SIGNED AT VIENNA, MARCH 29, 1924.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 15, 1931.

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention concerning the General Insurance Organisation for Viennese Employees' Pensions, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Radovan MATYACHITCH, formerly Head of Section at the Ministry of Social Defence ; and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Guillaume THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The insurance liabilities and the funds of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions shall be distributed in accordance with the following principles :

A. DISTRIBUTION OF INSURANCE LIABILITIES.

1. As regards liabilities incurred up to the end of December 1918 by the compulsory insurance department or by the department of accessory claims, that is to say, rights to pensions and contingent pension benefits acquired by insured persons and the surviving members of their families, each of the two Contracting Parties shall accept the portion of those liabilities which relates to insured persons whose last place of employment, which decides the competence of pensions insurance organisations, is situated in the territory of the State concerned. The same principle shall apply to the current repayment of premiums which was announced in the balance-sheet of the Insurance Organisation for Employees' Pensions for the end of the year 1918, and to the payment of premiums which was claimed in virtue of an insurance that had fallen due before the end of 1918.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Vienna, March 17, 1931.

2. Les charges des assurances à porter au sens des dispositions précédentes incombent à partir du 31 décembre 1918, conformément aux règlements de l'Etat respectif, à l'office qui, dans l'Etat qui a assumé cette fraction des charges, a été chargé de l'administration des assurances des pensions d'employés ou qui a été désigné comme compétent pour cette administration par le Gouvernement de cet Etat. Si toutefois, pour une époque antérieure à la mise en vigueur de la présente convention, les charges d'une assurance ont été supportées en tout ou en partie par un autre office que celui qui y est compétent, d'après la présente convention, les paiements effectués sont considérés comme tenant lieu des paiements dus, d'après la présente convention, sans qu'un arrangement ultérieur ait lieu à ce titre entre les offices intéressés.

3. Par l'entrée en vigueur de la présente convention, toute activité de l'établissement général d'assurances des pensions d'employés cessera.

4. La République d'Autriche remettra au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les dossiers de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés, qui ont trait aux charges des assurances à assumer par ce dernier Etat et s'engage à conserver, pendant un délai de trente ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas réparties, à en permettre l'inspection aux organes légitimés du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou de l'office qui dans cet Etat a, d'après le n° 2, assumé la charge des assurances et à leur délivrer, en cas de nécessité, les dossiers et pièces auxiliaires dont elle n'a pas besoin elle-même. Les Etats contractants pourvoiront à ce que tous les renseignements relatifs à l'exécution de la présente convention soient fournis par les offices intéressés et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. On procédera à la répartition des fonds de l'établissement tels qu'ils existaient à la date du 31 décembre 1922. Aucun remboursement ne sera effectué sur les intérêts d'avance de prêts hypothécaires et communaux, etc., pour l'année 1923 qui ont été déjà versés immédiatement à l'établissement et sont échus en 1922.

2. En ce qui concerne les immeubles, chacun des Etats reçoit ceux qui sont situés sur le territoire de cet Etat. L'établissement général d'assurance des pensions d'employés cédera conformément à ce qui précède :

a) A la République d'Autriche :

Les bâtiments et les biens fonds sis à Vienne, V^e arrondissement, à Vienne XVII^e arrondissement, à Salzbourg, à Graz et à Fözl près d'Aflenz, enfin le bien rural à Saalbach près de Zell am See, dit *Oberreitgut* ;

b) A la République tchécoslovaque :

Le bâtiment de l'établissement et les biens-fonds sis à Prague et l'établissement de repos à Luhačovice ;

c) A la République de Pologne :

Le bâtiment de l'établissement à Lwów.

Les droits et les devoirs de l'établissement envers l'association d'utilité générale des établissements d'assurance publics et privés, société à responsabilité limitée à Vienne, passent à la République d'Autriche, ceux envers la société pour la construction des maisons pour les employés, fondée par les Assicurazioni Generali, la Riunione Adriatica di Sicurtà, l'établissement d'assurance contre les accidents des ouvriers à Trieste et l'établissement général d'assurance des pensions d'employés à Vienne au Royaume d'Italie.

L'inventaire des immeubles susdits est assigné aux Etats qui reçoivent les immeubles, celui de l'établissement central et des établissements régionaux Vienne, Graz et Salzbourg à la République d'Autriche, celui des établissements régionaux Prague I, Prague II, Brno I, Brno II et Opava à la

2. The insurance liabilities to be accepted under the foregoing provisions shall, as from December 31, 1918, and in conformity with the regulations obtaining in the State concerned, devolve on the office which, in the State accepting this portion of the liabilities, has been entrusted with the administration of the insurance of employees' pensions or which has been designated as competent in this matter by the Government of that State. If, however, during a period prior to the coming into force of the present Convention, the insurance liabilities have been borne wholly or partly by another office than the one competent under the present Convention, any payments that have been made shall be regarded as taking the place of the payments due according to the present Convention, without any further arrangement having to be made under this head between the offices concerned.

3. The whole of the activities of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions shall cease with the coming into force of the present Convention.

4. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the files of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions dealing with the insurance liabilities to be accepted by the latter State, and it undertakes to preserve for thirty years from the coming into force of the present Convention those files and accessory documents which are not distributed and to allow them to be inspected by the authorised organs of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or of the office in that country which, in accordance with No. 2, has accepted the insurance liabilities, and to deliver to them, if necessary, such files and accessory documents as it does not itself require. The contracting States shall ensure that all information relating to the execution of the present Convention is supplied by the offices concerned and agree that correspondence on this matter shall be exchanged direct between the respective offices without resort to the diplomatic or consular authorities.

B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. The funds of the Organisation as existing on December 31, 1922, shall be distributed. Prepaid interest on mortgage, communal and other loans for the year 1923 which was paid to the Organisation immediately and which became due in 1922, shall not be refunded.

2. With regard to immovable property, each of the States shall receive that which is situated in its territory. In conformity with the above, the General Insurance Organisation for Employees' Pensions shall hand over :

(a) To the Republic of Austria :

The premises and land situated in Vienna V, Vienna XVII, at Salzburg, Graz and at Fözl near Aflenz, and also the rural property at Saalbach, near Zell am See, called "*Oberreitgut*";

(b) To the Czechoslovak Republic :

The Organisation's premises and land situated at Prague and the Rest Home at Luhačovice ;

(c) To the Republic of Poland :

The Organisation's premises at Lwów.

The rights and obligations of the Organisation in respect of the General Utility Association of Public and Private Insurance Organisations, a limited liability company in Vienna, shall devolve on the Republic of Austria ; those in respect of the Association for the Building of Employees' Dwellings, founded by the Assicurazioni Generali, the Riunione Adriatica di Sicurtà, the Insurance Organisation against Accidents to Workmen at Trieste and of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions at Vienna shall devolve on the Kingdom of Italy.

The fittings and appurtenances of the above-mentioned immovable property shall be assigned to the States which receive that property. The fittings and appurtenances of the central organisation and the provincial organisations at Vienna, Graz and Salzburg shall be assigned to the Republic

République tchécoslovaque, celui de l'établissement régional Lwów à la République de Pologne et celui de l'établissement régional Trieste au Royaume d'Italie.

3. Les prêts hypothécaires régionaux et communaux sont assignés à cet Etat, dans lequel le débiteur a son domicile. En outre, passent à la République tchécoslovaque les prêts hypothécaires de 1.188.961,25 cour. et de 2.200.060,09 cour., d'un total de 3.389.021,34 cour., valeur 31 décembre 1922, émis à la maison de santé « Radium », société (par actions) à Jáchymov (*Joachimstal*) et à la société (par actions), « Helenenhof-Imperial-hotel » à Karlovy Vary (*Carlsbad*), l'une et l'autre ayant leur siège à Vienne. Les droits éventuels résultant de remboursements de prêts ou des quote-parts de prêts en tant que ces remboursements auraient été effectués à l'établissement général d'assurance des pensions d'employés en couronnes autrichiennes ou anciennes après la séparation des valeurs monétaires sont assignés à cet Etat dans lequel le débiteur a son domicile.

4. Les créances de l'établissement résultant de primes arriérées et d'autres avoirs qui existaient à la date du 31 décembre 1918 sont réparties de la manière suivante :

A la République d'Autriche	2.321.329,26 cour.
A la République tchécoslovaque	4.432.392,72 »
A la République de Pologne	2.599.694,38 »
Au Royaume de Roumanie	574.477,92 »
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	135.222,94 »
Au Royaume d'Italie	1.375.710,57 »
Total	11.438.827,79 cour.

Le droit de l'établissement de réclamer plus tard des primes passe à l'Etat national sur le territoire duquel l'emploi donnant lieu aux primes réclamées était occupé.

5. Tous les avoirs de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés envers ses anciens établissements régionaux et les établissements successeurs qui existaient à la date du 31 décembre 1922, et, notamment, ceux provenant de mandements d'encassements, déduction faite des paiements effectués jusqu'à la date susdite sur compte de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés, passent à cet Etat auquel l'établissement successeur appartient. La République d'Autriche recevra la dette du compte courant de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés envers l'établissement d'assurance des pensions d'employés à Vienne.

6. Toutes les dettes de lombard de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés de la souscription des titres d'emprunt de guerre seront supportées par la République d'Autriche seule. Ces dettes en tant qu'elles ont été contractées envers des maisons de souscription sur le territoire de la République tchécoslovaque, c'est-à-dire concernant les dettes de lombard de :

626.368 cour. valeur 31 décembre 1918 envers la Pržská úvěrní banka de Prague
231.710 cour. valeur 31 décembre 1918 envers l'Obchodní banka, succursale à Prague
autrefois Záložní úvěrní ústav à Králové Hradec.

954.686 cour. valeur 31 décembre 1918, envers la Německáagrární a průmyslová banka à Prague.

795.973 cour. valeur 31 décembre 1918, envers la Moravská agrární a průmyslová banka à Brno.

886.105 cour. valeur 31 décembre 1918, envers la Moravská eskomptni banka à Brno, seront soumises à la réglementation de laquelle la République d'Autriche et la République tchécoslovaque conviendront concernant le paiement de dettes privées en monnaie des anciennes couronnes. On ne pourra pas poursuivre en justice ces dettes de lombard jusqu'à la mise en vigueur de la convention respective.

L'argent comptant qui existait à la date du 31 décembre 1922 et les avoirs de l'établissement central existant à la date susdite envers la caisse d'épargne postale autrichienne et d'autres établissements financiers sont assignés à la République d'Autriche.

of Austria, those of the provincial organisations Prague I, Prague II, Brno I, Brno II and Opava shall be assigned to the Czechoslovak Republic, those of the provincial organisation at Lwow to the Republic of Poland, and those of the provincial organisation at Trieste to the Kingdom of Italy.

3. The mortgage, provincial and communal loans shall be assigned to the State in which the debtor is domiciled. The Czechoslovak Republic shall further receive the mortgage loans of 1,188,961.25 crowns and 2,200,060.09 crowns, totalling 3,389,021.34 crowns, value on December 31, 1922, issued to the " Radium " Hospital, a joint-stock company, at Jáchymov (*Joachimstal*) and to the " Helenehof-Imperial-hotel ", a joint-stock company, at Karlovy Vary (*Carlsbad*), each of these companies having its seat at Vienna. Any claims in respect of the repayment of loans or parts of loans made to the General Insurance Organisation for Employees' Pensions in Austrian or pre-war crowns, subsequent to the separation of the currencies, shall be assigned to the State in which the debtor is domiciled.

4. Debts to the Organisation resulting from premiums overdue and other assets, existing on December 31, 1918, shall be distributed as follows :

To the Republic of Austria	2,321,329.26 crown
To the Czechoslovak Republic	4,432,392.72 "
To the Republic of Poland	2,599,694.38 "
To the Kingdom of Roumania	574,477.92 "
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	135,222.94 "
To the Kingdom of Italy	1,375,710.57 "
Total	11,438,827.79 crowns

The right of the Organisation to claim premiums at a later date shall be transferred to the State on whose territory the post in respect of which the premiums are claimed, was held.

5. All the assets of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions in respect of its former provincial organisations and of its successor organisations existing on December 31, 1922, and in particular the assets resulting from orders for payment, but not including payments made up to the above-mentioned date for the account of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions, shall be transferred to the State to which the successor organisation belongs. The Republic of Austria shall receive the debt on the current account of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions in favour of the Insurance Organisation for Employees' Pensions at Vienna.

6. All the secured debts of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions in the form of war loan bonds shall be accepted by the Republic of Austria alone. In so far as these debts have been contracted towards issuing institutions in the territory of the Czechoslovak Republic, that is to say, the following secured debts :

- 626,368 crowns, value December 31, 1918, owing to the Pržská úvěrni banka of Prague.
- 231,710 crowns, value December 31, 1918, owing to the Prague branch of the Obchodní Bank, formerly the Záložni úvěrni ústav at Králové Hradec.
- 954,686 crowns, value December 31, 1918, owing to the Německá agrární a průmyslová banka at Prague.
- 795,973 crowns, value December 31, 1918, owing to the Moravská agrární a průmyslová banka at Brno.
- 886,105 crowns, value December 31, 1918, owing to the Moravská eskomptni banka at Brno, shall be subject to regulations to be agreed upon between the Republics of Austria and Czechoslovakia with regard to the payment of private debts in the former crowns currency. These secured debts may not be sued for until the relevant convention has come into force.

Cash in hand on December 31, 1922, and the assets of the Central Organisation existing on the said date in favour of the Austrian Postal Savings Bank and other financial institutions shall be assigned to the Republic of Austria.

7. Les effets qui existaient à la date du 31 décembre 1922 avec les coupons à partir du 1^{er} janvier 1923 sont assignés sans marque quelconque aux Parties contractantes de la manière suivante. Il revient :

A la République d'Autriche	51,05249	pour cent
A la République tchécoslovaque	37,26085	» »
Au Royaume d'Italie	5,55161	» »
A la République de Pologne.	4,42579	» »
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	1,48687	» »
Au Royaume de Roumanie	0,22239	» »

Afin de balancer les restes indivisibles on prendra pour base les valeurs estimatives à la date du 29 décembre 1922 de la chambre de bourse à Vienne (n^o 10/1922 du bulletin officiel de la chambre de bourse à Vienne).

Vu qu'il résulte de la répartition susdite :

Pour la République d'Autriche une plus-value de	4.455.000	cour.
Pour le Royaume de Roumanie une plus-value de	368.000	
Pour le Royaume d'Italie une plus-value de	1.418.000	
par contre :		
Pour la République tchécoslovaque une moins-value de	2.614.000	»
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes une moins-value de	1.247.000	»
Et pour la République de Pologne une moins-value de	2.370.000	»

La République d'Autriche sera obligée de payer :

A la République tchécoslovaque le montant de	2.614.000	»
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes le montant de	1.247.000	»
A la République de Pologne le montant de	584.000	»

En outre à la République de Pologne à payer :

Par le Royaume de Roumanie le montant de	368.000	»
Par le Royaume d'Italie le montant de	1.418.000	»

La République d'Autriche, le Royaume d'Italie et le Royaume de Roumanie verseront ces montants dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la convention aux légations des Etats respectifs à Vienne ou aux bureaux désignés par celles-ci à Vienne. La République d'Autriche s'engage à pourvoir à ce que les marques des effets soient annulées, et à ce que les listes des numéros présentées à la Commission des réparations soient rectifiées ; en outre, elle s'engage à mettre dans le délai susdit à la disposition de la légation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Vienne au lieu du dépôt les effets qui reviennent à cet Etat d'après les dispositions précédentes et accorder gratuitement l'autorisation d'exporter ces effets.

Les détails de la répartition des titres résultent des annexes I-VII qui constituent une partie intégrante de la présente convention.

8. La République d'Autriche et la République tchécoslovaque s'engagent à verser chacune le montant de 375.000.000 cour. à la République de Pologne et le montant de 250.000.000 cour. au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en argent comptant.

Elles verseront les montants aux légations des Etats respectifs à Vienne ou aux bureaux désignés par celles-ci à Vienne dans un délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la convention.

9. Les droits et les expectatives en vertu du service du personnel de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés et du personnel des anciens établissements régionaux passent à ces établissements successeurs, au service desquels les employés ont passé. Les établissements successeurs se chargent aussi des pensions de retraite et des pensions de grâce des anciens employés en retraite et des membres survivants des familles des employés de ces établissements régionaux qui sont situés dans leur district.

L'établissement général d'assurance des pensions à Prague se charge encore de la quote-part de la pension de l'ancien secrétaire général suppléant de l'établissement, restant après avoir passé un arrangement avec l'établissement au sujet de la moitié de la retraite, en arrondissant cette quote-part à 500 cour. tchécoslovaques par mois pour lui et, le cas échéant, de la pension douaire et pupillaire

7. The securities existing on December 31, 1922, with coupons as from January 1, 1923, shall be assigned to the Contracting Parties, without any inscriptions upon them, as follows:

To the Republic of Austria,	51.05249 per cent
To the Czechoslovak Republic	37.26085 »
To the Kingdom of Italy	5.55161 »
To the Republic of Poland	4.42579 »
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	1.48687 »
To the Kingdom of Roumania,	0.22239 »

In order to adjust indivisible remainders, the basis taken shall be the estimated values on December 29, 1922, on the Vienna Stock Exchange (No. 10/1922 of the Official Bulletin of the Vienna Stock Exchange).

In view of the fact that the above distribution will represent :

For the Republic of Austria an excess share of	4,445,000 crowns.
For the Kingdom of Roumania an excess of	368,000 »
For the Kingdom of Italy an excess of	1,418,000 »
whereas it will represent :	
For the Czechoslovak Republic a deficiency of	2,614,000 »
For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes a deficiency of	1,247,000 »
And for the Republic of Poland a deficiency of	2,370,000 »

The Republic of Austria shall be required to pay :

To the Czechoslovak Republic	2,614,000 »
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	1,247,000 »
To the Republic of Poland	584,000 »

The Republic of Poland shall further receive :

From the Kingdom of Roumania	368,000 »
From the Kingdom of Italy	1,418,000 »

The Republic of Austria, the Kingdom of Italy and the Kingdom of Roumania shall pay these sums, within one month of the coming into force of the Convention, to the legations of the various States in Vienna, or to offices in Vienna designated by those legations. The Republic of Austria undertakes to ensure that the inscriptions on these securities are removed and that the lists of the numbers submitted to the Reparation Commission are corrected ; it also undertakes to place at the disposal of the Legation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in Vienna, within the said period, at the place of deposit the securities which fall to that State under the foregoing provisions and to grant free of charge permission to export these securities.

The detailed distribution of the securities appears in Annexes I to VII, which shall constitute an integral part of the present Convention.

8. The Republic of Austria and the Czechoslovak Republic undertake to pay each the sum of 375 million crowns to the Republic of Poland and the sum of 250 million crowns to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in cash.

They shall pay these sums to the legations of the respective States in Vienna or to offices in Vienna designated by those legations, within one month from the coming into force of the Convention.

9. The claims and contingent benefits in respect of the service of the staff of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions and of the staff of the former provincial organisations shall be transferred to the successor organisations into whose service the employees passed. The successor organisations shall also be responsible for the retiring pensions and gratuities of former retired employees and of surviving members of the families of the employees of those provincial organisations which are situated in their district.

The General Insurance Organisation for Employees' Pensions at Prague further undertakes to pay the share of the pension of the former assistant secretary-general of the Organisation remaining over after the conclusion of an agreement with the Organisation concerning half of the pension, this share to be fixed at the round sum of 500 Czechoslovak crowns per month in the case of the

en arrondissant la première à 200 cour. tchécoslovaques et la dernière pour chaque enfant à 40 cour. tchécoslovaques par mois ; cependant, le susnommé sera autorisé à demander le montant de 100.000 cour. tchécoslovaques comme arrangement dans le délai de trois mois à dater de la ratification de la convention, en renonçant toutefois à la pension et aux expectatives des membres survivants de sa famille.

La République d'Autriche se charge des retraites et des pensions douaires et pupillaires de l'ancien secrétaire général de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés et des employés de l'établissement central qui n'ont passé au service d'aucun établissement successeur en accommodant ces pensions ou expectatives au règlement pour les employés des autorités fédérales.

10. Le transfert à l'assureur compétent des fonds attribués à chaque Etat sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

11. Chacune des Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbre et autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire, lors de l'exécution de cette convention.

Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement général d'assurance des pensions d'employés.

Article III.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

Pour la République d'Autriche :

Wilhelm THAA, *m. p.*

PROTOCOLE ADDITIONNEL

En vue de préciser les conditions dans lesquelles devront être exécutées certaines clauses de la convention relative à l'établissement général d'assurances des pensions d'employés, il est entendu entre les Hautes Parties contractantes :

1^o Que les titres d'emprunt de guerre à remettre par la République d'Autriche conformément à l'article premier, section B, n^o 7 de la convention susdite seront munis de la marque : « *von der Republik Österreich nicht übernommen* » ;

2^o Que les effets de chaque espèce, en tant qu'ils sont désignés dans les annexes de la convention susdite comme pas tirés au sort, seront répartis par égard à leur morcellement

secretary and, in the event of his death, the Organisation shall also pay a pension to his widow and children, the former's pension being fixed at 200 Czechoslovak crowns and the pension of the latter at 40 Czechoslovak crowns for each child per month ; nevertheless, the above-mentioned secretary shall be permitted to demand a fixed sum of 100,000 Czechoslovak crowns within three months of the ratification of the Convention, at the same time renouncing the pensions and contingent benefits for the surviving members of his family.

The Republic of Austria undertakes to pay the pensions, including widows' and orphans' pensions, of the former secretary-general of the General Insurance Organisation for Employees' Pensions and of the employees of the Central Organisation who have not entered the service of any successor organisation, these pensions or contingent benefits being subject to the regulations governing employees of the federal authorities.

10. The funds allocated to each State shall be transferred to the competent insurance organisation in accordance with the internal regulations of the State in question.

11. Each of the Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp and other duties which may become leviable in its territory, at the time of the execution of this Convention.

Article II.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall make no further claims on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain as far as concerns the General Insurance Organisation for Employees' Pensions.

Article III.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

For the Republic of Austria :

Wilhelm THAA, *m. p.*

ADDITIONAL PROTOCOL.

With a view to determining the conditions under which certain clauses of the Convention regarding the General Insurance Organisation for Employees' Pensions shall be executed, the High Contracting Parties agree :

1. That the war loan bonds to be handed over by the Republic of Austria in conformity with Article I, Section B, No. 7, of the above-mentioned Convention shall be inscribed "*von der Republik Österreich nicht übernommen*" ;

2. That the securities of each kind, in so far as they are described in the annexes of the above-mentioned Convention as not having to be drawn by lot, shall be distributed

selon la suite arithmétique de leurs numéros entre les Etats nationaux rangés conformément à l'article premier, section B, n° 7, alinéa 1, de la convention susdite.

Fait à Vienne, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

Pour la République d'Autriche :

Wilhelm THAA, *m. p.*

PROTOCOLE ADDITIONNEL

En vue de préciser les conditions dans lesquelles devront être exécutées certaines clauses de la convention relative à l'établissement général d'assurances des pensions d'employés, il est entendu entre les Hautes Parties contractantes :

1° Que les titres d'emprunt de guerre à remettre par la République d'Autriche conformément à l'article premier, section B, n° 7 de la convention susdite seront munis de la marque : « *von der Republik Österreich nicht übernommen* » ;

2° Que les effets de chaque espèce, en tant qu'ils sont désignés dans les annexes de la convention susdite comme pas tirés au sort, seront répartis par égard à leur morcellement selon la suite arithmétique de leurs numéros entre les Etats nationaux rangés conformément à l'article premier, section B, n° 7, alinéa 1 de la convention susdite ;

3° Que le montant de 21.831.34 cour. yougosl. (3.929.695 cour. autr.) qui a été perçu par l'établissement d'assurance des pensions d'employés à Laibach pendant l'occupation transitoire de parties de la Carinthie et de la Styrie en 1919, sera imputé sur le montant de cour. autr. 250.000.000 à payer par la République d'Autriche au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes conformément à l'article premier, section B, n° 8, de la convention susdite.

Fait à Vienne, le vingt-neuf mars mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

Pour la République d'Autriche :

Wilhelm THAA, *m. p.*

in the arithmetical order in which they are numbered between the States mentioned in Article I, Section B, No. 7, paragraph 1 of the above-mentioned Convention.

Done at Vienna, the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

For the Republic of Austria :

Wilhelm THAA, *m. p.*

ADDITIONAL PROTOCOL.

With a view to determining more clearly the conditions under which certain clauses of the Convention regarding the General Insurance Organisation for Employees' Pensions shall be executed, the High Contracting Parties agree :

(1) That the war loan bonds to be handed over by the Republic of Austria in conformity with Article 1, Section B, No. 7 of the above-mentioned Convention shall be inscribed "*von der Republik Österreich nicht übernommen*" ;

(2) That the securities of each kind, in so far as they are described in the Annexes of the above-mentioned Convention as not having to be drawn by lot, shall be distributed in the arithmetical order in which they are numbered between the States mentioned in Article 1, Section B, No. 7, paragraph 1 of the above-mentioned Convention ;

(3) That the amount of 21,831.34 Yugoslav crowns (3,929,695 Austrian crowns) collected by the Insurance Organisation for Employees' Pensions at Laibach during the provisional occupation of parts of Carinthia and Styria in 1919 shall be taken from the amount of 250,000,000 Austrian crowns to be paid by the Republic of Austria to the Kingdom of the Serbs, Croates and Slovenes in accordance with Article I, Section B, No. 8, of the above-mentioned Convention.

Done at Vienna the twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, one of which shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of the Serbs, Croates and Slovenes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

For the Austrian Republic :

Wilhelm THAA, *m. p.*

ANNEXE I

LISTE DE LA RÉPARTITION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE.

Valeur nominale	Dénomination des titres	Quote-part revenant					
		51.05249 %	37.26085 %	5.55161 %	4.42579 %	1.48687%	0.22239%
		à la République d'Autriche	à la République Tchéco-slovaque	au Royaume d'Italie	à la République de Pologne	au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	au Royaume de Roumanie
505.600	I. Kriegsanleihe vom Jahre 1914	258.000	188.300	28.000	22.300	8.000	1.000
567.400	II. Kriegsanleihe vom Jahre 1915	290.000	211.000	32.000	25.000	8.400	1.000
81.830.300	III. Kriegsanleihe	41.776.400	30.490.600	4.543.000	3.621.600	1.216.700	182.000
30.003.000	IV. Kriegsanleihe (Staatsanleihe)	15.317.000	11.179.000	1.666.000	1.328.000	446.000	67.000
46.880.000	IV. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	23.933.000	17.468.000	2.603.000	2.075.000	697.000	104.000
70.415.000	V. Kriegsanleihe (Staatsanleihe)	35.949.000	26.237.000	3.909.000	3.116.000	1.047.000	157.000
39.085.000	V. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	19.954.000	14.563.000	2.169.000	1.731.000	581.000	87.000
110.000.000	VI. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	56.158.000	40.987.000	6.107.000	4.868.000	1.635.000	254.000
75.000.000	VII. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	38.289.000	27.946.000	4.164.000	3.319.000	1.115.000	167.000
100.208.000	VIII. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	51.159.000	37.338.000	5.563.000	4.435.000	1.490.000	223.000
554.494.300	Il revient proportionnellement . .	283.083.400	206.607.900	30.784.000	24.540.900	8.244.100	1.234.000
		283.083.147	206.609.289	30.783.361	24.540.753	8.244.610	1.233.140
	par conséquent	+ 253	— 1 389	+ 639	+ 147	— 510	+ 860

ANNEX I.

LIST SHOWING THE DISTRIBUTION OF WAR LOAN BONDS.

Nominal value	Description of bonds	Share of					
		51,05249 %	37,26085 %	5,55161 %	4,42579 %	1,48687 %	0,22239 %
		to the Republic of Austria	to the Czechoslovak Republic	to the Kingdom of Italy	to the Republic of Poland	to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	to the Kingdom of Roumania
505,600	I. Kriegsanleihe vom Jahre 1914	258,000	188,300	28,000	22,300	8,000	1,000
567,400	II. Kriegsanleihe vom Jahre 1915	290,000	211,000	32,000	25,000	8,400	1,000
81,830,300	III. Kriegsanleihe	41,776,400	30,490,600	4,543,000	3,621,600	1,216,700	182,000
30,003,000	IV. Kriegsanleihe (Staatsanleihe)	15,317,000	11,179,000	1,666,000	1,328,000	446,000	67,000
46,880,000	IV. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	23,933,000	17,468,000	2,603,000	2,075,000	697,000	104,000
70,415,000	V. Kriegsanleihe (Staatsanleihe)	35,949,000	26,237,000	3,909,000	3,116,000	1,047,000	157,000
39,085,000	V. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	19,954,000	14,563,000	2,169,000	1,731,000	581,000	87,000
110,000,000	VI. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	56,158,000	40,987,000	6,107,000	4,868,000	1,635,000	254,000
75,000,000	VII. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	38,289,000	27,946,000	4,164,000	3,319,000	1,115,000	167,000
100,208,000	VIII. Kriegsanleihe (Schatzscheine)	51,159,000	37,338,000	5,563,000	4,435,000	1,490,000	223,000
554,494,300		283,083,400	206,607,900	30,784,000	24,540,900	8,244,100	1,234,000
	Proportionate share	283,083,147	206,609,289	30,783,361	24,540,753	8,244,610	1,233,140
	Result	+ 253	- 1 389	+ 639	+ 147	- 510	+ 860

ANNEXE II

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE) REVENANT
A LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE.

51,05249 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des titres	à l'exclusion de		y compris les		
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés				
			Valeur nominale	Cours de la bourse	Valeur nominale	Cours de la bourse	
13	10.000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbfe	80	130.000	104.000	130.000	104.000
5	10.000	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45.000	50.000	22.500.000	50.000	22.500.000
14	10.000	österreich Ndw. u. Südnordd.					
70	2.000	Vbdgs. Bhn.	87.000	280.000	243.600.000	280.000	243.600.000
1	10.000						
6	5.000	4 ½% Anl. der Stadt Czerno-					
4	2.000	witz	5.000	48.400	2.420.000	48.400	2.420.000
2	200						
8	10.000						
8	5.000	4% Anl. d. Stadt Krakau .	150	120.400	180.600	120.400	180.600
2	200						
1	10.000	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld.					
		Hyp. Anst.	90	10.000	9.000	10.000	9.000
61	10.000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem.					
		Spark.	110	610.000	671.000	610.000	671.000
64	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb.					
		Prior.	23.000	25.600	5.888.000	25.600	5.888.000
1	10.000						
18	5.000	4 ½% Istrianer Kommunal-					
21	1.000	Kred. Obl.	45.000	121.000	54.450.000	121.000	54.450.000
6	20.000						
36	10.000	4% öst. Staatsrentenanl.	840	1.426.000	11.978.400	1.426.000	11.978.400
473	2.000						
17	10.000	4 ½% Krainische Ld, Bk,					
2	2.000	Komm. Schldsch.	12.000	174.100	20.892.000	174.100	20.892.000
1	100						
81	2.000	4% Mairente	1.090	163.400	1.781.060	163.400	1.781.060
7	200						
36	420	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I.					
		Em.	10.000	15.120	1.512.000	15.120	1.512.000
1	10.000						
4	2.000	4% Böhmischer Westb. Prior	123.000	18.000	22.140.000	18.000	22.140.000
33	300	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior	120.000	9.900	11.880.000	9.900	11.880.000
1	10.000	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn.					
		Prior.	123.000	10.000	12.300.000	10.000	12.300.000
(138)	133	5 ¼% Linz Budw. Eisb. Akt.	150.000	53.200	79.800.000	55.200	82.800.000
16	2.000						
4	200	4% Gal Karl Ludw. Bhn.					
oder (1)	(600)	Prior.	2.000	32.800	656.000	33.400	668.000
10	2.000	4% conv. Kronenrente . .	1.050	20.000	210.000	20.000	210.000
13	200	Aktien der Obchodni Banka.	2.137	2.600	5.556.200	2.600	5.556.200
		A reporter					

ANNEX II.

SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE
REPUBLIC OF AUSTRIA.

		51.05249 % of :		1,976,001,060 crowns		2,007,041,060 crowns	
No.	at	Description of Securities		excluding		including	
				securities already drawn for, but not yet repaid			
				Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices
13	10,000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbfe	80	130,000	104,000	130,000	104,000
5	10,000	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45,000	50,000	22,500,000	50,000	22,500,000
14	10,000	österreich Ndw. u. Südnordd.					
70	2,000	Vbdgs. Bhn.	87,000	280,000	243,600,000	280,000	243,600,000
1	10,000						
6	5,000	4 ½% Anl. der Stadt Czerno-					
4	2,000	witz	5,000	48,400	2,420,000	48,400	2,420,000
2	200						
8	10,000						
8	5,000	4% Anl. d. Stadt Krakau .	150	120,400	180,600	120,400	180,600
2	200						
1	10,000	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld.					
		Hyp. Anst.	90	10,000	9,000	10,000	9,000
61	10,000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem.					
		Spark.	110	610,000	671,000	610,000	671,000
64	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb.					
		Prior.	23,000	25,600	5,888,000	25,600	5,888,000
1	10,000						
18	5,000	4 ½% Istrianer Kommunal-					
21	1,000	Kred. Obl.	45,000	121,000	54,450,000	121,000	54,450,000
6	20,000						
36	10,000	4% öst. Staatsrentenanl.	840	1,426,000	11,978,400	1,426,000	11,978,400
473	2,000						
17	10,000	4 ½% Krainische Ld. Bk.					
2	2,000	Komm. Schldsch.	12,000	174,100	20,892,000	174,100	20,892,000
1	100						
81	2,000	4% Mairente	1,090	163,400	1,781,060	163,400	1,781,060
7	200						
36	420	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I.					
		Em.	10,000	15,120	1,512,000	15,120	1,512,000
1	10,000	4% Böhmischer Westb. Prior	123,000	18,000	22,140,000	18,000	22,140,000
4	2,000						
33	300	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior	120,000	9,900	11,880,000	9,900	11,880,000
1	10,000	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn.					
		Prior.	123,000	10,000	12,300,000	10,000	12,300,000
(138) 133	400	5 ¼% Linz Budw. Eisb. Akt.	150,000	53,200	79,800,000	55,200	82,800,000
16	2,000						
4	200	4% Gal Karl Ludw. Bhn.					
oder (1)	(600)	Prior.	2,000	32,800	656,000	33,400	668,000
10	2,000	4% conv. Kronenrente . .	1,050	20,000	210,000	20,000	210,000
13	200	Aktien der Obchodni Banka.	2,137	2,600	5,556,200	2,600	5,556,200
		Carried Forward					

ANNEX II (continued).

51.05249 % of : 1,976,001,060 crowns | 2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including		
			securities already drawn for, but not yet repaid				
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices	
		Brought Forward					
I	2,000	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst.	170	3,400	5,780	3,400	5,780
I	1,000						
2	200						
I	10,000	4% österr. Märzrente . . .		12,000	100,800	12,000	100,800
I	2,000						
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien ¹ . .		—	—	—	—
153	10,000	5% Schatzscheine der Stadt Wien	250	1,530,000	3,825,000	1,530,000	3,825,000
(337)318	400	3½% Nordwestb. Prior. . .	57.200	127,200	72,504,000	134,800	76,836,000
(6)	6	4% österreich. N. W. und Südno. Vbdgs. Bhn. . .	87.000	504,000	438,480,000	513,200	446,484,000
(226)222	2,000						
(3)	(400)						
27	10,000	Grazer Gemeindeparkasse .	110	270,000	297,000	270,000	297,000
		Proportionate share			1,013,740,840		1,029,188,840
		Result			1,008,797,744		1,024,644,437
					+ 4,943,096		+ 4,444,403

¹ Repaid in full on June 7, 1923.

ANNEX III.

SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

37.26085 % of : 1,976,001,060 crowns | 2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including		
			securities already drawn for, but not yet repaid				
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices	
9	10,000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbfe.	80	90,000	72,000	90,000	72,000
4	10,000	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45,000	40,000	18,000,000	40,000	18,000,000
85	2,000	österreich. Ndw. u. Südno. Vbdgs. Bhn.	87,000	204,400	177,828,000	204,400	177,828,000
86	400						
3	1,000	4½% Anl. der Stadt Czernowitz	5,000	35,400	1,770,000	35,400	1,770,000
162	200						
		Carried Forward					

No. 2671

ANNEXE III (suite)

37,26085 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des titres	à l'exclusion de		y compris les			
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés					
			Valeur nominale	Cours de la bourse	Valeur nominale	Cours de la bourse		
		Report						
44	2.000	4 % Anl. d. Stadt Krakau	150	88.000	132.000	88.000	132.000	
1	10.000	4 % Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	10.000	9.000	10.000	9.000	
44	10.000	4 ½ % Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark.	110	440.000	484.000	440.000	484.000	
(47)	46	400	3 ½ % Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23.000	18.400	4.232.000	18.800	4.324.000
2	10.000	4 ½ % Istrianer Kommunal. Kred. Obl.	45.000	88.000	39.600.000	88.000	39.600.000	
8	1.000	4 % Öst. Staatsrentenanl.	840	1.040.000	8.736.000	1.040.000	8.736.000	
520	2.000	4 ½ % Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12.000	127.000	15.240.000	127.000	15.240.000	
4	10.000	4 % Mairente	1.090	119.200	1.299.280	119.200	1.299.280	
40	2.000	5 ¾ % Elis. Westb. Akt. I. Em.	10.000	10.920	1.092.000	10.920	1.092.000	
7	2.000	4 % Böhmischer Westb. Prior	123.000	14.000	17.220.000	14.000	17.220.000	
24	300	4 % Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120.000	7.200	8.640.000	7.200	8.640.000	
—	—	4 % Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123.000	—	—	—	—	
(101)	97	400	5 ¼ % Linz Budw. Eisb. Akt.	150.000	38.800	58.200.000	40.400	60.600.000
7	2.000	4 % Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2.000	24.000	480.000	24.400	488.000	
(7)	15	600	4 % conv. Kronenrente	1.050	14.000	147.000	14.000	147.000
5	200	Aktien der Obchodni Banka	2.137	2.000	4.274.000	2.000	4.274.000	
7	2.000	4 % Pfdbfe. d. Öst. Bod. Cred. Anst.	170	3.000	5.100	3.000	5.100	
10	200	4 % Österr. Märzrente	840	10.000	84.000	10.000	84.000	
1	2.000	4 % Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—	—	
1	1.000	5 % Schatzscheine der Stadt Wien	250	1.120.000	2.800.000	1.120.000	2.800.000	
—	—	3 ½ % Nordwestb. Prior.	57.800	92.800	52.896.000	98.400	56.088.000	
(246)	232	400	4 % Österreich. N. W. u. Süd-nordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	368.000	320.160.000	374.800	326.076.000
(2)	(400)	—	Grazer Gemeindesparkasse.	110	200.000	220.000	200.000	220.000
(187)	184	2.000						
20	10.000							
		Il revient proportionnellement			733.620.380		745.228.380	
		Par conséquent			736.274.791		747.840.559	
					— 2.654.411		— 2.612.179	

¹ Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

ANNEX III (continued).

37.26085 % of :

1,976,001,060 crowns

2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including		
			securities already drawn for, but not yet repaid				
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices	
Brought Forward							
44	2,000	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	88,000	132,000	88,000	132,000
1	10,000	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	10,000	9,000	10,000	9,000
44	10,000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark.	110	440,000	484,000	440,000	484,000
(47)	46	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23,000	18,400	4,232,000	18,000	4,324,000
2	10,000	4 ½% Istrianer Kommunal. Kred. Obl.	45,000	88,000	39,600,000	88,000	39,600,000
8	1,000	4% öst. Staatsrentenanl.	840	1,040,000	8,736,000	1,040,000	8,736,000
520	2,000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12,000	127,000	15,240,000	127,000	15,240,000
4	10,000	4% Mairente	1,090	119,200	1,299,280	119,200	1,299,280
40	2,000	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10,000	10,920	1,092,000	10,920	1,092,000
7	1,000	4% Böhmischer Westb. Prior	123,000	14,000	17,220,000	14,000	17,220,000
57	2,000	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior	120,000	7,200	8,640,000	7,200	8,640,000
26	200	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123,000	—	—	—	—
26	420	5 ¾% Linz Budw. Eisb. Akt.	150,000	38,800	58,200,000	40,400	60,600,000
(101)	97	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2,000	24,000	480,000	24,400	488,000
7	2,000	4% conv. Kronenrente	1,050	14,000	147,000	14,000	147,000
15	600	Aktien der Obchodni Banka.	2,137	2,000	4,274,000	2,000	4,274,000
(7)	5	4% Pfdbfe. d. Öst. Bod. Cred. Anst.	170	3,000	5,100	3,000	5,100
7	2,000	4% österr. Märzrente	840	10,000	84,000	10,000	84,000
10	200	4% Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—	—
1	2,000	5% Schatzscheine der Stadt Wien	250	1,120,000	2,800,000	1,120,000	2,800,000
1	1,000	3 ½% Nordwestb. Prior.	57,800	92,800	52,896,000	98,400	56,088,000
1	10,000	4% österreich. N. W. u. Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87,000	368,000	320,160,000	374,800	326,076,000
—	—	Grazer Gemeindesparkasse.	110	200,000	220,000	200,000	220,000
112	10,000						
(246)	232						
(2)	(400)						
(187)	184						
20	10,000						
Proportionate share					733,620,380		745,228,380
Result					736,274,791		747,840,559
Result					— 2,654,411		— 2,612,179

¹ Repaid in full on June 7, 1923.

ANNEXE IV

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE) REVENANT
AU ROYAUME D'ITALIE.

5.55161 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des titres	à l'exclusion de		y compris les		
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés				
			Valeur nominale	Cours de la bourse	Valeur nominale	Cours de la bourse	
1	10.000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbfe	80	10.000	8.000	10.000	8.000
1	10.000	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45.000	10.000	4.500.000	10.000	4.500.000
76	400	4% Österreich. Ndw. u. Süd-nordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	30.400	26.448.000	30.400	26.448.000
26	200	4 ½% Anl. der Stadt Czernowitz	5.000	5.200	260.000	5.200	260.000
2	2.000	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	13.000	19.500	13.000	19.500
2	1.000						
35	200	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—
7	10.000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark.	110	70.000	77.000	70.000	77.000
7	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23.000	2.800	644.000	2.800	644.000
13	1.000	4 ½% Istrianer Kommunal. Kred. Obl.	45.000	13.000	5.850.000	13.000	5.850.000
77	2.000	4% Österr. Staatsrentenanl.	840	154.000	1.293.600	154.000	1.293.600
11	1.000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12.000	18.900	2.268.000	18.900	2.268.000
37	200						
5	100	4% Mairente	1.090	17.800	194.020	17.800	194.020
89	200	5 ¼% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10.000	1.680	168.000	1.680	168.000
4	420	4% Böhm. Westb. Prior.	123.000	2.000	2.460.000	2.000	2.460.000
1	2.000	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120.000	900	1.080.000	900	1.080.000
3	300	4% Süd-nordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123.000	—	—	—	—
14	400	5 ¼% Linz-Budw. Eisb. Akt.	150.000	5.600	8.400.000	6.000	9.000.000
5	600	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2.000	3.600	72.000	3.600	72.000
3	200						
1	2.000	4% conv. Kronenrente	1.050	2.000	21.000	2.000	21.000
2	200	Aktien der Obchodni Banka.	2.137	400	854.800	400	854.800
1	200	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst.	170	200	340	200	340
1	1.000	4% Österr. Märzrente	840	1.000	8.400	1.000	8.400
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—	—
17	10.000	5% Schatzscheine der Stadt Wien	250	170.000	425.000	170.000	425.000
(37)	35	3 ½% Nordwestb. Prior.	57.000	14.000	7.980.000	14.800	8.436.000
(27)	21	4% Österreich. N. W. u. Süd-nordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	54.800	47.676.000	56.000	48.720.000
(5)	32						
	3	Grazer Gemeindeparkasse	110	30.000	33.000	30.000	33.000
Il revient proportionnellement					110.740.660		112.840.660
Par conséquent					109.699.872		111.423.092
					+ 1.040.788		+ 1.417.568

¹ Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

ANNEX IV.

SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE KINGDOM OF ITALY.

5.55161 % of :

1,976,001,060 crowns

2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including		
			securities already drawn for, but not yet repaid				
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices	
1	10,000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbfe	80	10,000	8,000	10,000	8,000
1	10,000	4% Görz Gradiška Ld. Hyp.	45,000	10,000	4,500,000	10,000	4,500,000
76	400	4% Österreich. Ndw. u. Süd-nordd. Vbdgs. Bhn.	87,000	30,400	26,448,000	30,400	26,448,000
26	200	4 ½% Anl. der Stadt Czernowitz	5,000	5,200	260,000	5,200	260,000
2	2,000	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	13,000	19,500	13,000	19,500
2	1,000						
35	200	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—
7	10,000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark.	110	70,000	77,000	70,000	77,000
7	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23,000	2,800	644,000	2,800	644,000
13	1,000	4 ½% Istrianer Kommunal. Kred. Obl.	45,000	13,000	5,850,000	13,000	5,850,000
77	2,000	4% Österr. Staatsrentenanl.	840	154,000	1,293,600	154,000	1,293,600
11	1,000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12,000	18,900	2,268,000	18,900	2,268,000
37	200						
5	100	4% Mairente	1,090	17,800	194,020	17,800	194,020
89	200	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10,000	1,680	168,000	1,680	168,000
4	420	4% Böhm. Westb. Prior.	123,000	2,000	2,460,000	2,000	2,460,000
1	2,000	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120,000	900	1,080,000	900	1,080,000
3	300	4% Süd-nordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123,000	—	—	—	—
14	400	5 ¼% Linz Budw. Eise. Akt.	150,000	5,600	8,400,000	6,000	9,000,000
5	600	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2,000	3,600	72,000	3,600	72,000
3	200						
1	2,000	4% conv. Kronenrente	1,050	2,000	21,000	2,000	21,000
2	200	Aktien der Obchodni Banka	2,137	400	854,800	400	854,800
1	200	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst.	170	200	340	200	340
1	1,000	4% Österr. Märzrente	840	1,000	8,400	1,000	8,400
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—	—
17	10,000	5% Schatzscheine der Stadt Wien	250	170,000	425,000	170,000	425,000
(37)	35	3 ½% Nordwestb. Prior.	57,000	14,000	7,980,000	14,800	8,436,000
(27)	21	4% Österreich. N. W. u. Süd-nordd. Vbdgs. Bhn.	87,000	54,800	47,676,000	56,000	48,720,000
(5)	32	400	110	30,000	33,000	30,000	33,000
3	10,000	Grazer Gemeindeparkasse					
Proportionate share					110,740,660		112,840,660
Result					109,699,872		111,423,092
					+ 1,040,788		+ 1,417,568

¹ Repaid in full on June 7, 1923.

ANNEXE V

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE) REVENANT
A LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

4.42579 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des titres	à l'exclusion de		y compris les		
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés				
			Valeur nominale	Cours de la bourse	Valeur nominale	Cours de la bourse	
I	10.000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf	80	10.000	8.000	10.000	8.000
—	—	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45.000	—	—	—	—
6I	400	4% Österreich. Ndw. und Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	24.400	21.228.000	24.400	21.228.000
22	200	4 1/2% Anl. d. Stadt Czernowitz	5.000	4.400	220.000	4.400	220.000
5	2.000	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	10.400	15.600	10.400	15.600
2	200						
—	—	4% Pfdbf. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—
5	10.000	4 1/2% Pfdbf. d. Grazer Gem. Spark.	110	50.000	55.000	50.000	55.000
5	400	3 1/2% Ung. Gal. Eisenb. Pror	23.000	2.000	460.000	2.000	460.000
I	10.000	4 1/2% Istrianer Kommunal. Kred. Obl.	45.000	10.000	4.500.000	10.000	4.500.000
62	2.000	4% Öst. Staatsrentenanl.	840	124.000	1.041.600	124.000	1.041.600
15	1.000	4 1/2% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12.000	15.100	1.812.000	15.100	1.812.000
I	100						
7	2.000	4% Mairente	1.090	14.000	154.780	14.200	154.780
I	200	5 3/4% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10.000	1.260	126.000	1.260	126.000
3	420						
I	2.000						
I	2.000	4% Böhm. Westb. Prior.	123.000	2.000	2.460.000	2.000	2.460.000
3	300	4% Pilsen-Priesen Bhn. Prior	120.000	900	1.080.000	900	1.080.000
—	—	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123.000	—	—	—	—
II	400	5 1/4% Linz-Budw. Eisb. Akt.	150.000	4.400	6.600.000	4.800	7.200.000
4	600	4% Gal. Karl. Ludw. Bhn. Prior	2.000	2.800	56.000	3.000	60.000
(3)	2						
I	2.000	4% conv. Kronenrente	1.050	2.000	21.000	2.000	21.000
I	200	Aktien der Obchodni Banka	2.137	200	427.400	200	427.400
I	200	4% Pfdbf. d. Öst. Bod. Cred. Anst.	170	200	340	200	340
—	—	4% Österr. Märzrente	840	—	—	—	—
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—	—
13	10.000	5% Schatzscheine der Stadt Wien	250	130.000	325.000	130.000	325.000
(29)	28	3 1/2% Nordwestbahn Prior.	57.000	11.200	6.384.000	11.600	6.612.000
(22)	21	4% Österreich. N. W. und Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	43.600	37.932.000	44.400	38.628.000
(1)	4						
2	10.000	Grazer Gemeindesparkasse	110	20.000	20.000	20.000	22.000
Il revient proportionnellement				84.928.720		86.456.720	
Par conséquent				87.453.657		88.827.422	
				— 2.524.937		— 2.370.702	

¹ Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

ANNEX V

SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE
REPUBLIC OF POLAND.

		4.42579 % of :		1,976,001,060 crowns		2,007,041,060 crowns	
No.	at	Description of Securities		securities already drawn for, but not yet repaid			
				excluding		including	
				Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices
1	10,000	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf.	80	10,000	8,000	10,000	8,000
—	—	4% Görz Gradiška Ld. Hyp.	45,000	—	—	—	—
61	400	4% Österreich. Ndw. und Südno. Vbdgs. Bhn.	87,000	24,400	21,228,000	24,400	21,228,000
22	200	4 1/2% Anl. d. Stadt Czernowitz	5,000	4,400	220,000	4,400	22,000
5	2,000	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	10,400	15,600	10,400	15,600
2	200						
—	—	4% Pfdbf. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—
5	10,000	4 1/2% Pfdbf. d. Grazer Gem. Spark.	110	50,000	55,000	50,000	55,000
5	400	3 1/2% Ung. Gal. Eisenb. Prior	23,000	2,000	460,000	2,000	460,000
1	10,000	4 1/2% Istrianer Kommunal. Kred. Obl.	45,000	10,000	4,500,000	10,000	4,500,000
62	2,000	4% Öst. Staatsrentenanl.	840	124,000	1,041,600	124,000	1,041,600
15	1,000	4 1/2% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12,000	15,100	1,812,000	15,100	1,812,000
7	2,000	4% Mairente	1,090	14,000	154,780	14,200	154,780
1	200						
3	420	5 3/4% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10,000	1,260	126,000	1,260	126,000
1	2,000	4% Böhm. Westb. Prior	123,000	2,000	2,460,000	2,000	2,460,000
3	300	4% Pilsen-Priesen Bhn. Prior	120,000	900	1,080,000	900	1,080,000
—	—	4% Südno. Vbdgs. Bhn. Prior	123,000	—	—	—	—
11	400	5 1/4% Linz Budw. Eisb. Akt.	150,000	4,400	6,600,000	4,800	7,200,000
4	600	4% Gal. Karl. Ludw. Bhn. Prior	2,000	2,800	56,000	3,000	60,000
(3)	200						
1	2,000	4% conv. Kronenrente	1,050	2,000	21,000	2,000	21,000
1	200	Aktien der Obchodni Banka	2,137	200	427,400	200	427,400
1	200	4% Pfdbf. d. Öst. Bod. Cred. Anst.	170	200	340	200	340
—	—	4% Österr. Märzrente	840	—	—	—	—
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—	—
13	10,000	5% Schatzscheine der Stadt Wien	250	130,000	325,000	130,000	325,000
(29)	28	3 1/2% Nordwestbahn Prior	57,000	11,200	6,384,000	11,600	6,612,000
(22)	21	4% Österreich. N. W. und Südno. Vbdgs. Bhn.	87,000	43,600	37,932,000	44,400	38,628,000
(1)	4	Grazer Gemeindeparkasse	110	20,000	20,000	20,000	22,000
2	10,000						
Proportionate share					84,928,720		86,456,720
Result					87,453,657		88,827,422
					2,524,937		2,370,702

¹ Repaid in full on June 7, 1923.

ANNEXE VI

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE) REVENANT
AU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

1,48687 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des titres	à l'exclusion de		y compris les		
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés				
			Valeur nominale	Cours de la bourse	Valeur nominale	Cours de la bourse	
—	—	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbfe	80	—	—	—	
—	—	4% Görz Gradiska Ld. Hyp.	45.000	—	—	—	
20	400	4% österreich Ndw. und Sudnordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	8.000	6.960.000	8.000	6.960.000
7	200	4 1/2% Anl. der Stadt Czernowitz	5.000	1.400	70.000	1.400	70.000
3	1.000	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	3.600	5.400	3.600	5.400
3	200						
—	—	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—
2	10.000	4 1/2% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark.	110	20.000	22.000	20.000	22.000
2	400	3 1/2% Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23.000	800	184.000	800	184.000
4	1.000	4 1/2% Istrianer Kommunal. Gred. Obl.	45.000	4.000	1.800.000	4.000	1.800.000
21	2.000	4% öst. Staatsrentenanl.	840	42.000	352.800	42.000	352.800
5	1.000	4 1/2% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12.000	5.100	612.000	5.100	612.000
1	100						
24	200	4% Mairente	1.090	4.800	52.320	4.800	52.320
1	420	5 3/4% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10.000	420	42.000	420	42.000
—	—	4% Böhm. Westb. Prior.	123.000	—	—	—	—
—	—	4% Pilsen-Priesen Bhn. Prior.	120.000	300	360.000	300	360.600
—	—	4% Süd-nordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123.000	—	—	—	—
4	400	5 1/4% Linz-Budw. Eisb. Akt.	150.000	1.600	2.400.000	1.600	2.400.000
5	200	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2.000	1.000	20.000	1.000	20.000
1	2.000	4% conv. Kronenrente	1.050	2.000	21.000	2.000	21.000
1	200	Aktien d. Obchodni Banka	2.137	200	427.400	200	427.400
—	—	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst.	170	—	—	—	—
—	—	4% österr. Märzrente	840	—	—	—	—
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—	—
4	10.000	5% Schatzscheine der Stadt Wien	250	40.000	100.000	40.000	100.000
(10)	9	3 1/2% Nordwestbahn Prior	57.000	3.600	2.052.000	4.000	2.280.000
(2)	7	4% österr. N. W. und	—	—	—	—	—
(27)	2	Süd-nordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	14.800	13.876.000	14.800	12.876.000
1	10.000	Grazer Gemeindeparkasse	110	10.000	11.000	10.000	11.000
Il revient proportionnellement par conséquent				28.367.920		28.595.920	
				29.380.567		29.842.091	
				1.012.647		1.246.171	

¹ Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

ANNEX VI

SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

1.48687 % of :

1,976,001,060 crowns

2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including	
			securities already drawn for, but not yet repaid			
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices
—	—	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbfe	80	—	—	—
—	—	4% Görz Gradiška Ld. Hyp.	45,000	—	—	—
20	400	4% Österreich Ndw. und Sudnordd. Vbdgs. Bhn.	87,000	8,000	6,960,000	8,000
7	200	4 ½% Anl. der Stadt Czernowitz	5,000	1,400	70,000	1,400
3	1,000	4% Anl. d. Stadt Krakau	150	3,600	5,400	3,600
3	200					
—	—	4% Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—
2	10,000	4 ½% Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark.	110	20,000	22,000	20,000
2	400	3 ½% Ung. Gal. Eisenb. Prior.	23,000	800	184,000	800
4	1,000	4 ½% Istrianer Kommunal. Gred. Obl.	45,000	4,000	1,800,000	4,000
21	2,000	4% Öst. Staatsrentenanl.	840	42,000	352,800	42,000
5	1,000	4 ½% Krainische Ld. Bk. Komm. Schildsch.	12,000	5,100	612,000	5,100
1	100					
24	200	4% Mairente	1,090	4,800	52,320	4,800
1	420	5 ¾% Elis. Westb. Akt. I. Em.	10,000	420	42,000	420
—	—	4% Böhm. Westb. Prior.	123,000	—	—	—
1	300	4% Pilsen-Priesen Bhn. Prior.	120,000	300	360,000	300
—	—	4% Südnordd. (Vbdgs. Bhn. Prior.	123,000	—	—	—
4	400	5 ¼% Linz Budw. Eisb. Akt.	150,000	1,600	2,400,000	1,600
5	200	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2,000	1,000	20,000	1,000
1	2,000	4% conv. Kronenrente	1,050	2,000	21,000	2,000
1	200	Aktien d. Obchodni Banka	2,137	200	427,400	200
—	—	4% Pfdbfe. d. öst. Bod. Cred. Anst.	170	—	—	—
—	—	4% österr. Märzrente	840	—	—	—
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—
4	10,000	5% Schatzscheine der Stadt Wien	250	40,000	100,000	40,000
(10)	9	3 ½% Nordwestbahn Prior	57,000	3,600	2,052,000	4,000
(2)	7					
(27)	2	4% Österr. N. W. und Südnordd. Cbdgs. Bhn.	87,000	14,800	13,876,000	14,800
1	10,000	Grazer Gemeindesparkasse	110	10,000	11,000	10,000
Proportionate share					28,367,920	
Result					29,380,567	
					1,012,647	
						28,595,920
						29,842,091
						1,246,171

¹ Repaid in full on June 7, 1923.

ANNEXE VII

QUOTE-PART DES EFFETS (A L'EXCEPTION DES TITRES D'EMPRUNT DE GUERRE) REVENANT
AU ROYAUME DE ROUMANIE.

0,22239 % de :

1.976.001.060 cour.

2.007.041.060 cour.

Pièces	à	Dénomination des titres	à l'exclusion de		y compris les		
			effets déjà tirés au sort, mais pas encore remboursés				
			Valeur nominale	Cours de la bourse	Valeur nominale	Cours de la bourse	
—	—	4 % Tiroler Land. Hyp. Pfdbfe	80	—	—	—	—
—	—	4 % Görz Gradiska Ld. Hyp.	45.000	—	—	—	—
3	400	4 % Österreich. Ndw. und Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	1.200	1.044.000	1.200	1.044.000
1	200	4 ½ % Anl. d. Stadt Czernowitz	5.000	200	10.000	200	10.000
2	200	4 % Anl. d. Stadt Krakau	150	400	600	400	600
—	—	4 % Pfdbfe. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst.	90	—	—	—	—
—	—	4 ½ % Pfdbfe. d. Grazer Gem. Spark.	110	—	—	—	—
—	—	3 ½ % Ung. Gal. Eisenb. Prior	23.000	—	—	—	—
1	1.000	4 ½ % Istrianer Kommunal Kred. Obl.	45.000	1.000	450.000	1.000	450.000
3	2.000	4 % Öst. Staatsrentenanl.	840	6.000	50.400	6.000	50.400
4	200	4 ½ % Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch.	12.000	800	96.000	800	96.000
3	200	4 % mairente	1.090	600	6.540	600	6.540
—	—	5 ¾ % Elis. West. Akt. I. Em.	10.000	—	—	—	—
—	—	4 % Böhm. Westb. Prior.	123.000	—	—	—	—
—	—	4 % Pilsen Priesen Bhn. Prior.	120.000	—	—	—	—
—	—	4 % Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior.	123.000	—	—	—	—
1	400	5 ¼ % Linz Budw. Eisb. Akt.	150.000	400	600.000	400	600.000
1	200	4 % Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior.	2.000	200	4.000	200	4.000
—	—	4 % conv. Kronenrente	1.050	—	—	—	—
—	—	Aktien der Obchodni Banka.	2.137	—	—	—	—
—	—	4 % Pfdbfe. d. Öst. Bod. Cred. Anst.	170	—	—	—	—
—	—	4 % Österr. Märzrente	840	—	—	—	—
—	—	4 % Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—	—
1	10.000	5 % Schatzscheine der Stadt Wien	250	10.000	25.000	10.000	25.000
(2)	1	3 ½ % Nordwestbahn Prior.	57.000	400	228.000	400	456.000
(6)	6	4 % Österreich. N. W. und Südnordd. Vbdgs. Bhn.	87.000	2.400	2.088.000	2.400	2.088.000
—	—	Grazer Gemeindesparkasse	110	—	—	—	—
Il revient proportionnellement				4.602.540		4.830.540	
Par conséquent				4.394.429		4.463.459	
				+ 208.111		+ 367.081	

¹ Remboursé en totalité le 7 juin 1923.

Radovan MATJAŠIĆ. *m. p.*

Wilhelm THAA. *m. p.*

Pour copie certifiée conforme : Belgrade, le 18 mars 1931.

D'ordre du Ministre *p.* Chef de Section, Secrétaire : Miloch P. Kitchévatz.

N° 2671

ANNEX VII¹

SHARE OF SECURITIES (EXCLUDING WAR LOAN BONDS) FALLING TO THE KINGDOM OF ROUMANIA.

0.22239 % of :

1,976,001,060 crowns

2,007,041,060 crowns

No.	at	Description of Securities	excluding		including	
			securities already drawn for, but not yet repaid			
			Nominal Value	Stock Exchange prices	Nominal Value	Stock Exchange prices
—	—	4% Tiroler Land. Hyp. Pfdbf. 80	—	—	—	—
—	—	4% Görz Gradiska Ld. Hyp. 45,000	—	—	—	—
3	400	4% Österreich. Ndw. und Südnordd. Vbdgs. Bhn. 87,000	1,200	1,044,000	1,200	1,044,000
1	200	4 1/2% Anl. d. Stadt Czernowitz 5,000	200	10,000	200	10,000
2	200	4% Anl. d. Stadt Krakau 150	400	600	400	600
—	—	4% Pfdbf. d. Salzburger Ld. Hyp. Anst. 90	—	—	—	—
—	—	4 1/2% Pfdbf. d. Grazer Gem. Spark. 110	—	—	—	—
—	—	3 1/2% Ung. Gal. Eisenb. Prior 23,000	—	—	—	—
1	1,000	4 1/2% Istrianer Kommunal Kred. Obl. 45,000	1,000	450,000	1,000	450,000
3	2,000	4% Öst. Staatsrentenanl. 840	6,000	50,400	6,000	50,400
4	200	4 1/2% Krainische Ld. Bk. Komm. Schldsch. 12,000	800	96,000	800	96,000
3	200	4% Mairente 1,090	600	6,540	600	6,540
—	—	5 3/4% Elis. West. Akt. I. Em. 10,000	—	—	—	—
—	—	4% Böhm. Westb. Prior. 123,000	—	—	—	—
—	—	4% Pilsen Priesen Bhn. Prior. 120,000	—	—	—	—
—	—	4% Südnordd. Vbdgs. Bhn. Prior. 123,000	—	—	—	—
1	400	5 1/4% Linz Budw. Eisb. Akt. 150,000	400	600,000	400	600,000
1	200	4% Gal. Karl Ludw. Bhn. Prior. 2,000	200	4,000	200	4,000
—	—	4% conv. Kronenrente 1,050	—	—	—	—
—	—	Aktien der Obchodni Banka. 2,137	—	—	—	—
—	—	4% Pfdbf. d. Öst. Bod. Cred. Anst. 170	—	—	—	—
—	—	4% Österr. Märzrente 840	—	—	—	—
—	—	4% Anl. d. Stadt Wien ¹	—	—	—	—
1	10,000	5% Schatzscheine der Stadt Wien 250	10,000	25,000	10,000	25,000
(2)	1	3 1/2% Nordwestbahn Prior. 57,000	400	228,000	400	456,000
(6)	6	4% Österreich. N. W. und Südnordd. Vbdgs. Bhn. 87,000	2,400	2,088,000	2,400	2,088,000
—	—	Grazer Gemeindesparkasse 110	—	—	—	—
Proportionate share				4,602,540		4,830,540
Result				4,394,429		4,463,459
				+ 208,111		+ 367,081

¹ Repaid in full on June 7, 1923.Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*Wilhelm THAA, *m. p.*

N° 2672.

**AUTRICHE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention relative à l'établissement
d'assurance sur les pensions de la
Société des Chemins de fer locaux
et à voie étroite, avec annexe.
Signées à Vienne, le 18 juin 1924.

**AUSTRIA AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding the Pensions
Insurance Organisation of the
Local and Narrow Gauge Railways
Company, with Annex. Signed
at Vienna, June 18, 1924.

N^o 2672. — CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT D'ASSURANCE SUR LES PENSIONS DE LA SOCIÉTÉ DE CHEMINS DE FER LOCAUX ET A VOIE ÉTROITE. SIGNÉE A VIENNE, LE 18 JUIN 1924.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 avril 1931.

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES animés du désir de conclure, en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet de l'établissement d'assurance sur les pensions de la société des chemins de fer locaux et à voie étroite, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Radovan MATYACHITCH, ancien chef de Section au Ministère de la Politique sociale ; et

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Guillaume THAA, ancien chef de Section au Ministère fédéral pour l'Administration sociale ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

L'établissement d'assurance sur les pensions de la société des chemins de fer locaux et à voie étroite, qui par la suite sera appelé brièvement l'établissement, est considéré comme dissous à la date du 31 décembre 1919 conformément au paragraphe 47 du statut.

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. Les charges de l'établissement envers les employés ayant pris part à l'établissement et envers les membres survivants de leurs familles, charges résultant des cas d'assurance survenus jusqu'à la fin du mois de décembre 1919, ainsi que le droit de percevoir les primes fixées par le statut de l'établissement, passent à l'entreprise de chemins de fer, à laquelle ces employés appartenaient à la date du 31 décembre 1919 ou du cas d'assurance antérieur (mise à la retraite ou mort). En tant qu'il s'agit d'employés (retraités, membres survivants de leurs familles) d'autres entreprises en rapport avec les voies ferrées et rattachées à l'établissement, les charges et droits susdits passent à l'office qui est autorisé à mener les affaires de cette entreprise dans l'Etat, sur le territoire actuel duquel le lieu de service de ces employés était situé à la date du 31 décembre 1919 ou du cas d'assurance antérieur. L'office menant les affaires d'une telle entreprise dans la

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 17 mars 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2672. — CONVENTION ² BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING THE PENSIONS INSURANCE ORGANISATION OF THE LOCAL AND NARROW GAUGE RAILWAYS COMPANY. SIGNED AT VIENNA, JUNE 18, 1924.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 15, 1931.

THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of concluding, in execution of Article 275 of the Treaty of Saint-Germain, a Convention regarding the Pensions Insurance Organisation of the Local and Narrow Gauge Railways Company, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Radovan MATYACHITCH, formerly Head of Section at the Ministry of Social Affairs, and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Guillaume THAA, formerly Head of Section at the Federal Ministry for Social Administration.

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The Pensions Insurance Organisation of the Local and Narrow Gauge Railways Company, hereinafter described as *the Organisation*, shall be regarded as dissolved as from December 31, 1919, in conformity with paragraph 47 of the Statute.

A. GENERAL PROVISIONS.

I. The liabilities of the Organisation towards employees who belonged to it and towards the surviving members of their families resulting from insurance claims arising up to the end of December 1919, and the right to collect the premiums fixed by the Statute of the Organisation shall be transferred to the railway undertaking to which these employees belonged on December 31, 1919, or at the date of the last claim (retirement or death). In the case of employees (retired, surviving members of their families) of other enterprises in connection with the railways and associated with the Organisation, the above-mentioned liabilities and rights shall be transferred to the office authorised to conduct the affairs of that undertaking in the country in whose present territory these employees were working, on December 31, 1919, or at the date of the last insurance claim. The office conducting the affairs of such enterprise in Austria shall further accept the above-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Vienna, March 17, 1931.

République d'Autriche assume, en outre, les charges et les droits susdits résultant des assurances des assurés (retraités, membres survivants de leurs familles), dont le lieu de service était situé à la date du 31 décembre 1919 ou du cas d'assurance antérieur hors des confins de l'ancien Empire d'Autriche.

2. Si pour une époque antérieure à la mise en vigueur de la présente convention, les charges d'une assurance ont été supportées en tout ou en partie par un autre office que celui qui y est compétent, d'après la présente convention, les paiements effectués sont considérés comme tenant lieu des paiements dus, d'après la présente convention, sans qu'un arrangement ultérieur ait lieu à ce titre entre les offices intéressés des différents Etats.

3. La partie des fonds de l'établissement revenant à chaque Etat contractant selon la présente convention sera répartie par l'Etat récepteur entre les entreprises (offices) assumeurs, ou assignée aux nouveaux assureurs qui pourraient être créés par la réglementation intérieure de cet Etat.

4. La République d'Autriche remettra au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les dossiers de l'établissement, qui ont trait aux charges des assurances à assumer conformément au n° 1 par des entreprises situées sur le territoire de ce dernier Etat et s'engage à conserver, pendant un délai de trente ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas répartis, à en permettre l'inspection aux organes légitimés de ce dernier Etat ou des entreprises (assureurs) qui, dans cet Etat ont, d'après les nos 1 et 3, assumé la charge des assurances, et à leur délivrer, en cas de nécessité, les dossiers et pièces auxiliaires, dont elle n'a pas besoin elle-même. Les Etats contractants pourvoiront à ce que tous les renseignements relatifs à l'exécution de la présente convention soient fournis par les offices intéressés, et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

B. RÉPARTITION DES FONDS.

1. On procédera à la répartition des fonds de l'établissement tels qu'ils existaient à la date du 30 juin 1923.

2. La République d'Autriche assume les charges résultant des assurances des pensions des fonctionnaires de l'établissement; l'inventaire de l'établissement est assigné à la République d'Autriche.

3. Les parties des fonds de l'établissement qui ont été séparées — au sens de la résolution prise par la douzième assemblée générale ordinaire de l'établissement — de l'ensemble des fonds et constituées en fonds spéciaux destinés à couvrir les obligations statutaires de l'établissement envers les employés des anciennes sociétés *Neue Wiener Tramway* et *Dampftramway*, autrefois *Kraus et Co.* (passées à la *Gemeinde Wien — Städtische Strassenbahnen*), parties qui ont été déclarées dans les bilans de l'établissement sur le *conto seperato*, sont assignées à la République d'Autriche.

4. En ce qui concerne la partie des avoirs de l'établissement de 16.000.621 cour. provenant des assurances fiduciaires effectuées par l'établissement vis-à-vis des entreprises de quelques-unes des Parties contractantes après le 31 décembre 1919, chacun des Etats intéressés recevra le montant qui provient de la différence entre les versements des entreprises de l'Etat respectif et les paiements faits aux assurés de ces entreprises. Par conséquent, il revient :

A la République d'Autriche.	13.545.632 cour.
A la République tchécoslovaque.	119.515 »
Au Royaume d'Italie.	203.620 »
A la République de Pologne	2.117.701 »
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.	14.153 »

5. Tout le reste des fonds est réparti entre les Etats intéressés en principe proportionnellement aux charges d'assurances assumées conformément à la section A, n° 1, par les entreprises situées

mentioned liabilities and rights resulting from the insurance of employees (retired employees, surviving members of their families) who on December 31, 1919, or at the date of the last claim were employed outside the boundaries of the former Austrian Empire.

2. If during a period prior to the coming into force of the present Convention, the liabilities of an insurance were borne wholly or partly by another office than that which is competent according to the present Convention, any payments made shall be regarded as taking the place of the payments due under the present Convention, without any subsequent arrangement having to be made between the offices concerned in the different countries.

3. The share in the funds of the Organisation falling to each contracting State in accordance with the present Convention shall be divided by the recipient State between the undertakings (offices) accepting liabilities or shall be assigned to any new insurance organisations which may be established by the internal regulations of that State.

4. The Republic of Austria shall hand over to the Kingdom of the Serbs, Croats or Slovenes the files of the Organisation relating to the insurance liabilities to be accepted under No. 1 by undertakings situated in the territory of the latter State and pledges itself to preserve for thirty years from the coming into force of the present Convention the files and accessory documents not distributed, and to permit their inspection by the authorised organs of the latter State or of the undertakings (insurance organisations) in that country which have accepted the insurance liabilities in accordance with Nos. 1 and 3 and, if necessary, to hand over to them such files and accessory documents as it does not itself require. The Contracting States shall ensure that all information relating to the execution of the present Convention is supplied by the offices concerned and agree that correspondence on this matter shall be exchanged direct between the respective offices without recourse to the diplomatic or consular authorities.

B. DISTRIBUTION OF FUNDS.

1. The funds of the Organisation as existing on June 30, 1923, shall be distributed.

2. The Republic of Austria shall accept the liabilities resulting from the pensions insurance of officials of the Organisation; the fittings and appurtenances of the Organisation shall be assigned to the Republic of Austria.

3. Those parts of the Organisation's funds which, in accordance with the resolution adopted by the twelfth ordinary General Meeting of the Organisation, have been separated from the bulk of the funds and established as special funds to cover the obligations of the Organisation under its Statutes towards the employees of the former *Neue Wiener Tramway* and *Dampftramway* companies, previously known as "Kraus & Co." (since incorporated in the *Gemeinde Wien-Städtische Strassenbahnen*), which parts have been shown in the balance sheet of the Organisation under a separate account, shall be assigned to the Republic of Austria.

4. With regard to that part of the assets of the Organisation, amounting to 16,000,621 crowns, representing fiduciary insurances contracted by the Organisation towards undertakings of certain of the Contracting Parties subsequent to December 31, 1919, each of the States concerned shall receive the amount represented by the difference between the contributions by the enterprises of the State concerned and the payments made to the insured employees of these enterprises. Accordingly:

The Republic of Austria shall receive	13,545,632 crowns
The Czechoslovak Republic	119,515 »
The Kingdom of Italy	203,620 »
The Republic of Poland	2,117,701 »
The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	14,153 »

5. The whole of the rest of the funds shall in principle be divided between the States concerned in proportion to the insurance liabilities accepted in conformity with Section A, No. 1, by undertakings

sur le territoire de ces États. Les quote-parts revenant aux différents Etats qui renoncent réciproquement à toute rectification de ces quote-parts pouvant trouver sa justification par le fait que la part assumée dans la charge d'assurance conformément aux stipulations contenues dans la section A, résulterait supérieur au pourcentage ci-dessous, sont fixées comme suit :

La République d'Autriche	45,29520 %
La République tchécoslovaque	32,01632 %
Le Royaume d'Italie	10,26073 %
La République de Pologne	7,37264 %
Le Royaume de Roumanie	3,34507 %
Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	1,71004 %

6. Les créances arriérées envers des entreprises rattachées à l'établissement, provenant de la gestion jusqu'au 31 décembre 1919 d'une somme totale de 346.360 cour. sont assignées à valoir sur les quote-parts respectives, aux États sur le territoire actuel desquels les entreprises débitrices respectives ont leur siège.

Il revient par conséquent de ces créances

A la République tchécoslovaque un montant de . . .	340.164 cour.
Au Royaume d'Italie un montant de	1.859 »
A la République de Pologne un montant de	512 »
Au Royaume de Roumanie un montant de	1.919 »
Au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes un montant de	1.906 »

La créance arriérée des frais d'administration de l'établissement envers la *Gemeinde Wien-Städtische Strassenbahnen* d'un total de 425.194 cour. est assignée à la République d'Autriche.

Il résulte donc relativement aux quote-parts proportionnelles sur la totalité des créances arriérées de 771.554 (=346.360+425.194) couronnes dont il est question, les différences indiquées ci-dessous qui seront balancées sous n° 8, savoir :

	plus	minus
Pour la République d'Autriche	75.717 cour.	
Pour la République tchécoslovaque	93.141 »	
Pour le Royaume d'Italie		77.308 cour.
Pour la République de Pologne		56.372 »
Pour le Royaume de Roumanie		23.890 »
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes .		11.288 »

7. Les titres avec coupons à partir du 1^{er} juillet 1923 au plus tard, seront répartis proportionnellement et en nature. La répartition des différentes catégories de titres ressort de l'annexe qui constitue une partie intégrante de la présente convention. Par suite des restes indivisibles, il résulte conformément aux valeurs estimatives établies à la date du 30 juin 1923 par la chambre de la Bourse à Vienne, vis-à-vis des quote-parts proportionnelles, les différences ci-dessous indiquées qui seront également balancées sous n° 8 :

	plus	minus
Pour la République d'Autriche		157.713 cour.
Pour la République tchécoslovaque	380.506 cour.	
Pour le Royaume d'Italie		314.971 »
Pour la République de Pologne	184.849 »	
Pour le Royaume de Roumanie		703.957 »
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes .	611,286 »	

Les effets dont le tirage aura été déjà publié officiellement en Autriche à la date de la signature de cette convention, dont le retrait cependant n'aura pas encore eu lieu à cette date, seront répartis proportionnellement et en nature à valoir sur la quote-part de l'espèce respective des effets revenant à chaque Etat selon l'annexe ; un reste indivisible de ces effets lotis, mais pas payés, revient à l'Etat sur le territoire duquel l'office d'émission est situé. Du reste les effets seront répartis eu égard à

situated in the territory of those States. The shares falling to the different States which reciprocally renounce any rectification of these shares that might be claimed on the grounds that the share of insurance liabilities assumed in accordance with the provisions contained in Section A exceeds the percentage given below, shall be fixed as follows :

Republic of Austria	45.29520 %
Czechoslovak Republic	32.01632 %
Kingdom of Italy	10.26073 %
Republic of Poland	7.37264 %
Kingdom of Roumania	3.34507 %
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	1.71004 %

6. Outstanding claims on undertakings associated with the Organisation resulting from the administration up to December 31, 1919, and amounting in all to 346,360 crowns, shall be assigned to the States on whose present territory the respective debtor undertakings have their seat, and shall be deducted from their respective shares.

Accordingly, these claims shall be allocated as follows :

To the Czechoslovak Republic	340,164 crowns
To the Kingdom of Italy	1,859 »
To the Republic of Poland	512 »
To the Kingdom of Roumania	1,919 »
To the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	1,906 »

The outstanding claim under administrative expenses of the Organisation on the *Gemeinde Wien-Städtische Strassenbahnen*, amounting to 425,194 crowns, shall be assigned to the Republic of Austria.

As regards, therefore, the proportionate shares of the total outstanding claims of 771,554 crowns (=346,360+425,194), certain differences are indicated below which shall be adjusted under No. 8 :

	plus	minus
Republic of Austria	75,717 crowns	
Czechoslovak Republic	93,141 »	
Kingdom of Italy		77,308 crowns
Republic of Poland		56,372 »
Kingdom of Roumania		23,890 »
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes		11,288 »

7. The actual securities with coupons as from July 1, 1923, at latest, shall be distributed proportionately. The different categories of security shall be distributed as shown in the Annex which shall constitute an integral part of the present Convention. In consequence of indivisible remainders there will be certain differences in the proportionate shares values as estimated on the Vienna Stock Exchange on June 30, 1923 — which differences are indicated below and shall likewise be adjusted under No. 8 :

	plus	minus
Republic of Austria		157,713 crowns
Czechoslovak Republic	380,506 crowns	
Kingdom of Italy		314,971 »
Republic of Poland	184,849 »	
Kingdom of Roumania		703,957 »
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	611,286 »	

Securities, the drawing of which shall have been officially published in Austria on the date of the signing of the present Convention, but which may not at that date have been withdrawn, shall be distributed proportionately and in their actual form, as part of the share of the particular class of security falling to each State in conformity with the Annex ; any indivisible remainder left over from these securities that have been drawn but not paid, shall accrue to the State in whose

leur morcellement selon la suite arithmétique de leurs numéros entre les Etats nationaux dans l'ordre observé à l'alinéa précédent.

La République d'Autriche remettra les titres d'emprunt de guerre munis de la remarque *von der Republik Österreich nicht übernommen* et s'engage à pourvoir à ce que l'estampillage des autres titres soit annulé, et à ce que les listes des numéros présentées à la Commission des réparations soient rectifiées ; en outre, elle s'engage à accorder gratuitement l'autorisation d'exporter les effets revenant aux autres Parties contractantes.

8. La partie des avoirs de l'établissement visée par le n° 5 s'élevant à 129.781.776 cour. est répartie proportionnellement. En tenant compte des différences énumérées sous n° 6, al. 3, et n° 7, al. 1, il résulte les quote-parts suivantes sur cette partie des avoirs :

Pour la République d'Autriche	58.866.911 cour.
Pour la République tchécoslovaque	41.077.702 »
Pour le Royaume d'Italie	13.708.837 »
Pour la République de Pologne	9.439.866 »
Pour le Royaume de Roumanie	5.069.138 »
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	1.619.322 »

qui eu égard à la durée plus longue des assurances fiduciaires pour la République de Pologne et pour la République d'Autriche et aussi à la part plus grande des frais d'administration revenant à ces derniers Etats sont modifiées d'un commun accord comme suit :

Pour la République d'Autriche	50.000.776 cour.
Pour la République tchécoslovaque	50.000.000 »
Pour le Royaume d'Italie	14.600.000 »
Pour la République de Pologne	8.000.000 »
Pour le Royaume de Roumanie	5.560.000 »
Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	1.620.000 »

9. Dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur de la présente convention, le Gouvernement autrichien versera à la Légation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à Vienne, ou à l'office à désigner par celle-ci à Vienne, le montant en argent comptant dû à cet Etat d'après les dispositions des n°s 4 et 8 et mettra à la disposition de l'office susmentionné les titres qui reviennent à cet Etat d'après les dispositions du n° 7 et annexe.

10. Chacune des Parties contractantes renonce à la perception de droits de timbre et autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire, lors de l'exécution de cette convention.

Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement.

Article III.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le dix-huit juin mil neuf cent vingt-quatre, en double expédition dont une sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

Pour la République d'Autriche :

Wilhelm THAA, *m. p.*

territory the issuing office is situated. For the rest, the securities shall be distributed in the arithmetical order of their numbering between the States in the order followed in the preceding paragraph.

The Republic of Austria shall hand over the war loan bonds inscribed *von der Republik Österreich nicht übernommen* and undertakes to ensure that the stamping of the other securities is cancelled, and that the lists of the numbers submitted to the Reparation Commission are corrected; it also undertakes to grant free of charge authorisation to export the securities allocated to the other Contracting Parties.

8. The portion of the assets of the Organisation referred to in No. 5 and amounting to 129,781,776 crowns shall be divided proportionately. In view of the differences enumerated under No. 6, paragraph 3, and No. 7, paragraph 1, the shares of this portion of the assets shall be as follows:

Republic of Austria	58,866,911 crowns
Czechoslovak Republic	41,077,702 »
Kingdom of Italy	13,708,837 »
Republic of Poland	9,439,866 »
Kingdom of Roumania	5,069,138 »
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	1,619,322 »

which, having regard to the longer term of the fiduciary insurances in respect of the Republics of Poland and Austria, and also having regard to the larger share of administrative costs falling to these States, shall by agreement be modified as follows:

Republic of Austria	50,000,776 crowns
Czechoslovak Republic	50,000,000 »
Kingdom of Italy	14,600,000 »
Republic of Poland	8,000,000 »
Kingdom of Roumania	5,560,000 »
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	1,620,000 »

9. Within one month from the coming into force of the present Convention, the Austrian Government shall pay to the Legation of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in Vienna or to the office in Vienna designated by that Legation, the cash sum due to that State in accordance with Nos. 4 and 8, and shall place at the disposal of the above-mentioned office the securities allocated to that State in accordance with No. 7 and the Annex.

10. Each of the Contracting Parties shall abstain from collecting any stamp and other duties that may become leviable in its territory, at the time of the execution of the present Convention.

Article II.

After the execution of the present Convention by the Republic of Austria, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall make no further claim on Austria under Article 275 of the Treaty of Saint-Germain in respect of the Organisation.

Article III.

The present Convention shall be ratified as soon as possible and shall enter into force fourteen days after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have affixed their signatures to the present Convention.

Done at Vienna, the eighteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-four, in two copies, of which one shall be transmitted to each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes:

Radovan MATJAŠIĆ, *m. p.*

For the Republic of Austria:

Wilhelm THAA, *m. p.*

LISTE DE LA RÉPAR-

Les valeurs estimatives sont celles de la chambre de la Bourse à Vienne à la

N° d'ordre	Dénomination des titres	Ensemble des titres			République d'Autriche			République tchécoslovaque		
		Valeur nominale	Valeur estimative		Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative
			%	montant total	quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle	
1	I. Öster. Kriegsanleihe	160.000	.	.	72.473	72.000	.	51.226	52.000	.
2	III. Öster. Kriegsanleihe	330.000	.	.	149.474	150.000	.	105.654	110.000	.
3	IV. Öster. Kriegsanleihe, 10 jährige	150.000	.	.	67.943	70.000	.	48.024	40.000	.
4	IV. Öster. Kriegsanleihe, 7 jährige	150.000	.	.	67.943	66.000	.	48.024	50.000	.
5	V. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige	690.000	.	.	312.537	310.000	.	220.913	220.000	.
6	V. Öster. Kriegsanleihe, 5 jährige	250.000	.	.	113.238	115.000	.	80.041	55.000	.
7	VI. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige	184.300	.	.	83.479	84.300	.	59.006	72.000	.
8	VI. Öster. Kriegsanleihe, 10 jährige	140.000	.	.	63.413	60.000	.	44.823	50.000	.
9	VII. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige	184.600	.	.	83.615	80.000	.	59.102	70.600	.
10	VII. Öster. Kriegsanleihe, 8 ½ jährige	130.000	.	.	58.884	60.000	.	41.621	50.000	.
11	VIII. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige	35.400	.	.	16.035	20.000	.	11.334	10.000	.
12	VIII. Öster. Kriegsanleihe, kündbar	162.000	.	.	73.378	75.000	.	51.867	45.000	.
13	Einheitl. konv. Rente Jänner—Juli	58.000	1.380	800.400	26.271	28.000	386.400	18.570	18.000	248.400
14	Einheitl. Rente Februar—August	44.000	2.500	1.100.000	19.930	18.000	450.000	14.087	14.000	350.000
15	Öster. Goldrente	20.400	26.100	5.324.400	9.240	10.000	2.610.000	6.531	6.000	1.566.000
16	Öster. Kronenrente . . .	826.000	1.010	8.348.660	374.410	358.000	3.615.800	264.617	283.000	2.828.000
17	Staatsschuldverschreib. d. Galiz. Karl-Ludwig-Bahn	66.400	2.300	1.527.200	30.076	30.000	690.000	21.250	22.000	506.000
18	Staatsschuldverschreib. d. Böhmischen Nordbahn .	36.000	132.500	47.700.000	16.306	16.000	21.200.000	11.526	12.000	15.900.000
19	Staatsschuldverschreib. d. Vorarlberger Bahn . . .	44.000	450	198.000	19.930	22.000	99.000	14.087	12.000	54.000
20	Staatsschuldverschreib. d. Nordwestbahn	754.000	90.000	678.600.000	341.526	342.000	307.800.000	241.403	240.000	216.000.000
21	Staatsschuldverschreib. d. Rudolfsbahn	10.000	5.800	580.000	4.530	4.000	232.000	3.202	4.000	232.000
22	Prioritätsobligationen der Albrechtsbahn	20.000	4.000	800.000	9.059	9.200	368.000	6.403	6.800	272.000
23	Prioritätsobligationen der Böhm. Westbahn	52.800	136.500	72.072.000	23.916	24.000	32.760.000	16.904	17.200	23.478.000
24	Prioritätsobligationen der Eisenerz-Vordernberger Bahn	94.000	200	18.000	42.578	40.000	80.000	30.095	31.200	62.400
25	Prioritätsobligationen der Nordbahn 1886	2.000	65.000	1.300.000	906	2.000	1.300.000	640	.	.
	A reporter									

TITON DES TITRES.

date du 30 juin 1923. Les montants sont indiqués en monnaie autrichienne.

Royaume d'Italie			République de Pologne			Royaume de Roumanie			Roy. des Serbes, Croates et Slovènes		
Valeur nominale	Valeur estimative		Valeur nominale	Valeur estimative		Valeur nominale	Valeur estimative		Valeur nominale	Valeur estimative	
quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle	
16.417	16.000	.	11.726	12.000	.	5.352	6.000	.	2.736	2.000	.
33.860	30.000	.	24.330	20.000	.	11.039	10.000	.	5.643	10.000	.
15.391	20.000	.	11.059	20.000	.	5.018	.	.	2.565	.	.
15.391	15.000	.	11.059	7.000	.	5.018	10.000	.	2.565	2.000	.
70.799	70.000	.	50.871	50.000	.	23.081	30.000	.	11.799	10.000	.
25.652	50.000	.	18.431	20.000	.	8.363	5.000	.	4.275	5.000	.
18.910	4.000	.	13.588	12.000	.	6.165	8.000	.	3.152	4.000	.
14.365	10.000	.	10.322	10.000	.	4.684	10.000	.	2.394	.	.
18.941	20.000	.	13.610	10.000	.	6.175	.	.	3.157	4.000	.
13.339	5.000	.	9.584	10.000	.	4.349	.	.	2.223	5.000	.
3.632	2.000	.	2.610	3.000	.	1.184	400	.	605	.	.
16.622	19.000	.	11.944	15.000	.	5.419	6.000	.	2.770	2.000	.
5.951	6.000	82.800	4.276	4.000	55.200	1.940	2.000	27.600	992	.	.
4.515	4.000	100.000	3.244	4.000	100.000	1.472	2.000	50.000	752	2.000	50.000
2.093	2.000	522.000	1.504	2.000	522.000	683	400	104.400	349	.	.
84.815	88.000	892.840	60.942	46.400	463.640	27.651	32.400	327.240	14.135	21.400	216.140
6.813	6.000	138.000	4.896	4.400	101.200	2.221	2.000	46.000	1.135	2.000	46.000
3.694	4.000	5.300.000	2.654	2.000	2.650.000	1.204	2.000	2.650.000	616	.	.
4.515	4.000	18.000	3.244	4.000	18.000	1.472	2.000	9.000	752	.	.
77.366	76.800	69.120.000	55.590	56.800	51.120.000	25.221	21.400	21.960.000	12.894	14.000	12.600.000
1.026	1.200	69.600	737	400	23.200	334	400	23.200	171	.	.
2.052	2.400	96.000	1.475	1.200	48.000	669	400	16.000	342	.	.
5.418	6.000	8.190.000	3.893	3.200	4.368.000	1.766	1.600	2.184.000	903	800	1.092.000
9.645	10.000	20.000	6.930	8.000	16.000	3.144	3.200	6.400	1.608	1.600	3.200
205	.	.	148	.	.	67	.	.	34	.	.

LISTE DE LA RÉPAR-

N° d'ordre	Dénomination des titres	Ensemble des titres			République d'Autriche			République tchécoslovaque				
		Valeur nominale	Valeur estimative		Valeur nominale		Valeur estimative		Valeur nominale		Valeur estimative	
			%	montant total	quote-part proportionnelle	quote-part réelle	quote-part proportionnelle	quote-part réelle	quote-part proportionnelle	quote-part réelle		
	Report											
26	Prioritätsobligationen der Nordbahn 1888	46.000	71.000	32.660.000	20.836	20.000	14.200.000	14.727	16.000	11.360.000		
27	Prioritätsobligationen der Nordbahn 1904	949.000	65.000	616.850.000	429.852	429.400	279.110.000	303.835	303.400	197.200.000		
28	Prioritätsobligationen der Franz-Josef-Bahn	98.400	64.000	62.976.000	44.570	44.800	28.672.000	31.504	31.200	19.968.000		
29	Prioritätsobligationen der Mährischen Grenzbahn	30.000	135.000	40.500.000	13.588	13.600	18.360.000	9.605	10.000	13.500.000		
30	Prioritätsobligationen der Mährischen-Schleisschen Zentralbahn	30.000	135.000	40.500.000	13.588	13.800	18.630.000	9.605	9.000	12.150.000		
31	Prioritätsobligationen der Rudolfsbahn	6.000	14.000	840.000	2.718	2.000	280.000	1.921	2.000	280.000		
32	Prioritätsobligationen d. I. Ungarisch-Galischer Eisenbahn	432.000	33.000	142.560.000	195.675	194.800	64.284.000	138.311	139.600	46.068.000		
33	3 pro centige 10 jährige Schatzscheine der Stadt Wien	45.200	100	45.200	20.473	20.500	120.500	14.471	14.500	14.500		
34	Böhm. Landesbank. Kom. Schuldverschreibungen, Februar-August	250.000	153.500	383.750.000	103.238	110.400	169.464.000	80.011	80.200	123.107.000		
35	Böhm. Landesbank. Kom. Schuldverschreibungen, Mai-November	18.600	153.500	28.551.000	8.425	8.000	12.280.000	5.955	6.000	9.210.000		
36	Mährische Hypotheken-Pfandbriefe, Mai-Nov.	20.000	156.000	31.200.000	9.059	10.000	15.600.000	6.404	10.000	15.600.000		
37	Mähr. Landeskulturbank. Kom. Obligationen, 5 1/2 jährige	73.000	137.000	100.016.000	33.066	32.000	43.840.000	23.372	18.000	24.660.000		
38	Mähr. Sparkassa - Pfandbriefe, April-Oktober	60.000	180.000	108.000.000	27.177	30.000	54.000.000	19.210	20.000	36.000.000		
39	Prioritätsobligationen der Innsbruck-Hall Eisenb.	100.000	100	100.000	45.295	40.000	40.000	32.016	30.000	30.000		
40	Prioritätsobligationen der Friauler-Eisenbahn	60.000	100.000	60.000.000	27.177	26.000	26.000.000	19.210	20.000	20.000.000		
41	Prioritätsobligationen der Fürstenfeld-Hartberg Eisenbahn	68.800	100	68.800	31.163	30.000	30.000	22.027	20.000	20.000		
42	Prioritätsobligationen der Valsugana Eisenbahn	20.000	100.000	20.000.000	9.059	10.000	10.000.000	6.403	6.000	16.000.000		
	Total	4.335.200	.	2.487.149.660	.	1.938.500	1.126.401.700	.	1.399.100	796.674.300		
	Il revient proportionnel.	.	.	.	.	.	1.126.559.413	.	.	796.293.794
	par conséquent	.	.	.	.	.	— 157.713	.	.	+ 380.506

Pour copie certifiée conforme :
Belgrade, le 18 mars 1931.

D'ordre du Ministre,
p. Chef de Section : Secrétaire,
Miloch P. Kitchévatz.

Radovan MATJAŠIĆ, m. p.

TITON DES TITRES (suite).

Royaume d'Italie			République de Pologne			Royaume de Roumanie			Roy. des Serbes, Croates et Slovènes		
Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative	Valeur nominale		Valeur estimative
quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle		quote-part proportionnelle	quote-part réelle	
4.720	4.000	2.840.000	3.391	4.000	2.840.000	1.539	2.000	1.420.000	787	.	.
97.374	97.200	63.180.000	69.966	70.600	45.890.000	31.745	31.400	20.410.000	16.228	17.000	11.050.000
10.097	10.000	6.400.000	7.255	7.600	4.864.000	3.291	3.200	2.048.000	1.683	1.600	1.024.000
3.078	3.200	4.320.000	2.212	2.000	2.700.000	1.004	800	1.080.000	513	400	540.000
3.078	3.000	4.050.000	2.212	2.400	3.240.000	1.004	1.200	1.620.000	513	600	810.000
616	2.000	280.000	442	.	.	200	.	.	103	.	.
44.326	44.000	14.520.000	31.850	31.600	10.428.000	14.451	14.400	4.752.000	7.387	7.600	2.508.000
4.638	4.500	4.500	3.332	3.200	3.200	1.512	1.500	1.500	774	1.000	1.000
25.652	22.600	34.691.000	18.432	21.200	32.542.000	8.362	10.200	15.657.000	4.275	5.400	8.289.000
1.909	2.000	3.070.000	1.371	1.200	1.842.000	622	400	614.000	318	1.000	1.535.000
2.052	.	.	1.474	.	.	669	.	.	342	.	.
7.490	8.000	10.960.000	5.382	10.000	13.700.000	2.442	4.000	5.480.000	1.248	1.000	1.370.000
6.156	10.000	18.000.000	4.424	.	.	2.007	.	.	1.026	.	.
10.261	10.000	10.000	7.373	10.000	10.000	3.345	3.000	3.000	1.710	7.000	7.000
6.156	6.000	6.000.000	4.424	4.000	4.000.000	2.007	2.000	2.000.000	1.026	2.000	2.000.000
7.059	10.000	10.000	5.072	4.000	4.000	2.302	3.600	3.600	1.177	1.200	1.200
2.052	2.000	2.000.000	1.475	2.000	2.000.000	669	.	.	342	.	.
	449.300	254.884.740		310.200	183.553.440		150.500	82.492.940		87.600	43.142.540
		255.199.711			183.368.591			83.196.897			42.531.254
		— 314.971			+ 184.849			— 703.957			+ 611.286

W. THAA, *m. p.*

LIST SHOWING DISTRIBUTION

The estimated values are those of the Vienna Stock Exchange

No.	Description of Securities	All securities			Republic of Austria			Czechoslovak Republic		
		Nominal Value	Estimated Value		Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value
			%	Total amount	Proportionate share	Actual share	Proportionate share	Actual share		
1	I. Öster. Kriegsanleihe	160,000	.	.	72,473	72,000	.	51,226	52,000	.
2	III. Öster. Kriegsanleihe	330,000	.	.	149,474	150,000	.	105,654	110,000	.
3	IV. Öster. Kriegsanleihe, 10 jährige	150,000	.	.	67,943	70,000	.	48,024	40,000	.
4	IV. Öster. Kriegsanleihe, 7 jährige	150,000	.	.	67,943	66,000	.	48,024	50,000	.
5	V. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige	690,000	.	.	312,537	310,000	.	220,913	220,000	.
6	V. Öster. Kriegsanleihe, 5 jährige	250,000	.	.	113,238	115,000	.	80,041	55,000	.
7	VI. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige	184,300	.	.	83,479	84,300	.	59,006	72,000	.
8	VI. Öster. Kriegsanleihe, 10 jährige	140,000	.	.	63,413	60,000	.	44,823	50,000	.
9	VII. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige	184,600	.	.	83,615	80,000	.	59,102	70,600	.
10	VII. Öster. Kriegsanleihe, 8 ½ jährige	130,000	.	.	58,884	60,000	.	41,621	50,000	.
11	VIII. Öster. Kriegsanleihe, 40 jährige	35,400	.	.	16,035	20,000	.	11,334	10,000	.
12	VIII. Öster. Kriegsanleihe, kündbar	162,000	.	.	73,378	75,000	.	51,867	45,000	.
13	Einheitl. konv. Rente Jänner—Juli	58,000	1,380	800,400	26,271	28,000	386,400	18,570	18,000	248,400
14	Einheitl. Rente Februar—August	44,000	2,500	1,100,000	19,930	18,000	450,000	14,087	14,000	350,000
15	Öster. Goldrente	20,400	26,100	5,324,400	9,240	10,000	2,610,000	6,531	6,000	1,566,000
16	Öster. Kronenrente	826,000	1,010	8,348,660	374,410	358,000	3,615,800	264,617	283,000	2,828,000
17	Staatsschuldverschreib. d. Galiz. Karl-Ludwig-Bahn	66,400	2,300	1,527,200	30,076	30,000	690,000	21,250	22,000	506,000
18	Staatsschuldverschreib. d. Böhmischen Nordbahn	36,000	132,500	47,700,000	16,306	16,000	21,200,000	11,526	12,000	15,900,000
19	Staatsschuldverschreib. d. Voralberger Bahn	44,000	450	198,000	19,930	22,000	99,000	14,087	12,000	54,000
20	Staatsschuldverschreib. d. Nordwestbahn	754,000	90,000	678,600,000	341,526	342,000	307,800,000	241,403	240,000	216,000,000
21	Staatsschuldverschreib. d. Rudolfsbahn	10,000	5,800	580,000	4,530	4,000	232,000	3,202	4,000	232,000
22	Prioritätsobligationen der Albrechtsbahn	20,000	4,000	800,000	9,059	9,200	368,000	6,403	6,800	272,000
23	Prioritätsobligationen der Böhm. Westbahn	52,800	136,500	72,072,000	23,916	24,000	32,760,000	16,904	17,200	23,478,000
24	Prioritätsobligationen der Eisenerz-Vordernberger Bahn	94,000	200	18,000	42,578	40,000	80,000	30,095	31,200	62,400
25	Prioritätsobligationen der Nordbahn 1886	2,000	65,000	1,300,000	906	2,000	1,300,000	640	.	.
	Carried Forward									

OF SECURITIES.

on June 30, 1923. Amounts are shown in Austrian currency.

Kingdom of Italy			Republic of Poland			Kingdom of Roumania			Kingd. of Serbs, Croats a. Slovenes		
Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value
Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share	
16,417	16,000	.	11,726	12,000	.	5,352	6,000	.	2,736	2,000	.
33,860	30,000	.	24,330	20,000	.	11,039	10,000	.	5,643	10,000	.
15,391	20,000	.	11,059	20,000	.	5,018	.	.	2,565	.	.
15,391	15,000	.	11,059	7,000	.	5,018	10,000	.	2,565	2,000	.
70,799	70,000	.	50,871	50,000	.	23,081	30,000	.	11,799	10,000	.
25,652	50,000	.	18,431	20,000	.	8,363	5,000	.	4,275	5,000	.
18,910	4,000	.	13,588	12,000	.	6,165	8,000	.	3,152	4,000	.
14,365	10,000	.	10,322	10,000	.	4,684	10,000	.	2,394	.	.
18,941	20,000	.	13,610	10,000	.	6,175	.	.	3,157	4,000	.
13,339	5,000	.	9,584	10,000	.	4,349	.	.	2,223	5,000	.
3,632	2,000	.	2,610	3,000	.	1,184	400	.	605	.	.
16,622	19,000	.	11,944	15,000	.	5,419	6,000	.	2,770	2,000	.
5,951	6,000	82,800	4,276	4,000	55,200	1,940	2,000	27,600	992	.	.
4,515	4,000	100,000	3,244	4,000	100,000	1,472	2,000	50,000	752	2,000	50,000
2,093	2,000	522,000	1,504	2,000	522,000	683	400	104,400	349	.	.
84,815	88,000	892,840	60,942	46,400	463,640	27,651	32,400	327,240	14,135	21,400	216,140
6,813	6,000	138,000	4,896	4,400	101,200	2,221	2,000	46,000	1,135	2,000	46,000
3,694	4,000	5,300,000	2,654	2,000	2,650,000	1,204	2,000	2,650,000	616	.	.
4,515	4,000	18,000	3,244	4,000	18,000	1,472	2,000	9,000	752	.	.
77,366	76,800	69,120,000	55,590	56,800	51,120,000	25,221	24,400	21,960,000	12,894	14,000	12,600,000
1,026	1,200	69,600	737	400	23,200	334	400	23,200	171	.	.
2,052	2,400	96,000	1,475	1,200	48,000	669	400	16,000	342	.	.
5,418	6,000	8,190,000	3,893	3,200	4,368,000	1,766	1,600	2,184,000	903	800	1,092,000
9,645	10,000	20,000	6,930	8,000	16,000	3,144	3,200	6,400	1,608	1,600	3,200
205	.	.	148	.	.	67	.	.	34	.	.

LIST SHOWING DISTRIBUTION

No.	Description of Securities	All securities			Republic of Austria		Czechoslovak Republic			
		Nominal Value	Estimated Value		Nominal Value	Estimated Value	Nominal Value	Estimated Value		
			%	Total amount	Proportionate share	Actual share	Proportionate share	Actual share		
	Brought Forward									
26	Prioritätsobligationen der Nordbahn 1888	46,000	71,000	32,660,000	20,836	20,000	14,200,000	14,727	16,000	11,360,000
27	Prioritätsobligationen der Nordbahn 1904	949,000	65,000	616,850,000	429,852	429,400	279,110,000	303,835	303,400	197,200,000
28	Prioritätsobligationen der Franz-Josef-Bahn	98,400	64,000	62,976,000	44,570	44,800	28,672,000	31,504	31,200	19,968,000
29	Prioritätsobligationen der Mährischen Grenzbahn	30,000	135,000	40,500,000	13,588	13,600	18,360,000	9,605	10,000	13,500,000
30	Prioritätsobligationen der Mährischen-Schleisschen Zentralbahn	30,000	135,000	40,500,000	13,588	13,800	18,630,000	9,605	9,000	12,150,000
31	Prioritätsobligationen der Rudolfsbahn	6,000	14,000	840,000	2,718	2,000	280,000	1,921	2,000	280,000
32	Prioritätsobligationen d. I. Ungarisch-Galizischen Eisenbahn	432,000	33,000	142,560,000	195,675	194,800	64,284,000	138,311	139,600	46,068,000
33	3 prozentige 10 jährige Schatzscheine der Stadt Wien	45,200	100	45,200	20,473	20,500	120,500	14,471	14,500	14,500
34	Böhm. Landesbank. Kom. Schuldverschreibungen. Februar-August	250,000	153,500	383,750,000	103,238	110,400	169,464,000	80,011	80,200	123,107,000
35	Böhm. Landesbank. Kom. Schuldverschreibungen. Mai-November	18,600	153,500	28,551,000	8,425	8,000	12,280,000	5,955	6,000	9,210,000
36	Mährische Hypotheken-Pfandbriefe. Mai-Nov.	20,000	156,000	31,200,000	9,059	10,000	15,600,000	6,404	10,000	15,600,000
37	Mähr. Landeskulturbank. Kom. Obligationen. 5 1/2 jährige	73,000	137,000	100,010,000	33,066	32,000	43,840,000	23,372	18,000	24,660,000
38	Mähr. Sparkassa - Pfandbriefe. April-Oktober	60,000	180,000	108,000,000	27,177	30,000	54,000,000	19,210	20,000	36,000,000
39	Prioritätsobligationen der Innsbruck-Hall Eisenb.	100,000	100	100,000	45,295	40,000	40,000	32,016	30,000	30,000
40	Prioritätsobligationen der Friauler-Eisenbahn	60,000	100,000	60,000,000	27,177	26,000	26,000,000	19,210	20,000	20,000,000
41	Prioritätsobligationen der Fürstenfeld-Hartberg Eisenbahn	68,800	100	68,800	31,163	30,000	30,000	22,027	20,000	20,000
42	Prioritätsobligationen der Valsugana Eisenbahn	20,000	100,000	20,000,000	9,059	10,000	10,000,000	6,403	6,000	16,000,000
	Total	4,335,200	.	2,487,149,660	.	1,938,500	1,126,401,700	.	1,399,100	796,674,300
	Proportionate share . . . . .	.	.	.	.	.	1,126,559,413	.	.	796,293,794
	Surplus or deficit . . . . .	.	.	.	.	.	- 157,713	.	.	+ 380,506

Radovan MATJAŠIĆ, m. p.

OF SECURITIES (continued).

Kingdom of Italy			Republic of Poland			Kingdom of Roumania			Kingd. of Serbs, Croats a. Slovenes		
Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value	Nominal Value		Estimated Value
Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share		Proportionate share	Actual share	
4,720	4,000	2,840,000	3,391	4,000	2,840,000	1,539	2,000	1,420,000	787	.	.
97,374	97,200	63,180,000	69,966	70,600	45,890,000	31,745	31,400	20,410,000	16,228	17,000	11,050,000
10,097	10,000	6,400,000	7,255	7,600	4,864,000	3,291	3,200	2,048,000	1,683	1,600	1,024,000
3,078	3,200	4,320,000	2,212	2,000	2,700,000	1,004	800	1,080,000	513	400	540,000
3,078	3,000	4,050,000	2,212	2,400	3,240,000	1,004	1,200	1,620,000	513	600	810,000
616	2,000	280,000	442	.	.	200	.	.	103	.	.
44,326	44,000	14,520,000	31,850	31,600	10,428,000	14,451	14,400	4,752,000	7,387	7,600	2,508,000
4,638	4,500	4,500	3,332	3,200	3,200	1,512	1,500	1,500	774	1,000	1,000
25,652	22,600	34,691,000	18,432	21,200	32,542,000	8,362	10,200	15,657,000	4,275	5,400	8,289,000
1,909	2,000	3,070,000	1,371	1,200	1,842,000	622	400	614,000	318	1,000	1,535,000
2,052	.	.	1,474	.	.	669	.	.	342	.	.
7,490	8,000	10,960,000	5,382	10,000	13,700,000	2,442	4,000	5,480,000	1,248	1,000	1,370,000
6,156	10,000	18,000,000	4,424	.	.	2,007	.	.	1,026	.	.
10,261	10,000	10,000	7,373	10,000	10,000	3,345	3,000	3,000	1,710	7,000	7,000
6,156	6,000	6,000,000	4,424	4,000	4,000,000	2,007	2,000	2,000,000	1,026	2,000	2,000,000
7,059	10,000	10,000	5,072	4,000	4,000	2,302	3,600	3,600	1,177	1,200	1,200
2,052	2,000	2,000,000	1,475	2,000	2,000,000	669	.	.	342	.	.
	449,300	254,884,740		310,200	183,553,440		150,500	82,492,940		87,600	43,142,540
		255,199,711			183,368,591			83,196,897			42,531,254
		— 314,971			+ 184,849			— 703,957			+ 611,286

W. THAA, *m. p.*

N° 12^B.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET TURQUIE**

Traité de commerce et de navigation.
Signé à Ankara, le 1^{er} octobre 1929.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND TURKEY**

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, October 1st,
1929.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N^o 12^B. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, OCTOBER 1st, 1929.

N^o 12^B. — ¹AMERİKA MÜTTAHI^T DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE CÜMHURİYETİ ARASINDA TİCARET VE SEYRİSEFAİN MUAHEDENAMESİ. ANKARA, 1 TEŞRİNİ EWEL 1929.

Textes officiels anglais et turc² transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 19 septembre 1930. Les Etats-Unis d'Amérique n'étant pas Membre de la Société des Nations, ne font pas enregistrer cet échange de notes par le Secrétariat³.

English and Turkish official texts² transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, September 19, 1930. As the United States of America is not a Member of the League of Nations it does not register this Exchange of Notes with the Secretariat³.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE TURKISH REPUBLIC, desirous of maintaining and furthering their commercial relations and of defining the treatment which shall be accorded in their respective territories to the commerce and shipping of the other, have resolved to conclude a treaty of commerce and navigation and for that purpose have appointed their plenipotentiaries.

Ticarî münasebetlerini muhafaza ve tevsî etmek, ve müteakabil ülkelerinde diğeri Tarafın ticaret ve seyrisefainine bahşedilecek muameleyi tayin eylemek arzusunda olan AMERİKA MÜTTAHI^T DEVLETLERİ ve TÜRKİYE CÜMHURİYETİ bir Ticaret ve Seyrisefain Muahedenamesi aktine karar vermişler, ve bu maksatla

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Joseph C. GREW, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Turkish Republic.

AMERİKA MÜTTAHI^T DEVLETLERİ REİSİ HAZRET-LERİ :

Türkiye'de Büyük Elçi ve Fevkalâde Murahhas Joseph C. GREW'YU ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Ankara, le 22 avril 1930.

² Texte reproduit d'après le « Treaty Series » des Etats-Unis, N^o 813.

³ Voir note adressée par le Secrétaire général le 3 février 1926 (C. L. 7. 1926. V), vol. XLVIII, p. 444, de ce recueil, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats ayant reçu le memorandum du 19 mai 1920 sur l'enregistrement et la publication des traités. (Voir vol. I, page 8, de ce recueil.)

¹ The exchange of ratifications took place at Ankara, April 22, 1930.

² The text is reprinted from the United States Treaty Series, No. 813.

³ See note addressed by the Secretary-General on February 3, 1926 (C. L. 7. 1926. V), Vol. XLVIII, page 444, of this Series, to the Members of the League and States having received the Memorandum of May 19, 1920, on the registration and publication of treaties. (Vol. I, page 8, of this Series.)

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

ZEKÂI Bey, Deputy of Diarbekir, former Minister, Ambassador.

Menemenli NUMAN Bey, Minister Plenipotentiary, Undersecretary of State at the Ministry of Foreign Affairs.

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

In respect of import and export duties, including surtaxes and coefficients of increase, and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect of transit, warehousing and customs formalities, and the treatment of commercial travelers' samples, the United States will accord to Turkey and Turkey will accord to the United States, its territories and possessions, unconditional most-favoured-nation treatment.

Therefore, no higher or other duties shall be imposed on the importation into or the disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Turkey than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any other foreign country ;

Similarly, no higher or other duties shall be imposed on the importation into or the disposition in Turkey of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any other foreign country ;

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Turkey, on the exportation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any other foreign country ;

Any advantage, of whatsoever kind, which either High Contracting Party may extend to

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ HAZRETLERİ :

Diyaribekir Mebusu, Sabık Vekil, Büyük Elçi ZEKÂI Beyfendi ile Hariciye Vekâleti Müsteşarı Orta Elçi Menemenli NUMAN Beyfendiyi murahhas tayin eylemişlerdir.

Mezkûr murahhaslar salâhiyetnamelerini yekdigere tebliğ edip bunları usulüne muvafık bularak atideki maddeleri karar laştırmışlardır.

Madde I.

Munzam resimler ve tezyit emsali dahil olmak üzere ithal ve ihraç resimlerine, ve ticarete ait diğer resim ve mükellefiyetlere müteallik hususlar ile transit, antröpoya konma ve gümrük muameleleri hususlarında ; kezalik, seyyar ticaret memurları nûmunelerine yapılacak muamelede, Amerika Müttahit Devletleri Türkiye'ye ve Türkiye Amerika Müttahit Devletlerine, ve mutasarrıfı buldukları memleketlere ve müstemlekelerine, kayıtsız ve şartsız, en ziyade müsadeye mazhar millet muamelesi bahşederler.

Binaberin, menşei veya imal mahalli Türkiye olan herhangi mevaddın Amerika Müttahit Devletlerine, mutasarrıfı buldukları memleketlere veya müstemlekelerine, ithali veya oralarda sürümü, menşei veya imal mahalli herhangi diğer ecnebi memleket olan mümasil mevât üzerinden istifa edilen veya edilecek olan resimlerden daha ağırına veya başkasına tabi tutulmıyacaktır.

Aynile, menşei veya imal mahalli Amerika Müttahit Devletleri, mutasarrıfı buldukları memleketler veya müstemlekeleri, olan herhangi mevaddın Türkiye'ye ithali veya orada sürümü, menşei veya imal mahall herhangi diğer ecnebi memleket olan mümasil mevât üzerinden istifa edilen veya edilecek olan resimlerden daha ağırına veya başkasına tabi tutulmıyacaktır.

Kezalik Amerika Müttahit Devletlerinde, mutasarrıfı buldukları memleketlerde veya müstemlekeleridne, yahut Türkiye'de, diğer Tarafa, veya bunun herhangi mutasarrıfı bulunduğu memleketlere veya müstemlekelerine, gönderilicek olan herhangi mevaddın ihracı, mümasil mevaddın herhangi diğer ecnebi memlekete ihracı üzerinden istifa olunan resimlerden daha ağırına veya başkasına tabi tutulmıyacaktır.

Yüksek Âkit Taraflardan birinin herhangi diğer ecnebi memleketin tabii veya sınaî müs-

any article, the growth, produce or manufacture of any other foreign country shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the like article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party.

The stipulations of this article do not apply :

(a) To the treatment which the United States accords or may hereafter accord in the matter of the customs tariff to the commerce of Cuba or of any of the territories or possessions of the United States ; or to the commerce of the Panama Canal Zone ; or to the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions ; or to the commerce of its territories or possessions with one another or with the Panama Canal Zone ;

(b) To such special advantages and favors which Turkey accords or may hereafter accord in the matter of the customs tariff affecting products originating within the countries detached in 1923 from the former Ottoman Empire ; or to the treatment which Turkey may accord to purely border traffic within a zone not exceeding fifteen kilometers wide on either side of the Turkish customs frontier.

Article II.

In all that concerns matters of prohibitions or restrictions on importations and exportations each of the two countries will accord, whenever they may have recourse to the said prohibitions or restrictions, to the commerce of the other country treatment equally favorable to that which is accorded to any other country.

The same treatment will apply in the case of granting licenses in so far as concerns commodities, their valuations and quantities.

Article III.

(a) Vessels of the United States of America will enjoy in Turkey and Turkish vessels will enjoy in the United States of America the same treatment as national vessels.

tahsallarından lâalettayin bir maddeye bahşedebileceği herhangi bir menfaat aynı zamanda ve mutlak tarzda, bubapta talep vaki olmaksızın ve ivazsız olarak, diğer Yüksek Tarafın tabii veya sınaî müstahsallarından aynı maddeye tatbik olunacaktır.

Bu Maddenin ahkâmı :

(a) Gümrük tarifesi hususunda, Amerika Müttahit Devletlerinin Küba (Cuba), veya Amerika Müttahit Devletlerinin herhangi mutasarrıfı buldukları memleketler veya müstemlekeleri, yahut Panama kanalı mintakası ticaretine bahşettikleri veya ileride edecekleri muameleye ; veya Amerika Müttahit Devletleri ile herhangi mutasarrıfı buldukları memleketler ve müstemlekeleri arasındaki, yahut bu memleketler veya müstemlekelerin kendi aralarındaki veya bunlarla Panama kanalı mintakası arasındaki ticarete bahşedilmiş veya ileride edilecek olan muameleye ;

(b) Türkiyenin, 1923 senesinde eski Osmanlı imparatorluğundan ayrılmış olan memleketlere, gümrük tarifesi hususunda, bahşettiği veya ileride edeceği hususî menfaat ve müsadelere, veya türk gümrük hududunun her iki tarafında eni onbeş killmetroyu tecavüz etmeyen bir sahada münhasıran hudut ticaretine bahşedeceği muameleye samil olmayacaktır.

Madde II.

İthalât ve ihracat üzerindeki memnuiyet veya tahditler hususunda, iki Memlekette her biri, mezkûr memnuiyet ve tahditlere her müraacaat edişinde, diğer Memleketin ticaretine, herhangi diğer ecnebi memleket ticaretine bahşedeceği muamele kadar müsait bir muamele bahşeyecektir.

İndelhace ithal ve ihraç ruhsatnameleri itası halinde—gerek emtiaya, gerek bunların kıymetinin takdirine ve miktarlarına müteallik hususlarda—aynı muamele tatbik olunacaktır.

Madde III.

(a) Amerika Müttahit Devletleri gemileri Türkiye'de, Türk gemileri Amerika Müttahit Devletlerinde, aynile millî gemilere yapılan muameleden müstefit olacaklardır.

(b) The stipulations of Article III paragraph (a) do not apply :

(1) To coastwise traffic (cabotage) governed by the laws which are or shall be in force within the territories of each of the High Contracting Parties ;

(2) To the support in the form of bounties or subsidies of any kind which is or may be accorded to the national merchant marine ;

(3) To fishing in the territorial waters of the High Contracting Parties ; nor to special privileges which have been or may be recognized, in one or the other country, to products of national fishing ;

(4) To the exercise of the maritime service of ports, roadsteads or seacoasts ; nor to pilotage and towage ; nor to diving ; nor of maritime assistance and salvage ; so long as such operations are carried out in the respective territorial waters, and for Turkey in the Sea of Marmara.

(c) All other exceptions not included in those mentioned above shall be subject to most-favoured-nation treatment.

Article IV.

Nothing in this treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose prohibitions or restrictions of a sanitary character designed to protect human, animal or plant life, or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

Article V.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Ankara as soon as possible. It shall take effect at the instant of the exchange of ratifications and shall remain in effect for a period of three years and thereafter until one year from the date when either of High Contracting Parties shall have notified the other of an intention to terminate it ; with the reservation, however, that the obligations concerning national treatment contained in paragraph (a) Article III hereof may, after one year from the date of the exchange of ratifications, be terminated by

(b) Üçüncü Maddenin (a) fıkrasının hükmü aşağıdaki hususlara tatbik edilmez :

1.—Kabotaj, ki Yüksek Âkit Taraflardan her birinin ülkesinde meri veya meriyete girecek olan kanunlara tabidir ;

2.—Millî ticaret gemilerine bahşedilmiş veya edilebilecek olan her türlü prim veya nakdî muavenet şeklindeki teşvikler ;

3.—Yüksek Âkit Tarafların karasularında sayt ; Memleketlerin birinde veya diğerinde millî sayt istihsalâtına bahşedilmiş veya edilebilecek olan hususî imtiyazlar ;

4.—Limanlara, açık demirleme mahallerine ve sahillere müteallik bahrî hizmetlerin ifası ; kılavuzluk ve gemi çekme ; dalğışlık ; bahrî yardım ve tahlisiye :—bu ameliyelerin müteakıl karasularında, ve Türkiye için Marmara denizinde, icra edilmesi takdirinde.

(c) Yukarıdaki tadadın haricinde kalabilmiş olan diğer istisnalar en ziyade müsadeye mazhar millet muamelesine tabi tutulacaktır.

Madde IV.

Bu Muahedenamede hiç bir şey, Yüksek Âkit Taraflardan her birinin insan, hayvan veya nebat hayatını himayeye matuf sıhhi mahiyette memnuiyet veya takyitler vazetmek, yahut inzibata veya vergilere müteallik kanunları tatbik için nizamnameler meriyete koymak hakkını tahdit edecek tarzda tefsir edilmeyecektir.

Madde V.

Bu Muahdename tasdik edilecek, ve tasdiknameler mümkün olduğu kadar az bir zaman zarfında Ankara'da teati olunacaktır. Muahdename, tasdiknamelerin teatisi anından itibaren meriyete girecek, ve üç sene müddetle meriyette kalacak, ve bu müddet geçtikten sonra ise, Yüksek Âkit Taraflardan biri Muahdenameyi feshetmek niyetinde olduğunu diğer Tarafa tebliğ ettiği tarihten itibaren bir sene münkazi oluncaya kadar meri olacaktır : şu kayıt ile ki bu Muahdenamenin 3 üncü Maddesinin (a) fıkrasında münferic ve millî muamele müteallik taahhütler Âkit Taraflardan

either party on ninety day's written notice and shall cease sixty days after the enactment of legislation inconsistent with the above-mentioned national treatment obligations by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the same and have affixed their seals thereto.

Done at Ankara in duplicate in the English and Turkish languages which have the same value and will have equal force this first day of October nineteen hundred and twenty-nine.

(Seal) Joseph C. GREW.

(Seal) ZEKÂI.

(Seal) M. NUMAN.

her biri canibinden tasdiknamelerin teatisinden itibaren bir senenin inkızasında, doksan gün evvel tahriren haber verilmek şartile, fesholunabilecek, ve Yüksek Âkit Taraflardan biri canibinden mezkûr millî muamele taahhütleriyle telifi kabil olmiyan bir kanun meriyete konduğu tarihten başlamak üzere altmış gün hitamında hükümden sakit olacaktır.

Yukarıdaki Maddeledre vazolunan ahkâmı tasdik etmek üzere, Âkit Traflar murahhasları bu Muahedenameyi imza etmişler ve mühürlemişlerdir.

Ankara'da 1 Teşrini evvel 1929— de, İngilizce ve Türkçe, iki nüsha olarak tanzim edilmiştir ; her ikisi aynı kıymeti haiz ve ihticaca salihdir.

(Seal) Joseph C. GREW.

(Seal) ZEKÂI.

(Seal) M. NUMAN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 12^B. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANKARA, LE 1^{er} OCTOBRE 1929.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE TURQUE, désireux de maintenir et de développer leurs relations commerciales et de définir le traitement qui sera accordé dans leurs territoires respectifs au commerce et à la navigation de l'autre partie, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaries :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

M. Joseph C. GREW, ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République turque ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

ZEKÂI Bey, député de Diarbekir, ancien ministre, ambassadeur ;
Menemenli NUMAN Bey, ministre plénipotentiaire, sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

En ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation, y compris les surtaxes et coefficients de majoration, ainsi que les autres droits et charges affectant le commerce, de même qu'en ce qui concerne les formalités de transit, d'entreposage et de douanes et le traitement des échantillons de voyageurs de commerce, les Etats-Unis accorderont à la Turquie et la Turquie accordera aux Etats-Unis, à leurs territoires et possessions, le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

En conséquence, les articles, produits ou manufacturés en Turquie ne seront pas soumis, à leur importation ou leur vente aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, à des droits plus élevés ou autres que ceux qui sont ou seront perçus des articles similaires, produits ou manufacturés dans tout autre pays étranger ;

De même les articles, produits ou manufacturés aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, ne seront pas soumis, à leur importation ou leur vente en Turquie, à des droits plus élevés ou autres que ceux qui sont ou seront perçus des articles similaires, produits ou manufacturés dans tout autre pays étranger ;

De même, il ne sera pas perçu aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, ou en Turquie, à l'exportation de tous articles à destination de l'autre pays ou de tout territoire ou possession de ce pays, de droits plus élevés ou autres que ceux qui sont perçus à l'exportation d'articles similaires à destination de tout autre pays étranger :

Tout avantage consenti par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard d'un article quelconque, produit naturel ou manufacturé de tout autre pays étranger, sera simultanément et inconditionnellement, sans demande et sans compensation, consenti à l'égard de l'article similaire, produit naturel ou manufacturé de l'autre Haute Partie contractante.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables :

a) Au traitement que les Etats-Unis accordent ou pourront ultérieurement accorder, en matière de tarifs douaniers, au commerce de Cuba ou de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis, ou au commerce de la zone du Canal de Panama ; ou au traitement qui est ou pourra être ultérieurement accordé au commerce des Etats-Unis avec l'un quelconque de leurs territoires ou possessions, ou au commerce effectué par leurs territoires ou possessions entre eux ou avec la zone du Canal de Panama ;

b) Aux avantages et privilèges spéciaux que la Turquie accorde ou pourra ultérieurement accorder, en matière de tarifs douaniers, à l'égard des produits originaires¹ des pays détachés en 1923 de l'ancien Empire ottoman ; ou au traitement que la Turquie pourra accorder au trafic de caractère exclusivement frontalier dans une zone d'une largeur de quinze kilomètres au plus, de part et d'autre de la frontière douanière turque.

Article II.

Pour tout ce qui concerne les questions de prohibition ou de restriction à l'importation et à l'exportation, chacun des deux pays accordera au commerce de l'autre pays, toutes les fois qu'il aura recours auxdites prohibitions ou restrictions, un traitement égal à celui qui est accordé à tout autre pays.

Le même traitement sera applicable, en ce qui concerne les marchandises, l'estimation de leur valeur et leur quantité, en cas d'octroi de licences.

Article III.

a) Les navires des Etats-Unis jouiront en Turquie et les navires turcs jouiront aux Etats-Unis d'Amérique du même traitement que les navires nationaux.

b) Les dispositions du paragraphe a) de l'article III ne sont pas applicables :

1° Au trafic de cabotage régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes ;

2° A l'aide qui est ou qui pourra être accordée à la marine marchande nationale, sous forme de primes ou de subventions de toutes sortes ;

3° A la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties contractantes, non plus qu'aux privilèges spéciaux qui ont été ou peuvent être accordés dans l'un ou l'autre pays aux produits de la pêche nationale ;

4° A l'exécution du service maritime des ports, des rades ou du littoral maritime ; non plus qu'au pilotage, au remorquage, aux services de scaphandriers, d'assistance et de sauvetage maritimes, tant que ces opérations sont effectuées dans les eaux territoriales de chacun de ces pays et, pour la Turquie, dans la mer de Marmara.

c) Le traitement de la nation la plus favorisée sera applicable dans tous les autres cas d'exception non compris dans l'énumération ci-dessus.

Article IV.

Aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme restreignant le droit de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes d'imposer des prohibitions ou restrictions d'un caractère sanitaire visant la protection de la vie des hommes, des animaux ou des plantes, ou de mettre en vigueur des règlements en vue de l'application de lois de police ou de lois fiscales.

Article V.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Ankara dans le plus bref délai possible. Il prendra effet au moment de l'échange des ratifications et aura une durée de trois ans ; après ce délai, il restera en vigueur pendant une période d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer ; toutefois, les obligations relatives au traitement national contenues dans le paragraphe a) de l'article III du présent traité pourront, un an après la date de l'échange des ratifications, être dénoncées par l'une ou l'autre des deux Parties, moyennant préavis de quatre-vingts-dix jours notifié par écrit ; elles cesseront d'avoir effet soixante jours après la promulgation, par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, de mesures législatives incompatibles avec les obligations susmentionnées de traitement national.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue turque, les deux textes faisant également foi, le premier octobre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) Joseph C. GREW.

(L. S.) ZEKÂI.

(L. S.) M. NUMAN.